АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПОВЕСТЬ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова
www.ruslang.ru

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
БИБЛИОТЕКА

Повесть о Варлааме и Иоасафе

ПАМЯТНИК ДРЕВНЕРУССКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
XI—XII вв.

Подготовка текста,
исследование и комментарий
И. Н. ЛЕБЕДЕВОЙ

Ответственный редактор
О. В. ТВОРОГОВ

ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1985

Книга представляет собой первое издание древнерусского перевода Повести о Варлааме и Иоасафе, сделанного с греческого языка в XI—XII вв. в Киевской Руси. Перевод этого популярнейшего памятника литературы средневековья был широко распространен у славянских народов: русских, болгар, сербов.

Книга рассчитана на специалистов гуманитарного профиля: филологов, лингвистов, фольклороведов, историков, а также на широкий круг читателей, интересующихся культурой средневековья.

Рецензенты:
О. П. ЛИХАЧЕВА, Н. А. МЕЩЕРСКИЙ

ПОВЕСТЬ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

Утверждено к печати
Библиотекой Академии наук СССР

Редактор издательства *Э. В. Коваленко*
Художник *М. И. Разулевич*
Технический редактор *И. М. Кашеварова*
Корректоры *Е. А. Гинстлинг, С. И. Семиглазова, Т. Г. Эдельман*

ИБ № 21076

Сдано в набор 16.01.84. Подписано к печати 18.01.85. М-18116. Формат 60×90 1/16. Бумага книжно-журнальная. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Усл. печ. л. 18.50. Усл. кр.-отт. 19.50. Уч.-изд. л. 22.2. Тираж 12300. Тип. зак. № 1124.

Цена 1 р. 50 к.

Издательство «Наука». Ленинградское отделение.
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука». 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12.

П $\frac{4603010101-522}{042(02)-85}$ 342-84-*II*

ПАМЯТИ
НИНЫ ВИКТОРОВНЫ
ПИГУЛЕВСКОЙ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Повесть о пустыннике Варлааме и индийском царевиче Иоасафе принадлежит к числу выдающихся памятников мировой литературы средневековья. Она известна более чем на тридцати языках народов Азии, Европы и Африки: пехлевийская, пять арабских, персидская, уйгурская версии; две грузинские и восходящая к одной из них греческая; сделанные с греческого два латинских, древнеславянские, армянский и эфиопский переводы; восходящие к одному из латинских переводов девять итальянских, восемь старофранцузских, пять испанских, провансальская, ретороманская, португальская, немецкая, чешская, польская, английская, ирландская, венгерская, голландская версии. Таков далеко не полный перечень существующих переводов и переработок Повести.

Почему Повесть вызывала такой интерес у народов, не только говоривших на разных языках, но и живших в условиях разных культурных и вероисповедных традиций? Объяснение этому можно найти в самом характере памятника. Текст Повести — это диалог учителя и ученика о смысле жизни, облеченный в высокохудожественную, а потому доступную читателю разной степени образованности форму. Живая эмоциональная речь, наличие многочисленных притч, которые на бытовых, понятных каждому примерах поясняют глубочайшие мировоззренческие проблемы: преемственность традиций, необходимость духовного начала в жизни человека, потребность в наставнике, высокий долг и ответственность учителя по отношению к ученику, убежденность и умение отстаивать свои убеждения, — все это сделало Повесть одной из самых популярных книг средневековья и делает ее интересной также и для современного читателя.

Все разноязычные версии памятника изучены в той или иной степени, почти все изданы, причем восточные — и в оригиналах, и в переводах на европейские языки. Важнейшие для литературной истории памятника — две грузинские и одна из арабских версий — изданы также и в переводах на современный русский язык.[1] Исключение представляют лишь древнеславянские пере-

[1] Повесть о Варлааме пустыннике и Иоасафе царевиче Индийском / Пер. с араб. акад. В. Р. Розена; Под ред. и с введ. акад. И. Ю. Крачковского.

воды Повести. До недавнего времени не было даже точно известно, сколько же их существует — один или несколько. По этой причине, естественно, и не могло быть их научного издания. Единственное, чем могут пользоваться слависты в наши дни, — это фототипическое воспроизведение рукописи 1629 г.[2] и издание так называемого Афанасиевского извода в Великих Минеях Четьих митрополита Макария.[3]

В настоящем издании читателю впервые предлагается старейший древнеславянский[4] перевод Повести, сделанный с греческого языка и выявленный нами на основе изучения всей рукописной традиции Повести у восточных и южных славян. По нашему мнению, перевод был сделан в Киевской Руси не позже первой половины XII в.

Исследование таких, казалось бы, далеких по времени от сегодняшнего дня памятников древнерусской литературы, как оригинальных, так и переводных, имеет самое актуальное значение. До сих пор не смолкают голоса, утверждающие уже давно устаревшие идеи о примитивном по сравнению со средневековым Западом характере древнерусской культуры, что не позволяло ей якобы не только создавать собственные ценности, но и усвоить богатства греческой и византийской культуры. Мысль об этом настойчиво проводится в докладах, представляемых на международные съезды славистов бельгийским ученым Ф. Томсоном. По поводу одного из них уже выступил в печати Д. М. Буланин.[5] В докладе, представленном на IX Международный съезд славистов в Киеве в сентябре 1983 г. и озаглавленном «Цитаты из патристических и византийских трудов у ранних русских авторов как показатель культурного уровня Киевской Руси», Томсон продолжал утверждать: «Россия была наследницей не интеллектуального мира византийской культуры, а мракобесного мира византийского монашества».[6] Материал издаваемого и исследуе-

---

М.; Л., 1947. 188 с.; Балавариани. Мудрость Балавара / Предисл. и ред. И. В. Абуладзе. Тбилиси, 1962. XXXI. 160 с.

[2] Житие и жизнь преподобных отец наших Варлаама пустынника и Иоасафа царевича Индийского. СПб., 1887. 538 с. (ИОЛДП; № 88).

[3] Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 16—22. М., 1914, стб. 2704—2891. (Памятники славяно-русской письменности, изд. имп. Археограф. комис.; Вып. 1).

[4] Мы пользуемся термином «древнеславянский», предложенным Н. И. Толстым и М. М. Копыленко для языка древних памятников славянской письменности. Этот термин принят также и Н. А. Мещерским. См.: *Толстой Н. И.* К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян. — ВЯ, 1961, № 1, с. 52—66; *Копыленко М. М.* Как следует называть язык древнейших письменных памятников. — Сов. славяноведение, 1966, № 1, с. 36—41; *Мещерский Н. А.* Древнеславянский — общий литературно-письменный язык на раннем этапе культурно-исторического развития всех славянских народов. — Вестн. ЛГУ, 1975, № 1, с. 132—140.

[5] *Буланин Д. М.* Пятнадцать вопросов проф. Томсону из университета в Антверпене. — Рус. лит., 1979, № 1, с. 97—101.

[6] *Thomson F.* Quotation of patristik and byzantine works by early Russian authors as an indication of the cultural level of Kievan Rus'. — В кн.:

мого в этой книге памятника переводной литературы Киевской Руси, даже одного лишь этого памятника, свидетельствует о полной несостоятельности подобного тезиса, к тому же никак не аргументированного.

Обращением к теме Повести о Варлааме и Иоасафе автор настоящего издания обязан прежде всего влиянию, оказанному замечательной книгой — переводом одной из арабских версий Повести, сделанным акад. В. Р. Розеном. Издавший этот труд своего учителя акад. И. Ю. Крачковский писал во Введении: «Появление русского перевода открывает в истории Повести о Варлааме и Иоасафе новую страницу — можно надеяться, не последнюю. На протяжении своей многовековой жизни этот памятник везде возбуждает интерес: и в народном творчестве, которое отражало и перерабатывало как весь сюжет, так и отдельные мотивы, и в науке, перед которой он выдвигал ряд заманчивых, хотя и сложных вопросов, и в художественной литературе, где он воспламенял творческий гений искрами, занесенными из далеких стран. Хотелось бы думать, что настоящий перевод. . . даст некоторый толчок мысли и творчеству».[7]

Данная книга строится следующим образом. Первая ее часть — исследование, содержащее характеристику греческого оригинала и выявляемого древнерусского перевода. Вторая — издание древнерусского текста по трем рукописям XVI в. Третья часть — историко-филологический комментарий к тексту. В книге есть указатели: имен, цитируемых в тексте Повести источников и шифров упоминаемых рукописей.

Памятник такого большого объема, как Повесть, дает богатейший материал для истории русского литературного языка, главным образом лексикологический. К тексту Повести нами составлен полный русско-греческий словоуказатель, который предполагается издать отдельно.

Исследовательская часть имеет также и историко-библиографический характер. Поэтому так часто цитируются издания предшествующего времени, многие из которых незаслуженно забыты. Без знания того, что уже сделано нашими предшественниками в изучении Повести, без учета того, какими они видели дальнейшие пути этого изучения, было бы невозможно подготовить предлагаемое вниманию читателя издание. Исследование строится также с максимальным использованием богатейших рукописных и старопечатных материалов, хранящихся в Отделе рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР.

При работе автора над темой Повести о Варлааме и Иоасафе большой помощью и поддержкой были советы и консультации чл.-кор. АН СССР Н. В. Пигулевской, ныне покойной. В последние годы жизни она наметила большую коллективную тему, которая должна была объединить представителей разных специально-

---

IX Международный съезд славистов. Киев. Сентябрь 1983 г. Резюме докладов и письменных сообщений / Под ред. Г. В. Степанова. М., 1983, с. 249.

[7] Повесть о Варлааме пустыннике. . ., с. 19.

стей: востоковедов, византинистов, медиевистов-западников и славистов, — тему «шелковой дороги», великого торгового пути, соединявшего Восток и Запад.[8] Н. В. Пигулевская имела в виду не только экономические, но и культурные (соответственно и литературные) связи и считала необходимым изучение такого международного памятника, как Повесть о Варлааме и Иоасафе, во всех его версиях.

Автор выражает искреннюю благодарность своему учителю Е. Э. Гранстрем, которая старалась направить работу учеников в русло изучения русско-византийских связей как проблемы первостепенной важности для отечественной науки. Эта проблема всегда была основной на занятиях Евгении Эдуардовны, и без навыков, воспитанных ею, было бы трудно приступить к подготовке издаваемой книги.

За годы работы над книгой ее итоги неоднократно излагались в выступлениях и докладах, в том числе и на заседаниях Сектора древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР, руководимого акад. Д. С. Лихачевым. Замечания и пожелания, высказанные при обсуждении, оказали самую существенную помощь, за что автор выражает признательность всем сотрудникам сектора.

Автор приносит глубокую благодарность рецензентам проф. Н. А. Мещерскому и канд. филол. наук О. П. Лихачевой, а также канд. филол. наук А. А. Алексееву за внимательное прочтение текста и сделанные замечания и поправки; зав. Отделом рукописной и редкой книги БАН д-ру ист. наук М. В. Кукушкиной за инициативное и постоянно доброжелательное содействие этой работе; грузинским коллегам, сотрудникам Института рукописей им. акад. К. С. Кекелидзе АН ГССР д-ру филол. наук М. А. Шанидзе, д-ру филол. наук М. Н. Кавтария, канд. филол. наук Ц. К. Джгамая, в тесном контакте с которыми проходило исследование Повести. И наконец, изучение восточной по происхождению Повести было бы невозможно без консультаций и дружеской помощи доцента Восточного факультета ЛГУ Б. И. Кузнецова.

---

[8] *Пигулевская Н. В.* «Шелковая дорога»: (Проблемы экон. и культ. связей между Востоком и Западом). — В кн.: Пигулевская Н. В. Ближний Восток. Византия. Славяне. Л., 1976, с. 65—67.

ИССЛЕДОВАНИЕ

ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ ПОВЕСТИ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

Содержание Повести

Подавляющее большинство известных нам древнеславянских переводов сделано с греческого языка, и, как правило, наличие греческого оригинала не требует специального обоснования.[1] Это в полной мере относится к Повести о Варлааме и Иоасафе. Ни у кого и никогда не возникало сомнений о греческом оригинале, с которого был сделан старославянский перевод. Поэтому, прежде чем приступить к изложению итогов изучения перевода, нам представляется необходимым охарактеризовать оригинал, рассказав о его содержании.

Определяя жанр греческой Повести, исследователи называют ее по-разному: повесть, история, житие, сказание, духовный роман. Но каждое из этих наименований, взятое само по себе, оказывается недостаточным: оно у́же того, что есть Повесть на самом деле. Пожалуй, трудно найти одно слово, которое исчерпывающе передавало бы характер Повести. Нам представляется более правильным вслед за Г. Зотенбергом называть ее просто Книгою о Варлааме и Иоасафе. Книга — слово всеобъемлющее, превосходящее существующие жанровые определения памятника. Но в русском литературоведении принято говорить о Повести о Варлааме и Иоасафе. Поэтому мы считаем своим долгом следовать установившейся традиции, тем более что определение «повесть» ближе всего к греческому слову Ἱστορία (повествование), которое есть в заглавии многих списков греческого текста.

Повесть дошла до нас в большом (около 150) числе греческих списков. В большинстве их она имеет следующее заглавие: «Душеполезное повествование, принесенное из внутренней Эфиопской страны, называемой Индия, в святой град (Иерусалим, — ***И. Л.***) Иоанном монахом, мужем честным и добродетельным из монастыря св. Саввы» (Ἱστορία ψυχοφελὴς ἐκ τῆς ἐνδοτέρας τῶν Αἰθιόπων χώρας τῆς Ἰνδῶν λεγομένης πρὸς τὴν ἁγίαν Πόλιν μετενεχθεῖσα διὰ Ἰωάννου μοναχοῦ, ἀνδρὸς τιμίου καὶ ἐναρέτου, μονῆς τοῦ ἁγίου Σάββα).

---

[1] *Мещерский Н. А.* Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. Л., 1978, с. 25.

Как видно уже из заглавия, Повесть связывается с Востоком своим происхождением: некий Иоанн, монах знаменитой лавры св. Саввы в Палестине, принес Повесть в Иерусалим из Эфиопии (или Индии).

Содержание Повести таково. В далекой Индии правил могущественный царь Авенир, идолопоклонник и жестокий преследователь христиан. Царь долго не имел детей, но наконец у него родился сын, прекраснее которого еще не было никого на свете. Царевича назвали Иоасафом. На праздник, устроенный по поводу рождения долгожданного наследника, пришли халдейские мудрецы-звездочеты. Авенир спросил мудрецов о будущей судьбе новорожденного. Они ответили, что богатством и могуществом он превзойдет всех бывших до него царей. Старейший из астрологов предсказал, что слава придет к Иоасафу не в царстве отца, но в другом, лучшем, и что сын примет гонимую отцом христианскую веру.

Царь был потрясен услышанным. Желая предотвратить предсказанное, он приказал выстроить для царевича отдельный дворец, куда поместил сына, как только тот вышел из детского возраста. Авенир приставил к нему воспитателями и слугами самых красивых людей; царевич не должен был видеть никаких бедствий жизни, не мог покидать дворец; главное же — он не должен был узнать о самом существовании христианской веры.

Достигнув юношеского возраста и получив основательное образование, царевич добился разрешения выезжать за пределы дворца. По недосмотру слуг в один из своих выездов он встретил двух увечных людей, в другой — древнего старца. Слуги объяснили царевичу, что болезни и старость неизбежны для всех людей. То, что в мире есть страдания, болезни, старость и смерть, навело царевича на размышления о бессмысленности жизни, и он стал чахнуть от тяжких раздумий.

В то время в далекой Сенаарской пустыне подвизался мудрый отшельник Варлаам. Через божественное откровение он узнал о страждущем в поисках истины юноше. Под видом купца Варлаам отправился в Индию и достиг города, где находился дворец царевича. Варлаам объявил, что привез с собой драгоценный чудодейственный камень, исцеляющий все болезни, был приведен к царевичу и стал излагать ему христианское учение, рассказывая притчи, цитируя Священное писание. Из наставлений Варлаама царевич Иоасаф понял, что драгоценный камень с чудодейственными свойствами — это вера в Христа, уверовал в него и был крещен Варлаамом, после чего отшельник снова вернулся в пустыню.

Узнав о случившемся, царь впал в скорбь и гнев. По совету вельможи Арахии он устроил на площади города спор язычников с христианами. На площадь под видом якобы захваченного Варлаама привели мага и чародея Нахора, который должен был признать себя побежденным и отвратить таким образом Иоасафа от преподанного ему учения. Во сне Иоасафу явилось видение, открывшее ему обман. Он пригрозил мнимому Варлааму жестокой

казнью, если тот окажется побежденным. Испугавшийся угрозы Нахор заговорил о вере так, как не смог бы сделать и сам Варлаам. Обратившись к царю, он перечислил все имеющиеся в мире религии, показал пустоту и лживость их и истинность единственной веры — той, которую принял царевич. Язычники были побеждены, а Нахор уверовал сам и стал отшельником.

По совету чародея Февды царь пытался соблазнить царевича женской красотой, но и это не удалось. Тогда советник Арахия предложил Авениру отделить полцарства и отдать в управление сыну, чтобы житейские заботы вернули его к прежнему образу мыслей. Но случилось обратное. Иоасаф восстановил в своей части царства христианство, воздвиг храм, создал епархию, и к нему стали стекаться люди из половины царства, оставшейся под властью его отца. Видя это, Авенир сам стал христианином, но вскоре умер.

Похоронив отца, Иоасаф роздал все богатство бедным, оставил царство достойному преемнику Варахии и отправился в Сенаарскую пустыню на поиски Варлаама. В течение двух лет странствовал он по ней, терпя лишения и преодолевая искушения, пока не нашел пещеру, в которой пребывал в безмолвии Варлаам. Вместе они стали вести подвижническую жизнь.

После смерти Варлаама Иоасаф остался один в той же пещере. Он прожил в пустыне 35 лет и тихо скончался. Его похоронил другой отшельник. Он положил тело Иоасафа в могилу Варлаама, после чего отправился в Индию сообщить о смерти подвижника. Царь Варахия со множеством народа пришел в Сенаарскую пустыню, нашел оба тела нетленными, приказал перенести их в Индию, где они были преданы погребению в храме, воздвигнутом Иоасафом. На могиле подвижников происходило много чудес и исцелений.

Такова сюжетная канва Повести. Но Повесть представляет собой прежде всего диалог — примерно две трети ее составляет прямая речь. Это, сказали бы мы, учительная часть Повести: наставления Варлаама царевичу, а затем и проповедь царевича, обращенная к отцу, чародеям Нахору и Февде, к преемнику — Варахии. Прямая речь героев изобилует многочисленными цитатами из Писания, житий святых, творений отцов церкви. В Повести много вставных эпизодов, не имеющих прямой связи с сюжетом, а также сновидений и многочисленных посланий действующих лиц друг другу. Но особенно своеобразный характер придают Повести многочисленные притчи, представляющие собой небольшие самостоятельные новеллы. Их сюжеты будут охарактеризованы ниже, при рассказе о русском переводе.

История изучения Повести в зарубежной и отечественной науке

История изучения Повести полна острой полемики и счастливых открытий. Четыре основных вопроса составляют суть всех споров, которые вот уже четыре столетия ведутся вокруг нее.

Кто был ее автором?

Где и когда она была создана?

Существовали ли реально ее главные герои?

Является греческая Повесть оригинальным произведением или переводом с какого-либо языка?

Запад впервые узнал греческую Повесть из двух средневековых латинских переводов, особенно из второго, широко распространившегося по странам Европы начиная с XII в. (известен более чем в 60 списках и многочисленных изданиях XV—XVI вв.). В заглавии этого перевода автором Повести назван Иоанн Дамаскин, великий поэт, философ и богослов, один из отцов восточной церкви, причисленный ею к лику святых.

В 1577 г. в Париже ученый аббат Жак де Билли (Якоб Биллиус) издал собрание произведений Иоанна Дамаскина в новом латинском переводе, сделанном им самим [2] (впоследствии несколько раз переизданном). В этом издании де Билли поместил и латинский перевод греческой Повести. Текст ее был разделен на 40 глав (трудно сказать, было ли так в греческой рукописи, с которой де Билли сделал свой перевод, или он сам разделил текст на главы). На полях издания указаны источники, цитированные в Повести, но чаще всего не названные в ее тексте, а выявленные самим де Билли.

В издании 1577 г. Повесть имеет точно такое же заглавие, какое приведено выше, с небольшим добавлением, что в этом повествовании «содержится жизнеописание блаженных и славных мужей Варлаама и Иоасафа» (in qua continetur vita beatorum et famigeratum virorum Barlaam et Joasaphi).[3] В этом заглавии имя автора не названо. Поэтому издателю пришлось в предисловии к переведенному им тексту Повести обосновать авторство Иоанна Дамаскина. Пять аргументов приводит де Билли в подтверждение своей точки зрения.[4]

Григорий Трапезундский, гуманист XV в., грек по происхождению (которому приписывали один из более старых латинских переводов Повести), считал автором Повести Иоанна Дамаскина.

---

[2] Sancti Ioannis Damasceni Opera... Jacobo Billio interprete... Parisiis, 1577.

[3] Не имея издания 1577 г., мы пользуемся отдельным изданием латинского перевода Повести, сделанного де Билли: Ioannis Damasceni Historia de vitis et rebus gestis ss. Barlaam eremitae et Josaphat Indiae regis Jacobo Billio interprete. Coloniae, 1593, p. 76. (Есть также и переиздания этой книги, сделанные в Париже в 1602 и 1643 гг.).

[4] Ibid., p. 3—5.

Стиль Повести очень похож на стиль произведений Иоанна Дамаскина.

И в Повести, и в произведениях Иоанна Дамаскина цитируются одни и те же источники: творения Григория Богослова, Василия Великого и других отцов церкви.

В Повести есть заимствования из произведений самого Иоанна Дамаскина.

В Повести говорится о догмате иконопочитания — тема, актуальная во времена Иоанна Дамаскина в связи с иконоборчеством и разработанная им в специальном трактате «Об образах».

Так впервые была поставлена проблема автора Повести и началась дискуссия, не стихнувшая еще и в наши дни. Мнение де Билли сразу же стали оспаривать — одни из-за расхождений догматически-богословского характера между Повестью и произведениями Иоанна Дамаскина, другие на основании традиции греческих списков, в большинстве которых имени Иоанна Дамаскина нет.[5] Во всяком случае, когда в 1712 г. доминиканец аббат М. Лекэн предпринял издание полного собрания произведений Иоанна Дамаскина в греческом подлиннике и с латинским переводом,[6] он не включил в это издание Повесть.

Одновременно встал вопрос об историчности главных действующих лиц Повести. Средневековый латинский перевод ее начиная с XIII в. стали включать в сборники житий святых, т. е. Повесть воспринимали как жизнеописание реальных лиц, некогда существовавших. В XIII в. итальянец Якопо де Варацце не только поместил собственную обработку латинского перевода Повести среди других житийных текстов своей «Золотой легенды»,[7] но и датировал смерть Иоасафа 380 г. н. э. Бельгиец Росвейде в начале XVII в. включил в изданное им собрание житий восточных святых латинский перевод Повести, сделанный де Билли, и в комментарии сообщил, что одна из старых рукописей датирует смерть Иоасафа 27 декабря 383 г.[8] В XVI в. были известны мощи святого царевича Иоасафа. Сначала они находились в Венеции, но в 1571 г. дож Венеции Луиджо Мочениго подарил их португальскому королю Себастиану. В XVII в. они оказались уже в Антверпене в монастыре св. Сальватора.[9] Но тем не менее сомнения в историчности царевича Иоасафа начались уже с XVI в. и Повесть прямо называли вымыслом или сказкой (fabula).

---

[5] Подробности этой полемики см.: *Франко I.* Варлаам i Йоасаф, старохристиянський духовний роман i его лїтературна iсторiя. — Зап. Наукового товариства iм. Шевченка, 1897, т. 18, с. 83—86.

[6] Sancti Ioannis Damasceni Opera omnia quae extant, cura et studio P. Michaelis Lequien. Parisiis, 1712, vol. 1. 671 p.; vol. 2. 912 p.

[7] О Якопо де Варацце см.: *Голенищев-Кутузов И. Н.* Средневековая латинская литература Италии. М., 1972, с. 199—210.

[8] Vitae patrum orientalium opera et studio Heribarti Rosweydi. Antverpiae, 1628.

[9] *Kuhn E.* Barlaam und Joasaph : Eine bibliogr.-literaturgeschichtliche Studie. — Abh. Bayer. Akad. Wiss. Philol.-Philos. Kl., 1897, Bd 20, S. 84.

Греческий текст Повести впервые был издан в 1832 г. французом Ж. Буассонадом в его собрании неизданных греческих текстов. [10] В предисловии Буассонад сообщил, что два ученых из Вены — эллинист В. Шмидт и славист В. Копитар — подготавливают научное критическое издание Повести. На этом основании Буассонад из 17 хранящихся в Парижской Национальной библиотеке списков использовал лишь два. Он также сообщил, что «труднейший вопрос об авторе книги он оставляет для разрешения Шмидту и Копитару: Иоанн ли это Дамаскин, Иоанн ли Синаит или Иоанн из монастыря св. Саввы» (difficillimam etiam Smidtio ac socio doctissimo de libri auctore disputationem relinquo utrum Joannes sit Damascenus, an Joannes quidam alius monachus Sinaita vel Sabaita).[11] Впрочем, окончательное решение вопроса, по мнению Буассонада, возможно лишь после изучения всех списков Повести.

Издание Шмидта—Копитара так и не состоялось. Поэтому издание Буассонада — практически единственное, имеющее к тому же некоторый текстологический комментарий. В 1860 г. его перепечатал в своей серии «Греческая патрология» аббат Ж.-Р. Минь, добавив в качестве параллельного текста латинский перевод де Билли.[12] В XIX в. существовало еще одно издание, сделанное афонским монахом Софронием Кехайоглу в 1884 г. в Афинах по рукописям скита св. Анны на Афоне,[13] но оно не претендовало на научность, а предназначалось для благочестивого чтения. Поэтому им практически не пользуются в исследовательских целях.

Фактическим дополнением к изданию Буассонада явилась рецензия Э. Шубарта, содержащая разночтения ко всему тексту Повести по шести рукописям Венской королевской библиотеки.[14]

Издание Буассонада впервые дало исследователям возможность судить о Повести по ее оригинальному тексту, а не по латинским переводам. Со времени издания греческого текста Повести научная литература о ней становится необозримо огромной,

---

[10] Anecdota Graeca. E codicibus Regiis descripsit, annotatione illustravit J. Fr. Boissonade. Parisiis, 1832, vol. 4, p. I—X, 1—365.

[11] Ibid., p. VII.

[12] PG, 1860, t. 96, col. 857—1250.

[13] Ἱστορία συγγραφεῖσα παρὰ τοῦ ἐν ἁγίοις Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ διαλαμβάνουσα τὸν βίον τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν Βαρλαὰμ καὶ Ἰωάσαφ, ἀνέκδοτος οὖσα. Ἐκδίδοται ἤδη ἑλληνιστὶ ὑπὸ Σωφρονίου μοναχοῦ Ἁγιορείτου ἐκ Ραιδεστοῦ Κεχαγιόγλου ἐπὶ τῇ βάσει μεμβραΐνων χειρογράφων τῆς ἐν τῷ ἁγιωνύμῳ ὄρει ἱερᾶς σκήτεως τῆς θεοπρομήτορος Ἄννης. Ἀθῆναι, 1884. С этого текста иеромонахом Антонием был сделан и дважды издан в Одессе (в 1888 и 1894 гг.) русский перевод: «Сказание о жизни святых отцов наших Варлаама и Иоасафа, приписываемое св. Иоанну Дамаскину, сделанное на греческом языке на основании пергаменных рукописей, хранимых на Священной горе». Русский перевод представляет собой свободный пересказ Повести, не всегда точно соответствующий греческому тексту.

[14] *Schubart E.* Historia Barlaam et Joasaph, im vierter Bände der Anecdota graeca von Boissonade. Paris, 1832. — Jb. Literatur, Wien, 1833, Bd 62, S. 44—83; 1835, Bd 72, S. 274—288; 1836, Bd 73, S. 176—202.

поэтому остановимся лишь на основных вехах дальнейшего изучения греческой Повести.

1860 год внес существенные изменения в направление ее исследования. В этом году была издана одна из первых в Европе книг об основателе буддизма царевиче Сиддарте из рода Шакья, написанная французом Б. Сент-Илером.[15] Сент-Илер и ранее выступал со статьями о буддизме, и его публикации привели двух ученых — француза Э. Лябуле и немца Ф. Либрехта — независимо друг от друга к одному и тому же выводу, а именно: греческая Повесть является не чем иным, как христианской переработкой индийской легенды о детстве и юности самого Будды. Небольшая газетная статья Лябуле получила меньшую известность, но публикация Либрехта сразу обратила на себя всеобщее внимание.[16]

Ф. Либрехт утверждал, что Повесть имеет историческую основу, но совсем не ту, которую исследователи искали до сих пор. Не индийского царевича Иоасафа, сына царя Авенира, следовало искать в глубинах прошлого — его никогда не существовало. Под именем Иоасафа Повесть рассказывает читателю о Гаутаме Будде, жившем за полтысячелетия до нашей эры.

Свои выводы Ф. Либрехт основывал на поразительных совпадениях биографии Иоасафа и Будды: оба индийские царевичи; при рождении обоих им предсказана необычная судьба; оба прекрасны и одарены; отцы обоих, чтобы предотвратить предсказанное, строят им отдельные дворцы; оба юноши, впервые соприкоснувшись с несчастьями жизни, начинают размышлять о ее смысле; оба тайно покидают свои царства, одевшись в платье бедных, и т. п.

Источником Повести Ф. Либрехт счел Лалитавистару, буддийскую сутру (сборник поучений), созданную на санскритском языке в начале нашей эры. Либрехт отметил не только сходство, но и различия, существовавшие между санскритским и греческим текстами. Они сводились к двум основным пунктам: в Лалитавистаре не было многочисленных притч, имеющихся в Повести; Иоасаф узнает истину благодаря наставнику Варлааму, тогда как Будда приходит к познанию истины сам, без посторонней помощи.

В решении вопроса о первом из упомянутых различий Ф. Либрехту помогла вышедшая незадолго до этого книга ориенталиста Теодора Бенфея «Панчатантра»[17] — цикл басен о животных, написанный на санскрите в IV в. и широко распространившийся в литературах Востока и Запада.

Знаменитое предисловие Т. Бенфея к «Панчатантре» открывало новую эпоху в изучении европейских литератур: в нем не только

---

[15] *Saint-Hilaire B.* Le Boudda et sa religion. Paris, 1860. XXIV. 441 p.

[16] *Labulaye E.* Les Avadanes. — J. Débats, 1859, N 21, 21—26 VII; *Liebrecht F.* Die Quellen des «Barlaam et Josaphat». — Jb. roman u. engl. Literatur, 1860, Bd 2, S. 314—334. Переиздано в кн.: *Liebrecht F.* Zur Volkskunde. Heidelberg, 1879, S. 441—460.

[17] Pantschatantra, fünf Bücher indischen Fabeln, Märchen und Erzahlungen, aus dem Sanscrit übersetzt mit von Th. Benfey. Leipzig, 1859, Bd 1.

убедительно доказывалось индийское происхождение большого числа западноевропейских сюжетов, но выяснялись те конкретные пути, по которым индийские повести проникали на Запад, а именно через иранское и арабское посредство. Опираясь на концепцию Т. Бенфея, Ф. Либрехт доказывал буддийское происхождение и всех притч Повести о Варлааме и Иоасафе. Наличие же в Повести наставника Варлаама и отсутствие такового у Будды Либрехт легко объяснял тем, что основатель новой религии Будда в наставнике не нуждался, а царевич Иоасаф познал истину благодаря уже существующему учению, преподанному ему учителем.

Книга Ф. Либрехта сразу изменила направление поисков. Если до сих пор спорили об авторе, то теперь на первый план выдвинулся вопрос о том, как попала буддийская легенда в христианскую литературу и когда и где был создан греческий текст. Большинство исследователей безоговорочно приняли точку зрения Либрехта о буддийском происхождении Повести, и поэтому внимание сосредоточилось теперь на разноязычных версиях, прежде всего восточных.

В 1864 г. Г. Зотенберг и П. Мейер издали старофранцузскую стихотворную обработку Повести, сделанную в XIII в. Гюи де Камбрэ.[18] В Приложении к тексту Повести издатели дали обзор всех известных им версий — греческой, восточных и западноевропейских. Будучи сторонниками концепции Либрехта, Зотенберг и Мейер сосредоточили внимание на путях проникновения буддийской легенды на Запад. По их мнению, биография Будды, как и другие индийские повести, была с санскрита переведена на сирийский язык, прямо или через посредство пехлевийского (среднеперсидского). От не дошедшего до нас сирийского перевода получили начало, с одной стороны, греческая Повесть, а с другой — арабско-христианская версия, с которой затем были сделаны арабско-мусульманская переработка, а также эфиопский и армянский переводы. Анализируя греческую версию, издатели обратили внимание на то, что в заглавии назван не автор ее, а лишь тот, кто принес Повесть из Индии в Палестину. Поскольку об Иоанне Дамаскине известно, что он в Индии никогда не был, то, очевидно, он не только не является автором Повести, но и не мог принести ее из Индии. Кроме того, в Повести нет ни малейшего следа знакомства ее автора с религией ислама, а это означает, что она создана до возникновения ислама, т. е. в конце VI—начале VII в. По мнению Зотенберга и Мейера, место создания Повести — Египет.

Но были и противники концепции Ф. Либрехта. Несогласие с ним наиболее резко выразил русский ученый, профессор Харьковского университета А. И. Кирпичников,[19] также сопоставив-

[18] *Gui de Cambrai.* Barlaam und Josaphat : Fr. Gedicht des dreizehnten Jh. / Hrgb. von H. Zotenberg und P. Meyer. Stuttgart, 1884. 419 S. (Bibl. des litterarischen Vereins in Stuttgart; Bd 75).

[19] *Кирпичников А. И.* Греческие романы в новой литературе : Повесть о Варлааме и Иоасафе. Харьков, 1876, с. 169—265, Прил. 7, с. 74—113.

ший легендарное жизнеописание Будды с сюжетом греческой Повести, но сосредоточивший внимание на их различиях. В рассказе о Будде бо́льшая часть отведена его деятельности проповедника новой религии, а история его обращения — лишь короткое вступление. В повествовании о царевиче Иоасафе — обратное: бо́льшую часть Повести занимает история его обращения.

Различны и многие детали: в биографии Будды хоть и кратко, но говорится о его матери (в Повести она не упоминается), рассказывается о его женитьбе, у него нет наставника и т. п.[20] А. И. Кирпичников, сравнивая греческую Повесть с известными ему средневековыми западноевропейскими житийными легендами, находил в них не меньше, если не больше общих моментов и точек соприкосновения.[21]

Анализируя притчи Повести и доводы Ф. Либрехта в пользу их буддийского происхождения, А. И. Кирпичников идет тем же путем, сопоставляя притчи со сходными мотивами западноевропейской литературы.[22] Вывод Кирпичникова: между Буддой и Иоасафом нет ничего общего, кроме их индийского происхождения. Но у царевича Иоасафа нет ничего индийского, кроме названия его царства. Если Повесть, по мнению Кирпичникова, обнаруживает знакомство ее автора с Египтом, Грецией, то в ней нет ни одного индийского названия города или реки, ни одного индийского божества, нет ни слова о брахманах, а о местоположении самой Индии памятник дает смутное представление, называя ее Эфиопией.[23]

А. И. Кирпичников предположил, что Повесть была создана в Египте не ранее VIII в.[24]

Точка зрения А. И. Кирпичникова была воспринята сторонниками Ф. Либрехта отрицательно. С негативной рецензией на книгу А. И. Кирпичникова выступил акад. А. Н. Веселовский.[25] Незаслуженно резко он упрекнул Кирпичникова в предвзятости суждения о невозможности влияния буддийской легенды на христианскую и в отсутствии всяких доказательств собственной точки зрения. Сам Веселовский разделял концепцию Либрехта и попытался в своей рецензии подкрепить ее новыми аргументами. Отрицательное отношение такого знатока всемирной литературы, как акад. Веселовский, надолго сказалось на незаслуженно пренебрежительном отношении к соображениям Кирпичникова со стороны последующих исследователей.

Еще до выхода работы А. И. Кирпичникова, в 1872 г., была издана арабская средневековая аннотированная библиография, или история староарабской литературы, под названием «Фихрист»

---

20 Там же, с. 219—220.
21 Там же, с. 221—225.
22 Там же, с. 225—251.
23 Там же, с. 252.
24 Там же, с. 254—260.
25 *Веселовский А. Н.* Византийские повести и Варлаам и Иоасаф. — ЖМНП, 1877, № 7, с. 122—154.

(составлена в конце X в.). В этом памятнике в числе книг, переведенных на арабский язык с пехлевийского, была названа книга «Билаухар и Будасаф», а в разделе переведенных индийских книг находились три названия: «Книга Будды», «Книга Билаухара и Будасафа» и «Книга Будасафа самого по себе».[26] Там же говорилось, что арабский поэт Абан Лахыкый (умер в 815 г.) сделал стихотворную обработку «Билаухара и Будасафа».

Сведения, сообщаемые в Фихристе, сразу же привлекли внимание арабистов и иранистов. В Будасафе арабисты узнали индийского царевича Иоасафа, а в Билаухаре — его наставника Варлаама. А вскоре были обнаружены арабские рукописи, содержавшие арабско-мусульманский текст Повести, значительно отличавшийся от греческого. Сравнение восточных версий — арабской и еврейской — с греческой, произведенное немецким ориенталистом Ф. Гоммелем, показало, что обе восточные восходят к арабскому тексту, переведенному с пехлевийского, т. е. предшествующему греческой версии.[27] Со времени опубликования Фихриста и особенно после публикации Гоммеля в изучение Повести включились арабисты.

Следующая веха на пути изучения Повести о Варлааме и Иоасафе — статья Г. Зотенберга «Заметки о тексте и восточных версиях книги о Варлааме и Иоасафе»,[28] явившаяся первым опытом изучения текста греческой Повести по ее многочисленным спискам.

Г. Зотенберг обратил внимание на существенную разницу в заглавиях списков. В двух рукописях он обнаружил имя Евфимия Ивера (т. е. грузина). В первой из них, № 137 Нанианской библиотеки в Венеции, датируемой XI в., после традиционного заглавия с именем Иоанна из монастыря св. Саввы было добавлено: «переведено с грузинского на греческий язык Евфимием, мужем честным и благочестивым, называемым Ивер» (ἑρμηνευθεῖσα ἀπὸ τῆς Ἰβήρων πρὸς τὴν ἑλλάδα γλῶσσαν ὑπὲρ Εὐθυμίου ἀνδρὸς τιμίου καὶ εὐσεβοῦς τοῦ λεγομένου Ἤβηρος).

Во второй, № 1771 Парижской Национальной библиотеки, датируемой XV в., заглавие читалось так: «Душеполезные слова, перенесенные из страны Эфиопии в землю Ромеев; и переведено с эфиопского диалекта на греческий язык Евфимием, святейшим монахом Ивером и настоятелем великой лавры святого Афанасия на Святой горе» (Λόγοι ψυχοφελῆς μετενεχθεῖσαι ἀπὸ τῆς τῶν Ἐθυόπων ἐνδωτέρας χώρας εἰς τὴν Ῥωμαίων γῆν καὶ μεταβληθῆσα ἀπὸ τῆς

---

[26] См.: *Крымский А. Е.* Абан Лахыкый, манихействующий поэт (ок. 750—815). М., 1913, с. 2—3. (Тр. по востоковедению, изд. Лазаревским ин-том вост. яз.; Вып. 37).

[27] *Hommel F.* Die älteste arabische Barlaamversion. — In: Verhandlungen des VII Intern. Oriental. Congr. : Semitische Sekt. Wien, 1888, S. 115—165.

[28] *Zotenberg H.* Mémoire sur le texte et sur les versions orientales du Livre de Barlaam et Joasaph. — Not. et extr. des ms. de la Bibliothèque Nationale, 1887, t. 28, p. 1—166. В следующем году переиздано там же отдельной книгой под названием «Notice sur le Livre de Barlaam et Joasaph, accompagnée d'extraits du texte grec et des versions arabe et étheopienne».

τῶν ᾽Εθιόπων διαλέκτου ἐπὶ τὴν ἑλληνίδα γλῶσαν παρὰ Εὐθημίου τοῦ ἁγιωτάτου μοναχοῦ τοῦ ῞Ηβυρος τοῦ καὶ γεγωνότος καθηγητοῦ τῆς μεγάλης λάβρας τοῦ ἁγίου ᾽Αθανασίου τοῦ ἁγίου ῞Ωρους).

В Евфимии Ивере Г. Зотенберг узнал знаменитого деятеля грузинской культуры конца X—начала XI в., второго по счету настоятеля грузинского Иверского монастыря на Афоне. Евфимий Ивер известен своими многочисленными переводами с греческого языка на грузинский и прежде всего переводом библейских текстов. Но Зотенберг счел невозможным для этого времени сам факт перевода с грузинского на греческий. Кроме того, по мнению Зотенберга, многочисленные цитаты из Библии и других источников показывают, что греческий текст не переведен с какого-либо другого языка, а является оригинальным. Свидетельство двух греческих списков об Евфимии Ивере как создателе греческого текста Повести на основе грузинского Зотенберг счел проявлением грузинского патриотизма переписчиков этих текстов.

Выводы Г. Зотенберга сводились к следующему.

Иоанн Дамаскин не является автором Повести. Зотенберг последовательно опроверг все пять аргументов де Билли.

Биография Будды не оригинал, а лишь образец, по которому сделана Повесть.

Греческая Повесть оригинальный, а не переведенный памятник и представляет собой пересказ, но не перевод. Она создана в Сирии не позже начала VII в., т. е. до возникновения ислама. Это видно из того, что в речи волшебника Нахора о существующих в мире религиях ислам не назван. Автор Повести — неизвестный монах Иоанн из лавры св. Саввы.

Греческий текст памятника первоначален, между ним и индийским образцом не было посредников. Все известные восточные версии восходят к греческому тексту.

Статья Зотенберга содержит также текст всех притч греческой Повести с разночтениями по восьми спискам Парижской Национальной библиотеки, а также извлечения из арабской и эфиопской версий.

Эта статья сразу же обратила на себя внимание русских ученых-востоковедов, прежде всего арабиста акад. В. Р. Розена. В. Р. Розен опубликовал рецензию на нее,[29] в которой основное внимание уделил свидетельству двух указанных Зотенбергом греческих списков о Евфимии Ивере как авторе греческого текста Повести. В. Р. Розен сопоставил эти данные с другими, почерпнутыми им из книги А. А. Цагарели о памятниках грузинской письменности. Цагарели приводит отрывок из древнегрузинского Жития Евфимия Ивера и его отца Иоанна, написанного их родственником и преемником Георгием Святогорцем (ок. 1042—1045 гг.). В приведенном Цагарели отрывке Жития говорится о том, что Евфимий Ивер переводил не только с греческого на грузинский, но и с грузинского на греческий, в частности перевел

[29] ЗВОРАО, 1887, т. 2, с. 166—177 и 277.

на греческий «Балавари, Абукура и несколько других».[30] В не совсем ясном названии «Балавари» Розен заподозрил имя Варлаама из греческой Повести и Билаухара из арабской версии памятника (такое имя носит в арабском тексте Варлаам) и предположил, что греческая Повесть переведена с грузинского языка.

Рецензия В. Р. Розена явилась программным документом, объединившим вокруг темы «Варлаам и Иоасаф» целую группу востоковедов, русских и зарубежных. Акад. И. Ю. Крачковский говорит о «варлаамовском периоде» русского востоковедения, созданном трудами В. Р. Розена и его коллег и представляющем одну из самых блестящих страниц отечественной науки.[31]

После рецензии В. Р. Розена стало ясно, что теперь слово за грузиноведами. В 1889 г. молодой грузиновед, ученик В. Р. Розена, будущий академик Н. Я. Марр нашел грузинский текст Повести, озаглавленный «Мудрость Балавара».[32] Эта находка послужила началом целого потока последующих открытий.

Найденный Н. Я. Марром текст нельзя было рассматривать как оригинал греческой версии. В его заглавии автором был назван Исаак, сын Софрония Палестинского. Н. Я. Марр сличил найденный текст с греческой Повестью и арабско-мусульманской версией, открытой Ф. Гоммелем, и установил определенное сходство всех трех (сюжет, расположение притч).

В 1890 г. молодой русский востоковед, будущий академик С. Ф. Ольденбург нашел в Библиотеке Британского музея персидскую версию Повести.[33] Сопоставив ее с греческой Повестью, Ольденбург установил, что персидский текст древнее, чем греческий, но представляет собой не первоначальную версию, а свод двух редакций.

Вслед за этим В. Р. Розен и Ф. Гоммель открыли арабский оригинал этого персидского извода.[34] А в 1889 г. в Бомбее был издан литографированный текст самой полной арабской версии «Билаухара и Будасафа», до тех пор неизвестный (именно эту версию перевел на русский язык В. Р. Розен и опубликовал в 1947 г. И. Ю. Крачковский).[35]

После этих открытий стало ясно, что греческая Повесть представляет собой не начальный этап литературного сюжета, давший жизнь восточным версиям, а, наоборот, результат, которому предшествует целый ряд промежуточных версий: пехлевийская (не дошедшая до нас и известная лишь по книге Фихрист), несколько арабских и грузинская. Ни одна из разноязычных версий

---

[30] Там же, с. 172.

[31] Повесть о Варлааме пустыннике и Иоасафе царевиче Индийском / Пер. с араб. акад. В. Р. Розена; Под ред. и с введ. акад. И. Ю. Крачковского. М.; Л., 1947, с. 16, примеч. 2, с. 19.

[32] *Марр Н. Я.* «Мудрость Балавара», грузинская легенда «Душеполезной истории о Варлааме и Иоасафе». — ЗВОРАО, 1889, т. 3, с. 223—260.

[33] *Ольденбург С. Ф.* Персидский извод о Варлааме и Иоасафе. — ЗВОРАО, 1890, т. 4, с. 225—265.

[34] *Розен В. Р.* Еще об Ибн-Бабавейхе и Варлааме. — Там же, с. 397—400.

[35] Повесть о Варлааме пустыннике. . .

не повторяла другую, а приобретала новые сюжетные и стилистические особенности (добавлялись новые притчи, менялся религиозный характер поучений и т. д.).

Одновременно с открытием новых восточных версий Повести была сделана еще одна сенсационная находка: английский библеист Дж. Рендель Гаррис обнаружил в рукописи монастыря св. Екатерины на Синае сирийский перевод памятника греческой раннехристианской литературы — Апологии афинского философа Аристида (II в.), считавшейся давно утраченной.[36] Об этом памятнике специалисты знали лишь по сведениям, сообщаемым древними авторами. Правда, в 1878 г. армянские монахи монастыря св. Лазаря в Венеции (мехитаристы) издали фрагмент армянской версии Апологии, но издание не вызвало доверия.[37]

Сразу же после обнаружения сирийского текста Апологии было сделано другое открытие: текст найденного памятника почти дословно совпадал с речью волхва Нахора при споре язычников с христианами в Повести о Варлааме и Иоасафе. Оказалось, таким образом, что в греческую Повесть включен целиком один из древнейших текстов, в самостоятельном виде не сохранившийся. Два перевода Апологии — сирийский (полный текст) и армянский (фрагмент) — дополняли греческий текст, имеющийся в составе Повести.

Открытие Апологии имело самые существенные последствия для датировки памятника. Напомним, что Г. Зотенберг датировал Повесть началом VII в., т. е. временем до возникновения ислама, именно на том основании, что Нахор, перечисляющий в своей речи все существующие религии, ничего не говорит об исламе. После того как стало известно, что в уста Нахора вложены слова, произнесенные во II в., этот аргумент отпал сам собой.

Открытие Апологии Аристида стимулировало поиск других источников греческой Повести. В 1893 г. К. Прехтер установил связь двух фрагментов Повести с поучительными главами диакона Агапита, обращенными к византийскому императору Юстиниану (VI в.),[38] но был склонен считать, что автор Повести не прямо заимствовал текст из поучения Агапита, а оба автора восходят к общему источнику. Такая же связь была установлена между Повестью и Житием св. Мартиниана.[39]

Однако самые значительные результаты для датировки Повести принесло сравнительное ее изучение с Житием св. Екате-

---

[36] The Apology of Aristides on behalf of the Christians. From the Syriac Ms. preserved on mount Sinai edited with introduction and translation by J. Rendel Harris. Cambridge, 1891. 118 p. (Texts and Studies; Vol. 1). См. также рецензию на это издание: *Кулаковский Ю.* Вновь открытая апология христианства II века. — Унив. изв., Киев, 1892, № 4, с. 81—97.

[37] Sancti Aristidis Philosophi Atheniensis Sermones. . . / Ed. PP Mechitaristae Congregationis Sancti Lazari. Benetiis, 1878.

[38] *Praechter K.* Der Roman Barlaam und Joasaph in seinem Verhältnis zu Agapets Königspiegel. — BZ, 1893, Bd 2, S. 444—460.

[39] *Rabbow P.* Die Legende des hl. Martinian. — Wiener Studien, 1895, Bd 17, S. 271—277.

рины в редакции Симеона Метафраста. Два немецких исследователя, Э. Клостерманн и Э. Зееберг, установили факт прямой зависимости Повести от Метафрастовой редакции Жития, сделанной в конце X в.: автор Повести заимствовал из Жития несколько небольших фрагментов.[40] Это обстоятельство делало невозможным атрибуцию Повести Иоанну Дамаскину, жившему в VIII в.

1931 год принес новое открытие. До этого времени был известен лишь один средневековый латинский перевод греческой Повести, старейший список которого датировали XII в. В 1931 г. бельгийский ученый П. Пеетерс опубликовал статью об обнаруженном им в рукописи Неаполитанской Национальной библиотеки (VIII, B. 10) еще одном латинском переводе Повести, предшествующем уже известному.[41] Найденный латинский перевод Повести находился в сборнике XIV в., содержавшем 43 житийных текста, и имёл заглавие, предисловие и колофон. В заглавии текста говорилось, что Повесть «переведена на греческий язык Евфинием (так!) святым мужем» (translata in eolico per Eufinium sanctum virum).[42]

В предисловии переводчик сообщал, что перевел Повесть с греческого языка в Константинополе в 1048 г., что книгу для перевода ему предложил некто Леон, что она никогда прежде не переводилась и вообще не была до этого времени известна. В послесловии переводчик рассказывал, что предложенная ему для перевода книга в свою очередь является переводом с индийского языка на греческий и что сделал этот перевод некий Евфимий монах, родом абасг (Hunc autem libellum ex Indico sermone in Argolico transtulit primam Eufimius monachus Abasgo genere stilo).[43]

В Евфимии, о котором сообщалось в колофоне латинского перевода, П. Пеетерс узнал Евфимия Ивера. Пеетерс сопоставил данные латинской рукописи с двумя разноязычными источниками: с заглавиями двух греческих списков, в которых автором греческого текста был назван Евфимий Ивер; с сообщением грузинского Жития Евфимия, написанного Георгием Святогорцем, о том, что Евфимий перевел на греческий язык с грузинского «Балавари» и другие книги.

Таким образом, теперь уже три разноязычных источника — грузинский, греческий и латинский — утверждали одно и то же, а именно, что Евфимий Ивер является автором греческой версии Повести. С какого же языка переводил Евфимий? П. Пеетерс не склонен был считать, что с грузинского, так как грузинская «Мудрость Балавара» значительно отличалась от греческой По-

---

[40] *Klostermann E.*, *Seeberg E.* Die Apologie der heiligen Katharina. Berlin, 1924. 57 S. (Schriften der Königsberger Gelehrten Ges., Geisteswissenschaftliche Kl., J. 1, H. 2).

[41] *Peeters P.* La première traduction latine de «Barlaam et Joasaph» et son original grec. — AB, 1931, t. 49, fasc. 3—4, p. 276—312.

[42] Ibid., p. 281.

[43] Ibid., p. 307.

вести, и прежде всего своей краткостью. Гораздо ближе к греческой Повести казалась Пеетерсу полная арабская версия, изданная в Бомбее в 1889 г., с которой, по мнению Пеетерса, Евфимий Ивер и сделал свой греческий перевод. П. Пеетерс допускал, как и акад. В. Р. Розен, и акад. Н. Я. Марр, существование промежуточного сирийского текста.

Кроме того, П. Пеетерс обратил внимание на сведения, приводимые в каталоге грузинских рукописей Иерусалимской Патриаршей библиотеки,[44] об одном списке грузинской версии Повести, который и по объему значительно превышал уже известный текст «Мудрости Балавара», и по структуре отличался от него, заключая в себе две части, имеющие каждая самостоятельное заглавие.[45]

Казалось бы, на этом споры об авторе греческой Повести о Варлааме и Иоасафе, продолжавшиеся более трех с половиной столетий, должны были завершиться. Но этого не случилось. Уже после второй мировой войны, в 50-х гг., в Институте византиноведения в Шайерне (ФРГ) началась подготовка критического издания Иоанна Дамаскина. Можно было бы предположить, что вопрос о включении или невключении в это издание Повести о Варлааме и Иоасафе не требует дальнейшего обсуждения, так как он уже давно решен отрицательно всем предшествующим ходом полемики вокруг имени автора. Тем не менее было решено включить ее в готовящееся издание. Но авторство Иоанна Дамаскина надо было снова доказывать, и начался новый круг полемики, еще более горячей и бескомпромиссной, чем прежде.

В 1953 г. известный западногерманский византинист Ф. Дэльгер выступил с книгой о греческой Повести,[46] основной темой которой было доказательство авторства Иоанна Дамаскина. После открытий В. Р. Розена, Н. Я. Марра и других русских востоковедов, а также исследования П. Пеетерсом первого латинского перевода Повести нужны были новые, более весомые аргументы. И Дэльгер попытался их найти. Основой своей работы он сделал изучение всей сохранившейся рукописной традиции греческой Повести.

Ф. Дэльгер собрал сведения о 145 известных к этому времени рукописях Повести и выбрал те из них, в которых сохранились заглавия. Их оказалось 95. Дэльгер сгруппировал их по типу заглавия и избрал для анализа те рукописи, в заглавии которых названо имя Иоанна Дамаскина. Основными аргументами Дэльгера в пользу авторства Иоанна Дамаскина были следующие рассуждения.

В 18 греческих списках (из 145, — *И. Л.*) названо имя Иоанна Дамаскина.

---

[44] *Blake R.* Catalogue des manuscrits géorgiens de la Bibliothèque patriarcale grecque à Jerusalem. Paris, 1926. (Rev. de l'Orient chrétien; T. 25).

[45] *Peeters P.* La première traduction. . ., p. 301.

[46] *Dölger F.* Der griechische Barlaam-Roman ein Werk des h. Joannes von Damascos. Ettal, 1953. 104 S. (Studia patristica et byzantina; T. 1).

В 19 рукописях второго латинского перевода (из 62, — *И. Л.*) также названо имя Иоанна Дамаскина.

Словарь, фразеология и стиль Повести близки к словарю, фразеологии и стилю Иоанна Дамаскина.

В Повести много цитат из произведений самого Иоанна Дамаскина.

Самую, на наш взгляд, ценную часть работы Ф. Дэльгера составляет ее последний раздел, в котором приведены параллельно те места текста Повести, которые Дэльгер считает заимствованными, и цитаты из других авторов, являющиеся, по мнению Дэльгера, источниками этих заимствований.

Несмотря на то что книга Дэльгера отстаивала давно устаревший тезис, она внесла в изучение Повести много нового. Впервые была сведена воедино информация о всей рукописной традиции греческой Повести, применен нестандартный метод классификации списков по типу заглавия и выявлены источники цитат и заимствований. Но этих достоинств книги не заметили из-за ее главной идеи — об авторстве Иоанна Дамаскина.

Первым на книгу Дэльгера откликнулся один из крупнейших европейских грузиноведов Д.-М. Ланг.[47] Он высказался против возрожденного Дэльгером тезиса об авторстве Иоанна Дамаскина, сосредоточив внимание на том, что имя Иоанна из монастыря св. Саввы, или Иоанна Дамаскина, названное в заглавии многих греческих списков, вовсе не означает автора Повести. Об Иоанне говорится, что он принес Повесть из Индии (или Эфиопии). А об Евфимии Иверском в источниках грузинских, греческих и латинских говорится, что он перевел Повесть на грузинский язык. Ланг отстаивал авторство Евфимия.

Вслед за Лангом в полемику вступил профессор Тбилисского университета, выдающийся знаток древнегрузинской философии и литературы, блестящий переводчик с грузинского на русский (ему принадлежит лучший из всех стихотворный перевод на русский язык «Витязя в тигровой шкуре») Шалва Нуцубидзе. В опровержение концепции Дэльгера он написал целую книгу.[48]

Книга написана страстно, убежденно. В пылу полемики ее автор высказывает иногда не совсем объективную точку зрения. И тем не менее мы считаем эту книгу образцом умения отстаивать свои убеждения и образцом гражданского отношения к культуре своего народа.

Незадолго до опубликования книги Ш. И. Нуцубидзе два грузиноведа — И. В. Абуладзе в Грузии и Д.-М. Ланг в Великобритании — одновременно и независимо друг от друга открыли среди микрофильмов грузинских рукописей Иерусалимской Патриаршей библиотеки список неизвестной грузинской редакции

---

[47] *Lang D. M.* St. Euthymius the Georgian and the Barlaam and Joasaph Romance. — BSOAS, 1955, vol. 17, pt 2, p. 306—323.

[48] *Нуцубидзе Ш. И.* К происхождению греческого романа «Варлаам и Иоасаф». Тбилиси, 1956. 246 с.

Повести (рукопись № 140) — полной, или пространной, в отличие от краткой «Мудрости Балавара». Это была та самая рукопись, на которую еще в 1931 г. обратил внимание П. Пеетерс. Найденный грузинский текст был единодушно признан оригиналом греческой Повести.

Книга Ш. И. Нуцубидзе написана уже на основе изучения вновь найденного текста. В ней убедительно доказывается авторство Евфимия Ивера по отношению к греческому тексту. Но Нуцубидзе выдвигает новую концепцию происхождения Повести. По его мнению, в начале VII в. она была записана со слов рассказчиков Иоанном Мосхом, автором известного сборника «Луг духовный», сразу на двух языках — грузинском и греческом, так как Иоанн Мосх был грузином, пишущим также и по-гречески. Со временем греческая версия была утеряна, а потому вновь возникла необходимость ее создания, что и сделал Евфимий Ивер в конце X или начале XI в. Евфимий не просто перевел, а переработал грузинский оригинал, добавив многочисленные цитаты из разных источников и вставив в Повесть целый древний текст — Апологию Аристида.

Гипотеза Ш. И. Нуцубидзе об авторстве Иоанна Мосха не была поддержана грузиноведами, в то время как авторство Евфимия Ивера уже почти никем не оспаривалось. С большой статьей, приводившей новые аргументы в пользу того, что греческая Повесть создана Евфимием Ивером, выступил Д.-М. Ланг.[49]

После обнаружения пространной версии грузинской Повести, получившей название «Балавариани» в отличие от краткой «Мудрости Балавара», внимание ученых сосредоточилось на пространном тексте. При этом возник целый ряд новых вопросов: соотношение пространной и краткой грузинских версий, время создания каждой из них, соотношение грузинской пространной и греческой версий.

В 1957 г. текст «Балавариани» был издан И. В. Абуладзе.[50] Абуладзе датировал рукопись второй половиной XI в. Текст «Балавариани» по своему объему в два с половиной раза превосходил «Мудрость Балавара». В отличие от последней пространная версия состояла из двух частей, каждая из которых имела свое заглавие.

Первая часть называлась «Житие Иодасафа, сына индийского царя Абенеса, обращенного блаженным отцом и учителем Балаваром». Она заканчивалась уходом Балавара в пустыню после обращения Иодасафа в христианство.[51]

---

[49] *Lang D. M.* St. Euthymius the Georgian. . ., p. 306—323.

[50] Грузинские редакции повести «Варлаам и Иоасаф» исследованием и словарем снабдил И. Абуладзе. Тбилиси, 1957. (Памятники древнегруз. яз.; № 10). На груз. яз. В 1962 г., о чем уже шла речь в Предисловии, И. В. Абуладзе издал обе грузинские версии в переводе на русский язык. В предисловии к русскому изданию подробно описывается полемика грузиноведов вокруг вопроса о происхождении пространной редакции.

[51] Балавариани. Мудрость Балавара / Предисл. и ред. И. В. Абуладзе. Тбилиси, 1962, с. 3—59.

Название второй части — «Житие и подвижничество обращенного святым отцом Балаваром блаженного Иодасафа, обратившего отца своего, царя Абенеса, и народ страны Индийской в служителей Христа».[52]

Выясняя отношение пространной и краткой грузинских версий, И. В. Абуладзе пришел к следующим выводам. Первоначально, в IX или X в., была создана пространная грузинская редакция, представляющая собой переработку арабско-мусульманской версии. Впоследствии, в XI—XII вв., путем сокращения пространной редакции появилась краткая версия (старейший ее список датируется XII—XIII вв.). Евфимий Ивер в конце X — начале XI в. создал греческую Повесть, переработав пространную грузинскую версию с дополнением ее по другим греческим источникам.

Одновременно с И. В. Абуладзе высказался в печати о вновь открытой редакции и Д.-М. Ланг.[53] Его выводы во всем совпадали с выводами Абуладзе, за исключением датировки краткой версии: Ланг датировал ее так же, как и пространную, IX в.

Обоим вышеназванным ученым возразил М. Тархнишвили.[54] По его мнению, никакой прямой связи между пространной и краткой редакциями нет, а обе они восходят к общему, не дошедшему до нас архетипу, созданному не позже VII—VIII вв.

Со своей оригинальной концепцией происхождения «Балавариани» выступил в 1960 г. акад К. С. Кекелидзе.[55] Он был убежден в том, что Повесть впервые появилась в Индии в VII в. на сирийском языке и создана в индийской митрополии восточной несторианской церкви как документ в борьбе за независимость от персидского католикосата. Суть этого документа заключалась в том, что у Индии был свой собственный просветитель — царевич Иоасаф, и это давало индийской несторианской церкви основание для самостоятельного существования. После того как сирийская версия выполнила роль политического документа, она была утрачена. Но на ее основе была создана арабско-мусульманская версия, а затем и не дошедшая до нас арабско-христианская, которая и была переведена на грузинский язык в Палестине на рубеже IX—X вв. Так появилась пространная редакция, из которой путем ее сокращения в X в. создали краткую «Мудрость Балавара». По отношению к греческой Повести Кекелидзе допускал возможность существования двух авторов: Евфимия Ивера, осуществившего перевод пространной грузинской версии

---

[52] Там же, с. 60—112.

[53] *Lang D. M.* The Life of the blessed Jodasaph : A new oriental christian version of the Barlaam and Joasaph Romance (Jerusalem, Greek Patriarchal Lybrary, Georg., ms. 140). — BSOAS, 1957, vol. 20, p. 389—407.

[54] *Tarchnichvili M.* Les deux recensions du «Barlaam» georgien. — Le Muséon, Louvain, 1958, t. 71, p. 65—86.

[55] *Кекелидзе К. С.* Повесть о Варлааме и Иоасафе в христианской литературе. — В кн.: Кекелидзе К. С. Этюды по истории древнегрузинской литературы. Тбилиси, 1960, вып. 6, с. 1—71. На груз. яз.

на греческий, и Симеона Метафраста, известнейшего из византийских агиографов, современника Евфимия, который мог переработать перевод Евфимия и создать на основе его самостоятельное произведение.

Из краткого обзора грузиноведческих исследований 50—60-х гг. явствует, что авторство Евфимия Ивера по отношению к греческой Повести стало общепризнанным. К этому следует добавить еще одно обстоятельство. Хотя в заглавии многих греческих списков герои Повести Варлаам и Иоасаф названы преподобными или блаженными, их имя не встречается ни в месяцесловах, ни в синаксарях константинопольской церкви до XIV в. Самое раннее упоминание о царевиче Иоасафе мы находим в греческом Синаксаре 1301 г. (Codex Parisinus Coislinianus graecus 223) под 26 августа.[56] В грузинской же традиции уже в годичной Минее Георгия Святогорца, составленной в середине XI в., есть имя царевича Иоасафа (под 19 мая) и гимн в его честь.[57] В грузинских Минеях предыдущего времени (X в.) ни имени Иоасафа, ни гимна в его честь не было. В 1960 г. сотрудница Института рукописей им. К. С. Кекелидзе Ц. Джгамая, изучая микрофильмы и фотокопии грузинских рукописей из Иерусалимской Патриаршей библиотеки, обнаружила литургический сборник конца X—начала XI в., который оказался частью общей годичной Минеи (на февраль—август месяцы). Обнаруженный сборник — промежуточное звено между грузинскими Минеями X в. и Минеей Георгия Святогорца. Джгамая назвала найденный ею сборник Минеей первой редакции. В этой Минее к именам святых, почитаемых греческой церковью, добавлены лишь два имени: святой Нино и царевича Иоасафа, соответственно есть и гимны в их честь.[58] Таким образом, Минея в рукописи конца X—начала XI в. оказалась первым гимнографическим памятником, свидетельствующим о существовании грузинской версии Повести. При этом обнаружилось, что фразеология гимна в честь Иоасафа имеет совпадения именно с пространной, а не с краткой редакцией повествовательного текста. По мнению К. С. Кекелидзе, составитель Минеи первой редакции — сам Евфимий Ивер.[59]

---

[56] *Delehaye H.* Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis, 1902, col. XLI, 925. (Propylaeum ad Acta sanctorum Nov.).

[57] *Метревели Е. П.* К истории грузинской оригинальной гимнографии в XI веке. — Тр. Тбил. пед. ин-та, 1952, вып. 9, с. 199—205, 214—215 (текст гимна на груз. яз.); *Нуцубидзе Ш. И.* К происхождению греческого романа. . ., с. 230—231; *Кавтария М. Н.* Грузинская гимнография XVII—XVIII веков : (Тексты и разыскания). Автореф. дис. . . . докт. филол. наук. Тбилиси, 1980, с. 7.

[58] *Джгамая Ц.* Новый вариант песнопения об Иодасафе. — Изв. Ин-та рукописей АН ГССР, 1961, вып. 3, с. 47—50. На груз. яз. Приношу сердечную благодарность Ц. Джгамая, которая перевела свою статью на русский язык и предоставила этот перевод в мое распоряжение. См. также: *Кавтария М. Н.* Грузинская гимнография. . ., с. 7.

[59] *Кавтария М. Н.* Грузинская гимнография. . ., с. 7.

Теперь можно с уверенностью сказать, что после исследований грузинских ученых полемика вокруг Повести практически прекратилась. Но тем не менее в издающемся в ФРГ собрании произведений Иоанна Дамаскина должен выйти и текст греческой Повести о Варлааме и Иоасафе. Добавим еще, что в одной небольшой заметке, изданной в 1971 г., Б. Хеммердингер снова возвращается к авторству Иоанна Дамаскина.[60] По его мнению, и Иоанн Дамаскин, и Евфимий Ивер переводили Повесть с арабского текста, но Иоанн Дамаскин на греческий, а Евфимий Ивер — на грузинский.

Заканчивая обзор истории изучения Повести и основной литературы, остановимся еще на нескольких трудах. В 1959 г. вышла из печати книга профессора романской филологии Иерусалимского университета Хирама Пери (Хайнца Пфлаума), посвященная западным поэтическим обработкам Повести.[61] Книга содержит исследование, тексты и библиографию; последняя является полнейшей из всех существующих. Б. Коттер, издатель собрания произведений Иоанна Дамаскина, в своей рецензии тем не менее дополнил эту библиографию более чем десятком названий.[62]

В 1967 г. в серии «The Loeb Classical Library» вышло из печати шестое издание греческого текста Повести с английским переводом [63] (первое издание вышло в 1914 г.). Мы не упоминали об этом издании до сих пор потому, что это лишь перепечатка текста Ж. Буассонада, но без текстологического комментария. Основная ценность издания — во вступительной статье Д.-М. Ланга, в указании цитируемых автором Повести источников (как и в первом издании де Билли, источники указаны на полях рядом с текстом) и в литературных достоинствах английского перевода. В 1980 г. в Милане был издан перевод греческой Повести также и на современный итальянский язык. [64]

Еще один греческий список Повести кроме учтенных Ф. Дэльгером был обнаружен в 1973 г. Б. Л. Фонкичем в Киеве в Центральной библиотеке АН УССР (V, 3692).[65] Рукопись дефектна в начале, ее заглавие не сохранилось, но зато она имеет колофон, из которого явствует, что написана она в 1021 г., т. е. еще при жизни создателя греческой версии Повести Евфимия Ивера, и является древнейшим датированным списком Повести.

---

[60] *Hemmerdinger B.* Saint Damascene. Barlaam et Joasaph : l'intermediare arabe. — BZ, 1971, Bd 64, H. 1, S. 35—36.

[61] *Peri H.* Der Religiondisput der Barlaam-Legende, ein Motiv abenländischer Dichtung : (Unters., ungedruckte Texte, Bibliogr. der Legende). Salamanca, 1959. XIV, 272 S. (Acta salamaticensia, filosofia y letras; T. XIV, N 3).

[62] BZ, 1961, Bd 54, N 2, S. 382—387.

[63] *St. John Damascene.* Barlaam and Ioasaph / With an English transl. by G.-R. Woodward and H. Mattingly; Introd. by D. M. Lang. London, Cambridge, Mass., 1967. XXXV, 640 p.

[64] *Ronchey S.*, *Cesaretti P.* Vita bizantina di Barlaam e Joasaf : Introd., versione ital., note e repertorio biblico. Milan, 1980.

[65] *Fonkic B. L.* Un «Barlaam et Joasaph» grec daté de 1021. — AB, 1973, t. 91, fasc. 1—2, p. 13—20.

Вопросами соотношения грузинского и греческого текстов Повести продолжает заниматься в Грузии проф. Э. Г. Хинтибидзе.[66]

Две последние работы, которые нам осталось назвать, снова посвящены проблеме происхождения Повести. Первая из них — статья эстонского ученого У. Мазинга.[67] Мазинг, признавая буддийское происхождение первоначального текста Повести, возражает против общепринятой в настоящее время стеммы версий (санскритская—манихейская—арабская—грузинская—греческая). Он считает, так же как и акад. К. С. Кекелидзе, что первоначально Повесть была создана в Индии на сирийском языке. На основе этой не дошедшей до нас сирийской христианской версии и была позже создана грузинская. Вопрос о создании греческой версии еще не решен и требует дальнейшего исследования.

Вторая статья о происхождении Повести принадлежит востоковеду-тибетологу Б. И. Кузнецову.[68] Б. И. Кузнецов — один из немногих, кто с вниманием отнесся к аргументам А. И. Кирпичникова, возражавшего против буддийского происхождения сюжета и притч Повести. Сопоставляя сюжет Повести с известными биографиями Будды, Кузнецов пришел к выводу, что они совпадают лишь в рассказе о рождении и юности обоих героев, а далее не имеют ничего общего. По мнению Кузнецова, общим прототипом для Повести и жизнеописаний Будды послужили популярные на Востоке рассказы о царе и его праведном сыне, входившие в состав нравоучительных сборников. Таким образом, не Повесть восходит к буддийской легенде, а обе они имеют общий источник добуддийского происхождения и индийский царевич Иоасаф никоим образом не является христианизированным Буддой. Первоначальный вариант Повести, полагает Б. И. Кузнецов, создан не в Индии, а на северо-востоке Ирана или в Средней Азии.

Историко-культурное значение греческой Повести

Может возникнуть вопрос: надо ли в книге, посвященной древнерусскому переводу Повести, столь подробно рассказывать о том, что относится к его греческому оригиналу? Мы сочли это

---

[66] *Khintibidze E.* Concerning the relationship of the Georgian and Greek versions of Barlaam and Ioasaph. Paris, 1976. (Suppl. to Rev. de kartvélologie; Vol. 34); *Chintibidze E.* Ekwtime Atoneli, der Verfasser der griechischen version von «Barlaam und Joasaph». — Wiss. Z. F. Schiller-Univ., Ges.-sprachwiss. R. Jena, 1977, Jg. 26, H. 1, S. 29—41; *Хинтибидзе Э. Г.* 1) К истории грузинско-византийских литературных взаимоотношений. Тбилиси, 1982, с. 389—397. На груз. яз. Рез. рус. и англ.; 2) Афонская грузинская литературная школа. Тбилиси, 1982, с. 24—128.

[67] *Masing U.* Zur Erklärung der Entstehungsgeschichte der Legende von Barlaam und Joasaph. — Учен. зап. Тартус. ун-та, 1968, вып. 201, с. 123—139.

[68] *Кузнецов Б. И.* Повесть о Варлааме и Иоасафе: (к вопросу о происхождении). — ТОДРЛ, 1979, т. 33, с. 238—245.

необходимым. Нельзя в полной мере оценить смысл и значение переведенного текста, не зная, почему внимание переводчика привлек именно этот памятник. Нельзя усвоить все содержание переведенной Повести, не имея хотя бы приблизительного представления о том, сколько разных языковых и историко-культурных слоев отложилось в ней за ее долгий путь из одной литературы в другую — от Средней Азии до Средиземноморья.

Но дело не только в этом. В нашей литературе встречаются неверные, искаженные сведения о Повести. Так, существует современный русский перевод нескольких отрывков из Повести, сделанный Т. В. Поповой.[69] В ее вступительной статье греческая Повесть датируется VII—IX вв. и местом ее создания названы Палестина или Абиссиния.[70] Публикуя перевод речи Нахора, Т. В. Попова оставляет читателя в неведении относительно того, что его речь — это текст памятника литературы II в., Апология Аристида, а в комментариях поясняет, что Нахор — «ученый и советник царя, пытающийся объективно разобрать известные ему религии».[71] Напомним, что Нахор — маг и чародей, принимающий участие в споре под видом праведника Варлаама, а говорит он против своей воли, по божественному вдохновению.

Даже такой тонкий знаток средневековых литератур, как И. Н. Голенищев-Кутузов, не избежал искажений, рассказывая родословную Повести.[72]

Обзор истории изучения греческой Повести показывает, как сложны основные вопросы, связанные с памятником. Но какой бы точки зрения об авторе, времени и месте создания Повести ни придерживаться, ясно одно: памятник представляет собой уникальное явление в истории средневековых литератур. Будучи конечным звеном, кульминацией целого ряда не просто переводов с одного языка на другие, а переработок, иногда со значительными изменениями, греческая Повесть заключает в себе многие слои и напластования различных культур. Мудрость многих народов отложилась и выкристаллизовалась в притчах Повести, получивших широчайшее распространение и в составе Повести, и отдельно. Эти притчи имели не только письменное хождение, но и до сего дня живут в фольклоре разных народов. В 1975 г. Б. И. Кузнецов записал притчу из Повести (о человеке, преследуемом инорогом), услышав ее от Мухаммеда-Сали из местности Ангушт (Чечено-Ингушская АССР) как семейное предание.

Этот частный пример говорит о важности изучения Повести для понимания культуры народов СССР. Повесть широко распро-

---

[69] Памятники византийской литературы IV—IX веков. М., 1968, с. 292—308.

[70] Там же, с. 290.

[71] Там же, с. 350.

[72] *Голенищев-Кутузов И. Н.* Средневековая латинская литература Италии, с. 219: «. . . латинский перевод был сделан с того же греческого текста. . ., что и перевод грузинский».

странена в литературах народов Советского Союза: русских, украинцев, белорусов, грузин, армян, молдаван.

Несмотря на многоплановый, складывавшийся в течение веков характер повествования, Повесть — целостное и стройное произведение. Она имеет четкую композицию. Рассказ ведется в живой, занимательной форме. Индивидуальность характеров раскрывается не столько в авторском описании, сколько через многочисленные речи действующих лиц, изобилующие цитатами, и явными, со ссылкой на автора или источник, и скрытыми. Источники цитат многообразны: книги Ветхого и Нового завета (особенно часто цитируются Псалтирь, Книга пророка Исайи и Евангелие от Матфея), произведения учительной литературы («Главы поучительные» диа́кона Агапита, «Слова» Василия Великого, Григория Богослова, Григория Нисского, Григория Неокесарийского, произведения Иоанна Дамаскина, Иоанна Лествичника, Максима Исповедника), жития святых (Антония Великого, св. Екатерины, св. Мартиниана). Много цитат не только в речах основных героев Повести. Даже «отроковица», пытающаяся склонить царевича к женитьбе, цитирует Евангелие и апостольские послания, а также приводит пример апостола Петра, состоявшего в браке.

Ни одной из этих цитат нет в грузинском тексте — все они внесены автором греческой версии.

Как уже говорилось выше, в греческом тексте в уста волхва Нахора вложена Апология афинского философа Аристида, произнесенная перед римским императором в защиту христианства за девять веков до создания греческой Повести. А ведь пока не была найдена сирийская версия Апологии, никто из читавших Повесть не мог догадаться, что Нахор говорит не своими словами, настолько органично вписался текст Апологии в основную ткань повествования. Греческий текст Апологии в своем первоначальном виде до нас не дошел, а сохранился лишь в составе Повести. Благодаря тому, что после открытия сирийской версии Апологии стало возможно судить и о ее греческом тексте (по речи Нахора в составе Повести), были обнаружены и фрагменты первоначального греческого текста в двух папирусах IV в., хранящихся в Британском музее. [73]

Апология Аристида в том виде, в каком она предстает перед нами в трех своих версиях — греческой, сирийской и армянской, — описание современных Аристиду религиозных систем: язычества, иудаизма, христианства. Язычество Аристид рассматривает в трех его формах: халдейской, т. е. ассиро-вавилонской, греческой и египетской. Таким образом, это первая в истории развернутая типология религиозных верований. Правда, одним из исследователей на основании близости Апологии к памятни-

---

[73] The Oxyrinchus Papyri, pt XV / Ed. by B. Grentfell and A. Hunt. London, 1922, p. 1—6, N 1778, pl. 1; *Milne H.* A new fragment of the Apology of Aristides. — J. Theol. Studies, London, 1923, vol. 25, N 97, p. 73—77.

кам IV в.[74] было высказано сомнение в том, что текст действительно принадлежит Аристиду, афинскому философу II в., но эта точка зрения не получила поддержки.

Теперь снова вернемся к вопросу о жанровом характере Повести. Нам уже пришлось говорить о том, что ее воспринимали и как вымысел, и как жизнеописание реально существовавших подвижников, т. е. как произведение агиографического жанра, как житие. Это видно уже на примере двух грузинских версий. Краткая версия, «Мудрость Балавара», имеет следующее заглавие: «Рассказывал нам отец Исаак, сын Софрония Палестинского, и книга эта — мудрость Балавара, который находился в пустыне с отшельниками». Далее текст начинается так: «Однажды достиг я Эфиопии и там в индийском книгохранилище нашел эту книгу, в которой описаны дела мира сего, весьма полезные для души. В Индии, в местности, которая зовется Шолайт, жил некий царь, и имя его — Абенес; он был язычник. . .».[75]

Из приведенного текста видно, что сам автор краткой грузинской версии рассматривает ее как назидательную историю, повесть, найденную им в восточной книге. В первой части пространной версии мы находим другое заглавие: «Житие Иодасафа, сына Индийского царя Абенеса, обращенного блаженным отцом и учителем Балаваром». Далее начинается текст: «Был некий царь в стране Индийской. . .».[76] Здесь Повесть предстает перед нами как житие, и ни в заглавии, ни в тексте нет ни упоминания о восточной книге, ни имени рассказчика. Житийный характер пространной редакции подчеркнут и заглавием второй ее части: «Житие и подвижничество обращенного святым отцом Балаваром блаженного Иодасафа, обратившего отца своего, царя Абенеса, и народ страны Индийской в служителей Христа».[77]

Наблюдение о различии жанрового определения двух грузинских версий Повести, данного уже в заглавиях текстов, позволяет внести некоторые коррективы в решение вопроса о соотношении этих версий. Напомним, что большинство специалистов-грузиноведов (И. В. Абуладзе, К. С. Кекелидзе, Д.-М. Ланг и др.) полагали, что краткая «Мудрость Балавара» — сокращенная переработка пространной «Балавариани». Лишь М. Тархнишвили считал обе грузинские редакции восходящими к одному и тому же архетипу и потому не имеющими прямой и непосредственной связи друг с другом. Мы склоняемся ко второй точке зрения. Пространная и краткая версии, как нам кажется, восходят к одному и тому же источнику — первоначальному грузинскому тексту типа пространной редакции, который до нас не дошел. Сохранились лишь две происшедшие от него версии, заимствовавшие из своего

---

[74] *O'Ceallaigh G.-C.* «Marcianus» Aristides, On the worship of God. — Harvard Theol. Res., 1958, vol. 61, p. 227—254.

[75] Балавариани. . ., с. 115.

[76] Там же, с. 3.

[77] Там же, с. 60.

первоисточника разные сведения. В частности, пространная редакция не содержит ни имени Исаака, сына Софрония Палестинского, ни упоминания Эфиопии и индийского книгохранилища; эти сведения есть лишь в краткой версии.

В заглавии греческой Повести «Душеполезное повествование, принесенное из внутренней Эфиопской страны, называемой Индия, в святой град Иоанном монахом, мужем честным и добродетельным из монастыря св. Саввы» есть упоминание и Эфиопии, и Палестины, как и в краткой грузинской версии. В тексте Повести также дважды упоминаются благочестивые мужи из внутренней Эфиопии, т. е. Индии, рассказавшие историю о царевиче и его наставнике автору Повести.[78] Но в то же время текст греческой Повести — переработка пространной грузинской версии, не содержащей этих упоминаний. Мы можем предположить, таким образом, что в распоряжении Евфимия Ивера была не пространная грузинская версия, а общий источник пространной и краткой версий — первоначальный грузинский текст.

В приведенном заглавии греческого текста его жанровый характер определен вполне четко: душеполезная повесть. Автор греческой версии дополнил текст грузинского оригинала многочисленными добавлениями из разных греческих источников, перечисленных выше. Благодаря этому греческая Повесть стала поистине учительной энциклопедией, что и обеспечило ей такую популярность на территории от Центральной Азии до Гибралтара. А в ходе переписки и распространения Повести к заглавию «Душеполезное повествование. . .» были добавлены слова, раскрывающие ее содержание: «о Варлааме и Иоасафе, честных святых мужах» (περὶ Βαρλαὰμ καὶ 'Ιωάσαφ τιμίων ἁγίων ἀνδρῶν).[79] Затем изменяется и само заглавие памятника. В рукописи, хранящейся в Иерусалимской Патриаршей библиотеке (Codex Sancti Crucis 42), оно, написанное почерком XIII в., выглядит уже по-другому: «Житие и деятельность преподобных отцов наших Варлаама и Иоасафа. . .» (Βίος καὶ πολιτεία τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν Βαρλαὰμ καὶ 'Ιωάσαφ. . .).[80]

Повесть так живо и убедительно рассказывала о судьбе индийского царевича, который пошел избранным им путем, несмотря на противодействие отца и преследования, и в конце концов отрекся от царской власти и житейских радостей, чтобы уйти в пустыню и жить подвижнической жизнью, что читатели поверили в реальное существование ее героев.

Стоит отметить еще два момента, относящихся к проблеме автора греческой Повести. Заслуга Ф. Дэльгера заключается, как уже говорилось, в выявлении в тексте Повести дословных цитат из произведений Иоанна Дамаскина. Но Дэльгер тем самым привел убедительнейший аргумент против своей собственной концепции

---

[78] Anecdota Graeca. . ., p. 3, 365.
[79] *Dölger F.* Der griechische Barlaam-Roman. . ., S. 12.
[80] Ibid., S. 14.

об Иоанне Дамаскине как авторе Повести. Мы не знаем ни одного случая, когда средневековый автор или автор нового времени, оставаясь анонимным, заимствовал бы у себя самого цитаты и мозаично вкраплял их в свое новое произведение. Определение в тексте Повести нескольких десятков цитат из сочинений Иоанна Дамаскина — лучший аргумент **против** его авторства. Ведь с таким же успехом можно было бы счесть автором Повести любого другого византийского писателя, произведения которого в ней цитируются.

Признание Евфимия Ивера автором греческой Повести уже почти ни у кого не вызывает сомнений. Д.-М. Ланг в своей статье об Евфимии приводит список текстов, переведенных Евфимием с греческого на грузинский.[81] Акад. К. С. Кекелидзе насчитывал их до 160. Помимо памятников библейского цикла это многочисленные жития святых и творения отцов церкви. Отсюда видно, каким огромным знанием греческой литературы владел Евфимий Ивер, что и позволило ему создать греческую Повесть.

Но знание того, кто именно был автором греческой Повести, еще не решает всех проблем, связанных с ее созданием. Прежде всего встает вопрос об изменении имен в греческом тексте по сравнению с грузинским. Судя по краткой «Мудрости Балавара», в грузинском оригинале — первоначальной версии — было имя Исаака, сына Софрония Палестинского, со слов которого и записана грузинская редакция. Софроний Палестинский — один из известных византийских писателей и церковных деятелей VII в., в последние годы жизни (634—636) — патриарх Иерусалимский.[82] Из его произведений наибольшей известностью пользуются Житие Марии Египетской и Мученичество и чудеса св. Кира и Иоанна. Вместе с автором «Луга духовного» Иоанном Мосхом Софроний совершил путешествие по Палестине, Сирии, Малой Азии и Египту, а также по островам греческого архипелага. Об Исааке, по-видимому, духовном сыне Софрония, не удается ни найти никаких сведений, ни связать его имя с кем-либо из известных лиц этого времени. Имя Софрония Палестинского позволяет в какой-то степени датировать грузинскую версию памятника. Софроний умер в 636 г. Значит, рассказ его младшего современника Исаака можно было бы датировать второй половиной VII в. Напомним, однако, что время создания арабской версии, с которой, как полагают, был сделан грузинский перевод, определяется как VIII—IX вв.[83]

В созданной Евфимием Ивером греческой Повести нет имен Исаака и Софрония, а назван Иоанн, монах обители св. Саввы, принесший Повесть из Индии в Иерусалим. Было ли имя Иоанна

---

[81] *Lang D. M.* St. Euthymius the Georgian. . ., p. 314—315.

[82] *Krumbacher K.* Geschichte der byzantinischen Literatur. 2. Aufl. München, 1897, S. 187—189.

[83] *Крымский А. Е.* Абан Лахыкый. . ., с. 2—3, 33—34.

вместо имени Исаака в том грузинском списке, которым располагал Евфимий, или он сознательно изменил его так же, как имена главных героев Повести? Грузинские Иодасаф, Абенес и Балавар в греческом тексте стали Иоасафом, Авениром и Варлаамом. Изменение этих имен в грузинской версии по сравнению с арабской их формой (Будасаф, Джайнасар и Билаухар) объясняют неразборчивостью или отсутствием диакритических знаков (знаков огласовки) в арабском тексте. Но Евфимий Ивер не мог неверно прочесть имена в грузинской рукописи, написанной на его родном языке. Не означает ли эта разница в именах, что в руках Евфимия был не арабский текст или не только арабский, а еще какой-то другой, например сирийский? О существовании сирийского текста, посредника между арабской и грузинской версиями Повести, высказывали предположение Г. Зотенберг, академики Н. Я. Марр, В. Р. Розен и К. С. Кекелидзе, У. Мазинг и др. Действительно, остается непонятным, как могла не привлечь внимания сирийских книжников, переводивших с разных языков Ближнего Востока, Повесть о Варлааме и Иоасафе, которую сирийцы могли узнать из разных ее версий: пехлевийской, арабской, грузинской, греческой.[84]

Созданная Евфимием Ивером на рубеже X—XI вв., греческая Повесть о Варлааме и Иоасафе, оказавшись конечным звеном развития литературного сюжета о царе и его праведном сыне, сама в свою очередь стала источником многих переводов и переработок в литературах народов Западной Европы, славянских народов и в христианских литературах Востока. Один из двух латинских переводов Повести послужил родоначальником множества западноевропейских переводов и переработок в стихах и прозе.[85] Но Повесть сделалась достоянием не только средневековой литературы. Шекспир использовал сюжет одной из притч Повести (о четырех ковчегах) во втором действии «Венецианского купца», в сценах испытания Порцией ее женихов.[86] Создатель испанской драматургии Лопе де Вега написал на сюжет Повести драму «Варлаам и Иоасаф», а его младший современник Кальдерон повторил этот сюжет в пьесе «Жизнь есть сон».[87]

---

[84] О сирийской литературе и значении сирийского языка как международного в первые века нашей эры см.: *Пигулевская Н. В.* Культура сирийцев в средние века. М., 1979. 248 с.

[85] О западных версиях Повести см.: *Peri H.* Der Religiondisput der Barlaam-Legende. . .

[86] Шекспир заимствовал этот сюжет, по-видимому, из английской версии латинской «Золотой легенды» (агиографического сборника доминиканца Якопо де Варацце, XIII в.), изданной английским первопечатником Вильямом Кэкстоном в 1483 г.

[87] Драма Кальдерона переведена на русский язык наряду с другими переводчиками и К. Бальмонтом. К изданию своего перевода Бальмонт приложил большую стемму версий Повести, извлеченную из кн.: *Jacobs J.* Barlaam and Joasaph: English lives of Budda. London, 1896. См.: *Кальдерон.* Соч. / Пер. с исп. и предисл. К. Д. Бальмонта. М., 1902, вып. 2, табл. после с. 775.

ДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРЕВОД ПОВЕСТИ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

Повесть в русской рукописной и печатной книжности

Если бы мы задали себе вопрос, какая из повестей была наиболее читаемой за все время существования древнерусской литературы, то одним из способов ответа на него было бы обращение к библиографическому указателю древнерусской литературы В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской [1] и дополняющему его изданию А. А. Назаревского.[2] Обратившись к названным указателям, мы увидели бы, что по числу сохранившихся списков первое место принадлежит переведенной с греческого языка Повести о Варлааме и Иоасафе. Составители обоих указателей собрали сведения об огромном числе списков Повести, переработок и извлечений из нее (до 600). Но на сегодняшний день эти сведения уже неполны.

И по старым каталогам, и по вновь публикуемым описаниям различных хранилищ и собраний обнаруживаются новые списки. Широко развернувшаяся за последние годы практика археографических экспедиций значительно пополнила их число: ни один привоз из этих экспедиций, организуемых крупнейшими библиотеками, научными учреждениями и университетами, не обходится без рукописных сборников, содержащих пересказ Повести, отдельные ее притчи или духовные стихи о царевиче Иоасафе, а иногда это и целые ее тексты, как например новый список в собрании Пушкинского Дома, приобретенный во время археографической экспедиции в 1981 г.[3]

В настоящее время число рукописей с целыми и отрывочными текстами достигло уже четырехзначной цифры.

Если до наших дней сохранилось такое количество списков, то мы можем представить, насколько бо́льшим было оно прежде. Действительно, обращение к старым каталогам и описям монастырских библиотек и книжных собраний частных лиц показывает, что почти в каждом из них обязательно были списки Повести. Уже в старейшем из всех сохранившихся русских книжных каталогов — каталоге рукописных книг Кирилло-Белозерского монастыря, составленном в конце XV в., читаем: «Асаф в десть на хартии с Киевъским патериком».[4] В описи Соловецкого монастыря, сделанной в 1514 г., указан список Повести.[5] Сохранилась также опись Иосифо-Волоколамского монастыря, сделанная в 1545 г.

---

[1] Библиография истории древнерусской литературы : Древнерусская повесть / Сост. В. П. Адрианова-Перетц и В. Ф. Покровская. М.; Л., 1940, вып. 1, с. 50—74.

[2] Библиография древнерусской повести / Сост. А. А. Назаревский. М.; Л., 1955, с. 61—85.

[3] *Бударагин В. П.* Новые поступления в Древлехранилище Пушкинского Дома. — Рус. лит., 1983, № 2, с. 169.

[4] *Никольский Н. К.* Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV века. СПб., 1897, с. 6.

[5] *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки русского Севера : Очерки по истории книжной культуры XVI—XVII вв. Л., 1977, с. 169.

В разделе этой описи, содержащем перечисление книг, названы четыре списка: «Иоасаф сербьский старой. Да Иоасаф Осипова писма Тферитина. Да два Осафа в полдесть».[6] В описи книг Супрасльского Благовещенского монастыря, сделанной архимандритом Сергием Кимбарем в 1557 г., указаны два списка Повести: «А в одном соборнику книга Асаф и хождение Данилово. . . книга Асаф и з житием Сергия чудотворца русского. . .».[7] Рукопись Повести есть и в описи книг Антониево-Сийского монастыря, датированной 1597 г.: «Иасаф. в полдесть. . .».[8]

Состав монастырских библиотек наиболее четко прослеживается по сводной описи 39 монастырей, сделанной по приказанию патриарха Никона в 1653 г.[9] В ней перечислены в общей сложности 2672 рукописные и печатные книги. Опись делалась по более старым «отписным» книгам. В ней списки Повести представлены в составе библиотек разных монастырей следующим образом.

Троице-Сергиев монастырь, из отписных книг 7150 г. (1642): «Книга в полдесть, на бумаге, Варлаам да Иоасаф, ветха. . . Книга в полдесть, Варлаам да Иоасаф. . .».[10]

Чудов монастырь, из отписных книг 7145 г. (1637): «Книга Варлаама и Иоасафа, письменная, в полдесть, оболчена кожею, застежки мѣдные. Книга Варлаама и Иоасафа, писменная, в полдесть. Книга скорописная Варлаама и Иоасафа в коже, застежки медные».[11]

Кирилло-Белозерский монастырь, из отписных книг 7143 г. (1635): «Книга Иасафа царевича с Григорием Беседовником, писменая, в полдесть, соборная. . . Книга Иасафа царевича, писменая, на харатье, в полдесть, ветха, с Патериком. . .».[12]

Суздальский Спасо-Евфимиев монастырь, из отписных книг 7144 г. (1636): «Книга Иасафа царевича в десть, оболочена кожей».[13]

Вологодский Корнильев монастырь, из отписных книг 7138 г. (1630): «Три книги царевича Иоасафа, в полдесть, письменные, в коже». [14]

Вологодский Прилуцкий монастырь, из отписных книг 7141 г. (1633): «Две книги Иоасафа царевича, в полдесть, у одной петли и жуки медные».[15]

---

[6] *Георгиевский В. Т.* Фрески Ферапонтова монастыря. СПб., 1911, Прил., с. 15.

[7] *Николай (Далматов), архим.* Супрасльский Благовещенский монастырь : Ист.-стат. описание. СПб., 1892, с. 59.

[8] *Кукушкина М. В.* Описи книг XVI—XVII вв. библиотеки Антониево-Сийского монастыря. — В кн.: Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР. М.; Л., 1966, с. 129.

[9] Опись книгам, в степенных монастырях находившимся, составленная в XVII в. — ЧОИДР, 1848, № 5, разд. 4, с. 1—4, 1—44.

[10] Там же, с. 8—9, № 223, 238.

[11] Там же, с. 16, № 598, 600, 612.

[12] Там же, с. 20, № 906, 907.

[13] Там же, с. 23, № 1210.

[14] Там же, с. 24, № 1290—1292.

[15] Там же, с. 27, № 1500—1501.

Костромской Троицкий Ипатьев монастырь, по отписным книгам 7150 г. (1642): «Книга Иоасафа царевича, в полдесть».[16]

Вологодский Павлов монастырь, по отписным книгам 7141 г. (1633): «Две книги Асафа царевича, в полдесть».[17]

Новгородский Хутынский монастырь, из отписных книг 7144 г. (1636): «Книга царевича Иоасафа, в полдесть, обложена кожею, в пятку», «Книга Иоасафа царевича, в полдесть, в коже черной».[18]

Новгородский Антониев монастырь, из отписных книг 7144 г. (1636): «Из книг преподобных отца Варлаама и Иоасафа царевича».[19]

Свияжский Богородицкий монастырь, из отписных книг 7156 г. (1648): «Книга Иоасафа царевича, писменная, в десть, застежки и жуки медные», «Книга Иоасафа царевича, в досках, письменная, в десть, ветха, на харатье», «Книга Иасафа царевича, писменная, в полдесть, застежки медные».[20]

Волоколамский Иосифов монастырь, из отписных книг 7160 г. (1652): «Пять книг Иоасафа царевича».[21]

Угрешский монастырь, из отписных книг 7151 г. (1643): «Книга Иоасафа царевича, письменная, на бумаге, ветха».[22]

Белозерский Ферапонтов монастырь, из отписных книг 7154 г. (1646): «Три книги Иоасафа царевича».[23]

Вологодский Глушицкий монастырь, из отписных книг 7147 г. (1639): «Книга Варлаама и Асафа, в четверть, писменная».[24]

Таким образом, по крайней мере один список Повести — обязательная принадлежность каждой монастырской библиотеки.

Но и в личных книжных собраниях мы тоже находим Повесть. В XVII в. это личные библиотеки царя Федора Алексеевича,[25] главы Московского Печатного двора Павла, митрополита Сарского и Подонского,[26] главы Посольского приказа князя В. В. Голицина[27] и др.

Обращаясь к сохранившимся спискам и привлекая иные источники, мы можем судить (хотя и с недостаточной полнотой) о времени распространения Повести на Руси. Старейшие русские списки Повести относятся к XIV в.: так датируют, например, известный список № 1365 Софийской библиотеки (ГПБ), в котором

---

[16] Там же, с. 29, № 1615.
[17] Там же, с. 31, № 1788.
[18] Там же, с. 33, № 1898, 1909.
[19] Там же, с. 34, № 1946.
[20] Там же, с. 35—36, № 2038, 2044, 2068.
[21] Там же, с. 37, № 2171—2175.
[22] Там же, с. 40, № 2366.
[23] Там же, с. 40, № 2440—2442.
[24] Там же, с. 44, № 2663.
[25] *Забелин И. Е.* Домашний быт русских царей в XVI—XVII столетиях. М., 1915, ч. 2, с. 600.
[26] *Ундольский В. М.* Библиотека Павла, митрополита Сарского и Подонского, и книги и имущество Епифания Славинецкого. — Временник ОИДР, 1850, кн. 5, отд. 3, с. 67.
[27] Розыскные дела о Федоре Шакловитом и его сообщниках. СПб., 1893, т. 4, стб. 55—58.

Повесть помещена рядом с Киево-Печерским патериком.[28] Это рукопись, указанная в вышеприведенной сводной описи 1653 г. в составе библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря.

Списков Повести XIV в. сохранилось в наших библиотеках немного — всего пять. Но зато до нас дошел от XIII в. старейший пергаменный список русского Пролога первой редакции — Софийский № 1324,[29] в котором содержится пять отрывков из Повести. К XIII в. относится и отрывок Пролога из собрания Финляндских отрывков (БАН), содержащий одну из притч Повести.[30]

Несмотря на небольшое число списков, датируемых XIV в., мы можем судить об известности и распространенности сюжета Повести на Руси, о чем свидетельствует изобразительный материал. Это прежде всего одно из клейм седьмого яруса медных Васильевских врат 1336 г., перенесенных при Иване Грозном в Покровский собор Александровской слободы.[31] На клейме изображен сюжет самой известной притчи Повести — о человеке, преследуемом инорогом (в некоторых сборниках притча называется «О сладости мира»). Этот же сюжет мы находим на полях Киевской Псалтири 1397 г.[32] И наконец, изображения Варлаама и царевича Иоасафа были в росписи конца XIV в. в Успенской церкви на Волотовом поле в Новгороде, разрушенной фашистскими захватчиками в годы Великой Отечественной войны.[33]

Число сохранившихся списков полного текста Повести, датируемых XV в., достигает уже нескольких десятков. Отрывки из Повести все чаще и чаще встречаются в составе сборников. Показательно, что в первой же росписи Московского Успенского собора, сделанной в 1481 г., на алтарной преграде среди таких почитаемых святых, как Феодосий Великий, Исаак Сирин, св. Савва, Симеон Столпник, изображены Варлаам и Иоасаф.[34]

К концу XV в. относится небольшая икона новгородского происхождения (в составе так называемых Софийских таблеток,

---

[28] *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека. СПб., 1910, вып. 3, с. 51.

[29] Там же, 1907, вып. 2, с. 208.

[30] Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР : Описание рус. и слав. рукописей XI—XVI вв. / Сост. Н. Ю. Бубнов, О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская. Л., 1976, с. 57.

[31] *Лазарев В. Н.* Васильевские врата 1336 г. — Сов. археол., 1953, вып. 18, с. 392—394. Переиздано в кн.: *Лазарев В. Н.* Русская средневековая живопись : Ст. и исслед. М., 1970, с. 204—206; *Бочаров Г. Н., Выголов В. Л.* Александровская слобода. М., 1970, с. 17—18 (клеймо воспроизведено, кроме ил. 1 и 24, также на обороте переплета).

[32] Киевская псалтирь 1397 г. из Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (ОЛДП F.6). М., 1978, л. 197.

[33] Фрески церкви Успения на Волотовом поле / Текст М. В. Алпатова. М., 1977, с. 20. Приношу благодарность Г. И. Вздорнову, указавшему мне на эту роспись.

[34] *Зонова О. В.* Первая роспись Успенского собора — выдающийся памятник монументальной живописи древней Москвы. М., 1971, табл. 1; *Толстая Т. В.* Успенский собор Московского Кремля. М., 1979, с. 18, табл. 46 (изображение Иоасафа).

икон-святцев), изображающая стоящих рядом основателя афонского монашеского общежития Афанасия, Варлаама и Иоасафа.[35]

В XVI в. число списков Повести увеличивается еще более. Но кроме этого существенного количественного показателя есть и другие свидетельства того, что памятник был известен широкому кругу людей. В переписке XVI в. Повесть многократно цитируется. К ее сюжету обращается в своем послании в Кирилло-Белозерский монастырь сам Иван Грозный. Отвечая на присланную из монастыря грамоту с жалобой на усиление строгости монастырского режима, Иван Грозный пишет: «Господи мои, отцы преподобнии! . . Такоже и вельможа Авенира царя Индийского, иже на испытании бысть, и каково портище на нем было? Ни куние, ни соболие.[36] Таже и сам Иоасаф; сего царя сын, како царство оставя и до тоя Синаридская пустыни пешь шествова, и ризы царския премени власяницею, и многие напасти претерпе, имже николиже обык, и како божественнаго Варлама достиже, и како с ним поживе — царски ли или постнически? И кто бысть болий: царев ли сын, или неведомый пустынник? И с собою ли царев сын закон принесе или по пустынникову закону поживе и после него? Множае нас сами весте».[37]

Повесть цитирует также в послании в Соловецкий монастырь (после 1555 г.) отенский инок Зиновий: «. . .Иоасаф царствия светлости совлекся, Варлаама в пустынях взыскуя. . .».[38] В. И. Корецкий считает, что в XVI в. Повесть была настольной книгой в различных слоях русского общества.[39] Более того, по его мнению, мысль об учреждении опричнины была подсказана Ивану Грозному сюжетом Повести (разделение Индийского царства на две половины).[40] Большой интерес к Повести проявлял князь Андрей Курбский, которому приписывается ее перевод на русский язык.

После пожара 1547 г. в Москве было начато восстановление росписи кремлевских соборов и царских палат. В росписях Золотой палаты одно из центральных мест — над южным окном, после

---

[35] *Смирнова Э. С., Лаурина В. К., Гордиенко Э. А.* Живопись Великого Новгорода : XV в. М.; 1982, с. 307, 516 (воспроизведение).

[36] Имеется в виду следующий эпизод Повести, не связанный прямо с основной сюжетной линией. Один из любимых вельмож царя Авенира вызвал зависть других царедворцев, и они решили погубить его, сообщив царю о том, что вельможа тайно исповедует христианство, и предложив испытать его. Испытание заключалось в том, что царь изобразил и себя христианином и заявил о своем желании уйти в пустыню. По совету увечного мудреца, спасенного им от смерти, вельможа оделся во власяные одежды и выразил готовность последовать за царем в пустыню. Царь убедился в привязанности вельможи к себе и стал доверять ему еще больше, чем прежде.

[37] Послания Ивана Грозного / Подгот. текста Д. С. Лихачева и Я. С. Лурье. М.; Л., 1951, с. 174.

[38] *Корецкий В. И.* Новые послания Зиновия Отенского. — ТОДРЛ, 1970, т. 25, с. 127.

[39] Там же, с. 123.

[40] *Корецкий В. И.* Земский собор 1575 г. и частичное возрождение опричнины. — Вопр. ист., 1967, № 5, с. 38—39.

изображения крещения Руси князем Владимиром — было отведено беседующим Варлааму и Иоасафу[41] с надписью сверху: «Беседа Иоасафа царевича съ Варлаамом. Прииде Варлам ис пустыни к царевичу изменив свою одежду». По мнению И. Е. Забелина, Повесть об обращении индийского царевича пустынником Варлаамом современники рассматривали как историческую параллель молодому царю Ивану IV и его наставнику, благовещенскому священнику Сильвестру.[42]

Во второй четверти XVI в. по инициативе новгородского архиепископа Макария (будущего митрополита Московского) были составлены Великие Минеи Четьи — огромный свод переводных и оригинальных русских и южнославянских литературных памятников агиографического, повестийного и других жанров. В ноябрьском томе свода под 17 ноября была помещена и Повесть о Варлааме и Иоасафе. Выбор упомянутой даты определялся, вероятно, тем, что именно под этим числом в русском Прологе, составившем структурную основу свода Макария, читались два извлечения из Повести. Кроме полного текста Повести в Минеи Четьи были включены на разные дни также семь отрывков из нее, находившиеся в составе Пролога.

XVII век оставил нам не только большое число списков Повести, но и три ее печатных издания. Первое, форматом в четверть, вышло в 1637 г. в Кутейне, в типографии Богоявленского монастыря. Оно содержало перевод Повести на белорусский язык, сделанный наместником Могилевского Братского монастыря Иоасафом Половком. Титульный лист читается следующим образом: «Гистория албо правдивое выписание святого Иоанна Дамаскина от житий святых преподобных отцов Варлаама и Иоасафа и о наверненю Индиянъ. Старанием и коштом иноков общежительного монастыря Кутеенского, ново с грецкого и словенского на русский язык преложена. В типографии тоей обители року 1637 июля 21 дня».[43]

Издание известно в трех вариантах. В первом оно посвящено Сильвестру Косову, епископу Мстиславскому, Оршавскому и Могилевскому, на обороте титульного листа помещен герб Косовых. В посвятительном предисловии переводчик сообщает, что перевел Повесть «на простый наш язык русский» по инициативе своего родственника, архимандрита Варлаама Половка, что книга издается «охотами, и стараниями и коштом» игумена Кутеинского мона-

[41] *Подобедова О. И.* Московская школа живописи при Иване IV : Работы в Московском Кремле 40—70-х годов XVI в. М., 1972, с. 21, 61 и вкладка с реконструкцией плана росписей; *Мнева Н. Е.* Монументальная и станковая живопись. — В кн.: Очерки русской культуры XVI в. М., 1977, ч. 2, с. 320.

[42] *Забелин И. Е.* Домашний быт русских царей в XVI и XVII ст. 4-е изд., с доп. М., 1918, ч. 1, с. 174.

[43] *Лукьяненко В. И.* Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI—XVII вв. Вып. 2. (1601—1654 гг.). Л., 1975, с. 140—145; *Piskorski S.* Żywot Barlaama i Jozafata / Wyd. i wstępem poprzedził J. Janow. Lwow, 1935, s. CXLVII—CLXXXVIII. (Zabytki pišm. pol.; T. VI).

стыря Иоиля Труцевича с братиею. Царевич Иоасаф сравнивается в этом предисловии с Давидом, победившим Голиафа (под Голиафом подразумевается царь Авенир).

Во втором варианте посвятительное предисловие обращено к митрополиту Киевскому и Галицкому Петру Могиле и на обороте титульного листа помещен его герб. Текст предисловия другой. Кроме сообщения об инициаторе перевода и участии Иоиля Труцевича в предисловии говорится также, что всю книгу просмотрел Сильвестр Косов, счел ее достойной издания и разрешил печатать. В третьем варианте посвятительного предисловия вообще нет, а оборот титульного листа заполнен цитатами из Ветхого и Нового завета.[44]

Далее во всех трех вариантах издания следует Предисловие к читателю, сообщающее о восьми причинах, по которым оно предпринято, а также упоминается «едиция Паризского друку».[45] Текст Повести разделен на 40 глав, на полях указаны источники цитат и помещены небольшие комментарии к отдельным частям глав. Заканчивается издание текстом духовного стиха «Песнь св. Иоасафа, кгды вышел на пустыню» (нач.: «Приими мя, пустыни, яко мати чадо свое. . .») и «Пересторгой», небольшим послесловием.

Издание украшено гравированной рамкой на титульном листе и фронтисписом. В рамке симметрично расположены два ряда изображений: слева Антоний Великий, Варлаам и царь Авенир; справа Иоанн Дамаскин, царевич Иоасаф и император Константин Великий. На фронтисписе — беседующие в царском дворце Варлаам и Иоасаф. Варлаам показывает царевичу драгоценный камень, рядом с царевичем помещен «идол» наподобие античной статуи.

С какого же языка переводил Иоасаф Половко? На титульном листе указано, что «с грецкого и словенского». Но уже А. И. Кирпичников обратил внимание на то, что в этом издании текст разделен на 40 глав так же, как и в изданиях перевода Повести на латинский язык.[46] Польский исследователь Ян Янов сличил текст кутеинского издания со славянскими текстами Повести и с латинским переводом де Билли.[47] Оказалось, что в одних своих частях текст кутеинского издания переведен с древнеславянского, а в других — с латинского. Об использовании Иоасафом Половком латинского текста в издании де Билли можно судить еще и по тому, что оглавление в кутеинском издании — дословный перевод оглавления у де Билли (кроме названия первой главы, которое у де Билли подробнее, чем у Иоасафа Половка). Приводим парал-

---

[44] В БАН хранятся три экземпляра этого издания: два из них представляют собой два первых варианта, третий же дефектен, без начала.

[45] Это Предисловие перепечатано Я. Яновым: *Piskorski S.* Żywot Barlaama i Jozafata, s. CLII—CLIV.

[46] *Кирпичников А. И.* Греческие романы в новой литературе : Повесть о Варлааме и Иоасафе. Харьков, 1876, с. 178—179.

[47] *Piskorski S.* Żywot Barlaama i Jozafata, s. CLVIII—CLXXXV.

Рис. 1. Варлаам беседует с Иоасафом.
Фронтиспис из кутеинского издания 1637 г.

лельно названия трех глав: второй, третьей и сороковой — в обоих изданиях, чтобы убедиться в сказанном.

Издание де Билли 1593 г.	Издание 1637 г.
2. De procerum regiorum principe, qui solitariam vitam amplexus est.	в҃. О нѣкоторомъ преднѣйшом гѣтмане, который ся на пустынный живот удалъ.
3. De nativitate Josaphat, quidque de eo Astrologi praedixerint.	г҃. О нароженю Иоасафа кролевича, и што о немъ астролиогове оповѣдили.
40. Josaphat Barlaami corpus humo condittatque in religiosa exercitatione perseverans moritur, ac iuxta eum sepelitur. Postea Indiae rex eorum corpora in regnum suum honorisicentissime transfert.	м҃. Иоасафъ тѣло Варлаама в земли погрѣбаетъ, и самъ, в законном цвиченню вытрвавши, умирает и, подле его бывает похованный. Потомъ Индийский кроль тѣла их до кролевства своего з великою честью переноситъ.

Маргинальных комментариев в издании 1637 г. меньше, чем в издании де Билли. Некоторые из них — перевод с латинского, другие сделаны по образцу последних. Совпадают в большинстве случаев также и ссылки на источники цитат, но в издании 1637 г. источников этих выявлено больше. Таким образом, зависимость кутеинского издания от латинского текста очевидна. Но сам де Билли переводил с греческого языка, поэтому, вероятно, на титульном листе издания 1637 г. и сказано «с грецкого и словенского», а не с латинского (на что, видимо, были и соображения конфессиональные).

Что касается языка перевода, сделанного Иоасафом Половком, то мнения исследователей расходятся. Акад. Е. Ф. Карский считал, что перевод сделан на «удовлетворительном западнорусском наречии»,[48] несмотря на большое количество полонизмов. Л. А. Итигина, напротив, полагает, что кутеинское издание — «это фактически переложение польского текста кириллицей»,[49] с чем трудно согласиться.

Второе издание Повести вышло в 1680 г. в Москве в Верхней типографии Симеона Полоцкого.[50] Нет необходимости характеризовать его подробно, так как только за последние три года были опубликованы три исследования, два из которых специально посвящены этому изданию, а в третьем оно сопоставляется с кутеинским.[51] Но некоторые особенности московского издания сле-

[48] *Карский Е. Ф.* Белорусы. Т. 3. Очерки словесности белорусского племени. Ч. 2. Старая западнорусская письменность. Пг., 1921, с. 46 (переводчик ошибочно назван Варлаамом Половком).

[49] *Итигина Л. А.* Редакторская работа Симеона Полоцкого над изданием «Повести о Варлааме и Иоасафе». — В кн.: Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980, с. 260.

[50] *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках. Сводный каталог. М., 1958, с. 106—107 (№ 360). БАН располагает 10 экземплярами этого издания.

[51] *Итигина Л. А.* Редакторская работа. . ., с. 259—265: *Сидорова Л. П.* «Повесть о Варлааме и Иоасафе» в издании Симеона Полоцкого. — В кн.:

дует отметить еще раз. В отличие от кутеинского издание Симеона Полоцкого имеет формат в пол-листа, более парадно. Озаглавлено оно следующим образом: «. . .издадеся книга сия содержащая Историю, или Повесть святаго и преподобнаго отца нашего Иоанна, иже от Дамаска, о преподобном отце Варлааме пустынножители и о Иоасафе царе Индийском».

Книга открывается стихотворным «Предисловием к читателю», написанным Симеоном Полоцким (нач.: «Благо есть книги святыя читати, и полезная о них собирати. . .»). Далее следуют оглавление, служба святым Варлааму и Иоасафу (19 ноября) и «Стихи краесогласные в похвалу преподобного отца нашего Иоасафа царя» Симеона Полоцкого. После текста Повести, разделенного на 40 глав, помещена стихотворная «Молитва святого Иоасафа в пустыню входяща» Симеона Полоцкого.[52] Так же, как и в кутеинском издании, на полях помещены ссылки на источники цитат и комментарии. Так же, как и в кутеинском издании, книга украшена рамкой на титульном листе и фронтисписом. Гравюры выполнены Афанасием Трухменским по рисункам Симона Ушакова. В рамке — аллегорические изображения мира и войны в виде женской и мужской фигур, а на фронтисписе Варлаам показывает Иоасафу драгоценный камень.

Из приведенной характеристики книги видно сходство двух изданий — кутеинского и московского. Существует мнение, что Симеон Полоцкий просто воспроизвел (или перевел на церковнославянский) издание Иоасафа Половка и лишь добавил свои стихи и текст церковной службы.[53] Л. А. Итигина не согласна с этим утверждением и считает, что, хотя Симеон был знаком с кутеинским изданием и, будучи сам белорусом, в своей книгоиздательской деятельности продолжил традиции белорусского книгопечатания, московское издание 1680 г. является самостоятельным. Той же точки зрения придерживается Л. П. Сидорова.[54] Вопрос о соотношении двух изданий решается просто, так как сохранился тот список Повести, по которому Симеон Полоцкий готовил свое издание, Синодальный № 114 (ГИМ).[55] Эта рукопись знакома

Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М., 1982, с. 134—151; *Итигина Л. А.* Белорусские старопечатные предисловия XVI—первой половины XVII в. : (просветительные тенденции). — В кн.: Русская старопечатная литература : Тематика и стилистика предисл. и послесл. М., 1981, с. 42—44.

[52] «Молитва» Иоасафа переиздана в кн.: Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. / Вступ. ст., подгот. текста и примеч. А. М. Панченко. Л., 1970, с. 111—115. «Предисловие» и «Молитва» переизданы в кн.: *Сидорова Л. П.* «Повесть о Варлааме и Иоасафе». . ., с. 148—151.

[53] *Татарский И.* Симеон Полоцкий : Жизнь и деятельность. М., 1886, с. 159; *Панченко А. М.* Русская стихотворная культура XVII в. Л., 1973, с. 147.

[54] *Итигина Л. А.* 1) Редакторская работа. . ., с. 260; 2) Белорусские старопечатные предисловия. . ., с. 42; *Сидорова Л. П.* «Повесть о Варлааме и Иоасафе». . ., с. 138—139.

[55] Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Сост. Т. Н. Протасьева. М., 1970, ч. 1, № 577—819, с. 51 (№ 634).

всем исследователям деятельности Симеона Полоцкого, но никто, кроме А. И. Кирпичникова и Н. П. Попова,[56] не заметил, что она содержит древнеславянский текст, известный и по другим спискам. Симеон лишь внес в него некоторые стилистические исправления и небольшие дополнения. Таким образом, утверждение о том, что Симеон Полоцкий перевел или воспроизвел белорусский текст Иоасафа Половка, не имеет под собой никаких оснований. И тем не менее кутеинское издание было для Симеона образцом, по которому он делал свое. Это видно по оформлению книги: наличию гравированной рамки с симметричными изображениями на титульном листе и композиции фронтисписа, во многих деталях повторяющей композицию в издании 1637 г. Последнее позволяет с сомнением отнестись к предположению, что в своем рисунке Симон Ушаков изобразил молодого царя Федора Алексеевича и самого Симеона Полоцкого. Этого мнения придерживается вслед за А. А. Сидоровым и Л. П. Сидорова.[57] Но сопоставление двух фронтисписов показывает, что они очень близки друг к другу, особенно в изображении персонажей. Не исключено, что современники, независимо от портретного сходства, могли в индийском царевиче и его наставнике видеть такую же историческую параллель царю Федору Алексеевичу и его учителю, какую в XVI в видели по отношению к Ивану Грозному и Сильвестру. На наш взгляд, фронтиспис 1680 г. сделан по образцу 1637 г.

Сходство двух изданий этим не исчерпывается. Оно заключается прежде всего в составе самих книг. В обоих есть предисловия к читателю и духовные стихи, помещенные после текста Повести (в книге Иоасафа Половка — «Песнь св. Иоасафа, кгды вышелъ на пустыню»; в книге Симеона Полоцкого — «Молитва святого Иоасафа, в пустыню входяща»). Кроме того, уже А. И. Кирпичников заметил, что число глав и их названия совпадают в обоих изданиях.[58] Я. Янов установил, что названия глав Симеон Полоцкий заимствовал из книги 1637 г. и перевел их на церковнославянский для своего издания.[59] Это наблюдение Янова прошло мимо внимания последующих исследователей, которые отмечали лишь сходство или близость маргинальных комментариев в двух изданиях.[60] А между тем маргинальные комментарии у Симеона Полоцкого представляют собой перевод соответствующих комментариев кутеинского издания. Чтобы убедиться в этом, сопоставим два комментария у Иоасафа Половка и у Симеона Полоцкого.

---

[56] *Попов Н. П.* Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. 1. Новоспасское собрание. М., 1903, с. 72—79.

[57] *Сидорова Л. П.* «Повесть о Варлааме и Иоасафе». . ., с. 143—144.

[58] *Кирпичников А. И.* Греческие романы. . ., с. 179.

[59] *Piskorski S.* Żywot Barlaama i Jozafata, s. CLXXXIV—CLXXXV.

[60] *Итигина Л. А.* Белорусские старопечатные предисловия. . ., с. 42; *Сидорова Л. П.* «Повесть о Варлааме и Иоасафе». . ., с. 140.

Издание 1637 г.	Издание 1680 г.
л. 2 (пролог): Прикладами речей, нижели упоминанием бываемо потягани доцноты.	л. 1 об.: Образы вещей паче, неже увъщаниемъ привлачими бываем к добродѣтели.
л. 355 (гл. 40): Иосаф набожне погребает Варлаама и молитву горячую чинит до бога.	л. 209: Иоасафъ благоговѣйно погребает Варлаама и молитву теплую творит къ богу.

Таким образом, зависимость московского издания 1680 г. от кутеинского очевидна.

Стихотворные произведения Симеона Полоцкого о царевиче Иоасафе, равно как и «Песнь» из издания 1637 г., не были единственными в XVII в. стихами на сюжет Повести о Варлааме и Иоасафе. В рукописях № 527 и С 210 Архангельского собрания в БАН сохранился сборник XVII в., озаглавленный «Предисловия многоразлична. . .» и содержащий подборку стихотворных предисловий к различным произведениям литературы, сочиненным специально для нужд Печатного двора. В сборнике находится «Предисловие добрей и душеполезней книзе блаженнаго царевича Иоасафа». Текст начинается словами: «Блазнено есть плавати морскую пучину. . .».[61]

Остается сказать о третьем издании Повести в XVII в. В третий раз она была издана в 1689 г. в Киеве в составе первого тома Четьих-Миней Димитрия Ростовского.[62] Книга, изданная форматом в лист, озаглавлена: «Книга житий святых. . . на три месяцы первыя, септемврий, октобрий и новембрий. . . в святой великой чудотворной Лавре Печерской Киевской. . . изданная типом в лето. . . 1689». Мы не будем подробно описывать издание. Отметим лишь то, что имеет отношение к Повести. Книга издана с предисловием Варлаама Ясинского, архимандрита Киево-Печерской лавры. Перед началом самого текста Миней на л. 5 об. помещен фронтиспис: изображение Христа в окружении святых, а под ним большая цитата из пролога к Повести. В Четьих-Минеях Димитрия Ростовского Повесть издана в сокращенной переработке, сделанной им самим, и занимает л. 544 об.—562 об. Текст Повести, помещенный на 19 ноября, озаглавлен: «Житие преподобных отець Варлаама и Иоасафа Индийских, от Иоанна Дамаскина вкратце собранна». Начинается Повесть словами: «Есть на востоце страна зело велика, нарицаемая Индия. . .».

Четьи-Минеи Димитрия Ростовского — замечательный литературный памятник, оказавший большое влияние на репертуар

---

[61] *Панченко А. М.* Русская стихотворная культура XVII в., с. 61—62. А. М. Панченко указывает еще один сборник того же состава — рукопись № 380 из собр. Тихонравова. Описание сборников БАН см. в кн.: *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки. . ., с. 115—116, 151—152; Описание 4, 2, с. 37—46.

[62] Описание изданий, напечатанных кириллицей: 1689—январь 1725 г./ Сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. М.; Л., 1958, с. 49—52, № 1; *Абрамович Д. И.* Повесть о Варлааме и Иоасафе в Четьих-Минеях Димитрия Ростовского. — В кн.: Юбилейна збірка М. С. Грушевському. Київ, 1928, с. 729—743.

рукописной и печатной книги последующего времени. Лишь недавно было опубликовано исследование этого огромного свода житийных текстов, собранных и отредактированных Димитрием Ростовским. Оно принадлежит протоиерею А. М. Державину.[63] В Отделе рукописной и редкой книги БАН в собрании авторских материалов под № 52 хранится неизданная часть труда А. М. Державина — Приложение в трех томах машинописи, содержащее характеристику каждого отдельного житийного текста с выявлением его источников. Из исследования Державина видно, что Димитрий Ростовский использовал многие источники — не только русские, но и лучшие западноевропейские издания по агиографии. Сопоставляя текст Димитрия Ростовского с Минеями Четьими митрополита Макария и другими источниками, А. М. Державин приходит к выводу, что Димитрий Ростовский использовал древнеславянский текст, переработав его. Державин определил и метод переработки, примененный Димитрием Ростовским: была сохранена вся сюжетная линия Повести, сокращение коснулось лишь многочисленных речей действующих лиц.

В XVII же веке Повесть послужила основой для создания одной из первых пьес русского театра, о которой мы можем судить по единственной рукописи, сохранившей три отрывка пьесы. Это рукопись №29 Устюжского собрания, хранящаяся в БАН.[64] История рукописи такова. В 1892 г. И. А. Шляпкин, находясь в Великом Устюге и знакомясь с библиотекой Успенского собора, обратил внимание на список с Номоканона, изданного в Львове в 1646 г. На титульном листе рукописи в рисованной рамке изображены апостол Петр и мученица Наталия, а на первых 16 чистых листах ее каллиграфической скорописью записаны тексты ролей из 13 пьес. По владельческим записям на рукописи Шляпкин установил, что она принадлежала придворному карлику Григорию Кордовскому, или карлику Юрке, бывшему исполнителем переписанных им ролей. Изображения на рамке титульного листа навели Шляпкина на мысль о театре царевны Наталии Алексеевны. Шляпкин издал текст рукописи и исследование о ней. В 1932 г. рукописное собрание Великоустюжского Успенского собора поступило в БАН, где теперь и хранится рукопись придворного карлика-актера. По-видимому, вся рукопись: и Номоканон, и ролевые записи — написаны Григорием Кордовским (текст Номоканона написан полууставом, роли — скорописью).

---

[63] *Державин А. М.* Четии-Минеи святителя Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник. — Богослов. тр., 1976, сб. 15, с. 61—145; сб. 16, с. 46—145. Благодарю А. А. Амосова за указание этой публикации.

[64] Описание рукописи см.: Описание 4, 1, с. 220—221; Исторический очерк 1, с. 56; *Шляпкин И. А.* Царевна Наталия Алексеевна и театр ее времени. СПб., 1898. (ПДП; № 128); Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в. М., 1975, с. 185, 621—623, 633. Две последние книги содержат не только описание, но и исследование рукописи, и публикацию ее текста.

Об этом можно судить по рамке титульного листа. В самом издании 1646 г. такой рамки нет. В рисованной рамке рукописи апостол Петр и мученица Наталия изображены карликами. На л. 16 находятся записи трех ролей из «Комедии о Варлааме и Иоасафе»: Зардана («пестуна» царевича Иоасафа), врача и Варахии, преемника Иоасафа на индийском престоле. Других отрывков комедии не сохранилось. А. С. Елеонская, исследовавшая рукопись, датирует записи ролей временем между 1707 и 1721 гг., а источником текста «Комедии о Варлааме и Иоасафе» считает Четьи-Минеи Димитрия Ростовского.[65]

О популярности Повести в XVII в. свидетельствует и распространенность имени Иоасаф. Два московских патриарха — четвертый и седьмой — носили это имя. В царском селе Измайлове была церковь в честь царевича Иоасафа. На полях рукописи «Рифмологиона» Симеона Полоцкого, хранящейся в Синодальной (Патриаршей) библиотеке, около стихов в похвалу Иоасафу сделана запись: «Глаголанны в селе Измайлове в церкви Иоасафа царевича, что у великаго государя на дворе при нем великом государе тоя деревни при посещении в лето 7188 (1680)».[66] От XVII в. остался также большой изобразительный материал, имеющий непосредственное отношение к сюжету Повести: миниатюры рукописей, храмовые росписи, иконы.

В Отделе рукописной и редкой книги БАН хранится личная библиотека Петра I. В одном из реестров, по которым в 1725 г. книжное собрание Петра передавалось в академическую библиотеку, Повесть названа трижды: под № 8 — «Книга служба и житие Иоасафа царевича, в сафьяне красном»; под № 29 — «Книга Алексея человека божия, и царевича Иоасафа, и Марии Египетския в лицах, в бархате алом ветхом, застешки серебреные попорченые»; под № 76 — «Книга Варлаама и Иоасафа царевича».[67] Две записи отождествить легко. Первая имеет в виду московское издание 1680 г., вторая — рукописный сборник середины XVII в., унаследованный Петром из библиотеки Алексея Михайловича.[68] Обе книги находятся в настоящее время в собрании Петра I, выделенном в качестве отдельной коллекции в 50-е гг.[69] Что имеет в виду третья запись, сказать трудно: может быть, и кутеинское издание Повести.

Есть и другие данные, свидетельствующие о месте, которое занимала Повесть среди книг, находившихся в постоянном обиходе царской семьи. В 1682 г. Петр с матерью и братом Иваном какое-то время жил в Троице-Сергиевом монастыре. Сохранились

---

[65] Пьесы столичных и провинциальных театров. . ., с. 621—623, 633.
[66] *Кирпичников А. И.* Греческие романы. . ., с. 179—180.
[67] Исторический очерк 1, с. 280, 283, 286.
[68] Часть этой рукописи, содержащая сокращенный пересказ Повести, издана фототипически. См.: *Успенский В.*, *Писарев С.* Лицевое житие преподобного Иоасафа царевича Индийского. СПб., 1908.
[69] Шифр рукописи — собр. Петра I, ч. I, № 26. См.: Исторический очерк 1, с. 386 (№ 26).

известия о книгах, за которыми царская семья посылала в Кремль. «Указал великий государь прислать в поход наскоро Пролог во весь год, печатной да Книгу Иоасафа-царевича, да Псалтирь с восследованием, да Псалтирь на виршах, а чтоб прислать сего же числа к вечеру, да прислать книгу Минею общую, да Часослов».[70] Показательно, что Повесть о Варлааме и Иоасафе — одна из двух не богослужебных книг в этом перечне.

Ко всему вышесказанному осталось добавить только, что в XVIII в. в составе Четьих-Миней Димитрия Ростовского Повесть издавалась около 10 раз, а в XIX в. (в 1874 г.) в Москве дважды был издан сделанный с древнеславянского русский перевод Повести в качестве дешевой книги для широкого читателя: «Жизнь и подвиги преп. отец наших пустынников индийских Варлаама и Иоасафа царевича» (7400 экз. по 25 к.) и «Житие преп. отец Варлаама и Иоасафа индийских» (7200 экз. по 30 к.).[71] Есть сведения об издании какой-то переработки Повести в Москве около 1890 г. «у Ферапонта».[72] И наконец, акад. М. Н. Сперанский ссылался на старообрядческое издание Повести 1911 г.[73] Притчи Повести неоднократно издавались в гектографированных старообрядческих сборниках. Один такой сборник конца XIX—начала XX в. привезли из археографической поездки 1977 г. в Великий Устюг сотрудники Отдела рукописной и редкой книги БАН. Вместе с чином погребения сборник содержит и три притчи из Повести (Устюжское собр., № 94).

Повесть о Варлааме и Иоасафе получила широкое распространение в народном творчестве, в песнях калик перехожих, в многочисленных духовных стихах, особенно любимых в старообрядческой среде,[74] в русском лубке.[75] Русская классическая литература также использовала сюжеты притч Повести (баллады В. А. Жуковского «Сказка о мудреце Кериме» и «Из Талмуда», стихотворение А. Н. Майкова «Три правды», «Исповедь» Л. Н. Толстого). Героиня романа П. И. Мельникова-Печерского «В лесах» Фленушка поет духовный стих о царевиче Иоасафе: «Из пустыни старец в царский дом приходит. . .». Но это самостоятельная тема литературоведческого исследования, и мы ее касаться не будем.

---

[70] *Забелин И. Е.* Домашний быт русских цариц в XVI и XVII столетиях. М., 1869, с. 145. См. также: Исторический очерк 1, с. 20.

[71] Нам не удалось разыскать этих изданий. О них сообщает Я. Янов (*Piskorski S.* Żywot Barlaama i Jozafata, s. LXXXII) со ссылкой на кн.: *Межов В. И.* Русская историческая библиография за 1865—1876 включительно. СПб., 1886, т. 6, с. 130 (№ 57571—57572).

[72] *Kuhn E.* Barlaam und Joasaph : Eine bibliogr.-literaturgeschichtliche Studie. — Abh. Bayer. Akad. Wiss. Philol.-Philos. Kl., 1897, Bd 20, S. 53.

[73] *Сперанский М. Н.* История древней русской литературы. 3-е изд. М., 1921, т. 2, с. 230.

[74] *Кадлубовский А. П.* К истории русских духовных стихов о преподобных Варлааме и Иоасафе. — Рус. филол. вестн., Варшава, 1915, т. 80, № 2, с. 224—248.

[75] *Ровинский Д. А.* Русские народные картинки. СПб., 1881, кн. 3, с. 64—66, 561—564, 689; кн. 4, с. 534, 738—748.

История изучения древнеславянских текстов Повести

Изучение древнеславянской Повести о Варлааме и Иоасафе начинается в русской науке одновременно с изданием каталогов рукописных собраний. Первым из таких каталогов следует назвать труд П. М. Строева, содержащий описание библиотеки Общества истории и древностей российских при Московском университете. В ней было четыре списка Повести. Строев отметил, что три из них содержат разные редакции и что третья является «протографом позднейших историй о Варлааме и Иоасафе».[76] В рецензии на это издание В. М. Ундольский возразил против употребления слова «протограф» по отношению к переводным произведениям и высказался о необходимости сличения разных списков Повести с греческим оригиналом.[77]

Первая общая характеристика переведенной с греческого древнеславянской Повести дана А. Н. Пыпиным в 1857 г.[78] Отметив широкую распространенность памятника как в русской, так и в южнославянской письменности, Пыпин высказал предположение, что Повесть пришла на Русь от южных славян в XIII—XIV вв. Исследованием Пыпина был поставлен основной вопрос всего последующего изучения Повести: где и когда Повесть была переведена на древнеславянский язык. Пыпин привел также сведения о многочисленных рукописях отечественных собраний, содержащих как целые тексты Повести, так и отдельные ее части.

В 1858 г. акад. М. И. Сухомлинов, издавая сочинения Кирилла Туровского, отметил сходство «Притчи о белоризце» Кирилла Туровского с одной из притч Повести.[79] Сопоставив тексты, М. И. Сухомлинов пришел к выводу о заимствовании Кириллом Туровским сюжета притчи из Повести. Из наблюдения М. И. Сухомлинова следовало, что перевод Повести на древнеславянский язык уже существовал по крайней мере в XII в., во времена Кирилла Туровского. Сам М. И. Сухомлинов этого вывода не сделал, так же как не сделал подобного вывода и замечательный знаток древнерусского языка, литературы, фольклора и искусства Ф. И. Буслаев. Отмечая значение русского Пролога в истории древнерусской литературы, Ф. И. Буслаев писал: «Даже история о Варлааме и царевиче Иоасафе впервые стала известна нашим предкам или по крайней мере между ними распространилась —

---

[76] *Строев П. М.* Библиотека имп. Общества истории и древностей российских. М., 1845, с. 29 (№ 72 и 73), 55 (№ 157) и 133 (№ 302).

[77] *Ундольский В. М.* Библиографические разыскания по случаю выхода описания «Библиотеки Московского Общества истории и древностей», составленного П. М. Строевым. — Москвитянин, 1846, № 3, с. 167—168.

[78] *Пыпин А. Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. — Учен. зап. Второго отд-ния Акад. наук, 1858, кн. 4, с. 124—135. Издано также отдельно (СПб., 1857).

[79] *Сухомлинов М. И.* О сочинениях Кирилла Туровского. — В кн.: Рукописи графа А. С. Уварова. СПб., 1858, т. 3, с. XLVI—LVII. Переиздано в кн.: *Сухомлинов М. И.* Исследования по древнерусской литературе. СПб., 1908, с. 325—331. (СОРЯС; Т. 85).

в Прологах. . . Так, например, Кирилл Туровский заимствовал свою Повесть о белоризце и мнишестве не прямо из истории о Варлааме и Иоасафе, а из притчи, помещенной из этой книги в Прологе под 23 числом ноября».[80] Это небольшое, но ключевое для датировки древнеславянского перевода Повести наблюдение Ф. И. Буслаева не было замечено последующими исследователями, которые много спорили по поводу того, что послужило источником для притчи Кирилла Туровского.

В своей исторической хрестоматии Ф. И. Буслаев издал притчу о четырех ковчегах из Повести по трем текстам: кутеинскому изданию 1637 г., московскому — 1680 г. и рукописному сборнику «Златая Чепь» XIV в.[81]

В 1875 г. Н. И. Петров, устанавливая в исследовании о древнеславянском Прологе его иноземные источники, в качестве одного из них определил и Повесть о Варлааме и Иоасафе, с которой связаны 10 статей Пролога.[82] Повесть названа в книге Петрова индийским патериком.[83]

Изучение текста древнеславянской Повести начинается книгой А. И. Кирпичникова, о которой уже шла речь выше. Кирпичников в качестве программы изучения не только славянского перевода, но и самого греческого оригинала выдвигает полное обозрение всех сохранившихся славянских рукописей Повести. Он делает в этом отношении первый шаг, пытаясь систематизировать собранный им материал славянских списков.[84] Кирпичников делит все известные ему списки на две группы по соответствию или несоответствию их греческому оригиналу в последней главе Повести (в описании погребения Иоасафа). В первой группе рукописей, как и в греческом тексте, рассказывается о том, что умершего Иоасафа хоронит отшельник, который затем отправляется в Индию и сообщает царю Варахии о кончине Иоасафа. Варахия с народом приходит в пустыню, находит мощи Варлаама и Иоасафа нетленными и торжественно переносит их в Индию.

В рукописях второй группы, куда Кирпичников относил и редакцию Миней Четьих митрополита Макария, погребение описано иначе: Иоасафа хоронит тот же отшельник со многими пустынниками, после чего все расходятся, прославляя бога. Кирпичников делает вывод, что на Руси были известны два разных перевода Повести, сделанные с двух разных редакций греческого текста. Вторая группа рукописей содержит, по мнению Кирпичникова, древнейший перевод.[85] Кроме того, в книге выделена еще и третья

---

[80] *Буслаев Ф. И.* Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб., 1881, т. 2, с. 126—127.

[81] *Буслаев Ф. И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861, стб. 1078—1083.

[82] *Петров Н. И.* О происхождении и составе славяно-русского Пролога : (иноземные источники). Киев, 1875, с. 210.

[83] Там же, с. 170.

[84] *Кирпичников А. И.* Греческие романы. . ., с. 169—187.

[85] Там же, с. 169, 182—183.

группа рукописей, в которых конец текста сходен с первой группой, а начало со второй; сюда Кирпичников относит два списка· Хлудовский № 60 и № 410 Румянцевского музея.

Далее А. И. Кирпичников обращается к двум изданиям Повести — кутеинскому и московскому, сравнивая их друг с другом, с рукописными текстами и с западными изданиями. В издании 1637 г. 40 глав, и Кирпичников делает вывод, что такое деление взято из латинского текста. Московское же издание, по его словам, «произошло, с одной стороны, из первой группы рукописей, с другой, из кутеинского издания».[86]

Мы уже говорили о рецензии акад. А. Н. Веселовского на эту книгу. Отрицательное отношение рецензента к ней распространялось и на ту ее часть, в которой излагались итоги изучения древнеславянских текстов Повести. Единственным заслуживающим внимания Веселовский счел раздел о классификации славянских списков.[87] Но Веселовский считал, что, прежде чем делать вывод о двух группах рукописей, надо сличить весь их текст, использовав при этом древнейшие рукописи, не попавшие в поле зрения Кирпичникова (имелась в виду рукопись Софийского собрания, датируемая XIV в.). Резко отрицательно отнесся Веселовский и к оценке Кирпичниковым двух изданий Повести, сделанных в XVII в. Общий вывод А. Н. Веселовского в отношении А. И. Кирпичникова таков: «. . .у него и следа нет. . . критической работы».[88]

Критика А. Н. Веселовского в адрес книги была несправедливо резкой, и это объяснялось, очевидно, различием подхода к памятникам древней литературы со стороны каждого из исследователей. Веселовский в той же рецензии предлагает другой возможный путь одновременного изучения многих списков — классификацию их по заглавиям. Мы увидим далее, что предложенный метод работы со списками такого обширного по объему памятника, как Повесть, оказался действительно плодотворным. И вместе с тем книга А. И. Кирпичникова и до сих пор остается одной из основных при изучении и греческой Повести о Варлааме и Иоасафе, и ее переводов на древнеславянский.

Сам А. Н. Веселовский в собственных статьях и рецензиях уделял Повести много внимания. Он был убежденным сторонником гипотезы о ее буддийском происхождении. Специальная работа посвящена им славянским редакциям притчи об инороге.[89] Веселовский считал, что Повесть пришла на Русь через болгарское посредство.[90]

[86] Там же, с. 178—179, 183.

[87] *Веселовский А. Н.* Византийские повести и Варлаам и Иоасаф. — ЖМНП, 1877, № 7, с. 127.

[88] Там же, с. 128.

[89] *Веселовский А. Н.* О славянских редакциях одного аполога Варлаама и Иоасафа. — Зап. Акад. наук, 1879, т. 34, с. 63—66. См. также: СОРЯС, 1879, т. 20, № 3, с. 1—8.

[90] *Веселовский А. Н.* Памятники литературы повествовательной: византийские и южнославянские повести; повести западного происхождения,

В 1881 г. в Белграде была издана книга сербского ученого С. Новаковича, посвященная Повести о Варлааме и Иоасафе в славянских литературах.[91] Но содержание книги не отвечает ее заглавию. Речь в ней фактически идет лишь об одной сербской рукописи — списке, сделанном на Афоне в 1518 г. и хранившемся в Шишатовицком монастыре. С. Новакович издал притчи и другие отрывки Повести по упомянутому списку, установив близость этой рукописи к первой группе текстов, выделенной А. И. Кирпичниковым. Новакович считал, что вопрос о том, где и когда был сделан древнеславянский перевод, трудно разрешим из-за малой изученности древних славянских литератур и недостаточности материала рукописей. Работа Новаковича практически не имеет ценности: ею можно пользоваться только как изданием части текста Шишатовицкой рукописи 1518 г.

В 1887 г. Обществом любителей древней письменности было издано фототипическое воспроизведение рукописи из собрания Вяземского, содержавшей древнеславянский текст Повести (ГПБ, собр. ОЛДП Q.XVII (45)).[92] Рукопись написана в Самаре в 1629 г. и украшена более чем двумя сотнями миниатюр.

В 1894 г. выдающийся украинский писатель и литературовед Иван Франко защитил в Венском университете диссертацию на степень доктора философии на тему: «Повесть о Варлааме и Иоасафе. Старохристианский духовный роман и его литературная история». Над этой темой И. Франко работал под руководством акад. В. Ягича. Исследование Франко было издано на украинском языке.[93] Основное внимание автор уделил месту Повести в литературе средневековья и изучению ее в Европе, соотношению разноязычных версий, особенно восточных, друг с другом и с греческой. Древнеславянский перевод Повести Франко изучал по списку XVI в., разысканному им в библиотеке Креховского униатского монастыря в Галиции. Франко сличил текст Креховской рукописи с греческим оригиналом по изданию Буассонада и установил, что она содержит сокращенную редакцию Повести, с большими пропусками текста по сравнению с греческим. На основании изучения Креховской рукописи и сравнения ее с другими славянскими списками Франко склонялся к признанию существования двух славянских переводов,[94] но считал, что окончательное решение вопроса будет возможно только после исследования всех

начало русской повести. — В кн.: Галахов А. А. История русской словесности древней и новой. 2-е изд. СПб., 1880, т. 1, с. 398.

[91] *Новаковић С.* Варлаам и Іоасаф : Прилог к познавању упоредне литерарне и хриштианске беллетристике у срба, бугара и руса. У Београду, 1881. 121 с.

[92] Житие и жизнь преподобных отец наших Варлаама пустынника и Иоасафа царевича Индийского. СПб., 1887. 583 с. (ИОЛДП; № 88).

[93] *Франко І.* Варлаам і Йоасаф, старохристиянський духовний роман і його літературна історія. — Зап. Наукового товариства ім. Шевченка, 1895, т. 8, с. 1—28, Дод., с. I—XVI; 1896, т. 10, с. 29—80; 1897, т. 18, с. 81—134; т. 20, с. 135—202.

[94] *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 10, с. 46: т. 18, с. 132.

славянских списков и издания древнеславянских текстов. Работы И. А. Кирпичникова и И. Франко основные при изучении Повести.

Акад. А. И. Соболевский в своей книге о русской переводной литературе признал существование двух разных переводов Повести на древнеславянский язык. По его мнению, древнейший из них сохранился в списках XIV в. и в редакции Великих Миней Четьих митрополита Макария, более новый — в списках XV в.[95] Ранее, в 1897 г., Соболевский в одном из своих докладов в Обществе любителей древней письменности высказал мнение, что Повесть была переведена на Руси и уже с русской редакции начались южнославянские списки. В полном виде доклад А. И. Соболевского опубликован не был, в печати он этой точки зрения нигде не высказывал, но на доклад ссылались в своих трудах А. Н. Пыпин и А. Е. Крымский. А. Н. Пыпин в «Истории русской литературы», через полвека после своей первой книги, в которой он писал о Повести, утверждал, что ее перевод возник на южнославянской почве, что существуют два перевода или две редакции его и что вопрос этот требует исследования; он приводил и мнение А. И. Соболевского о русском происхождении перевода Повести.[96] Востоковед А. Е. Крымский, дав обзор всех существующих версий Повести, остановился и на древнеславянской.[97] Приведя мнение Соболевского о русском происхождении Повести на славянской почве, Крымский отметил, что большинство ученых придерживаются противоположной точки зрения, а именно, что Русь получила перевод Повести от болгар и сербов. Но данные исследований А. И. Кирпичникова и Ивана Франко свидетельствуют, по мнению А. Е. Крымского, о существовании двух переводов Повести.

В 1914 г. был издан ноябрьский том Великих Миней Четьих митрополита Макария, публиковавшихся Археографической комиссией. В составе этого тома находилась и Повесть о Варлааме и Иоасафе. Ее подготавливал к изданию заведующий Синодальной (Патриаршей) библиотекой Н. П. Попов. Он сличил издаваемый текст с другими списками Повести, а также с греческим изданием Буассонада и пришел к выводу, что в составе Макарьевского свода читается особая редакция перевода Повести, которую он назвал Афанасиевским изводом по имени писца Афанасия.[98]

---

[95] *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, с. 4—5.

[96] *Пыпин А. Н.* История русской литературы. 4-е изд. СПб.,1911, т. 1, с. 516, 535.

[97] *Крымский А. Е.* Абан Лахыкый, манихействующий поэт (ок. 750—815). М., 1913, с. 41. (Тр. по востоковедению, изд. Лазаревским ин-том вост. яз.; Вып. 37).

[98] Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 16—22. М., 1914, с. IV. (Памятники славяно-рус. письменности, изд. имп. Археограф. комис.; Вып. 1); *Попов Н. П.* Запись писца в тексте Повести о Варлааме и Иоасафе. — В кн.: Библиографическая летопись. СПб., 1914, вып. 1, с. 100—102.

Попов утверждал также, что до XV в. существовал только один древнеславянский перевод Повести; русского он происхождения или южнославянского — на этот вопрос Попов и не пытался ответить. По его мнению, во второй половине XV в. перевод был переработан путем изъятия многих частей текста и добавления новых, так что получился новый извод. Переработка была сделана Иосифом Волоцким и каким-то монахом-доминиканцем.[99]

Акад. А. С. Орлов в книге о русских переводных повестях также высказывал свои соображения по поводу древнеславянского перевода Повести. По его мнению, она переводилась дважды, причем древнейший перевод сделан на Руси «в первые времена ее христианизации, но отдельные из входящих в Повесть притч были переведены еще ранее в Болгарии и затем перешли в Россию не позднее XI в.».[100] Та же точка зрения была высказана им позже.[101]

В 1935 г. во Львове польский ученый Ян Янов издал текст польского перевода Повести, сделанного с латинского текста де Билли Себастьяном Пискорским в XVII в. К этому изданию Янов приложил свое исследование (более 200 страниц) «Житие Варлаама и Иоасафа в мировой литературе, особенно у славян» [102] — самый полный обзор всех известных в то время версий Повести с исчерпывающей библиографией. Особое внимание Янов уделяет трем изданиям Повести, вышедшим на Руси в XVII в. Говоря о двух первых изданиях, мы уже ссылались на статью Янова. Остается добавить, что в ней он возражает Д. И. Абрамовичу, считавшему единственным источником Повести о Варлааме и Иоасафе в переработке Димитрия Ростовского московское издание 1680 г. Сопоставляя тексты, Янов показывает, что Димитрий Ростовский использовал также издания «Житий святых» Петра Скарги.[103]

Возможности изучения оригинальных и переводных произведений древнерусской литературы неизмеримо возросли после выхода в свет библиографических трудов В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской и А. А. Назаревского.[104] В обеих библиографиях учтены издания как целых произведений, так и их частей и отрывков, исследовательская литература и, что самое главное, все известные составителям списки с попыткой некоторой систематизации. В обоих изданиях библиография Повести о Варлааме и Иоасафе занимает более чем по 20 страниц. Дополнением к этим библиографиям по части исследовательской литературы

---

[99] *Попов Н. П.* Афанасиевский извод Повести о Варлааме и Иоасафе. — ИОРЯС, 1926, т. 31, с. 189—230.

[100] *Орлов А. С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII веков. Л., 1934, с. 70.

[101] История русской литературы. Т. 1 / Под ред. А. С. Орлова, В. П. Адриановой-Перетц, Н. К. Гудзия. М.; Л., 1941, с. 162—167.

[102] *Piskorski S.* Żywot Barlaama i Jozafata, s. V—CCVIII.

[103] Ibid., s. LXXVII—LXXVIII.

[104] Библиография истории древнерусской литературы, с. 50—74; Библиография древнерусской повести, с. 61—85.

служит указатель библиографии старой украинской литературы.[105]

Говоря о научной литературе двух последних десятилетий, следует отметить некоторый спад интереса исследователей к древнеславянской Повести и вопросу о ее происхождении. Мы можем назвать лишь две работы О. В. Творогова. В 1969 г. была опубликована его статья о списках притч из Повести в собрании Пушкинского Дома.[106] Особенность статьи — систематизация списков по редакциям. Так, например, для притчи об инороге устанавливаются три редакции, причем во второй из них выделяются два вида. Другое исследование О. В. Творогова посвящено анализу художественных особенностей древнеславянской Повести,[107] но в нем автор высказывает свое отношение и к вопросу о времени и месте перевода. Творогов склонен к признанию южнославянского происхождения этого перевода, но считает, что вопрос требует специальных разысканий.

Возвращаясь несколько назад, отметим, что Н. К. Гудзий, специально изучением Повести не занимавшийся, и в своем учебнике истории древнерусской литературы, и в докладе на IV Международном съезде славистов признавал Повесть памятником русской переводной литературы эпохи Киевской Руси.[108]

Нам осталось назвать еще имя акад. Д. С. Лихачева, который писал о новых славянских переводах или новых редакциях переводов памятников византийской литературы, пришедших на Русь от южных славян в XIV—XV вв. Среди этих памятников Д. С. Лихачевым названа и Повесть о Варлааме и Иоасафе.[109]

Теперь мы можем подвести итоги. Популярнейший памятник древнерусской литературы, получивший широчайшее распространение и в рукописной, и в печатной русской книжности вплоть до конца XIX в., до сих пор не имел научного издания. Текстологическое изучение его исчерпывается лишь трудами А. И. Кирпичникова и Ивана Франко. Без изучения всей рукописной традиции текста, без установления его типов и редакций невозможно решить вопрос о происхождении древнеславянского перевода Повести (или переводов). Разбросанные по разным изданиям, часто редким, статьи о Повести остаются неизвестными даже специалистам. Приведем два примера из литературы последних лет.

---

[105] Україньски письменники : Біо-бібліографічний словник. Т. 1. Давня українська литература (X—XVIII ст.). Київ, 1960, с. 780—789.

[106] *Творогов О. В.* Притчи Варлаама в собрании древнерусских рукописей Пушкинского Дома. — ТОДРЛ, 1969, т. 24, с. 380—383.

[107] Истоки русской беллетристики : Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970, с. 154—163.

[108] *Гудзий Н. К.* 1) История древней русской литературы. 6-е изд. М., 1956, с. 160—162; 2) Литература Киевской Руси и древнейшие инославянские литературы. М., 1958, с. 38.

[109] *Лихачев Д. С.* 1) Некоторые задачи изучения второго южнославянского влияния в России. — В кн.: Исследования по славянскому литературоведению и фольклористике. М., 1960, с. 95—151; 2) Развитие русской литературы X—XVII веков : Эпохи и стили. Л., 1973, с. 82.

Московский лингвист Г. И. Белозерцев опубликовал в 1974 г. статью о префиксах вы- и из- в текстах ранних славянских переводов.[110] Он приводит статистические показатели по разным памятникам: например, в Повести о Варлааме и Иоасафе при полном отсутствии слов с приставкой вы- наблюдается 195 случаев словоупотребления с приставкой из-. Что подразумевается в статье под Повестью о Варлааме и Иоасафе: одно из трех изданий XVII в., редакция макарьевских Миней Четьих или какой-либо из списков? Оказалось, что расчеты произведены по списку XIV в. № 1365 Софийского собрания, который, как мы теперь знаем, содержит сербский перевод Повести, сделанный не позже начала XIV в.

Второй пример взят из статьи А. И. Рогова. Автор, говоря о русско-болгарских связях XII—XIII вв., замечает, что в это время на Русь попадают такие переведенные в Болгарии в XI—XII вв. византийские памятники, как Повесть о Варлааме и Иоасафе.[111] Источник упомянутых сведений не указан. Приведенные примеры показывают, что достигнутое в изучении древнеславянской Повести трудами Ф. И. Буслаева, А. И. Кирпичникова, Ивана Франко и других забывается. И это обязательно происходит, если прерывается традиция изучения памятника. Памятник литературы жив, пока его читают; памятник древней письменности продолжает жить, пока он служит для исследователей предметом изучения.

•

Текстологическое сравнение списков. Установление типов текста. Сербский, болгарский и русский переводы Повести[112]

«Изучение текста произведения начинается с отыскания его списков».[113] Изучение всех сохранившихся списков памятника литературы сформулировано как необходимое условие наукой текстологией, разработанной на материале древнерусской литературы акад. Д. С. Лихачевым. Как видно из предыдущего раздела, уже и А. И. Кирпичников, и Иван Франко писали о необходимости совокупного изучения всей славянской рукописной традиции Повести даже для предварительной текстологической работы. До последнего времени это оставалось неосуществленным. Труд-

---

[110] *Белозерцев Г. И.* Префиксы вы- и из- как различительные признаки ранних славянских переводов. — В кн.: Памятники русского языка : Вопр. исслед. и изд. М., 1974, с. 128.

[111] *Рогов А. И.* Русско-болгарские культурные связи в конце XII—XIII в. — В кн.: Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982, с. 23.

[112] Материал этого раздела частично опубликован: *Лебедева И. Н.* О древнерусском переводе Повести о Варлааме и Иоасафе. — ТОДРЛ, 1979, т. 33, с. 246—252.

[113] *Лихачев Д. С.* Текстология : На материале рус. лит. X—XVII вв. М.; Л., 1962, с. 95.

ность заключалась прежде всего в огромном количестве списков как целого текста Повести, так и отрывков, извлечений, сокращенных вариантов. Поэтому своей первой задачей мы поставили выявление рукописей полного текста Повести. Рукописи разыскивались по описям и каталогам непосредственно в рукописных отделах библиотек, по библиографиям древнерусской литературы, по вновь издаваемым описаниям и обзорам рукописных собраний, по публикуемым отчетам об археографических экспедициях. Всего удалось выявить 224 списка XIV—XIX вв. — русских, болгарских, сербских. Вопрос заключался в том, как приступить к работе с таким количеством списков большого по объему памятника. Обычно рекомендуемый текстологией метод пословного сличения текстов в данном случае был непригоден. Для того чтобы пословное сличение стало возможным, нужна была предварительная классификация списков. Для этого мы воспользовались методом, который был применен Ф. Дэльгером при анализе рукописной традиции греческой версии повести, а именно методом классификации рукописей по их заглавиям. Напомним, что и акад. А. Н. Веселовский в рецензии на книгу А. И. Кирпичникова предлагал именно этот метод на начальном этапе текстологической работы с многочисленными рукописями Повести.

Из всего количества списков мы отобрали те, в которых были заглавия. Таких оказалось 123. По типу заглавий списки легко разделились на семь групп.

Первая группа списков, самая многочисленная, включает в себя 51 рукопись XIV—XIX вв. Заглавие приводится по одному из старейших списков этой группы — сербскому Хиландарскому № 422, датируемому третьей четвертью XIV в.:

«Се писание душепользно от вьнутрьнее Ефиопскые страны, глаголемые Ендия, вь светый град пренесеномь Иоаномь мнихомь, мужемь честномь и добродетелномь монастыра светаго Савы, вь немже житие Варлама и Иоасафа приснопаметною и божествьною».[114]

Ко второй группе относятся 15 списков XV—XVII вв. Заглавие приводится по старейшему датированному списку — болгарской рукописи 1444 г., хранящейся под № 687(1868) в ГБЛ в собрании Троице-Сергиевой лавры:

«Житие и жизнь преподобныхь отець наших Варлаама и Иоасафа, душевныя ради ползы съписано от преподобнаго отца нашего Иоанна Дамаскына».[115]

Третья группа представлена тремя полными списками и имеющим заглавие фрагментом XVII в. Приводим заглавие по рукописи № 1081 (388) Уваровского собрания, хранящегося в ГИМ:

«Повесть полезна жития святыхъ и преподобных отецъ пустынножитель и постник Индѣйских Варлама пустынника и ученика

[114] *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. — [Т. 1]. Каталог. . ., с. 163; [Т. 2]. Албум, табл. 54.

[115] Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879, ч. 3, с. 51.

его Иоасафа царевича, сына Авенѣра, царя Индѣйскаго. Списано Иванномъ, мнихомъ обители святаго Савы, иже во Иерусолиме».[116]

В четвертую группу входят четыре рукописи XVI в. Заглавие приводится по Соловецкому списку № 208(513), хранящемуся в ГПБ:

«Книгы Варлам. Изображение душеполезное из утреняя Ефиопьскыя страны, глаголемыя Индейскыя страны, въ святый град принесено Иоаномъ мнихомъ и мужемъ честнымъ и добродетелнымъ, сущаго от манастыря святого Савы».[117]

К пятой группе относятся 15 списков XV—XVII вв. Заглавие взято из старейшего датированного списка этой группы — рукописи № 393 Епархиального собрания, написанной в 1522 г. и хранящейся в ГИМ:

«Сиа книги принесены изъ внутреняа Ефиопиа, глаголемыа Индийскыя страны, въ святый град Иерусалимь Иоанном мнихом, мужемь честном и добродѣтелном, сущаго маностыря святаго Савы. Изъображение душеполезно. Господи, благослови, отче. Сиа книга царя Иоасафа дѣание, емуже наказатель авва пустынникь Варламъ. Житие и подвизи преподобных отець нашых Варлаама и Асафа. Списано преподобным отцем нашимъ Иоанном Дамаскыном».

Шестая группа включает в себя 14 рукописей конца XVII—XVIII в. Заглавие приводится по списку № 73 из собрания Общества истории и древностей российских, датируемому началом XVIII в. и хранящемуся в ГБЛ.

«История, или повесть святаго и преподобнаго отца нашего Иоанна, иже от Дамаска, о преподобном отцѣ Варлааме пустынножители и о Иоасафѣ царѣ Индийстемъ».[118]

Наконец, в последнюю, седьмую, группу входят 20 списков конца XVII—XIX в. Заглавие этой группы имеет два варианта. Первый приводится по списку № 7 Семеновского собрания (Текущие поступления, № 885), датируемому концом XVII в. и хранящемуся в БАН:

«Месяца ноября въ 19 день. Житие преподобных отецъ наших Варлаама Иоасафа царевича великия Индии».

Второй вариант заглавия взят из рукописи № 57 собрания Общества истории и древностей российских, датируемой началом XVIII в. и хранящейся в ГБЛ:

«Месяца ноября в 19 день. Житие преподобных Варлаама и Иоасафа индийских. Отъ святаго Иоанна Дамаскина вкратцѣ собранное».[119]

Сличение текста Повести по спискам внутри установленных групп показало, что списки, объединенные одним и тем же за-

---

[116] *Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания гр. А. С. Уварова. М., 1893, т. 2, с. 394.

[117] Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885, ч. 2, с. 247—248.

[118] *Строев П. М.* Библиотека имп. Общества. . ., с. 29.

[119] Там же, с. 24.

главием, содержат один и тот же текст. Тексты списков с разным заглавием существенно различны, за исключением рукописей второй и третьей групп. Анализ текста списков, не содержащих или не сохранивших заглавия, позволил отнести их к уже установленным семи группам. Переходим к характеристике этих групп.

Начнем с двух последних. Это два ряда списков с двух изданий Повести, выпущенных в XVII в.: шестая группа содержит списки с московского издания 1680 г., седьмая — с киевского издания Четьих-Миней Димитрия Ростовского 1689 г. К спискам с заглавиями примыкает большое число рукописей, содержащих выписки или целые тексты без заглавия. Эти две группы мы рассматривать не будем. Остается, таким образом, пять групп списков.

Первая группа самая многочисленная. В нее кроме 51 списка с заглавиями входит еще несколько десятков рукописей, в которых заглавия не было или не сохранилось. Это одна из двух групп списков, среди которых есть рукописи XIV в. В ней их всего девять. Из них семь сербских: рукописи № 100 сербского Дечанского монастыря,[119а] Архива Югославянской академии наук в Загребе (III в 15),[119б] № 422 Хиландарского монастыря,[120] № 93(30) румынского Нямецкого монастыря,[121] № 35 Венской Национальной библиотеки,[122] № 11 Новоспасского собрания в ГИМ[123] и № 905 собрания Щукина в ГИМ; одна болгарская № 61(4) Нямецкого монастыря[124] и одна русская пергаменная рукопись № 1365 Софийского собрания в ГПБ.[125]

Заглавие этой группы списков дословно соответствует заглавию большинства греческих рукописей Повести: Ἱστορία ψυχοφελὴς ἐκ τῆς ἐνδοτέρας τῶν Αἰθιόπων χώρας τῆς Ἰνδῶν λεγομένης πρὸς τὴν ἁγίαν Πόλιν μετενεχθεῖσα διὰ Ἰωάννου μοναχοῦ, ἀνδρὸς τιμίου καὶ ἐναρέτου, μονῆς τοῦ ἁγίου Σάββα, ἐν ᾗ βίος Βαρλαὰμ καὶ Ἰωάσαφ τῶν ἀοιδίμων καὶ μακαρίων.

Текст именно этих списков имели в виду А. Н. Пыпин и другие исследователи, предполагая, что перевод Повести сделан у южных славян. Акад. В. Ягич склонен был признать его скорее древнеболгарским, сделанным до начала XII в., чем древнесербским, на том основании, что одна из притч Варлаама, встречающаяся в многочисленных русских сборниках отдельно от Повести, озаглав-

[119а] *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (X—XVII века). Београд, 1982, с. 28, № 197.

[119б] Там же, № 198.

[120] *Богдановић Д.* Каталог. . ., с. 163; Албум, табл. 54.

[121] *Яцимирский А. И.* 1) Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Румынии. М., 1898, с. 75; 2) Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905, с. 781—783. (СОРЯС; Т. 79).

[122] *Яцимирский А. И.* Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Пг., 1921, т. 1, с. 165—166. (СОРЯС; Т. 98); *Birkfellner G.* Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975, S. 120—121.

[123] *Попов Н. П.* Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. . ., с. 72—77.

[124] *Яцимирский А. И.* 1) Славянские рукописи Нямецкого монастыря. . ., с. 44; 2) Славянские и русские рукописи. . ., с. 691—695.

[125] *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека, вып. 3, с. 51.

лена «Притча о богатых от болгарских книг».[126] На самом же деле она не имеет никакого отношения к Повести о Варлааме и Иоасафе. Эту притчу связывали с Повестью также и А. И. Кирпичников, и акад. А. Н. Веселовский, отмечая ее сходство с притчей об инороге из Повести.[127] Поэтому и в последующей литературе упрочилась ошибочная атрибуция ее как отрывка из Повести.[128] Для того чтобы читатель мог убедиться в обратном, приводим параллельно текст притчи об инороге из Повести по Софийской рукописи № 1365 и «Притчи о богатых от болгарских книг» по списку собрания Кирилло-Белозерского монастыря № 22/1099 (сборник XV в.).

Софийская № 1365, л. 53 об.[129]

Подобни быти мню мужеви бѣгающю от лица инорога, иже не терпя гласа его и страшнаго его прерикания, но крѣпко бѣгаше, да не будет ему въ снѣдь. Внегда же течааше быстро, в великую нѣкую впаде пропасть. Внегда же впастися ему в ню, и за древо нѣкое похитився, крѣпко держашеся и на россосѣ нѣкоей нозѣ утвердивъ, мняше прочее в мирѣ быти и въ твердыни. Възрѣвъ убо и видѣ двѣ мыши, бѣлу убо едину, другую же черну, погрызающи же непрестанно древа, еже онъ бяше похитился. . .[130]

Кирилло-Белозерская № 22/1099, л. 107

Человѣкъ нѣкто ходя на полѣ чистѣ и видѣ идуща к себѣ лютаго звѣря и лва и не имы, где скрытися от звѣря того. И потече по полю, и видѣ ровъ глубокъ, онже спустися в ров той. И бѣ в ровѣ том древа два, едино сребрено листвие имѣя, а другое злато. И летѣвь, паде на сребренѣ древѣ, и ухватися за вѣтвие, и сѣде на немь. И возрѣ горѣ, и видѣ лютаго лва, надо рвом стояща. Сѣдящу же ему на древѣ томь, и прилѣташе к нему голубица, приношаше ему смокви въ устѣхъ своих. Онже, приимая, ядяше и плачася горко. И прилѣташе к нему вранъ, нося въ устѣхъ своих ушие горяща, и жабы, и ящерица. . .

Из приведенных текстов видно, что схож лишь их сюжет, а текстуально они не связаны. Отметим еще раз, что «Притча о богатых от болгарских книг» к Повести никакого отношения не имеет; она попала в русскую книжность, видимо, из какого-то болгарского сборника. Таким образом, аргумент, обосновывающий болгарское происхождение перевода Повести, отпадает.

Мы уже упоминали болгарскую рукопись Повести № 61 (4) из собрания Нямецкого монастыря, которая датируется второй

---

[126] *Ягич В.* История сербско-хорватской литературы : (древний период). Казань, 1871, с. 114, 124—125.

[127] *Кирпичников А. И.* Греческие романы. . ., с. 181; *Веселовский А. Н.* О славянских редакциях одного аполога. . ., с. 63—70.

[128] Библиография истории древнерусской литературы, с. 64—65; Библиография древнерусской повести, с. 73—76; *Творогов О. В.* Притчи Варлаама. . ., с. 381—382.

[129] Во всех случаях сопоставления текстов названия рукописных источников даются в женском роде.

[130] Тексты обеих притч по этим спискам опубликованы А. Н. Веселовским (*Веселовский А. Н.* О славянских редакциях одного аполога. . ., с. 64—66).

половиной XIV в. Кроме того, есть сведения еще о двух болгарских списках XV в. Один из них, № 523(591) бывшей Белградской Народной библиотеки,[131] сгорел в 1941 г. Другой хранится под № 7 в Центральной научной библиотеке им. В. Стефаника[132] в собрании Львовского Народного Дома. Кроме этих трех списков XIV и XV вв., никаких других следов упоминаемого текста в болгарской письменности нет. Имя Иоасафа впервые в болгарской истории засвидетельствовано в конце XIV в. Это Иоасаф, митрополит Бдинский (или Видинский, 1392 — ?), автор похвального слова преп. Филофее.[133]

Если обратиться к сербской традиции, то тут картина иная. Из девяти рукописей XIV в. семь сербские, из них три — афонского происхождения. Известны также три сербских списка XV в. и четыре списка XVI в. Из последних один, Шишатовицкий, написан в 1518 г. в Григориатском монастыре на Афоне.[134] Другой содержит вместе с Повестью памятник также восточного происхождения, «Стефанит и Ихнилат» (БАН, собр. Сырку, 13.5.15).[135]

Но кроме сохранившихся списков есть свидетельство того, что по крайней мере в конце первой четверти XIV в. Повесть была хорошо известна сербам. Речь идет о жизнеописании сербского краля Стефана Уроша II Милутина (1275—1321), внука Стефана Первовенчанного, принадлежащем перу вышедшего из среды афонского монашества Даниила, последнего архиепископа Сербского. Описывая скорбь Милутина по поводу смерти его матери, Даниил вкладывает в уста Милутина такие слова: «. . . господи, цару вѣкомь, даждь мнѣ, рабу твоему, по срьдцу моему мужа света и праведьна, иже наставить ме до коньца страхь твой вьсприемь и дрьжати вь срьдьци моемь уныломь, якоже дароваль еси на просвѣштение души многочьстьному Иоасафу прѣподобьнааго отьца Варьлаама, иже просвѣтивый его свѣтомь разумныимь и омрачения тьму многую отьгнавь оть душе его и страхь божий всадивь в многоразумьномь срьдьци его творити благая предь господемь; и яко господину светому моему прѣродителю прьвовѣньчаному кралю Стефану пльтородьнааго брата просвѣштьника срьбьской земли кирь Саву. . .».[136]

Читающим жизнеописание Милутина имена Варлаама и Иоасафа должны были быть достаточно хорошо известны, поскольку

---

[131] *Стојановић Л*. Каталог Народне библиотеке у Београду : Рукописи и старе штампане књиге. У Београду, 1903, т. 4, с. 384.

[132] *Свенцицкий I*. Опис рукописів Народного Дому. Ч. 1. — В кн.: Украинсько-руський архив. У Львові, 1906, т. 1, с. 63—67.

[133] История на българската литература. Т. 1. Старобългарска литература / Под ред. на В. Велчев, Е. Георгиев, П. Динеков. София, 1962, с. 345—348.

[134] *Новаковић С*. Варлаам и Іоасаф, с. 59—61.

[135] Описание 4, 1, с. 48—49.

[136] Животи кралева и архиепископа српских / Написао архиеп. Даниил; Издао П. Даничић. У Загребу, 1866, с. 151—152.

Даниил не дает им более подробной характеристики. Обращает на себя внимание также сопоставление Иоасафа и Варлаама с кралем Стефаном Первовенчанным и его братом, первым сербским архиепископом Саввой. Здесь Савва, «просветитель сербской земли», сопоставляется с Варлаамом. Но столетием раньше, при жизни самого Саввы, избравшего путь монашества, судьба Растко (будущего Саввы Сербского), сына великого жупана Сербии Стефана Немани, могла легко ассоциироваться с образом ушедшего в пустыню индийского царевича. Житие Саввы, написанное его учеником и последователем Доментианом, повествует, как под влиянием рассказов одного афонского монаха, русского родом, молодой Неманич ушел на Святую гору и там в русском монастыре св. Пантелеймона принял постриг — «Растко име Савомь измѣнивь».[137]

В 1208 г. Савва с Афона вернулся в Сербию, где был сначала игуменом Студеницкого Богородичного монастыря. В сделанной при Савве в 1209 г. росписи монастырской церкви в Студенице есть изображения святых Варлаама и Иоасафа. [138] Они помещены рядом с изображением св. Саввы Иерусалимского, патрона Саввы Сербского (факт, сам по себе заслуживающий внимания). Итак, в начале XIII в. герои Повести Варлаам и Иоасаф уже почитались в Сербии как святые. Неизвестно, когда именно имена Варлаама и Иоасафа были внесены в месяцеслов греческой церкви. Как уже говорилось, самое раннее упоминание Иоасафа как святого находится в греческом Синаксаре 1301 г. По-видимому, культ Варлаама и Иоасафа в начале XIII в. существовал на Афоне, откуда и был перенесен в Сербию Саввой. Последний из династии Неманичей, Иоанн Урош Палеолог, в 1381 г. принял монашество под именем Иоасафа.[139]

Фрески в Студенице свидетельствуют о том, что к 1209 г. в сербской письменности был памятник, рассказывающий о Варлааме и Иоасафе. Наличие изображения уже говорит о том, что существует текст, на основе которого оно сделано. Мы полагаем, что это сербский перевод Повести о Варлааме и Иоасафе, сделанный на Афоне. Г. А. Ильинский писал, что Афон был колыбелью сербской литературы и «история древней сербской литературы есть в сущности история сербской письменности на Афоне».[140] Древнесербская литература, как и другие славянские, создавалась на базе переводов с греческого языка. Благодаря трудам Саввы Сербского и его последователей в Хиландарском монастыре на Афоне сложилась замечательная литературная школа, из ко-

---

[137] Живот светога Саве / Написао Доментиjан; Издао П. Даничић. У Београду, 1860, с. 6—16.

[138] *Радојчић С.* Старо српско сликарство. Београд, 1966, с. 34 и табл. 8 (изображение Варлаама).

[139] *Иречек К.* История Срба. Београд, 1922, књ. 1, с. 328.

[140] *Ильинский Г. А.* Значение Афона в истории славянской письменности. — ЖМНП, 1908, № 11, с. 21—22.

торой вышел также уже упоминавшийся архиепископ Даниил.

Таким образом, мы считаем возможным признать текст первой рассматриваемой нами группы рукописей сербским переводом Повести, выполненным, по-видимому, в афонском Хиландарском монастыре в начале XIII в. или позже, но, во всяком случае, до конца первой четверти XIV в. Широкое распространение этого перевода в письменности, не только сербской, но и болгарской, а также русской, начинается в XIV в. В будущем мы предполагаем опубликовать его специальное исследование.

Переходим ко второй группе списков. К ней относятся кроме 15, сохранивших заглавие, еще 5 рукописей. До недавнего времени старейшими в этой группе можно было считать рукопись № 26(22) молдавского Ново-Нямецкого монастыря, датируемую началом XV в.,[141] и список № 687(1868) собрания Троице-Сергиевой лавры, созданный в 1444 г. Оба списка имеют особенности болгарской орфографии. В 1976 г. в Ленинграде проходила выставка болгарской рукописной книги X—XVIII вв., на которой в числе других демонстрировалась болгарская рукопись № 3 (14) из Рильского монастыря, содержащая Повесть о Варлааме и Иоасафе. Эта рукопись была известна и прежде по описанию Е. Спространова, который датировал ее XVI в.[142] На самом деле она оказалась на два века старше и датируется третьей четвертью XIV в.[143] Рукопись дефектна в начале, поэтому неизвестно, было ли у нее заглавие. Анализ ее текста показал, что он относится ко второй группе и рукопись — старейшая в этой группе. Таким образом, все три рукописи XIV—XV вв. второй группы болгарские. Остальные списки русские.

Вторая группа текстов оказалась связанной с первой. Текст списков этой группы представляет собой выправленный вторично по греческому оригиналу сербский перевод первой группы списков. Еще Н. П. Попов, сопоставляя славянские тексты Повести по двум спискам, сербскому Новоспасскому № 11 (по нашей классификации, из первой группы) и рукописи № 687 Троице-Сергиевой лавры (из второй группы), заметил, что второй текст является несколько измененной редакцией первого, но не связал эти изменения с новой правкой по оригиналу.[144]

Приводим параллельно начало пролога Повести по сербскому Новоспасскому списку № 11, по списку XV в. F.I.290, хранящемуся в ГПБ (текст второй группы), и по греческому изданию Буассонада. Изменения, внесенные во второй текст, и соответствующие этим изменениям слова греческого текста выделены.

---

141 *Яцимирский А. И.* Славянские рукописи Нямецкого монастыря. . ., с. 103.

142 *Спространов Е.* Опис на рукописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902, с. 68—70.

143 Българска ръкописна книга X—XVIII в. София, 1976, № 117, табл. XLIX.

144 *Попов Н. П.* Афанасиевский извод. . ., с. 194—196.

Новоспасская № 11, л. 2—2 об.	F. 1.290, л. 1 об.—2	Boissonade, p. 1
«Елици духомь божиимь водими суть, си суть сынове божии», — рече божественый апостоль. А еже духа святаго сподобитисе и сыномь божиимь быти желание есть коньчнее. И сему бывшу, всекого боговидениа есть покой, якоже пишеть. **Сего убо естьстве [наго и желанья конечнаго** блаже] ньства[145] сподобишесе получити иже от века светии добродѣтѣлий **дѣланиемь,** ови убо мученичьскы пострадавше и до крове **противу грѣху ставше. ..**	«Елици духомъ божиемъ водятся, сии суть сынове божии», — рече божественый апостолъ. А еже духа святого сподобитися и сыновомъ божиемъ быти **желаниемъ** есть **съвършениа.** И бывшю всякому **видѣнию покоище,** якоже пишеть. **Вышеестьственому убо сему и желаниемь крайнего** блаженьства сподобишася получити иже от вѣка святии добродѣтелий **ради дѣланиа,** ови убо мученичьскы пострадаша и **даждь** (даже, — *И. Л.*) до крове **всякому грѣху съпротивльшеся. . .**	''Οσοι πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ, φησὶν ὁ θεῖος ἀπόστολος. Τὸ δὲ πνεύματος ἁγίου ἀξιωθῆναι καὶ υἱοὺς θεοῦ γενέσθαι **τῶν ὀρεκτῶν** ὑπάρχει **τὸ ἔσχατον,** και οὐ γενομένοις **πασῆς θεωρίας ἀνάπαυσις,** καθὼς γέγραπται. Τῆς οὖν ὑπερφυοῦς ταύτης καὶ τῶν ἐφετῶν ἀκροτάτης μακαριότητος ἠξιώθησαν ἐπιτυχεῖν οἱ ἀπ' αἰῶνος ἅγιοι **διὰ τῆς** τῶν ἀρετῶν **ἐργασίας,** οἱ μὲν μαρτυρικῶς ἀθλήσαντες καὶ **μέχρις,** αἵματος **πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀντικαταστάντες. . .**

Таким образом выправлен весь текст Повести. При этом изменено и ее заглавие. Новое заглавие говорит о Житии Варлаама и Иоасафа, созданном Иоанном Дамаскином. Благодаря работе Ф. Дэльгера по классификации греческих списков мы можем указать греческую рукопись с заглавием, точно соответствующим заглавию этой группы славянских списков, — рукопись Иерусалимской Патриаршей библиотеки (Codex Sancti Crucis 42), четыре листа из которой хранятся в ГПБ под шифром греч. № 379. Сама рукопись датируется XI в., а заглавие ее написано почерком XIII в.: Βίος καὶ πολιτεία τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν Βαρλαὰμ καὶ 'Ιωάσαφ καὶ ψυχικὴ ὠφέλεια συγγραφεῖσα παρὰ τοῦ ὁσιωτάτου πατρὸς ἡμῶν 'Ιωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ.[146]

Исходя из того, что три старейшие рукописи, содержащие этот вновь исправленный по греческому оригиналу славянский текст, болгарские, можно назвать выправленный текст болгарским изводом, или болгарской редакцией Повести. Неожиданно оказалось, что существует документ, подтверждающий это предположение и уточняющий место создания болгарской (точнее — среднеболгарской) редакции и имя ее создателя. Это широко известная специалистам-болгаристам приписка иеромонаха Мефодия на рукописи болгарского Октоиха № 19 из библиотеки монастыря св. Екатерины на Синае. Первым обратил внимание на рукопись и опубликовал приписку епископ Порфирий (Успенский) в середине прошлого столетия.[147] Затем приписку публиковали

145 В рукописи лакуна, восполнено по Софийскому списку № 1365.

146 *Dölger F.* Der griechische Barlaam-Roman ein Werk des h. Joannes von Damascos. Ettal, 1953, S. 14. (Studia patristica et byzantina; T. 1).

147 *Порфирий (Успенский).* Первое путешествие на Синай. СПб., 1856, с. 215—216.

П. А. Сырку,[148] В. А. Розов,[149] акад. М. Н. Сперанский,[150] акад. Йордан Иванов,[151] Г. Попов (часть приписки).[152] В приписке иеромонах Мефодий говорит о деятельности старца Иоанна, замечательного болгарского книжника, трудившегося над переводом целой библиотеки книг (перечислено 15 названий) с греческого языка. Приводим этот текст по изданию Йо. Иванова.

«Новому Охтоиху конець с богомъ, тру [дом? — *И. Л.*] иже и изложенна преподобнаго отца нашего Иоанна старца, прѣложившаго изъ гръчьскых въ блъгарский нашъ языкъ. Сиа избравшу въ святой горѣ Афонстѣй и лаврѣ богоноснааго отца нашего Афанасиа, любовию и желаниемъ и благодатию святаго духа прѣложи и исписа книгы, ихже имена зде: Тетраеуаггелъ, Пракси апостолъ, Литургию, Типик, Псалтирь, Ѳеотокарь, Минею, Агирист, Богослова, Лѣствицу, Исаака, Варлаама, Дорофеа, Патерикъ, Антиох и ина многа съчини и прѣдаде божественым и святыимъ церквамъ блъгарскыя земя, и украси их, якоже нѣкыми утвармы царскыми. И еще же мниси и мистии въси, елици быша трудолюбиемъ симъ подражателе, украсишяся духовнѣ, яко чяда церковнаа свѣтообразнаа. И того ради вѣчнаа память Иоанну старцу, второму творцу, паче же тъзоимениту Иоанну, Иосифу, Феофану, Космѣ. . .

Сего ради и азъ, грѣшный и худый, и послѣдний въсѣхъ, и недостоинъ нарещися именемъ иночьскымъ Мефодие, ну и иеромонахъ об, понудихся и азъ от сладкыхъ изводъ старцовых и исписах нѣколико книгъ, псалтирей до з҃, часникы є҃, литургию д҃, Лествиця г҃ и ина многа. Последи же изведох сего Осмогласника изъ Агиристъ сладкых и съставих его сице до конца. . .».[153]

Среди перечисленных здесь книг обращает на себя внимание название «Варлаам», стоящее рядом с Лествицей, творениями Исаака Сирина и аввы Дорофея и Патериком. До сих пор никто не обратил внимания на это название, под которым совершенно очевидно имеется в виду Повесть о Варлааме и Иоасафе. Мы не знаем в византийской литературе другого произведения, которое

[148] *Сырку П. А.* К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Т. 1, вып. 1. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. СПб., 1898, с. 456.

[149] *Розов В. А.* Болгарские рукописи Иерусалима и Синая. — Минало, 1914, г. 3, кн. 9, с. 17—19.

[150] *Сперанский М. Н.* Славянская письменность XI—XIV вв. на Синае и в Палестине. — ИОРЯС, 1927, т. 32, с. 102—103.

[151] *Иванов Йо.* Български старини из Македония. 2-е, доп. изд. София, 1931, с. 274—275. Есть также фототипическое издание, сделанное с этой книги в Софии в 1970 г. За указание этой публикации приношу благодарность болгарскому коллеге С. Кожухарову.

[152] *Попов Г.* Новооткрыто сведение за преводаческа дейност на български книжовници от Света гора през първата половина на XIV в. — Български език, 1978, г. 28, кн. 3, с. 402.

[153] В ГПБ есть микрофильм этой рукописи. См.: *Розов Н. Н.* Южнославянские рукописи Синайского монастыря. — Науч. докл. высш. школы. Филол. науки, 1961, № 2, с. 129.

могло быть названо так. Заглавие некоторых греческих списков начинается со слов «Книга Варлаам» (Βιβλίον ὁ Βαρλαάμ). Две рукописи четвертой группы по нашей классификации озаглавлены таким же образом. Записи, сделанные на трех сербских списках первой группы, гласят: «Сия книга, глаголема светы Варлаамъ. . .» (Хиландарский список № 422, л. 1); «Сия книга святый Варлам болничкый. . .» (Венская рукопись № 35, л. 273 об.); «Сия света и душеспасителна книга, глаголемы Фарламь. . .» (Шишатовицкая рукопись, л. 227 об.). Таким образом, названная в списке переводов старца Иоанна книга «Варлаам» не что иное, как Повесть о Варлааме и Иоасафе.

На какое же время приходится переводческая деятельность старца Иоанна? Первый издатель приписки Порфирий Успенский датировал рукопись, написанную иеромонахом Мефодием, XV—XVI вв. Но в черновом варианте описания этой рукописи у Порфирия Успенского дата выглядит таким образом: «XVI—XV в.».[154] Не следует ли читать первую цифру как неверно написанное XIV? В. А. Розов датирует рукопись XIV в., так же как и другой Октоих № 20 из библиотеки Синайского монастыря, написанный тем же иеромонахом Мефодием.[155] По-видимому, исходя из такой датировки рукописи, акад. Йо. Иванов полагал, что деятельность старца Иоанна приходится на первую половину XIV в.[156] Эт вполне согласуется с хронологическими данными Рильско списка, датируемого по филиграням 60—70-ми гг. XIV в. Мефодий в своей приписке сообщает, что сам Иоанн или его помощники переписывали переведенные им книги и посылали их в Болгарию. Список Рильского монастыря и является, по-видимому, одним из таких списков или его копией.

Уже акад. Йо. Иванов отмечал, что Иоанн не только переводил заново, но и выправлял старые переводы. Повесть о Варлааме и Иоасафе относится ко второй группе трудов Иоанна: текст сербского перевода выправлен им по греческому оригиналу. Важно было бы выделить переведенные или исправленные Иоанном тексты других памятников византийской письменности и посмотреть, что они представляют собой — новый перевод или исправленный старый текст. Но уже в самом перечне книг в приписке Мефодия есть данные, свидетельствующие о наличии сербских книг в распоряжении старца Иоанна. Имеется в виду название «Агирист». Оно повторено во второй части приписки, где Мефодий говорит о переписанных им самим книгах: «Последи же изведох сего Осмогласника из Агиристъ сладкых. . .». Что означает это название, мы не смогли выяснить ни по словарям грече-

---

[154] *Сперанский М. Н.* Славянская письменность XI—XIV вв. . . ., с. 102.
[155] *Розов В. А.* Болгарские рукописи. . ., с. 20—21.
[156] *Иванов Йо.* Български старини. . ., с. 274. Кроме того, в архиве Болгарской академии наук хранится его неизданная работа «Предтечи на Търновската школа» (ф. 52, арх. ед. 98), где содержится упомянутая датировка. Сведения об этих неизданных материалах см.: *Попов Г.* Новооткрыто сведение. . ., с. 402.

ского и других языков, ни у лингвистов. Лишь по каталогам рукописных собраний удалось обнаружить, что так называется в сербских рукописях XIV в. Октоих: «Начинаемь сь богом осмогласный агыристь. . .» (Октоих № 559 Софийской Народной библиотеки «Кирил и Методий»); «. . .списателя, исписавшего си агиристь» (Октоих № 560 той же библиотеки).[157] Наименование Октоиха его сербским названием в перечне переведенных Иоанном книг подтверждает наличие у Иоанна сербских текстов, которые он вновь отредактировал по греческим оригиналам.

Таким образом, старец Иоанн создал новый по сравнению с сербским текст, который можно назвать болгарской редакцией Повести о Варлааме и Иоасафе. Эта редакция сохранилась в трех болгарских рукописях XIV и XV вв., названных выше. Сербских списков текста пока не выявлено, все остальные списки русские. В БАН хранится русский список этой болгарской редакции, датируемый концом XIV—началом XV в. (собр. Доброхотова, № 37).[158] Рукопись 1629 г., написанная в Самаре и украшенная 223 миниатюрами (ГПБ, собр. ОЛДП, Q.XVII), издана фототипически.[159]

Особый интерес представляет список 1671 г. — рукопись № 133(293) Национального музея в Бухаресте. Она написана в два столбца: первый — текст болгарской редакции, второй — перевод этого текста на румынский язык, сделанный в 1649 г. Орестом Настурелом. Это первый из трех известных румынских переводов Повести. Он издан в 1904 г. генералом артиллерии П.-В.Настурелом (вероятно, потомком переводчика).[160]

О болгарской редакции Повести остается сказать еще, что ее текст позже был переработан в сокращенную редакцию на болгарском языке «от Агапиа инока». Нам известны два списка этой сокращенной переработки в составе сборника «Дамаскин»: рукопись 1760 г. № 4/9 Рильского монастыря [161] и рукопись № 338 Софийской Народной библиотеки, написанная в 1761 г.[162]

Третья группа списков самая немногочисленная: всего четыре—три полных и один фрагмент (начало с заглавием). Все списки русские, датируются XVII в. Это следующие рукописи: ГИМ, собр. Уварова, № 1080(389), заглавие ее приводилось; то же собрание, № 1081(388);[163] ГБЛ, собр. ОИДР, № 72;[164] ГИМ, собр. Барсова, № 713, л. 1—4.

---

[157] *Цонев Б.* Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. София, 1923, т. 2, с. 75—76.

[158] Описание 4, 1, с. 47—48.

[159] Житие и жизнь преподобных отец наших. . .

[160] Vieata sfintilor Varlaam și Ioasaf, tradusa din limba elena la anul 1648 de Udriște Nasturel de Fierăști, al doilea logofat / Tiparita. . . de P. V. Nasturel. București, 1904. На с. XIV этого издания воспроизведен первый лист рукописи 1671 г.

[161] *Спространов Е.* Опис на рукописите. . ., с. 114—115.

[162] *Цонев Б.* Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека. София, 1922, т. 1, с. 348.

[163] *Леонид, архим.* Систематическое описание. . ., т. 2, с. 394.

[164] *Строев П. М.* Библиотека имп. Общества . . ., с. 29.

Эта группа списков содержит текст той же самой болгарской редакции, что и предыдущая, вторая группа. Когда и почему произошло изменение заглавия болгарской редакции («Повесть полезна жития святых» вместо «Житие и жизнь») в русской книжности, сказать трудно. Вернее всего в руках одного переписчика находились разные тексты Повести с разным заглавием и заглавие болгарской редакции было исправлено по другому тексту.

Таким образом, к 20 спискам болгарской редакции следует добавить еще 4 с другим заглавием.

Переходим к четвертой группе списков. Она также немногочисленна: к четырем спискам, имеющим заглавие, следует добавить еще один, дефектный. Списки следующие: ГПБ, собр. Соловецкого монастыря, № 208 (513), по которому было приведено заглавие; ГБЛ, собр. Большакова, № 410;[165] Львов, ЦНБ, собр. Креховского Василианского монастыря, № 419;[166] ГИМ, собр. Хлудова, № 60;[167] Львов, ЦНБ, собр. Львовского Народного Дома, № 25(98а), дефектный в начале и в конце список.[168]

Заглавие четвертой группы списков похоже на свойственное спискам первой группы, но между ними два отличия: вместо слова «писание» в списках четвертой группы читается «изображение»; в них же заглавие начинается словами «Книгы Варлам», чего нет в списках первой группы. Слова «Книгы Варлам» имеются в заглавии некоторых греческих рукописей, в частности в списке № 102 Венской Национальной библиотеки [169] и в других, указанных в книге Ф. Дэльгера.[170]

Уже с первых строк видно, что перед нами совсем другой текст, — не другая редакция перевода (как в примере болгарской редакции по отношению к сербскому тексту), а другой перевод Повести. Сопоставим начало пролога Повести по Новоспасской рукописи № 11 (сербский перевод) с одним из списков четвертой группы, Соловецким № 208.

Новоспасская № 11 л. 2	Соловецкая № 208 л. 8
«Елици духомь божиимь водими суть, си суть сынове божии», — рече божественый апостоль. А еже духа святаго сподобитисе и сыномь божиимь быти желание есть коньчнее. И сему бывшу, всекого боговидениа есть покой, якоже пишеть. . .	«Елико духомъ божиимъ водими суть, си суть сынове божии», — вѣщаваеть божественый Павел. А еже святаго духа сподобитися и сыном божием быти желанъно есть послѣдство. И не бываема, всякоя премудрости покой, якоже писано есть. . .

[165] *Георгиевский Г. П.* Рукописи Т. Ф. Большакова, хранящиеся в имп. Московском и Румянцевском музее. Пг., 1915, с. 338—339.

[166] *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 8, Прил., с. XIV—XVI.

[167] *Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, с. 118—119.

[168] *Свенцицкий И. С.* Церковно- и русско-славянские рукописи Публичной библиотеки Народного Дома во Львове. — ИОЛЯ, 1904, т. 9, кн. 3, с. 361—363.

[169] *Hunger H.* Katalog der griechischen Handschriften der Osterreichischen Nationalbibliothek. Wien, 1961, Bd 1, S. 109.

[170] *Dölger F.* Der griechische Barlaam-Roman. . ., S. 12—15.

Сопоставление показывает, что тексты представляют собой разные переводы. Это видно не только из слов «вещаваеть» вместо «рече» и «желанъно есть послѣдство» вместо «желание есть коньчнее». Второй переводчик сделал очень заметную ошибку. Греческую конструкцию οὗ γενομένοις (у достигших этого) он перевел «не бываема», приняв относительное местоимение ὅς в родительном падеже (οὗ) за отрицание οὐ (разница лишь в надстрочных знаках). Может быть, в греческом списке эти знаки были написаны неразборчиво. В сербском переводе упомянутое выражение передано как «сему бывшу» в соответствии с греческим текстом. В этом же отрывке переводчики по-разному передали слово θεωρία (созерцание). Сербский переводчик понял его как «боговидение», приняв первый слог θε- за начало слова θεός, «бог». Во втором тексте слово переведено иначе (премудрость), но тоже не совсем верно.

Второй характерный пример взят из третьей главы Повести. Услышав предсказание звездочета о будущей судьбе сына, царь Авенир приказывает выстроить сыну дворец в особом городе (ἐν πόλει δὲ ὅμως ἰδιαζούσῃ). Сербский переводчик перевел эти слова правильно — «в градѣ абье особне». Второй же переводчик слова δὲ ὅμως, которые, видимо, были написаны через апостроф, δ'ὅμως, принял за название города и перевел — «в градѣ Домосѣ». Приведенных примеров, как нам кажется, достаточно для того, чтобы сделать вывод о двух разных переводах Повести.

Четыре списка этой группы русские, пятый (Львов, ЦНБ, собр. Креховского Василианского монастыря, № 419) написан сербом, но, по-видимому, в Креховском монастыре или вообще на юге России.

И наконец, пятая группа списков содержит текст, включенный в Великие Минеи Четьи митрополита Макария и названный Афанасиевским изводом. Анализ этого извода дан ниже. Пока же скажем только, что в пятую группу входят 24 рукописи XV—XVII вв., все списки русские. В тексте этих списков читаются ошибки перевода, свойственные четвертой группе, а именно «не бываема» вместо «сему бывшу» и «в градѣ Домосѣ». Текст связан с предыдущим, зависит от него и является его переработкой.

Таким образом, выделенные нами пять групп текстов объединяются в два больших раздела. Первый — сербский перевод и зависящая от него болгарская редакция (первая, вторая и третья группы). Второй объединяет четвертую и связанную с ней пятую группы. Так выделяются два основных перевода, представленные первой и четвертой группами. Первый перевод — сербский, сделанный в XIII—начале XIV в. Что же представляет собой другой перевод, где и когда он сделан? Решить поставленные вопросы помогает русский Пролог, к рассмотрению которого мы и переходим. Забегая вперед, скажем, что перевод русский и сделан, по-видимому, в Киеве не позже середины XII в.

Древнерусская Повесть и Пролог[171]

Пролог — самая распространенная после Четвероевангелия четья книга в Древней Руси. Из 1493 рукописных книг XI—XIV вв., сохранившихся в отечественных библиотеках и архивах, 88 являются списками Пролога.[172] Он представляет собой переведенный с греческого языка Синаксарь, или Менологий, — сборник кратких житий или памятей святых, извлеченных из служебной Минеи и расположенных по дням церковного календаря. В науке нет единого мнения о времени и месте появления Пролога в славянских литературах.[173] Наиболее обоснованной представляется в настоящее время концепция В. А. Мошина, который полагает, что греческий Синаксарь был переведен на древнеславянский язык в Киеве около 1132 г.[174] Вскоре после перевода к тексту Пролога были добавлены новые жития и памяти, а также сказания, притчи, проповеди и другие поучительные тексты, взятые из переводной и оригинальной русской и южнославянской литератур. В настоящее время общепринято признание двух редакций Пролога — первой, более краткой, и второй, пространной.[175] Обе редакции составлены русскими книжниками, которые

---

[171] Материал этого раздела частично опубликован. См.: *Лебедева И. Н.* 1) О древнерусском переводе Повести. . ., с. 250—252; 2) К истории древнерусского Пролога : Повесть о Варлааме и Иоасафе в составе Пролога. — ТОДРЛ, 1983, т. 37, с. 41—53.

[172] Подсчет сделан по перечню: Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно). — В кн.: Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966, с. 177—272.

[173] Библиография Пролога весьма обширна. Бóльшая ее часть указана в кн.: *Бегунов Ю. К.* «Слова» пресвитера Козмы Болгарского в составе Пролога. — Slavia, 1966, sv. 35, š. 3, s. 381—382. Назовем лишь основные труды, а также изданные после 1966 г. и потому не учтенные в статье Ю. К. Бегунова исследования: *Сергий, архим.* Полный месяцеслов Востока. М., 1875, т. 1, с. 216—289, Прил., с. 130—191; 2-е изд. Владимир, 1901, т. 1, с. 303—322, Прил., с. 548—607; *Петров Н. И.* О происхождении и составе славяно-русского Пролога; *Сперанский М. Н.* К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур. — ИОРЯС, 1923, т. 26, с. 143—206; переиздано в кн.: *Сперанский М. Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960, с. 36—42; *Mošin V.* Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII—XIII vijeka. — Zb. Historijskog inst. Jugosl. akad., Zagreb, 1959, vol. 2, s. 17—68; *Ангелов Б. С.* Из историята на руско-българските връзки. София, 1972, с. 47—60; *Бубнов Н. Ю.* Славяно-русские Прологи. — В кн.: Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М., 1973, вып. 1, с. 274—296; *Бегунов Ю. К.* Козма Пресвитер в славянских литературах. София, 1973, с. 41—50; *Фет Е. А.* 1) О Софийском Прологе конца XII—начала XIII в. — В кн.: Источниковедение и археография Сибири. Новосибирск, 1977, с. 78—92; 2) Новые факты к истории древнерусского Пролога. — В кн.: Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980, с. 53—70. Следует также назвать издание, посвященное Прологу старопечатному : Литературный сборник XVII в. Пролог / Под ред. А. С. Демина. М., 1978. 287 с.

[174] *Mošin V.* Slavenska redakcija Prologa. . ., s. 47—48.

[175] Е. А. Фет определила еще и третью редакцию, созданную в Пскове в XV в. См.: *Фет Е. А.* Новые факты. . .

пополнили состав Пролога текстами, взятыми из самых распространенных произведений византийской литературы: «Луга духовного» Иоанна Мосха, «Лавсаика» Палладия Еленопольского, Патерика, «Пандектов» Никона Черногорца, творений Иоанна Златоуста, Василия Великого, Григория Нисского, Ефрема Сирина, аввы Дорофея и др. Произведения оригинальной южнославянской и русской литературы главным образом анонимны, выявление этих текстов в составе Пролога еще не закончено. Такой сложный, мозаичный состав сделал Пролог настоящей хрестоматией византийской и славянских литератур. Краткие жития в составе греческого Синаксаря были рассчитаны на чтение вслух в церкви. Они должны были рассказать слушающим о тех, кого церковь поминала в этот день, передать главное, чем прославился данный святой: подвигами, мученичеством, чудесами. Поэтому синаксарные жития не сухие биографические справки, а небольшие по объему и выразительные по форме изложения сказания. И права Л. И. Сазонова, утверждающая, что проложные жития — «это особый вид агиографического жанра, а не простое механическое сокращение жития-образца».[176] Такой жанр был специально создан для греческого Синаксаря. И поразительно, насколько русские книжники освоили этот жанр, обработав аналогичным образом внесенные ими в Пролог статьи — и житийные, и поучительные. В итоге русский Пролог стал сборником органичным, устойчивым, доступным для людей самого разного уровня грамотности. Многие тексты из него близки к произведениям фольклора.

Пролог распространялся не только в списках. В XVII в. он неоднократно был издан кириллической печатью (известно восемь изданий). В XVIII в. Пролог был издан девять раз. Он оказал влияние и на литературу последующего времени. М. О. Скрипиль назвал Пролог «своеобразным литературным гербарием, сохранившим и передавшим новым литературам огромное собрание сюжетов».[177] Недавно О. А. Державина проанализировала влияние Пролога на творчество Н. С. Лескова и Л. Н. Толстого, а также на произведения фольклора.[178] Все сказанное свидетельствует о том, что Пролог заслуживает самого тщательного изучения как созданная русскими книжниками учительная энциклопедия, которая в течение веков была настольной книгой русского человека.

Уже в 1875 г. Н. И. Петров установил, что в состав Пролога входят 10 отрывков из Повести о Варлааме и Иоасафе.[179] Но Пет-

---

[176] *Сазонова Л. И.* Проложное изложение как литературная форма. — В кн.: Литературный сборник XVII в. Пролог. М., 1978, с. 36—53.

[177] История русской литературы, т. 1, с. 104.

[178] *Державина О. А.* Пролог в творчестве русских классиков XVIII—XX вв. и в фольклоре. — В кн.: Литературный сборник XVII в. Пролог, с. 164—168.

[179] *Петров Н. И.* О происхождении и составе славяно-русского Пролога, с. 210.

ров изучал состав его изданий, вышедших в XVII в. Как же представлена Повесть о Варлааме и Иоасафе в рукописной традиции Пролога? Какие именно части Повести выбрал русский книжник для внесения в Пролог? Вошли ли в его состав отрывки уже существующего перевода? Были ли они отрывками одного из основных двух переводов, устанавливаемых в данной работе, или обоих? Или, может быть, извлечения сделаны из греческого текста специально для Пролога? Одновременно или в разные периоды включались в него отрывки из Повести и как обрабатывался при этом ее текст? Для ответа на эти вопросы обратимся к старейшим спискам Пролога.

Старейший список первой редакции Пролога — рукопись № 1324 Софийского собрания.[180] В ней две разновременные части: первую датируют XII в., вторую, интересующую нас, — XIII в.; И. И. Срезневский датировал эту часть рукописи серединой XIII в.[181] Софийский список содержит сентябрьскую половину Пролога. Особенность списка заключается в том, что все поучительные тексты находятся отдельно от основной, житийной, части, в конце рукописи. В эту, так называемую дополнительную часть, в ноябрьский ее раздел включены пять притч из Повести. Притча — небольшая самостоятельная новелла, из которой, аллегорически истолковывая ее образы, извлекают назидательный смысл.[182] В Повести Варлаам рассказывает Иоасафу восемь таких притч, не считая заимствованных из Евангелия, и одна притча рассказана отрицательным персонажем, волхвом Февдой. Естественно, что притчей Февды составители Пролога не заинтересовались, а из восьми притч Варлаама в Софийском Прологе мы находим пять. Рассказывая их царевичу Иоасафу, Варлаам иллюстрирует положения христианского вероучения. Притчи эти следующие.

19 ноября, л. 233—234. «Притча святаго Варлама о временьнѣмь семь вѣцѣ» (притча об инороге).

20 ноября, л. 234—235. «Притъча святаго Варлама о ходящихъ в мнишьскый чинъ» (притча о серне).

22 ноября, л. 236 об.—237 об. «Поучение святаго Варлама о животѣ и о смерти» (притча о царе на один год).

23 ноября, л. 237 об.—238 об. «Поучение святаго Варлама къ Асафу о крестьяньстѣмь житии» (притча о царе и разумном советнике).

28 ноября, л. 241 об.—243. «Слово о притчах святаго Варлама о богатыхъ и убогыхъ» (притча о трубе смерти и четырех ковчегах).

---

[180] Рукопись подробно описана в кн.: *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека. СПб., 1907, вып. 2 . . ., с. 154—219.

[181] *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка. СПб., 1882, с. 122.

[182] О жанре притчи в древнерусской литературе см.: *Добротворский С.* Притча в древнерусской духовной письменности. — Православный собеседник, 1864, ч. 1, с. 375—415 (о притчах в Повести о Варлааме и Иоасафе см. с. 391—402).

Сопоставим тексты притч из Софийского Пролога с соответствующими текстами сербского перевода Повести по Софийскому списку № 1365 и перевода, представленного четвертой группой списков, по рукописи № 410 собрания Большакова.

Софийская № 1365	Софийская № 1324	Большаковская № 410
	Притча «О временьнѣмь семь вѣцѣ»	
л. 53	л. 233	л. 82 об.—83
Подобни быти мню мужеви, бегающю от лица инорога, иже не терпя гласа его и страшнаго его прерикания, но крѣпко бѣгаше, да не будет ему в снѣдь. Внегда же течааше быстро. . .	Подобно есть человѣку, бѣгающю от бѣснующася инорога, яко нѣ тѣрпящю глас въпля его и рутья его страшнаго, нъ крѣпко отбѣгъ, да не будеть ему в ядь. Текущю же ему борзо. . .	Подобнѣ суть мужю, бегающу от лица бѣсущемуся инорогу, яко не терпящю гласа вопля его и рютиа его страшнаго, но крѣпко отбѣгъ, да не будеть ему ядь. Текущю же ему борзо. . .
	Притча «О ходящихъ в мнишьскый чинъ»	
л. 69 об.	л. 234	л. 113 об.—114
Млад серничичь питааше нѣкто от богатых. Възрастъшю же ему, пустыня желаше, естественымъ влекомь житьемь. . .	Младеньць серний питаше нѣкто от богатыхъ. Възрастъшю же ему, и желаше пустыню видѣти, роднымь обычаемь влекомъ. . .	Младенець серний питаше нѣкый от богатых. Възрастъши же ей, пустыни желаше видити, родным обычаемъ влекома. . .
	Притча «О животѣ и о смерти»	
л. 56	л. 236 об.	л. 87 об.
Град увидѣх велик, егоже гражане от древних дний таковъ обычай имѣаху приимати странна нѣкоего и незнаема мужа. . .	Град великый слышах, егоже гражанѣ обычай такой имѣяху от дрѣвних приимати чюжа нѣкоего мужа. . .	Град нѣкий великий слышах, егоже гражане тако обычай имяху от древнихъ приимати чюжа нѣкоего мужа. . .
	Притча «О крестьяньстѣмь житии»	
л. 62 об.	л. 237 об.	л. 99
Слышах бо царя нѣкоего бывша и зѣло добрѣ свое строяща царство, кротка же и тиха суща сущимъ под нимъ людемъ, в сем же единомъ согрѣшающа. . .	Слышахъ нѣкоего царя бывша, зѣло добрѣ смотряща своего царства, кротокъ же и милостивъ под нимъ сущимъ людем, сим же едином блазняшеся. . .	Слышах бо царя нѣкоего бывша, зѣло добрѣ сматряюща своего царствиа. Кроток же и милостивъ под ним сущемъ людемъ, сим бо единим блазнимся. . .
	Притча «О богатыхъ и убогыхъ»	
л. 23	л. 241 об.[183]	л. 31
Бяше убо нѣкы царь великъ и славенъ. И бысть преходящу ему на колесницѣ позлащенѣ съ слугами и болярь, с честью, якоже лѣпо есть царемъ. . .	Бѣ нѣкый царь велми славенъ. Бысть же ему шествовати на колѣсницѣ позлащенѣ, и оружницѣ, якоже подобаеть царемь. . .	Бѣ бо нѣкий царь велий славенъ, бысть же ему шествовати на колесници позлащенѣ, и окрестъ его оружници, якоже подобаеть царемъ. . .

[183] Л. 241 в Софийском прологе добавлен в XVI в. На этом листе находится начало притчи «О богатыхъ и убогыхъ». Но поскольку текст начала притчи на этом листе совпадает с текстом других старейших прологов, мы сочли возможным привести его по Софийскому Прологу.

Приведенных текстов достаточно, чтобы убедиться в полном совпадении притч из Софийского Пролога с притчами из рукописи Большакова. Из этого следует, что в Пролог притчи были внесены из того перевода Повести, который представлен списками четвертой группы, а не из сербского перевода или греческого текста. Такое же совпадение наблюдается и в отношении всех других отрывков из Повести в составе Пролога, что будет показано ниже. Итак, получается, что к середине XIII в., времени создания Софийского Пролога, уже существовал перевод Повести, сохранившийся в списках XVI в. (четвертая группа). И не только существовал, но его уже успели включить в состав Пролога. Отсутствие каких-либо следов данного перевода, кроме русского Пролога и произведений одного русского автора, о чем мы скажем ниже, в ранней славянской письменности позволяет предположить, что перевод был сделан на Руси. В этом убеждает и правильный восточнославянский извод древнеславянского языка, на который сделан перевод, и его рукописная традиция (все списки русские, кроме одного, сделанного сербом в южнорусских землях). Поэтому далее мы называем упоминаемый перевод русским и в конце нашего изложения, суммируя итоги исследования, постараемся это обосновать. Теперь же снова вернемся к Прологу и рассмотрим, что представляет собой каждая проложная статья, имеющая отношение к Повести. Здесь есть еще одна сторона. Установление непосредственного источника некоторых проложных статей, каким является русский перевод Повести, предоставляет нам редкую возможность, которой не было пока для других славянских текстов Пролога, ближе подойти к истории складывания самого Пролога, а также представить себе методы работы русского книжника.

Начнем с пяти притч Софийского Пролога — старейшего рукописного памятника, сохранившего тексты из русского перевода Повести. Первая в Софийском списке — притча об инороге (19 ноября). В Повести она — третья по порядку.[184] Сопоставление проложного текста с притчей из русского перевода Повести показывает, что она включена в Пролог целиком, дословно, изменения сделаны лишь в начале и в конце текста. В Повести упомянутая притча не имеет специального заглавия, как и все остальные. Лишь в некоторых списках переписчики выделяют ее, называя «Притча об инорозе». В Повести изложению притчи предшествует длинная, сложной конструкции фраза, в которой автор обличает тех, кто этот мир любит больше, чем будущую жизнь, и уподобляет их человеку, убегающему от бе-

---

[184] Текст притчи об инороге из русского перевода Повести опубликован дважды: по Креховскому списку (см.: *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 8, с. 22—23); по Соловецкому списку (см.: Повесть о Варлааме и Иоасафе / Подгот. текста, пер. и коммент. И. Н. Лебедевой). — В кн.: Памятники литературы Древней Руси : XII в. М., 1980, с. 202—204. В книге изданы извлечения из русского перевода Повести, притчи и речь Нахора (Апология Аристида).

шеного инорога (с. 160 наст. изд.). В Прологе фраза заменена другой, короткой: «Сего свѣта человѣком житие маловрѣменьно» (л. 234). В Повести притча заканчивается истолкованием образа медовой капли. Автор проложной статьи продолжает текст назиданием избегать греховных обольщений этого мира и тем обрести вечную жизнь.

Почему именно упомянутая притча включена в Пролог первой из всех притч Варлаама? Потому, что это притча в самом классическом виде, каждый ее образ — аллегория. Содержание притчи в Повести таково. Человек, преследуемый бешеным инорогом, падает в ров, но успевает схватиться за ветви дерева и опереться на выступ рва. Осмотревшись, он видит двух мышей, черную и белую, подгрызающих корень дерева, страшного дракона на дне рва и четыре змеиные головы у своих ног. А с ветвей дерева каплет мед, и человек, забыв об опасностях, тянется к нему. Толкование притчи: инорог — образ смерти, вечно преследующей людей; ров — мир, полный бед и опасностей; дерево, подгрызаемое мышами, — жизнь, снедаемая сменой дня и ночи; змеиные головы — четыре стихии, из которых состоит человеческое тело; дракон — чрево ада, пытающееся поглотить человека; мед — удовольствия, отвлекающие смертного от мысли о спасении.

Притча об инороге известна в мировой литературе во многих вариантах.[185] Она получила распространение не только в письменности, но и явилась сюжетом для изображений в византийском, западноевропейском и русском искусстве. Сначала это были изображения в общем цикле миниатюр греческих рукописей, содержавших Повесть, а затем притча стала самостоятельным назидательным сюжетом в лицевых псалтирях, в живописи, скульптуре, прикладном искусстве.[186] Самое раннее изображение на тему притчи (вне иллюстративных циклов в греческих списках Повести) — в греческой Лондонской Псалтири 1066 г.,

---

[185] *Веселовский А. Н.* О славянских редакциях одного аполога. . ., с. 65—66; *Франко И.* Притчата за еднорога и нейният български вариант. — Сб. за народни умотворения, наука и книжнина, София, 1896, т. 13, с. 570—620; *Кирпичников А. И.* Греческие романы. . ., с. 232—234.

[186] Библиография сюжета обширна, укажем лишь основные труды: *Редин Е.* Материалы для византийской и древнерусской иконографии : 3. Притча о сладости мира сего. — Археол. изв. и заметки, 1893, № 12, с. 437—443; *Буслаев Ф. И.* Сравнение одного рельефа на портале пармского баптистерия с миниатюрами Углицкой псалтири XV в. — Соч. СПб., 1908, т. 1, с. 243—248; *Der Nersesian S.* L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph. Paris, 1936, p. 63—68, pl. XXIII, LXVIII; *Лазарев В. Н.* Васильевские врата 1336 г., с. 392—394; *Einhorn J.-W.* Das Einhorn als Sinnzeichen des Todes : die Parabel von Mann im Abgrund. Berlin; New York, 1972. (Frümittelalterliche Studien; Bd 6); Der serbische Psalter : Facs. Ausg. des Cod. slav. 4 der Bayerischen Staatsbibl. München / Textband unter Mitarbeit von S. Dufrenne, S. Radojčić, R. Stichel, I. Ševčenko; Hrsgb. von H. Betling. Wiesbaden, 1978, S. 23; *Вздорнов Г. И.* Исследование о Киевской Псалтири. М., 1978, с. 51, 140—141. Другие исследования указаны в работах В. Н. Лазарева и Г. И. Вздорнова.

самое раннее в русском искусстве — на пластине новгородских Васильевских врат 1336 г. Изображения на тему притчи есть на полях псалтирей — русских: Киевской 1397 г., Угличской 1485 г., Ипатьевской XVI в., сербской Мюнхенской конца XIV в.; на новгородских иконостасах XVI в.

Следующей в Прологе идет притча о серне (20 ноября); в Повести она — последняя в поучениях Варлаама.[187] Иоасаф просит своего учителя взять его с собой в пустыню. Варлаам отвечает ему притчей (с. 181 наст. изд.), которую составитель Пролога назвал «О ходящихъ в мнишьскый чинъ». Богатый человек, говорится в притче, держал у себя молодую серну. Встретившись с дикими сернами, домашняя присоединилась к ним. Слуги богатого человека поймали серну и вернули ее домой, диких же частью избили, частью разогнали. Далее Варлаам объясняет смысл притчи: «Симже образом, боюся, да не будеть на насъ, аще со мною послѣдьствовати имаеши, да не излишенъ буду твоего сужительствиа и многомъ зломъ ходатай буду другомъ моимъ». Сопоставление проложного текста и текста притчи в Повести показывает, что и эта притча включена в Пролог целиком, дословно, кроме приведенной фразы Варлаама, вместо которой автор проложной статьи добавил свое толкование, вдвое большее, чем текст самой притчи, но сохраняющее смысл истолкования Варлаама.

Третья в Прологе притча из Повести — притча о царе на один год (22 ноября). Названа она «Поучение о животѣ и о смерти». В Повести эта притча является пятой по порядку[188] (с. 163—164 наст. изд.). В притче рассказывается о некоем городе, в котором был обычай избирать царем чужеземца. По истечении года его внезапно лишали власти, срывали царские одежды, нагого вели по всему городу, после чего ссылали на отдаленный пустынный остров, где он страдал от мук голода и стужи. Однажды был избран царем разумный человек, догадавшийся разузнать об этом обычае. Заранее отослал он на остров богатство из своей казны и когда по истечении года оказался, как и его предшественники, сосланным туда, то был обеспечен всем необходимым. Истолкование притчи: город — этот мир; его жители — бесы, искушающие людей богатством; год — жизнь человеческая, а остров — жизнь будущая. Поэтому нужно добрыми и праведными делами постараться заслужить богатство будущей жизни.

Основной текст притчи включен в Пролог дословно, оставлено и самое начало аллегорического истолкования, но далее составитель проложной статьи добавил свое толкование, близкое и к тексту Повести, и к проложному толкованию притчи об инороге.

---

[187] Издание притчи см.: *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 10, с. 30; Повесть о Варлааме и Иоасафе, с. 212.

[188] Издание притчи см.: *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 8, с. 25—26; Повесть о Варлааме и Иоасафе, с. 208—210.

Четвертая в Прологе притча — о царе и его разумном советнике (23 ноября); в Повести она занимает шестое место[189] (с. 171 наст. изд.). Составитель проложной статьи назвал ее «Поучение о крестьяньстѣмь житии». Содержание притчи заключается в следующем. Жил царь, добрый и кроткий, но поклонявшийся языческим богам. Был у него мудрый советник-христианин, который скорбел о царе-язычнике, однако ждал удобного случая, чтобы заговорить с царем о вере. Однажды царь сказал советнику: «Походим ночью по городу, не увидим ли что-нибудь полезное». Идя по городу, заметили они свет, пробивающийся из-под земли, и, заглянув туда, увидели скудное жилище, а в нем нищего человека, перед которым стояла его жена, подавая мужу чашу с вином. При этом она пела и танцевала. Царь изумился тому, что люди, живущие в столь тяжкой нищете, могут веселиться. Это и явилось для советника поводом заговорить с царем о смысле человеческой жизни и истинных ценностях. Далее следует длинный диалог царя и советника, в результате чего царь убеждается в ложности языческой веры.

В Прологе притча передана дословно, но лишь в своей сюжетной части. Бóльшая часть диалога опущена. Вместо этого автор проложной статьи дает собственное истолкование образов притчи (в Повести истолкования нет).

Наконец, последняя притча в Софийском Прологе — притча о трубе смерти и четырех ковчегах (28 ноября); в Повести она идет первой в поучениях Варлаама[190] (с. 131 наст. изд.). Ее сюжет таков. Однажды могущественный царь ехал на колеснице в сопровождении свиты. Повстречав двух отшельников-аскетов, одетых в рубище, он сошел с колесницы и поклонился им до земли. Вельможи вознегодовали о таком унижении царского достоинства, но не посмели прямо сказать об этом царю и попросили брата царя сделать это. На упреки брата царь не ответил ничего, но вечером прислал к его дому вестника с трубой. Так он поступал, когда выносил кому-либо смертный приговор, и по звуку трубы все узнавали о грядущей казни. Услышав трубные звуки, брат царя пришел в отчаяние и наутро с женой и детьми в траурных одеждах пришел к дворцу. Видя его рыдающим, царь сказал: «Неразумный, ты устрашился звука трубы вестника моего, хотя не знаешь за собой никакого преступления. Зачем же ты осуждаешь меня за то, что я смиренно приветствовал вестников бога, которые одним своим появлением громче, чем звуком трубы, возгласили мне будущую смерть за великие мои грехи?». И с тем отпустил царь брата.

Приказал царь изготовить четыре ларца. Два из них он украсил снаружи золотом, а внутрь вложил смердящие кости; два дру-

[189] Издание притчи см.: *Франко І*. Варлаам і Йоасаф. . ., т. 8, с. 27—28; Повесть о Варлааме и Иоасафе, с. 210—212.

[190] Издание притчи см.: *Франко І*. Варлаам і Йоасаф. . ., т. 8, с. 17—18; Повесть о Варлааме и Иоасафе, с. 198—200.

гих приказал обмазать смолою и вложить в них драгоценные камни. Призвав вельмож, царь попросил их оценить ларцы. Вельможи сказали, что золоченые ларцы достойны самой высокой цены. Когда их открыли, то от костей повеяло смрадом. Царь сказал, что это подобие тех, кто одет в блистающие одежды, а по сути столь же безобразен, как эти кости. И приказал царь открыть ларцы, обмазанные смолою, и увидели вельможи, что лежат в них драгоценные камни. А царь сказал, что это подобие тех, кто одет в рубище, но полон духовных богатств. Так проучил царь своих вельмож.

В Прологе притча названа «О богатыхъ и убогыхъ» и приведена целиком, без сокращений и добавлений. Действительно, этот текст трудно сократить или добавить к нему что-либо: истолкование образов содержится не столько в словах, сколько в действиях разумного царя. У притчи четкая трехчастная структура, и каждая из частей носит законченный характер. Тот, кто выбирал и обрабатывал притчу для Пролога, проявил подлинный литературный вкус и такт, не исказив цельного текста пропусками или вставками.

Следует отметить, что в Софийском Прологе под 24 ноября (а также и во всех других его списках) помещена небольшая статья с заглавием «Слово притъца святаго Варлама о еретицѣх и о идолослужителѣхъ». Содержание притчи: у богатого человека было стадо овец, которое из-за небрежения пастухов стало пастись вместе с дикими козами и домой уже не вернулось. Толкование: человек — Христос; овцы — паства; пастухи — епископы и священники; стадо коз — еретики. Текст заканчивается наставлением священникам и епископам принимать еретиков, лишь испытав твердость их веры после раскаяния. Такой притчи в Повести о Варлааме и Иоасафе нет. Это псевдоэпиграф, видимо, произведение самого русского книжника, обнаруживающее близость к слову Козмы Пресвитера «К епископом и попом, пасущим стадо Христово»,[191] которое, кстати, вошло во вторую редакцию Пролога.

Таким образом, в текст первой редакции Пролога, представленной Софийским списком, были включены пять притч из Повести о Варлааме и Иоасафе и один псевдоэпиграф, составленный в духе притч Варлаама. Мы вправе сделать вывод, что все шесть статей были включены в Пролог одновременно и одним человеком, поскольку добавленные неизвестным редактором толкования сделаны в одном стиле. Но только ли эти статьи из Повести были внесены в Пролог в один прием или вместе с ними были и другие статьи из Повести? После того как Е. А. Фет убедительно доказала, что учительная (так называемая дополнительная) часть Софийского Пролога, содержащая притчи Варлаама, представляет собой выписки из более полного проложного текста,[192] мы не

[191] «Слово» Козмы см.: *Бегунов Ю. К.* Козма Пресвитер. . ., с. 140—141.
[192] *Фет Е. А.* О Софийском Прологе. . .

могли бы делать выводов на основании одного лишь Софийского списка: его переписчик мог выписать из своего источника не все статьи, относящиеся к Повести. Но существуют и другие списки Пролога, в которых учительная часть объединена с житийной и которые содержат те же пять притч и один псевдоэпиграф, что и Софийский список. Это рукописи XIII—XIV вв. № 154, 155 и 158 из Типографского собрания, хранящегося в ЦГАДА. Следовательно, можно предположить, что текст этих списков вместе с Софийским относится к первому этапу включения отрывков из Повести в Пролог.

Е. А. Фет, характеризуя первую редакцию Пролога, замечает, что «внесение литературных статей было единовременным».[193] Наблюдения над текстами Повести в составе Пролога приводят к иному выводу. Есть списки первой редакции Пролога, в которых к пяти притчам из Повести добавлена еще одна статья — «Слово о видѣньи святаго Асафа» (на 18 ноября). Это списки XIV в. — Троицкий № 33 (ГБЛ) и Типографские № 157 и 159. «Слово о видѣньи» представляет собой пересказ трех отрывков из Повести, объединенных в одно целое, смысл которого — постепенность духовного возрастания человека. Содержание первого отрывка таково. Перед уходом Варлаама в пустыню царевич просит его взять для пустынников золото. Варлаам отвечает: «Как, будучи нищим, хочешь поделиться с богатыми? Впрочем, придет время, разбогатеешь и сам, но сделаешься скуп даже для своего отца» (с. 181 наст. изд.). Во втором отрывке царевич после искушения, устроенного ему волхвом Февдой, увидел во сне прекрасный небесный град, в котором он захотел остаться, но в ответ на свою просьбу услышал: «Если хочешь быть здесь, продолжай свои подвиги» (с. 235—236 наст. изд.). В третьем отрывке Иоасаф в пустыне после смерти Варлаама видит во сне тот же прекрасный город, где его встречают ангелы с двумя венцами. На вопрос Иоасафа, для кого эти венцы, ему отвечают, что один для него, а другой для его отца. Иоасаф возмущен тем, что уравняли в подвигах его, крестившего всю страну, и его отца, ничем не отличившегося. И тут явился ему Варлаам и напомнил о своих прежних словах: «Когда разбогатеешь, то сделаешься скуп даже для своего отца» (с. 265 наст. изд.).

Хотя статья о видении Иоасафа представляет собой не извлечение из Повести, а лишь пересказ, по некоторым выражениям можно узнать, что он сделан на основе того же русского перевода Повести, из которого были извлечены и включены в Пролог пять притч Варлаама. Чтобы убедиться в этом, приводим параллельные тексты статьи из Пролога по рукописи Санкт-Петербургской духовной академии А.I.264 XIV в. из собрания ГПБ, из сербского перевода по Софийскому списку № 1365 и из русского перевода по Креховской рукописи № 419 XVI в. (Львов, ЦНБ). Сопоставляется часть третьего отрывка.

---

[193] *Фет Е. А.* Новые факты. . ., с. 54.

Софийская № 1365 л. 134

. . .близь гроба сѣде, плачася, и сѣде, и успе, и видѣ страшныя мужа оны. . . въ преславный и свѣтлый введше его град. . . Входящу же ему во врата, друзии усрѣтоша его, просвѣщении свѣтомъ, вѣнци имуще в руках, неизреченною блистающася добротою. . . Впрашающу же Иоасафу. . . : «Твой убо един, — рекоша, — за многыя душа, еже спаслъ еси. . . украшай же множае мнишьскым житьем. . . Другый же. . . отцу твоему подобаеть ти сего дати». . . Иоасафъ же, негодуя. . .: «И како възможно, — рече, — . . . отцу моему получити даровъ единаго ради покаянья» . . .абье мняшеся Варлама видя. . . глаголюща: «Не се ли суть словеса моя, Иоасафе, якоже нѣкогда глаголахъ ти, егда разбогатѣеши, тогда неподатливъ будеши. . . нынѣ же како негодуеши о равнѣй чьсти отца твоего, а не паче възвеселишися душею. . .».

Пролог Санкт-Петербургской духовной академии л. 119 об.

. . .сѣде, плачася, близь гроба его. Сѣдящю же ему, успе. И видѣ страшныя оны мужи. И въведоша въ ону же. . . велику радость и в пресвѣтлый онъ градъ. Въходящю же ему въ врата, и усрѣтоша етери свѣтлии, вѣнца носяща пресвѣтла два, изрядною красотою сияюща. Въпрашающю же о нею Асафу, глаголаша ему: «Твой есть единъ, зане многи душа спасе и постничьствомъ украшен. Другий же отца твоего, но тобою данъ будеть ему». Асафъ же, негодуя, рече: «Како равно даровъ сподобитися отцю со мною, ничтоже тружьшюся?». И явися ему Варламъ, глаголя: «Не рѣх ли ти, Асафе, древле, егда будеши богат, тогда скуп и неподатливъ. Како негодова нынѣ равночестья отча, а не паче възвеселишися душею о немь».

Креховская № 419 л. 111—112 об.

. . .искрь гроба сѣд, плача. Сѣдящю же ему, успе, и видѣ страшна мужа они. . . въведоста й въ великую ону пажить и въ прѣславный и прѣсвѣтлый въведоста град. И въходяща ему въ врата. . . етери устрѣтоша и, велием свѣтомъ сиаеми, вѣнца имуща въ руцѣх, неизреченною красотою имуще. Въпрашающю же Иоасафу. . ., отвѣщаша. . .: «Твой единъ. . ., зане многы душа спасе ты, украшен же паче постническом житием. . . Другий же отцу ти подобает дати. . .». Иоасаф же негодова: «И даров уполучити отцу моему покаяниа ради тъкмо, тружшуся мнѣ толма?». . . .и Варлаама объем, мняшеся видѣ, . . .глаголюща: «. . .не сеа ли моя словеса, о Иоасафе, ихже бѣ некогда видя, древле глаголаах ти: егда прѣбогатѣеши, тогда неподатель будеши?. . Ныне же како негодова равночестиа отча, а не паче възвеселися душею. . .».

Сопоставление текстов показывает, что пересказ был сделан по русскому переводу Повести. В пользу предположения о более позднем по сравнению с притчами Варлаама внесении этой статьи в текст первой редакции Пролога говорит не только наличие соответствующей рукописной традиции, но и метод, которым обработана статья, отличающийся от способа обработки притч. Текст притч был взят дословно, без переделки, редактор лишь изменил или дополнил толкования. Объединение в одно связное и целостное повествование пересказа трех отрывков, находящихся в разных местах текста (с. 181, 235—236 и 265 наст. изд.), потребовало от составителя статьи хорошего знания текста и литературного таланта. Неизвестный нам составитель старался донести до своего читателя мысль о постепенности духовного возрастания человека, о трудности преодоления эгоизма и себялюбия даже таким подвижником, как царевич Иоасаф, оставившим царство

ради пустынножительства. Эта статья вносит некоторые коррективы в то, что пишет Л. И. Сазонова об идеальном образе проложных рассказов.[194]

Таким образом, статья о видении Иоасафа представляет собой второй этап включения сюжетов Повести в Пролог.

Трудно сказать, насколько читателю была понятна мысль, вложенная составителем в статью о видении Иоасафа; может быть, для этого надо было знать содержание Повести и представлять характер и судьбу ее героев. Поэтому во второй редакции Пролога его текст пополнился еще пятью статьями из Повести. Самые старые списки Пролога, содержащие эти статьи, — рукописи XIII—XIV вв., Типографские № 153 и 164 (ЦГАДА), и XIV—XV вв. — Санкт-Петербургской духовной академии А.I.264 и Погодинский № 59. Приводим названия статей по Типографскому Прологу № 153.

17 ноября, л. 124 об. «Святаго отца нашего Варлама пустынника».

17 ноября, л. 125—126. «Слово учение Варлама к Иасафу, паче рещи и нам».

18 ноября, л. 126—128. «Преподобнаго отца нашего Иасафа пустынника, сына Авенира царя».

25 ноября, л. 148 об.—149 об. «Страсть святою отцю нашею, еюже живу сожже Авенир царь».

27 ноября, л. 153—154. «Святых отець пустыньных 3ı мних».

Первая из этих пяти статей, включенная под 17 ноября, — краткое житие (память) Варлаама, представляющее собой пересказ основного сюжета Повести. В этом пересказе самого текста Повести почти нет, проложная статья — труд русского книжника, внимательно прочитавшего Повесть и пересказавшего то, что относится к Варлааму. И тем не менее мы явственно видим, что Повесть пересказана по ее русскому переводу. Снова сопоставим тексты Пролога по Типографскому списку № 153, сербского перевода по Софийской рукописи № 1365 и русского перевода по Большаковской рукописи № 410.

Софийская № 1365 л. 20	Типографская № 153 л. 124 об.	Большаковская № 410 л. 26 об.—27
. . .мнихъ нѣкто премудръ, божественымъ житьемъ и словомъ красимъ. . .	. . .мних етеръ премудръ, божественымь житьемь и словомь украшенъ. . .	. . .мнихъ етеръ премудръ о божественыхъ, житиемъ и словомъ украшенъ. . .

Кроме того, в проложной статье есть выражение «въ Домъсъ градъ», которое имеется только в русском переводе Повести.

Также под 17 ноября во вторую редакцию Пролога внесено поучение Варлаама о крещении. Это дословный текст из русского перевода Повести (с. 150—152 наст. изд.), но приведенный в сокраще-

[194] *Сазонова Л. И.* Проложное изложение. . ., с. 30.

нии — фактически начало и конец поучения Варлаама. О какой-либо другой обработке текста здесь трудно говорить, потому что Варлаам поучает царевича цитатами из Священного писания. Сокращение текста — единственно возможный способ, который был в распоряжении составителя этой статьи.

К уже имеющемуся на 18 ноября «Слову о видении Иоасафа» редактор Пролога добавил обширное по сравнению с другими проложными статьями Житие царевича Иоасафа (в рукописях XIII—XIV вв. формата фолио оно занимает два листа, написанных в два столбца). Житие Иоасафа, так же как и Житие Варлаама, представляет собой пересказ Повести, по стилю которого угадывается один и тот же автор обеих житийных статей. Мы не приводим сопоставления текстов. Достаточно сказать, что в статье также фигурирует «град Домос», а это сразу указывает на русский перевод Повести.

Еще два житийных текста внес в Пролог составитель второй редакции, взяв их из Повести. Первый — рассказ о сожжении царем Авениром двух монахов (на 25 ноября). Это дословно взятый из русского перевода Повести текст (с. 123—124 наст. изд.) с добавлением от составителя двух фраз в начале и одной в конце. Добавленные фразы вводят рассказ о сожженных монахах в контекст всей Повести. Из двух начальных фраз первая повторяет начало проложного Жития Иоасафа: «Въ Индийстѣй странѣ въста нѣкто царь богатъ зѣло и велми славенъ именемъ Авениръ. И въздвиже гонение на крестьяны, изгоняше мнихи изъ градъ своихъ, ис пустыны и еще не крестьянъ сый». Далее следует текст из Повести: «И едущю же ему на ловитву звѣриную, и видѣ два мниха...». В конце статьи составитель добавил: «Но обаче прия по семь крещенье Авениръ царь смиренымъ сыномъ своимъ Иоасафомъ и в покаянье вниде».

И наконец, во второй редакции Пролога мы читаем под 27 ноября рассказ о 17 монахах, замученных по приказанию царя Авенира. И этот рассказ взят из русского перевода Повести, хотя и в значительно сокращенном виде. В начале проложной статьи составитель прибавил несколько фраз, в которых пересказан сюжет Повести.

Таким образом, если вспомнить, что в первой редакции Пролога было 5 притч Варлаама, к которым затем было добавлено «Слово о видении Иоасафа», то всего во второй редакции Пролога должно насчитываться 11 статей из Повести о Варлааме и Иоасафе. На самом деле мы находим лишь 10. Из второй редакции Пролога оказалась исключенной притча «О ходящихъ в мнишьскый чинъ», которая находилась среди текстов на 20 ноября. Во всех списках второй редакции Пролога этой притчи нет.

Отметим, что все перечисленные выше тексты из Повести включены в ноябрьский раздел Пролога. Это, по-видимому, можно объяснить тем, что в Прологе под 16 ноября помещена Память мученика Варлаама Антиохийского. Русские книжники, включившие в первую редакцию Пролога притчи Варлаама из Повести,

могли счесть за одно и то же лицо мученика Варлаама и Варлаама пустынника, рассказывавшего эти притчи. Житийные тексты, представляющие собой третий этап включения отрывков из Повести в Пролог, были помещены рядом с притчами. Таким образом, во второй половине ноябрьского раздела Пролога второй редакции читатель прочитывал все тексты из Повести, кроме одного.

Этот единственный текст нам и осталось охарактеризовать. Он помещен в апрельской части Пролога под 16 апреля (в некоторых списках под 13) и озаглавлен «Притча святаго Варлама о печали житейстѣй и о суетнѣмь богатствѣ и о милостыни» (притча о трех друзьях,[195] с. 161—163 наст. изд.). К сожалению, не сохранилось ни одного полного списка Пролога первой редакции на весь год, поэтому мы не можем судить, была ли эта притча в составе Пролога первой редакции. Мы не можем также сказать, когда именно она была включена в Пролог второй редакции, — вместе с житийными статьями или позже. Старейшие списки мартовской половины Пролога, содержащие ее, датируются XIII—XIV вв. Это Прологи № 168 и 170 Типографской библиотеки.

Проложная притча о трех друзьях — пересказ притчи из Повести, в котором сокращены и сюжетная часть, и истолкование. Сюжет притчи таков. У человека было три друга. Двоих он любил и жертвовал для них многим, к третьему был равнодушен и почти не замечал его. Наступил для человека черный день, когда он должен был дать ответ перед царем по поводу своего огромного долга. Пошел он к первому другу просить помощи, но тот ответил, что не знает его. Второй в ответ на просьбу о помощи тоже отказал, сославшись на собственные заботы. И лишь третий друг сразу пришел на помощь. Истолкование притчи: первый друг — богатство; второй — жена и дети; третий — добрые дела человека; черный день — смертный час.

С первого взгляда трудно определить, по какому переводу Повести сделан проложный пересказ. Но сопоставление текстов показывает, что и эта проложная статья представляет собой обработку текста из русского перевода Повести. Сопоставим часть текстов притчи по Прологу А.I.264 Санкт-Петербургской духовной академии, по Софийскому списку № 1365 сербского перевода и по Большаковскому списку № 410 русского перевода.

Софийская № 1365 л. 54 об.	Пролог Санкт-Петербургской духовной академии л. 67	Большаковская № 410 л. 84 об.
. . .два убо от сердца почитааше. . .	. . .двою же любляше и чтяше. . .	. . .двою с любовию чтяше. . .

[195] Издание притчи см.: *Франко I.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 8, с. 23—25; Повесть о Варлааме и Иоасафе, с. 204—206.

л. 55	л. 67 об.	л. 85
Помниши ли, о друже, колико насладился еси от мене чести. . .	Помниши ли, друже, колико прия от мене чести. . .	Помниши ли, о друже, колико от мене приа честь. . .
л. 55 об.		л. 86
Аз бо пойду пред тобою, азъ умолю о тобе царя. . . Дерзай убо, дружебниче, не печалуй. . .	Азъ бо преже тебе пойду къ цареви и умолю царя. . . Да не буди, друже, ты печаленъ. . .	. . .азъ бо преже тебе доиду ко царю. . . не буди въ скорбѣ и печалѣ. . .
л. 56	л. 68	л. 87
Третий же друг презираемый тяжекый, иже неприступен. . .	Третий же другъ милостыни, невременьненъ, ни мимотекий. . .	Третий же другъ есть мимотекущий, временный, неприкосновеный. . .

Обработка текста этой притчи из Повести сделана иначе, чем в пяти притчах Варлаама, включенных в первую редакцию Пролога. По особенностям обработки притча о трех друзьях из Пролога ближе к житийным статьям второй его редакции. Но у нас нет оснований для суждения о том, когда притча о трех друзьях была включена в состав Пролога и почему ее включили в апрельскую часть, а не в ноябрьскую.

Итак, в конечном счете в составе второй редакции Пролога оказалось 11 статей, относящихся к Повести о Варлааме и Иоасафе: 5 притч, 4 житийных текста, поучение и рассказ о видении Иоасафа. Из всех известных в настоящее время старейших (XIII—XV вв.) списков Пролога лишь Спасо-Прилуцкий Пролог XIV—XV вв. (ГПБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии А.I.264), единственная пергаменная рукопись, содержащая проложные тексты на весь год, включает весь комплект текстов из Повести (за одним исключением: в рукописи утрачен лист, содержащий бо́льшую часть Памяти сожженных царем Авениром 17 пустынников, на л. 136 сохранился конец этого текста).

Одиннадцать проложных статей, являющихся извлечениями из Повести или пересказами ее, исчерпывали основное содержание Повести. Из притч Варлаама лишь две — о соловье и о богатом юноше и дочери бедняка (с. 147—148 и 173—175 наст. изд.) — не вошли в Пролог, но они не содержат аллегорических толкований и потому мало соответствуют общему стилю статей в Прологе. Включенная в Пролог Повесть широко распространилась в огромном количестве его списков, вытеснив по сути дела полный текст русского перевода, который дошел до нас лишь в пяти списках XVI в.

Остается подвести итог тому, что относится одновременно и к истории русского Пролога, и к русскому переводу Повести.

Включение текстов Повести в Пролог происходило не одновременно, а по крайней мере в три этапа. Два из них относятся к первой редакции Пролога: пять притч составляют первый этап, «Слово о видении Иоасафа» — второй. Третий этап относится ко

второй редакции (четыре житийных текста и «Слово Варлаама о крещении»). По поводу притчи о трех друзьях нельзя сказать ничего определенного. Не исключено, что она составляет четвертый этап. Таким образом, даже в пределах одной редакции текст Пролога формировался постепенно. Было бы интересно проследить это по другим статьям Пролога, взятым из иных источников.

Хотя включение в Пролог извлечений из Повести о Варлааме и Иоасафе происходило не одновременно, оно было сделано тем не менее на основе одного и того же текста — русского перевода Повести. А это может означать, что в то время, когда формировался русский Пролог, в русской книжности был в обращении лишь один перевод Повести — русский.

Проложные тексты из Повести показывают, что пополнение житийной части Пролога иногда могло происходить под воздействием его учительных текстов: сначала в Пролог были включены притчи Варлаама, а затем в первой же редакции — рассказ о видении Иоасафа, который тоже можно отнести к житийному жанру, и, наконец, во второй редакции — четыре собственно житийных текста. Это наблюдение заставляет с бóльшим вниманием отнестись к текстам учительного характера в составе Пролога, чем это делалось до сих пор. Е. А. Фет справедливо замечает, что обычно все выводы относительно Пролога делаются на основании лишь житийной части, без обращения к текстам учительным.[196]

Включенные в Пролог статьи из Повести не просто переводные тексты, но в не меньшей степени также результат самостоятельного творчества русских книжников. Это относится не только к толкованиям притч в Прологе, но и к пересказам Повести, представляющим собой самостоятельные произведения. Кроме того, надписанная именем Варлаама притча о еретиках и идолослужителях на самом деле, видимо, русская статья. Это заставляет более внимательно отнестись и к другим статьям Пролога, надписанным именами каких-либо авторов. Поэтому русский Пролог надо рассматривать как произведение в большой степени оригинальное, лишь основанное на переводном памятнике, каким был греческий Синаксарь. Синаксарь не получил столь широкого распространения в греческой письменности, как Пролог в русской. В греческих рукописях гораздо чаще встречаются сборники пространных житий в редакции Симеона Метафраста. Русский Пролог, сравнительно быстро вышедший из употребления в церкви, стал книгой для повседневного домашнего или келейного чтения.

Наличие в Прологе извлечений из русского перевода Повести позволяет датировать русский перевод. Старейший, середины XIII в., Софийский список Пролога со статьями из Повести свидетельствует о том, что к этому времени русский перевод уже существовал и был использован для пополнения Пролога. Но есть и еще одно датирующее обстоятельство: факт использования притчи из Повести (о царе и разумном советнике) замечательным

---

[196] *Фет Е. А.* Новые факты. . ., с. 54, примеч 4.

мастером древнерусского красноречия Кириллом Туровским в XII в. в его «Повести к Василию игумену о белоризце». Первым на связь «Повести о белоризце» с притчей Варлаама обратил внимание акад. М. И. Сухомлинов. Он пробовал сопоставить текст Кирилла Туровского и текст притчи из Повести, но воспользовался не русским, а сербским ее переводом. Поскольку совпадения текстов не получилось, М. И. Сухомлинов пришел к выводу, что Кирилл Туровский заимствовал сюжет притчи из Повести о Варлааме и Иоасафе, но изменил его «под влиянием какого-либо рассказа восточного происхождения».[197] Выше уже говорилось о том, что уже Ф. И. Буслаев установил факт заимствования Кириллом Туровским притчи не прямо из Повести, а из Пролога. Но этот вывод Буслаева не был замечен никем из последующих исследователей. Иван Франко, например, считал, что притча заимствована Кириллом Туровским не из Повести, а из еврейского источника, притом не из письменного текста, а из устной традиции.[198]

Анализ текста «Повести о белоризце» Кирилла Туровского показывает, что прав был Ф. И. Буслаев. Кирилл Туровский использовал притчу из Повести о Варлааме и Иоасафе именно в ее проложной форме, причем он заимствовал не только сюжет, но и толкование притчи, составленное русским книжником. Приводим частичное сопоставление текстов проложной притчи «О крестьяньстѣмь житии» по Софийскому Прологу № 1324 и «Повести о белоризце» Кирилла Туровского по изданию И. П. Еремина.[199]

Софийская № 1324 л. 237 об.—238 об.	«Повесть о белоризце» с. 348—351
Слышах нѣкоего царя бывша, зѣло добрѣ смотряща своего царства, кротокъ же и милостивъ под нимъ сущимъ людем. Сим же единомъ блазняшеся, яко не имяше благоразумного просвѣщения. . . Рече убо единою царь. . .: «. . .изидевѣ и походиве по граду. . .». И видиста светлую зарю, в горѣ оконца сияющу, и к тому оконцю очи приложиста, и узрѣста под землею мѣсто, яко вѣртѣпъ жилище, в немъже бѣ сѣдя мужь, въ послѣдний нищетѣ живя и худыми рубы оболченъ. . . И глагола царь. . . «Оле чудо, друже. . . худое се и каяное житие. . . веселить. . .».	В нѣкоем граде бѣаше царь зѣло кроток, благ же и милостив, добрѣ смотряше о своих людех, сим же точию единѣм не бѣ разумен. . . обаче искаше времене потребна. . . В един же час. . . рече царь: «Изидемь и походим по граду». . . .Узрѣста свѣтлую зарю, оконцемь от пещеры исходяща. И к тому приникнув оконцю, видѣста внутрь вертьпа жилище, в немже сѣдяще мужь, в послѣдней нищетѣ жива, худыми оболчен рубы. . . царь. . . рече: «Оле чюдо, мои друзи, видите, како худое се и потаеное житие честнѣе нашея державы веселится. . .».

[197] *Сухомлинов М. И.* О сочинениях Кирилла Туровского, с. LIII—LVII.

[198] *Франко І.* Притча про сліпця і хромця. СПб., 1905, с. 9—11.

[199] *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, 1956, т. 12, с. 348—351.

Толкованиѥ

. . .никогоже бо Христос не нудит к собѣ, но вѣщьми разумъ дает. Тѣх познавших его въводит въ царство свое небесное. . . исход же есть царство небесное, еже есть слышати душеполезно слово. Пещера же глубокая церкы, пророкы дозрима и апустолы устроена. . . жена же, в рубы оболчена и правдою препоясана, поеть же сладкую пѣснь. . . кровь святую и от нея живот вѣчный. . .

. . .еже слышати душеполезноє учение. . . Никогоже бо Христос к покаянию нужею влечеть, но вещми разум дает, да от тѣх познавшим его и в небесное вводить царство. Пещера же глубокаа — церкы есть манастырска, пророкы дозрима, апостолы устроена. . . цѣломудрием оболчени и правдою поясани. . . жена. . . сладкую поющи пѣснь. . . святую свою кровь в живот вѣчный.

Приведенные тексты наглядно свидетельствуют о том, что источником для Кирилла Туровского послужила проложная притча. В этой же «Повести о белоризце» Кирилл Туровский использовал и еще один текст из Пролога — притчу «О ходящихъ в мнишьскый чинъ» (притчу о серне под 20 ноября), заимствовав некоторые выражения из ее толкования. Приводим параллельные тексты по тем же источникам, что и в предыдущем случае.

Софийская № 1324
л. 234 об. — 235

Не бойся, малое мое стадо. . . стократичею приимет живот вечный. . .

«Повесть о белоризце»
с. 352

Не бойся, малое стадо. . . стократицею приимет и живот вѣчный. . .[200]

В. П. Виноградов назвал творческий метод Кирилла Туровского художественной мозаикой.[201] Действительно, заимствованные из статей Пролога образы, отдельные фразы и выражения настолько органично вплетаются в собственный текст Кирилла Туровского, что стоит большого труда узнать их и вычленить в первоначальном виде.

Л. Гец предположил, что «Повесть о белоризце» — одно из ранних произведений Кирилла Туровского, написанное им еще до принятия епископского сана.[202] Если это предположение справедливо, то, значит, уже к середине XII в. притчи из Повести были включены в состав первой редакции Пролога. Это означает также, что Повесть о Варлааме и Иоасафе была переведена на Руси раньше этого времени.

Соблазнительно думать, что Повесть о Варлааме и Иоасафе, как и многие другие произведения византийской литературы, переведена в XI в. в Киеве при Ярославе Мудром. Есть некоторая возможность связать приход Повести на Русь с путешествием

[200] Чтение Уваровского списка.

[201] *Виноградов В. П.* Уставные чтения. Вып. 3. Очерки по истории греко-славянской церковно-учительной литературы. Сергиев Посад, 1915, с. 115.

[202] *Goetz L.-K.* Die Echtheit der Mönchsreden des Kyrill von Turov. — Archiv für slavische Philol., 1905, Bd 27, S. 191.

на Афон Антония, основателя Киево-Печерского монастыря. Об этом путешествии рассказывает Повесть временных лет под 1051 г.: «Онъ же устремися в Святую гору и видѣ ту монастыря сущая, и обиходивъ, възлюбивъ черничьскый образ, приде в монастырь ту, и умоли игумена того, дабы на нь възложилъ образ мнишьскый. Онъ же, послушавъ его, постриже, и нарекъ имя ему Антоний, наказавъ его и научивъ черничьскому образу, и рече ему: „Иди в Русь опять, и буди благословленье от Святой Горы, яко от тебе мнози черньци быти имуть". Благослови и отпусти его, рекъ ему: „Иди с миромь". Антоний же приде к Кыеву...».[203] Местом пострижения Антония, как полагают, был Иверский монастырь,[204] где в начале XI в. Евфимием Святогорцем создана греческая версия Повести. Посетив Афон, Антоний несомненно мог узнать о Повести и даже принести в Киев ее греческий список. Правда, существует мнение, поддержанное несколькими исследователями, о тенденциозном, грекофильском характере сведений Жития Антония, сохранившегося во фрагментах в Повести временных лет.[205] Мы не будем вдаваться в обсуждение этого вопроса, далекого от нашей непосредственной темы. Но некоторое подтверждение тому, что Антоний был знаком с Повестью, можно найти в имени Варлаам, которое Антоний дал одному из своих пострижеников, будущему игумену Киево-Печерского монастыря: «Тогда повелѣ преподобный Антоние великому Никону, да пострижеть его и облечеть въ мнишескую одеждю. Он же, по обычаю молитвовавь и остриже его и въ мнишескыя ризы облече его, Варлаам имя тому нарекь».[206] Преставление игумена Печерского Варлаама традиция относит к 19 ноября. В этот же день в русских рукописях XV—XVI вв. указана Память Варлаама и Иоасафа.[207] И, по всей вероятности, не случайно в некоторых русских списках текст Повести помещен рядом с Киево-Печерским патериком, как например в Софийской рукописи № 1365.

Итак, первое же прикосновение к одной из составных частей русского Пролога — извлечениям из перевода Повести о Варлааме и Иоасафе — дает новые данные и для литературной истории Пролога, и для определения времени и места перевода Повести. Несомненно, дальнейшее изучение других составных

---

[203] Повесть временных лет. М.; Л., 1950, т. 1, с. 105.

[204] Там же, т. 2, с. 384; *Кирион, еп.* Культурная роль Иверии в истории Руси. Тифлис, 1910, с. 83—95.

[205] *Приселков М. Д.* Афон в начальной истории Киево-Печерского монастыря. — ИОРЯС, 1912, т. 17, кн. 3, с. 186—197; *Пархоменко В.* К вопросу о начале русской иерархии : (по поводу последней статьи М. Д. Приселкова в «Известиях»). — ИОРЯС, 1913, т. 18, кн. 1, с. 380—382; *Шахматов А. А.* Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908, с. 257—277; *Приселков М. Д.* Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X—XII вв. СПб., 1913, с. 248; *Розанов С. П.* К вопросу о житии преподобного Антония Печерского. — ИОРЯС, 1914, т. 19, кн. 1, с. 34—46.

[206] *Абрамович Д.* Киево-Печерський Патерик : (Вступ. Текст. Примітки). У Києві, 1930, с. 33.

[207] *Сергий, архим.* Полный месяцеслов Востока. 2-е изд. Владимир, 1901, т. 2, с. 358.

частей Пролога и их источников принесет новые, может быть неожиданные, результаты.

Теперь осталось рассмотреть еще один вопрос — что же представляет древнерусский перевод Повести по сравнению с оригиналом, как переведен греческий текст. Русский переводчик перевел весь текст целиком, слово за словом, без каких-либо пропусков или добавлений. Он стремился, насколько это возможно, сохранять и порядок слов оригинала. Такой метод перевода восходит к переводческой практике первых славянских переводчиков, первоучителей славян Кирилла и Мефодия. Русский книжник, по-видимому, был не очень опытным переводчиком. Греческий оригинал не всегда передан точно, в некоторых случаях синтаксические конструкции оказались трудными и смысл текста в переводе получился искаженным (см., например, комментарий к л. 1—2, 20 об.). Не все греческие слова оказались известными переводчику, и в этих случаях они оставлены без перевода, а даны в транслитерации. Так, выражение «избранный народ» передано в русском тексте как «люди переуси» (см. комментарий к л. 38). Не всегда соблюдено согласование определений и определяемых слов в роде и падеже: «путь» в греческом языке — женского рода, так же как и относящиеся к нему определения; в переводе же определения оставлены без изменения рода (см. комментарий к л. 19).

Специальный анализ языка и стиля перевода не входит в задачи данного исследования. Скажем только, что, по нашему мнению, язык перевода свидетельствует о раннем этапе деятельности русских книжников и в какой-то степени может быть еще одним аргументом в пользу предложенной датировки создания древнерусской Повести.

Афанасиевский извод древнерусского перевода Повести[208]

Выше уже говорилось о том, что составители Великих Миней Четьих митрополита Макария во второй четверти XVI в. включили в ноябрьский том свода под 17 число Повесть о Варлааме и Иоасафе. Издатель повести в составе Миней Четьих Н. П. Попов признал этот текст особой редакцией, названной им по имени писца Афанасия, добавившего в текст Повести свое замечание. В 1926 г. Н. П. Попов опубликовал специальное исследование об Афанасиевском изводе.[209] Содержание этого исследования вкратце сводилось к следующему.

До середины XVв. в русской письменности существовал лишь один славянский перевод Повести, точно соответствовавший гре-

---

[208] Материал этого раздела частично опубликован: *Лебедева И. Н.* Афанасиевский извод и лицевые списки Повести о Варлааме и Иоасафе. — ТОДРЛ, 1984, т. 38, с. 42—53.

[209] *Попов Н. П.* Афанасиевский извод. . ., с. 189—230.

ческому оригиналу. Во второй половине XV в. на Руси появился новый извод славянского текста — Афанасиевский. Он характеризуется многочисленными изъятиями частей первоначального текста, с одной стороны, и добавлениями, с другой. Внешне Афанасиевский извод легко распознается по киноварным заголовкам, внесенным в текст его составителями.

Основная идея Афанасиевского извода — идея превосходства духовной власти над светской, свойственная католицизму. Афанасиевский извод предназначался, таким образом, для распространения католических идей в самых широких кругах русских читателей, подобно тому как Геннадиевская Библия и Сводная Кормчая должны были воздействовать на русские церковные круги для сближения с католиками.

Переработка Повести сделана двумя авторами: страстным борцом против новгородских еретиков Иосифом Волоцким и каким-то монахом-доминиканцем.

Переработка Повести производилась под видом исправления текста по греческому оригиналу, на самом же деле это было сознательное искажение текста для проведения католических идей.

Исследование Н. П. Попова не получило критической оценки в литературе, чего не могло быть при полной неизученности рукописной традиции славянских текстов Повести. Тем не менее в некоторых публикациях встречаются ссылки на выводы Попова как на твердо установленные факты. Так, А. И. Клибанов писал о «воинствующем клерикале Иосифе Волоцком» как об одном из авторов Афанасиевского извода.[210] И. Н. Голенищев-Кутузов также признавал участие Иосифа Волоцкого и монаха-доминиканца в составлении этого извода.[211] Я. С. Лурье, в 1955 г. называвший Афанасиевский извод «иосифлянским»,[212] в 1960 г. отнесся к выводам Н. П. Попова негативно: «Н. П. Попову не удалось доказать ни связи этого извода с Иосифом, ни его латинского характера... Поскольку нет никаких доказательств связи Афанасиевского извода „Повести“ с Иосифом, ...аргументация Н. П. Попова представляется нам крайне натянутой и сомнительной».[213] Я. С. Лурье отметил, таким образом, сомнительность выводов Н. П. Попова ввиду несостоятельности его аргументации. В настоящее время существует, как нам кажется, возможность противопоставить аргументам Н. П. Попова данные изучения рукописного материала. Прежде всего остановимся на двух основных пунктах его концепции.

Основным исходным положением Н. П. Попова было утверждение о существовании в русской письменности до XV в. лишь

---

[210] *Клибанов А. И.* Реформационные движения в России в XIV—первой половине XVI вв. М., 1960, с. 347.

[211] *Голенищев-Кутузов И. Н.* Средневековая латинская литература Италии. М., 1972, с. 225.

[212] *Казакова Н. А., Лурье Я. С.* Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. М.; Л., 1955, с. 415.

[213] *Лурье Я. С.* Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV—начала XVI века. М.; Л., 1960, с. 277—278.

одного славянского текста Повести. Но первое же обращение к ее славянским спискам показало наличие разных текстов, а более детальное изучение позволило установить, как было показано выше, что уже к началу XV в., т. е. еще до появления Афанасиевского извода, на Руси имели хождение три вида текстов: древнерусский перевод Повести, сделанный в Киеве не позже середины XII в., сербский перевод и болгарский извод. При анализе Афанасиевского извода Попов сопоставлял его с текстом списков, содержащих разные, как мы теперь знаем, переводы Повести. Естественно, что при таком сличении текстов получались несообразности, для объяснения которых и была выдвинута идея об участии монаха-доминиканца, сознательно портившего первоначальный текст для пропаганды католичества.

Между тем сопоставление Афанасиевского извода с тремя переводами Повести — русским, сербским и болгарским — показывает, что в основе Афанасиевского извода лежит русский перевод. Приведя сопоставление тех частей текста, в которых русский переводчик сделал в отличие от серба и болгарина две заметные ошибки, мы увидим, что эти же ошибки читаются и в тексте Афанасиевского извода.

Русский перевод Большаковская № 410 л. 1	Сербский перевод Софийская № 1365 л. 1 об.	Болгарский извод Рукопись F. I. 290 (ГПБ) л. 1	Афанасиевский извод Издание Великих Миней Четьих ст. 2706
«Елико духомъ божиимъ водими суть, си суть сынове божии», — вѣщаеть божественый Павелъ. А еже святаго духа сподобитися и сыномъ божиимъ быти желанно есть последство, и **не бываема всякоя премудрости покой**, якоже писано есть.	«Елици убо духомь божиимъ водими суть, сии суть сынове божии», — рече божественый апостолъ. А еже духа святаго сподобитися и сыномъ божиимъ быти желание есть конечное, и сему бывшу, всякаго благаго видѣния покой, якоже пишеть.	«Елици духомъ божиемъ водятся, сии суть сынове божии»,— рече божественый апостолъ. А еже духа святаго сподобитися и сыномъ божиемъ быти желаниемъ есть съвършениа, и бывшу всякому видению покоище, якоже пишеть.	«Елици духомъ божиимъ водими суть, си суть сынове божии», — вѣщаетъ божественый Павелъ. А еже святаго духа сподобитися и сыновом божиимь быти желанно есть послѣдство, и **не бываемо, всякоа премудрости покой**, якоже писано есть.
л. 14 об.	л. 11	л. 7 об.—8	ст. 2720
Царь же, яко услышавъ сиа, печаль бысть ему въ веселиа мѣсто. Въ градѣ **Домосѣ** полату създав. . .	Царь же, яко услыша таковая, тяжько възвѣщенье приятъ, печаль же веселье ему пресѣцаше. Въ градѣ же абье особнѣ полату создавъ. . .	Царь же, яко услыша таковая, тяшко възвѣщение приать, веселие его печаль пресѣцааше. Въ градѣ же особнѣмъ полату създавъ. . .	Царь же, яко услыша сиа, печаль ему бысть въ веселиа мѣсто. И во градѣ, **Домѣ** нарицаемѣмь, созда полату. . .

Из сопоставления текста видно, что Афанасиевский извод составлен на основе древнерусского перевода Повести. Следует отметить, что в поле зрения Н. П. Попова не попал ни один из списков русского перевода. Правильнее сказать, один из них, а именно Соловецкий № 208 (513), обратил на себя внимание Попова наличием подробного оглавления, но текст списка остался неиспользованным.

Многочисленные случаи сокращения первоначального текста, с одной стороны, и добавления, с другой, по мнению Н. П. Попова, были сделаны одним и тем же редактором или редакторами, которые убрали из текста то, что не соответствовало их задачам, и добавили нужные им дополнения. Но анализ Афанасиевского извода показал, что сокращение текста и дополнение его — это **два разных этапа** литературной истории памятника. На эту мысль наводило также и следующее обстоятельство. В опубликованной в конце прошлого столетия докторской диссертации Ивана Франко, о которой уже шла речь выше, ее автор анализировал древнеславянский текст Повести по рукописи Креховского униатского монастыря. Сличив текст Креховской рукописи с греческим оригиналом, Франко установил, что Креховский список содержит текст, значительно сокращенный по сравнению с греческим.[214] Вместе с тем автор не отметил в тексте изучаемой им рукописи никаких добавлений. Таким образом, на основе одной лишь публикации Ивана Франко можно было сделать вывод, что сначала было произведено сокращение первоначального текста древнерусского перевода, без каких-либо дополнений.

Рукопись, обратившую на себя внимание Ивана Франко, в настоящее время удалось разыскать. Она хранится под № 419 в Львовской Центральной научной библиотеке им. В. Стефаника в фонде Креховского Василианского монастыря. Разыскание Креховской рукописи прояснило многое из того, что относится к истории создания Афанасиевского извода. Изучение ее подтвердило, что Креховская рукопись представляет собой первый из двух разных этапов литературной истории памятника — сокращение текста без каких-либо добавлений. Таким образом, данные Креховской рукописи существенно меняют отношение к концепции Н. П. Попова.

Подробное описание рукописи будет дано ниже, в разделе, содержащем археографический обзор списков, по которым издается текст древнерусского перевода Повести. Отметим пока что необходимое для дальнейшего изложения. Рукопись написана в середине XVI в. Она **иллюстрирована.** Всего в тексте должно было быть немногим более 90 иллюстраций (точную цифру назвать трудно, так как в рукописи утрачен один лист после восьмого, а на одном листе могло быть по одной или по две иллюстрации

---

[214] *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 10, с. 45—63.

в тексте), но вписаны лишь 10, на л. 2 об.—15,[215] для остальных оставлены места. Иллюстрации представляют собой рисунки пером.

Теперь обратимся к тексту Креховского списка. Перед нами текст древнерусского перевода Повести, известный и по другим спискам — Большаковскому № 410, Соловецкому № 208 (513) и т. д., но сокращенный примерно на одну пятую. Все сокращения Креховского списка есть также и в тексте Афанасиевского извода. Таким образом, Креховская рукопись — промежуточное, среднее звено между полным текстом древнерусского перевода и Афанасиевским изводом.

Рассмотрим сокращения Креховского списка в сравнении с полным текстом перевода по Большаковскому списку № 410. В заглавии Креховской рукописи сокращены два первых слова — «Книгы Варлам», все остальное дословно сохранено. Сокращения в тексте Повести в Креховском списке троякого характера.

Во-первых, сокращены небольшие части текста: отдельные слова, несколько слов во фразе, отдельные фразы, недостаточно ясные по смыслу или, может быть, показавшиеся повторением уже сказанного. При этом отдельные слова могли заменяться другими. Приведем пример.

Большаковская № 410 л. 1 об.—2	Креховская № 419 л. 1 об.
Ибо на добродѣтели въводяй путь остръ есть и грустокъ, паче же никогдаже прилагающемъ бъшию себе ко господу, нъ от грѣховнаго томительствиа въину нюдящемся. Сего ради и многою молбою к нему молящемся намъ се бо сказание, се же и житие изъобразно, имже преже шествовавшемъ его, паче же бес печали влѣчется к нему и недоразумѣвати престраяетъ шествование неудобие. Зане и неудобьное и хотящему шествовати путь люто шествование и острое, уча нѣкий и повелѣвая, еда послушает; показуя же многым его уже шествовавшимъ, таче ли къ кончинѣ добрѣ обитавшим, тако на послушание паче и сам убо шествованию прикасатися. Сего убо и азъ изобразую правило, инъ же и от прилежащаго рабу бѣда бояся. . .	Ибо на добродѣтелие въводяй путь есть остръ и жестокъ, паче же николиже прелагающимь себе къ господу, но грѣховнымь обычаем выину тъщемся. Сего ради и многою молбою молѣщемся нам ко нему. Сего ради и азъ непрѣлежащего раба притчя бояся. . .

Такого рода сокращений по всему тексту рукописи много, сделаны они главным образом в поучениях Варлаама.

Вторая группа сокращений — это большие части текста, также в поучениях Варлаама. Величина этих сокращенных частей различна — от абзаца в несколько строк до целых глав. Можно бы было предположить, что это пропуски механического порядка, вызванные отсутствием какого-то количества листов

[215] Эти иллюстрации воспроизведены в кн.: *Франко І.* Варлаам і Йоасаф. . ., т. 8, Дод., с. IV—XIII. На с. XIV—XVI этого издания приведено описание Креховской рукописи.

в протографе. Но мы убеждаемся в том, что имеем дело с сознательным сокращением, так как оно восполняется фразой или частью фразы, добавленной редактором сокращенной версии. Перечислим основные сокращения в тексте Креховского списка, отметив в скобках, на каких листах Большаковской рукописи находятся эти сокращенные части, чтобы представить себе их величину.

Конец гл. VIII от слов «не судия бо со онѣм вышыши», а также целиком гл. IX (л. 48—57). Это поучение Варлаама о боге, о сотворении человека, евангельские притчи. Пропущенный текст восполнен в Креховской рукописи конструкцией дательного самостоятельного, присоединенной к первой фразе гл. X: «Сие и ина многа сказающю Варламу от пророкь же и апостоль о въскресении мертвых и о страшнѣм и вторѣм пришествии Христовѣ и от святаго Еуаггелиа притча спасовы. . .» (л. 27—27 об.).

Часть гл. X от слов «Тако бо и той апостолъ Петръ нѣкоему ученику своему глагола» до слов «яко от него и тѣмъ и в немъ всяческая» (л. 59—62 об.). В этом изъятом тексте находится и притча о соловье.

Конец гл. XIV от слов «Якоже убо азъ сущих разумѣх пустошь» и начало гл. XV до слов «от истленныхъ и вѣчных причастники творящи» (л. 93—95 об.).

Конец гл. XV от слов «но кийждо своею оставленъ есть» (л. 96 об.—98).

Два сокращения в гл. XVII. Первое — от слов «създанъ въ основание апостолской пророкъ» до слов «и от непреложена, неизмѣнена бывша богу» (л. 104—107). Второе — конец главы от слов «свѣдительствуема пророкы и апостолы» (л. 107 об.—108 об.).

Часть гл. XVIII от слов «и не сматряя сихъ число нарекохъ ти» до слов «могущаго душю и тѣло погубити въ геонѣ» (л. 110—111 об.).

Часть гл. XIX от слов «Вѣра бо развѣ дѣлъ мертва есть» до слов «бдять всимъ терпѣниемъ, надежею» (л. 122—123).

Конец гл. XIX от слов «Сего ради присно вящьшии грѣсѣ входять» и начало гл. XX до слов «и всима пакы не отвори дверь грѣхомъ» (л. 124—126).

Конец гл. XXII от слов «Таче самъ въ царевѣ селѣ» и почти вся гл. XXIII до слов «О сихъ яростию разжегся самодержець» (л. 140—145 об.). Из текста изъят весь рассказ о встрече Арахии, отправившегося в пустыню на поиски Варлаама, с 17 отшельниками и диалог царя Авенира со старейшим из них. Изъятый текст восполнен его кратким пересказом: «И многы мнихы святыя постникы изыскавше в пустынях, ꙁі числом, и приведше я҃, поставиша пред ним. Онже, яростию рикнувь, рече: Варлаамле жилище где есть, да повѣдят ему. Онѣм же не тъкмо не повѣдавшем Варлама, но и обличивше царя богопротивна и мръза идолослужителя. Он же, разгнѣвався».

Часть гл. XXVII от слов «гыблема же многими образы» до слов «неразумных скотинъ въведоша богы суще» (л. 172—176). Это

часть текста Апологии Аристида, содержащая описание богов греческих и египетских.

Часть гл. XXXI от слов «нарицаеши бога, егоже преже замала видѣ» до слов «буди убо же ты и вси надѣющеися на ня» (л. 201 об.—203 об.). Это часть речи Иоасафа, обращенной к волхву Февде.

Начало гл. XXXII до слов «разве его не бысть ничтоже бысть» (л. 206—209 об.). Это также поучение Иоасафа к Февде.

Часть гл. XXXIII от слов «крестяще же ся не токмо душевное приимаху здравие» (л. 215—218).

В гл. XXXIV—XXXVII нет значительных сокращений. Три последние главы в рукописях, содержащих полный древнерусский перевод Повести, не сохранились. По сравнению с греческим оригиналом текст гл. XXXVIII—XXXIX сокращен.

Наконец, есть еще один пропуск в тексте Креховского списка, вызванный, по-видимому, утратой одного листа в протографе. На л. 43 текст заканчивается словами притчи Варлаама о царе и разумном советнике: «Глагола царь: „Ей, не по всѣ дни токмо, но и по всѣ часы о сих память выну обновлѣти не лѣнуяся“». На обороте того же листа начало следующее: «старца единочада суще и дѣвою». Это слова следующей притчи Повести о богатом юноше и разумной девице. Значит, либо в протографе была утрата одного листа, либо переписчик перевернул по ошибке сразу два листа.

Из перечисления видно, как основательно потрудился неизвестный нам редактор над сокращением древнерусского текста Повести, который показался ему, видимо, слишком длинным и изобилующим повторениями. Где и когда было сделано сокращение, остается неизвестным. И хотя других списков этого текста мы пока не знаем, можно точно сказать, что это не авторская рукопись. Точно такой же список был в руках создателя Афанасиевского извода по крайней мере за целое столетие до создания Креховской рукописи.

Теперь можно перейти к дальнейшему разбору аргументации Н. П. Попова, обосновывающей прокатолический характер Афанасиевского извода. По мнению исследователя, основная его идея — превосходство духовной власти над светской — дает знать о себе уже в заглавии, значительно измененном по сравнению с первоначальным. Приводим его: «Сиа книга принесена бысть изь внутреняа Ефиопиа, глаголемыа Индейскыа страны, во святый град Иерусалимъ Иоанном мнихом, мужемь честномъ и добродѣтелным, сущаго монастыря святаго Савы. Изображение душеполезно. Господи, благослови, отче. Сия книга — царя Асафа дѣяние, емуже наказатель авва пустынникъ Варлаамъ».[216]

В некоторых списках, например в Чудовском № 332(30),[217] к этому заглавию добавлено продолжение: «Житие и подвизи

[216] Великие Минеи Четьи. . ., ст. 2704—2705.

[217] Там же, ст. 2705, примеч. 1; Описание рукописей Чудовского собрания / Сост. Т. Н. Протасьева, Новосибирск, 1980, с. 196.

преподобных отець наших Варлаама, Иоасафа, списано преподобнымъ отцемъ нашимъ Иоанномъ Дамаскином».

Уже в этом измененном заглавии Н. П. Попов увидел прокатолическую тенденцию, так как пустынник учит царя и деяния царя — результат проповеди пустынника, а каждый учитель выше того, кого он учит. По мнению Попова, во многих случаях текст Повести в Афанасиевском изводе искажен для подчеркивания этой мысли. Такое искажение текста Попов видит уже в первых словах извода о Варлааме: «Бысть же в то время мних премудръ, нѣкто от божественых мужъ». Сопоставив этот текст с соответствующим местом Повести по Троицкой рукописи № 687, где читается: «Бысть бо в то врѣмя мних нѣкый, мудрствуя божественаа», Попов увидел в этом сознательную порчу текста: под пером составителя извода рассуждающий о божественном превращен в премудрого и божественного мужа, и отношение к таковому лицу должно быть самым почтительным даже со стороны царя. Поэтому в многочисленных диалогах к первоначальному тексту добавлены почтительные обращения к Варлааму, вложенные в уста царевича Иоасафа: «отче честный», «отче, честная седино», «отче предобрый», «господи мой старче» и т. п.[218]

Подчеркивание значения личности Варлаама сказывается, по мнению Н. П. Попова, и в содержании киноварных надписаний, добавленных в изводе: «Варлаамъ показаетъ Иосафу камень драгый, Иисусъ Христа», «Иоасаф плачется о разлучении своего духовнаго отца и премудраго учителя» и т. д. [219]

В Афанасиевском изводе есть несколько добавлений, относящихся к характеристике монашеского образа жизни: «Добро есть оставити мирскую жизнь и приити во иноческый образ» (ст. 2765), «Подобает во общем житии быти мниху, сомжаривъ очи свои, и уши затокши и отъинудь нѣму» (ст. 2768). Одно из таких добавлений — истинный панегирик общежительным монастырям: «Друзии же, обще живуще, множество много собравшася от различных земль, градъ же и селъ. Яко пчела, сладость медвеную собравше от различных цвѣтецъ и полагаетъ в ризницы матки своеа, тако и составъ благыа дружины, разлучившеся своихь отець и матерей и приединившася под единымь наставникомь себе повинувше и милуеми его любовию, яко младенци на лонехъ матере своеа. Всю волю свою в надра его предаша, и послушным ножемь себе заклавше, и себѣ отрѣзаша свою волю, и раби куплени волею створишася, а не златомъ, ни сребромъ» (ст. 2768).

Это добавление навело Н. П. Попова на мысль о том, что автор извода был серьезно озабочен проблемами монашеского общежития, а поэтому местом создания Афанасиевского извода не могли оказаться Киево-Печерская или Троице-Сергиева лавра, где общежитие существовало издавна. Так как старейший список извода, Барсовский № 713, датируется концом XV в., Попов предполо-

---

[218] *Попов Н. П.* Афанасиевский извод. . ., с. 198—199.

[219] Там же, с. 198—200.

жил, что извод создан во второй половине XV в. В это время на Руси было два человека — Нил Сорский и Иосиф Волоцкий, которых особенно волновали вопросы монашеской жизни и которые вводили в основанных ими монастырях общежитие. Но превознесение духовной власти перед царской и литературная смелость, выразившаяся в переделке текста Повести, по мнению Попова, не в характере заволжского старца, а более соответствуют поведению волоцкого игумена. Автором Афанасиевского извода Повести Н. П. Попов считал Иосифа Волоцкого, а подтверждением этого был установленный им факт заимствования Иосифом Волоцким большого отрывка из Повести и включения этого отрывка в «Просветитель». Сопоставление текстов, произведенное Поповым, показало, что Иосиф Волоцкий заимствовал отрывок не из Афанасиевского, а из «старшего извода».[220] На участие Иосифа Волоцкого в составлении Афанасиевского извода указывают также, по мнению Попова, сокращения тех частей первоначального текста Повести, в которых говорится о нестяжании, о раздаянии имущества, о человеколюбии, милосердии и сострадании.[221]

Но Иосиф Волоцкий не был единственным составителем извода, утверждал Н. П. Попов. Идея превосходства духовной власти над царской — идея католическая. Католики оставили след в русской письменности своим участием в создании Геннадиевской Библии: переводчиком Маккавейских книг был доминиканец Вениамин. Католическую тенденцию извода Попов усматривает также в том, что сокращены рассуждения Варлаама о добрых делах человека, о святом духе и его животворящем действии, о свободе воли и свободе выбора.[222] Во всем этом Попов увидел «руку латинского богослова из партии доминиканцев».[223] Более того, за фигурой Варлаама Попов увидел царского духовника Митрофана, а за другими персонажами Повести — царем Авениром и его сыном Иоасафом — царя Ивана III и его сына Василия. Известно, что Василий состоял в близких отношениях с Иосифом Волоцким, а Иван III некоторое время благоволил к еретикам; стало быть, «Повесть могла предназначаться для создания дворцового переворота в целях борьбы истины с заблуждениями еретичества».[224] Это предположение повлекло за собой попытку Н. П. Попова датировать создание Афанасиевского извода временем между 1479—1487 гг.[225]

Охарактеризованный таким образом Афанасиевский извод прекрасно вписывался в публицистику XV в. Но данные Креховской рукописи свели на нет всю аргументацию Н. П. Попова. Начнем с интерпретации им заглавия извода, где, по мнению Попова, подчеркнуто значение Варлаама. На это можно возразить

---

[220] Там же, с. 204—206.
[221] Там же, с. 207—212.
[222] Там же, с. 215—218.
[223] Там же, с. 219.
[224] Там же, с. 224—225.
[225] Там же, с. 225—226.

следующим образом. Заглавие двух списков древнерусского перевода Повести начинается словами «Книги Варлам», что целиком соответствует греческому тексту. Краткая грузинская версия Повести носит название «Мудрость Балавара», одна из арабских версий называется «Книга Билаухара (Варлаама, — *И.Л.*) и Будасафа». Как видим, в нескольких разноязычных версиях первое место в заглавии отведено Варлааму, так что считать это тенденциозной особенностью Афанасиевского извода нет никаких оснований.

Теперь о наименовании Варлаама в Афанасиевском изводе «божественным». Н. П. Попов сравнивал Афанасиевский извод с текстом Троицкой рукописи № 687 и нашел сознательное искажение текста в изводе. Но Троицкий список № 687 содержит болгарский извод Повести, а не древнерусский перевод. В тексте древнерусского перевода это место читается так: «Бысть в то время мнихъ етеръ премудръ о божественыхъ» (Большаковский список № 410, л. 27). В Соловецком списке № 208 рука переписчика механически, непроизвольно поставила над «о» выносное «т», так что получилось «от божественыхъ». Такие ошибки встречаются в рукописных текстах часто. Чтение «от божественыхъ» повторено и в Креховской рукописи. Таким образом, становится ясным, что составитель Афанасиевского извода здесь не искажал текст, а лишь добавил слово «мужь».

Н. П. Попов считал, что значение и авторитет духовной власти особенно подчеркивают многочисленные добавления — обращения царевича к Варлааму, образцы которых были приведены выше. Мы произвели подсчет таких вставок-обращений по всему тексту Афанасиевского извода. Оказалось, что это обращения не только к Варлааму, но и к другим персонажам Повести. Всего таких добавленных обращений немногим более 150, из них 60 — к царевичу Иоасафу, 40 — к царю Авениру и лишь 35 — к Варлааму; остальные адресованы второстепенным персонажам. Если исходить из количества обращений, то можно прийти к выводу, что составитель извода хотел подчеркнуть значительность личности царевича. На самом деле здесь все проще: прямая речь в Повести чаще всего адресована царевичу, поэтому и возможностей для добавления обращений оказалось больше.

Н. П. Попов обратил внимание также на характерную внешнюю особенность списков Афанасиевского извода — наличие многочисленных киноварных заголовков, являющихся добавлениями к первоначальному тексту (ни в древнерусском переводе, ни в греческом оригинале таких заголовков нет). Попов утверждал, что эти заголовки также вносят в Повесть католическую идею о превосходстве духовной власти над царской, ибо в них подчеркивается роль Варлаама как наставника самого царя. Но анализ содержания заголовков приводит к другому выводу. В разных списках Афанасиевского извода число их неодинаково. В издании Н. П. Попова 29 заголовков. Приводим некоторые из них.

«Варлаамъ показаеть Иоасафу камень драгый Иисус Христа» (ст. 2730).

«Варлаамъ крестить Иоасафа, царева сына, божественым крещением» (ст. 2792).

«Варлаамъ молится к богу о цари Иоасафѣ» (ст. 2800).

«Иоасафъ плачется о разлучении своего духовнаго отца и премудраго учителя» (ст. 2802).

«Божественый Варлаам, уже отити хотя, обоимъ выю своима рукама сына царева, обливаше слезами» (ст. 2803).

«Варлаам даетъ целование Иоасафу царю, отходя ис полаты» (ст. 2806).

Из приведенных заголовков видно, что они носят описательный характер. Это позволило предположить, что таким образом переписчик передавал содержание иллюстраций списка, находившегося перед ним. Подобные примеры уже известны. Так, В. Ф. Покровская посвятила специальную статью Хронографу редакции 1512 г. (БАН, 21.6.5), в котором таким же образом описаны 1542 иллюстрации.[226] После того как оказалось возможным ознакомиться с Креховской рукописью, выяснилось, что киноварные заголовки Афанасиевского извода помещены в тех местах текста Повести, которые в Креховской рукописи иллюстрированы или в которых оставлены места для иллюстраций. Тем самым подтвердилось, что киноварные заголовки извода являются описаниями иллюстраций; вероятно, они и выделены киноварью именно для того, чтобы читатель мог легко отличить их от основного текста Повести.

Еще одним доводом Н. П. Попова в пользу прокатолического характера Афанасиевского извода было наличие добавлений к тексту Повести, подчеркивавших значение монашеского сословия. Но особенность метода Попова — избирательный характер используемого им материала. Исследователь отмечает лишь то, что подкрепляет его концепцию, а не рассматривает все сокращения текста и все добавления. Например, отметив дополнения, подчеркивавшие роль монашества, он ничего не сказал о других, которые можно истолковать иначе. А ведь в Афанасиевском изводе есть вставки, которые при желании можно было бы рассматривать как превозносящие величие царской власти. Так, при описании выезда Иоасафа из дворца после слов «повелѣ кони избрани въ златая сѣдла утворити» добавлено: «и оружникы пребравше, иже мужи нарочити и силны, яко единому когождо их на тысящу напахнути, и тех до ста им уоруживъ, якоже предцаремь подобает шествовати» (ст. 2729).

Теперь остается сказать о предполагаемых Н. П. Поповым авторах Афанасиевского извода. Из двух возможных, по его мнению, кандидатов в авторы Попов выбрал Иосифа Волоцкого. При этом он сделал интересное наблюдение о заимствовании большого отрывка из Повести и включении его в текст «Просветителя».[227] Произведенное Поповым сопоставление текстов пока-

[226] *Покровская В. Ф.* Как читал древнерусский книжник миниатюры лицевых исторических рукописей. — ТОДРЛ, 1969, т. 24, с. 167—170.

[227] *Попов Н. П.* Афанасиевский извод. . ., с. 204—206.

зало, что Иосиф Волоцкий использовал для заимствования не Афанасиевский извод, а другой текст, содержащийся в рукописи № 687 Троице-Сергиевой лавры. Таким образом, факт заимствования Иосифом Волоцким отрывка из другой редакции Повести скорее свидетельствует о том, что Иосиф Волоцкий не знал Афанасиевского извода, чем о том, что он был причастен к его составлению.

Итак, нет никаких оснований считать Иосифа Волоцкого автором Афанасиевского извода Повести. Столь же шатки и аргументы, которыми Н. П. Попов пытался обосновать участие в составлении извода католика-доминиканца. Предположение же о том, что Афанасиевский извод предназначался для дворцового переворота, в свете уже сказанного не требует специального рассмотрения.

Что же представляет собой Афанасиевский извод в действительности? Напомним, что самый старый перевод Повести на древнеславянский язык был сделан в Киевской Руси вероятнее всего в XI в., во всяком случае, не позже начала XII в. Этот перевод полностью соответствовал греческому тексту: в нем не было ни сокращений, ни добавлений в сравнении с оригиналом. В неизвестное нам время, по крайней мере не позже середины XV в., некий книжник произвел сокращение переведенного текста. Сокращенную редакцию сохранил Креховский список. В руки автора Афанасиевского извода попал иллюстрированный, так же как и Креховский, список сокращенного текста. Этот неизвестный нам автор дополнил сокращенный текст и пересказал содержание иллюстраций, выделив пересказ киноварью. Автором извода было несколько изменено и дополнено заглавие Повести. Приводим параллельно заглавия Креховского списка и Афанасиевского извода по изданию Великих Миней Четьих.

Креховская л. 1	Великие Минеи Четьи ст. 2704—2705
Изображение душеполезное, изъ утръняя Ефиопьскыя страны, глаголемыя Инъдийскыя страны, въ святый град прѣнесено Иоанном мнихом, мужем честным и добродѣтелным, сущаго от монастыря святаго Савы. Господи, благослови.	Сиа книга принесена бысть изь внутреняа Ефиопиа, глаголемыа Индейскыа страны, во святый град Иерусалимъ Иоанном мнихом, мужемь честномъ и добродѣтелным, сущаго монастыря святаго Савы. Изображение душеполезно. Господи, благослови, отче. Сия книга царя Асафа дѣянис, емуже наказатель авва пустынникъ Варлаамъ.

Автор Афанасиевского извода в заглавии подчеркнул повествовательный или, скорее, повестийный характер памятника, добавив к заглавию слова «царя Асафа дѣяние», что заставляет вспомнить о другом переводном памятнике, «Девгениевом деянии». По-видимому, этой же цели служили три вида добавлений к тексту.

По всему тексту Повести подлежащее или дополнение, выраженные одним существительным или местоимением, системати-

чески заменяются сочетанием нескольких слов, дающих более полное описание лица или предмета. Например, во многих фразах слово «Иоасаф» заменено на «сын же царев Иоасаф». Начало фразы «Часто же отцю приходящю» изменено следующим образом: «Часто же отцю его царю Авениру приходящю в полату». К фразе «И иде, сия расматряя себѣ» добавлено «царевич в полату свою».

Второй вид добавлений — многочисленные (более 150) обращения в форме прямой речи к разным лицам, чаще всего к царевичу, с которым беседуют и отец, и Варлаам, и слуги. В греческом оригинале и в соответствии с ним в первоначальном тексте русского перевода их немного. Обращения, добавленные в изводе, разнообразны. Варлаам обращается к царевичу: «господи мой царевич», «возлюбленное о Христе чадо, егоже Евангелием породих». В уста царя Авенира вложены такие обращения к сыну: «чадо мое любимое», «чадо мое драгое, возлюбленное ми паче царства моего», «свете мой Асафе». Царевич обращается к своему наставнику Варлааму со словами «отче честный», «господи мой старче», «отче, честная седино». Но самое выразительное добавление такого рода — в речи царя Авенира, адресованной его советнику, который принял христианство и удалился от двора. К словам царя «О неразумне и умовредне, что ради премени честь студом. . . и рода своего остави. . . чад своих сиры оставил еси» добавлено обращение «медяная утробо», подчеркивающее жестокость советника по отношению к его детям (вспомним выражение «благоутробие», означающее в библейских и литургических текстах милосердие). Выражение «медяная утробо» нам не удалось разыскать более ни в одном тексте.

Добавленные обращения придают живой характер речам действующих лиц Повести, нарушая несколько монотонный строй речи в первоначальном тексте. Нам кажется, что в этих добавлениях, так же как и в предыдущих (замена одного слова несколькими), сказалось стремление автора к этикетности: слова «он» или «сын же царев» заменяются на «сын же царев Иоасаф». Автору, видимо, кажется неподобающим разговаривать с кем бы то ни было, никак к нему не обращаясь. Отсюда и многочисленные добавления таких обращений.

Третий вид добавлений относится к характеристике монахов. Именно он навел Н. П. Попова на мысль об авторстве Иосифа Волоцкого. Но такие добавления могли принадлежать и просто монаху, сравнительно недавно принявшему постриг, и старцу, восторженно относящемуся к совершаемому им подвигу иночества.

Помимо добавлений в Афанасиевском изводе есть два сокращения в сравнении с Креховским списком. Первое из них относится к речи Нахора, в которой перечисляются языческие боги. Прерывая рассказ, автор извода (или переписчик) делает следующее замечание: «. . . и инехъ злых дѣл, ихже грѣшный азъ Афанасие не дерзнух написаных в книгах сихъ написати, но преступих. Срамно бо есть добрѣ и нелѣпо слышати, братие, еже Нахор гла-

гола» (ст. 2833). По наличию именно этой записи Н. П. Попов и назвал извод Афанасиевским. Второе сокращение текста находится в конце Повести и относится к погребению Иоасафа. В Креховской рукописи описание погребения занимает два листа, в Афанасиевском изводе — несколько строк. Эта разница явилась источником некоторых недоразумений. Еще А. И. Кирпичников обратил внимание на то, что в разных списках Повести по-разному описано погребение царевича, и сделал вывод о существовании двух ее греческих версий.[228] Н. П. Попов в этом изменении текста также увидел почерк автора-католика, стремившегося принизить значение царской власти, а потому и заменившего описание торжественного перенесения тела Иоасафа в Индию несколькими строками текста о погребении Иоасафа около могилы Варлаама. На самом же деле в руках автора Афанасиевского извода был дефектный список, в котором недоставало последнего листа. Текст в этом списке обрывался словами «и песньми почтивше, и слезы пролиавше», к которым автор Афанасиевского извода добавил краткое окончание: «. . . и погребше блаженнаго тѣло близъ гроба Варлаамля, и сами разыдошася во своа, славяще бога о всѣх дѣлех его, яко тому подобает всяка слава, вкупѣ отцу и сыну и святому духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣкомь аминь».[229]

Старейший список извода, Барсовский № 713 (ГИМ), датируется концом XV в. Извод широко распространился в списках XVI—XVII вв. При переписке имя Афанасия исчезло из текста Повести, а к заглавию в некоторых списках было добавлено: «Житие и подвизи преподобных отець наших Варлаама и Асафа. . .».

Назовем известные нам списки Афанасиевского извода. Кроме упомянутого Барсовского списка к XV в. относятся также рукописи № 968(103) собрания Титова (ГПБ) и № 1316 собрания Текущих поступлений БАН. XVI в. наряду с тремя рукописями Великих Миней Четьих датируются следующие списки: ГБЛ — собр. ОИДР, № 157; собр. Ундольского, № 241; собр. Залкинда, № 23; ГИМ — Епархиальное собрание, № 393; Чудовское собрание, № 332(30); Музейное собрание, № 3596; ГПБ — собр. ОЛДП F. 443; Погодинское собрание, № 767 и 774; Румыния, монастырь Агапии, № 29(18). XVII в. датируются следующие рукописи: БАН — Архангельское собрание, Д № 246, С № 196; ГИМ — Синодальная № 368, Чудовская № 368; ГПБ — Q № 1009; Ярославль, Краеведческий музей, № 37(777) и 509(443); Гос. архив Ярославской обл., № 2(77) и др.

Выше мы упоминали о старообрядческом издании Повести, вышедшем в свет в 1911 г., вероятно, в Москве. В БАН хранится экземпляр этого издания без последнего листа с выходными данными. Издание содержит текст Афанасиевского извода Повести, иллюстрированный воспроизведением 10 миниатюр в цвете.

---

[228] *Кирпичников А. И.* Греческие романы. . ., с. 170, 182.
[229] Великие Минеи Четьи. . ., ст. 2891.

Археографический обзор списков древнерусского перевода Повести

Древнерусский перевод Повести сохранился в пяти списках XVI в.: № 410 собрания Большакова, № 208(513) библиотеки Соловецкого монастыря, № 419 библиотеки Креховского Василианского монастыря, № 60 собрания Хлудова и № 25(98а) Львовского Народного Дома.

1. Лучшая из всех сохранившихся — рукопись № 410 собрания Большакова.[230] Она имеет формат в четверку (21.0×15.7). В рукописи 251 л. Она датируется первой четвертью XVI в. Филигрань — тиара с крестом, близка к знаку № 4902 у Брике (1520 г.). Написана полууставом тремя писцами: первым — л. 1—199, вторым — л. 200—210, третьим — л. 211—251. Рукопись украшена киноварными инициалами. Переплет конца XVIII—начала XIX в. — доски в красной коже с тиснением и застежками, близок к переплетам старообрядческих рукописей.

В рукописи утрачен конец и сильно повреждены два первых листа, а также л. 5—8.

Рукопись содержит не весь текст древнерусского перевода, и не только потому, что она дефектна в конце. Начиная с середины л. 234 текст древнерусского перевода обрывается, и с полустроки тот же писец продолжает переписывать, но уже сербский перевод Повести. Очевидно поэтому, что уже в протографе Большаковского списка была произведена «стыковка» двух разных текстов. Естественно, что русские переписчики не знали о существовании разных переводов Повести, а потому, не задумываясь, восполняли лакуны по любому списку, который оказывался в их распоряжении.

Список Большакова взят за основной при издании, так как он самый полный из всех трех.

2. Второй список — рукопись № 208(513) библиотеки Соловецкого монастыря.[231] Она представляет собой конволют из двух частей, прежде отдельных, — Повести о Варлааме и Иоасафе и Жития Василия Нового, написанного в 1507 г. дьяком Нестером по повелению соловецкого игумена Евфимия. Текст Повести находится на л. 1—341 конволюта, текст Жития Василия Нового — на л. 342—474. Сборник имеет формат в четверку (21.7×15.0). Повесть написана на бумаге с тремя филигранями. Бо́льшая часть листов (1—67, 87—96, 100—172, 182—206, 215—228, 247—270, 279—284) имеет знак — маленький гербовый щит с изображением лилии и крестом сверху, сходный со знаком № 1562 у Брике (1482 г.), отличаясь от него лишь в деталях, и со знаком № 1568 у Брике (1500 г.), также с небольшими отличиями. На л. 68—86, 271—278, 280—283 и 285—315 — кувшинчик с крестом сверху, близок к знаку № 12499 у Брике (1492 г.). На л. 97—99 — не-

---

[230] *Георгиевский Г. П.* Рукописи Т. Ф. Большакова. . ., с. 368—369.
[231] Описание рукописей Соловецкого монастыря. . ., ч. 2, с. 247—248.

большая голова быка, сходна со знаком I, 292 у Пикара (1511—1513 гг.). На л. 207—214, 229—246, 318—341 — перчатка с четырехлистником сверху, близка к знаку № 11424 у Брике (1502—1508 гг.). На основании филиграней рукопись можно датировать первым десятилетием XVI в.

Листы 1—7, 173—181, 316—317 добавлены позже. Филиграни: на л. 1—7 — герб с изображением епископского посоха и большой короной сверху, снизу неразборчивая монограмма, сходен со знаками № 226 (1637 г.) и № 229 (1669 г.) у Чудэна; на л. 173—178 — большой двуглавый орел с изображением епископского посоха на груди и инициалами DD внизу, такого же типа, как знак № 1374 у Брике (1575); на л. 316—317 только контрамарка — буква М. Если судить по филиграням, а также и по почерку, л. 173—181 добавлены в последней четверти XVI в., а л. 1—7 и 316—317 — в середине XVII в.

Рукопись написана полууставом одного почерка. В ней утрачен один лист после л. 49.

Рукопись украшена киноварными инициалами. Переплет середины XVII в. — доски в коричневой коже с тиснением и застежками. В центре верхней крышки переплета — басма с изображением птицы в цветочном орнаменте. Переплеты с такой басмой М. В. Кукушкина считает типичными для рукописей Соловецкого и Антониево-Сийского монастырей и воспроизводит ее в своей монографии о монастырских северных библиотеках.[232] На внутренней стороне нижней крышки переплета запись почерком XVII в.: «Писана сия книга преподобного отца Варлаама пустынника да Иоасафа царевича на прочитание православным християнам и на пользу, аще хто хощет читати». По-видимому, л. 1—7 и 316—317 были добавлены при переплетении рукописи.

Соловецкая рукопись, так же как и Большаковская, содержит неполный текст древнерусского перевода Повести. Так же, как и Большаковская, она имеет «стыковку» с последней частью сербского перевода Повести, сделанную в том же самом месте. Но если в Большаковской эта стыковка сделана на полустроке, то в Соловецкой новый текст начинается с первого слова на л. 316. Л. 316—317 вставлены позже, в XVII в. Л. 318—341, написанные тем же писцом, что и остальная часть рукописи, также содержат текст сербского перевода. Тексты Соловецкой и Большаковской рукописей очень близки друг к другу — они имеют общие ошибки и другие общие особенности текста. Но есть между ними и отличия, свидетельствующие против того, что Соловецкая рукопись была протографом Большаковской. По нашему мнению, они восходят к общему протографу.

Кроме последней части текста Соловецкий список имеет еще одну лакуну — на л. 173—181, добавленных в конце XVI в., также переписан текст сербского перевода. Таким образом, Соловецкий список еще менее полон, чем Большаковский, что и послу-

---

[232] *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки. . ., с. 82, 123 и рис. 36.

жило основанием для выбора Большаковской рукописи в качестве основной.

Первый лист Соловецкой рукописи, начиная с ее заглавия, правлен почерком XVII в. также по сербскому переводу, вероятно, по Соловецкому списку 512(207), который хранился в библиотеке Соловецкого монастыря. Но дальше первого листа правки нет. Очевидно, правивший понял, что в рукописи содержится другой текст, который править бесполезно. Тем же почерком XVII в. на л. 1—7 написано оглавление рукописи, в котором перечислено 149 глав. Тем же почерком на полях рукописи проставлены эти главы. Откуда взято оглавление, мы не можем сказать. Ни в одном из просмотренных нами списков Повести такого оглавления нет. Тем же почерком на протяжении всего текста рукописи произведена правка ее орфографии: префикс «въ» исправлен на «во», частица «ли» исправлена на «или», слово «радѣ» исправлено на «ради» и во многих словах между двумя согласными добавлена гласная, например в слове «створи» (сотвори).

Есть в Соловецкой рукописи одна загадочная особенность: почерком основного переписчика на полях ее начальной части проставлены номера глав Повести, соответствующие номерам глав в издании де Билли, а также кутеинского и московского изданий XVII в. На л. 10 стоит номер гл. 1, на л. 14 об. и 23 об. видны следы стертой нумерации (гл. 2 и 3), на л. 26 номер гл. 4 исправлен на 9, на л. 57 гл. 8 исправлена на 27, на л. 75 видны следы стертого номера 10 (речь идет, естественно, о буквенной кириллической цифири). Лишь на л. 65 об. и 87 об. в полном соответствии с перечисленными выше изданиями стоят номера гл. 9 и 12. После гл. 12 старая, первоначальная нумерация глав больше не встречается. Напомним, что рукопись написана до выхода в свет всех изданий, в которых есть разделение на главы, а потому остается только одно предположение: эта нумерация уже имела место в протографе Соловецкой рукописи и восходит, таким образом, к тому греческому списку, с которого был сделан древнерусский перевод. Если бы не еще одна лакуна в тексте Соловецкой рукописи в добавление к общей для Соловецкой и Большаковской, то Соловецкий список мог бы также быть основным при издании Повести.

3. Третий список Повести — рукопись Креховского Василианского монастыря, подробно охарактеризованная выше. Осталось лишь дать ее внешнее описание. Рукопись находится в конволюте с другой — Толковым апокалипсисом. Повесть написана на л. 1—114 конволюта, Апокалипсис — на л. 115—192. Рукопись имеет формат фолио (30.5×19.5). Филигрань на всей бумаге списка одна — кабан, сходный со знаком № 13579 у Брике (1549 г.). Почерк всей рукописи один — крупный узкий полуустав. Уже Иван Франко отметил, что рукопись написана сербом, но, по-видимому, на малороссийской территории, доказательством чего служат языковые приметы. Поскольку Креховский список содержит сокращенную редакцию древнерусского перевода, где для связывания двух сокращенных частей редактору иногда приходилось

добавлять несколько слов, разночтения из этого списка взяты лишь в тех случаях, где без них текст непонятен.

4. Рукопись № 60 из собрания Хлудова (ГИМ).[233] Рукопись представляет собой сборник произведений Иоанна Дамаскина с раздельной фолиацией. Текст Повести находится в последней части рукописи, на л. 69—247. Филигрань бумаги — кабан, знак сходен со знаком № 13576 у Брике (1571 г.). Датировка списка уточняется благодаря тому, что на полях имеются собственноручные пометы Курбского. Из писем Курбского известно, что он занимался переводом произведений Иоанна Дамаскина с 1575 по 1579 г. Значит, рукопись написана в годы между завершением работы по переводу и смертью Курбского, т. е. в 1579—1583 гг. Пометы Курбского к тексту представляют собой уточнение перевода отдельных слов и выражений, комментарии и ссылки на источники, заимствованные, по-видимому, из издания де Билли 1577 г. или из одного из изданий средневекового латинского перевода Повести. Поэтому неправ А. Н. Попов, когда утверждает, что текст Курбского явился оригиналом кутеинского издания Повести 1637 г. Основание для такого утверждения Попова — наличие в Хлудовском списке маргинальных комментариев. Но текст Курбского не имеет отношения к изданию 1637 г. Сходство маргинальных текстов объясняется общим их источником. Повесть выправлена Курбским по латинскому оригиналу неравномерно — меньше в начале и значительно больше к концу. Поэтому список не может быть использован для разночтений: не всегда возможно определить, что было в первоначальном тексте — там, где другие списки его не сохранили, и что внес сам Курбский.

Чтение Хлудовского списка используется при издании текста только в гл. XXVII, так как три основных списка содержат эту главу в значительно сокращенном виде.

5. Рукопись № 25(98а) Львовского Народного Дома.[234] Конец XVI в. Рукопись дефектна в начале и в конце, в ней всего 63 л. Сохранилась первоначальная фолиация; первый сохранившийся лист имеет номер 133, последний — 229, недостает многих листов в середине. Рукопись начинается текстом гл. XX об уходе Варлаама в пустыню, а заканчивается рассказом о крещении царя Авенира из гл. XXXV. Рукопись содержит текст редакции Курбского.

На полях рукописи — записи, пересказывающие, как и в списках Афанасиевского извода, содержание миниатюр протографа («Царь повелѣваетъ к҃ мниховъ замордувати», «Иоасафъ во молчании пребываетъ», «Иоасафъ со радостию паки беседуеть Нахору», «Авениръ кумирь своя сокрушилъ и нищим раздаль» и т. д.).

---

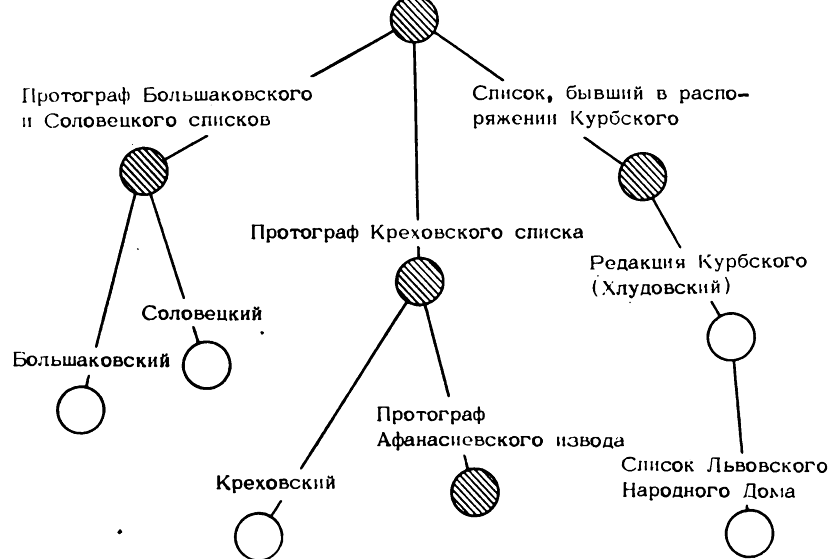
[233] *Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати. . ., с. 3 ненумер., 99—119.

[234] *Свенцицкий И. С.* Церковно- и русско-славянские рукописи. . ., с. 12—15.

Рукопись южнорусского происхождения, свидетельством чего служат не только ее палеографические особенности, но прежде всего язык.

В издании текста рукопись не используется.

В заключение обзора сохранившихся списков древнерусского перевода приводим их стемму.



Заключение

Итак, рассмотрение всей славянской рукописной традиции Повести позволило произвести классификацию списков и выделить три перевода: древнерусский, сербский и болгарский (среднеболгарский). Древнейший из них — русский перевод, сделанный в Киевской Руси не позже середины XII в. Сербский перевод — афонского происхождения, он выполнен в XIII—начале XIV в. В первой половине XIV в. неутомимый болгарский книжник старец Иоанн в лавре св. Афанасия на Афоне создал среднеболгарский извод, исправив сербский перевод по греческому оригиналу.

Древнерусский перевод был известен, по-видимому, лишь на Руси, сербский перешел также в болгарскую и русскую книжность, болгарский широко распространился в русских рукописях. Заметим еще раз, что оба южнославянских перевода афонского происхождения. Афон называют великой литературной школой

славянских земель.[235] Переведенные или переписанные на Афоне произведения сразу становились достоянием и южных, и восточных славян. Это оказалось возможным потому, что славянские народы пользовались в средние века единым древнеславянским литературно-письменным языком, так что не было необходимости в переводе с одного славянского языка на другой. Н. А. Мещерский отмечал трудность определения места и этнического происхождения древнеславянских письменных памятников, поскольку их язык был единым для славянских народов.[236] Поэтому для определения места переводов приходится привлекать аргументы не только лингвистические. Все это относится и к южнославянским переводам Повести. Хотя на Руси существовал древнерусский перевод, созданные в XIV в. на Афоне сербский и болгарский переводы сразу, уже в начальный период второго южнославянского влияния, попадают на Русь. Русский же перевод в южнославянской письменности неизвестен. Этот факт может быть еще одним аргументом в пользу именно киевского, а не афонского происхождения древнерусского перевода. Если бы русский перевод был создан на Афоне, то он попал бы также в рукописную книжность болгар и сербов. Поскольку никаких следов этого перевода в южнославянской письменности нет, мы вправе предположить киевское его происхождение.

Сербский и болгарский переводы широко распространяются на Руси. Концом XIV в. датируется русский Софийский список № 1365 сербского перевода. На полях Киевской Псалтири 1397 г. приписан текст притчи об инороге из сербского перевода. К концу XIV—началу XV в. относится русский список болгарского извода Повести (собр. Доброхотова, № 37). В конце XV в. болгарский извод был использован Иосифом Волоцким в его «Просветителе». Но попавшие на Русь южнославянские тексты Повести распространяются не только в списках. В основе двух первых изданий Повести в XVII в., 1637 и 1680 гг., лежит текст сербского перевода.

Продолжает распространяться и видоизменяться и древнерусский перевод. Он переписывается в составе Пролога, а в XVII и XVIII вв. многократно издается в составе этого памятника. В неизвестное нам время, но по крайней мере до конца XV в. некий книжник создает сокращенную редакцию русского перевода, сохранившуюся в единственном Креховском списке середины XVI в. На основе этой сокращенной редакции в конце XV в. появляется Афанасиевский извод, впоследствии получивший особую популярность у старообрядцев.

Нам осталось сказать несколько слов о переводе Повести, сделанном князем Андреем Курбским. Ведь известно, что Курбский

---

[235] *Иречек К., Радонић I.* История Срба. Београд, 1923, т. 2, с. 69. О значении Афона для славянских литератур см.: *Ильинский Г. А.* Значение Афона. . ., с. 1—41.

[236] *Мещерский Н. А.* Древнеславянский — общий литературно-письменный язык на раннем этапе культурно-исторического развития всех славянских народов. — Вестн. ЛГУ, 1975, № 8, с. 140.

греческого языка не знал, а латынь начал изучать уже в пожилом возрасте, во время пребывания в Литве.[237] Тем не менее список переведенных Курбским произведений достаточно велик. В этом списке есть и Повесть о Варлааме и Иоасафе. Г. З. Кунцевич, издававший произведения Курбского, готовил к публикации и перевод Повести. В архиве Ленинградского отделения Института истории СССР АН СССР (рус. секция, ф. 276, оп. 1, № 30) хранятся гранки неизданного второго тома произведений А. Курбского, где часть текста Повести воспроизведена по списку № 60 из собрания Хлудова. Обращение к Хлудовскому списку показало, что Курбский не переводил Повесть. В его руках был список древнерусского перевода, текст которого он сверил со средневековым латинским переводом Повести (видимо, по одному из его многочисленных изданий XVI в.), изменив одни выражения и добавив другие. Текст Хлудовского списка мы называем редакцией Курбского. Удалось разыскать еще один список этой редакции, № 25(98а) собр. Львовского Народного Дома, к сожалению, дефектный в начале и в конце.

Переводческая деятельность Курбского не изучена. Мы предполагаем сделать редакцию Повести в обработке Курбского предметом специального исследования.

Итак, все три славянских перевода Повести читались русскими людьми на протяжении столетий. Н. И. Толстой пишет об устойчивости средневековой литературы, единой для всего греческо-славянского мира. Эту устойчивость он видит в том, что памятники ее «сохраняли потенциал современности для читателей в течение пяти и более столетий».[238] В числе таких памятников Н. И. Толстой называет и Повесть о Варлааме и Иоасафе.

Об издании текста

Текст издается по рукописи № 410 из собрания Большакова. Разночтения приводятся по Соловецкому списку № 208(513). В некоторых случаях приводятся также чтения Креховской рукописи № 419, но лишь там, где без них текст непонятен. Приводятся только смысловые и морфологические разночтения; орфографическо-фонетическое различие в написаниях слов во внимание не принимается. И Большаковская, и Соловецкая рукописи в своей последней части, начиная с гл. XXXVII, дефектны. Поэтому текст гл. XXXVII (ее конца)—XL публикуется по Креховской рукописи, хотя она и содержит несколько сокращенный текст по сравнению с первоначальным. Лишь в одном случае, в гл. XXVII, как некоторое дополнение к тексту Большаковского, Соловецкого и Креховского списков, содержащих значи-

---

[237] *Балухатый С. Д.* Переводы кн. Курбского и Цицерон. Пг., 1916, с. 4.

[238] *Толстой Н. И.* К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян. — ВЯ, 1961, № 1, с. 55.

тельно сокращенный текст этой главы, приводятся чтения Хлудовского списка, чтобы дать некоторое представление о первоначальном ее виде.

Теперь о передаче текста.

Текст разделяется на абзацы и главы соответственно главам греческого оригинала. Знаки препинания расставляются в соответствии с правилами современной пунктуации с учетом пунктуации в греческом оригинале, хотя во многих случаях полного совпадения с оригиналом в этом отношении нет.

Выносные буквы (с последующей гласной) вносятся в строку, титла раскрываются. При раскрытии сокращений соблюдается традиционная орфография. После выносной согласной в конце слова «ъ» не восстанавливается. Выносное «ж» раскрывается как «же», выносное «с» в окончаниях возвратных глаголов передается как «ся».

Вышедшие из употребления буквы славянского алфавита заменяются современными: і — и, ѡ — о, оу — у, ѯ — кс, ѱ — пс, ꙗ и ѧ — я, ѫ — у или ю, ѳ — ф, ѵ — ю или и (или «у» в слове «Еуаггелие»), ѥ — е.

Буквы «ѣ», «ъ», «ь» сохраняются во всех случаях их написания в рукописях, две последние также и в конце слов.

«И» заменяется на «й» при передаче собственных имен, в конце причастий, прилагательных и относительных местоимений.

Для выделения указательных местоимений «и», «я», «а», «ю», «е» над ними ставится знак ударения.

Надстрочные знаки не воспроизводятся.

В случае ассимиляции соседних согласных в конце одного слова и начале другого (чаще всего это предлог и существительное) между словами ставится дефис. Например, бе-страсти (вместо бес страсти).

Собственные имена, географические названия, а также названия народов пишутся с прописной буквы.

На каждой странице издания текста помещены три ряда подстрочных примечаний (сносок). Первый ряд — замечания по поводу текста основного списка: палеографических особенностях, случаях неверного написания слов, приписках на полях, а также о лакунах всех трех списков и т. п. Эти сноски обозначаются строчными буквами русского алфавита.

Второй ряд — разночтения Соловецкого (С), Креховского (К) и в одном случае Хлудовского (Х) списков. В этом случае знаки сносок — арабские цифры от 1 до 100.

Третий ряд — ссылки на источники цитат в тексте Повести.[239] Названия источников приводятся в сокращенной форме (см. Список сокращений). В ссылках на библейские источники указаны название библейской книги, глава (римская цифра) и стих (арабская цифра). При указании источников богословского и житий-

---

[239] Ссылки на источники частично заимствованы из изданий и исследований греческого текста Повести (Буассонад, Дэльгер), частично выявлены нами.

ного содержания, изданных в «Греческой патрологии» Миня, кроме названия, главы или раздела указаны также столбцы издания Миня (арабские цифры) с буквенным (прописными буквами латинского алфавита) обозначением части столбца. Знаки сносок в третьем ряду — строчные буквы русского алфавита со скобкой.

Когда количество сносок превышает ряд алфавита, как в первом и в третьем ряду, или цифру 100, как во втором ряду, каждый ряд алфавита и каждая сотня отмечаются римскими цифрами по порядку.

Звездочкой в тексте отмечены комментируемые слова, части фраз и фразы. Во всех случаях звездочка стоит у последнего слова. Комментарий помещен после текста.

ТЕКСТ ПОВЕСТИ
О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

л. 1 [К]нигы[а] Варлам. Изображе[ние [1]душеполезное. . .] ть[1] из утреня[я Ефиопьскы]а страны, глаголемыя [Индийскы]а страны,* въ святый град* [принесено] Иоанномъ мнихомъ [и мужем]ь честнымъ и добро[дѣте]лнымъ сущаго от мона[стыр]я святого Савы. Господи, благослови, отче.

«Елико духомъ божиимъ водими суть, си суть сынове божии»,[а)] — вѣщаетъ[2] божественый Павелъ. А еже святаго духа сподобитися и сыномъ божиимъ быти «желанно есть послѣдство, и не[3] бываема всякоя премудрости покой»,[б)], * якоже писано есть. Убо паче естества того и желанное укромие того блаженьства* сподобишася улучити иже от вѣка святии добродѣтелных *л. 1 об.* ради || [дѣлъ, овѣ убо мученически страдавше, доже и до крове противу грѣху ставше,[в)] овѣ же пощениемъ [4]страдавше, даже

[а] *Л. 1—2 и 5—8 дефектны, текст частично утрачен. Утраты восстанавливаются по рукописи С. Восстановленный текст заключен в квадратные скобки. На л. I—I об. почерком XIX в. переписан с какой-то рукописи текст, соответствующий тексту на л. 1—1 об. и восполняющий его. Приводим его с сохранением особенностей орфографии.* Книга глаголемая Варлам. Изображение душе полезное из внутреньнея Ефиопския страны во светый градъ принесена Иоанномъ мнихом и мужемъ честнымъ и добродетеленым сущаго от монастыря светаго Савы. Благослови, отче.

Еже духомъ божиим водими суть, сеи суть сынове божии, вѣщаетъ божественений Павилъ. А еже святаго духа сподобитеся и сыном божии быти жалателно есть последство, и не бываема всякоя премудрости покой, яко же писано есть. Паче естества того || ежеланное укромие того блажньства сподобишася улучите еже от века святии добродетелныхъ ради, овѣ мученичѣски страдавша, даже до крови противу грѣху ставша, овѣ же пощениемъ шествоваша и мученицы изволением быша. Ихже и за отечискеи исправление, имъже кровию сконьчавшеся иже пощениемъ аггельское жетие изволевшим песанию предати добродетили преднехъ последним родомъ о бози зрачныхъ апостолъ и от блаженныхъ отецъ Христова приятъ церкви на спасение роду человческому самъ законодавствовашем. Ибо на добродетели водяй путь остръ есть и грустокъ, паче же никогда же прилающемъ бъшию себе ко господу, нъ от грѣховнго томительствиа вынину нюдящемъся. Сего ради и многою молбою к нему молящемся намъ се бо сказание, се же

[1—1] душеполезное *С.* [2] вѣщаваеть *С.* [3] *В С стерто.*

[а)] *Рим. VIII, 14.* [б)] *Григ. Наз. Сл. XXI, 1; 1084 B.* [в)] *Ср.: Евр. XII, 4.*

и до крове[4] подвигъшеся, и тесным путем* шествовавшеи, и му-
ченици изволениемъ бывше. Ихъже [5]и заочьствие, и[5] исправление,
имъже кровию скончавшемъся, иже] поще[ниемъ ангельское жи-
тие изволѣ]вшемъ[6] [писанию предати и добро]дѣтели предних[ъ[7]
послѣдниимь] родомъ отъ богозрачн[ыихъ* апостолъ и от] бла-
женныхъ отець Христова при[атъ це]рькви, на спасение роду
человѣчьскому симъ законодавьствовавшемъ.* Ибо на добро-
дѣтели въводяй путь остръ есть и грустокъ, паче же никогдаже*
прилагающемъ бъшию[8] себе ко господу, нъ от грѣховнаго томи-
тельствиа въину нюдящемся. Сего ради и многою молбою к нему
молящемся намъ се бо сказание, се же || и житие изъобразно, имже *л. 2*
преже шествовавшемъ его, паче же бес [п]ечали влѣчется к нему
и недо[р]азумѣвати престраяетъ ше[с]твование неудобие.* Зане
и неудо[бьное и] хотящему шествовати [путь] люто шествование
и остро[е], уча нѣкий и повелѣвая, еда[9] послушаетъ; показуя же
многым [е]го уже шествовавшимъ, таче [ли] къ кончинѣ добрѣ
обитавшим, тако на послушание паче и самъ убо шествованию
прикасатися.* Сего убо и азъ изобразую правило, инъ же и от
прилежащаго рабу бѣда боюся, иже приатъ от господа талантъ,
в землѣ онъ погребе и даное на прикладъ скры бес приобрѣте-
ниа,* исповѣдание душеполезное, до мене же дошедша, никакоже
умолчю, егоже ми исповѣдаша мужи богобоязнени от утреняя
Ефи||опьскыя страны, инь[10] же Ин[ьдя]нъ наричють съвесть *л. 2 об.*
сло[во,* от по]вѣстий сих безо лжа излож[ивше.] Есть же тако.[11]

I

Иньдейск[аа глаголе]мая страна далече бо прил[ежить] Егюпта,
велика бо сущи и м[ногочеловѣчь]на. Прилежить же морем[ь
и пу]чинами и лодийнымъ шест[вованиемъ] къ Егюпетьстѣй
странѣ, [по суху] же приближается къ Перси[дьстѣ]й странѣ,
яже преже идольс[кымъ] бѣсовьствиемъ омрачааше[ся, мра]ко-
тою бъшию[12] отягчаема*[и с]кверными дѣлесы питуема.* Егдаже
единочадый сынъ божий, сый въ ядрѣ отчи,[г)] своего създания
не терпя видѣти[13] порабощена, о семъ своимъ милосердиемъ
преклонився и явився[14] намъ кромѣ грѣха, ни отча престола оста-
вивъ и въ дивическую утробу вселивыйся нас ради, да мы все-
лимся на небеса, от древняго || прегрѣшения възвратимся и, *л. 3*
грѣха избывше, первѣе въсынение да приимемъ,[д)] и все, еже
от плоти, нас ради свершивъ смотрение, распятие же и смерть
приатъ и преславно съ небесными едино сътворилъ нас, въскресъ

[4–4] и молитвами, и бдениемъ, и множѣмь трудом *К.* [5–5] изящно *К.* [6] подражавшемь *К.* [7] притча *К.* [8] отнудь (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [9] егда *С.* [10] ихь, *испр. из* инь *другим почерком С.* [11] *В С далее на полях* ҇а. [12] отнудь (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [13] *Доб.* грѣхом *К.* [14] явися *С.*
[г)] *Ср.: Ин. I, 18.* [д)] *Гал. IV, 5.*

йзъ мертвых и со славою на небеса възнесъся, и одесную отца съ величествиемъ седъ,[е)] утѣшителя духа самовидцемъ своимъ и ученикомъ по обѣтованию въ образ огненыхъ языкъ посла и пусти я въ вся языкы просвѣщати въ тмѣ неразумѣя[15] сѣдяшимъ и крестити[б] я въ имя отца и сына и святаго духа.[ж)] Оттолѣ овы от них на восточныя страны, другиа же на западныя, ины же на сѣверъ и угъ по жребию шествовати теци по странамъ повелѣно[16] имъ свершити глаголы.* Тогда и пресвященый тъ Фома,
л. 3 об. единъ сый двонадесятнаго числа ученикъ Христовъ, || въ Иньдейскую страну посланъ проповѣдати* имъ спасеное слово. Господу же поспѣшествующу и слово утвержающу послѣдствующихъ ради знамений,[з)] бѣсовьская же злая мракота отгнана бысть, и от идольскыих жерьтвъ и скверныхъ прѣменившемся, къ безъсъблазненѣй вѣрѣ приложишася. И тако апостольсками руками пресоздани, Христови крещениемъ приложишася,[17] и помалу прилаганиемъ пребывааху,* и поспѣшествоваху къ беспорочнѣй[18] вѣрѣ, церкви же създидаху по всей странѣ той.

Егдаже и в Егюпте начаша манастыря здати, и мнишеское множество събиратися, и добродѣтелное ихъ и аггельское ихъ подражание житиа и хвала ихъ конца вселеныя приимаше, и въ Индейскую страну доиде, и на подобное тѣхъ рвение сиа
л. 4 възведе, яко многостяжание || свое всѣмъ оставившемъ, вселитися по пустынямъ и в тѣлѣ мерьтвенѣ[19] жизнь приати бесплотных. Тако добрѣ сущемъ вещемъ и златая крила,[20] рекше глаголемая,* на небеса многомъ възлетѣвшемъ,[21] въста нѣкий царь в той странѣ именемъ Авениръ. Велий бо бысть богатствомъ, и силою, и побѣдою на противныя, добль же в бранехъ и великъ тѣломъ, купно же и лицемъ красенъ и лѣпъ и [22]всѣмъ же мирьскимъ,[22] и тщася о увѣдающихъ, и хваляся храборьствиемъ, душею же послѣднею славяся[23] нищетою* и въ мнозѣхъ злых дѣлъ утапая, елиньскы части сы* и зѣло о бѣсовьстѣй прельсти прележа.[24] Многою же пищею* живя царь и приатие красных житиа сего, ничесоже егоже[25] восхоте и въжела, лишаяся, едино же имяше добрую
л. 4 об. мудрость, || иже от зла оттерзая его. Лишенъ бо бѣ детми, о сем же печаль одержашеть его, како от таковыхъ раздрѣшится узы и чадомъ нарещися отець, си бо вещь сладка многимъ. Таковымъ размысломъ сы царь и таку имяше волю.

Благословленый же род крестьянескъ и множество мнихъ ни въ чтоже творяху цареву вѣру, ни его прещениа бшию[26] боящеся, поспѣшествовах Христовою благодатью, словесы лучшиими множество подавающе,* худо же творяще царево слово, симъ же угодиа ради божиа терпяще, изрядно терпяху. И сего ради

[б] *В ркп.* крести, *испр. по С.*

[15] неразумия *С.* [16] повелѣнныя *К.* [17] присвоишася *К.* [18] непорочней, *испр. из* беспорочней *другим почерком. С.* [19] умерьтвенѣ *С.* [20] *Доб.* приемшем *К.* [21] *В С далее на полях* к̃ *и киноварью* Начало о отце Асафовѣ. [22—22] всѣмѣ же мирьскымѣ *С.* [23] слабяся *К.* [24] прилежа *С.* [25] *его С.* [26] отнудь (*написано по стертому другим почерком*) *С.*

[е)] *Ср.: Мк. XVI, 19.* [ж)] *Ср.: Мф. XXVIII,19.* [з)] *Мк. XVI, 20,*

мнозѣ мнишескую жизнь [27]и жизнь[27] изволиша, си же слушающеи мнози сущая всея красоты земныя отмѣтовахуся, на едином же сих имяху желание благочестиа и еже Христа ради смерти жадаху и небесное блажень||ство. Проповѣдаху убо ни каковымже *л. 5* страхомъ, ни избѣжанием, нъ и многомъ дръзновениемъ божиимъ и спасеное имя, и ничесоже ино, нъ токмо Христос имъ въ устѣхъ бяше, мимотекущее же и увядающее естество сущее истинно и нетлѣнное будущая жизни явѣ всѣмъ являху, и тако вины творяху и подаваху сѣмена, да искръ будуть богу, яже Христосѣ утаеныя жизни[и)] сподобитися. Тѣм мнозѣ, сладкаго сего учениа въсприимше, от горкиа тмы прелестьныя отступиша, ко сладкому же свѣту истинну прилагахуся; яко и от велможь славных полатьных съвѣтникъ всякого житиа сего тягости отвергошася, таче и створишася мниси.

Царь же, яко услыша си, гнѣвомъ велиемъ исполнися, и яростию разжегся, || и абие повелѣние заповѣда, да [вся]кого крестьяна *л. 5 об.* нудити, да ся от[ве]ржеть правыя вѣры. Тѣм[ъ] новыя на ня муки замысли и новыя образы смертныа замышляше и прѣщаше. И грамот[у] по всей своей стране расла ко князем и къ игѣмономъ, муки на благовѣрныя и убийство неправедно повелѣвая, излише же на мнишеский образ и чинъ яру рать, вражду въздвигая на ня и крамолу. Тѣмъ мнозѣ[в] от вѣрных чювьствиемъ мятяхуся, ини же, муки не могуще терпети, усьтупааху[28] на страны.* Мнишескаго же чина игѣмонѣ, старѣйшины, овѣ обличающе его досажениа, мучениемъ приимаху кончину и вѣчное улучиша[29] блаженьство, ине же и въ пустынях и въ горах крыяхутся, не мукъ || [ради] прещениа, но смотрениемъ боже[ствены]имъ. *л. 6*

II

Таковымъ омраче[ние]мъ Индѣйстѣй странѣ оде[р]жимѣ и вѣрнымъ отвьсюду го[ни]момъ, дрьгом[30] же нечестивом[кр]ѣпящимся, кровию и скверна[ми] жерьтвами небу соужатися,[31,]* единъ же сы от царевъ старѣй[шинъ][г, 32] стратижьскихъ[33] санъ, душе[вн]ою же властию, възрастомъ [и] добротою и всею иною красотою и доблестию изобразуемъ бысть паче инѣхъ и лучий бяше. Се услышавъ лютое повелѣние, радуяся, рече,[34,] * сию земную славу и мимотекущую пищу же и богатьство, въ мнишеский же чинъ сѐбѣ въмѣси, оземьствованъ бысть въ пустая мѣста, постомъ, и бдѣниемъ, и божествеными словесы и учениемъ изящено прилежа, научи * и душю, всѣми грѣхи одержиму, || [от- *л. 6 об.*

[в] *В ркп.* мнозѣмъ, *испр. по С.* [г] *Восст. по К.*
[27—27] *Нет С*; и чинь *К.* [28] уступлѣху *С.* [29] получиша (*было* уполучиша, у *стерто*) *С.* [30] гордомъ, *испр. из* другомъ *другим почерком С.* [31] оскврънися *К. В С далее на полях* г. [32] старѣй *С.* [33] в стратижьский *С.* [34] *Доб.* оставляя *К.*
[и)] *Ср.: Кол. III, 3.*

то]рже, безъгрѣшномъ же [свѣтомъ] освѣти ю. Сиа же царю
[услы]шавшю, поболѣ сердцемъ о [разлу]чении друга си, раж-
жежес[я] паче на мнишеский чинъ гнѣ[вомъ], всямо же расла
на взыскан[ие его] и всякъ камень раздвигъ, [якоже] рѣчию
глаголють,* да обрящ[еть его.] Послании же на взыскание [его],
мнозѣмъ же временемъ минувшемъ, и увѣдаша, яко в пустынях
селитву имат[ь], низыскавше[35] его и имъше, и поставиша и́ пред
царевомъ[д] престоломъ. Видѣвь же его царь худыми ризами облчена,
древле бывшаго оболчена свѣтлыими и великими ризами
и жившаго многою пищею, утомлена житиемъ жестокиим пост-
л. 7 ническиимъ и пусты||ннимь житиемъ явѣ прилежаща [познав]ъ,
печалию и гнѣвомъ купно исполнися и, тѣмъ[36] слово съмѣсивъ,
рече к нему: «О неразумне умовредне, что ради прѣмѣни честь
студомъ и велику славу, нелѣпую сию одежю и образ възложи
на ся[37] и, архистратигъ силы моея игрище дѣтиное себе поставивъ,
не токмо нашея дружбы и дерзновениа далече таиньство
приложи,[38], * но и своего рода остави,* ни своих чадъ милостию
приимъ, богатьство же и всего житиа свѣтлость ни во чтоже
вомѣнивъ и толика беславиа изволи паче великиа славы? Да что
ти будеть и что от тѣхъ приобрящеши, яко всѣхъ же богъ и человѣкъ
глаголемаго Христоса паче почести житиа жестокаго
и нелѣпаго, възлюбленыхъ и сладких и въсприатьныхъ житиа
л. 7 об. сего || отрину от себе?».

Сиа услышавъ, божий человекъ онъ с радостию [не тре]пеща
и тихо отвѣщаваше: [«Аще сло]во съ мною рещи хощеши, царю,
вра[гы] своя от себе отжени, и тогда отвѣщаваю ти, о нихъже
увѣдѣти хощеши. Онѣмъже с тобою сущемъ, никакогоже[е] имамъ
к тебѣ слова, кромѣ же слова мучи, заколи, твори, еже хощеши,
„мнѣ бо весь миръ распятся, аз же всему миру“,[к)] — вѣщаваеть
мой учитель».

Цареви же отвѣщавшю: «Котории суть вразѣ си, ихже ми велиши
от себе отгнати?». «Ярость, — вѣща, — и желание,* сиа
бо, — вѣща божий мужь, — изначала бо те бѣ дѣ[39] естьство от
содѣтеля быша,* и нынѣ такоже имать не по плоти жизньствующимъ,
но от духа.[л)] У вас же, еже есть[40] вси плоти, ничесоже
л. 8 имуще духовнаго, противнѣ быша на враги и противныа || [тв]оряща.
Ибо желание въ васъ дѣемая бо сладость възводить, празднуема
же ярость приносить. Да отступить убо днесь от тебе, да
сядут[ь] же пред тобою на послушание [о глаголе]мых тобою
и суды, мудрость [и о]правдание. Ибо ярость и желание от себе
отринеши, въведеши же [м]удрость [и о]правдание, поистине
съ любовию вся ти изглаголю».

Противу же сему царь отвѣща: «Се слышах твоего испрошениа,
извѣду от свѣта[41] желание и ярость, посредѣ же мудрость и оправ-

---

[д] *Было* царемъ, *испр. другим почерком.* [е] *В ркп.* никакоже, *испр. по С.*
[35] изыскавше *С.* [36] тѣми *К.* [37] *Доб.* и председатель царствиа моего *К.* [38] прѣложи *С.* [39] дѣет *К.* [40] есте вы *К.* [41] среды (*написано по стертому*) *С.*
[к)] *Гал. VI, 14.* [л)] *Рим. VIII, 4.*

дание створю. Таче же ми глаголи беспрестанно,* откуду ти таковая бысть прелесть и изволѣ онѣх надежю паче сущиихъ в руку и видимыхъ».

Отвѣщавъ же, пустынникъ рече: «Аще начала ищеши, о царю, откуду[42] ми бысть временных презрѣти, всь же самъ себе вѣчний приложитися надежи, послушай. || Въ днех первых, ещ[е възра]- *л. 8 об.* стомъ юнъ сы, услышах глаголъ [нѣ]кий благый спасеный, и от конца сего сила взятся, яко божие сѣмя, сего память вкоренися въ сердци [моемъ], неотлучно въину съхранися, [яко] укоренився и прозябе, егоже [ви]диши плода принести въ мн[ѣ]. Глаголанию же сила таковая нѣк[ая] есть. Изволѣ рещи неразумн[ыимъ] сущиихъ небрещи яко не сущи[ихъ], не сущиихъ же яко сущиихъ въсприимати. А иже вкусивъ сущихъ сладости, не возможеть не сущих увѣдати разума, ни естества, не увѣдавъ же, како ихъ провидити? Сущая убо нарече слово вѣчныхъ благъ и неимятущиихся,[43] не сущаа же се житие и лъжущее доброжитие, ихже, о царю, злѣ рыдание* пригвоздися твоему сердцю. Аз же дрѣвле сихъ въсприимах, но оного || глагола сила, бодуща душю мою *л. 9* беспрестани, възведе разумиемъ разума* на избрание лучшее, но законъ грѣховный, противуборяся закону разума моего,[м)] яко желѣзными узы, усердиемъ сущиих мене плѣнника обдержаше.

Егдаже изволи богъ и благостыни благая спаса бога нашего[н)] извести мя от злаго[44] плененииа, укрѣпи ми разумъ прѣбрати грѣха и отверзе мои очи отврещи злое от лучшаго, тогда бо разумѣхъ и видѣхъ „се вся сущая пустошна и суетна, и изволение душевно", [о)] якоже нѣгде Соломонъ въ своемъ писании вѣщаваетъ. Тогда взятъ[45] сердца моего покровъ[п)] грѣховный, и телесная толстость, лежащи на души моей, мракота развѣяся, и разумѣхъ, откуду * бых, яко подобаетъ ми ко творцю взити дѣлъ ради заповѣдных.* || *л. 9 об.* Тѣмъ вся оставивъ, воследовах ему и благодательствую[46] [ж]бога Иисус[ж] Христомъ господа нашего,[р)] яко избави мя от берниа и тимениа* и от немилостиваго и злаго кня́зя тмы вѣка сего,[с)] и показа ми путь прость и сею вещию аггельское възлюбити житие, егоже ищю постигнути. Узькый и прискорбный изволих шествовати [путь],[т)] всьма нерадивъ о суетьствѣ и мира сего, и неустоянии части подвигъ, и не послушая ино что добро нарицати преже сущаго добра,* егоже ты оканно, о царю, раздражися и раступися. Тѣмъ и мы отступихомъ от тебе являемаго ради и исповѣдаемъ тебѣ бо в пагубу впасти, и въ тоже снити, и нас бѣдою нудити, дондеже бо[47] единомъ мирьстѣмъ воиньсьтвѣ истязаеми бяхомъ,[48] ничесоже иже на потребу оскудѣмѣ || бя- *л. 10*

ж–ж *Написано по стертому другим почерком.*

[42] откудѣ *С.* [43] не мятущиихся (*было* неимятущиихся, и *стерто*) *С.* [44] *Доб.* того *К.* [45] възятся съ *К.* [46] благодарьствую *К.* [47] о *К.* [48] бѣхом *С.*

м) *Ср.: Рим. VII, 23.* н) *Ср: Гал. I, 15 и Тит. III, 4.* о) *Еккл. I, 14.* п) *Ср.: 2 Кор. III, 15—16.* р) *Ср.: Рим. VII, 25.* с) *Еф. VI, 12.* т) *Ср.: Мф. VII, 14.*

хомъ.[49] Свѣдительствуеши же и ты самъ истину, яко ни уныниемъ, ни ослаблениемъ когда небрегохомъ.

Зане же и самъ лучших главизнъ стязавъ с нами благочестиа и богу отщетити послѣднее отщетение, сего ради чтими суть и възлюбленую честь помниши, како научився имѣти тебѣ доброму оправдавшу, яко приимаши весьма сиа ино къ иному, благочестиа реку еже ко богу, и любовь человѣчьскую, и славу, еже войну мимотекущую, яко воду. Какоже тебѣ приобщимся о семъ, а не прекословимъ, и любовь, и честь,[50] и милость, и чада,* и аще что иного вяще, егоже и отвержемся? Видяще тебе паче, о царю, неразумна суща къ богу, и сущее дыхание тъ и тебѣ дасть, иже есть Христос Иисус, господь нась всѣхъ, яко безначаленъ сый, едино-
л. 10 об. сущный отцю || и небеса и землю словомъ поставивъ, человѣка же своима рукама сотвори, и бесмертиемъ сего почьти, и царемъ сущимъ на земли пристави, яко нѣкоего царя лучьша всѣхъ, нарекъ ему рай. Тѣмъ* завистию унырень и сластию прелщенъ[51] окаянный и[52] от всѣх сихъ испаде, давы[53] ми избѣгнути тоя прельсти и блаженъ древле бых. Оканенъ видим бысть и слез исполнь, достоинъ напасти ради. Създавый нас и сътворивъ, человѣколюбезнома паки видивъ очима своею руку дѣло, яко богъ сый не преложивъ, еже не бѣ,* нас ради, бысть без грѣха, якоже есмь мы, и распятие волное и смерть потерьпѣ, нашимъ родомъ горѣ сущаго низложи крамолника и нас от горькаго оного плѣнениа избави, древнее[54] дасть благолюбезную свободу, и отнюдѣ преслушаниа
л. 11 ради испадохом; || тамо паки человеколюбья ради насъ въведе, вящьшее насъ паче древняа[55] чести сподоби.

Таково[56] нас ради пострадавшему и таковыихъ нас сподобившу,[57]се бо[57] ты отвергъся и его распятие уничижая, всей * же пищи телеснѣй и погибельными грѣхи пригвожденъ еси, богы нарикая сущихъ бещьстий осрамныя идолы. Не токмо себе небесныих благъ съчетаниа чюжа сътвори, но и вся послушающая твоего повелениа,[58] тѣхъ благыхъ чюжа творя. Разумѣй убо, яко азъ не повинуюся тебѣ, ни общаю ти ся, таково ти имуще ко богу неблагодарование, ни моего добродѣтеля и спаса отвергуся, аще и звѣремъ пищю даси, и мечю и огню предаси мя, яже суть въ твоей власти. Не смерти бо ся бою, ни люблю сущая, многу ихъ немощь
л. 11 об. и пустошь свѣдая. || Что бо ихъ добро или велие ли доволно? И несеть комонь,* и в самомъ сущее много с нимъ окаяньствие, многа же скорбь, многа же и беспрестани печаль. Ибо веселиа их и въсприатиа всяко исъчетася уныние и болезнь, богатьство ихъ нищета есть и высота ихъ смирение послѣднее. И кто ищететь зла их, ихже малыими словесы скажю ти? Богословець бо вѣщаетъ:[59] „Миръ весь на злое прилежить“[у] и „Не любите мира, ни сущая

---

[49] бѣхомъ *С.* [50] *Было* четь, *испр. на* честь *другим почерком С.* [51] прещенъ *С.* [52] *Нет С.* [53] дабы, *испр. из* давы *другим почерком С.* [54] *Было* древленее, ле *стерто С.* [55] *Было* древленяя, ле *стерто С.* [56] Тако бо *К.* [57–57] сего *К.* [58] *Было* веления, *испр. на* повеления *другим почерком С.* [59] вѣщаваеть *С.*
[у] *1 Ин. V, 19.*

в мирѣ, яко вся сущая в мирѣ и желание плотьское, и възрѣние очное, и величие[60] житиа сего, и миръ весь мимоидеть, и желание его. Творяй же волю божию пребываеть въ вѣки".[ф)] Се азъ, ища волю благую божию, оставихъ вся и прилипихся въслѣдъ стяжавшимъ его любовь, и тогоже ищуть господа, имже нѣсть, речеть,[61] || ни зависти, ни скорби, ни печали, нъ равенъ путь текуть, *л. 12*
да приимуть вѣчных жилищь, ихже уготова отець свѣту любящимъ его.[х)] Сихъ азъ родителя, сихъ братию, сихъ други и ужикы стяжах, древле же бывшимъ моим другомъ и братии удалихся, бѣгая, и въдворихся в пустынѣ, чаяхъ бога, спасающаго мя от пренемоганиа духа и буря».[ц)]

О сихъ удобь и тако сладко божию человеку исповѣдавшу, царь подвизашеся яростию и горко раньствовати святого съвѣтоваше, в себѣ лѣняшеть же ся паки и въздержашася[62] о начинании святыни его и свѣтлости его стыдяшеся,[63] внемся, рече к нему: «Всюду, окаянне, самъ свое изглагола погибелие, якоже есть к той части въводящю тя, изостри бо умъ купно и языкъ; тѣмь || неразумно нѣкую пустошную суетныхъ словесъ научися. Д[а] *л. 12 об.*
аще быхъ исперва слово не глаголалъ к тебѣ от среды свѣта ярость отгнати, нынѣ убо плоть твою огневи предалъ быхъ. Зане, варивъ таковыими глаголы, утверди мя, терплю твое дерзновение любве радѣ, юже имамъ к тебѣ. Въставь убо, бѣжи от очию моею, да тебѣ не вижю и злѣ тя погублю». Ишедъ, божий человѣкъ отыде в пустыню и печалуяся, яко не мученъ бысть, мучим же всегда съвѣстию и противяся к началомъ и властемъ, къ миродержьцемъ тмы вѣка сего, къ духомъ неприазненомъ,[ч)] якоже вѣщаваетъ блаженый Павелъ.

Блаженому же отшедшю, паче царь разгнѣвався, гонение болше на мнишеский чинъ повѣле, вящьшю же честь || дасть идольскимъ *л. 13*
угодником и жерцемъ.[64] Царевѣ же сущю в таковѣй прельсти и злѣмъ съблазнѣ, родися ему отроча бъшию[65] красно и от свѣтлости цвѣтущу ему будущее прознаменоваше. Глаголаху бо, никдеже в землѣ той явится никогдаже благодатно и прекрасно отроча. Радостию же велиею о родьствѣ отрочяти царь исполнився, Иоасафъ нарече ему имя, самъ же[66] идольскимъ капищемъ без разума иде неразумнымъ богомъ жерьтву принести и благодарьсьтвены пѣсни дати имъ, не разумѣваа,[3] кто есть поистинѣ всѣм добрымъ податель, к немуже подобаше духовную принести жрътву.[67] Онже убо бездушнымъ и глухимъ рожение отрочяти подавание възложивъ, всюду ра||сла събирати множество человѣкъ *л. 13 об.*
на его рожение. И бысть видѣти всѣм стѣкающимся страха ради царева, приносяще и приводяще, еже уготовано на жрьтву, яко

---

[3] *Было* неразумѣа, *испр. другим почерком.*

[60] величание *К.* [61] ръти *К.* [62] въздержашеся *С.* [63] стыдяся *С. В С далее на полях* д. [65] отнудь (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [66] *Доб.* къ *К.* [67] *В С далее на полях* е.

[ф)] *1 Ин. II, 15—17.* [х)] *Ср.: Лк. XVI, 9 и 1 Кор. II, 9.* [ц)] *Пс. LIV, 8—9.* [ч)] *Еф. VI, 12.*

коегожьдо сила можаше, якоже кто от царя честь имяше. Паче же имъ самъ уготова[68] юнца, на заклание приводя многи и великы. И тако со всѣмъ народомъ праздньство створи, вся же почести даръми и елико совѣтници[69] ему бяху и старийшины, и елико воиници, и елико от худых и ненарочитыхъ.[ш), 70]

III

Въ той же праздникъ рожениа[и, 71] отрочяте приидоша къ царевѣ изборнии мужи, яко до пятидесять и пять, от Халъдѣянъ научени мудростию о звѣздныхъ течений. И сиа искрь себе поставивъ, царь въпрашаше, да изглаголють ему, что будеть роженое отрочя.
л. 14 Овѣмже[72] мно||го испытавше, глаголаху велику ему быти богатьсвомъ и силою и вышьшю ему быти всѣхъ [73]царьствовавшихъ его.[73] Единъ[к] же от звѣздословникъ, с ними сы, старѣй же всѣхъ и мудрѣй, рече: «Яко научають мя звѣздиная[74] течениа, о царю, поспѣшение и възрастъ нынѣ родившюся отрочяте твоему не во твое царство будеть, но во ино, въ лучше и неизреченно вышии тебе. Мню же и тобою гонимѣй крестьяньстѣй вѣрѣ приати его богу, азъ бо мню смотрение оного и надежа лжи быти *». Си бо рече звѣздословникъ, яко древлений Валамъ,* не звездници истовьствующи, но божиа истина показующи, противляющимся ради нечестивым истово показающи, яко все пищеванием изрещи ся.[75]
л. 14 об. Царь же яко услышавъ сиа, печаль бысть || ему въ веселиа мѣсто. Въ градѣ Домосѣ* полату създавъ особь красну и велию, домы же съ хитростию создавъ, ту отрочя всели по скончании перваго въздраста, неишествовану ему быти ничегоже[76] повелѣ, пѣстунѣя же и слуги пристави, юны въздрастомъ и образомъ красны, запретивъ имъ ничесоже житиа сего явити[л] ему, ни скорбна сътворити, ни о смерьтѣ, ни о старостѣ, ни о боле[зни], ни о нищетѣ, ни иноя никакояже печалѣ явити ему, да не възмогут от веселиа отъяти, но вся възлюбленая ему и насыщающе ставляти пред нимъ, да о сихъ разумъ и пища веселя[77] створить, никакоже весьма о будущихъ размышляти възможеть, бошию[78] ни худымъ глаголомъ о Христосѣ, и о учении его, и о законѣ да услышить.
л. 15 Се же бо паче || [всѣх]ъ печаль ему бѣ, и размышляше, да утаити ему, бояся звѣздо[словн]ика изъглаголание, аще кому от слу[гъ е]го болѣти ключится, да сего [отр]очя внезапу не[м] узрит.[79]

[и] *Испр. на* рожение *другим почерком.* [к] *В ркп.* Единън, *испр. по С.* [л] *В ркп.* явите, *испр. по К.* [м] *В ркп. нет, доб. по С.*

[68] *Доб.* четя, *испр. на* чьтся *другим почерком С;* честь *К.* [69] *Было* свѣтилници, ил *стерто С.* [70] *В С далее на полях* ѕ҃. [71] рожение *С.* [72] Овѣ *С.* [73–73] преже его царьствовавших *К.* [74] звѣздная (*было* звѣздиная, и *стерто*) *С.* [75] *В С далее на полях* з҃. [76] никакоже *К.* [77] весела *С.* [78] *Рядом с зачеркнутым* бъшию *написано* отнудь *другим почерком С.* [79] *В С далее на полях* и҃.

[ш)] *Муч. Ек. II; 277 А—В.*

Царь же убо тако размышляше, тако тво[ряше], зря не видяше и слыша не ра[зум]ѣваше.[щ)] Увѣдивъ же етером [от мн]ихъ избавлешимся его, ихже [ни с]тепень мняше остати, яростию исполнися и напрасно на ня подвижеся, проповѣдникы же по всей вселеннѣй и странѣ своей и въ градѣхъ повелѣ тещи въпиющимъ: за три дни да не обрящутся[80] мнишескии чинъ весьма нигдеже. Еликоже обрящются по заповѣдных,[81] огню да преданѣ будуть, рекъ, си бо учать люди, яко бога имѣти распятаго. Межи же сихъ ключися таковое, имже царь печалуяся и на мнихи гнѣваяся.[82]

IV

Мужъ нѣкий, старѣй сый в болярех и въ полатѣ царевѣ,[н] ||
житиемъ кротокъ, благочестивъ же вѣрою и своего спасениа смо- *л. 15 об.*
тря, пребываше таяся бѣ страха ради царева. Тѣмъ нѣции, имѣюще дерьзновение ко цареви, възненавидѣвше, ок[леве]тати его поучахутся, и се и[мъ] бѣ печаль. Се же нѣко[гда] на ловитву изшедьшю царю со воиникы своими, явѣ подобаше ему, единъ бѣ от ловець и благый онъ мужъ. Шествующу же ему единому, тако ся ключи. Обрете человѣка, на сторонѣ лежаща на землѣ, злѣ имѣя ногу съкрушену от звѣрѣ. Се видевъ шесьтвующа его, моляшеся, да не идет мимо себе, но да помилуетъ и́ от напасти и въ свой домъ донесе его, купно же и се приложи, яко: «Не непо-
лезенъ и бъшию не ключимъ, — рече, — || обретохся* азъ». *л. 16*

Велий[83] же онъ мужь глагола ему: «Азъ бо добраго ради естества прииму тя и цѣлбами, яко могы, сподоблю тя. Нъ кая полза еже от тебе ми придет, якоже ты рече?».

Убогий же онъ и немощенъ: «Азъ человѣкъ, — рече, — есмь угодитель глаголомъ. Ибо когда глаголы ли бесѣдами уязвится кто ли злоба обрящется, многыимъ былиемъ сиа ицѣлю, да ино зло не вмѣстится во нь».

Ибо онъ благочестивый мужь, глаголы его ни во[о] чтоже въмѣнивъ, овогоже заповѣди ради взяти его оттуду повелѣ и еже достояше прилежание ему не излиши. Овѣже преженаречении завистници и клеветници, пакы болезненое злобие наявѣ вънесъше, навадиша на мужа къ цареви, глаголюще: «Не токмо твоея любве
забывъ, нъ и злѣ на твое царство мыслить, || народ развращая, и своя *л. 16 об.*
вся творить. Якоже мы никакояже льсти глаголемъ, но аще хощеши взови и́ особь и глаголи к нему, искушая его: „Хощю азъ оставити отчю вѣру[п] и славу царьскую, и быти крестьяну, и облещися въ мнишескую одежю, егоже* преже гоняхъ, яко не в добрѣ

[н] *Далее в К утрачен один лист.* [о] *Написано сверху другим почерком.* [п] *В ркп.* вѣрю, *испр. по С.*

[80] обрящется *С.* [81] *Доб.* днех *К.* [82] *В С далее на полях* ѳ҃ (*написано по стертому, первоначально было* д҃). [83] Великий, *испр. из* Велий *С.*

[щ)] *Муч. Ек. XII; 289 В* (*Мф. XIII, 13*).

рещи бых“». Ибо си злѣ на мужъ пщевавше, съвѣдаху его волю
и покаянное изволение, якоже сиа от царя услышить, ономуже
лучьшая съвѣтовавшю волю дасть, аще не воздержится от совѣто-
ваний добрыхъ и тѣмъ истину глаголюще да обрящются онѣ.

Царь же, мужа того любовь свѣдая, рече лжа суть и непослу-
шанию достойна, яко без муки сиа приимати подобаетъ, искусити
л. 17 вещь и оклеветание да расмотрит. || И призвавъ его особь, глагола
к нему, искушая: «Вѣдаеши, о друже, елико створихъ глаголе-
мымъ мнихомъ и всѣмъ крестианомъ. Ныня же покаятель о сихъ
бых, разумѣвъ, хощю онѣхъ надежи быти, ихже глаголюща имъ
слышахъ бесмертьнаго нѣкоего царствиа и въ ино житие будущее
быти, ибо сущее житие смертию весма претерзаеться. Инако
никакоже се исправити ми чаю и не солгати уполучению, аще
не буду крестьянъ и радуяся реку* славу царствиа моего и прочиихъ
сладкыхъ и красныхъ житиа сего, постникомъ онѣмъ и мнихомъ
изискавъ, где и камо ли без ума неправедно погубихъ, къ тѣм
самъ ся вмѣшю.[84] О сихъ что вѣщаеши[85] ты и какъ даеши ми
съвѣт? Рци о сихъ истину,[р] вѣдая бо истинна и доброумна суща
тя паче всѣх человѣкъ».

Онъже благый мужь, яко сиа услышавъ, бъшию не
л. 17 об. разумѣ тайну || его лесть, юже имяше въ сердци, печаленъ
бысть душею и слезами ся полья, небоязнено отвѣщаваше: «Царю,
въ вѣки живъ буди.[ъ] Съвѣтъ бо благъ и спасению исполнь съвѣ-
това, яко бо неудобъ обрѣтено небесное царствие,[86] но обаче
подобаетъ всею мощию искати его. „Ища бо, — вѣща, — обря-
щеть é“.[ы] Сущее наслажение аще видимое украшаеть и насла-
жаетъ, но добро отврещися его, в немъ бо сущее нѣсть, и ихже
веселить, седморицею абие печаль творить. Благая же его и печаль-
ная стѣнь суть немощьнѣйше, яко степень лодейная, по воде
шествующи, ли птицѣ на аерѣ приходящи, въборзѣ ищезують.[ь]
л. 18 Будущая же надежа, юже проповѣдають крестьяни, и исто||ва
есть, и тверда, скорбь же имать в мирѣ семъ.[э] Нъ наша бо ныня
маловременна, онаже бъшию ничесоже, но токмо муку устраяюще
и томление въ вѣкы нераздрушимо, ибо сладкое сихъ временно,
болезненое же въину. Крестьяньское же болезнь временна,
сладькое же ключьно и бесмертьно.* Да ся исправить убо, царю,
благый съвѣтъ твой, добро бо, зѣло добро тлѣнными вѣчная
измѣнити».

Слышавъ же си царь и зѣло съжалѣ[с] си, обаче удержа гнѣвъ
и ничтоже къ мужевѣ глагола. Мужь же, размысливъ сы и разу-
мѣвъ,[87] уразумѣвъ,[88] яко тяжко приатъ царь глаголы сиа, яко
лестью бѣ его искушая, възвративь же ся оттудѣ, тужаше и бо-
яшеся, недоумѣвая, какомъ образомъ угодить цареви и избегнеть
л. 18 об. от бѣды, нападшю || на нь. Бѣ-сна[т] же всю нощь пребысть, впа-

[р] *Здесь кончается лакуна в К.* [с] *В ркп.* съжамѣ, *испр. по С.*
[т] *Испр. на* Бес сна *другим почерком.*
[84] въмещю *С.* [85] вѣщаваеши *С.* [86] царство *С.* [87] разумень *К.*
[88] *Нет С.*
[ъ] *Дан. III, 9.* [ы] *Мф. VII, 8.* [ь] *Ср.: Прем. V, 9—11.* [э] *Ин. XVI, 33.*

Мяти же ся ему мужъ онъ, ногу съкрушивый.[У] И, къ себѣ призвавъ его, рече к нему: «Помню рекшю ти цѣлителя тя суща глагол[ъ] тайныхъ».

Онъже рече: «Ей, и аще требуеши, яви ми о вещи той». Начатъ же болярин изъвѣщавати ему изначала, еже къ цареви дерьзновение имяше и ныня бывшее, и внезапу бывшую на нь льстивую[89] бесѣду, и како къ цареви добьрѣ отвѣтоваше, царь же злѣ приимъ слово, пременився лицемъ, сущий гнѣвъ въ сердци своемъ яви.[Ф]

Нищий же онъ и немощный, расмотрѣвъ въ себѣ, отвѣща ему: «Вѣдая буди, о славне, злую на тя вину имаеть царь, мнить, яко царствие его хощеши приати, и ихже изглагола, тебѣ искушая, тебе глагола. [90]Став бо,[90] постризи главныя власы || и, съвлѣкъ л. 19
свѣтлую одежю, въ власяныя одежа облекся, утро рано иди къ царю. Томуже впрашающю тя, что ти сь образ мыслить, отвещевай к нему: „О нихже вчера бесѣдова ко мнѣ, о царю. Се придох уготовався послѣдовати ти путь, егоже вжелѣ[91] шествовати. Аще бо възлюблена есть пища и сладка, но да ми не будеть бес тебе приати ю. Аще же добродѣтелный путь,* егоже шествовати хощеши, аще ли неподобна есть и острая,* но с тобою сущю ми, подобенъ будеть и възлюбленъ той путь, яко бо[92] приобѣщьникъ быхъ[93] сущиихъ сде добрыихъ, тако и скорбныхъ прииму с тобою, да и будущиихъ приобѣщник ти буду“».

Велѣй же онъ муж, глаголы сиа добрѣ въсприимъ от немощнаго оного человѣка, сътвори, якоже || глагола ему. Велию му- л. 19 об.
жевѣ пришедшю къ цареви, видѣвъ же его царь и услыша от него глаголы сиа, радъ бысть, чюдяся о любви его и лжа бысть глаголемая на нь,* больми его почте и съ дерьзновениемъ шествовати къ себѣ створи ему. На мнихи же абие гнѣвомъ исполнися, глаголя: си учениа тѣхъ суть остатися человѣкомъ[Х] житиа сего сладкаго и неявимыхъ надежь яко сны приимати.[94]

Исходящю же абие царю на ловитву звѣриную, види два мнихи, в пустыни шествующа, еюже яти повелѣ и къ престолу своему привести а повелѣ. Съ гнѣвомъ же на ня възрѣвъ, словом же яко огненом[95] въздохнувъ,* рече: «Нѣсте ли слышали, о блазнителѣ и прелестницѣ, проповѣдником, явѣ въпиющимъ, да ся не обрящеть вашего чина || и злобѣсовьствиа за три дни ли въ странѣ моей[96] л. 20
областѣ. Аще ли по трех днехъ обрящется,[97] всьма огнемъ сожьгу и».

Мниха же отвѣщаста: «Якоже ты повелѣ, исходимъ от твоея страны и града, далече жилище творяще, се же и путь намъ прилежить, да доидемъ къ братии своей, требують бо пища. Се убо доносимъ, да имуть пищю, да не гладу ядь будуть».

Царь же рече: «Смерти бояйся ли прещениа не празднуетъ на ошествование пища».

[У] *Испр. на* сокрушивый *другим почерком.* [Ф] *В ркп.* явѣ, *испр. по С.* [Х] *В ркп.* человѣко, *испр. по С.*

[89] льстивную *С.* [90–90] Въставъ убо *К.* [91] вжелѣвь *С.* [92] *Доб. другим почерком С.* [93] ти бяхъ *С.* [94] *В С далее на полях* ī. [95] огнем *К.* [96] *Доб.* и *С.* [97] обрящься *С.*

Глаголаста к нему мниха: «Добрѣ рече, о царю, смерти боящеся в печали суть, како имъ еа избѣгнути. Которѣи же си суть, нъ мимотекущаго житиа предстояще и имъ ужасающимся, иже[98] ничесоже благаго чающе обрести тамо, неудобь отриновениа

л. 20 об. имуть || от сущиихъ,[99] сего ради боятся смерти. Мы же, оставивше сего мира и сущая въ мирѣ, узьскый и прискорбный[100] Христа ради шествующе путь,[ю] нъ будущихъ токмо желаемъ. Зане вами приносимая намъ смерть пришествование бываетъ къ вѣчний и лучьший жизни, възлюбленный нам паче есть ли страшнѣ».

Тѣм царь, яко ужики рекше забытися мнихома,* рече: «Вѣщавайта, чего ради замала отыдоста, якоже бо и повелѣхъ, и аще не боитася смерти, како избѣгнути въсхотѣста? Тѣмъ всуе хвалитася, лжюща».

Отвѣщаста мниха: «Не тобою смерти претимую боящася бѣгаевѣ, но милующа тя, да не болшю осужению виновата ти бу-

л. 21 девѣ, замыслиховѣ ити, аще ли еси наю на || се привелъ, бъшию прещениа твоего никогдаже устрашаевѣся».

Сего же ради царь разьгнѣвався, повелѣ я́ огнемъ съжещи. Смерть же приаста Христова угодителя огнемъ, мученический подвигъ и вѣнца получивша. Повелѣние же заповѣда, аще ли гдѣ обрящется мнихъ, без истязаниа убиенъ будеть, и ни единъ оста в той странѣ таковаго чина, токмо сущии в горахъ, и въ вертепахъ, и въ пропастехъ земныхъ[II 1, я] себе тающе. О сих же убо такова суть.[2]

V

Царевъ же сынъ, о немже слово изначала рещи приходить, сущу ему въ създаннѣй полатѣ, бес печалѣ сый, възраста дѣтьскаго изшедъ, [3]всю Ефиопьскую и Перьскую страну[3] прошед

л. 21 об. учениа, не мнѣе душею ли тѣломъ хытръ || сы и красенъ, мудръ же и умен, и всѣми благыми исполнь сиая, стязаниа же о мудрости ко ученикомъ[4] прилагаяся, яко и тѣм[ь] дивоватися о отрочяти художества и разума, дивити же ся и цареви и благодати лица его, и душевной кротости. Заповѣдѣ же даяше сущим с нимъ ничесоже болшию[5] житейскых скорбей разумѣвати ему, весма же ни смерти, сущая же красная да приимает, новыя* же да часть надежа, сим же словомъ на небо стреляет.* Како убо утаитися человѣчьскому роду смерти? Еще же ни отрочате утаитися, всѣмъ бо разумом имѣя онъ помысла растима, смотряше в собѣ, что ради его неисходна отець створи и всякому хотящому внити не дати

л. 22 входа. Разумѣ бо в себѣ, яко без отца[6] повеле||ниа се нѣсть. Таче подобаше ему испытати о винѣ сей. «Се бо послушно[7] есть, —

---

[98] имъже *С.* [99] *Доб.* и *С.* [100] скорбный *С.* [II 1] земьскыхъ *С.* [2] *В С далее на полях* ѧі. [3–3] вьсе ефиопское и пръское *К.* [4] учнтелемь *К.* [5] отнудь (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [6] отча (*испр. из* отца *другим почерком*) *С.* [7] непослушно *С.*

[ю] *Ср.: Мф. VII, 14.* [я] *Евр. XI, 38.*

глаголя, — неполезная ему отцю домыслитися, се же смотря, яко волею отчею си вещь есть. Аще и въпрашаю отца, истинно ми не явить».

Тѣмъ от инѣхъ увѣдѣти размысли, а не от отца увѣдити о семъ, единого же от пѣсьтунъ при сердци имѣя,[8] искръ паче инѣхъ имы, больма собьствова и дары множайша давъ ему, въпрашаше от него: «Кимъ съвѣтомъ царь въ огражении семъ всажение мое створи? Сего ради яви ми истинно, и завѣтъ дружебный с тобою створю».

Пѣстунъ же онъ, и т[ъ] мудръ сы и видѣвъ отрочяте разумный и свершеный умъ, яко о семъ нѣту ему бѣды, и вся ему по единому исповѣда, како на крестьаны[ц] цареви възложившю || гонение л. 22 об.
[9]и злѣе же[9] на постники и мнихи, и како изгнанѣ и изведенѣ быша от страны тоя, и како, егда родися,[ч] «звѣздословници преже исповѣдаша о тебѣ, да не услышавъ, — рече, — ты онѣхъ учение то, изволиши паче нашея вѣры, да не бесѣдуеши съ многыими, нъ в числѣ* царь замысли, заповѣди же намъ дасть ничтоже житейскиихъ скорбей явити тебѣ».

Сиа услышавъ, уноша не приложися прочее на въсъпросъ, прикоснуся сердци его слово спасеное и параклитова благодать,[10] разумнии[11] очи начатъ отверзати, въводящи его къ безлому[12] богу, яко на прочее слово явити имаетъ. Часто же отцю и царю видити отрочатѣ приходящю, любовию же многою любляше его.[13] Единою въ днехъ глагола ко отцю: «Вжалахъ увѣдѣти || от тебе, л. 23
о владыко[14] царю, яко* печаль и скорбь вынину растерзаетъ ми душю».

Отець же, сия глаголы услышавъ, поболѣвъ утробою, рече: «Глаголи ми, чадо[ш] възлюбленное, о[15] одержащиа тя печали, и абие в радость преложити потщюся».

Отроча вѣща: «Которымъ образомъ, сде посадивъ внутрь стѣны и вратъ, затвори мя, не исшествована болшию всѣмъ здѣ мя постави?».

Отець же его отвѣща: «Не хоцю, о чадо, видити тя въ скорбехъ сердца твоего и отверзающю[16] твоего весельства. Вънину бо въ пищи, и радости, и в веселии всякомъ жити тебѣ въ вся вѣки размышьляю».

Онъже ко отцю вѣща: «Но[щ] вѣдай, образомъ симъ ни в радости, ни въ веселии живу, нъ паче въ скорбѣ и печалѣ мнозѣ, якоже си пища и питие пе||чална и горка являет ми ся. Желаю бо вся л. 23 об.
видѣти сущая внѣ дверей сихъ. И аще хощеши въ злѣ семъ жити ми, повели,[ъ] поне да входять ко мнѣ, якоже хощю, и весела будеть душа моя, видѣмыхъ же видѣти имамъ».

Въ скорбѣ же[17] бысть царь, яко си услыша, и расматряше, яко испрошение се не пребрати ему, паче ему печалей житейских виноватъ будеть. Царь же рече: «Чадо, любовь твою сътворю».

[ц] *Испр. на* хрестьаны *другим почерком.* [ч] *В ркп.* роди, *испр. по К.* [ш] *Было доб.* мое, *зачеркнуто.* [щ] *Было* Нъ, *испр. другим почерком.* [ъ] *В ркп.* повелѣ, *испр. по К.*

[8] *Доб.* и *С.* [9–9] излише *К.* [10] благодѣть *С.* [11] *Доб.* его *К.* [12] безложному *С.* [13] *В С далее на полях* ѕı. [14] *Доб.* и *С.* [15] от *С.* [16] отрзающего *К.* [17] иже *С.*

Таже[18] вборзѣ повелѣ конѣ избранныя уготовати и оружники, якоже подобаеть царю, и шествовати ему, егдаже хощеть и велит,* запретивъ сущим с нимъ, да никакоже скорбныхъ кто срящеть[ы] его, ни въводять в бѣды, нъ все есть добро и красно творимое

л. 24 да показаеть дѣтищ[ю], лики же събирають по путемъ, || всегласныя же и различныя пѣсни и клесканиа,[19] на позорища же да събираются, яко сими глаголы наслажатися ихъ хощеть.[20]

Тако часто исходя путьми, царевъ сынъ видѣ [21]въ единъ от нихъ,[21] забывшимся слугамъ, мужа два, единъ же ею прокаженъ, другий же слѣпъ. Сия же видѣвъ, царевъ сынъ, сжалився сердцемъ, глагола к сущимъ с ним: «Кто си[22] еста и како ею видъ лихъ[ь, 23]?».

Овѣже, не могуще утаити видѣмое ему, глаголаше: «Се страсть есть человѣчьска, якоже бывають веществом тлѣемомъ и телесными хракотинами и труда ключается[24] человѣком».

Рече же отроча: «Всѣмъ ли человѣкомъ се ключается и бываеть?».

Глаголаша ему овѣ: «Не всѣмъ, нъ иже от здравиа ся превратить от хракотинныя скверны».

Абие убо услышавъ, отроча рече: «Аще се не всѣмъ человѣ-

л. 24 об. ком || ключится быти, нъ некоторым[ъ], убо чюють ли, имже хощеть се з[ло] быти, ли ненареченое и невидимо приходять си?».

И отвѣща ему: «Котории суть человѣци будущая [вѣ]дати и истинно испытати ли увѣдати могуть? Луче бо человѣческаго рода се, единѣмъ наслѣдовано бесмертнымъ богомъ».

Таче преста царевъ сынъ въпрашая, поболѣ же сердцемъ о видении, премѣнися образъ лица[11а)] его о вещи необычнѣй.[25] По мнозѣхъ[26] же дьнехъ абие, шествующу ему, усрете старца, престарѣвшася дньми многими, смерскърaномъ лицем, и расслаблена мышцема, и сѣда, всѣмъ и испадавшемъ зубомъ его, и глаголюща, яко и всякъ безубый. Паки чюдитися о семъ цареву сыну, таче и скоро себе[27] приведъ, впрашаше увѣдити[э] дивное

л. 25 се || видѣние. Сущии же с нимъ рекоша к нему: «Се уже многолѣтенъ сы, и помалу убывающи крѣпости его, изнемогающимь же удомъ его, въ изнемогание доиде, якоже видиши».

И рече: «Како сему конець?».

Овѣ же рѣша: «Ничтоже инъно, токмо смерть его прииметь».

Отвѣща отрочя: «Всѣмъ человѣкомъ се предлежит и се явѣ[ю] имъ ключится?».

Отвѣщаша ему овѣ: «Аще не варивши, смерть коего любо преставить и осудит. Невъзможно бо, лѣтомъ мимоидущимъ, не прити въ чинъ».

«Колицими убо лѣты, — вѣща отрочя, — се находить комуждо,

[ы] *В ркп.* срящете, *испр. по С.* [ь] *Было* лиха, *испр. другим почерком.* [э] *В ркп.* увидѣти, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* яви, *испр. по С.*

[18] Таче *К.* [19] плесканиа *К.* [20] *В С далее на полях* гı. [21–21] *В С к этому приписано на полях* во един день *другим почерком.* [22] сие *С.* [23] лиха *С.* [24] ключаются *С.* [25] *В С далее на полях* дı. [26] немнозѣхъ *С.* [27] се *С*; близь себе *К.*

[11а)] *Ср.: Дан. III, 19.*

и аще всима прилежить смерть, и яко нѣсть кознь симъ мимоити, и не в самое оставление и страды внити симъ?».

Глаголаша ему: «Осмиюдесять лѣтъ състарѣвшеся,[28] вси человѣци таче умирають, не инако приима||ющю. Долга* есте- л. 25 об.
ственая бо есть смерть, исперва възложена на человѣк[и] и невѣдома его пришествиа».

Си[29] вся яко увидѣвъ и услышавъ, разумный онъ и умный уноша, въздохнувъ из глубины сердца, вѣща: «Горко житие се и всякоя болезни и печаль исполнь. Аще си тако суть, да како не попещися коемуждо чаание неявимыя смерти, еяже пришествие не испытаема и не являема есть, якоже глаголасте». И иде, сиа расматряя себѣ, и беспрестанѣ размышляя о сихъ, и часто творя о смерти поминание, немощию и унынием симъ живя си и беспрестанну имѣя скорбь. Глаголаше в себѣ убо: «Когда смерть мя варить,[30] прииметь,* и кто будеть память ми творя по умертвии, временемъ вся забыти предавающу? Аще ли умеръ, в небытии раздруше||нъ буду, ли есть ина кая жизнь и инъ миръ?». л. 26

Сиа и та имъ подобна беспрестани размышляя, блѣдъ бывая, лежаше, на лице же отцю, егдаже ему ключишася ити, творяшеся тихъ и неоскорбимъ, не хотя все отцю увѣдати, ни разумѣти ему о размышлении своемъ. Любляше же невъздержанною любовию* и желаше улучити етера, могущу ему угодити сердцю и слово благое внушити в уши его. Преженареченаго питателя абие въпрашаше, аще где свѣдаеть могущему приати желаниа его и ума его утвердити, злѣ болящa размышлениемъ и не могущу отврещи от печали сей. Питатель же рече, прежереченыхъ паки помянувъ, глаголаше: «Рекохъ ти преже, отець твой премудрыя оны постники, вину о сихъ любезно || мудрующих, и ины бо изби, другыя л. 26 об.
же съ гнѣвомъ изгна, и не свѣдаю нынѣ никогоже таковыхъ въ странѣ сей».

Многою же печалию о семъ уноша исполнися и душею злѣ уязвися, въмѣнися ему, яко мужу, съкровище погубившу и на взыскание его весь умъ свой упразни.[31] Тѣмъ подвигомъ вынy и печалию живяше, и вся сладкая и красная мира сего бяху пред очима его, яко подвигъ* нѣкий мерзость. Таковою лѣпотою* и всею душею благое обрести, види его всяческая очима видяй и не презрѣ его хотяй всякому человѣку спасену быти и в разумъ истинный приити,[б] нъ обычаемъ своимъ человѣколюбезнымъ и на се явѣ показа путь, в неже шествовати[в] ему образомъ таковым.[32]

VI

Бысть в то время мнихъ етеръ || премудръ о божественыхъ, л. 27
житиемъ и словомъ украшенъ и на укромие всю мнишескую прѣшед жизнь. Откудѣ бысть и от котораго рода, не имамъ глаголати,

---

[28] състарѣвшее *С.* [29] Сия *С.* [30] *Доб.* и *С.* [31] упразнившу *К.*
[32] *В С далее на полях* єı (*испр. из первоначального* з).
[б] *Ср.: 1 Тим. II, 4.* [в] *Ср.: Пс. CXLII, 8.*

в пустыню же нѣкоторую Сенаридскую землю селитву творя и св
тительствомъ[33] свершенъ благодатиемъ.[34] Варламъ бѣ имя се
старцю. Се убо откровениемъ некоторымъ от бога бысть ему увѣд
ти о сынѣ царевѣ. Исшедшю ему ис пустынѣ, въ вселеную вниј
и, измѣнив же свой образ, в ризы же мирьскыя облекся, и, в л
дию всѣдъ, прииде въ царствие Индиское, и створився купцем
въ град той приде, идеже царевь сынъ полату имяше. Многы
дни пребысть ту, испыта о царевѣ сыну, которѣи суть искрь е
л. 27 об. пребывающи. Увидѣвъ[35] же, яко преже || нареченый питатель па
всѣх другъ сущу ему, пришед особь, глагола ему:[36] «Тебѣ хо
повѣдати,[я] господине мой, яко купець есмь азъ, из далняя стра
придохъ. Азъ имамъ камыкъ честный,* емуже подобие нигдѣ
не обретеся, никомуже доселѣ сего явихъ. Тобѣ же явьляю ны
разумна тя мужа видя и умна, яко да въведеши мя къ царе
и се дамъ ему. Всѣхъ[37] добрыхъ лучи есть, и можеть слѣп
сердцемъ свѣтъ даровати премудрий, и глухимъ уши отверза
и нѣмымъ глас дасть, и исцѣление недужнымъ подаваеть, нем
рыя мудрьствуеть, бѣсы изгонить и все[38] есть добро и желан
на потребу, без зависти подаваеть стяжавшему его».

л. 28 Глагола к нему питатель: «Ви||жю тя человѣка поживша и
полнена умомъ, глаголы же твоя безчисленыя хвалы являк
ми ся. Камыкы[па] бо и бисеры различны и многоцѣнны коли
исповѣдати имамъ и елико видѣхъ, имѣти же силы таковы
ихже ми глагола, никогдаже видѣхъ, ни слышахъ. Обаче бо
кажи ми его, и аще будеть по глаголу твоему, вборзѣ въведу
къ цареву сыну, яко честь велию и дары от него приимеп
Не видѣвше же ми очима своима истины, невъзможно бо ми
моему владыцѣ и царевѣ о вещи невидимий си велеречья изъгл
голати».

Варлам же рече: «И добре рече, никогдаже видѣвшю ти и сл
шавшю таковыхъ силъ[39] дѣяний; ибо слово мое, еже к теб
не о безлѣпичнѣй есть вещи, но никотораго[40] и велика, и див
л. 28 об. А еже видениа сего въ||прашаеши, послушаеши[41] моихъ глагол
Камыкъ сей многоцѣнный сы[42] прежереченыими делесы и сила
еще же и се приимаеть: не можеть его спроста видѣти не имѣ
цела и сдрава зрака, чиста же тѣла и всѣми непорочна. Ибо к
не имѣя сею обою добру, напрасно призрить на честный каме
сей, и аще убо каку имает силу зрачну и ума погубить. Азъ
не бесчастенъ врачебныя хитрости сы, очи твои нечистѣ ес
ни здравие имѣета, боюся, да егоже имаши, зрака лишитис
створю. Но сына царева слышахъ житие имуща целомудро, очи
краснѣ и здравѣ видящи, сего ради дерьзнухъ оному показа

[я] *Было* дати, *испр. другим почерком.* [па] *В ркп.* Какими, *испр. по*

[33] святительскым *К.* [34] благодѣтиемь *С.* [35] Увѣдѣвъ *С.* [3
нему *С.* [37] *Доб.* бо *С.* [38] *Доб.* еже *К.* [39] *Доб.* и *К.* [40] нѣ
тораго, *испр. из* никотораго *другим почерком С.* [41] послушай *К.* [42] *Д*
съ *К.* [43] лишити тя *К.*

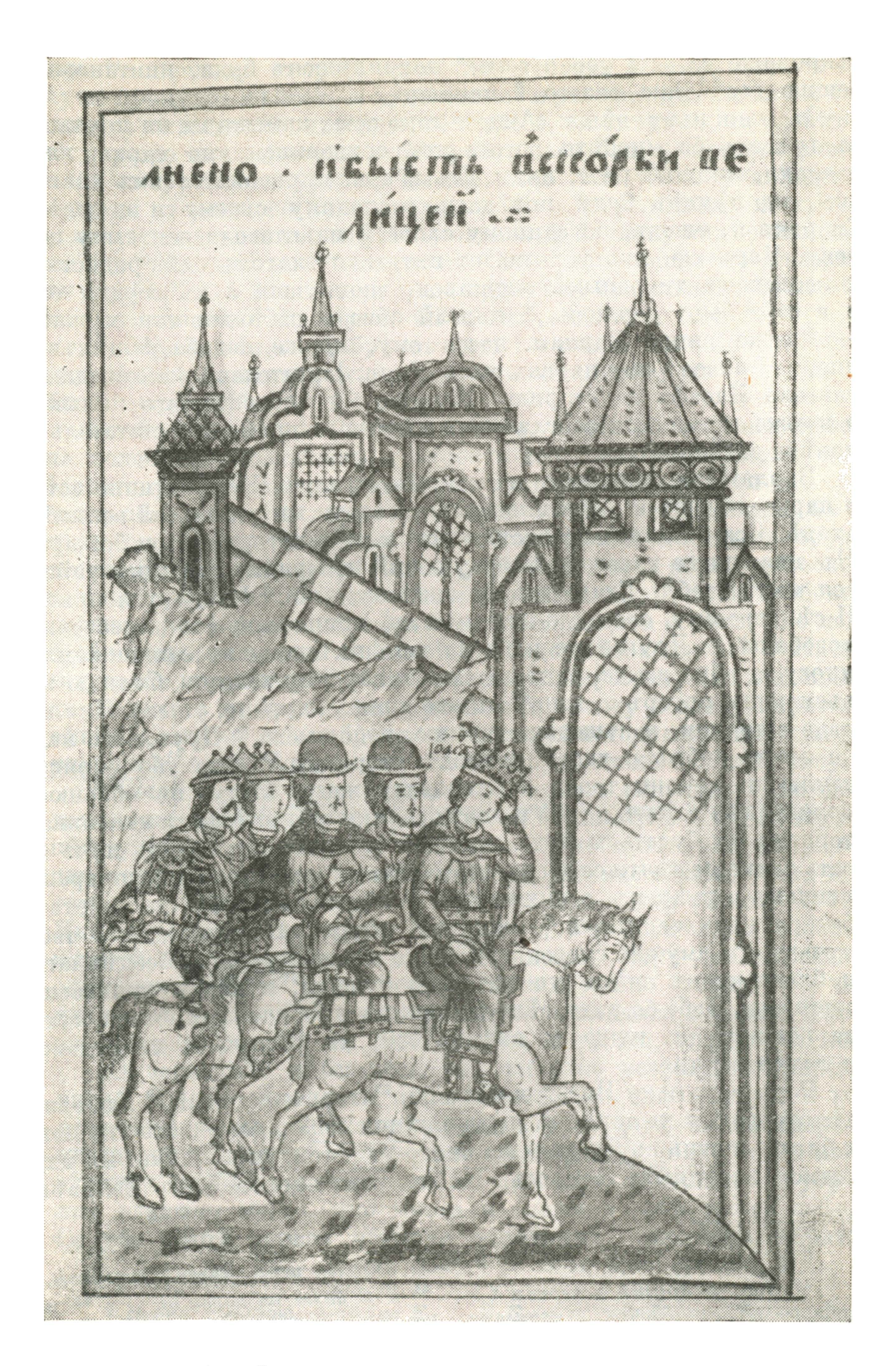


Рис. 2. Иоасаф размышляет о бедствиях человеческой жизни.
Миниатюра ркп. БАН, собр. Петра I, ч. 1, № 26, л. 65.

съкровище се. Ты убо о семь[44] неприлѣженъ буди, ни таковою
л. 29 вещию господина своего || излиши».

Онъже к нему вѣща: «Аще се тако есть, камыка ми не покажи, въ грѣсехъ бо мнозѣхъ житие мое осквернися, не сдрава же и зрака, яко ты[б] рече, имам. Нъ и азъ, вѣровавъ твоимъ глаголом, не лѣнивъ буду повѣдати господину своему и царевѣ». Си рекъ и, вшедъ, по единому словесѣ изъглагола вся сыну цареву. Царь же, яко услыша от питателя глаголъ сий, радостию и веселиемъ духовнымъ ощутився, вдохнувши а́ въ сердци его и в себе бывъ сердцемъ,* повелѣ абие к себѣ въвести мужа.[45]

Якоже вниде Варлам, дасть ему, якоже подоба,[46] цѣлъвание,[в, 47] повелѣ ему царевъ сынъ сѣсти. Питателевѣ же отшедшю, глагола Иасафъ къ старцю: «Покажи ми многоцѣннаго камыка, о немже велиа чюдеса глаголющу ти услышавъ, мой питатель ||
л. 29 об. повѣда мнѣ».

Варлам же таковыимъ начаткомъ изглагола: «Неистинно есть, о царю, лжющу и несумнящюся глаголати мнѣ къ твоей велицѣй славѣ. Вся бо наречествована мною к тебѣ истова суть и бес прѣ. Нъ аще преже твоего ума искушениа не приимъ, не могу тайны сея явити тебѣ. Глаголеть бо ми[48] владыка: „Изиде сѣя сѣять. И сѣявшю ему, ово паде при пути, и, пришедши, птица небесныя позобаша а́. Другое же паде на камени, идеже не имяше землю многу, и абие взыде, зане не имяше глубину земную. Солнцю же въсиавшю, погорѣ и, зане[49] имяше в землѣ корене, усъше. Ино же паде в тернии, и въшедшю тернию, подави его.[50] Другое же паде на земли добрѣ и дасть наплод“ сторицею.[г)] Аще убо обрящю
л. 30 землю въ сердци твоем || плодовиту же и благу, не обленюся божие сѣмя всѣяти в тебѣ и явити велику тайну. Аще ли каменьна[51] терньна та будеть и путь тлачный всякому хотящему, луче бо есть всима не сѣяти сего спасенаго сѣмени и на разымание поврещи птицамъ и звѣремъ, о нихже преже глаголах к тебѣ, не пометати бисера пред свиньями,[д)] тако ми речено. Но слышахъ о тебѣ лучьшая и имущаа спасение,[е)] и яко камыка узриши бесцѣннаго, и блистаниемъ свѣта его подобенъ будеши, и плоды принесеши сторицею. Тебе бо ради дѣло положихъ и далече шествовахъ путь, да покажю ти, ихже не видилъ еси, ни услышалъ никогдаже, и научити[52] тя».

Рече же к нему Иосафъ: «Азъ бо, [53]старьче честный,[53] любовию
л. 30 об. нѣкото||рою и желаниемъ неодержимом ищю слова слышати нова и блага, и огнь внутрь сердца моего ражегся, злѣ опаляет мя изучитися истинныхъ вспрось. Не получих же таковаго человѣка

[б] *В ркп.* тъ, *испр. по С.* [в] *Было* цѣлъвь, *испр. другим почерком.*

[44] *Доб.* не *другим почерком С.* [45] *В С далее на полях* ѕ҃і. [46] подобаше *К.* [47] чти (*написано по стертому*) *С.* [48] мой *К.* [49] *Доб.* не *другим почерком С.* [50] е́ *С.* [51] *Доб.* и *другим почерком С.* [52] научю (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [53–53] старець честныих, *испр. из* старець честный *другим почерком С.*

[г)] *Мф. XIII, 3—8.* [д)] *Ср.: Мф. VII, 6.* [е)] *Евр. VI, 9.*

даже[54] и доныня, могущу ми истиньствовати о семъ. Аще ли получю премудра нѣкоего и художника* и услышю от него слова спасенаго, ни птицамъ, яко мню, се издамъ, ни звѣремъ, ни камению, ни тернию явити, якоже той[55] рече, нъ и благоразумно прииму, и съ хитростию съхраню. Ты же, аще что таковое свѣдаеши, не утаи от мене, но изъглаголи ми. Яко бо услышахъ из далняя земля пришедъшю ти, ощути душа моя, и благому надѣянию быхъ тобою [56]желание мое[56] получити. Сего ради напрасно въведохъ тя к себѣ,[57] яко ‖ своего тя суща приахъ от сверстни[къ и] по обы- *л. 31*
чаю сущии со мною, аще не бы ми надежда лжа была *».

И Варлам вѣща: «Добрѣ сътвори[г] о сем и достойно царьстѣй велелѣпотѣ, яко видимѣй въньмяся смирение, нъ утаеныя ты бысть надежа.[58]

Бѣ бо нѣкий царь велий славенъ, бысть же ему шествовати на колесници позлащенѣ и окрестъ его оружници, якоже подобаеть царемъ. Усрести два мужа растерзанами ризами и скверными оболчена суща, худа же лицемъ и зѣло поблѣдѣвша, бѣ же царь сею зная, телеснымь си томлениемъ и постнымь трудом и потомь тѣлу изѣдаему. Якоже узри я́, съскочи абие с колесница и, падъ при землѣ, поклонися има и, въставъ, обятъ я́ с любовию, лобызаа ею. Велможи его ‖ и князѣ негодоваша о семъ, яко недо- *л. 31 об.*
стойно царьскиа славы се [тво]рити недоумѣвающимъ.[д], [59] Не дерзающе же пред лицемъ обличити, искреному брату его глаголаше' да глаголеть къ царевѣ да не досажати высоту и славу царьскаго вѣнца. Сему же си къ брату глаголющу, негодующю ему тщеславиа его и[60] худаго, дасть ему отвѣтъ царь, егоже братъ не разумѣ.

Обычай же бѣ тому царю, егда отвѣтъ смертьный которому даяше, проповѣдники ко вратомъ его посылаше въ трубѣ смертьнѣй увѣдати глаголемое, и гласомъ трубнымъ разумяху вси, яко виноватъ смерти тъ есть. Вечеру убо наставшю, посла царь трубу смертную въструбити при дверехъ дому брата своего. Якоже услыша онъ трубу смертьную, ‖ недоумѣваше о своемъ *л. 32*
животѣ и размышляше о себѣ всю нощь. Утру же наставшю, оболъкся в худыя[61] и в плачаныя одежа, купно с женою и с чады иде къ полатѣ царевѣ и ста при дверехъ, плачася и рыдая. Въведе же его царь к себѣ и, тако видѣвъ и́ рыдая, глагола к нему:

„О неразумне и безумне, яко ты тако устрашися преподобника* подобнорожена ти и подобночестна своего брата, к нему никакоже весма себѣ съгрѣшивша вѣдая, како на мя зазрѣние наведе, въ смирении[е] цѣловавшю ми и проповѣдника* бога моего, гласнѣе трубы наречествовавьшю ми смерть и страшнаго усрѣтениа владыки моего, яко многа и велѣя в себѣ грѣхи свѣдая? Се убо нынѣ твоего обличая неразумиа, таковымъ образомъ

[г] *В ркп.* сътворю, *испр. по К.* [д] *Было* доумѣвающимъ, *испр. другим почерком.* [е] *В ркп.* сминие, *испр. по С.*

[54] *Было* доже, *испр. на* даже *другим почерком С.* [55] ты *С.* [56–56] желаемое *С.* [57] *Доб.* и *С.* [58] *В С далее на полях* зі. [59] доумѣвающимъ *С.* [60] *Нет С.* [61] смаглыя *К.*

л. 32 об. за||мыслихъ, такоже с тобою свѣщавшиимъ еже о мнѣ зазора скоро наявѣ обличю". И тако угодивъ брату своему и показа[въ], пусти въ свой домъ.

Повелѣ же царь створити ковчеги четыре от древа, два же обложи златомъ и костѣ мерьтваго[62] смердяща вложити в ня, златыми же гвозды загвозди а́; другою же двою, помазавъ смолою и пекломъ,[ж, 63] наполни а́ камыкъ честныхъ и бисеръ многоцѣнныхъ, всѣхъ вонь благоуханныхъ исполнивъ. Власяными ужи обяза я́, призва велможи, зазрѣвшимъ царя от двою оною мужу смиреною сретшею,[з] и постави пред ними четыре ковчегы, да смирять,[64] колику достойна еста златая, колику же осмоленая.
л. 33 Онѣже двою златою смериша[65] я́ къ множеству цѣны || достойна еста, мняхуть бо, яко царстии вѣнци и поясы вложенѣ в ня. Смолою же помазаная и пеклом[66] малы и худы цѣны достойна еста глаголаху. Царь же глагола к нимъ: „Видяхъ азъ, яко тако вам глаголати, чювьствеными очима чювьственый образ разумѣете, еще же не тако подобаеть творити, но утренима очима внутрь лежащее[и] очима[67] подобаеть видѣти, ли честь, ли бещестие".

И повелѣ царь отврести златая ковчега. Отверзенома же ковчегома, злый смрад повѣа из нею, и некрасная видѣна[к] бысть видь. Рече убо царь: „Се образ есть въ свѣтлыя и славныя оболченым, многою славою и силою гордящимся и вънутрь суть мертвеца[68] смердящая кости и злыхъ дѣлъ исполнь". Таче повелѣ отврести
л. 33 об. осмолена || и пеклом[69] помазана. Сима же отверзенома, сущиим ту вся възвеселиста о лежащихъ в нею свѣтлости, и[л] благоухание изыде от нею. Глагола же к нимъ царь: „Вѣсте ли, кому подобьна еста ковчега си? Подобна еста смиренома онѣма и в худыя ризы оболченома, ихже вы внешний образ видяще, досажение въмѣнисте лица ею мое поклонение до земля. Аз же, разумныма очима доброту ихъ и честь душевную разумѣвъ, чюдився ею прикасание, лучее вѣнца и лучее царьскаго обдѣ честнѣйшая вмѣнихъ". Тако осрами велможа своя и научи а́ о видимых не блазнитися, но[70] о разумныхъ вниматися.

Якоже убо онъ благочестивый премудрый царь створи, тако и ты створи, благою надежею приимъ мя, еже не солгано ти будеть, яко азъ мню».

л. 34 Рече к нему || Иоасафъ: «Си бо добро изглагола и ключно, но оного хощю увѣдити, кто есть твой владыка, исперва слово о сѣявшаго оного вѣщавшю глаголы ты».[71]

[ж] *Написано по стертому другим почерком.* [з] *В ркп.* сретею, *испр. по С.* [и] *В ркп.* лежащи, *испр. по С.* [к] *В ркп.* вѣдена, *испр. по С.* [л] *В ркп. по ошибке написано дважды.*

[62] мертвыя *С.* [63] попелом (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [64] судять (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [65] осудиша (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [66] пепелом (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [67] *В С зачеркнуто.* [68] мертве *С.* [69] бекомъ *С.* [70] *Доб.* и *С.* [71] *В С далее на полях* ні.

VII

Абие убо въсприимъ слово, Варлам рече: «Аще моего хощеши увѣдѣти владыку, господь есть Иисус Христос, единочадый сынъ божий, блаженъ, единъ силный, царь царьсьтвующиимъ и господь господьствующим, единъ имы[м] бесмертие, свѣтъ живый неприкосновенный,[ж)] съ отцемъ и съ святым духомъ прославляемый.[н] Нѣсмь азъ от тѣх, иже по многомъ мѣстомъ * и бе-щину исповѣдающая[о] богы и бездушных тѣхъ и глухиих честящих [72] идолы, но единаго бога свѣдаю и исповѣдаю, въ трех упостасехъ прославляема, отца и сына и святого духа, въ единомъ естествѣ и существѣ, въ единой славѣ и [73] царьствѣ неразделима. Се убо въ трехъ упостасехъ единъ богъ, безначаленъ есть и беско||неченъ, *л. 34 об.* вѣчный и бесмертный, несотворенъ[п] и непреложенъ, бесплотенъ, невидѣмъ, неисписаный, недоумѣваемъ, благъ и праведенъ единъ, иже всяческая от небытиа въставлешу,[74] видимаа же и невидимая, первѣе бо невидимыя силы небесныя бес числа множество, безвѣщественыя и бесплотныя служебныя духы божию величествию; послѣдь же видимый миръ сей, небо, и землю, и море, яже свѣтомъ свѣтлыимъ украси небо бо[75] солнцемъ, и луною, и звѣздами, землю же всяческыми цвѣты, и всяческим древомъ, и различными скотинами, море же всяческымъ множествомъ животинами. Сиа[р] вся тъ рече, и быша, тъ глагола, и сътворишася.[з)]

Таче створи человѣка рукама своима, перьсть вземъ от земля на создание телесное, душю же слове||сну и разумну своимъ духновением давъ, яже по образу и по подобию божию сдѣлано бысть, *л. 35* тако бо писано. По образу бо разумиа ради и своеволное,[76] по подобию же добродѣтельствиа ради по силѣ подобьствие.[и)] Сего человѣка се бо волныимъ [77] и бесмертиемъ почте, царемъ на земли сущая постави, створи же от него женескъ полъ, помощь [78]от него.[78] И насадивъ рай въ Едемѣ на встокъ, веселиемъ всяческимъ и сладкиа пища исполнь, всади в немъ человѣка, егоже созда.[к)] От всего сада,[79] сущаго в немъ, повелѣ невъзбранно приати ядь. Заповѣди ему дасть всима от единого древа не[с] вкусити. Древо же то наречено, еже разумѣти добро и зло. Сице рекъ: „Имьже деньми еста от того, смертию умрета“.[л)]

Един же от глаголемыхъ аггельскихъ силъ, единого воиньства предстатель, и [80] никакоже || всѣма в себѣ от содѣтеля естества *л. 35 об.* злобою имѣя[т] степень, нъ на благое бывъ, самовластною волею

[м] *Было* имъ, *испр. другим почерком.* [н] *Написано на полях.* [о] ю *испр. на* я *другим почерком.* [п] *В ркп.* несотверенъ, *испр. по С.* [р] *В ркп.* Всиа, *испр. по С.* [с] *В ркп. нет, доб. по С.* [т] *Далее в С утрата одного листа.*

[72] чтящих *С.* [73] *Нет С.* [74] въставлешему *С*; състави *К.* [75] *Нет С.* [76] своеволства *К.* [77] волиемъ *К.* [78–78] ему *К.* [79] суда *С.* [80] *Нет С.*

[ж)] *1 Тим. VI, 15—16.* [з)] *Пс. CXLVIII, 5.* [и)] *Ио. Дам. Изл. II, 12; 920 B (Быт. II, 7 и I, 26).* [к)] *Быт. II, 8.* [л)] *Быт. II, 17.*

обратися от добраго въ злое, разгордився, противитися въсхотѣ владыцѣ и богу.[м)] Сего радѣ отверженъ от воиньства своего[81] и противу блаженыя славы оноя и аггельского имене, диаволъ, нареченый[82] сотона. Сверже его богъ, яко недостойна вышняя славы, с нимиже * ся отверже и спаде множество много сущи под нимъ чинъ аггельский, иже злѣ быша волею и противу благому отступлениемъ послѣдовавше князя своего,[н)] бѣсѣ нареченѣ быша, яко прелестници и соблазньници.

Отвергъся убо от всякого благаго диаволъ и, злаго естества въсприимъ, зависть на человѣка вземъ, видя бо себе от толикиа
л. 36 славы сверьжена, человѣка же въ его честь приемлю||ща, невозносима художестваваше извести его от блаженаго оного житиа. Змию убо сосудъ своея прельсти приимъ, тѣмъ, бесѣдова кь женѣ и сотвори ю ясти от древа оного възбраненаго, надѣяся богъ быти, * тако преждесозданаго наречену. Ядъ первый человѣкъ от преслушанаго сада, изъгнанъ бысть от райскиа пища содѣтелемъ и противу блаженыя жизни оноа и негыблющаго житиа въ окаянное се и стражющее житие впаде, от негоже ми избѣгнути,* и смертию на прочее осуженъ бысть. Тѣмъ крепость диаволъ приимъ и побѣдою хваляшеся,[у] умножившимъ же ся человѣкомъ, всякого зла путь имь показа. Яко тѣм пресѣкнути хотя грѣховное многое стремление, богъ потопъ наведе на землю, и погибе всяка
л. 36 об. душа' || жива. Единого бо точию обрете человѣка праведна в род той, сего с женою и с чады в ковчезѣ пренабдѣвъ, единаго на земли постави.

Егдаже начаша паки на множество расплодитися человѣци, паки забыша бога и на злое бещестие поспѣшествоваху, различными поработившеся грѣхы, и скверныими злѣ истлѣвша, и многоразличнымъ прелесьтиемъ раздѣлавшеся.[83] Овѣ бо мьнѣша всяческиимъ о себѣ створившемся и неразумно естество славиша, яко не сущу над нимъ владыцѣ. Инѣ же небытиа възъглаголаша бытие, всяческая възвративше. Ини же многи благы * злыя и многострастьныя почествоваша, да суперники[84] имуть своихъ грѣховъ и злыхъ дѣяний, ихже и образы изобразивше, поставиша кумиры
л. 37 и неразумныя идо||лы и, заперша[85] я́ в капищехъ, поклонишася, тваремъ работающе паче творца;[о)] овѣ солнцю, и луне, и звѣздамъ, яже положи богъ на просвѣщение земному сему миру, без душа же суща и нечювьствено, изволениемъ съдѣтелевомъ просвѣщаема и обладаема. Еще же огню, и водам, и прочиимъ стихиамъ земнымъ, бездушнымъ и нечювьственымъ, и не[86] посрамишася душевнѣи, словеснии, рекше разумнии, таковыихъ честити; ниже[87] зверемъ, и гадом, и скотомъ четвероногимъ честь подающе, пущьше

у *Здесь кончается лакуна в С.*

81 *Доб.* и от сана своего *К.* 82 наречень и *К.* 83 *В С далее на полях* ѳі. 84 поборникы *К.* 85 заперше *С.* 86 *Доб. другим почерком С.* 87 инии же, *испр. из* ниже *другим почерком С.*

м) *Ср.: Ио. Дам. Изл. II, 4; 873 С—876 А.* н) *Ср.: там же, 876 В.* о) *Рим. I, 25.*

и скотинъ себе показающи. Инѣх же человѣкъ нѣких[88] скверныхъ и худыхъ образы изобразивше,[89] сихъ боги нарекоша, овѣхъ мужескъ полъ, овѣхъ же женескъ полъ, ихже онѣ самѣ извѣстоваша прелюбодѣя и убийца, гнѣвливыя, и ревнивыя, и ярыя, отца||убийца и братоубийца, татѣ, хищникы, хромы и рукохро- л. 37 б.
мыя, и отравники, и бѣсующеся,[90] и от тѣхъ етеромь измершимъ, другым же градомъ и жупеломъ побиенѣ быша, и служивше человѣкомъ, и бѣгуномъ бывшимъ, и плакавшемся и рыдавшемъ о злыихъ и скверныхъ[91] дѣяний. От тѣхъ приимше человѣци вину от своих богъ, беспрестанѣ оскверняхуся всяческую[ф] нечистотою, и злая тма одержаше рода нашего[92] та времена, и не бѣ разумѣваай и не бѣ ища бога.[п), 93]

Аврамъ же именемъ в той род обретеся единъ, чювьствие душевное здравие имы. Тъ видениемъ си от тварѣ позна творца, разумѣв же небо, и землю, и море, солнце, и луну, и прочая, почюдися прилежанныя красоты сея. Видѣв же всего мира и сущаа в нем, || вся не о собѣ бывшемъ съхраняема суща вмѣнися ему; л. 38
никакоже стихиамъ земныимъ ли бездушнымъ идоломъ вину възложивъ таковыя красоты, но истиннаго бога сими позна, и тъ есть съдѣтель всѣмъ тѣмъ и держатель[94] разумѣ. Приимъ же сию богъ благовольную и правую вѣру и суда, явися ему самъ,[95] не яко имаеть естество, бога бо видѣти рожена естества[96] невозможно, но смотрениемъ, богоявлениемъ* ацимъ любо, якоже самъ свѣдаеть, и свершеный разумъ вложивъ ему въ сердце, прослави и себѣ его служителя постави, яко будущимъ по немъ приимуть благочестиа, истиннаго знати бога научи.[97] Сего ради въ множество бесщислено сѣмени его дойти владыка богъ изволѣ, и люди переуси[98, *] себѣ нарече, || и порабощеномъ имъ языку егюпетьскому л. 38 об.
и фараону мучителю, знамении[99] чюдесы страшными и дивными изведѣ оттудѣ Моисѣемъ и Арономъ, святыма мужема и благодатиемъ пророчьскимъ прославленома. Тоюже и[100] Египтянъ ихъ стоми достойно, и Изралитянъ ихъ ради злобиа, тако бо людие тѣ Аврамьли внуци нареченѣ быша, раздѣливъ Чермное море, проведе их. Раздѣлив же ся водѣ, и стѣна одесную, и стѣна ошюю бысть; фараону же и Египтяномъ въслѣдъ ихъ вшедъшемъ, възвратившися, вода напрасно* я́ погуби.

Таче чюдесы велѣими и богоявлениемъ за лет четырѣдесять водя людѣ в пустынѣ и хлѣбом небеснымъ питая, законъ же дасть скрижалѣми камяными, || богомъ написаны, яже в руцѣ дасть л. 39
Моисѣовѣ на горѣ Синайстѣй, образу сущю и сѣнию написано

ф *Было* всяческаа, *испр. другим почерком.*

[88] *Было* ихъ, *испр. на* нѣкыихъ *другим почерком С.* [89] *Доб.* и *С.* [90] бѣсующаяся *С.* [91] скверненыихъ *С.* [92] *Доб.* въ *К.* [93] *В С далее на полях* к. [94] держитель *С.* [95] *Было* симъ, *испр. на* самъ *другим почерком С.* [96] естеством *С.* [97] *В С далее на полях* кд. [98] избранны *К.* [99] *Доб.* и *С.* [100] *Нет С.*

п) *Пс. XIII, 2.*

о будущихъ,[р)] ибо идолы и всѣхъ дѣяний отмѣтая, единого же
учаща сущии силнаго бога чисти и благыхъ дѣлъ приати. Тако-
вымъ убо чюдотворениемъ въведе я́ въ благую землю, юже древле
къ Авраму патриарху изглагола дати и сѣмени его.[III 1]И дългo[x]
убо есть[1] исповѣда,[2] елико имъ показа велика и дивна, славна же
и чюдна, имже[3] нѣсть числа. Си[4] бо всими се бы[5] оттъщание от всея
нечистыя работы, и дѣяниа человѣчьска рода отригнути, и на пер-
вую възвести красоту. Но паки своимъ закономъ прелестномъ
порабощенъ род нашь, царствоваше смерть человѣки томитель-
ствиемь диаволим и въ осужение адово вся посылая.[6] ||

л. 39 об. В таку убо злу страду шествовавшемъ намъ, не презри созда-
вый и от небытиа въ бытие привед, ни остави до конца погибнути
руку своею дѣло, но благоволением божиемь и отцемъ[7] едино-
чадый сынъ и слово божие, сы [8]ядрѣ отцѣ,[8] единосущный отцю
и святому духу, преже вѣкъ, безначалный, [9]изначала сы[9] и къ богу
и отцю сы, совокупися с рабы своими совокуплениемь неизречен-
нымъ и неодержима и, богъ сы свершенъ, человѣкъ свершенъ бы-
ваетъ* от духа святаго и от Мариа святыа девы и богородица, не
от сѣмене мужескаго, ли похотию, ли счетаниемъ въ пречистаа ло-
жесна дѣвица[10] зачатъ, но от духа свята,[с)] якоже и преже зачатиа
единъ от архаггелъ посланъ нарече дѣвици дивьное зачатие
л. 40 сына[11] неизреченна рожества. Без сѣмене бо зачатъ бысть || сынъ
божий[12] от духа свята и, согустивъ себе, в ложесна дѣвица плоть
душевну, душу словесну же и разумну, проиде единою упостасию,
двѣма же естествома, свершенъ богъ и свершенъ человѣкъ,[т)]
неистлѣнно[13] дѣвьство рожещюю и по рожествѣ съхранивъ, и
о всѣхъ единострастенъ намъ бысть развѣ грѣха, немощи наша
въсприатъ и болезни понесе.[у), 14] Зане бо грѣхъ ради смерть вниде
въ весь миръ,[ф)] подобаше избавити хотящю[15] грѣха быти, да не
смерти грѣха ради виновату быти.

За л҃ десять лѣтъ съ человѣкы пребысть, таче крестися въ Иер-
даньстѣй рѣцѣ от Иоанна, мужа свята и всѣхъ пророкъ вящьшю.
Крестившю же ся ему, глас бысть с небесе от бога и отца, глаголя:
„Се есть сынъ мой възлюбленый, о немже благоизволихъ", и духъ
л. 40 об. святый въ образѣ голубинѣ снидѣ на нь.[х), 16] || И оттолѣ начатъ
знамениа и чюдеса[17] творити велѣя и дивна, мерьтвеца въскрешая,
слѣпца просв[ѣ]щая, бѣсы отгоня, глухиа и хромыя исцѣляя,

---

x *В ркп.* дьяго, *испр. по К.*

III 1–1 *В С зачеркнуто.* 2 исповѣдай *С*; исповѣдати *К.* 3 иже *С.* 4 Сими *К.* 5 бысть, *испр. из* бы *другим почерком С.* 6 *В С далее на полях* к҃в. 7 отчиим *К.* 8–8 во ядрѣ отчѣ, *испр. из* ядрѣ отцѣ *другим почерком С.* 9–9 изначалный, *испр. из* изначала сы *другим почерком С.* 10 дѣвича, *испр. из* дѣвица *другим почерком С.* 11 оно *К.* 12 *Доб.* и *С.* 13 *Было* нетлѣньно, *испр. на* неистлѣньно *другим почерком С.* 14 *В С далее на полях* к҃г. 15 *Доб.* без *К.* 16 *В С далее на полях* к҃д. 17 *Было* чюда, *испр. на* чюдаса *другим почерком С.*

р) *Ср.: Евр. X, 1.* с) *Ио. Дам. Изл. III, 1; 984.* т) *Ср.: Ио. Дам. Рассужд. 2; 1424 C—D.* у) *Ис. LIII, 4.* ф) *Рим. V, 12.* х) *Ср.: Мф. III, 16—17.*

прокаженыя оцищая и всюду обнавляя обетшавшаго нашего рода, дѣломъ же наводя, и уча на добродѣтельный путь, и от тля бо отводя, въ животъ[ц] вѣчный вводя. Тѣм и ученики избра ві, яже[18] апостолы нарече, и проповѣдати вся и всѣмъ повелѣ небесную жизнь, еяже пришедъ на землѣ показати, и небесныя смиреномъ намъ и земнымъ своимъ смотрениемъ сверши.

Дивныя же и боголѣпныя его жизни[19] бесчисленыхъ чюдесъ завистию архиерѣи[20] князи июдѣйстѣи, идеже бо и шествованиа творяше, имъже реченая знамениа и чюдеса створи, не помняще всѣхъ тѣхъ, възбѣ||сившеся, смертию осудиша и́. Единого от *л. 41*
ученикъ его исхитивше, с ним шествовавшем,[ч] и имше, языкомъ предаша живота сущю всѣмъ, своею волею си изволившю. Приде бо насъ ради вся пострадати, да нас от грѣховъ свободити.[21] Много же на нь сътворившемъ, прочее распятиемъ осудиша и́, и вся потерпѣ естествомъ плотскимъ, юже от нас приат, божественое его естество бе-страсти пребывши. Двою бо естеству сы, божественаго же и егоже от нас приат, ибо человѣчьское естество пострада, божественое же бе-страсти пребысть и бесмертно.

Распятся убо плотию безгрѣшный господь нашь Иисус Христос, грѣха бо не створи, и не обретеся лесть во устехъ его,[ц)] и не облада его смерть. Грѣха ради бо, якоже и преже рекохъ, смерть вниде въ весь миръ,[ч)] нъ нас ради умреть[22] || плотию, да нас *л. 41 об.*
от смертнаго мучительства избавить. Сниде въ адъ и, сего сокрушивъ, от вѣка ту затворенымъ душамъ свободи. Положенъ бывъ во гробѣ и третий дьнь въскресе, побѣдивь смерть, и нам побѣду даровавь на нь, и нетлѣнну створивъ плоть, тлѣнию податель, явися ученикомъ, миръ дарова и тѣми всему роду человѣческому. По днех же четыредесятех на небеса взыде, таче одесную отца сѣдитъ, тоже хощеть паки прити судити живымъ и мертвымъ и въздати комуждо по дѣломъ их.[ш)] По вознесении же его славнемъ посла пресвятый духъ на святыя своя ученики и апостолы въ образѣ огненѣ, и начаша чюждими языки глаголати, якоже духъ даяше имъ отвѣщевати.[щ), 23]. Оттудѣже убо благодати[24] его расѣяшася въ вся языки и пропов||даша православную вѣру, *л. 42*
[ш]крестяще я́[ш] въ имя отца и сына и святого духа, и учаще я́ хранити вся заповѣди и[25] спаса Христа.[ъ)] Просвѣтиша убо языки заблужьшаа и злобѣсовну прелесть идольскую праздну створиша, и не терпя врагъ побѣжениа, крамолу и доныня на ны возводить и, повинуя себѣ неумныя и неразумныя идольскому служению прииматися, но немощна сила его бысть и оружиа его[26] изнемогошася[ы)] Христовою силою.

[ц] *В ркп.* жить, *испр. по С.* [ч] *Написано на полях.* [ш–ш] *В ркп.* крестящеся, *испр. по С.*

[18] *Доб.* и *С.* [19] *Доб.* и *К.* [20] *Доб.* и *К.* [21] свободить *С. Далее на полях* ке. [22] *Доб.* ть *С.* [23] *В С далее на полях* кѕ. [24] благодѣти *С.* [25] *В С стерто.* [26] *Доб.* в конець *К.*

[ц)] *1 Петр II, 22 (Ис. LIII, 9).* [ч)] *Ср.: Рим. V, 12.* [ш)] *Ср.: Мф. XVI, 27 и 2 Тим. IV, 1.* [щ)] *Деян. II.4.* [ъ)] *Мф. XXVIII, 19—20.* [ы)] *Пс. IX, 7.*

Се тебѣ своего владыку, и бога, и спаса малыими словесы показахъ, болма же познаеши, аще благодать его приимеши въ души своей и рабъ ему сподобишися быти».[27]

VIII

Сиа глаголы яко услыша царевъ сынъ, свѣтъ въ души его восиа. От[28] радости въста от престола своего и, обоимъ Варлама, *л. 42 об.* рече: «Егда се есть, якоже азъ мню, честный отче || въ человѣцехъ, камыкъ онъ бесцѣнный, егоже втайнѣ [29]добру извѣсть[29] имаши, не всякому хотящю сего показати, но имѣющему здраво имѣя душевное чювьствие. Се бо, яко си глаголы приахъ въ ушию своею, свѣтъ сладкий вниде въ сердце мое, и тяжкий онъ покровь печалѣ моея, за многа лѣта облежащю размышлению моему, внезапу взятся. Аще убо добрѣ мню, изъглаголи ми, аще и лушее что отъ глаголанныхъ тѣхъ свѣдаеши, не облениса явити ми».

Абие убо Варлам отвѣща: «Ей, подобает, господине мой царю, велие тайное, съкровеное от вѣка[30] и родъ, в послѣдняя же лѣта явлено[ь)] роду человѣчьскому. Се явление древле божию благодатию[31] духовною проглаголаша пророци и праведници, много- *л. 43* частно и многообразно научившеся, и велемудре||но изглаголаша; и всѣ,[32] сущее спасение прозрящи, желаху видѣти его и не видѣша, но послѣдний род сей сподобися спасение приати: „Вѣровавъ и крестився спасенъ будеть, — вѣща, — не вѣровавъ иже осуженъ будеть“[э)]».

Иоасафъ же отвѣща: «Всѣмъ глаголемымъ тобою не сумняся вѣрую и, егоже проповѣдаеши, бога прославляю. Точию бе-соблазны[33] ми вся извѣстуй[34] и, что ми подобаетъ творити, истово научи; но крещение что есть, еже вѣрующи приати, по единому яви ми».

Варлам же к нему отвѣщаваше: «Святую и непорочну сию вѣру крестьяньскую, яко корень и твердое основание, божественое крещение есть, благодать всѣмъ от рожениа грѣховъ имуще и всѣма оцѣщение от злобы вшедшемъ гнусомъ. Тако бо спасъ изъглагола, *л. 43 об.* водою и духомъ обно||вление на древний санъ взити, вѣдати же молбою и спасенымъ призьваниемъ сходящю в воду святому духу.[ю)] Крещаемъ же ся убо по словеси господню въ имя отца и сына и святого духа, и тако вселяеть духовная благодать[35] въ душю крещешомуся, просвѣщающи ю, и благообразно[36] творящи ю, и по образу и по подобию обнавляющи ю.[я)] Таче вся ветхая злая дѣла отвергъше, обѣтование ко богу другаго житиа и начало честнѣйш

---

[27] *В С далее на полях* кз. [28] *Доб.* многыя *К.* [29–29] добръ извѣтъ, *испр. из* добру извѣсть *другим почерком С.* [30] вѣкъ *С.* [31] благодѣтию *С.* [32] вся *С.* [33] бе-съблазна *С.* [34] извѣтуй *С.* [35] благодѣть *С.* [36] богообразно *С.*

[ь)] *Ср.: Кол. I, 26.* [э)] *Мк. XVI, 16.* [ю)] *Ср.: Ио. Дам. Изл. IV, 9; 1121 А.* [я)] *Там же.*

жизни творимъ, яко бо и наслѣдници будемъ, и вѣчное спасение приимемъ. Развѣ же крещениа нѣсть благыхъ получити, аще всѣхъ вѣрныхъ вѣрний кто будеть? Тако бо иже спасение рода нашего въчеловѣцившагося* божие слово рече: „Аминь глаголю вамъ, аще не родитеся второе водою и духомъ, не имате внити въ царство небесное“.[а)] || Сего ради преже всѣхъ молю ти ся, душею да при- *л. 44*
имеши вѣру,[щ] абие же прийдеши на крещение любовию теплою и никакоже[ъ] о семъ замужати тѣ; бѣдно бо есть замужение, зане [37]неявьствиа смертьна есть[37]».

Иоасафъ же к нему вѣща: «И кая благая надежа та есть, юже ты рече развѣ крещениа не получити? Коеже есть царство небесное нарицаеши? Откудѣже въчеловѣчьшагося бога глаголы ты услыша? Коеже есть смертное неявьствѣе чаание, о нихьже ми скорбь велиа въ сердци опечалися, печаль и болѣзнь сънѣдаеть ми плоть и самѣх костей крѣпость снѣдаеть? И умираеми, человѣци в ничтоже раздрушаеми, или есть житие ино о судѣ отшествующем *? О сихъ и симъ послѣдьствующа увѣдати желахъ».

Варлам же таковыя отвѣты даяше ему: «Ибо || благая надежа, *л. 44 об.*
юже глаголахъ, царс[твие е]сть небесное, сию человѣческомъ языкомъ всѣмъ еста изглаголема.[38] Вѣща бо Писание: „Ихже око не видѣ и ухо не слыша и на сердце человѣче не взиде, ихже уготова богъ любящимъ его“.[б)] Егдаже отложимься от толъстыя сея плоти, сподобимся от него улучити блаженьства. Тогда, сподобивъ не солгати надежа, тъ научить и покажеть благихъ тѣхъ всякого ума преимуща славу, неизреченный свѣтъ, неприкосномый[39] животъ, со аггелы пребывати. Ибо аще сподобимся съ богомъ быти, якоже приимаеть человѣческое естество, вся прииметь * от него, якоже нѣсмь нынѣ. Се бо азъ от боговдохновеных книгъ и учений научихся, паче всѣхъ царствие небесное прилагаю, || искреному быти и вѣдение* святыя и единосущныя и живоначаль- *л. 45*
ныя троица, и неприкосновенымъ свѣтомъ ея просвѣщатися, и яснѣе же и чистие и непокровеномъ лицемъ неизреченныя[ы] славы ея вънину видити.[в)] Аще невозьможно славу ону, и свѣтъ, и неизречена благая представити словомъ, никакоже дивно; [40]не бо[40] быша велиа и изрядна, ибо намъ, земнымъ, и истлѣющимъ, и тяжькою сею и грѣшною плотию оболченомъ, смысломъ приимахуть и словомъ предъстояху. Тако убо есть о сѣхъ вѣдый, вѣру едину приими бесь пря, никакоже блазнь имущь, и дѣлы благыми потщися и бесмертное царство приати, егоже егда получиши, тогда увѣси свершение.

О нихже ты въ||прашаеши, како мы слов[еса въ]площьшагося *л. 45 об.*
бога слышахомъ, святымъ Еуаггелиемъ увѣдати и вся богомужественое смотрениемъ ся научихомъ. Тако бо святая та книга наре-

---

[щ] *Написано на полях.* [ъ] *В ркп.* никаже, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* незреченныя, *испр. по С.*

[37–37] неявьствиа смерть начила есть *С*; неявьствено чаание съмертное *К*. [38] неизглаголемая *С*. [39] непресѣкомый *С*. [40–40] небо (*написано в сокращении под титлом*) *С*.

[а)] *Ин. III, 3.* [б)] *1 Кор. II, 9.* [в)] *Григ. Наз. Сл. XVI, 9; 945 С.*

чена есть, якоже бесмертие, и нетлѣние, и жизнь вѣчную, и грѣховъ оставление, и царствие небесное умирающимъ намъ и тлѣющим, яже написаша самовидци и слуги словеснии,[г)] ихже выше извѣщахъ, яко ученикы и апостолы спасъ нашь избра, и предаша нам славное владычне на небеса въшествие, на земли бывшее его житие, учение же его и чюдеса, якоже възможно писанию предати. Тако бо ко концю словесѣ изрядное божественый онѣхъ еуаггелистъ рече: „Есть бо ина многа, елика сотвори Иисус, ихже аще
л. 46 по единому || [ни само]му мню миру въмѣстити пишемыхъ книгъ".[д)] В сѣмъ убо божественое Еуаггелие изобразуется, о въплощении и о явлении чюдесъ его изображение духомъ божиемъ исписано, послѣдѣ же о пречистѣй страсти, юже насъ ради потѣрпѣ господь. Еще же о святемъ и тридьневнемъ въскресении и еже на небеса вознесение, к сим же и о славьнемъ и страшнемъ его вторѣмъ пришествии; хощеть бо паки сынъ божий прити на землю съ славою неизреченною и множество небесныхъ вой судити рода нашего и вздати комуждо по дѣломъ ихъ.[41, е)]

Человѣка же изначала богъ от земля създавъ, якоже и преже рекохь ти, водохнувъ во нь духновениемъ животнымъ. Та душа словесна и разумна нарицается, зане же смертию осуженѣ быхом, ||
л. 46 об. умираемъ вси, и нѣсть [чашю сию], рекше смерть, никомуже мимотещи.[42, ж)] Есть же смерть разлучение души от телесѣ.[з)] Онъ бо от земля създавъ тѣло, разлучивьшися души, в землю възвращается, от неяже взято, и тляемо раздрушается. Душа же, бесмер[ъ]тна сущи, шествуеть, идеже повелѣваеть съдѣтель, паче же[43] сама [44]душа преже[44] обитель, еще въ плоти сущи, якоже бо кыйждо жизньствуеть сде, хощеть въсприати тамо. Таче по многа лѣта приидеть судить всему миру славою страшною и неизвѣтоваю,[45] егоже страхомъ силы небесныя поколѣбаются,[и)] и все воиньство аггельское трепетомъ станут пред нимъ. Тогда въ гласѣ арханге-
л. 47 ловѣ и в трубѣ божии сънидеть, и || [въск]реснуть мертвии,[к)] и стануть пред страшнымъ его престолом. Есть же въскресение съчетание всякой души же и тѣлу. То убо тѣло тлѣемое и раздрушаемо въскреснеть нетляемо, никакоже ти невѣрьственное размышление о семъ да найдеть. Невозможно[46] бо богу, изначала от земля создавшому то паки тѣло, паки възвращати в землю, от неяже взятъ, по содѣтелеву отвѣту, абие въскреснеть.[л)] Ибо аще еси разумѣлъ, колика от небытиа створилъ есть богъ, доволно ти есть се показание, ибо, персть приимъ, створи человѣка, земли не сущи преже. Како убо земля бысть человѣкъ, како сама не сущи створися? Какоже основание имаеть? Какоже из нея изведена
л. 47 об. быша скотѣ бесчислении и множество рода, || семена,[47] расади,

---

[41] его *К*. [42] мимотекущи *С*. [43] *Доб.* якоже *К*. [44–44] уготова себе *К*. [45] *Было* извѣстоваю, *испр. на* извѣстованою *С*. [46] Не невъзможно *К*. [47] *Доб.* и *С*.

[г)] *Лк. I, 2.* [д)] *Ин. XXI, 25.* [е)] *Ср.: Мф. XVI, 27.* [ж)] *Ср.: Мф. XXVI, 42.* [з)] *Ио. Дам. Изл. IV, 27; 1120 А.* [и)] *Лк. XXI, 26.* [к)] *1 Фес. IV, 16.* [л)] *Ио. Дам. Изл. IV, 27; 1220 А—В.*

нъ и ныня[48] [размы]сли о родѣ нашемъ, идеже сѣмя мало входить в ложесна приимающи ю̆, откудѣ убо толико животное създание?

Съдѣтельствующему богу от не сущиа и еще съдѣтельствующу невозможно[49] от земля умирающая и истлѣющая телеса въскрешати, да кыйждо приметь по дѣломъ своимъ. „Дѣяние бо, — вѣща, — се сущее время, будущее же отдавание“,[м)] о семъ правда божиа. Аще бы въскресение не бысть, мнозѣ бо, праведни суще, в сущий вѣкъ многомъ озлоблениемъ бывшемъ и мученѣи безаконно, избиенѣ быша. Нѣции же, нечестивѣ суще и безаконии, в пищи и в добрѣ житии сущее житие прѣмѣниша.[ь, 50] Богъ же, зане благъ есть и праведенъ, || повелѣ дни быти въскресному л. 48
и истязанию, да приимши каяждо душа свое тѣло, ибо злый, сде благая приимъ, тамо, о нихже съгрѣши, мучимъ будеть; благий же, сде мученъ бывъ, о нихже съгрѣши, тамо благыимь наслѣдникъ будеть. „Услышать бо, — рече господь, — сущии въ гробехъ глас сына божиа, изыдуть благая сътворшеи[51] въскресение животу, злаа же сътворшеи въ воскрешение суда“.[н)] Егда престолѣ поставленѣ будуть, и ветхий деньми и всѣхъ съдѣтель сядеть и книги разверзутся, вся наша дѣла, словеса, помышлениемъ[52] написана имущь, и река огненая влечется,[о)] и вся тайная откровена будуть. Никакоже тамо есть поперникъ, ли препирая глаголомъ, ли лжи отвѣтъ, ли богатьству || насилие, ли саномъ л. 48 об.
гордость, ли даромъ независтьно дание, унырити правый суд възмогуть, но безмѣздьный всѣхъ тѣхъ онъ истинный судий мѣрилы праведными вся пресудить, и дѣлеса, и словеса, и помышление.[53] Изидуть благая сътворшеи въ жизнь вѣчную, въ свѣтъ истинный и неизвѣтованный, со аггелы веселящеся, неизреченныхъ благъ въсприимше и святѣй троицѣ чисто престояще; злая же сътворшеи, все нечестивѣи грѣшницѣ в муку вѣчную геоньскую, глаголеть же ся и тма кромѣшняа, и червь неусыпаемый, и скрежеть зубомъ, и ины многи муки, паче же всѣхъ лучьши, еже чюжю быти от бога, и отвержену быти от лица его, и от славы его || л. 49
неисповеданныя лишитися, и поругану быти предо всѣми тварми, и студ всѣма конца не имуща.

Таче отвѣту страшному отвѣтовану, вся непреложима пребывають и неизмѣнена, ни праведниче свѣтлое пребывание имуще паки конець, ни грѣшниць страстей имущи конець ли кончину, не судиа бо со онѣми вышьши, ни отвѣтъ дѣлъ радѣ второе, ни чаяние преложению,[п)] ни ина которая хитрость мучимомъ, с ними въ вѣки сущи мука. Сему тако сущю, такымъ намъ подобаеть быти въ святемь житии и благочестии,[р)] да сподобимся избѣгнути от будущаго прещениа и стати одесную сына божиа, се бо стояние праведных, грѣшь||никомъ же еже ошую, наслѣдися им преокан- л. 49 об.

[ь] *В ркп.* примѣниша, *испр. по С.*

[48] иныя *С.* [49] не невъзможно *К.* [50] *В С далее на полях* кн. [51] *Доб.* въ *К.* [52] помышлениа *К.* [53] *Доб.* и *С.*

[м)] *Григ. Наз. Сл. XIX, 6; 1049 В.* [н)] *Ин. V, 25, 29.* [о)] *Ср.: Дан. VII, 9—10.* [п)] *Григ. Наз. Сл. XVI, 9; 945.* [р)] *2 Петр III, 11.*

ная часть. Оттудѣже праведники благословлены отца нарицаеть
владыка, въ бесконечное царствие въводить, грѣшники же съ
гнѣвомъ и проклинаемь от лица своего кроткаго и тиха изводя,
всѣхъ горчѣйша и злѣйша въ муку вѣчьную пущаеть».[54]

IX

Иоасафъ же к нему отвѣща: «Велиа и дивная вещи глаголеши
ми, о человѣче, страха мьнога и трепета достойна сущи, да аще
се тако есть и есть паки по умертвии в прахъ и[55] попелъ раздру-
шитися, въскресение и пакибытие, вѣнца и муки жившиимъ.
Но которое ихъ явление и како тогда невѣдимо увѣдаша, тако
истово и не прѣвшеся вѣроваете? Овы бо се створена и дѣлы яв-
л. 50 лена, ‖ аще самѣ не вѣдаете, нъ от изобразившихъ слышасте.
Такоже о будущии такова велѣя и горда проповѣдающи, твер-
дая же и истова о сихъ стяжасте истование?».

И вѣща Варлам: «Се от сътвореныхъ стяжахъ и о будущихъ
истование». И вѣща паки Варлам: «Ибо си проповѣдавше, но и зна-
мение и чюдесы различными силами глаголемыхъ[56] извѣстовавше,
тѣ о будущихъ исповѣдаша. Якоже убо зде вся ничтоже зла ни
безума и твердо научиша, но[57] вся свѣтлѣйше солнца въсиаша,
и елико рекоша, и елико створиша, тако и тамо истинно благо-
словиша. Ихже и самъ господь нашь и владыка Иисус Христос
словом же и дѣломъ истовьствова. „Аминь бо глаголю вамъ, яко
л. 50 об. приидеть година, егда мертвии ‖ услышать глас сына божиа и,
услышавше, оживуть“. И абие: „Приидет година, в онже вси сущии
въ гробехъ услышать глас сына божиа, изыдуть сътворше благая
въ воскрешении животу, злая же сдѣявше въскресение суду“.[с)]
И паки о въскресении умершихъ: „Не прочтосте глаголемое вамъ
богомъ, глаголющемъ: Азъ есмь богъ Авраамовъ,[58] богъ Исаковъ
и богъ Иаковль, нѣсть богъ мертвымъ, но живымъ“.[т)] „Яко сби-
рается плевелъ и огнемъ съжигаеть, тако бо есть и въ скончание
вѣка сего. Изберутся вся соблазны творящая безаконие и въвергуть
я́ в пещь огнену горящую, ту есть плачь и скрежеть зубомъ. Тогда
праведнѣи въсиають, яко солнце въ царствии небеснемъ, сиречь
л. 51 отца твоего“.[у)] Си рекъ, приложи: „Имѣяй ‖ уши слышати да слы-
шить“.[59, ф)]

Таковыми убо словесы инѣми множайшеми телесъ нашихъ
въскресениа господь яви, дѣломь же и словесы увѣрьствова,
многиа въскреси мертвеца. Въ конци житиа его, еще сущю ему
на земли, четверодневна уже истлѣвьша и смердяща етера именем
Лазоря, друга своего, из гроба възвавъ и жива, бездушну бывшю,
постави. Всемь же и самъ господь начатокъ житиа и никакоже

---

[54] *В С далее на полях* е̄ (*первоначальное*). [55] *Доб.* в *С.* [56] глаго-
лемъ *С.* [57] *Доб.* и *С.* [58] *Доб.* и *С.* [59] слышать *С.*

[с)] *Ин. V, 25, 29.* [т)] *Мк. XII, 26—27.* [у)] *Мф. XIII, 40—43.*
[ф)] *Мф. XI, 15.*

смерти повинующеся въскресению бысть,[х] плотию смерти вкусивъ, въскресе третий день и умершимъ первенець бывъ. Въскресъша бо от мерьтвыхъ, но абие умроша и не достигоша образа будущаго истиннаго въскресениа предстати. Единъ же самъ въскресениа оного || начальник бысть, первый бесмерьтнымъ *л. 51 об.*
въскресъ въскресениемь. Сиа изначала самовидци и слуги словесѣ[ц] проповѣдаша.

Вѣщаваеть божественый Павелъ, егоже звание не от человѣкъ, нъ с небеси бысть: „Сказаю вамъ, братие, Еуаггелие, еже благовѣстихъ вамъ; предахъ вамъ исперва, еже и приахъ, яко Христос умреть грѣхъ ради наших по Писанию, яко погребенъ бысть и яко вста от мертвыхъ по Писанию, яко и въскресе. Како глаголють нѣции, яко въскресение нѣсть, ибо аще мертвеци ни въскреснути имуть, ни Христос въскресе. Аще Христос не воскресе, суетная вѣроваша, паки есть въ безаконии вашихъ ли в животѣ семъ надѣющеся въ единого Христа, оканнѣйше есмь всѣхъ человѣкъ. Ныня же Христос въскресе изь мертвыхъ, нача||токъ *л. 52*
умершимъ бысть. Зане бо человѣка ради смерть и человѣка ради въскресение мертвымъ, яко бо о Адамѣ вси умирають, тако о Христѣ вси оживуть“.[ч] И вмалѣ: „Подобаеть бо истлѣвшееся облещися въ неистлѣние и умершее се облещися въ неумертвие. Егдаже истлѣнное се облечется въ неистлѣние и умершее се облечеться въ неумерьщвение, тогда свершится слово[60] писаное: Отриновену смерть в побѣду, кдѣ ти, смерти жало, гдѣ ти, аде, побѣда?“.[ш] Праздна бысть всима смертьная сила, тъгды похыщена будеть, никакоже всима дѣиствующи, но обаче бесмертие и неистлѣнно вѣчное дасться человѣкомъ. Есть бес прѣ умершиимъ въскресение, и сему поистинѣ вѣруемъ.

Нъ и вѣнца, и вины || живщемъ свѣдаемъ въ страшный день *л. 52 об.*
Христово пришествие, „тѣмъ небеса, ражжегшеся, раздрушена будеть[61] и стухиа, ражжегшеся, растають, — яко вѣщаваеть нѣкий от богоглагольныхъ, — новая же небеса и новая земля по глаголу Христову чаемъ“,[щ] яко бо вѣнци и вины суть тамо дѣломъ, и ничесоже всимъ благиих и злыхъ призримо[62] будеть, но и глаголъ, и помышление воздание прилежит. Рече бо господь: „Иже напоить единого малыхъ сихъ чашю студены воды[63] во имя ученичe, не погубить мзды“.[ъ] И паки глаголеть: „Егда приидеть сынъ человѣчь в славѣ своей, вси[64] аггельстии с нимъ, и съберуться пред нимъ вси языцѣ, и разлучать я́ другъ от друга, якоже пастырь разлучаеть овца от козлищь и поставить || овца одесную *л. 53*
себе, козлища же ошуюю. Тогда речеть царь сущимъ одесную себе: Приидете, благословлении отца моего, и наслѣдуйте уготованное вамъ царьствие от сложениа сего[65] мира. Възалкахъ бо ся и дасте ми ясти, въжадахся и напоисте мя. Страненъ бѣхъ и въве-

[60] словом *С.* [61] будуть *С.* [62] прѣзримо, *испр. из* призримо *С.*
[63] *Доб.* и *С.* [64] *Доб.* силы *С.* [65] *Нет С.*

[х] *Ио. Дам. Изл. IV, 27; 1100 В.* [ц] *Лк. I, 2.* [ч] *1 Кор. XV, 1, 3, 12—13, 17, 19—22.* [ш] *1 Кор. XV, 53—55.* [щ] *2 Петр III, 12—13.* [ъ] *Мф. X, 42.*

досте мя, нагъ и одѣсте мя, болѣхъ,[66] посѣтисте мене, в темници бѣхъ и приидосте ко мнѣ“.[ы)] Что се есть глаголемое имъ? Бывшее нами к просящиимъ добродѣяние к себѣ, и скоро творять. И инъде глаголеть: „Всякъ исповѣдавый мене пред человѣки, исповѣмъ и азъ его пред отцемъ небеснымъ“.[ь), 67]

Се сими всими инѣхъ множайшь яви истинномъ сущемъ и твердомъ въздание благых дѣлъ, но и злымъ вины уготовано
л. 53 об. преже изглагола притчами || и дивныими и чюдесными, ихже источникъ премудрости премудро извѣщева. Когда бо богата нѣкоего приводя в прапрудѣ и въ червленая оболчена и веселящася по вся дни велие, неподателя же и немилостива къ просящиимъ сущаго, яко и убога нѣкоего именемъ Лазаря, пред враты его лежаща, презрим и никакоже от крупиць падующиихъ от трапезы подаваше ему. Умершима же има обѣма, убогий же онъ и гнойный несенъ бысть на лоне Аврамле, съ праведники въдворився, тако явьствова; богатый же преданъ бысть пламени и горцѣй муцѣ во адѣ. К немуже Аврамъ глаголаше: „Въсприять благая в животѣ
л. 54 своемъ и Лазорь такоже злая; ныня же || сей утѣшается, ты же стражеши“.[э), 68]

Инде,[69] прилагая царствие небесное къ человѣку богату царю,[э] еже створи бракъ сыну своему,* будущее веселие и свѣтлость тако явя. Къ человѣкомъ бо смиренымъ и[70] человѣкомъ, о земныхъ пекущимся, словесе глагола от обычая ихъ и свѣдущая даяше имъ притча. Не бракомъ убо, ни трапезамъ, сущемъ въ вѣкъ онъ, явьствоваше, но свѣдая ихъ неразумие, таковыхъ именъ въсприимъ, явити имъ хотя будущее. Всѣхъ убо, рече, създа царь высокымъ проповѣданием, да приидуть на бракъ насыщатися неизреченныхъ онѣхъ благъ. Мнозѣ же от званыхъ, небрегъше, не идоша, нъ отрицающеся вкупѣ овѣ на село, овѣ же
л. 54 об. на куплю, друзии же въ новобрачныя || жены, лишиша себе свѣтлости брачныя. Онѣмже хотящемъ чюжимъ быти и краснаго оного веселиа, ини званѣ быша, и наполнися бракъ възлежащиихъ. Въшед же, царь видить възлежащая, види ту человѣка необолчена въ одежа брачныя и глагола к нему: „Друже, како вниде сдѣ,[71] не имѣя одежа брачныя?“. Онже разумѣвася.[72] Тогда рече царь слугамъ: „Связавше руцѣ и нозѣ его, вземьше, вверзите й въ тму кромѣшнюю, ту есть плачь и скрежет зубомъ“.[ю)] Ибо отрицавшеися и болшюю званиа не послушавшеи суть не притекшеи къ Христовѣ вѣрѣ, нъ къ идолослужению ли в какого любо еретичества пребывшеи. И не имѣяй же брачныя одежа есть вѣро-
л. 55 вавый бо, дѣлы скверными разумную одежю || осквернивый, иже и поистинѣ изгнанъ бысть из радости брачныя.[73]

И ину притчю к сей приглашениемъ приложи, десять нѣкыихъ

[э] *В ркп.* и троицю, *испр. по С.*

[66] *Доб.* и *С.* [67] *В С далее на полях* кѳ҃. [68] *В С далее на полях* л҃. [69] *Доб.* же *С.* [70] *Доб.* къ *С.* [71] *Доб.* и *С.* [72] разумѣ (*было* разумѣвася, вася *стерто*) *С.* [73] *В С далее на полях* ла҃.

[ы)] *Мф. XXV, 31—36.* [ь)] *Ср.: Лк. XII, 8.* [э)] *Ср.: Лк. XVI, 25.* [ю)] *Ср.: Мф. XXII, 10—13.*

девь изобравъ, в них же пять бѣ мудры, пять же буи. Буяя же, приимше свѣтилникы своя, не взяша с собою елей, и елѣемъ благыхъ дѣлъ стяжание изобразуя. Полунощи же вопль бысть: „Се женихъ грядеть, изидете въ срѣтение его“, полунощи ради неизвѣстно дне оного постави. Тогда въсташа вся девы тыя, готовыя же убо изидоша въ срѣтение жениха и внидоша с нимъ на бракъ, и затворися дверь. И неготованыя же, ихъже поистинѣ бо[ю] нарече, угашеныя свѣтильники своя видяще, идоша купить елѣя. Пришедъшим же имъ, || уже дверѣ затворенѣ сущи, зваху *л. 55 об.* глаголюще: „Господи, господи, отверзи намъ“. Онже, отвѣщавъ, рече: „Аминь глаголю вамъ, не види вас“.[я)]

Сими же всими явимо есть въздание сущии злыхъ дѣлъ, но и глаголъ ради пустошныхъ и самѣхъ помышьлений. Рече бо спасъ: „Аминь глаголю вамъ, яко всякъ глаголъ праздный, егоже възглаголють человѣци, въздати имуть слово того ради въ день судный“.[IVа)] И абие вѣщавает: „И власы главы вашея ищетене суть“,[б)] власными тоностьми размышлениа и помышления являя. Такому же пути и блаженый Павелъ уча: „Живо бо слово божие и свѣдительствуя острѣе паче всякого меча обоюдуостра до размышлениа* души и духа, удомъ же и мозгомъ, и лжихъ помышлений, и разумы || сердечьныя, и нѣсть тварь, иже не явится пред *л. 56* нимъ, вся же нага и явлена пред очима его, к сим же намъ слово есть“.[в), 74]

Сиа пророцы прежде лѣты многими духовною благодатию сие ми явѣ изъглаголаша. Вѣща бо Исайа: „Азъ дѣла ихъ и помышлениа ихъ свѣдаю и въздамъ имъ, се събрати гряду вся страны и языки, и придуть, и узрять славу мою. И будеть небо ново и земля нова, яже азъ пребывати пред собою створю, и будеть, и придеть всяка плоть, да поклонится предо мною, глаголеть господь. И изидуть, и узрять высоту человѣчю преступившимъ от мене, ибо червь ихъ не умреть и огнь ихъ не угаснеть, и будуть на позоръ всякой плоти“.[г)] И абие дне оного радѣ глаголеть: „И съгне||тся небо, яко книга, и вся звезьды спадуть, яко листие *л. 56 об.* от винограда“.[д)] „Се бо день господень грядеть, исполнь ярости и гнѣва положити всю вселеную пусту и грѣшники погубити от нея, ибо звезды небесныя, и предѣлъ,[я] и вся красота[75] небесная свѣта своего не дадять, и омрачение будеть солнцю въсиавьшю, и луна не имаетъ дати свѣта своего, и погублю досажение беззаконныхъ, и досажение гордыхъ смирю“.[е)] И паки глаголеть: „Увы, привлекущеи грѣхъ своихъ, яко уже долгое и яко ремень яловець безакониа своя. Увы глаголющемъ злое добро и доброе зло, прилагающе свѣтъ во тму и тму въ свѣтъ, прилагающе горкое

[ю] *В ркп. по ошибке написано дважды.* [я] *Было* предѣлы, *испр. другим почерком.*

[74] *В С далее на полях* лв. [75] красоть *С.*

[я)] *Ср.: Мф. XXV, 1—3, 6—7, 10—12.* [IVа)] *Мф. XII, 36.* [б)] *Мф. X, 30.* [в)] *Евр. IV, 12—13.* [г)] *Ср.: Ис. LXVI, 18, 22—24.* [д)] *Ис. XXXIV, 4.* [е)] *Ср.: Ис. XIII, 9—11.*

л. 57 в сладкое и сладкое в горкое. Горе могущеи ваши силь||нии, размѣшающеи сыту, оправдающе нечестиваго мзды ради и правду праваго изимающе",[ж] „укланяющеися от судбы убогихъ и въсхитающе судъ нищиихъ. Яко да будуть имъ вдовица на въсхищение и сироты на пленение и что сътворять въ день посѣщениа ихъ и к кому прибѣгнуть, помощи ищуще, и где оставять славу свою, да не впадуть въ пленъ".[з] „Яко бо образомъ ражжется тросгь от пламене огненаго простираема, корение и[76] яко перьсть будеть, и цвѣтъ ей яко прахъ взидеть. Ибо не въсхотеша закона господа Саваофа, но слово святого Израиля прогнѣваша".[и], [77]

Се же приглашая, и етеръ пророкъ глаголаше: „Близъ день господень великий, близ ускорить зѣло, глас дне господня горкый,
л. 57 об. || жестокъ, повелѣнъ, силенъ. День тъ гнѣва, день печали и бѣды, день страсти и непощадѣнию, день тмѣ и омрачению, день облачный мегленъ, день трубьный кричанию. И опечалю злыя, и шествують тако, яко и слѣпѣ, яко господеви съгрешиша, и сребро ихъ и злато ихъ не возможеть изяти ихъ въ день гнѣва господня. Въ огнѣ бо рвениа его възгорится вся земля, имже скончание створить на вся живущая на земли".[к] Всимъ же царь и пророкъ въпиеть: „Богъ явѣ приидеть, богъ нашь не премолчить. Огнь пред нимъ возгорится и окрестъ его буря велика, призоветь небо свыше и землю, да расудить люди своя".[л] Абие же: „Въскресний, — вѣща, — судяй землѣ",[м] „яко помышление
л. 58 че||ловѣческо исповѣсться",[н] „и ты въздаси комуждо по дѣломъ его".[о] Множайше же и ина таковая пѣснотворець* и пророци вси, божественымъ духомъ научившеся, о будущемъ судѣ и о въздании проповѣдаша. Ихже словесъ и спасъ твердо истовавъ, научи ны вѣрьствовати въскресение мерьтвыхъ и въздание живымъ, жизнь же бесконечную будущаго вѣка».

X

Иоасафъ же, покаяниемъ многимъ о сихъ душю исполнь, слезами весь бывъ и глагола к старцю: «Вся ми явѣ расказа и с твердостию проиде страшное се и дивное исповѣдание. Симъ убо предлежащимъ, что подобаеть сътворити нам, да избѣгнути уготованыхъ
л. 58 об. мукъ грѣшникомъ и сподо||битися радости праведникъ?».

Варлам же купно отвѣщаваше: «Написано бо есть, яко учащю нѣкогда Петровѣ люди, иже и верховникъ нареченъ апостоломъ, покаяшася сердцемъ, якоже и ты день сей, и рекшемъ людемъ: „Что створимъ" — Петръ глагола имъ: „Покайтеся и креститеся кыйждо васъ в оставление грѣховъ, и приимете даръ святаго духа. Вамъ бо есть обѣтование и чадомъ вашимъ, и всимъ сущиимъ по-

---

76 Нет С. 77 В С далее на полях аг҃.

ж) Ис. V, 18, 20, 22—23. з) Ис. X, 2—4. и) Ис. V, 24. к) Соф. I, 14—18. л) Пс. XLIX, 3—4. м) Пс. LXXXI, 8. н) Пс. LXXV, 11. о) Пс. LXI, 13.

далъ, елико убо ихъ призоветь господь богъ нашь".[п] Се убо на тя излиа богатую милость свою и призва тя податель его, суща волею и чюжиих служащю не сущиихъ богъ, но бѣсовь погибелныхъ и кумиромъ глухимъ и нечювьственымъ. Сего радѣ преже всѣхъ приiди || ко звавшему тя, от негоже приимеши видимыхъ нелож- *л. 59*
ный разумъ, аще ли же и по званию не хощеши ли мудрѣйши,[78] праведным божиимъ судомъ онаслѣдованъ будеши. Не хотящю ти, не восхощенъ будеши. Тако бо и той апостолъ Петръ нѣкоему ученику своему глагола. Азъ бо вѣрую, яко послушалъ еси званию, и еще яснѣе услышавъ, возмеши крестъ и послѣдьствовати имаеши[р] звавшему тя богу и владыцѣ. Той призываеть тя от смерти в животъ и от тмы въ свѣтъ. Сущему бо въ неразумении божии тма есть и смерть душевная, или работати идоломъ на погибелие естественое мню, яко всяко нечювьствиа ему сущу и безумиа излише, яже кому уподоблю и како ти || образъ неразумѣю- *л. 59 об.*
щиихъ предпоставлю, но притчю ти приложю нѣкоторымъ мужемъ премудрым изглаголано ко мнѣ. Глаголаше бо,[79] яко подобнѣ суть идоломъ кланяющиися человѣку липителю, иже, устроивъ лѣпа, ятъ единъ от малыхъ птиць, соловей сию наричють, приимъ же ножъ, закалаеть ю на ядь. Дасться соловьевѣ глас язычный, и глагола к липителю: „Кая ти полза, человѣче, о моем заколении? Не возможеши бо мною наполнити своего чрева, но аще от сихъ узъ свободиши мя, дам ти заповѣди три. Аще храниши, то велика ти[80] полза ти будет паче живота своего". Онъже чюдився о глаголанию птици, въскорѣ свободить ю от узъ. Възвратив же ся, соловей глагола человѣку: „Никогдаже ничтоже от неприима||нныхъ начни приимати, начнеши ясти.[81] И не буди каяся *л. 60*
о вещи мимоходящи. И невѣрну слову никогдаже[82] ими вѣру. Си убо три заповѣди храни, и добро ти будеть".

Радуяся мужь о добрѣ видении [ша]и о разумнем глаголании,[а] разрѣшивъ от узъ, на аеръ пусти. Соловѣй же убо, хотя увѣцати,[83] аще разумѣ мужь глаголанныхъ ему силу глаголъ и аще ли наплодися кою любо ползу от нихъ, глагола к нему парящи птица на аерѣ: „Въздохни о своемъ несовѣщании, человѣче, каково бо днесь съкровище погуби. Есть бо во утренихъ бисеръ, преимѣя величествомъ струфокамиловыхъ яиць".

Якоже услыша си лѣпитель, печаленъ бысть, каяся, како избѣжа соловей тъ из руку его, и, хотя абие яти ю, рече: „Прииди в домъ мой, и дру||га створше[84] тя добрѣ, с честию отпущу". *л. 60 об.*
Соловѣй же рече к нему: „Нынѣ убо крѣпко не разумѣ. Приимъ бо глаголанное к тебѣ с любовию и съ сладостию послуша, ни единоя же от нихъ ползы стяжа си. Рекох ти, не кайся о вещи мимоидущи, и бысть ти печаль, яко от руку твоею избѣгохъ, каяся

[ша-а] *Написано на полях.*

[78] мъдлиши *К.* [79] *В С далее на полях* лд҃. [80] *Нет С.* [81] яти *С.* [82] *Нет С.* [83] увѣдити *С.* [84] створившему *С.*

[п] *Деян. II, 37—39.* [р] *Ср.: Мк. VIII, 34.*

о[б] вещи мимошедьше.[85] Глаголах ти, не начни от неприятыхъ приимати, и хощеши яти мя, не могий приимати моего шествиа. К сим же и невѣрна глагола не ими вѣры, глаголах ти, но се вѣру ятъ, яко есть во утренихъ моихъ бисеръ паче возраста моего, и недомыслися разумѣти, яко весь азъ не могу приати в себѣ толико великихъ яиц струфокамиловыхъ и како бисера толика вмѣстити имамъ в себѣ".[86]

л. 61 Тако ‖ убо не разумѣють надѣющися на идолы своя, съдѣлаша бо тѣх руками своими и кланяются им, ихже сдѣлаша [87]перьсты ихъ.[87, с)] Тако убо зижителя съдѣланы тѣми и създанѣ мнять суща богы, но и стрегуть я́ съ твердостию,[88] да не татьми украденѣ будуть, хранителя наричють своего спасениа. Еще же колми того безумиа, еже не разумѣти, яко не доволнѣ суть себѣ помощи хранити, како инѣмъ будут хранителе и спасителе? Что бо, вѣщають, паче живыхъ мерьтвыя и исыпавають златостолъ бѣсомъ, и кумиры възводяще, и блядуть благымъ подателем сущемъ, просяще от нихъ приати, ихже никогдаже стяжаша, ни паки имуть стя-
л. 61 об. жати. Сего ради писано: „Подобни имъ да ‖ будуть творящеи я́ и вси надѣющеися на ня";[т)] ихже, наимьше кузнеца златаго, створиша рукотвореная и, преклоншеся, поклонишася имъ, възмуть я́ на рамѣ[в] и шествують. Аще ли положать я́ на мѣстѣ, ту пребывають, не имуть подвигнутися. И аще възопиеть кто к нимъ, не имуть послушати его и от зла не могуть спасти его.[у)] Сего радѣ осрамятся студомъ уповающеи на рукоствореная своя, глаголющеи кованымъ: „Вы есте бозѣ наши".[ф)] Пожроша бѣсомъ, а не богу[89] богомъ, ихже не видѣша, новѣ и приселитель придоша, яко родъ развращенъ есть, и нѣсть вѣры в нихъ.[х)] От того убо нечестиваго рода и невѣрнаго призываеть тя господь, глаголя
л. 62 к тебѣ: „Изиди от среды, и отлучися, и нечистѣ ‖ не прикоснися",[ц)] „но спасися от рода развращенаго того".[ч)] „Въстани, шествуй, яко нѣсть ти ту покой",[ш)] ибо многовластиа вами глаголемыхъ богъ и бес чину, и крамольници, и болшию без имѣниа.[90] Намъ же не тако есть: ни многѣ бози, ни господие, но единъ богъ и отець, от негоже всяческаа и мы у него, и единъ господь Иисус Христосъ, имже всяческая, и мы его ради;[щ)] иже есть образ бога невидимаго, перьвенець всея твари и всѣхъ вѣкъ, яко тѣмъ створена, яже на небесѣ и яже на землѣ, видимая и невидимая, аще престолѣ или господьствиа, ли начала, ли власти;[ъ)] вся тѣмъ быша, и без него не бысть ничесоже, еже бысть.[ы)] И единъ духомъ[91] святымъ же всяческая, господа и животворящего, богъ
л. 62 об. и боготворяща, духъ благъ, дух ‖ правъ, духъ утѣшитель, духъ

[б] *В ркп.* от, *испр. по С.* [в] *Было* рамо, *испр. другим почерком.*
[85] мимошедьши *С.* [86] *В С далее на полях* лє. [87–87] перстныихъ *С.*
[88] твердию *С.* [89] *Нет С.* [90] *В С далее на полях* лѕ. [91] духъ *С.*
[с)] *Ср.: Ис. XVII, 8.* [т)] *Пс. CXXXIV, 18.* [у)] *Ис. XLV, 6—7.*
[ф)] *Ис. XLII, 17.* [х)] *Втор. XXXII, 17, 20.* [ц)] *2 Кор. VI, 17 (Ис. LII, 11).* [ч)] *Деян. II, 40.* [ш)] *Мих. II, 10.* [щ)] *1 Кор. VIII, 6.*
[ъ)] *Кол. I, 15—16.* [ы)] *Ин. I, 3.*

усынениа, сихъ бо кыйждо особь видимомъ, яко отець и сынъ,
яко сынъ и духъ святый, единъ же богъ в трехъ, едино же есте-
ство, едино царствие, едина сила, едина слава, едино существо,
раздана упостасми точию. Единъ же[92] отець, емуже и свое неро-
жество, единъ же единочадый сынъ, и [г]свое его[г] рождество, единъ
же духъ святый, и свое его исхожение.[ь)] Тако бо мы от свѣта
отца свѣтом просвѣтившеся, сынъ[93] свѣтъ, святый духъ, въ трехъ
упостасехъ едино божество прославляемъ, и тъ есть истинный
единъ богъ, въ троици свѣдаемый, яко от него и тѣмъ и в немъ
всяческая.[э), 94] Се бо благодатью азъ о тебѣ увѣдивъ,[д] посланъ
быхъ научити тя, ихже есмь научился || и съхранилъ изначала *л. 63*
изь юности[е] до сея сидины. Аще убо вѣруеши и крестишися,
спасенъ будеши. Аще ли не вѣруеши, осуженъ будеши.[ю)] Сиа бо
яже день видиши, имже величаешися, ли слава, и пища, и богать-
ство; и вся житиа сего прелесть, идеже помалу мимоидеть. И из-
ведуть тя и не хотящю ти отсюду, и тѣло погребено будеть, едино
оставлено в малемъ гробѣ, от всего излишено:[ж] от другъ, и от
ужикъ, и от воиньства. Мимо бо истечеть красота житиа сего,
и многая нищета и смердящая тля в нынешнее мѣсто красоты
възлѣется.[з] Душю же вложать въ преисподнихъ землѣ въ[и] осу-
жение адово[95] послѣдняго въскресениа.[к] Егда паки душа въспри-
иметь[л] свое тѣло, и изь||гнанъ будеть от лица господня, и преданъ *л. 63 об*
будеть огню геоньскому, бес конца опаляемъ, сиа ти ся ключать
и множайша сихъ, и злѣйша, аще пребудеши въ невѣрьствии.[96]
Аще ли со усердиемъ послушаеши зовущаго тя на спасение и при-
течеши к нему съ любовию и съ радостию, съвѣтом его спасенъ
будеши и бес преложениа послѣдьствуеши ему, вся отвергъ, тому
единому прилѣпишися, каку въсприимеши твердыню и веселие,
послушай. И[97] аще сидиши, без страха будеши, аще же почива-
еши, послушай, сладко уснеши и не убоишися ужасти, нашедшая
на тя, ни устремлениа нечестивыхъ бѣсовъ находящимъ,[я)] но
шествовати имаши, уповая, яко левъ, [va)] и поживеши с веселиемъ
и с радостию || в вѣки. Ибо на главѣ твоей радость, и веселие, *л. 64*
и хвала, и веселие прииметь тя, и избѣгнеши от болѣзни, и печалѣ,
и въздыханиа.[б)] Тогды просвѣтится рано свѣтъ твой, и риза твоя
скоро въсиаеть, и предѣ идеть пред тобою правда твоя, и слава
божиа осинить тя. Тогда възопиеши, и богъ услышить тя. Еще гла-
голющу ти речеть: „Се приидох“.[в)] „Аз бо есмь, заглажая безако-
ниа твоя, и не воспомяну. Ты же помнѣ[98] и разсудѣвися, глаголи

[г–г] *В ркп.* своего, *испр. по С.* [д] *В ркп.* увидивъ, *испр. по С.* [е] *Было* юсти, *испр. другим почерком.* [ж] *В ркп.* измешено (*написано по стертому другим почерком*), *испр. по С.* [з–л] ъ *испр. на* о *другим почерком.*

[92] бо *С.* [93] сыновенъ *С.* [94] *В С далее на полях киноварью* Поучение. [95] *Доб.* до *К.* [96] *В С далее на полях* ҃лз *и киноварью* Поучение о бозе. [97] *Нет С.* [98] помяни *К.*

[ь)] *Григ. Наз. Сл. XXV, 16; 1221 B.* [э)] *Рим. XI, 36.* [ю)] *Ср.: Мк. XVI, 16.* [я)] *Притч. III, 24—25.* [va)] *Притч. XXVIII, 1.* [б)] *Ис. LI, 11.* [в)] *Ис. LVIII, 8—9.*

ты преже безакониа своя, да оправдишися".[г] „И аще будут грѣси твои яко оброщенѣ, яко снѣгъ обѣлю. Аще суть черьвленѣ, яко волну обѣлю я́, ибо уста господня глаголаша си"[д]».

XI

И глагола к нему Иоасафъ: «Вся глаголаниа твоя добра и дивна
л. 64 об. суть, и азъ вѣровахъ и вѣрую, вся бо идольскиа ‖ работы от сердца отринухъ, и древле даже не придеть ко мнѣ сторонь и некако, и размышляа о сих, пребываше моя душа. Нынѣ же коньчиною[99] ненавистию възненавидѣхъ,[е] увѣдѣвъ тобою пустошиа ихъ, желаю же истиннаго бога рабъ быти, аще не отринеть мя недостойна моихъ радѣ безаконий, но простить мя всему, человѣколюбець сый милосердъ, якоже учиши, и сподобиши мя раба его быти. Се убо готово имам крещение приати и вся, елико глагола ми, хранити. Что же подобаеть творити по крещении, и аще доволно се точию на спасение, еже есть вѣровати и креститися, или ино что подобаеть приложити?».

И глагола к нему Варламъ: «Послушай, что подобаеть творити
л. 65 по крещении. Всякого бо грѣ‖ха и всякоя страсти отврещися, приздати же къ основанию простославныя* вѣры добродѣтелныхъ дѣлъ, зане вѣра кромѣ дѣлъ мертва есть, якоже бо и дѣла кромѣ вѣры мертва суть.[ж] Вѣщаваеть бо апостолъ: „Духомъ шествуйте и желание плотьское не имате створити. Явѣ же суть дѣла плотьская, яже суть прелюбодѣяниа, любодѣяниа, нечистота, зазрѣние, идолослужение, отравлениа, вражды, рвениа, ярости, крамолы, ротѣ,[100] еретичества, зависти, убийства, сребролюбиа, клеветы, пьяньства, плясаниа, гордыня и подобная симъ; ихже глаголю вамъ, якоже и преже глаголахъ, яко сиа творящии царьствиа бо-
л. 65 об. жиа не наслѣдять. Плодъ же духовный есть любы, ‖ радость, миръ, долготерпѣние, благостынѣ, благотворение, вѣра, кротость, въздержание",[з] святынѣ души и тѣлу, смирение сердечное и скрушение, милостынѣ, незлобие, человѣколюбие, бдѣние, покаяние истовое всѣмъ преже бывшиимъ съгрѣшениемъ, слезы покаянию, рыдание о своих грѣсех и от искреняго и симъ подобная, яже нѣции, степением лѣствице друга друзѣ держима и от друга соклескаеми, на небо[IV 1] душю возносять. Се сиа изъглаголахомъ по крещении приимати, противляющим же[м] ся отврещи. Аще по приатии разума истиннаго древленихъ абие приимемъ мерьтвыхъ дѣлъ, яко и песъ на своя блевотины обратится,[и]
л. 66 ждеть же ся нам реченое господемъ: „Егда бо, ‖ — вѣща, — нечистый духъ изидеть от человѣка, благодатию, рекъше крещениемъ, шествуеть по безводнимъ мѣстомъ, ища покоя, и не обрящеть,

---

[м] *В ркп.* жем, *испр. по С.*
[99] конечною *К.* [100] рети *К.* [IV 1] небесно *С.*
[г] *Ис. XLIII, 25—26.* [д] *Ис. I, 18, 20.* [е] *Пс. CXXXVIII, 22.* [ж] *Ио. Дам. Изл. IV, 9; 1121 С (Иак. II, 26).* [з] *Ср.: Гал. V, 16, 19—22.* [и] *Ср.: Притч. XXVI, 11.*

не терпя же вѣ множѣ безь жилища и без дому, блудя, глаголеть:
Възвращюся в дом свой, отнюдуже изидохъ — и, пришед, обря-
щеть устроенъ домъ и украшенъ, нова* же и празднующа, не при-
имши дѣло благодати, ни исполньша себе богатьства добродѣтел-
наго. Тогда ишедъ, прииметь с собою инѣхъ семъ духъ, злѣшь
себѣ, и, вшед, вселится ту. И будуть послѣдняа человѣка того
злѣйша первых".[к)] Ибо крещение древлених грѣховъ всѣхъ
рукописание водою погребъ, всима тлѣ предаеть, и на прочее стѣна
намъ есть тверда, и град, и оружие державное на вражиа опол-
че||ниа, еще же не възметь самовластное, ни по крещении грѣхи *л. 66 об.*
творящимъ имать прощениа, ни вторыя купелѣ погружениа.
Едино бо имать[2] крещение, и подобаеть со[3] всемъ хранениемъ
блюсти себе, не вторыихъ впасти скверных, но заповѣди приимати
господня, рекшему ко апостолом: „Идѣте въ весь миръ и научите
вся языки, крестяще я́ во имя отца и сына и святаго духа", не токмо
о семъ есть, но к сему приложи: „учаще я́ блюсти вся, елико за-
повѣдахъ вамъ".[л)]

Заповѣда же намъ нищимъ бо быти духом, ихже блажить и цар-
ствиа небеснаго подобныя[4] нарицаеть. Таче плакатися в сущемъ
вецѣ отлагаеть же житие, да будущаго утѣшениа сподобимся.
Кротким же быти, и[5] алчющим, || и жажющимъ правды, милости- *л. 67*
вомь же и боязнивомъ, подателемъ, щедрым же и отпущателемъ,
чистымъ же сердцемъ, отмѣтающимь же ся от всякие скверны
плотѣ и духа, смиряющеся къ искреному и къ своей души, повино-
вавшимъ являа, яко хужьшее лучшему, и помежи обою ихъ воину
крамолу правом судомъ миръ сътворившемъ, терпѣти всякого
гонениа и всяку печаль и поносъ оправданиа ради,[м)] имени его
ради намъ приносимо, да вѣчныя радости о свѣтлѣй пажити
даровъ сподобимся. Той въ всем мирѣ тако повѣлѣваеть просвѣ-
щатися свѣту нашему пред человѣки, „яко възрять, — вѣща, —
добрая ваша дѣла и прославлять отца вашего сущаго на небе-
сехъ".[н)] || Ибо Моисеовъ законъ, древле даный Израильтяном, тако *л. 67 об.*
вѣщаваеть: „Не убиеши, не прелюбодѣеши, не украдеши, не лже-
свидительствуеши".[о)] Христос же глаголеть, яко: „Всякъ гнѣваяся
на брата своего всуе виноватъ есть въ геонѣ огненѣ горящей.
И аще принесеши даръ свой въ жерьтвеницу и ту въспомянеши,
яко братъ твой имать на тя что, остави ту даръ свой и, шед, преже
смирися съ братомъ своим",[п)] и яко: „Всякий възрѣвый на жену
на възлюбление еа прелюбодѣяние створить въ сердци своемъ",[р)]
скверну душевную и страшнаго шесьтвиа прелюбодѣяние нарече.
То[6] и законные клятвы бранящю, Христос ничесоже всима кля-
тися,[н] точию „ей" и „ни" заповѣда.

[н] *В ркп.* кланятися, *испр. по К.*
[2] исповѣдаемь *К.* [3] се *С.* [4] достоинь *К.* [5] *Доб. другим почерком С.* [6] Нъ *С.*
[к)] *Лк. XI, 24—26.* [л)] *Ср.: Мф. XXVIII, 19—20.* [м)] *Ср.: Мф. V, 1—11.* [н)] *Мф. V, 16.* [о)] *Исх. XX, 13—16; Втор. V, 17—20.* [п)] *Мф. V, 22—24.* [р)] *Мф. V, 28.*

л. 68 „Око за око и зубъ за зубъ“, — тамо пи||шеть, сдѣ же пишеть: „Аще кто тя ударить в десную ланиту, обрати ему и другую, и хотяще[7] тя бити и одежю твою возмуть, дажь ему и ризу. Аще тя поиметь кто поприще едино, иди с ним два. Просящему у тебе дасьться[8] и хотящему заимовати у тебе не отвратися от него. Любите враги ваша, благословите кленущаа вас, молитеся о напастьсьтвующих васъ, добротворящим вамъ и гонящимъ, яко будете сынове отца вашего, иже есть на небесех, яко солнце свое сиаеть на злыя и благиа и дождь есть на праведныя и на грѣшныя“.[с)] „Не осужайте, да не осуженѣ будете“.[т)] „Оставите, и оставится вамъ“.[у)] „Не скрывайте сокровища на землѣ, идеже тля тлить, идеже татие подкоповають и крадуть, сокрывайте же ||
л. 68 об. собѣ сокровище на небесех,[9] идеже ни тля тлить, ни червь и идеже татие не раскоповають, ни крадут, идеже бо [10]будеть съкровище ваше,[10] ту будуть сердца ваша. Не печитесе въ сердци своемь, что ясте или что пиете, ни тѣлу вашему въ что облещися. Вѣдает бо отець вашь иже на небесехъ, яко требуете всѣх сихъ, ибо давы душю и тѣло дасть всѣмъ пищю и одежю, иже птица[11] небесныя питая и цвѣты селныя таковою красотою украшаеть. Ищете же преже царствиа божиа и оправданиа[о] его, и си вся приложатся вам. Не печетеся на утрея, ибо утреняа о себѣ печется“.[ф)] „Вся убо, елико хощете, да творять вам человѣци, тако и вы творите им. Внидете узкими враты, яко широкъ и пространъ путь, воводяй
л. 69 в погибе||лие, и мнозѣ суть входяще им. Ускыя же врата и прискорбный путь, въводяй в живот, и мало ихже обретають и́. Не всякъ глаголъ имѣ: Господи, господи, — внидеть въ царство небесное, но творяй волю отца моего иже на небесехъ“.[х)] „Любяй отца ли матерь паче[12] нѣсть мене достоинъ, и любяй сына ли дщерь паче мене нѣсть мене достоинъ, иже не приимет креста своего и въслѣд мене идеть, нѣсть мене достоинъ“.[ц)] Се сиа и[п] подобьная симъ заповѣда спасъ апостоломъ учити вѣрныа, и си вся подобаеть нам хранити, аще любим свершение получити, нетлѣнных вѣнець сподобитися правды ради, ихже дасть господь въ день онъ праведный судий всѣмъ възлюбивьшиим его просвѣщение[ч)]».[13]

| Глагола Иоасаф ко старцю: «Сиа убо истовьствиа[р] чаяние тре-
л. 69 об. бующе и чистоту благо||словенаго житиа, аще по крещении ключит ми ся едину ли двою сих заповѣдей не получити,* убо буду ли не получаа всѣхъ послѣдствующихъ и всуе будеть вся моя надежа?».

| Варлам же отвѣща: «Не тако вънимайся, ибо на спасение рода нашего радѣ вълчеловѣчився богъ слово, вѣдый многую немощь нашю и страсть естественую, ничтоже сея страсти остави нам без

[о] *В ркп.* оправниа, *испр. по С.* [п] *Доб. другим почерком.* [р] *В ркп.* истивьствиа, *испр. по С.*

[7] хотящему *С.* [8] даждь *К.* [9] небесѣ *С.* [10–10] будуть съкровища ваша *С.* [11] птици *С.* [12] *Доб.* мене *К.* [13] *В С далее на полях* ві (*первоначальное*).

[с)] *Ср.: Мф. V, 38—42, 44—45.* [т)] *Мф. VII, 1; Лк. VI, 37.* [у)] *Ср.: Мф. VI, 14.* [ф)] *Ср.: Мф. VI, 19—21, 25—26, 28, 32—34.* [х)] *Мф. VII, 12—14, 21.* [ц)] *Мф. X, 37—38.* [ч)] *Ср.: 2 Тим. IV, 8.*

исцѣления болѣти,[с] но, яко премудрый врачь, покаяниа, и грѣхолюбимое изволение, и волю приложи врачьбное былие покаяние, проповѣдавъ его въ оставление грѣховъ. Приимшимъ бо намъ разумъ истинный и святившемся водою и духомъ, от всякого бо грѣха и всякоя скверны бесь труда исчититися, аще ключит въ грѣховная прегрѣшениа намъ || впасти, нѣсть бо крещением *л. 70*
второе обновление, купелѣ воднѣй духом бываема и до конца намъ ищистящи. Се бо даръ единою данъ есть. Съ покаяниемъ болезнымъ[т, 14] и слезами теплыми, трудомъ же и потомъ бываеть оцищение и простынѣ грѣховъ согрѣшившимъ милости и милосердие[15] человѣколюбиемъ бога нашего.[ш)] Крещение бо ся нарече слезьный источникъ благодатию владыки бога, но во время и трудомъ подобнымъ и многих спасе от прегрѣшениа. Зане нѣсть грѣхъ, примагая божие человѣколюбие, аще варимся покаяниемъ и слезами скверну отмытѣ, да не преже варивши смерть оскверненомъ намъ изведеть от сего житиа. Нѣсть бо во адѣ покаяниа и исповѣданиа.[щ)] Дондеже есмь въ живых и въ основании простославныя вѣры нераздрушимо пребы||вающу, аще что созданое *л. 70 об.*
и стягновеное разорится, подобаеть изнемогшее грѣхми покаянием абие обновити.[ъ)] Множество бо щедротъ божиихъ исчести и великую милость его расчести невозможно. Грѣсе же и прегрѣшениа, яци же бо суть, въ чти же пребываютъ и въ числѣ[у] быти ключится, ибо въ чти же и в числѣ пребываютъ прегрѣшениа наша,[16] неисчетомую же милость божию и бесчисленыа щедроты его повѣдати[17] могуть.

| Тѣмъ не повелѣно намъ о согрѣшившихъ отрицатися, но доумѣвати благостынѣ божии, но порицати грѣховных оставлений предлежить человѣколюбиа ради Христова, иже наших грѣховъ радѣ и свою излѣя кровь, многажды Писаниа учащю силу покаяниа, паче же || повелениа и притча господа нашего Иисуса Христа. *л. 71*
„Оттолѣ бо, — вѣща, — начатъ Иисус учити и глаголати: Покайтеся, приближи бо ся царствие небесное".[ы), 18] Но и въ притчи сына нѣкоего наричеть, вземша отче богатьство, въ страну отшедшю далече. Тамо въ блудѣ все богатьство изнурившю, таче гладу въ странѣ той бывшю, ишедшю ему, и прилѣпившюся ему ко единому от гражанинъ многогрѣшныа страны тоя, иже и посла й в села своя паствити свиниа, рещи острый и мерзъкий грѣх тако нарекъ. Много убо плакався и в послѣднюю страду пришед, яко от смердяща свинаго[19] можаше свое насытити чрево, в[20] чювьствие поздѣ годѣ нѣкогда вшед таковым срамом, рыдая, себѣ глаголаше: „Толико наимникъ отца моего насыщается хлѣба.

[с] *В ркп.* болѣтѣ, *испр. по К.* [т] *В ркп.* бѳлезнымъ, *испр. по С.* [у] *В ркп.* числи, *испр. по С.*

[14] болезненымъ *С.* [15] милосердиемь и *К.* [16] *Доб.* и *С.* [17] побѣдити *С*; побѣдити не *К.* [18] *В С далее на полях* лн. [19] *Доб.* рожца не *К.* [20] *Доб. другим почерком С.*

[ш)] *Ср.: Лк. I, 78.* [щ)] *Ср.: Григ. Наз. Сл. XVI, 7; 944 С.* [ъ)] *Ср.: Евр. VI, 6.* [ы)] *Мф. IV, 17.*

л. 71 об. Аз же гладом погибаю. Въставъ, иду ко отцю моему || и глаголю[ф] ему: Отче, съгрѣших на небо пред тобою и нѣсмь[21] нарещися сынъ твой. Сътвори мя, яко единого от имникъ[22] твоих".[ь)] И въставъ, иде ко отцю своему. Отець же, издалеча[23] узривъ его, умилосердися и притекъ, объять с любовию, облобыза его, праздникъ радостный о обретении его створи, заклавъ телець упитанный. Се сию притчю от грѣховъ обращающемся и покаянии припадающимъ нам извѣщева.[24]

Но и пастыря етера блага абие проповѣда, р҃ имущь овець и едино погибшее.[25] Оставивъ ч҃ и ѳ҃ овець, на взыскание погибшаго изиде,[х] дондеже обрете его, и на раму въсприимъ, къ незаблужшим примѣси, съзва други и[26] искренихъ своих на пиръ о обретении ея. „Тако, — глагола спасъ, — радость бываеть на небесѣ о еди-
л. 72 ном грѣшници кающи||мся ли о ч҃ и ѳ҃ праведникъ, иже не имуть требованиа покаянию".[э), 27]

| Также верховный ученикъ Петръ, камень вѣры,[ц] и тому въ время спасеныя страсти въмалѣ оставленъ смотрениемь нѣким оставлениемь, дондеже разумѣ человѣческиа немощи худое и страданное, въпаде въ вину отметную. Таче абие упомянувь[ч] господних глаголъ и шед вонъ, плакася горко[ю)] и теплыми слезами побѣжение възведе, иною силою побѣду створи. Художественый бо бранитель сы, аще и пад, не раздрушися, но не отрицая себе, но прискочивъ, принесе горкы слезы от сердца печална. И абие крамолникъ, узревъ слезы, яко от пламене великаго лице опаляемо, отскочи, бѣгая далече и злѣ лютая. Верховникъ верховный абие бысть, яко учитель всея вселеныя поста||вленъ бысть,
л. 72 об. также покаянию образ бысть. По божественому въскресению трикраты възгласившу Христу: „Петре, любиши ли мя?", трикратьное отмѣтание исправи, апостолу отвѣщавающу: „Ей, господи, вѣси, яко люблю тя".[я)]

| От[28] всѣх убо сих и инѣхъ[29] множайших и числу премогущу притчю вѣдаемъ силу слезную покаяние. Точию образ достославно бытие и преложениемъ от изложениа да ся умерзить грѣк, възненавидити же егоже и не глаголати, слезам же требованѣе, якоже вѣщаваеть пророкъ Давыдъ: „Трудихся стенаниемъ, умыю по вся нощи одръ мой, слезами постелю мою омочю".[via)]. И тѣмъ оцищение грѣховное бываеть кровию Христовою радѣ и величествие милости его, и множествоm щедротъ божиих рекшему: „И аще суть грѣсѣ ваши || яко оброщени,[30] яко снегъ обелю, аще же ли
л. 73 суть яко червленѣ, яко волну обѣлю".[б)] О сих же тако есть и тако вѣруемъ.

[ф] *В ркп.* глагола, *испр. по С.* [х] *В ркп.* изити, *испр. по К.* [ц] *В ркп.* вѣрѣ, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* упомяну, *испр. по К.*

[21] *Доб.* достоинь *К.* [22] наимникъ *С.* [23] *Было* издалече, *испр. на* издалеча *другим почерком С.* [24] *В С далее на полях* ле҃. [25] погыбши *С.* [26] *Нет С.* [27] *В С далее на полях киноварью* Сказание о покаянии. [28] О *С.* [29] ихъ *С.* [30] *Было* оброщь, *испр. на* оброщьни *другим почерком С.*

[ь)] *Лк. XV, 17—20.* [э)] *Ср.: Лк. XV, 4—7.* [ю)] *Лк. XXII, 62,* [я)] *Ср.: Ин. XXI, 15—17.* [via)] *Пс. VI, 7.* [б)] *Ис. I, 18.*

Подобаеть же по взятии крещениа и разума истиннаго и обновление и усынениа сподобитися, и тайнъ вкусити божественыхъ, всею силою утвердившеся, да не падаеть. Падати бо не[ш] подобаеть страстотрьпцю, зане[щ] мнозѣ падшеся въстати не возмогоша, ибо грѣхи дверь отверзьше, неудобь отступно имуще, самѣ особѣ пребывше, не возмогоша на покаяние паки тещи, а иже преже смертию въсхищенѣ и не варившеся покаяниемъ себѣ скверну грѣховную отмыти. И сего радѣ бѣдно есть падшимъ въ каком любо грѣсѣ, аще ли ся ключить впастися, въскорѣ въскочивши, подобаеть стати ‖ паки на добрый подвигъ. Елико убо кратъ ключится *л. 73 об.* се, к тому абие да будеть въстаниемъ стати даже до скончаниа человѣку. „Обратися[31] ко мнѣ, и возвращюся к вамъ“,[в] — глаголеть господь богъ».

XII

Противу сим Иоасафъ рече: «Како убо кто съхранить себе по крещении чиста от грѣховъ, аще же есть, якоже глаголеши, прегрѣшающимъ покаяние, но трудом и болезнию, плачемъ же и рыданиемъ, яже не исправити есть многым мню, но паче хотях путь обрести хранити истинно и повелѣниа божиа и не уклонитися от них, ни по прощении первых злыхъ прогнѣвати паки сладкаго владыки бога».

Варлам же глагола: «Добрѣ рече си, господи мой царю, се и мнѣ любо есть, и доброприатно, и прилежанием. Невозможно, съ огнем живуще, кому любо не куритися. ‖ Неудобь бо исправлено *л. 74* и зѣло неполезно, разумѣвше, и связанѣ житейскими вещьми, и своихъ прилежа печалей и мятежа, и въ пищи живя богатьствомъ же, неуклонно шествуеть заповѣди господня и чиста себе о сих * творяся.[32] Глаголеть богъ: „Никтоже можеть двѣма господинома работати, ибо единого възлюбить, а другаго възненавидить, ли едином прилежить, а о друзѣмъ не радить. Не можеть богу работати и мамонѣ“,[г] сиречь богатьства неправеднаго. Пишеть же тако и възлюбленый его ученикъ Иоан еуаггелист и богословець въ свою епистолию: „Не любите всего мира, ни яже въ всемъ мирѣ, и аще любить кто весь миръ, нѣсть любы отца на нем, яко вся, еже в мирѣ, желание плотское, и желание очное, ‖ и гордынѣ *л. 74 об.* житиа сего, нѣсть от отца, но от всего мира есть, и весь миръ мимоидеть и желание его. Творяй же волю божию пребываеть въ вѣки“.[д]

Сиа убо божествении богоноснии отци наши разумѣвше,[33] апостольскую бѣседу послушавше, яко многою скорбию подобаеть нам внити[ъ] въ царствие небесное,[е] потщашася по святемъ

[ш] *В ркп. нет, доб. по К.* [щ] *В ркп.* зене, *испр. по С.* [ъ] *В ркп.* вънитѣ, *испр. по К.*

[31] Обратитеся *К.* [32] *В С далее на полях киноварью* Поучение. [33] *Доб.* и *С.*

[в] *Зах. I, 3.* [г] *Мф. VI, 24.* [д] *1 Ин. II, 15—17.* [е] *Деян. XIV, 22.*

крещении непорочно и несквернено нетлѣнную съхранити одежю. Тѣм овѣ от них и второе приложиша крещение приимати, кровию глаголю и мучениемъ, крещение бо се наречено бысть и всима пречестно и честно, вторыими бо скврнами не оськвернится греховнами.[34] Иже и господь насъ радѣ приатъ крещение,[ж)] и доброизвѣтно нарече. Тѣм его подобници и ревнителе бы‖вше, первие бо самовидци ученици его апостоли, послѣдѣ и весь святых ликъ, угодникомъ идольскимъ царемъ и мучителемъ себѣ имени Христова ради предавшеся, муки приаша, звѣремъ прикасашеся, и огню, и оружию, и доброе исповѣдание исповѣдавше, течение скончавше и вѣру съблюдше, праведных вѣнець получиша,[з)] аггелом сужители[35] и Христови наслѣдници быша, и ихже добродѣтельствие въсиа, яко во всю землю вѣщания их изити, в конець вселеныя глагол[36] ихъ[и)] и исправление ихъ въсиати въсианиемъ. Сихъ убо не глаголи точию и дѣла, но кровѣ ихъ и кости всякиа святыни исполнь суть, бѣсы бо всима изгонять, неисцѣлныя же недуги исцѣлениа вѣрою прикасающим подавають, ризы же и аще
л. 75 об. что ино честных ‖ телесъ приближивыйся тварѣ всѣя досточестно и добро. О нѣхже много есть слово различно доброты их исповѣдати.

| Овѣже немилостивии и звѣрообразнѣи мучителе злѣи злѣ погибоша,[к)] и гонениа[37] преста. Царѣ же вѣрнии по всѣй вселенѣй царствоваша, приимше я́ етерѣ и сподобившеся ревниа их и божественую любовь и тою же любовию душа уязвивше, изящно смотряху нескверну душю и тѣло пред господомъ поставити, и всѣх грѣховных отсѣкнувше дѣлъ, и от всякиа скверны плоти и духа себе счистивши. Зане не инако се, съхранением заповѣдей Христовых исправити разумѣша, хранение же заповѣдем и дѣлъ добродѣтелных грустоко посредѣ мирьскиа молвы пребы-
л. 76 вати разумѣвъ, иного нѣкоего ‖ житиа и измѣнна себѣ замыслиша. И по божественому гласу оставивше родителя, чада, други, ужики, богатьство, и пищю, и вся, яже в мирѣ, възненавидивше, в пустыню, яко нѣции, бѣгаху, лишаеми, скорбяще, озлобленѣ, в пустынях скитающеся, и в горах, и въ вертепех, и во пропастех земных.[л)] Всѣх земных красотъ зѣло на требование не имяху, двояко сиа промысливше, да не видяще вещества грѣховнаго [38]ис корене[38] их желание от душь въстергнуть, и свою память оцистят желанием, и с любовию божественою небесныхъ себе вкоренят. Всимь* же злострастием плоть стомивше и мученици волею бывше, да не отлучатся получение кровию скончавшемся, но подобници и тѣ Христовых страстей, елико на них бывше, и беско-
л. 76 об. нечному царь‖ствию достойници[39] да будуть.[40] Тако убо добрѣ расмотрѣвше, въ мнишеское молчанное преидоша житие, овѣже [ы]бес покрова[ы] терпѣвше жжениа знойнаго, и студеньство

ы–ы *Было* без крова, *испр. другим почерком.*
[34] грѣховныими *С.* [35] служители *С.* [36] глаголи *С.* [37] гонение *С.* [38–38] и скоро не *С.* [39] причастници *К.* [40] *В С далее на полях* м҃.
[ж)] *Ср.: Ио. Дам. Изл. IV, 9; 1124 С.* [з)] *Ср.: 2 Тим. IV, 7—8.* [и)] *Пс. XVIII, 5.* [к)] *Ср.: Мф. XXI, 41.* [л)] *Евр. XI, 37—38.*

крѣпкое, и дождя, и мятежь вѣрных[41] стражюще,[м)] овѣже, куща въдруживше, ли въ пещерах и[42] въ пропастех скрывшеся, пожиша.

Таковым добродѣтелием пребывше, всякоя плотьскиа утѣхи и покоя до конца отвергошася зѣло и зелие ли лѣтораслей младых, ли хлѣба суха и зѣло жестоко[43] уставивше в мѣру, не пищь токмо отвергше сладких, но сущее добродѣтелие и на довлие любовь свою пробавивше. Толико бо и самех худых и требованных приимаху ядь, елико да живѣ будут точию. Овѣ бо их недѣлных всѣх || дний не[ь] ядуще пребываху, в недѣлю пищю приимаху; инии же *л. 77* двакраты недѣлею, тоя помняще, друзѣи же чресъ день, а инии по вся вечеры питахутся, точию пища елма вкушаху. Молитвами же и бдѣнием мала ко аггельскому приложишася житию, радуйся,[44] рекше, злату и сребру, тварѣ всякой, продатию же и куплю забыша, аще и есть въ человѣцех всима ли.

| Зависть и гордыни паче точию благих дѣлъ послѣдовати изволѣша, не имяху мѣсто в себѣ, ибо ни достизая и постнических подвигъ, паче на сиающаго постом зазорнаго помысла всима в себѣ приимаши.[45] Пакы же ни велѣя исправляющему на немогущаго възноситися замысляше ли гордыню взимаше, ли уничижение[46] искреняго, ли похвалятся пощением, или велми мудровати о исправлении прелщаяся. || Ибо болма имѣя на добродѣтелие, не труды своими, но божиею силою вся терпя,* смиреною *л. 77 об.* волею мудровати творяше[47] себе не всима дѣлаеть, но множайшими должни есте быти, якоже глаголеть господь: „Егда творите[э] вся заповѣданая вам, глаголите рабѣ неключими есмѣ, яко долъжнѣ есмѣ творити, яже творихом“.[н)] Иже ли творити когда любо повелѣнная, послушати себе, но множайша суть недостижна, некли исправленая. И мало творяй паки в постѣ плотскиа радѣ немощи умаляше сам себе унынием волным, а не естественою немощию недотки замышляя.

Тако убо другъ друга и вси всѣм бяху смиренѣ, тщеславныя страсти ли человѣкоугодие не бѣ в них, иже сего ради от всея вселеныя и||избѣгше, живут в пустынѣ, не человѣком, но богу *л. 78* исправление показати хотящем;* от негоже исправление и възмездна чают, добрѣ свѣдающеи, якоже тщеславием творимѣи постѣ без мзды суть, хвалы бо радѣ человѣческиа, не бога радѣ бывает. Тѣм таковѣи сугубь не оправдаются, тѣло томяще, а мзды не приемлюще, славу же вышнюю желающе и к нему[48] тщашеся, всѣх земных и человѣчѣских небрегоша. Имѣють же пощение,* овѣ болшию ошествованием[49] и мнишеским подвигом пребывающе, удаляще себе от человѣческаго удворениа паче всего своего житейскаго времени и ко богу приближающеся. Ини же, дале[50] друг от друга жилище створивше, токмо в недѣлю въ церквѣ

[ь] *Доб. другим почерком.* [э] *В ркп.* творити, *испр. по К.*

[41] вѣтрьных *К.* [42] *Нет С.* [43] жестокаго *К.* [44] радуяся, *испр. из* радуйся *другим почерком С.* [45] приимаша *С.* [46] уничижениа *С.* [47] творяще *С.* [48] ней *К.* [49] отшествованиемь *С.* [50] далече, *испр. из* дале *другим почерком С.*

[м)] *Григ. Наз. Сл. XIV, 12; 873 С.* [н)] *Лк. XVII, 10.*

шествуют и божественых тайнъ приобщаются, бескверную
л. 78 об. жерьтву пре||чистаго тѣла Христова, яже вѣрным въ оставление
грѣховъ, просвѣщение же и святынѣ души и тѣлу господь дарова.
Насыщающе друг друга пощением и божествеными словесы законными[51] наказанием, тайных же противных обличающе крамолы, да не пленяют таковых, аще кто бранию неразумѣющю
устремлением, оттудѣ кыйждо их исхожаше, добродѣтель[52]
меду сот сердечнаго є любовию вложивше и дѣлающе плод сладокъ и небесному царствию достойно.[53]

Друзѣи же, обще житие шествующе, иже множества многочеловѣчества вкупѣ събравшеся под едином чиноначалником
и предстателем, все повинование себѣ учиниша, всю волю послушанным ножем себе заклавше и рабѣ купленѣ волею сътворившеся, себе не живы творяще, въ Христовы радѣ любве[54] вино-
л. 79 ваты съ||творше. Своительственое же паче рещи,* живут уже
не себѣ, живеть же в них Христос;[о)] егоже послѣдоваши,[55]
всякоа вещи отмѣтавшеся, волныя ненависти и отметание естественое любве радѣ паче естественаго.* Си убо, яко аггели,
жизньствуют, пѣнием и пѣсньми купно господеви поюще[п)]
и исповѣдници послушаниемъ страстотрьпнымъ суще. На сих
и владычне свершится[56] слово. Вѣщаваеть бо Христосъ: „Идеже
еста два ли трѣе совокупленѣ о имени моемъ, ту есмь посредѣ
их".[р)] Не о селицем числѣ о имени его вкупѣ събравшемся за
вертепъ,* но двою радѣ ли три непредѣлно число яви. Аще бо
мало ихъ ли мнозѣ святого радѣ имени его съберутся, многою
любовию работающе, ту сего пришествовавша вѣруемъ посредѣ
своихъ[ю] рабъ.

л. 79 об. Тако||выми образы и таковым житием и чинъми земнии[57]
перстнѣи житию възревноваша небесному, пост, и молитву,
и бдѣние, и слезы скорыя, и рыдание бесчислено, въ страньствие
и памяти смертнѣй, въ кротости без гнѣва, въ неглаголании устнама,[58] въ неимѣнии, въ убожество,[59] въ чистотѣ и цѣломудрии,
въ смирении волнем и в молчании, в любвѣ свершенѣ къ искренному сущаго скончаша житиа и аггели образомъ бывше. Тѣмъ
[я]богъ чюдесы[я] и знамении и различными силами украси я и вѣщание чюдныя ихъ жизни в конца всея вселеныя[с)] звьнѣти[1va], [60]
сътвори. И единого от них ти житие въ устех имѣя, исповѣда
по единому, иже[61] началникъ бысть жизни мнихом глаголется,
л. 80 Антоней[62] имя ему, разумъ всѣмъ изъ || единаго древа единородным и единообразным плод сладости, и якоже онъ положи пост-

---

[ю] *В ркп.* ихъ, *испр. по С.* [я–я] *В ркп.* богочюдесы, *испр. по С.*
[1va] *В ркп.* язьвны ти, *испр. по К.*

[51] законнымъ, *испр. из* законными *другим почерком С.* [52] добродѣтельнаго *С.* [53] достоинь *К; в С далее на полях* ма. [54] *Доб.* себе *С.* [55] послѣдоваша *С.* [56] сверъшаеться *С.* [57] *Доб.* и *К.* [58] устнами *С.* [59] убожеетвѣ *С.* [60] язви ты (*написано по стертому*) *С.* [61] *Доб.* и *С.* [62] *В С далее на полях киноварью* Сказание святаго Варлама о Антонии велицем сице речет.

[о)] *Ср.: Гал. II, 20.* [п)] *Ср.: Еф. V, 19.* [р)] *Мф. XVIII, 20.* [с)] *Ср.: Пс. XVIII, 5.*

ническое основание, и якоже кровъ въдружи, и ацѣхъ же сподобися от спаса получити благодатий.[б] Мнозѣ же[63] с ним, равна подвигше[64] труда, подобных получиша вѣнца и въздания.

Блажени си суть и треблажени бога[65] възлюбивше и любве его радѣ небрегоша всяческихъ. Слезиша бо, рыдающе день и нощь, да обилное получать утѣшение. Смириша самѣ себѣ волею, да тамо вознесутся,[т)] стомиша плоть свою алчьбою, и жажею и бдѣниемь, да тамо приимет я пища и радость[66] райская.[в] Кровѣ бо створишася святого духа чистотою сердечною, якоже есть писано: „Вселюся в ня и шествовати имамъ".[у)] Распяше[67] себе всему миру,[ф)] да одесную распеншагося станугь. Препоясаша || чресла истиною[х)] и готовы имуть свѣтилники, чающе пришествиа бесмертнаго жениха. Разумныи бо стяжавше очи, прозираху выну страшный час онъ; видение же будущих благ и вѣчныя муки неразлучно имяху от своего сердца и потщашася страдати, да вѣчную славу получать. Ныня с ними ликоствують, ихже и житиа воздревноваша. л. 80 об.

Блажени суть и треблажени, яко разумомъ безсоблазненым очнымъ разумеша сущих пустошь и человѣческаго благаго пребытиа неустойньно[г] и право,[ц)] и сихъ отвергъшеся, вѣчная себѣ сокровища створиша благая, и никогдаже испадающе, ни смерти пресѣкает приаша житиа.* Сих убо дивныхъ мужь и святых и мы,[д] грѣшнѣцѣ и недостойнѣ, подражати тщимся, не приближаем же ся высоту || небесное жизненое их пребывание, но по силѣ немощи[е] нашей и страдною силою житие изъобразуемъ,[68] и въ образ ихъ облекохомся, и дѣлы их согрѣшаем.* Любо без согрѣшениа божественое се исповѣдание и поспѣшитель, еже от божественаго крещениа дано намъ нетлѣннаа одежа свѣдаемъ. И словесы послѣдьствуемъ блаженых тѣхъ мужь, всима не родимъ тлѣнныхъ[ж] сихъ и временныхъ вещи житиа сего, в нихже мѣсто обрести истину ни покойно, ни на просящая в них разумѣвають.* Но пустошь есть вся и изволение душевное,[ч)] многаа въ непресѣкомѣм износяще превращение, сонмь[69] бо, стѣнѣ и вѣтру, на аерѣ дыхающу,[з] суть немощнѣйше. Ихже мала и преже малыхъ благодать,[70, ш)] и не благодать, но блазнь и прелесть мирьскаго злобиа, ихже || не любити всима, ненавидѣти же паче от сердца научениемъ, и есть поистинѣ ненавидимъ се и небрегом. л. 81 л. 81 об.

Елико бо даруеть кто другомъ своимъ, со гнѣвомъ паки въсхищаеть, нагыи же паки от всего благаго и срамомъ оболченомъ, бремена облежащим тяжка, въ вѣчную посылает скорбь; другиа же

[б] *В ркп.* благодатпе, *испр. по С.* [в] *В ркп.* райкая, *испр. по С.* [г] *В ркп.* неустойноно, *испр. по С.* [д] *В ркп. нет, доб. по К.* [е] *В ркп.* немощей, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* тлѣнны, *испр. по С.* [з] *В ркп.* дахающу, *испр. по С.*

[63] *Доб.* ини *К.* [64] подвигшеся *К.* [65] *Нет С.* [66] *Доб.* и *С.* [67] Распяша *С.* [68] и образуемъ *С.* [69] съномь *С.* [70] благодѣть *С.*

т) *Ср.: Мф. XXIII, 12.* у) *2 Кор. VI, 16.* ф) *Ср.: Гал. VI, 14.* х) *Ср.: Еф. VI, 14.* ц) *Григ. Наз. Сл. XIV, 19; 881 С.* ч) *Еккл. I, 14.* ш) *Григ. Наз. Сл. XIV, 19; 881 В.*

паки возносит,[и] послѣднимъ напрасно страдосмиряеть, подножие
ихъ полагает и радость врагомъ их.[71] Таковое убо благодатие его,
тако дарованиа его, врагъ бо есть[к] другом его и на нь мыслит
всимъ творящим волю его, низрѣвает злѣ восланяющимся на нь
и силу изимая уповающим на нь, съвѣты полагающе с немуд-
рыми и обѣты неложныа, да точию превлечеть.[72] Онѣмже не-
л. 82 разумѣвшем, неразумѣвъ самъ и ложь пока||зуется, ничтоже,
ихъже съвѣстьствова,[73] соверши. Днесь бо питанием сладкимъ
гортань ихъ наслади, и ядь врагом всѣмъ[74] ихъ утрѣ полагаеть.
Днесь царствие* нѣкое показуеть, и утрѣ работѣ злѣй преда-
ваеть. Днесь тысящами исправляема благых, утрѣ просителя и
по домомъ шественика по домом шествуеть. Днесь венецъ славы
на главу ему полагаеть, утрѣ лице его к землѣ низложить. Днесь
украшаеть вью его, свѣтлым и великим саном честит,[75] утрѣ
смиряет, железными путы связана, възлюблена вмалѣ всѣм
сего творить, ненавидника же крѣпко отвращена. Днесь весе-
луеться,[л] и утрѣ плачемъ себе и рыданиемъ стамляеть. Какъ[76]
же и конецъ полагает сим, послушай. Селитвеники геонѣ возлю-
л. 82 об. бившим его окааныя творить, || таковое предлагание имаеть выну,
таку волю, да нищь шед плачет, ни оставивъшимся милуеть.
Онѣхъ бо злѣ прелстивъ и сѣтми своими уловивъ на сиа, абие же
о художествѣ принести ищеть, не хощет, да никтоже избѣгнет
от сѣти его. Ибо таковаго владыку от благаго и человѣколюбива
вредоумно себе удаливше, в сущая вещи приложившемся всимъ[77]
никакоже о будущих приимающе разума, ибо на плотьское насы-
щение беспрестанѣ шествующе, душевную же пищю оставивше,
гладомъ стомитися и тмами злыми страдати.[78]

Притча о инорозѣ*

Подобнѣ суть мужю, бегающу от лица бѣсущемуся инорогу,
яко не терпящю гласа вопля его и рютиа его страшнаго, но крѣпко
отбѣгъ, да не будеть ему ядь. Текущю же ему борзо, во велик ||
л. 83 ровъ впаде. Впадающю же ему, руцѣ простерь, за древо твердо
ятся. Держащю же ся ему крѣпко, яко на степенѣ нозѣ утвердивъ,
мняше миръ уже есть и твердынѣ. Възрѣвше[79] убо, видѣ двѣ
мыши,[80] ядуща беспрестанѣ корень древа, идѣже бѣ держася,
илма[81] же приближающися, да погрызета древо. Възрѣвъ во
глубину рва и змѣя видѣ страшна образом, и огнемъ дышюща, и
горко взирающа, усты же страшно зѣвающа [м]и пожрети его
хотяща.[м] Възрѣв же абие на степень онъ, идеже позѣ его утвер-

---

[и] *В ркп.* возносят, *испр. по С.* [к] *В ркп.* еть, *испр. по С.* [л] *В ркп.* велуеться, *испр. по С.* [м–м] *Написано на полях.*

[71] *В С далее на полях* мв҃. [72] привлечеть *С.* [73] сьвѣтьствова *С.* [74] всѣхъ *С.* [75] чтить *С.* [76] Какый *К.* [77] весма *С.* [78] *В С далее на полях* мг҃. [79] Възрѣв же *С.* [80] *Доб*, едину бѣлу, а другую чръну *К*. [81] и елма *С.*

женѣ бѣста, [н]четыре главы[н] види аспидовы, изъ стѣны исходяща, идѣже бѣ утвердился. Възрѣвъ очима, видѣ из вѣтвий древа того мало медъ. Оставивъ убо расмотряти[82] одержащих его напастей, яко внѣуду бо инорогъ, злѣ бѣсуяся, искаше его на ядь, долѣ же злый змий зѣяя, да пожреть его, древо же, о немже ятся, || уже пастися хотяше, нозѣ же на колзание и нетвердо степенѣ утверженѣ, толикы убо и таковыхъ злых забывъ, потща себе на сладость горкаго оного меду. *л. 83 об.*

Се подобие во прельсть сущимъ, сего житиа створившем. Сию истину нынѣ изъглаголю ти.[83] Ибо инорогъ образ есть смерти, гоняй выину и яти послѣдьствуеть[о] Адамля рода. Ровъ же весь миръ есть, исполнь сы всѣх злыхъ и смертоносных сѣтей. Древо же, от двою мышу беспрестанѣ грызаемо, ихже сотворихомъ, путь есть, яко жившю комуждо ядомый гыбляяй час радѣ дневных и нощных, и усѣкновение коренное приближается. Четырѣ же аспиды, еже о прегрѣшеных и безмѣстных стухий и составлено[84] человѣческое тѣло състављяется, имиже бещиньствующемъ[85] и || мятущемся, телесный раздрушается съставъ. К сим же огнеНЫЙ[п] онъ немилостивый змий страшное изобразуеть адово чрево, зѣвающе[86] приати же сущихъ красотъ паче будущих благъ изволиша. Медвеная же капля сладость пробавляеть всего мира сладкихъ, имже онъ прелща злѣ своа други и не[87] оставляеть я҇ прележаниа[88] творити о спасении своемъ». *л. 84*

XIII

Сию Иоасафь зѣло въсприим притчю, глагола: «Яко истинъна словеса си и[89] всима ключима, не обленися убо выину таковыми образы и наказуя мя, и да увѣдѣ истинно, како[90] есть иже о насъ житие и како другомъ его дружба творится».

Старець же рече: «Абие подобнѣ суть възлюбивше всего мира красоту и сладости его насладившеся, паче же будущих[р] и недвижимых мимотекущая и немощна || пречестная[с] изволѣша[91] человѣку, три други имущю, в нихъ бо двою с любовию чтяше и зѣло любовию восприимаше, даже и до смерти их[92] подвизаяся и ею радѣ „бѣды терьплю“ глаголаше; на третиемъ же много небрежение имяше, ни чести,[93] ни яко достояше его сподобити когда любо чести[94] и любве, мало нѣкое и ничесоже[95] рещи на нь творяше дружбу. Въ единъ от дний доидуть к нему страшнѣи *л. 84 об.*

[н-н] *В ркп.* читыре глагы, *испр. по С.* [о] *В ркп.* послѣдьствуесть, *испр. по С.* [п] *В ркп.* огнегый, *испр. по С.* [р] *В ркп.* бущих, *испр. по С.* [с] *В ркп.* пречестая, *испр. по С.*

[82] *Доб.* о *К.* [83] *В С доб. киноварью на полях* мира сего прелщающихся, егоже сказание нынѣ реку ти. *Далее на полях* мд҃. [84] съставное *К.* [85] бесчинствуюцими *К.* [86] зѣвающю *С.* [87] *Нет С.* [88] прилежания *С.* [89] *Нет С.* [90] каковое *К.* [91] *В С далее на полях* ме҃. [92] ею ради *К.* [93] чти *С.* [94] чти *С.* [95] *Было* ничтоже, *испр. на* ничесоже *другим почерком С.*

нѣции, и грознии,[т] и[96] воиници, тщащеся[у] скоростию велиею сего вести ко царю, слово да дасть, имже есть долженъ тмою талантъ. Унывшю же бывшю ему, искаше помощника, да заступить его ко страшному цареву отвѣту. Тек же убо ко первому своему и всѣх [97]искренѣйша друга,[97] глагола: „Свѣдаеши, о друже, яко
л. 85 вынину полагахъ душю свою тебе ради.[щ)] || Нынѣ же требую помощи въ день сей от одержащая мя бѣды и нужа. Тако убо исповѣжь, заступиши ли мя ныня и кая от тебе будеть ми надежа, о друже возлюбленне". Отвѣщавъ убо, онъ глагола: „Нѣсмь тебѣ другъ, человѣче, нѣ[98] свѣдаю, кто ты еси, ины бо имамъ три[99] други, с ними[ф] же ми днесь веселитися и други а́ на прочее створити. Се дам ти сукняницѣ двѣ, да имаеши на пути, аможе шествуеши, от неюже ти не будеть никакояже полза, иноя же ни единоя не чай от мене надежа".

Сиа услышав онъ и недоумѣваяся о отвѣтѣ семъ, еяже помощѣ надѣяшеся от него, и тече ко етерому другу, и глагола к нему: „Помниши[х] ли, о друже, колико от мене приа честь и добрыхъ учений. Днесь же и въ печаль впадъ, и в напасть великую, требую сопоспѣшителем.[100] Како убо можеши со мною трудитися,[v 1] ||
л. 85 об. от сихъ да разумѣю". Другъ же отвѣща: „Се[2] праздную[3] днесь с тобою потружатися, въ печалѣ бо и азъ и въ напастех[ц] впадъ, въ скорби есмь. Обаче мало с тобою пойду, аще обаче на ползу ти не буду и скоро обращюся от тебе зде, своими печалми пекийся".

Тщама же рукама оттуду възвратився человѣкъ той и о всѣх недоумѣвая, рыдая себѣ о суетнѣй надежѣ неразумных своих другъ и непромысленъ[4] страды своея, ихже онѣхъ ради любве потерпи.[5] Таже иде ко третьему[ч] своему другу, емуже никогда[6] створи, ни зва, и глагола к нему осрамленомъ лицемъ и долу зря: „Не имам устъ развести к тебѣ, свѣдая истиною, яко не помниши[7] мене никогдаже добростворшю ти, аще и дружбу приложихъ[8]
л. 86 тебѣ. То[9] зане напасть ятъ мя лютая, никакоже всима от дру||гъ моихъ обретох надежю о спасении моемъ. Придох к тебѣ, моляся, аще есть ти возможно, малу нѣкую помощь да подаси ми, не отрицайся, помня моего неразумиа". Онъ же рече[ш] тихим лицем и с радостию: „Подобаеть[10] друга своего искреняго, глаголю тя суща и малое помню[11] твое оно добродѣяние, съ прилежанием днесь въздаваю ти, [12]и азъ умолю[12] о тебѣ царя. Не бойся убо, ни устрашайся, аз бо преже тебе доиду ко царю и не предам[щ]

[т] *В ркп.* гроздии, *испр. по С.* [у] *В ркп.* тщашащеся, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* ни, *испр. по С.* [х] *В ркп.* Попмниши, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* непастех, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* трьему, *испр. по С.* [ш] *Было* речеть, ть *стерто.* [щ] *Было* предасть, *испр. другим почерком.*

[96] *Нет С.* [97–97] искренему другу *К.* [98] ни *С.* [99] *В С зачеркнуто.* [100] поспѣшителя *К.* [v 1] потрудитися *С.* [2] Не *К.* [3] празднень (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [4] непомысленьныя *К.* [5] притръпѣ *С.* [6] никогдаже *С*; никогдаже угоди, ни обещника своему веселию никогдаже *К.* [7] *Было* мниши, *испр. на* помниши *другим почерком С.* [8] *Доб.* к *С.* [9] Но *К.* [10] Подоба есть *С.* [11] помня *К.* [12–12] *Было* изъумолю, *испр. на* азъ умолю *другим почерком С.*

[щ)] *Ср.: Ин. XIII, 37.*

тебе в руки врагъ твоих. Дерзай убо, возлюбленне друже, и не буди въ скорбѣ и печалѣ“.

Тогда, умилився, онъ глаголаше съ слезами: „Увы ми, како преже поплачюся о любвѣ, юже на непамятивую, и неблагодарьственую, и лживу дружбу оною ли вредоумную поплачю недоумѣвание, еже но истиннаго се[13] искреняго || показа[14] друга“».[15] *л. 86 об.*

Иоасафъ же, и сего слова приимъ, чюдися, извѣтованиа искаше. И глагола Варламъ: «Первый убо другъ есть богатое имѣние, еже и златолюбезно желание, егоже радѣ во[16] многиа человѣки[17] впадаеть[18] бѣды и многиа терпить[19] страды. Пришедши же послѣднѣй смертнѣй кончинѣ, ничтоже от всѣх тѣхъ со собою возметь, токмо еже на провожение безуспѣшных друг.* Вторый же другъ нареченъ бысть жена, и чада, и прочая ужики и свои; тѣхъже любвѣ прилѣпнѣ есмь, злѣ отригнутися имамъ самой души и тѣлу, любве ихъ радѣ призираемому.* Каяже есть нѣкая от нихъ, добродѣтельствуеть[ъ] в час смертный, но токмо еже и до гроба провожають, абие[ы] обращается,[20] своих иму||ть печалѣ и напастѣ, не мнѣе[21] забыти память ли тѣло некогда возлюбленаго погребше въ гробѣ. Третий же другъ есть мимотекущий,[22] временный, неприкосновеный, нъ избѣжный и якоже от побѣды, иже добрыми дѣлы ликъ пребываеть, еже есть вѣра, надежа, любы, милостынѣ, человѣколюбие и прочих добродѣтелных полкъ, могый пред нами шествовати, егдаже исходимъ от тѣла, насъ радѣ помолитися ко господу и от враг нашихъ нас избавити, от злых истяжатель, словодатие нам горко есть, на аере движющемся и яти горко искуще.[23] Се есть доброразумный другъ и благый, иже [24]горкое наше доброжитие[24] в память износя, с любовию и с лихвою намъ вся отдавая».[25] *л. 87*

XIV

Абие убо Иоасафъ вѣща: «Благо ти будеть, — вѣща, — от господа || бога твоего, о премудрый въ человѣцех, возвеселиши[26] бо душю мою добрыми глаголы своими, другъ другаго слова послѣдьствующе. Убо еще изобразуй ми образ суетнаго сего мира и[27] како убо кто с миром и твердынею сего придеть». *л. 87 об.*

Въсприимъ же слово, Варлам глагола: «Послушай убо и сей притчи подобие.[28] Град нѣкий великий слышах, егоже гражане

[ъ] *В ркп.* добродѣтельствуесть, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* ибие, *испр. по С.*

[13] сего *С.* [14] показах *К.* [15] *В С далее на полях* гı *(первоначальное).* [16] *Было* въ, *зачеркнуто С.* [17] человѣкъ *К.* [18] впадають в, *испр. из* впадаеть *другим почерком С.* [19] терпять, *испр. из* терпить *другим почерком С.* [20] обращаются *К.* [21] *Было* мѣе, *испр. на* имѣе *другим почерком С.* [22] мимотекый *С.* [23] ищущим *К.* [24–24] малое нашего доброжитиа *К.* [25] *В С далее на полях стерта цифра первоначальной нумерации* (дı?). [26] возвесели *К.* [27] *Нет С.* [28] *В С далее на полях* мѕ.

тако обычай имяху от древних приимати чюжа нѣкоего мужа,
ни разумѣющю о законѣ града того, ни обычая их всима разу-
мѣющю, и сего царемъ поставиша у себе, и всю власть приимшю
и свою волю невозбранимо держа, дондеже скончася едино лѣто.
Таче внезапу в [29]ты ся[29] дни сущу ему бес печалѣ, питающу же ся
ему обило беспрестанѣ, мнящу же ему царствие в вѣки пребы-
л. 88 вати, въсташа на нь и, царь||скую одежю снемше с него, нага[ь]
поругаша по всему граду, на оземъствование послаша его далече
в великий нѣкий островъ пустый, в немже ни пища имѣя, ни
одежа, злѣ стража, не надѣющю же ся ему пища и веселиа, абие
въ скорбѣ ни чаяниа, ни надежа послано. Послѣдьствующе же
убо обычай гражанъ тѣхъ, поставленъ бысть нѣкий мужь въ цар-
ствие тоже,[30] разума много и промышлениа имы в себѣ, да такоже
не восхищенъ будет, аще внезапу бывшю ему обилие, ни иже
преже его царствовавшимъ и злѣ изгнаном непечалования въздрев-
нова, во печалѣ имяше душею подвижение, тако убо о себе добрѣ
исправить. Частаго же совѣта истова, увѣда нѣкыимъ премудрымъ
совѣтникомъ[э] обычай гражанъ тѣхъ и мѣсто озимъствованое,
л. 88 об. якоже подобаеть ему твердо бес прелсти || увѣдати.* Якоже убо
сиа увидѣ,* яко коли любо в томже островѣ быти ему, сущю же
ему чюжу царьствиа, отверзъ скровища своа, ихъже еще во об-
ластѣ имяше и невозбранно требование, вземъ на требование
злато, и сребро, и камык честных и велѣихъ множество, вѣрным
своимъ рабом дасть, во онъ островъ посла, идеже ему послану
быти.

Скончавшюся реченому лѣту, въставше, гражане, якоже и
перваго царя, нага на озимьствование послаша. Прочии бо не-
разумнии цареве злѣ въ гладѣ пребываху, се же, богатьства оного
преже пославый, въ обилии выну живяше и пищю неизьѣдому
имяше, страха всего отвергъ невѣрных гражанъ онѣхъ, мудрую
ихъ хваляше добраго съвѣта.*

Град убо разумѣй суетнаго сего мира, гражанѣ же начяль-
л. 89 ствие || и властѣ бѣсовъ, миродержица тмѣ вѣка сего,[ъ)] лстящемъ
нас сладким исправлениемъ, яко нетлѣнное вкладающемъ раз-
мышляти нам тлѣнных и мимотекущихъ, якоже въ вѣки пребы-
вати с нами и бесмертна всѣмъ пребывающимъ въ сладости. Тако
убо отложивъшем намъ и никакоже о великих онѣхъ и вѣчных
съвѣтовавше, напрасно придеть на ны погибилие (так, — *И. Л.*)
смерти. Тогда бо, тогда нагиа нас отсуду злѣи горции, поимъше,
гражане тмѣ, яко онѣ все время свое пребыша, водять в землю
тмы вѣчныя, идеже нѣсть свѣтъ, ни видити житиа человѣческаго,[ы)]
ни съвѣтника блага, истовыхъ всѣх показающему и спасенаа
научивше, начинаниа[31] к мудрому царю, моея приимай малыя

[ь] *В ркп.* на, *испр. по С.* [э] *В ркп.* совѣтом, *испр. по С.*
[29—29] *Было* тысящи (*испр. на* ты ся, щи *стерто*) *С.* [30] то еже *К.*
[31] *Было* начиная, *испр. на* начинания *другим почерком С.*
[ъ)] *Ср.: Еф. VI, 12.* [ы)] *Иов X, 22.*

низости, яко благий путь и несоблазненый[ю] показати ти придохъ,[я] въ вѣчных же и бесконечныхъ въводя.||

Таможе ти свѣщаваю вложити, отводя же тя от прелстиваго *л. 89 об.*
сего мира, егоже и азъ древле, окаянный, любляхъ и въсприимах красоты его и сладости. Увѣдав же разумныма очима и несоблазненыма, како в сѣх все житие человѣческое мятется,[ь)] овыимъ пришедшим, инѣм же отходящемъ и ничтоже имущемъ уставленое, истинное ли богатьство богатымъ, ли силным крѣпость, ли премудрым въ премудрость сущем, ни паки въ добрѣ житии, ни питующимся въ обилии, ни твердо мнящемся живущем в пустошнѣй своей помощнии твердѣ, [32]ни во чтоже[32] иное же, сде хвалимое, но аще и вещи приткомъ предасть, въ бесчисленую глубину впадаеть морскую,[э)] мимотекуща бо тако суть сущая вся и временьна. Тѣмъ разумѣхъ, яко || пустошна сиа суть всяческая[ю)] *л. 90*
и полза имы никаяже, но яко перваа вся забыти утаися,[я)] ли слава, аще речеши, ли царство, ли саномъ свѣтлости, ли сила великая, ли мучителемъ ярость, ли что о таковых. Та и сущая в послѣдняя времена омрачена будуть.[VIIа)] Ихже и азъ единъ есмь обычаемъ, обаче во измѣнение впаду, якоже и предо мною въ вѣки красоватися сущимъ не дано им бысть. Тако будет и на мнѣ. Видихъ бо, како человѣком сдѣваеть томитель се и мятеженъ творить миръ сей, прилагаеть* я҄ отсюдѣ тамо, овы от богатьства в нищету, иныя же от убожества в славу, сиа бо изводя от житиа сего, другыя же в них мѣсто въводя, етеры[Vа] мудрыя и разумныя искушая, нечестныа бо и худыя сих честныя и вѣлея творя, других же немудрыхъ и не||разумных на престолѣ славы *л. 90 об.*
посажая,[б)] честныя бо неславныя и ничтоже всѣхъ показуя.

И бысть вѣдити человѣческому роду никакоже, в лици своего немилостиваго мучительства имѣя устава. Но егда голубь бѣгаеть от орла ли от ястреба, от мѣста до мѣста прибѣгаеть,[33] нынѣ же бо на[34] се древо, паки же на ино ли абие въ пропасть[35] камяныхъ и во всяком котынии впадаеть, нигдѣже обретаеть прибѣжища тверда и въ бурѣ и въ страдѣ стражеть выину. Тако суть, иже о[36] сущихъ чюдящеся, виною бо печалною болящe окаянно, болшею же ничтоже имуще истовое ли твердо, никакоже ведуще, в кый конець внидуть и гдѣ сиа суетное житие вводить, емуже повиноваша себѣ || зло,* горко и окаянно. Зла бо изволиша *л. 91*
въ благихъ мѣсто, иже многих душь и злополученая дѣла ихъ приать имѣниа[в)] их, ли свои, ли чюжѣи, и другаждый не другъ свой, но врагъ и крамольникъ.

[ю] *В ркп.* несоблазнены, *испр. по С.* [я] *В ркп.* приходъ, *испр. по С.*
[Vа] *В ркп.* етеръ, *испр. по С.*
[32-32] ничтоже *С.* [33] прѣбегаеть *С.* [34] не *С.* [35] пропастех *К.*
[36] от *С.*
[ь)] *Григ. Неокес. Еккл. I; 989 А.* [э)] *Там же.* [ю)] *Григ. Неокес. Еккл. II; 992 А.* [я)] *Григ. Неокес. Еккл. I; 989 В-С.* [VIIа)] *Там же, 989 С.* [б)] *Ср.: Мф. XXV, 31.* [в)] *Ср.: Григ. Неокес. Еккл. II; 993 С.*

Сиа всяческое житие мое в пустошных сихъ поедена, ихже сбирах земными труды стомняяся.[г)] Отложившю же ми душевныя сих любвѣ и отвергъшю[б] ми, явися истовыхъ благъ, еже боятися бога и творити волю его. Се бо разумѣ[37] главизна есть благим, се и начало премудрости* глаголется и премудрость съвершеная, жизнь есть без скорбѣ, и без напасти въсприимающей, и осланяющимся на ню, яко на господа тверда. Поставих убо помышлениа своа на безъблазненый путь заповѣдей божиихъ, и разумѣвъ
л. 91 об. истинно ничтоже в немъ стро||птиво ли въразвращено[38, д)] есть, ни пропасть есть, ни высота, котыние же и вълчци[39] исполнь, но вся равно и пажить, веселящи бо очи шьствующим путем тѣмъ свѣтлым видениемъ, украшающе ногы и обувающе ноги[40] во уготование евангелие миру[е)] твердо и крѣпко шествовати. Рыдахъ себе первыя радѣ соблазнѣ и неразумныя прельсти. Начахъ же шествовати им, егоже паче всѣхъ праведно судихъ и здати начах падшаго моего истлѣвша моего[41] дому.

Тако и[42] о себѣ домысливщю ми, и согрѣшениа разумнаго исправихъ,[43] глаголы слышах у премудраго нѣкоего дидаскала, тако ко мнѣ глаголющю: „Изидете, — вѣща, — вси, желающе
л. 92 спастися, отлучитеся[в] от пустошнаго сего мира, || премѣняеть бо образ свой[ж)] елма-елма помалу, и се не будеть. Изидитѣ, не обрящеся, не вѣна носяще, ни мзды, ни* брашна жизни вѣчныя. Долгъ бо путь хощете[г] шествовати, много имуще требование, еже отсуду брашенъ, и приимете вѣчное мѣсто, странѣ имуще двѣ, многи обители в нею имуще. В сею же обою едину уготова богъ любящим его[з)] и заповѣдѣ его искущимъ,[44] хранящим, всяческих благ сущи исполнь. Сподобивъшиися[д] ею въ неистлѣнии живуть выну, непогибелное приимуще бесмертие, идеже избѣгнеть болезнь, и печаль, и въздыхание.[и)] Вторая же страна, исполнь тмы, и печалѣ, и болезнѣ, диаволу уготовано[е] и аггеломъ его,[к)] въ нейже въверженѣ будуть и иже дѣлы злыми себѣ ю
л. 92 об. сходатаивше, нетлѣнных и вѣчныхъ || сущая измѣнивше и себе всима ядь вѣчному огню сътворившеися.

Сего гласа и азъ услышавъ и безъложное его разумѣвъ, оноя обителѣ достигнути[ж] в дѣло преложихся, въ немже нѣсть болезни и печалѣ, толикиа же твердости и таковых благъ исполнь сы, ихже [45]разумъ ныня[45] бо часть есть въ мнѣ. Младу же сущу духовным възрастомъ, яко зерцалом и притчами оттудѣ вижю. Егдаже бо придеть свершение и уразумѣю[46] видити лице в лице,

---

[б] *В ркп.* овергъшю, *испр. по С.* [в] *В ркп.* отлучитися, *испр. по С.* [г] *В ркп.* хощеть, *испр. по С.* [д] *В ркп.* Сподобивъшиимся, *испр. по К.* [е] *В ркп.* уговано, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* достигнѣти, *испр. по С.*

[37] *Было* разумѣхъ, хъ *стерто С.* [38] разваращено *С.* [39] въ человѣчьци *С.* [40] *В С зачеркнуто.* [41] *В С зачеркнуто.* [42] *Нет С.* [43] *В С далее на полях* мз. [44] и сущимъ *С.* [45–45] *Было* разумьныя, *испр. на* разумь ныня *другим почерком С.* [46] разумѣю *С.*

[г)] *Там же, 993 В.* [д)] *Ср.: Притч. VIII, 8.* [е)] *Ср.: Еф. VI, 15.* [ж)] *Ср.: 1 Кор. VII, 31.* [з)] *1 Кор. II, 9.* [и)] *Ис. XXXV, 10.* [к)] *Ср.: Мф. XXV, 41.*

тогда отчасти упразнится.[л)] Благодарьствую убо бога [47]и со[47] Христомъ господа нашего,[м)] ибо законъ духовныя жизни о Христѣ Иисусѣ свободи[з] мя от закона грѣховнаго и смерти[н)] и отверзе мои очи несоблазнено видити, яко похоть плотьская смерть, похоть же духовная || животъ и миръ".[о)] Якоже убо азъ сущих *л. 93*
разумѣх пустошь, конечною ненавистию възненавидѣхъ я́.[п)] Такоже и о сих тебѣ разумѣвати съвѣщаваю, да яко чюжих приложиши[48] а́ и скоро мимотекущим, исходя же отсюду, вся себѣ сокрываеши[49] въ неистлѣнный вѣкъ скровище неунырימо, богатьство незѣдаемо,* идеже ти подобаеть шествовати неотвратно. Егдаже доидеши, неизлишим будеши въ многа лѣта, но богатьствомъ кипя будеши, якоже ти о сих расказах, по единому изобразуя».[50]

XV

Глагола же Асафь къ старцю: «Како убо възможно ми будет сокровище злата и богатьство тамо преже послати, яко неизнуримое и негиблющее восприатие, тамо дошед, обрящю? Какоже покажю о сущих ненависть и вѣчных восприму, съпроста яви ми».

Свѣща Варлам: «Иже о богатьствѣ въ вѣчное мѣсто преже по||сылати в руки бывает нищимъ. Глагола бо нѣкий от пророкъ *л. 93 об.*
Данилъ премудрый царю вавилоньскому: „Сего ради, царю, свѣщаемое [51] угодно будеть и грѣхы твоя милостынею избавленъ будеши,[52] неоправданиа твоя во щедротъ нищихъ".[р)] Глаголеть же спасъ: „Сътворите себѣ другы от мамоны неправды, рекше от богатьства неправеднаго, да егда ищезнеть,[53] приимуть вас в вѣчныя кровы".[с)] И многихъ словесъ владыка всячески[54] о милостыни и поданиа нищим творить, яко въ святемъ Еуаггелии учимся. Такоже убо с твердынею зѣло преже послеши тамо вся просящимъ в руку. Елико бо сим твориши, владыка себѣ освоить, многосугубно ти тамо въздасть, одаеть[55] бо выну въздание даровъ любящимъ[и] его.

Сим же убо образом обаче скровище || тмѣ вѣка сего [т)] унырыши, *л. 94*
егоже страдалъ еси, много уже время[к] работая, добрѣ от сих ко будущему питования имѣтѣ* будеши и, чюжаго си сущая изимая, себѣ вся преже положиши, мимотекущих[56] радѣ сихъ, и временных сущих, и пребывающих прикупиши. Послѣдѣ же, богу споспѣшествующю ти, уразумѣеши неустояние мира сего и неравно, и целование да-всим,[57] ко будущему пришед, при-

---

[з] *В ркп.* свободена, *испр. по К.* [и] *В ркп.* любящи, *испр. по С.* [к] *В ркп.* врмя, *испр. по С.*

[47—47] Иисус *К.* [48] проложиши *С.* [49] съкрыеши *С.* [50] *В С далее на полях* мн҃. [51] свѣщаему *С.* [52] *Доб.* и *С.* [53] ищезнете *С.* [54] *Доб.* и *С.* [55] *Было* отдалает (*испр. на* отдает, ла *стерто*) *С.* [56] мимотещихъ *С.* [57] да симъ (*было* дав симъ, в *стерто*) *С.*

[л)] *Ср.: 1 Кор. XIII, 9—12.* [м)] *Рим. VII, 25.* [н)] *Рим. VIII, 2.* [о)] *Рим. VIII, 6.* [п)] *Пс. CXXXVIII, 22.* [р)] *Дан. IV, 24.* [с)] *Лк. XVI, 9.* [т)] *Еф. VI, 12.*

тещи же мимотекущая, надеющих же ся [58]и стоящихъ[58] приложишися и, тму оставивъ смертнѣй сѣнѣ,[у)] възненавидѣв же мира и миродржьца, и истлѣемѣй плотѣ врагъ себѣ въмѣниши,[59] ко свѣту притечеши ко неприкосновеному* и, крестъ на рамо взем, послѣдьствуеши невозвратно, да и с ним прославишися и не испадающая паки жизни, ни прелестнѣй же явишися наслѣдникъ».

Иоасафъ же глагола: «Всяческая убо презрѣти и страдно та-
л. 94 об. ковое || восприати житие, якоже рече вышнее, предание же есть древнее от апостолъ древнее учение, ли по нихъ замышлено бысть художеством разумом вашимъ, яко лучше избравьше се?».

К сим же старець вѣща: «Не в законъ твореный воводим тя, нѣсть тако, но от древних даный намъ. Рече господь ко богатому етеру, въпрашавъшю у его: „Что створив, жизни вѣчную наслѣдовати имам?". И хвалящюся ему, яко вся съхранившю, яже написана в законѣ, глагола к нему: „Единем еси не свершил, иди, елико имаши, продажь и дажь убогимъ, и имѣти имаши скровище на небесех. И, пришед, послѣдствуй ми, взем крестъ". Онже, сиа услышавъ, прискорбенъ бысть, бѣ бо богатъ зѣло. Видѣвъ же его[60] прискорбна бывша, рече: „Како неудобь богатьство имуще
л. 95 внидуть въ царство небесное? Удобъ || есть вельблуду сквозѣ иглины уши пройти, ли богатому въ царство божие внити".[ф)] Сию убо заповѣдь вси святии слышавше, отлучитеся[61] от богатьства[62] и вся ея[63] расточивше, и даяниемъ нищим богатьство и себѣ вѣчно предложивше, и ничтоже от[64] них оставивше, привед[65] истинныа сея премудрости. Заповѣдѣ убо сей сущий* Христа царя нашего и бога, вводящи нас от истлѣнных и вѣчных причастники творящи».

Глагола Иоасафъ:[л] «Аще от древних убо сущим сице хранима таковая премудрость, како мнозѣ[66] до днешняго дне ревнують сего житиа?».

Старець же вѣща: «Мнозѣ бо ревноваша [и] ревнують, множайше же ихъ лиются и расходятся. Мало же ихъ, якоже глаголеть господь, иже входящеи узкий[м] и скорбный путь[х)] шествованници, в пространый же и широкий путь множайши суть. Ибо обаче от златолюбия и любосладостию[67] злымъ пленяеми, ||
л. 95 об. тощнѣ же и пустошнѣ приложившися славѣ, бѣдно отригнутися имут от злых, якоже рабѣ самѣ волею продавшеся чюжим владыкою, противящая[68] вся повинуются богу и связници ему держими суть. Душа бо обаче, отрицаяся своего спасениа, бразды ея

[л] *В ркп.* Иоафъ. [м] *В ркп.* узники, *испр. по С.*

[58–58] истощихъ *С.* [59] въмниши *С.* [60] *Доб.* Иисус *С.* [61] отлучишася, *испр. из* отлучитеся *другим почерком С.* [62] *Доб.* и всея бѣды и не печаловашеся *С.* [63] *Нет С.* [64] *Было* о, *испр. на* от *другим почерком С.* [65] ради (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [66] немнозѣ *К.* [67] любосластию *С.* [68] противящаяся, *испр. из* противящая *другим почерком С.*

[у)] *Иер. XIII, 16.* [ф)] *Мк. X, 17, 21—25.* [х)] *Ср.: Мф. VII, 13.*

ослабивше желанием [н]скотьским, ими[69, н] всямо въводима есть.
Сего радѣ плачася пророкъ възлианое неразумие таковых душь
и прилежащего гнѣва имъ, омрачение, толъстость, рыданиа,[о]
глаголаше: „Сынове человѣчестѣи, доколѣ тяжкосердѣи?[п] Въскую
любите суетная и ищете лжа?“.[ц)] „Велие что сего житиа пища, и
малую славу, и смиреная сила, и лжа, и добро, и бывание[70]
внимающе, яже неимущим паче есть ли надѣюпцимся, ни сих
же обаче ни чающим, яко персть, бурею примѣтаема, ли яко дым
расходящейся[71] и яко сонъ играя, ли яко стѣнь держима, ни
ползуеть неу||добь чаема нестяжившим,[72] ни сущаа вѣрна неиму- *л. 96*
щимъ“.[ч)]

Тако убо спасу заповѣдающю, пророкомъ же и[73] апостоломъ[р]
проповѣдавшим и святымъ отцемъ дѣлом же и словом в добродѣ-
телный и [74]без блазне,[74] и мало их шествующеи въ путь той, мно-
жайше же, иже во пространый, и во погибелный, и воводящей
путь изволивше. Не от сея[75] жизни божественая умалится сиа
премудрость,[76] якоже солнце на свѣтъ всѣмъ восиаеть, без зависти
имъ лучя испущаеть, всѣм повелѣвает. Аще етерѣ, помьжаривше
очи, видити свѣтлости его не хотять, не виновато сего радѣ солнце,
ни прочим же не видимо.[с] Аще же и слава свѣтлости его онѣх
радѣ безумиа [77]досаженъ будеть,[77] но онѣ самѣ, свѣта его лиши-
вътшеся, яко слѣпии, ищуть стѣны, въ многыя бо рвы впадуть и
многим[78] избудуть лица своа. Солнце же, во свѣтлости своей
стоя, просвѣщает непокровеном[79] лицем || свѣтлость его видя- *л. 96 об.*
щимъ.[ш)] Такым же образом и Христовъ свѣтъ просвѣщаеть бо
вся, богато подавая нам своего сианиа. Примаеть же киждо,
якоже кыйждо желание имаеть и усердие, не лишаеть бо ни-
когоже[т] хотящим на нь взирати солнце праведное, ни нудими
суть волею тму избирающе, но кийждо своею оставленъ есть само-
волное изволение, дондеже в сущем вѣцѣ и житии[у] есть».

Иоасафу же истязающю, что есть самовластие и что
есть самоизволение, рече старець: «Самовластие есть душевный л. 61
разумъ, изволение, невозбранно движема, о немже, еже хощеть,[щ)]
ли на добродѣтелие, ли на злое, тако съдѣтелем створена. Само-
властие же абие есть разумъ душевный, подвигъ самодержь-
ный.[ъ)] Изволение же есть любы совѣстная[80] [81]еже во ны,[81] ||
ли совѣть любима,[82] еже въ ны, ибо изволѣвшагося от совѣта лю- *л. 97*

[н-н] *Было* скотскиими, *испр. по С.* [о] *В ркп.* раданиа, *испр. по С.* [п] *В ркп.* тяжкосерѣи, *испр. по С.* [р] *В ркп.* апостолъ, *испр. по С.* [с] *В ркп.* видимъ, *испр. по С.* [т] *В ркп.* нигоже, *испр. по С.* [у] *В ркп.* жиити, *испр. по С.*

[69] *Нет С.* [70] прѣбывание *С.* [71] расходяйся *С.* [72] нестяжавшим *С.* [73] *Доб. другим почерком С.* [74-74] неблазный путь направляюще нас *К.* [75] всея *С.* [76] премудрости *С.* [77-77] уничижится *К.* [78] *Доб.* камением и трьнием *К.* [79] непокровомь *С.* [80] съвѣтная *С.* [81-81] *В С зачеркнуто.* [82] любимъ, *испр. из* любима *другим почерком С.*

[ц)] *Пс. IV, 3.* [ч)] *Григ. Наз. Сл. XIX, 4; 1048 В—С.* [ш)] *Ср.: 2 Кор. III, 18.* [щ)] *Макс. Исп. Вопр.; 277 С.* [ъ)] *Григ. Нис. Леств. В; 644.*

бимое изволяема.[ы)] Совѣтъ же есть любы истязаемая, о[83] створеных нами бываемая, свѣтуеть бо кто ли хощеть прейти, вещь ли ни. Паче* судить лучьшее и бываеть судъ, таче совѣщаваеть и любить еже от свѣта суженое, и бываеть воля. Аще бо судит и не приложится[ф] ко суженому, рекше любит его, не глаголется воля. Тache по преложении бываеть изволение, рекше избрание. Изволение бо есть, двоему предлежащю, изволѣти и избрати се преже другаго.[ь)] И се явѣ, яко свѣтъ* есть по посужении изволение и от самого готовословиа.* Изволено бо есть етеро от етера приати, никтоже бо преже судит, не свѣщався, ни изволит, не судивъ. Зане бо не вся хотѣвшая тогды[84] преже суженое съвѣтом, егдаже[х]
л. 97 об. преже приимаеть любовь. И тако соберется,[ц] изволение || бываеть любы съвѣтная, иже в нас, ли съвѣтъ[85] совѣтный, бываемый в нас, ибо преже суженое совѣтом любяще[86] изволимъ.[э)]

Всякъ[87] съвѣтъ есть дѣяниа ради и сътворится,[ю)] и тако бо всего изволениа свѣтъ наречется, всего же дѣяниа изволение.[я)] Сего радѣ не токмо дѣяние, но и помышлениа, еже изволение предѣпоставляють, и вѣнца, и мукы сходатайствують. Начало бо грѣха и правдодѣяниа изволение есть,[VIIIа)] в насъ бываемая, еже в насъ сотворение и[88] тѣхже и дѣяниа, еже о сотворении в насъ. О нас же о добродѣтелие[89] и створение, в нас убо добродѣтелие истовое.[б)] В нас есть душевная вся и о нихже совѣщеваемомъ,[в), 90] якоже кыждо изволить, потом уже прииметь божественаго свѣта и по-
л. 98 спѣшествуеть || премудростных учинениа. Различна бо изволения суть. Якоже нѣции источници воднѣи, от земных ребръ испущаеми, овѣ верху землѣ истѣкають; друзѣи же в малѣ глубины,[91] ини же[92] зѣло из глубины, овѣ сверху истекающи и вкушениемъ сладцѣ, из глубины же истѣкающеи сланѣ суть ли пѣнятся,[ч] ина бо выну текущая, другая же помалу каплющая. Тако изволенѣи разумѣй, овы[93] скоры суща и зѣло теплы, друзии же лѣниви и студенѣ, инѣ бо вси на доброе звание стяжавъшим, овѣже на злое всею силою уклонившеся, сводящая ихъ и на дѣаниа послѣдьствующая устремлениемъ и преложениемъ».

XVI

Глагола же Иоасафь к старцю: «Суть убо етерѣ[ш] нѣции ныня, таково проповѣдающеи, яко и ты, ли единъ еси [94]день сей,[94] та-
л. 98 об. ковых учя и тако ненавидимо сущее житие се || мнимо?».

[ф] *В ркп.* прижится, *испр. по С.* [х] *В ркп.* егаже, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* соберутся, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* пинятся, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* естерѣ, *испр. по С.*

[83] от *С.* [84] *Доб.* преже изволить и изволное бывает *С.* [85] съвѣсть *С.* [86] *Было* любя, *испр. на* любяще *другим почерком С.* [87] *Доб.* бъ *С.* [88] *Нет С.* [89] добродѣтели *С.* [90] *Доб.* человѣкомь и самовластно изволяемомь *С.* [91] глубинѣ *С.* [92] Нет *С.* [93] *Доб.* бо *С.* [94–94] днесь *К.*

[ы)] *Немес. Прир. XXXIII; 736 A.* [ь)] *Ио. Дам. Изл. II, 22; 945 A—B.* [э)] *Немес. Прир. XXXIII; 733 C—736 A.* [ю)] *Немес. Прир. XXXIX; 764 C.* [я)] *Немес. Прир. XL; 769 B.* [VIIIа)] *Там же.* [б)] *Немес. Прир. XXXIX; 764 C.* [в)] *Немес. Прир. XL; 768 A.*

Онъже, отвѣщавъ, рече: «В нашей сей злѣй странѣ ни единого свѣдаю, ибо[95] отца мучительствие многою смертию погуби и запрещение положи, да болшию не слышано будет в вас божественое проповѣдание. Въ всѣх же инѣхъ странахъ прилагается и прославляется, овѣхъ[96] бо правым словомъ, другимъ же развращеномъ, от крамолника нашимъ душам уклонитися имъ от бога сотворшю, и чюжая славы раздѣлившю, и глаголы[97] нѣкых[щ] от Писаниа инако, а не [ъ]по уставу[ъ] написано прекладати научившю. Едина же есть истина, проповѣдана бывшиа славными апостолы и пророкы, и[ы] богоносных отець, и кафоликии церкви, яже от конець до конець всея[ь] вселеныя солнца свѣтлѣйши сиающее, иже бо азъ проповѣдникъ и учитель посланъ к те||бѣ бых». *л. 99*

Рече же Иоасафь к нему: «Ничтоже ли сих и научихся[98] отець?».

И отвѣща старець: «Ясно и истинно ни единого сихъ научися, затка бо волею чювьствиа, благих не приимаеть, на злое самоволно помощь стяжавъ».

«Но хотѣлъ бых, — вѣща Иасафь, — и оному[э] сиа в памяти[99]».

«Аще же, — вѣща старець, — яже от человѣка невозможна, возможна суть от бога.[г)] Чимъ бо ты вѣси, аще и ты спасеши[д)] отца и образомъ дивным родитель будеши своему родителю.

Притча о ином царе и о убогаго*[,100]

Слышах бо царя нѣкоего бывша, зѣло добрѣ сматряюща своего царствиа. Кротокъ же и милостивъ под ним сущемъ людемъ, сим бо единим блазнимся, якоже не имает богоразумнаго просвѣщениа, но блазнию идольскою державъ бяше. Имяше же нѣкоего совѣтника блага и всяким украшена еже ко богу благочестиемь[ю] и прочее всею добродѣтелною премудростию. || Печалуяся и скорбя о прелщении царевѣ и хотя его о сем обличити, удержашется от таковыя вещи, бояся, да не злу съходатай[я] себѣ же и своей дружинѣ[via] будеть и бываемѣй имъ многым на ползу усекнеть. Обаче же искаше время доброугодное, да привлечеть[б] его на благое. *л. 99 об.*

Вѣща убо единою въ днехъ царь нощию к нему: „Приди, да изидевѣ и походимъ по граду, егда что на ползу узрѣм“. Ходящема же има по граду, видиста свѣтлу зарю, от оконца сиающу, и к тому оконцю очи приложивша,[в] узрѣста под землею мѣсто,

---

[щ] *В ркп.* никых, *испр. по С.* [ъ-ъ] *В ркп.* постовых, *испр. по С.* [ы] *Ошибочно написано дважды.* [ь] *Написано на полях.* [э] *В ркп.* иному, *испр. по К.* [ю] *В ркп.* благочестие, *испр. по С.* [я] *В ркп.* съхотай, *испр. по С.* [via] *В ркп.* друженѣ, *испр. по С.* [б] *В ркп.* привличеть, *испр. по С.* [в] *В ркп.* преложивша, *испр. по К.*

[95] *Доб.* твоего *К.* [96] овѣмъ *С.* [97] глаголь *С.* [98] *Доб.* мой *К.* [99] впамятити, *испр. из* в памяти *другим почерком С.* [100] *В С далее на полях* м҃ѳ.

[г)] *Мф. XIX, 26; Мк. X, 27.* [д)] *Ср.: 1 Кор. VII, 16.*

яко вертепъ жилище, в немъже сѣдяше[VI 1] мужь, въ послѣднѣй[г] нищетѣ живяху[2] и худыми рубы[3] оболчена. Престояшеть же ему жена его, вино черплющи ему. Мужю же чашю приимшю, сладкую пѣснь поющи, веселие ему творяще, пляшющи и мужевѣ похвалами хвалящи. ||

л. 100 Окрестъ же царя сущии в час велий сиа слышащемъ, чюдишася, яко в такой тяжций нищетѣ сущема, яко ни дому имѣюща, ни риз, таким веселом житиемъ пребывашета. И глагола царь к первому совѣтнику своему: „Оле[д] чюдо, друже, яко мнѣ и тебѣ никогда наше житие тако изволѣ, в такой славѣ и пищи сияющема, яко худое[е] се окаянное житие таковых и неразумных насладит[ж] и веселить тихимъ, и весел острый се и ненавидима жизнь является“. Удобный же часъ приимъ, первосвѣтникъ глагола: „А тебѣ, царю, како таковых является житие?“. Рече царь: „Всѣх, елико когда видѣх, нелепый и тяжкый, насмисана же и безнравна“. Тогда глагола к нему первосвѣтникъ: „Тако убо добрѣ разумѣй, о царю, и болма [4]злѣе мнимо[4] есть наше житие, учителей видящим* вѣчное оного житиа и славу всѣх убо пре-

л. 100 об. восходящих благъ. А иже домове || блещащимся златом, и свѣтлая[5] одежа, и прочая пища житиа сего подзерие же и омрачениа суть очима, некрашшее видѣвшиимъ неизвѣщаных доброт сущих на небесе нерукодѣланых кущь,[6] боготканныя же одежа и нетлѣнный вѣнець, ихже уготова всѣх съдѣтель и господь любящим его.[е)] Имже образом но[7] нам си вмѣнишася, паче же болма мы в мирѣ семъ прелщаеми есмь и, сими насыщающеися, лжимѣй сей славѣ и неразумний пищи, рыданию есмь достойни[8] слезамъ пред очима вкусившиимъ[з] сладости благих онѣхъ“.

Царь же, сиа услышавъ, яко ужастенъ бывъ, рече: „Которѣи убо онѣ суть, иже лучшеи нас стяжавшии жизнь [9]?“. Рече первосвѣтникъ: „Вси вѣчная изволившеи благая паче временныхъ“. Абие убо царю увѣдати хотящю и прашающю,[10] что суть вѣчная,

л. 101 отвѣ||ща мужь: „Царьствие неприемлющее, жизнь неприложима смерти и богатьство, никогдаже приносящи на убожество, радость же и веселие непричастно печалѣ и скорбѣ, и миръ вънину, свободна же от всея вражды и блуда. Сих уподобившимся[11] приати блаженѣ суть и тако обаче[и] бе-скорби и бес печалѣ живуть жизнь во вѣки, всѣх сладких и красных бес труда божие царьствие въсприимше и со Христомъ бес конца царствують“.

„И кто подобенъ сихъ получити?“ — рекшю царю, онъ отвѣща: „Вси путь приимшеи, тамо воводящей, невозбранно[12] бо вход токмо восхотѣвшимъ“. И вѣща царь: „Кий путь есть, въводяй тамо?“. К сему рече онъ свѣтлый душею и великий: „Иже есть

[г] *В ркп.* послѣдний, *испр. по С.* [д] *В ркп.* Оли, *испр. по С.* [е] *В ркп.* ходое, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* насладити, *испр. по К.* [з] *В ркп.* вкусишиимъ, *испр. по С.* [и] *В ркп.* обече, *испр. по С.*

[VI 1] седяще *С.* [2] живый *К.* [3] рубами *С.* [4–4] *Было* разлѣе мнимо (*испр. на* разлѣемо, мни *стерто*) *С.* [5] свѣта и *С.* [6] *Доб.* и *С.* [7] неразумне *К.* [8] *Доб.* и *К; в С доб. другим почерком.* [9] жизнѣ *С.* [10] въпрашааше *К.* [11] убо сподобившеся *К.* [12] невозбранен *К.*

[е)] *Ср.: 1 Кор. II, 9.*

вѣдати истиннаго Иисуса Христа,[ж)] единочада[13] сына его и святый животворяй его духъ“. Таже царь царьскимъ разумомъ
глагола к нему: „Что радѣ и что бысть, ‖ и кое ли возбранение, *л. 101 об.*
даже и доныня не яви ми о семъ? Не перна бо и неотметна достойна мню азъ си суть, аще ли истинно тако бывають. Или в пери есть, с трудомъ подобаеть искати, дондеже бес пря обрящем без уныниа“. Глагола мужь: „Аще унынием одержимъ бых, о сихъ не лѣнихся явити тебѣ, истинном бо сущемъ и всѣм бес прѣ сущем, но властѣ твоей и славы боюся,[14] да не труда ти принося буду. Аще убо повелиши своему рабу памятовати[15] на прочее о семъ, да буду служа твоему повелѣнию“. Глагола царь: „Ей, не по вся дни токмо, но и[16] вся часы память воину обнавляти. [17]Не леню бо ся[к, 17] о сих, подобаеть бо сиа вънимати, но зѣло скоръ и тщивъ буду“.

Слышахом убо, — глагола Варламъ, — сему царю благоче-
стиво и вѣрно живъ‖ша на прочее, и без буря шествоваша, и *л. 102*
сущаго житиа прешедша, будущаго же житиа не уполучивша блаженьства.* Аще и ныня твоему отцю в ключимое время таковымже упомянулся бы, аще же и толикыимъ разумом и свѣданием одержимъ злыми и от сих уклонився, изберет благое. Зане ныня, егоже имѣя, слѣпъ есть, [л]не видя,[л, з)] истиннаго свѣта себе лишивъ, сам же ходя[м] во тмѣ нечтивѣй».

Глагола же Иоасафъ к нему: «А еже о моемъ отцѣ владѣеть господь, якоже хощет, тому убо, якоже ты рече, возможна суть, яже въ человѣцѣхъ невозможна.[и)] Аз же, твоих неотмѣтных радѣ глаголъ, сущих пустошнь небрегы,[н] отступити бо от таковых всѣхъ размыслихъ си и с тобою прочее житие мое пребывати, да не временных радѣ и мимотекущих вѣчных и нетлѣнных испаду благих восприати».[18]

Къ сим же старець ‖ отвѣща: «Аще се сотвориши,[о] подобенъ *л. 102 об.*
будеши оному уноши мудрому, о немже слышах богатых и славных родитель бывша, емуже отець обручивъ дщерь нѣкотораго доброродных, богатьством многом пребывающемъ, и зѣло краснѣ суще дѣвици, обьщее же слово к дѣтищю о брацѣ глаголавшю, яко въину совѣщаваяся в себѣ,* слыша онъ уноша, яко отметьно и скверненно вещь сиа, отвергъся, на бѣгъ возмася, оставивъ отца. Шествуя же, навита[19, *] в дому старца нѣкоего убогаго, жжение дневнаго своего прѣпокоити хотя. Дщи же[п] старца того, единочада сущи дѣвою, сѣдящи пред дверми, дѣлающи рукама своими,[20] уста же ей благословяста бога, безмолчно хвалящи его изь глубины душевныя.

[к] *Далее в К утрачен один лист.* [л–л] *Было* ненавидя, на *стерто.* [м] *В ркп.* хотя, *испр. по С.* [н] *В ркп.* небреги, *испр. по С.* [о] *В ркп.* сотворити, *испр. по С.* [п] *Здесь кончается лакуна в К.*

[13] единочадаго *С.* [14] бояхся *К.* [15] *Доб.* ти *К.* [16] *Доб.* по *К; в С доб. другим почерком.* [17–17] Не ленуяся *К.* [18] *В С далее на полях* н҃. [19] *Было* на лѣта, *испр. на* навита *другим почерком С.* [20] своима *С.*

[ж)] *Ср.: Ин. XVII, 3.* [з)] *2 Петр I, 9.* [и)] *Ср.: Мф. XIX, 26; Мк. X, 27.*

л. 103 Пѣсни же || ея услышавъ, уноша глагола: „Кое ти, жено, учение есть? Что радѣ, сущи худа и убога, яко нѣкоторыми великими дары благодатьствуеши,[21] благодателя[22] поющи?“.

Онаже отвѣща: „Не разумѣеши, яко былие мало от великаго недуга многажды избавляеть человѣка. Тако подобаеть [23]въ малех[23] благодарьствовати бога, [24]великъ имъ[24] ходатай бываеть. Азъ же убо, ныня* дщи сущи старца убогаго, благодарьствую от[25] малыхъ сих и благословлю владыку, вѣдущи, яко сиа давы можеть[26] вящьшая дати. Сиа бо о внѣшних, а не нашихъ, от них ни многа стяжавшим что пребываеть приобретение, да не руку,* яко излишение многажды бываеть, ни меншее приимающих находит напасть обоим, въ единъ путь шествующимъ и доидущимъ в той конець. О лучших [27]же истовѣйших[27] многих приахъ ||
л. 103 об. и великих божиихъ даровъ, ихже убо имѣя число и разумъ подавающимъ.[28], * По образу бо божию родихся и его разума сподобихся, и словом паче всѣхъ животныхъ украшен бых, и от смерти на животъ възвращенъ[р] бых милосердиа ради милости бога нашего,[к)] и его тайнъ [с], [29] приимати власть приахъ, и рая дверь [т]отверзена ми[т] бысть, егда восхощю, дасть ми входъ. Толиками[30] убо и таковыхъ даровъ, ихже естьства[у] приимають богати и нищии, достойно благодарьствовати всямо ми невозможно. Аще и[31] малу сию пѣснь словесную не принесу подателю, кый прииму отвѣтъ?“.

Уноша же многому ея чюдився разуму, отца ея призвавъ, рече: „Дажь ми дщерь свою, возлюбихъ бо разумъ еа и благо-
л. 104 честие“. Отвѣща же старець: „Недостоить ти || пояти ю, нищаго дщерь, богатыхъ родитель сущи[32] ти“. Абие же уноша глагола: „Ей, сию поиму, аще не отречешися. Дщи[ф] бо ми обручена бысть доброродных и богатых родитель, и небрегъ ея, на бѣгъ гряду. Дщери же твоей, зане[х] ко богу благочестиа и умъ имущи разуменъ, и, изволѣвъ, сочетатися ей возлюбихъ“.

Старець же к нему глагола: „Не могу ти ея отдати, да ведеши ю в дом отца своего, и от моих ядръ разлучити, единочадо ми есть“. „Но азъ, — глагола уноша, — у васъ пребуду и вашю жизнь въсприиму“. Таче свѣтлую ризу суща[33] испросивъ, облечеся. Много же онъ искусивъ его и различно его искусивъ смысла, яко разумѣ тверда ума сущу ему и яко не временно безумиа одержим просить дщерѣ его, но любовию благочестно изволѣ вь убожествѣ жити, паче славы и благодарьствиа изволѣ убожества,
л. 104 об. имъ его за руку, въведе и въ своя || скотница* и показа ему богатьство много лежаще и стяжание много бес числа, елико ни-

---

[р] *В ркп.* възращенъ, *испр. по С.* [с] *В ркп.* тайнамъ, *испр. по К.* [т-т] *В ркп.* отверзе намъ, *испр. по С.* [у] *В ркп.* ества, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* Дшп, *испр. по С.* [х] *В ркп.* зене, *испр. по С.*

[21] благодариши *К.* [22] благодѣтеля *С.* [23-23] и о малых *К.* [24-24] великых *К.* [25] о *К.* [26] *Доб.* и *К.* [27-27] *Нет С.* [28] подающимъ *С.* [29] таимъ *С.* [30] Толикых *К.* [31] *Нет С.* [32] сущю *С.* [33] *Доб.* съверъгь, на старца сущаа ризы *К.*

[к)] *Лк. I, 78.*

когдаже видѣ[34] юноша. И глагола к нему: „Чадо, сиа вся ги даю азъ, зане[ц] изволи моего богатства[ч] и[35] наслѣдникы быти *". Егоже наслѣдие веземъ, онъ уноша всѣхъ превзиде славныхъ и богатых, сущих на землѣ».

XVII

Рече же Иасафъ к Варламу: «Приближно [ш]и се[ш] исповѣдание, о мнѣ пристаеть доброизвѣтие.[36] Тѣм и о мнѣ ти таковая изглаголана мню, твердое моего разума[37, *]».

И рече старець: «Азъ искусих уже и разумѣхъ, какъ еси, и какый имѣ[38] умъ и твердый разумъ, и душею правъ сы. И наконецъ[щ] о тебѣ дѣяниа истовьствовати имаеть таковая. Сего ради прекланяю колѣнѣ моа[л)] в троици прославляемаго бога нашего, всѣх содѣтеля видимых же и невидимыхъ, поисти||нѣ сущаго, л. 105
выну суща, ни начала имуща никогдаже славы его, ни конець имуща, страшнаго и всесилна, блага же и милосерда, да просвѣтить очи сердца твоего и дасть[39] духъ премудрости и откровениа в разуму его, да вѣдати имаши, что есть надежа званиа его, и кто[40] богатьство славы наслѣдиа его во святых его, и что приимы величество благостыни и силы его, еже в нас, вѣрующимъ[м)] в онь. Да к тому чюжь не будеши, ни пришлець, нъ съгражанинъ святым и сужитель богу, созданъ во основание апостольско и пророкъ, сущю краеугольному[ъ] самому Иисус Христу, в онже всякое создание, словесы счетаема,[ы] възрастить церковь святый господень[41, н), *]».

Иоасафь же, зѣло умилився сердцемъ, глагола: «Сиа бо вся и азъ желаю разумѣвати, молю ти ся, да покажи ми богатьство славы божиа и премногую его силу».

Глагола же к нему Варлам: «Бога молю || научити тя, сий ра- л. 105 об.
зумъ таковыхъ вложити вложи[42] въ твоей[ь] души, зане во человѣчех его славу и силу възглаголати всѣмъ невозможна,[43] аще вси же нынѣ или когда родившимся чловичестии языцѣ едино будуть. „Бога бо, — глагола евангелистъ и богословець, — никтоже видѣ никогдаже, единочадый сынъ, сы во ядра отча, то исповѣда".[о)] Невидимаго же и премногаго славу и величествиа[э] его кто возможеть на землѣ роженых увѣдати, токмо емуже самъ открыеть,[ю, п)] яко убо хощеть, яко пророкомъ своим и апостоломъ откры. Мы же от проповѣданиа и от подобиа естественаго

[ц] *В ркп.* зене, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* богатьство, *испр. по С.* [ш–ш] *В ркп.* се и, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* ноконецъ, *испр.* [ъ] *В ркп.* краеугольнуму, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* счатаема, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* твой, *испр. по С.* [э] *В ркп.* величестиа, *испр. по С.* [ю] *Было* открываеть, ва *стерто.*

[34] вѣ *С.* [35] *Нет С.* [36] доброизвѣстие *С.* [37] разумѣа *С.* [38] имѣй *С.* [39] *Доб.* ти *С.* [40] что (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [41] господь (*было* господень, ен *стерто*) *С.* [42] *Нет С.* [43] невозможну *С.*

[л)] *Еф. III, 14.* [м)] *Ср.: Еф. I, 17—19.* [н)] *Ср.: Еф. II, 19—21.* [о)] *Ин. I, 18.* [п)] *Ио. Дам. Изл. I, 1; 789 А.*

по вмѣстимемъ намъ научаемся. Глаголеть бо Писание: „Небеса исповѣдають славу божию, тварь же руку его возвѣщаеть твердь“.[р] „Невидима его-от сотворениа всего мира, тварь же его *л. 106* разумѣемъ види||мо, таче вѣчная его сила и божество“.[с]

Яко бо кто дом увѣдить* свѣтелъ, и велѣй, и художествомъ устроенъ, ли сосудъ[я] с хитростию сотворенъ, зижителя ли древодѣтеля[44] абие поразумѣеть; тако и азъ от небытиа созданъ и в сущее придохъ, аще и зижителя, и подателя видѣти никакоже могу, нъ от добросочетаема и дивнаго моего устроя, но* разумъ премудрости его доидохъ, не якоже есть, но яже[45] могу разумѣвати и яко не о себѣ созда мя, какоже восхотѣ, всѣх бо тварей владѣти уподобивъ, другыи же и менша створи, [46]искушен, акы[46], * лучьшим основаниемъ воздавъ. Таче извед[VIIа] отсюду божественым своим повелениемъ и на ино мя преложивъ житие бесконечное и вѣчное, ни единому сих могущю ми противитися[б] крѣпостию его прилежанию, ничтоже приложити себѣ, ни взяти ли *л. 106 об.* воздрастом, ли по образному || видению, ли ветхая моа обновити възмощи,[в] не истлѣннаа исправити. Никтоже бо от человѣкъ сих возможеть сдѣвати, ни царь, ни мудръ, ни богатъ, ни силенъ, ни инъ кто, въ человѣческихъ пребывая дѣлех. „Никто бо, — глагола, — царствиа* ли въ гордынѣ сущих, ино имуще рожению начало, единъ же всим входъ в житии семъ, исходъ же равенъ всимъ“.[т]

От сих убо в себѣ в разумъ творца великодѣяниа рукама сдѣланъ быхъ. Сими добросчетаемое украшение и соблюдение тварѣ сы, яко тако о себѣ приложениа повинуются вся и измѣну, ова разумѣвана по изволению, еже есть на доброе поспѣхъ и еже от[г] людей отхожение; чювьственая же по рожению и тлѣнии, растуть и небытии,[47] и питанию преложению от мѣста подвижение, и симъ *л. 107* про||повѣдають гласы неглаголаными от нестворена и непреложена, неизмѣнена бывша богу, держати же ся имъ, и сохранитися, и выну прилежати[48] на общее всему миру[д] и на свершение самѣмъ к себѣ сходящимъся, и неизмѣнени пребыша. Аще не кая вселеная сила сиа сътвори и воину соблюдаше нераздрушима,[у] тако* бо пребысть, убо что аще бо сам не восхотѣ, ли не звание от него, како убо сохранена бысть?,[ф] глаголеть бо Книга.*

Ибо корабль некормичимо не управится, но погрязнеть удобь, и домъ малъ невозводимо будеть развѣ прилежащаго; весь миръ како ставленъ бысть толикими временъ, тварь си велиа, се же

[я] *В ркп.* сосуды, *испр. по С.* [VIIа] *В ркп.* изед, *испр. по С.* [б] *В ркп.* противится, *испр. по С.* [в] *В ркп.* възмоще, *испр. по С.* [г] *В ркп.* о, *испр. по С.* [д] *В ркп.* мѣру, *испр. по С.*

[44] древодѣля *С.* [45] якоже *С.* [46–46] искушь пакы, *испр. из* искушен акы *другим почерком С.* [47] небытни, *испр. из* небытии *С.* [48] прилежати (*было* прилежатися, ся *стерто*) *С.*

[р] *Пс. XVIII, 1.* [с] *Рим. I, 20.* [т] *Прем. VII, 5—6.* [у] *Ио. Дам. Изл. I, 3; 796* B—D. [ф] *Ср.: Прем. XI, 26.*

добро и дивно бе-славнаго нѣкоего и дивнаго, и великаго кормьчествѣя и премудраго прилежаниа. Се бо небо колико имать времень и не очернися; земная же сила како не трудися, || колико временъ ражающи; источници како не престаша, истѣкающе, отнележе быша? Море, колико приимуще рѣкь, не превзиде[е] мѣръ своихъ? Течение солнечное и лунное не измѣншеся, чинѣ дневнии и нощнии непреложенѣ[ж] быша. От сѣхъ всих неизреченая божиа сила и велелѣпие намъ является, свѣдительствуема пророкы и апостолы. Но никтоже поистинѣ[з] разумѣваеть ли восхвалити[и] славу его можеть. Вся бо видимая же и невидимая, елико под чювьствиемъ разумѣвъ, божественый апостолъ, Христа имѣяй в себѣ глаголюща, рече: „Со страны мало глаголем, со страны мало разумѣемъ, со страны мало пророчествуемъ. Егдаже убо придеть свершеное, тогды еже от тъ страны мало упразнится“.[х)] Сего || ради, дивуяся премногаго богатьства премудрости его, явѣ возпи: „О глубина премудрости и разума божиа, яко не испытаны судбы его и неислѣдованы пути его“.[ц)] л. 107 об. л. 108

Аще онъ, до третьяго небесе дошед и услыша неизреченныя глаголы,[ч)] таковых испусти гласы, кто от таковыхъ, якоже есмь азъ, всима можеть, противу очима видити возможеть глубины толикихъ тайнъ или рещи что волею своею, ли замыслити достойно о глаголаных возможеть, аще не самъ премудрости податель и не премудрых исправитель что подасть, ибо руцѣ* его и мы, словеса наша. Всякая бо мудрость и разумное художество и то намъ дасть истоваго разума безложнаго, вѣдати устава всего мира и дѣяниа стухийскаго, начало, и конець, и межю лѣтомъ, обычаемъ измѣнение и преминути шатание || времямъ, яко вся мѣрою и мѣриломъ повелѣ. Ибо вящьшая крѣпости его престоить ему всегда, и державу мышци его кто потерпить, яко помощь от мѣрила всима пред нимъ и яко капля росы утреняа, сходящиа на землю? Милует же вся, якоже вся възможна суть ему, и презираеть грѣхъ человѣческих на покаяние.[ш)] Ни единого бо не видить,[49] ни отвращаетъ притѣкающим к нему, единъ благый душелюбивый владыка, благословено имя славы его[щ)] святое, и препетый и превозносимъ во вѣкы, аминь». л. 108 об.

XVIII

Рече же к нему Иоасафъ: «Аще всима много время трудися, премудре, и како убо изящно раздрѣшение гананию въпросимъ,* намъ извѣтовавъ, убо не свершено се ми створити ты хотелъ, ли таковая глаголя, якоже ныня ми извѣщена? Со||дѣтеля бо всѣх[50] л. 109

[е] *В ркп.* привзиде, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* неприложенѣ, *испр. по С.*
[з] *В ркп.* поистѣнѣ, *испр. по С.* [и] *В ркп.* восхалити, *испр. по С.*
[49] водить *С.* [50] *Доб.* и *С.*
[х)] *1 Кор. XIII, 9—10.* [ц)] *Рим. XI, 33.* [ч)] *2 Кор. XII, 4.*
[ш)] *Ср.: Прем. XI, 21—24.* [щ)] *Ср.: Дан. II, 20.*

Сдержителя научи мя, непостижно же разумению человѣческому
славы величествию его словесы разумными сказавъ, яко не инъ
кто возможет ей приати, но убо яко самъ емуже хощеть, откры-
ваеть. Сего радѣ умнѣй твоей удивихся премудрости. Но извѣща
ми, преблажене, коликыми лѣты самъ еси старостию, которыхже
мѣстехъ путие твои суть, когоже премудрующихъ со собою
имаеши? Державно бо моя душа изволѣ, и никакоже от[к] тебѣ
вся лѣта живота моего разлучитися хощю».

Старець же рече: «Лѣтъ бо ми есть м҃ и е҃. В пустынях Сенарий-
сках пребывая, подвижники имамъ, иже на страсть вышняго
шествованиа со мною болящимъ и тружающимся».

Иоасафъ отвѣщеваше: «[л]Како бо, — вѣща, — сиа ми глаго-
леши?[л] Вящь ибо являешися[51] ми ся о҃ лѣтъ сы. Кое убо слово
л. 109 об. ти о четырехъ[м] десятех лѣтех[52] || и пяти пребывание? Не мню
бо ти о семъ истовьствующю ко мнѣ».

Рече же Варламъ к нему: «Аще от рожениа лѣтъ моих ищеши,*
добрѣ усмотри вящь семиюдесятъ лѣтъ сущю ми. Но мнѣ всима
въ число живота моего не въмѣнишися[53] лѣта, елико в пустынѣ[54]
мира сего лѣта минуша. Егда живяхъ, плотию порабощенъ грѣхы,
мерьтвець быхъ утренимъ человѣкомъ, ибо мертвециихъ лѣтъ
никогдаже в животѣ нареку. Отнелѣже[н] миръ весь распятся,
азъ же всему миру,[ъ)] и отложивъ ветхаго человѣка, тляемаго
желаниемъ прелестным,[ы)] не живу уже плотию, но живеть во мнѣ
Христос. А еще живу вѣрою, живу въ сына божиа, возлюбив-
шаго мя и предавшаго себѣ радѣ по мнѣ.[ь)] Сих доброизвѣтно[55]
л. 110 и животных || лѣтъ, и дни спасеныя* нарицаю, ихже м҃ и е҃ лѣт
считая поистинѣ, а не сматряя, сих число нарекох ти. И ты убо
ныня тако имѣй замысла выину, всима живота не вмѣняй
умерьщвеных лѣтъ на всякого благодѣяниа, живущемъ же во
грѣсѣхъ и миродержьцю служащимъ земныхъ, и временною
сладостию, и желаниемъ, и злым житиа[56] пребывающим, но
добрѣ разумѣй мерьтвым симъ сущимъ и умерьщвениемъ живот-
ным дѣяниемъ. Ибо грѣх смерть доброизвѣстно[о] нѣкий премуд-
рый от бесмертиа нарече.* Вѣщаваеть апостолъ: „Егдаже рабѣ
бяше грѣху, свободь есть оправданиемъ. Кы убо плод имясте
тогды, имже нынѣ стыдѣтеся? Ибо конець онъ смерть. Нынѣ же,
свободившеся от грѣха, поработистеся[57] богу и имайте плод
л. 110 об. вашь || во святынѣ, конець же животъ вѣчный. Ибо волога грѣ-
ховная смерть, благодать же божиа животъ вѣчный“».[э)]

[к] *В ркп.* о, *испр. по С.* [л–л] *Написано на полях; связывающий знак (звездочка) ошибочно поставлен в конце предыдущей фразы.* [м] *В ркп.* чирехъ, *испр. по С.* [н] *В ркп.* Отнележи, *испр. по С.* [о] *В ркп.* доброисзвѣстно.

[51] являеши *С.* [52] лѣт *С.* [53] вмѣнишася *С.* [54] пустоши *К.* [55] доброизвѣстно *С.* [56] житием *С.* [57] поработитеся *С.*

[ъ)] *Гал. VI, 14.* [ы)] *Ср.: Еф. IV, 22.* [ь)] *Ср.: Гал. II, 20.* [э)] *Рим. VI, 20—23.*

Рече же Иоасафъ к нему: «Зане во плоти животъ не в число мнит ти ся, ни смерти сего, егоже вси терпять, вомѣнитися смерти подобаетъ».

Старець же отрекся, глагола: «Бес прѣ о семъ тако имамъ, всима временныя сея смерти не трепещу, ни смерти сию смерть всима нарицаю. Аще бо, путь в заповѣдехъ господняхъ шествуя, поиметь мя, прешествование паче от[п] смерти ко животу лучьшюю, и свершеную, и о Христѣ утаеную, юже желають получити святии, паче суть, и стужахъ. Сего радѣ глаголетъ апостолъ: „Вѣдаемъ, аще земное наше жилище телесное разорится, създание* имам[58] от бога жилище нерукотворено, вѣчное на || небесехъ. *л. 111*
Ибо о семъ воздыхаемъ жилищемъ нашимъ, еже со небесе облещися любящи, аще и облечемся, не назѣ обрящемся, ибо[р] сущеи в тѣлѣ воздыханием отягчаеми, в онемже не хощемъ извлещися, но облещися, да отриновеное будет смертное животомъ“.[ю)] И паки: „Окаанны азъ человѣкъ, кто мя избавит, — вѣща, — от тѣла смерти сея?“.[я)] И[59] паки: „Желаю измѣнитися и со Христомь быти“.[ıxа)] Пророкъ же пакы: „Когда приду и[с] явлюся лицю божию?“.[б)] Еще же и мнѣ всѣх хужьшю[т] всима мню чювьственыа смерти боятися, дивитися и разумѣти ничесоже, положеное ми прещение твоимъ отцемъ, бе-страха приити[у] к тебѣ и спасеное ти изглаголати слово, воистину[60] вѣдущю. Аще бы увѣдалъ сиа твой отець, тмами моглъ бы мя смерти предати. Нъ азъ, божие слово выну изволѣвъ, и се люблю* получити, не боюся временныя || смерти, ни таковаго нарицаниа, подобна всима себѣ *л. 111 об.*
нарицаниемъ нарицаю. Владычню же заповѣдь слыша, глаголю:* „Не бойтеся от убивающих [ф]тѣло ваше, душа же не могущимъ[ф] убити, убойтеся паче могущаго душю и тѣло погубити въ геонѣ“».[в)]

«Сиа убо, — вѣща Иоасафъ, — истовыя [61]ваше премудрость[61] исправление превосходимая, суть зѣло земному роду, неудобь отриновенъ одержимом сущая жизнь,[62] и блажени вы, таковым одержими силною волею.* Какоже тебѣ и сущим с тобою в таковыя в пустынѣ препитаниа, откудѣже и одежа, и яви ми истиньно, възлюбленне».

Варлам же отвѣща: «Ибо питание от обретаемых лѣтораслий[х] есть[63] зелей, ихже пустынѣ питуеть, росою небесною напаема, и повелѣниемъ творца слышах,* о них никтоже есть, возбраняа намъ и хулно глаголя, и вящь||ша хотя въсхитити обидою, пре- *л. 112*
дѣлы и закономъ, но беззавистнѣ всѣмъ предлежить невзораная пища, сама уготованая ти.[64] Еще ли когда окрестъных сущихъ вѣрных братий хлѣба принесеть благословениа радѣ, яко при-

---

[п] *В ркп.* о, *испр. по С.* [р] *В ркп.* ибу, *испр. по С.* [с] *Доб. другим почерком.* [т] *В ркп.* хужьшую, *испр. по С.* [у] *В ркп.* приати, *испр. по С.* [ф-ф] *В ркп. нет, доб. по С.* [х] *В ркп.* лѣторасли, *испр. по С.*
[58] имат *С.* [59] *Нет С.* [60] истину *С.* [61-61] вашея премудрости *К.* [62] жизни *С.* [63] *Доб.* и *К.* [64] трапеза *К.*
[ю)] *2 Кор. V, 1—4.* [я)] *Рим. VII, 24.* [ıxа)] *Ср.: Флп. I, 23.* [б)] *Пс. XLI, 3.* [в)] *Мф. X, 28.*

лежаниемъ божиимъ послано, приимаем се на благословение, кто от вѣрныхъ принесеть. Одежа же от рубищь власяныхъ и милотех овчиихъ, обетшавшихъ всѣм тѣм и часто сшиваных, всима стомляющи немощьную плоть. Тоже есть нам приодѣвание въ жатвеную же годину и зимѣ, егоже всима развѣ сего одежю имам, или совлещися поистинѣ,[ц] дондеже, обетшавъ, всима истерся истляеть. Тако бо студеньством и знойною бѣдою стражемъ, будущихъ и нетлѣнныхъ одежь приимаемъ себѣ одежа».

л. 112 об. Иоасафу[ч] же ‖ рекшю: «Откудѣже си риза, в нюже еси оденъ?», старецъ отвѣща: «На требование от вѣрнаго брата се взяхъ шествования радѣ, еже к тебѣ хотяхъ сотворити, ибо не подобашет ми[ш] обычною одежею таковою к тебѣ прити. Якоже нѣкто, имѣя возлюбленаго своего ужика пленена въ ину страну и сего хотя извести, съвергъ свою одежю и, тоя страны образъ веземъ и одежю, во страны тыя доиде и многообразно свое от лютаго мучительства свободить; такомже образомъ и азъ, о тебѣ упомянувъ,[65] облекохся в сей образъ, придохъ сѣмя божественаго проповѣданиа въ твое сердце всѣяти, от работы избавити тя злаго миродержителя. И ныня божиею силою, елико еже на мнѣ служение мое
л. 113 сверших. ‖ волю[66] изглаголахъ ти и пророческихъ и апостольскихъ явити[67] проповѣданий, показах ти незаблудно и[68] истиннолюбезно сущих пустошиа, и каковыхъ злыхъ весь миръ исполнь есть, и злѣ ихъ прелщаниа послушающимъ его, и многообразно улавляа ихъ. Шествовати ми подобаеть, отнюдуже придох, и, сде отложив чюжей образъ, во свой буду облеченъ».

Молится убо старцю Иоасафь, да явить ему обычную одежю.[69] Тогда Варлам съвлече ризу, имже себѣ облеченъ, чюдо явися страшно Иоасафу. Бѣ бо вся питание плоти его истомлена, и почернѣвши кожи его солнечным жжениемъ и пламенемъ, и опятамъ костемъ его, яко нѣкий кожю каку любо[70] распнеть ˈизостреными[щ] тростьми. Власяный же рубъ разьдранъ и зѣло остръ, препоя-
л. 113 об. санъ ‖ от чресла доже и до колѣна, подобно же сему мантицю[ъ] нося на раму.

Удивився Иоасафъ таковому жестокому житию и страды и терпѣнию премногому[ы] удивився, воздохнувъ, прослезися и глагола ко старцю: «Зане от лютыя работы диаволя свободить[ь] мя [71]приде ты,[71] конець добродѣтелию своему приложи, изведи ис темници душю мою[г)] и, поимъ же меня с собою, изидѣвѣ отсюду, да и свершено избавление от мирскиа прельсти, печать отныня[72] прииму спасѣнаго крещения и обещникъ ти да буду дивныа сея премудрости и паче естества пошениемъ буду».[73]

[ц] *В ркп.* поистѣнѣ, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* Иоасафь, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* мѣ, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* изотреными, *испр. по К.* [ъ] *В ркп.* матицю, *испр. по К.* [ы] *В ркп.* премному, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* свободит, *испр. по С.*

[65] помянувъ *К.* [66] *Доб.* его *К.* [67] явих *К.* [68] *Нет С.* [69] *В С далее на полях* на҃. [70] бо *С.* [71–71] придеть *С.* [72] от нея *С.* [73] *В С далее на полях* нв҃.

[г)] *Пс. CXLI, 8.*

Глагола же Варлам к нему: «Младенець серний питаше нѣкый от богатых. Възрастъши же ей, пустыни желаше видити, родным || обычаемъ влекома. Ишедъши убо единою, обрете стадо сернъ пасомо и держащеся их. Пребываше въ пажитехъ селных, вечеръ же обращашеся в домъ, идеже бяше въспитана,[э] купно же паки наутрия исходящи непризираниемъ[ю] служащих[я] о ней и с дивными во стадѣ пребывающи. Стаду же далече пришедшю, пасущеся, [74]послѣдова же[74] и та с ними. Богатаго же слугы, се ощютивше, въсѣдавше на конѣ, погнаша въслѣдъ ихъ, свою бо уловивше, възвратишася, оттолѣ не исшествовати ей прочее[VIIIa] створиша, прочее же стадо овы избиша, другиа же злѣ разгнаша, уязвивше. Сим же образомъ, боюся,[б] да не будеть на насъ, аще со мною послѣдьствовати имаеши, да не излишенъ буду твоего сужительствиа и многомъ зломъ ходатай буду || другомъ моимъ. Но симъ хощеть тебѣ господь нынѣ бо знаменоватися печатию божественым крещениемъ и пребывати вмалѣ,* всего благочестиа приимъ и апостольскихъ и[в] Христовыхъ дѣяний. Егдаже дасть время вседатель добрыхъ, тогда придеши к намъ, и прочее житие купно поживемъ. Но уповаю бо на господа и въ будущей нераступно имамъ быти». л. 114 л. 114 об.

Прослезив же ся абие, Иоасафъ глагола к нему: «Аще господеви си доволна будуть, воля его[75] будеть. Соверши мя убо божественымъ крещениемъ, паче веземъ от мене стяжание на пищю и ризы на одежю тебе и другомъ твоимъ, изиди на мѣсто своего пощениа, божиею благодатию хранимъ с миромъ, о мнѣ же не [76]забывая и[76] моляся, да не испаду от надежи моея, но да вборзѣ возмо||гу дойти тебе и в молчании велицемъ[г] пребывати и примати наказание». л. 115

Варламъ же отвѣща: «Еже Христову приати печать, възбранение никакоже есть. Уготовися убо самъ; таче, господу споспѣшествующу, свершенъ будеши. О нихже [77]рече ты[77] стяжание другомъ моимъ дати, [78]како се[78] есть тебѣ, убогому, богатым милостыню дати? Богатии бо выну нищим добротворят, и[79] послѣдний всѣх другъ моих богатей тебе неизреченно есть. Но уповахъ на щедроты божиа, и тебе елма некли[д] пребогатѣеши и неподатель оттолѣ будеши».

Глагола же Иоасафъ к нему: «Повежь ми словесе,[80] како всѣх послѣдних твоих другъ преимѣеть богатьства моего, иже немногимъ стяжаниемъ живеть и въ послѣдний нищетѣ и страдѣ есть, пред всими глаголашеть? Какоже бо ныня || нища мя нарицаеши, егдаже пребогатѣю, неподателѣва[81] мя быти глаголеши, подателю ми нынѣ сущю?». л. 115 об.

[э] *В ркп.* вспина, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* непрезираниемъ, *испр. по С.* [я] *В ркп.* служаще, *испр. по К.* [VIIIa] *В ркп.* проче, *испр. по С.* [б] *В ркп.* бояся, *испр. по С.* [в] *В ркп. нет, доб. по К.* [г] *В ркп.* велѣцемъ, *испр. по С.* [д] *В ркп.* нерки, *испр. по С.*

[74–74] послѣдовааше *К.* [75] *Доб.* да *К.* [76–76] забывай *К.* [77–77] речеть *С.* [78–78] какое *С.* [79] ибо *К.* [80] слово се *С.* [81] неподатлива *С.*

Варлам же отвѣщаваше: «Не[82] нищетою сиа глаголахъ страдати, но богатьствомъ богатитѣ[83] бесконечным, ибо выну[е] стяжание приложити, а не стремлениемъ обуздатися, но множайши бе-сытости насыщатися, се нищета послѣдняя есть. Сущих бо презрѣвшимъ любовию вѣчныхъ радѣ и поздо[84] сиа вънѣнивщимъ, да Христа токмо приобрящуть,[д)] всякоя же пища и одежа отвергъше, печаль и господеви сию привергъшемъ,[85] веселящемся нестяжаниемъ, яко нѣкий от миролюбець веселиться богатьствомъ и стяжанием кыпя, и богатьствомъ добродѣтелным, независтно
л. 116 себѣ собирающимъ, [86]надежа бесконечным питаются благыми,[86] доброизвѣтно богатѣйши тебе суть и всякого земльнаго[87] царствиа нарицаю. Богу же поспѣшествующю, приимеши[88] ты самъ таково[89] духовнаго богатьства, егоже с твердию храня, и бо́льшую выну праведно желаеши убо и не восхощеши что всима от нея отдати. То бо есть истинное богатьство, чювьственаго богатьства множество вредить паче своя другы ли на ползу приведеть. Доброизвѣтно убо нищету послѣдную сию нарекох, яко рачитель[90] небесных благъ, всего богатьства небрегше, бежаше[91] от него, яко бѣгаеть нѣкто от змѣя. Аще же егоже убиша врага и нагами попрашя, се постници мои и воиници,* сего абие жива от тебѣ поимъ, тѣмь понесу и ходатай крамолѣ и грѣхом буду, буду же имъ всима аггелъ неприазненъ, егоже да не будеть мнѣ ||
л. 116 об. створити.

Таковая же разумѣй о одежах. Ибо совлекшимся ветхаго истлѣниа и преслушанию одежа, елико о себѣ отложившемъ, Христа же, яко ризу и спасеную одежею[ж] веселою оболченомъ, како тѣмъ паки в кожаныя одежа облеку и срамотных возложю приодѣяниих? Но моим бо другом, ничтоже таковыхъ имущимъ свѣдаю, пустыннымъ довлящимъся постомъ и пищею истинною вънѣняют ю, стяжаниа же и ризы, ихже глаголаше дати, раздѣливъ бо нищим, сокровище себѣ неизнуримо в будущее скры, бога онѣхъ молитвами помощника створиши. Таче[92] и всеоружие духовное оболкъся, и во чресла истинною препоясався, и облекъ же ся во праведныя броня, и възложивъ шлемъ спасению и обувъ
л. 117 нозѣ въ уготование еуаггелие миру, || в руцѣ же вѣрный восприимъ щитъ и мечь духовный, еже есть глаголъ божий,[е)] всюдѣ изящно въоружився и оградився, тако уповаа, на нечестиваго изидеши братися,[з] яко убо сего побѣдиши, ей началника диавола на землѣ* изверзжеши, победными вѣнци украсишися от живоначалница десница владычня».[93]

[е] *В ркп.* вы, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* одежюю, *испр. по С.* [з] *В ркп.* братъся, *испр. по С.*

[82] *Нет С.* [83] богатѣе тебе *С.* [84] поздериа *К.* [85] привергъшему *С.* [86–86] питаются надеждею бесконечных благь *К.* [87] земьскаго *С.* [88] *Доб. и К.* [89] такового *С.* [90] рачителе *С.* [91] бежаша, *испр. из* бежаше *другим почерком С.* [92] *Доб.* въ *другим почерком С.* [93] *В С далее на полях* нг.

[д)] *Ср.: Флп. III, 8.* [е)] *Ср.: Еф. VI, 13—17.*

XIX

Таковыми богословесными и спасеными словесы огласивъ Варламъ царева сына и на божественое крещение уготовавъ, поститися и молитися заповѣда, по обычаю за многы дни не престаша, учащя я́, к нему ходя и весь богословесный глас простославныа вѣры уча, божественое Еуаггелие исповѣдая ему, к сим же и всѣх и апостольских епистолий учение, и пророческихъ извѣщаний исповѣдая. И богоученый же сы мужь Ветхое и Новое написание въ устех имяше, и божиемъ духомъ движим, || и просвѣти его ко истинному разуму. *л. 117 об.*

Въ ньже[и] день, егдаже крестити хотя, учя его, глаголаше: «Се Христову хощеши приати печать, и просвѣщением знаменоватися лицемъ господнимъ,[ж)] и сынъ быти божий, храмъ же святого духа. Вѣруй убо во отець и сынъ и святый духъ, въ святую живоначалную троицю,[к] въ трехъ упостасех и единемъ божествомъ прославляемѣй, раздѣлимѣй упостасьми и упостасьскими собьствы, честими* же существом. И единого свѣдаем бога, нерожена отца, единого же роженаго[94] сына, свѣтъ от свѣта, бога истинна от бога истиннаго, рожена преже[95] вѣкъ. Блага бо отца благъ родися сынъ, от свѣта же нерожена свѣтъ восиа вѣчный, и от истиннаго живота живôтворяй проиде источник, и от его силы сыновняа сила явися, иже есть сиание славы отца || и слово упостасное, изначала сый ко богу,[з)] и богъ сы безначалный[л] бо и вѣчный, имже вся быша[и)] видимая же и невидимая.[96] Единъ образъ* духъ святый, от отца исходяй, бога свершена и животворяй, и святынею приимѣя самоволно, самосилно, вѣчное, супоставное.[97] *л. 118*

Тако убо кланяйся отцу и сыну и святому духу, въ трех упостасѣхъ, рекше собьство,[98] а едино божество. Обще бо тремъ божество, едина ихъ естества, едино существо, едина слава, едино царство, едина сила, едина власть. Обща же сыну и святому духу, яже от отца, свое же отца пребываеть нерожение, сыновѣ же рожество, духу же исхожение.[к)] Тако бо сиа вѣруй, вѣдати же образъ рожению [м]ли-шествованиа[м] ислѣдованъ бо, но исправлением сердечным бес притвора приимай, яко отець и сынъ и святый духъ выину едино суть, развѣ нероженна, и рожению || и изшествованиа, и яко единочадый сынъ, и слово божие, и богъ нашего ради спасениа сниде[н] на землю благоизволениемъ отцемъ и съпоспѣшествѣемъ святого духа, без сѣмене зачатъся в ложеснѣ святыя дѣвы и богородица Мариа святымъ духомъ, неистлѣнно родися и человѣкъ сверьшенъ бысть, яко тъ богъ свершенъ есть и чело- *л. 118 об.*

[и] *В ркп.* нже, *испр. по С.* [к] *В ркп.* трорицю, *испр. по С.* [л] *В ркп.* безнальный, *испр. по С.* [м-м] *В ркп.* лишьствованиа, *испр. по С.* [н] *В ркп.* сңеде, *испр. по С.*

[94] рожена господа *С.* [95] *Доб.* всѣх *К.* [96] *Доб.* и *К.* [97] супостаньное *С.* [98] собьствѣх, *испр. из* собьство *другим почерком С.*

[ж)] *Ср.: Пс. IV, 7.* [з)] *Ин. I, 2.* [и)] *Ин. I, 3.* [к)] *Ср.: Григ. Наз. Сл. XXV, 16; 1221 В.*

вѣкъ свершенъ, двѣма естествома, божествомъ же и человѣчьством, и двѣма естествома разумнома, волнома бо и дѣтельственома, единому комуждо подобаеть повеление же и слово, божествомъ и человѣчествомъ вѣщаваю, едину же счетаю упостась.[л)]

И сиа же бес притвора приимай, всима образа не ищи свѣдати, како бо себе излиа сынъ божий и человѣкъ бысть от дѣвическиа
л. 119 крове, безъсѣменно бо и неистлѣ||нно, ли како обою естеству во единой упостасѣ съвокупление. Вѣровати сиа научихомся держати, яже богообразно намъ от божественаго Написаниа изглаголана. Образа же не разумѣемъ, ни свѣдаемъ и глаголати не можемъ.[м)] Вѣруй убо въ сынъ божий, милосердиемъ радѣ милостынею бысть человѣкъ, вся восприимати человѣчьскаго естества и непреложныя страсти вся, взалка бо ся, и вжада, и спа, и трудися, и подвизася естеством человѣческом, и безаконий радѣ наших приде на смерть волею. Распятъ бысть и погребенъ, смерти вкусивъ, божеству бе-страсти и непреложну пребывьшю, никакоже всима страстем бестрастнѣй прикасавшеся естествѣ, но плотию свѣдаемъ мучена, и погребена, и божественою силою из гроба
л. 119 об. воскресша безь истлѣ||ниа, на небеса же вшедша, и прити паки съ славою, и судити живым и мертвым, имиже самъ свѣдаетъ словесы небеснообразным[99] тѣломъ, и воздасть комуждо[о] по дѣломъ[100] праведными своими мѣрилы.[н)] Воскреснуть бо мертвии, востануть сущии во гробехъ, ибо сохранившим[VII 1] господнихъ заповѣдей и въшедшем въ правую вѣру наслѣдять жизнь вѣчную, стлѣвшим[2] же ся во грѣсех и от правыя вѣры уклонившимся[3] в муку идуть вѣчную.[о)]

Вѣруй не существо нѣкоторое сущи, злому царствие,* ни безначална же внимай, ли о себѣ терпѣвши, ли от бога бывши. Отверзися от злаго того,* но наше есть се дѣло и диаволе и от нашего безумиа вшедъшю в ны,[п)] зане сам волномъ нам[4] бывшимъ
л. 120 и самоволнымъ со||вѣтомъ избрати благое, и[5] злое, и мерзькое. К симъ же исповѣдай едино крещение от воды и духа святаго во оставление грѣховъ. Приимай же и приимание пречистых Христовыхъ тайнъ, вѣруй[6] воистину тѣло и кровѣ сущимъ Христа бога нашего, ихже[7] дасть вѣрным въ оставление грѣховъ. В нощи, егда преданъ бысть, обѣтование положи святым своимъ ученикомъ и апостоломъ и тѣми всѣмъ вѣрующим во нь, рекъ: „Приимете и ядите, се есть тѣло мое[8] во оставление грѣховъ“. Такоже и чашю приимъ, дасть имъ, глаголя: „И пиите от нея, се есть кровь моя, васъ ради проливаема во оставление грѣховъ. Се творите в мое въспоминание“.[р)] Сам убо слово божие, живя

[о] *В ркп.* кожу, *испр. по С.*

[99] небообразным *С.* [100] *Доб.* его *С.* [VII 1] съхранившеи *К.* [2] истлѣвшии *К.* [3] уклонившиися *К.* [4] *Нет С.* [5] или *К.* [6] вѣруя *К.* [7] яже *К.* [8] *Доб.* ломимое *К.*

[л)] *Ср.: Ио. Дам. Изл. I, 2; 792 С—793 А.* [м)] *Там же, 793 А.* [н)] *Ср.: Григ. Наз. Сл. XL, 45; 424 В—С и Ио. Дам. Изл. I, 2; 793 А.* [о)] *Ср.: Мф. XXV, 46.* [п)] *Григ. Наз. Сл. XL, 45; 424 А.* [р)] *1 Кор. XI, 23—25; Мф. XXIII, 23—25; Лк. XXII, 19—20.*

и творя[с)] и вся творя силою своею, творить и претваряеть божественымъ чистословиемъ* хлеба и вина принесима[9] тѣло свое || и кровь пришествиемъ святаго духа,[т)] на священие и просвѣщение[10] любовию приемлющимъ [11]на общую вѣру,[11,*] лобызающи честное изображение владычняго образа нас радѣ вочеловѣчившомуся божию слову, самого мня творца видя въ образѣ. Честь бо образный, яко нѣкий от святых рече, на первый образъ приходить.[у)] Первый же образ есть изобразуемо, от негоже приводимое бываеть,[ф)] ибо на образѣ видяще написание, разумныма очима къ истинному видению приходимъ, егоже есть образъ, благовѣрно покланяющеся образу насъ радѣ распеншемуся, не боготворящи ю́, нъ яко образъ воплощьшагося бога лобызаемъ, любовию и вѣрою излѣявшегося[12] себе насъ радѣ доже и до рабиа образа.[х)] Також и пречистая его матере и всѣх святыхъ изображение, се слово доселѣ ставим.|| *л. 120 об.*

Также и образъ животворящаго и славнаго честнаго креста, *л. 121* вѣрою кланяяся, лобызай обѣсившагося радѣ на немъ плотию на спасение роду нашему. [13]Се намъ[13] се образъ на диавола побѣду, устрашаеться и трепещеть, не терпя его видити силы.[14] Таковым богословиемъ и в таковой вѣрѣ креститися[п] имаеши, непреложно и невмѣшено въ еретичество храняю,* доже[15] и до послѣдняго издыханиа, всякого же учениа и всяко[16] же[17] естествословиа причащися[18] и порочнѣй вѣрѣ отвращайся, яко чюже есть богу вѣдай прекость.[19] Глаголеть бо апостолъ: „Аще ли аггелъ благовѣстить вамъ паче, егоже благовѣстихом, анафема да будеть ему“.[ц)] Нѣсть бо ино благовѣщение, ни ина вѣра паче, яже апостолъ проповѣда намъ, и богоносных отець различными[р] сборы извѣстована вѣра».[20]

Сиа рекъ || Варлам, и вѣрный образ изложено Нѣкийским збором* научивъ сына царева, и крести его во имя отца и сына *л. 121 об.* и святаго духа в купелѣ воднѣй, сущии в раи, рекше садъ его, и приде на нь благодать святаго духа. Вшедъ же царевъ сынъ в ложьницю свою, и, святую сътворивъ тайну бескверную жерьтву, Варлам дасть ему честных и божественыхъ Христовыхъ тайнъ, и радовавшеся духомъ, славу воспущая Христу богу.

Рече к нему Варламъ: «Благословенъ богъ и отець господа нашего Иисуса Христа, иже по велиций милости своей обновивъ

[п] *В ркп.* крестити. [р] *В ркп.* разлыми, *испр. по С.*

[9] приносима *С.* [10] *Доб.* с *С.* [11–11] с вѣрою *К; в С далее на полях* н҃д. [12] излившаго *С.* [13–13] Христа бога нашего и спаса въсего мира, подавшаго нам *К.* [14] *Доб.* блюсти же ся пакости подобаст еретическиа *К.* [15] *Было* да, *испр. на* даже *другим почерком С.* [16] *Было* вся, *испр. на* всякого *другим почерком С.* [17] *Нет С.* [18] *Было* прича причащися, *испр. на* причащатися *другим почерком С.* [19] прекости та *С.* [20] *В С далее на полях* н҃є.

[с)] *Ср.: Евр. IV, 12.* [т)] *Ср.: Ио. Дам. Изл. IV, 13; 1140 В—С.* [у)] *Вас. Кес. Дух. XVIII; 149 С.* [ф)] *Ио. Дам. Изл. IV, 16; 1169 А.* [х)] *Ср.: Флп. II, 7.* [ц)] *Ср.: Гал. I, 8.*

тя во упование животное, в наслѣдие нетляемо, и нескверно,[21] и неувядаемо, и съхранено на небесехъ.[22,ч)] Днесь бо свободенъ бысть от грѣха, поработися богу,[ш)] обручение* приимъ вѣчныя жизни и тму оставивъ, во свѣт облечеся,[щ)] вмѣнися на свободу славы чадъ божиихъ.[ъ)] „Елико бо, — вѣща, — приаша его, дасть
л. 122 имъ власть чадом || божиемъ быти, вѣрующим во имя его“,[ы)] яко уже нѣси рабъ, но сынъ и наслѣдникъ божий[ь)] Иисуса радѣ Христа и господа нашего святымъ духомъ. Сего радѣ, возлюбленне, потщися непороченъ и нескверненъ пред ним обрестися,[э)] творя благое на основание вѣры. Вѣра бо развѣ дѣлъ мертва есть, яко бо и дѣла развѣ вѣры мерьтва суть,[ю)] якоже и преже помню глаголавъ ти. Паче[23] отложи убо всю злобу и вся дѣла ветхаго человѣка, възненавидѣвъ тляемая помышлениемъ прелестнымъ. Яко ныня роженый младенець, умнаго и чистаго млека добродѣтелнаго возлюби испити, да тѣмъ воздрастеши[я)] и доидеши в разумъ заповѣди Христа сына божиа, в мужь свершенъ во исполнении Христовѣ. К тому не буди младенець умомъ, волнюяся
л. 122 об. и носимъ [ха)] бурею и треволниемъ[24] грѣховным, но злобием || младеньствуй,[б)] на благое же твердо и крѣпко имѣй умъ и достойно шествуя званиемъ, имъже еси званъ[в)] во тверда[25] заповѣди господня, отрекъ себѣ и чюжа сътвори себе от пустоши суетныя первыя жизни, якоже языци шествують в пустоши разума их, омраченѣ разумомъ и чюжѣ творящеся[г)] желаниемъ своимъ и немудрыми подвигы.

Мы же, яко прѣиде къ богу живому и[26] истинному, тáко подобаеть и, яко сынъ свѣта, шествуя. Ибо плод духовный въ всякой благостынѣ[д)] и правдѣ, истинѣ, и оболченаго ти днесь новаго человѣка отселѣ не истляй ветхостию первою, но обновляйся всегда преподобиемъ, и оправданиемъ, и истинною. Возможно бо всякому хотящему, якоже слыша и слышиши, яко власть дасть
л. 123 чадомъ божиимъ быти || вѣрующимъ во имя его,[е)] яко паки не можемъ глаголати, яко невозможно наша тварь добродѣтелная. Удобенъ путь, тесенъ, како и прискорбна наречена бысть стомлениа радѣ телеснаго, обаче возлюблена есть и права упования ради будущих благъ, непремудро шествующимъ, но истово разумѣющимъ, что воля божиа есть,[ж)] и всеоружие приимъшимъ на полкъ на лсти вражиа и противящемуся,[з)] и в молитвѣ и молении сего радѣ бдять[и)] всимъ терпѣниемъ, надежею.

Ты убо, якоже слыша от мене и наученъ бысть, и поистинѣ[с] вложи степень, в ней избытствуй, возрастай[т] и поспѣвай, в добрѣ

[с] *В ркп.* поистѣнѣ, *испр. по С.* [т] *В ркп.* возращай, *испр. по К.*
[21] нескверненo *С.* [22] *Доб.* о Христѣ Иисусѣ о господѣ нашем *К.*
[23] Таче *С.* [24] треволнениемъ *С.* [25] твердыа *С.* [26] *Нет С.*
[ч)] *Ср.: 1 Петр I, 3—4.* [ш)] *Ср.: Рим. VI, 22.* [щ)] *Ср.: Рим. XIII, 12.* [ъ)] *Ср.: Рим. VIII, 21.* [ы)] *Ин. I, 12.* [ь)] *Гал. IV, 7.* [э)] *Ср.: 2 Петр III, 14.* [ю)] *Ио. Дам. Изл. IV, 9; 1121 С (Иак. II, 26).* [я)] *Ср.: 1 Петр II, 1—2.* [ха)] *Ср.: Еф. IV, 13—14.* [б)] *Ср.: 1 Кор. XIV, 20.* [в)] *Ср.: Еф. IV, 1.* [г)] *Ср.: Еф. IV, 17—18.* [д)] *Ср.: Еф. V, 8—9.* [е)] *Ср.: Ин. I, 12.* [ж)] *Ср.: Еф. V, 17.* [з)] *Ср.: Еф. VI, 11.* [и)] *Ср.: Еф. VI, 18.*

воиньствѣ буди воиникъ, имѣй[у] вѣру и благую совѣсть,[к)] дѣлы благими свѣдѣтельствуема, гони правду, благочестие, вѣру, любовь, терпѣние, кротость, да приимеши вѣчную жизнь, || в нюж *л. 123 об.* еси званъ.[л)] Всю же сладость и желание грѣховное не токмо еже по дѣянии добродѣтельствиа дѣяниемъ удали от себе, но по единому помышлению, яко да нескверну душу свою сохраниши богу и явиши. Не токмо бо дѣяниа,[27] и помышления исписана суть, вѣнца ли мукъ ходатай бываеть, чистая же сердца вселяеть Христос, купно съ отцемъ и со святым духомъ свѣдаемъ. Якоже паки дым пчелы отгонить, тако[ф] злая помышлениа отгонять[х] от насъ божественымъ духомъ ради научихомся. Сего радѣ прилѣжно на се имѣй всякого помышлениа, грѣховъ отринувь душевных, изящныхъ разумъ всѣй в себѣ, церковь себѣ створивъ святому духу. Помышлениемъ бо и на дѣла дѣяниемъ преходимъ, и всяко дѣло, от помышлениа и помышлениемь поспѣвая, мала приимается || начало, таче помалу возращением в велико будеть. *л. 124*

Сего радѣ всима да не обладаеть тобою обычай злый, но младомъ еще сущем, дѣломъ иземли[ц] сердца своего [28]и злымъ[28] корень, да не прозябнувъ, глубину корень простершю, в лѣта многа и трудомъ молитися[ч] имаеши, да искоренится. Сего радѣ присно вящьшии грѣсѣ входять в ны и премагають нашимъ душамъ, яко мнѣе млящему* сущи, яже суть помышлениа злая и словеса нелѣпая, бесѣды злыя бывающая тѣмъ не получать исправление. Яко бо в телесех небрегше малых струпъ, многажды съгноение и смерть себѣ изобретоша, тако и о душахъ, иже малымъ презрѣвше страстемъ и грѣхомъ, вящьшая сбирають. Якоже вящьшаа входять в ня, во обычаи бы||вши, душа породить. И таче, *л. 124 об.* яко свиниа, куплющися и валяющися въ смраднемъ тимении,[м)] наслажается, тако и душа, злыми обычаи погрузившися, ни чювьствиа внимаеть грѣховнымъ смрадомъ, но паче веселится [ш]о них[ш] и наслажается, яко нѣкымь благим злобиа въсприимающи. Аще поздѣ когда любо восклониться и в чювьствие[щ] придеть, трудомъ многым и потомъ свободится, имиже волею поработися самъ обычаемъ.

Сего радѣ всею силою удалися от всего разума и помышлениа злаго, паче же в добродѣтелии обычай себѣ и в дѣла таковыхъ обычай буди. Аще бо мало потрудишися в них и въ обычаю будеши, возможеши бес труда, обаче божиимъ поспѣшествиемь[ъ] имаеши поспѣшествовати. Ибо обычаи тѣмъ добродѣтелним || душа упи- *л. 125* тавшися, яко о[29] естественымъ ужикы в собѣ имуще и бога споспѣшника стяжавши, неудобьразметна[ы] буде-та и зѣло тверда, якоже бо видиши, яко и храборьствиа, и мудрость, кротость же

[у] *В ркп.* имѣ, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* яко, *испр. по К.* [х] *В ркп.* отгонить, *испр. по К.* [ц] *В ркп.* и-землѣ, *испр. по К.* [ч] *В ркп.* молится, *испр. по С.* [ш–ш] *В ркп.* онѣх, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* чювьстие, *испр. по С.* [ъ] *В ркп.* поспѣшествѣемь, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* неудобьразметно, *испр. по С.*

[27] *Доб.* но *К.* [28–28] злый *К.* [29] во *С.*

[к)] *Ср.: 1 Тим. I, 18—19.* [л)] *Ср.: 1 Тим. VI, 11—12.* [м)] *Ср.: 2 Петр II, 22.*

и оправданиа неудобьразметна суть, обычай суть душевный, и створение, и дѣяние послѣдьствующи вмѣстима суть.[н)] Ибо грѣсѣ злѣи неестествене суть намъ, но внѣуду входять, егда во обычаи будуть, неудобьотметнѣ суть, колма паче добродѣтелиемъ и естествено нам вкоренивьшися творцемъ и того помощника имущи, аще и мало намъ подвигшемся, въ обычаи вкоренится душевнѣмъ, неудобьотметно будеть?

XX

Тѣмъ мнѣ сему дѣлатель нѣкий исповѣда, яко: „Приимшю ми ||
л. 125 об. божественую премудрость обычаем истовымъ и учению ей створити, когда восхощеши душю от искушения и ей створити, удержахъ умъ свой, не оставивъ по обычаю приати учение, и разумѣхъ его влекуща и неудобь носити к ней бесчисленою любовию отщащемуся, всима же на помышление противящемуся, уклонити никомуже могущю.[ь] Егдаже мало ослабих бразды, скоротечено право въстече на свое дѣло, якоже глаголеть пророкъ: Имже образом жадаеть елень на источникы водныя, такоже желаеть душа моя к тебѣ, боже, вжада душа моя ко богу крѣпкому и живому[о)]“. Приатна убо сими всими, яко в насъ есть створение добродѣтелное, и мы ей господие быхомъ, токмо аще хощемъ ю приати ли
л. 126 грѣхъ изволѣти.[э] И поработившеся[30] злобиемъ, || неудобьотступно имуть, яко преже глаголах.

Ты же обаче свободися от грѣха милосердиемъ и милостию Христа нашего[п)] и в него облечеся божественаго духа благодатию, всего сего[31] себе приложи ко господу и всима пакы не отвори дверь грѣхомъ, но, благоуханиемь и свѣтлостьми добродѣтелными украсивь свою душю, церковь створи ю святѣй троици, премудростию ея вся твоя разумныхъ силъ упразнивъ. Ибо со царемь земнымъ поживши,[32] глаголати имаеши с нимъ и с нимъ будеши въ умѣ, сподобишися всея насладитися блаженьства, на то убо взирай всегда и с тѣмь бесѣдуй. Такоже имаеши бесѣдовати ко богу, но токмо молитвою и молениемъ к нему [ю]искръ быти.[ю] Ибо любовию скорою и сердцемь чистомъ моляся, от всѣхъ бо ве-
л. 126 об. щественых || и земных удаливъ умъ свой, яко лицемъ к лицю предстанеши пред богомъ,[р)] страхомъ же и трепетом молитвы и молениа ему принесеши. Таковый бесѣдуеть [33]ко богу[33] и пред лицемъ ему глаголеть.

Пребываеть бо всюду благый нашь богъ и владыка, послушая истиною молящимся ему, якоже бо глаголеть пророкъ: „Очи господни на праведныя и уши его в молитву ихъ“.[с)] И сего рад отци молитву и совокупление ко богу повелѣвають и дѣло аггель-

---

[ь] *В ркп.* мугущю, *испр. по С.* [э] *В ркп.* изволѣтѣ. [ю–ю] *В ркп.* и скорбити, *испр. по К.*

[30] поработавъшеся *С.* [31] *Нет С.* [32] поживеши *С.* [33–33] *Нет С*

[н)] *Ср.: Ио. Дам. Диал. LI; 633 В.* [о)] *Пс. XLI, 1—2.* [п)] *Ср.: Лк. I, 78.* [р)] *Ср.: Лк. I, 19.* [с)] *Пс. XXXIII, 16.*

ское наричють и будущему веселию прображение.[т] Ибо царствию небесному приближениемъ и премудростию святыа троица паче всѣхъ прилагають, к симъ и милостивное начальствие разума наводить, доброизвѣтное прображение и якоже есть прображение оного блаженьства наре||ченъ. Не всяка же молитва *л. 127*
тако уставлена, нъ приглашение еяже достойна, яже бога имущи учителя, дающему молитву молящемуся, и яже[я] всѣхъ сущих на землѣ превозносима и владыцѣ и богу бес ходатайства бесѣдующи.

Сию себѣ приобрящи, к ней подвизайся на поспѣшество, възможна бо есть от земля на небеса възнести тя. Но претворением же, яко уполучися поспѣшествующи ею, но тою от всѣх грѣховъ преже и҆ оцистивъ, от всего злаго помышлениа отлучивь ю҆, яко чисто и новоочищено зерцало, от всея злобы и от всѣхъ лихихъ дѣлъ себе удаливъ, яже паче всѣхъ наша душа ко богу вознестися бранить, вся же прегрѣшениа съгрѣшившю ти от сердца остави || и милостынею и щедротами, яже на нищаго *л. 127 об.*
молитву вперивъ, [у] принеси ко богу с теплыми слезами. Тамо* моляся, возможеши рещи, яко и блаженый Давидъ, царь сый, многими пекийся печалми, от всѣх же грѣховъ душю свою очистивъ, глаголаше ко богу: „Неправду возненавидихъ, и мерзи ми, законъ твой възлюбихъ. Седмикраты днемъ хвалих тя о судбахъ правды твоея. Съхрани, душе[34] моя, свидительствиа твоа,[35] възлюби я҆ зѣло. Да приближится молитва моя пред тя, господи, по словеси твоему вразуми мя“.[ф]

Тако вопиющю ти, богъ услышить тя, еще тебѣ глаголющю, онъ речет: „Се азъ придохъ“.[х] Аще стяжиши таку убо молитву, блаженъ будеши паче слова. Человѣку с таковою молитвою и усердиемъ молитву творяще и молящеся богу, [ιxа]всегда на поспѣшествовати имает на благое и от всѣх сѣтей вражьих избѣгнет.[а] ||
Ибо разумѣ[36] ума своего, якоже нѣкий от святых вѣща, и душю *л. 128*
возведый, на небо преселився, и тако владыку своего призва, и своих грѣховъ въспомянувъ, и о[б] прощении сих бесѣдовавъ, и слезами теплыми помолився, да милостивь будеть ему богъ человѣколюбець, сицевыми словесы, замышлениемь таковымъ, шествованиемь* всю отложи житейскую печаль, и человѣческих грѣховъ вышши бысть, и со богомъ бесѣдовати сподобися званиемъ, егоже да будеши блаженѣ или[37] вѣйший.* Да сподобить тя господь,[38] таковаго получиши блаженьства.

Се[в] бо ти путь показахъ заповѣди господня и ничтоже оставихъ же, не[39] глаголахъ ти весь совѣть божий.[ц] И се азъ службу

[я] *Было* якоже, ко *стерто*. [ιxа–а] *Написано на полях*. [б] *В ркп.* от. [в] *В ркп.* Не, *испр. по К.*

[34] душа *С.* [35] *Доб.* и *К.* [36] раззрѣвъ *С.* [37] *Было* и, *испр. на* или *другим почерком С.* [38] *Доб.* да *С.* [39] но *С.*

[т] *Ио. Леств. XXVIII; 1129 A—B.* [у] *Ср.: Схол. Леств. XXVIII; 144 С.* [ф] *Пс. CXVIII, 163—164, 167, 169.* [х] *Ср.: Ис. LVIII, 9.* [ц] *Ср.: Деян. XX, 27.*

мою, еже к тебѣ, совершихъ.[40] Таче самъ ты препоясався чресла своа разума своего и звавшего тя свята, и ты святъ въ всемъ житии своемъ буди. „Святъ бо будет, яко азъ святъ есмь“,[ч)] — глаголеть
л. 128 об. господь. || Пишеть же и верховний апостоломъ: „Аще отца, — вѣща, — призываете нелицемѣрно, судящю коемуждо побѣдителемъ его, со страхомъ пришественаго вашего времени поживете, вѣдуще не гыблющими сребреники ли златомъ избавлени[г] есте от пустошнаго житиа отцѣпредателно, но честною кровию, яко агнеца непорочна и нескверна Христа“.[ш)]

Си убо вся въ сердци положивъ, поминай беспрестани, пред очима имѣя выину страха божия, и страшнаго[41] судища, и свѣтлость праведникъ, юже хотять в той день прияти вѣчный, уныние грѣшных[д] во тмѣ глубоцѣй, немощи же суетных сущаго вѣка и будущих бесконечныя, яко всяка плоть трава и яко слава человѣческая яко цвѣтъ травный; усше трава, и цвѣтъ ея отпаде, глаголъ же господень пребываеть в вѣкы.[щ)] [42]Сиа убо[42] учися
л. 129 выну, и миръ божий да будеть с тобою, просвѣщающь[е] || тя, и вразумляющи тя, и на путь вводящий тя спасениа, и всю[ж] волю неприазнену далече отгоняющи от твоего ума. Прекрещай же сердца своего[43] крестным знамениемъ, да ничтоже ти ся приближати имаеть неприазнена прелесть, но да ся сподобиши всими свершеными добродѣтелми[44] получити бесконечное и непреимущееся* блаженыя и живоначалныя троица, яже въ отцѣ и сынѣ и святѣмъ дусѣ прославляема».[45]

XXI

Таковыми наказанными глаголы честный старець наказавъ царева сына, въ свое страньчьство хотяше ити.[46] Слугы же унаго и наказателе, частый входъ[з] Варламль в полату видяще, дивляхуся. Единъ же, старѣй сы в нихъ, егоже яко вѣрна и разумна [и]постави царь в[и] полатѣ сына своего, именемъ Зарданъ, глагола ко цареву сыну: «Свѣдаеши ли, о владыко, колико на мнѣ твоего
л. 129 об. отца || страхъ и елико вѣрный свѣтъ, иже к нему, сего ради, яко вѣрну рабу[47] сущю, ему служити о[48] тебѣ повелѣ. Нынѣ же мужа сего странна часто вижю[к] бесѣдующа с тобою, боюся, да не будеть от крестъяньскиа вѣры, онемже зѣло враждуя и ненавидя, твой отець пребываеть, и смертоносному числу* обрящюся виноватъ. Ли цареви[л] о немъ скажи, ли отселѣ престани бесѣдовати к нему. Аще ли сего неповѣси видити[49] своего лица, да не-

---

[г] *В ркп.* избавлеши, *испр. по С.* [д] *В ркп.* грѣшны, *испр. по С.* [е] *В ркп.* просвѣщають, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* вся, *испр. по С.* [з] *Написано на полях.* [и–и] *В ркп.* поставив царевѣ, *испр. по С.* [к] *В ркп.* вюжю, *испр. по С.* [л] *В ркп.* царевъ, *испр. по К.*

[40] *В С далее на полях* нѕ. [41] *Доб.* его *К.* [42–42] Сим бо *С.* [43] его *С.* [44] добродѣтелными *С.* [45] *В С далее на полях* нз. [46] *В С далее на полях* ни. [47] *Доб.* ми *К.* [48] у *К.* [49] изведи мя от *К.*

[ч)] *1 Петр I, 13, 15—16.* [ш)] *1 Петр I, 17—19.* [щ)] *Ис. XL, 6—8.*

повиненъ обрящюся, и иного испроси у отца своего, да приведеши сде».

Царевъ же сынъ глагола к нему: «Преже всѣхъ, о Зардане, се сотвори. Сяди ты внутрь завѣса и послушай от него, как бесѣдуеть ко мнѣ, и тако изъглаголю ти, что подобаеть творити».[50]

Хотящю же Варламу ко цареву сыну внити, воведе преже Зардана[м] внутрь завѣса, || и глагола царевь сынъ ко старцю: *л. 130* «Изглавоньствуй ми божественаго твоего учениа, да тверже вкоренится во сердци моемъ».

Восприимъ же Варламъ, глагола к нему многа о бозѣ и о благочестии, еже к нему вѣщаваше,[51] яко того единаго подобаеть любити всимь сердцемъ, и всею душею, и всимъ разумомъ,[52] его хранити заповѣди страхом же и любовию, яко то есть творець видимых всих и невидимыхъ. [н]Къ сим же[н] и перваго человѣка воспоминаше, яже заповѣдь дана ему, и о преступлении[53] создавшему[54] осужение. Таче по единому благихъ бесчисленыхъ,* ихже отвергшеся заповѣдию, себе затворихомъ. И абие поминаше о печали, елико по онѣхъ[о] неполучениа яться намъ окаяньствие. К сим же о человѣколюбии послѣдьствоваше, яко о нашемь[п] спасении[р] пекийся || съдѣтель учителя посла и пророкы, единочадаго пропо- *л. 130 об.* вѣдающимъ воплощение, послѣдь же его проповѣдающимъ схожение, человѣчества,[55] добродѣтельствия, чюдеса, распятие креста, копие, трость, волную смерть, конечное исправление наше, возвращение же к первому блаженьству, восхожение, по сих же достойнымъ чаемый небеснаго царствия, чаемую злымъ муку, неугасимый огнь, неизмѣняемая тма, бесмертный червь, и елико грѣху рабѣ муку сокровище себѣ створиша.*

Сиа же прошедъ Варламъ и законнымъ учениемъ слово кончавъ,[с] многа же о чистотѣ житейскаго[56] изглаголавъ и о сущихъ пустоши[т] ина глаголавъ, оканьствия же к симъ приложившимъся изобличивъ, на молитву премѣни. И непреложно о немъ || помолився и неуклонно исповѣдание простославныя[57] вѣры, *л. 131* неислѣдовано же житие, пречистую жизнь, Варламъ конець створи молитвѣ, на страньствие хотя отити.[58]

Царевъ же сынъ абие Зардана призва, его ума искушая, глагола: «Слыша-ли, каковых словесъ глагола къ мнѣ всеятель словесемъ, прельстити мя хотя новыми своими[59] виноватыми словесы, излишити мя хотя краснаго веселия,[60] наслажениа и чюжему служити богу?».

Зарданъ же отвѣща: «Что ти ся изволѣ, о царю, искушати мене, своего раба? Види бо[61] глубину зашедшю твоему сердцю

[м] *В ркп.* Раздрана, *испр. по С.* [н-н] *В ркп.* Всимже, *испр. по К.* [о] *В ркп.* онѣ. [п] *В ркп.* своемь, *испр. по К.* [р] *В ркп.* сасении, *испр. по С.* [с] *В ркп.* конечное, *испр. по С.* [т] *В ркп.* пустойши, *испр. по С.*

[50] *В С далее на полях* нѳ. [51] *Доб.* и *К.* [52] *Доб.* и *К.* [53] *Доб.* его и *К.* [54] создавшего *К; доб.* и *С.* [55] въплощения въ человѣчество *К.* [56] житиа сего *К.* [57] провославныя, *испр. из* простославныя *другим почерком С.* [58] *В С далее на полях* з. [59] *Доб.* и *С.* [60] *Доб.* и *К.* [61] *Доб.* в *другим почерком С.*

словесы мужа того. Аще бы се не было, не бесѣдовалъ бы к нему с любовию и беспрестанно. Еще же и мы не[62] разумѣемь сего проповѣданиа, но сего радѣ твой отець гонение вражебное на л. 131 об. крестьяны взятъ, || и изгнанѣ бо ти отсюду, и премольча проповѣдание их. Аще ныня угодно ти проповѣдание ихъ явися и жестоко его и болезнено прияти возможеши, да ся исправить на благое твоя воля. Аз же что сотворю, на таковую жестость ни очима возрѣти могущю ми, страхомъ же царевомъ душю бѣдою и болезнию раздѣляя, како отвѣщавати имамъ, непреложно[63] обреться повелением его и мужа сего к тебѣ шествование небрегъ?».

Глагола же к нему сынъ царевъ: «Азъ бо, еже ко мнѣ многу любовь имаеши, оного[64] достойна возмездия свѣдаю и паче достояние обретаю на добродѣтельствие тобѣ явѣ створити, паче естества благаго дѣла створих. Свѣдати имаеши, имже еси роженъ, л. 132 и создателя позна||ти, оставившю ти тму, на свѣтъ притечеши, чая купно, да послушаеши, с любовию бесчислено сему да послѣдьствуеши. Но вижю, яко грѣшных надежю,* уныла тя вижю о глаголаных к тебѣ пребываеши.[65] Цареви же, отцю моему, аще [у], [66]се явиши,[у], [66] душю его в печалѣ и во скорбѣ вложиши. Но о семъ благое створиши, не исповѣси всима о сихъ, доңдеже время настанеть».

Тако глаголавъ, царевъ сынъ мняше, аки на водѣ сѣа,[ф] во душю бо неразумнаго не внидеть[х] премудрость.[ъ)], [67]

Наутрѣя же Варламъ, пришедъ, о отшествии[ц] бесѣдоваше. Иоасафъ же, не терпя разлучения его, душею унылъ бысть и слезами очи исполнь. Многа же ему изъглаголавъ старець и неуклонно пребыти въ блазѣ свидѣтельствуя, словесы утѣшительствеными утвердивъ его сердце, тихо его испустити моляшеся. л. 132 об. К сему же и проглаголаше: «Не||много время минет, даже съвокупѣвися[68] совокуплениемъ неразлучным».

Царевъ же сынъ, не могый наипаче труды старцю даяти и от възлюбленаго пути ему возбранити, купно же и бояся, да не явѣ о семь Зарданъ[ч] онъ къ царевѣ створить и мукамъ его предасть, глагола к нему: «Зане ты се изволѣ, отче духовный,[69] учителю изящне и всему добру мнѣ ходатай, оставити мя в мирѣ семъ пустошнемъ жизньствовати и тобѣ ити на духовное мѣсто почивать,[ш], [70] уже не хотящю[71] держати и виновату быти твоему пути дерзаю. Иди убо, божиемъ миромъ храняемъ[72] и моего окаяньствия в молитвах своих выну[73] воспоминай господа ради,

---

[у]–[у] *В ркп.* сия видиши, *испр. по К.* [ф] *В ркп.* сиа, *испр. по К.* [х] *В ркп.* внидено, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* ошествии, *испр. по С.* [ч] *В С далее на л. 173—181, добавленных в XVII в. взамен утраченных, следует текст сербского перевода Повести. На полях проставлены номера глав* ѯ҃в—ѯ҃ѕ. [ш] *В ркп.* почиваеть.

[62] *Доб.* не *К.* [63] непрележень *К.* [64] иного *К.* [65] пребывающа *К.* [66–66] *Было* сия видиши, *испр. на* си явиши *С.* [67] *В С далее на полях* ѯ҃а. [68] съвъкупивъся *С.* [69] *Доб.* и *К.* [70] почивания *К.* [71] *Доб.* тя *К.* [72] съхраняемъ *К.* [73] въсегда *К.*

[ъ)] *Ср.: Прем. I, 4.*

да возмогу дойти тебе и твое лицо честное видити выину. Сотвори же мнѣ единъ вопросъ[щ] и, зане не восхотѣ что || взяти о* постящимсяъ[ъ] с тобою, приими поне да себѣ мало злата на требование пищи ради и ризамь[ы] одежѣ». л. 133

Варламъ же к нему отвѣща: «Аще братий моих ради ничтоже взях от тебе, ибо не требують взимати вещества мира всего, егоже ради удалишася, како себѣ приобрести имамъ, егдаже онем отрекохся? Аще добро бы злосуетное[74] стяжание, онем убо преже взялъ быхъ и далъ имъ. Зане погибелное стяжание ихъ свѣдаю, [75]и онем, ни себѣ таковых[75] вложю сѣти».

Якоже о семъ послушати не восхотѣ, вторую молбу начать и второе паки впрошение творяще, да не всима его призрить вопрошения, да не все ему излѣеть уныние, но да оставить ему власяную раздрану ону ризу и острую[ь] мантию, купно же на поминание учителя своего пощениа, купно же на сохра||нение ему да будет от всего сотоньскаго[76] дѣла, взяти же в него мѣсто оно от него, глагола, яко: «Мною дано ти, — веща, — взирая, поминаеши моего смирения». л. 133 об.

Старець же отвѣща: «Еже ветхое и раздраное дати ти и новую взяти одежю приати неправо есть, да малаго труда возмездие сде восприати осуженъ буду. Да твое усердие усѣкнути не[э] хотя, ветхая да будуть[77] данная[ю] ми тобою».

Изискав же царевъ сынъ власяния рубы ветхия, и сия дасть старцю. Оного веземъ, рад бысть, всима паче всея прапруды[78] царьския[79] вѣнца честнѣйша и неизреченна вънѣнишася ему.

Божественый же Варлам, уже отити хотя и о ошествия бесѣдуя, и конечное учение ему глаголаше: «Брате, — вѣща, — возлюблене и чадо сладкое, егоже Еуаггелиемъ родих,[ы)] вѣдаеши,[80] коему воиникъ царю бысть || и к кому исповѣдания своя возложи? Подобаеть убо истово сиа хранити и о воиньствѣ со усердиемъ совершити, елико изглагола въ хартии исповѣднѣй всѣх владыку,[81] всѣмъ туже[я] бывшемъ небесным воином и свѣдительствовавшим, купно же и исписавшиимъ исповѣданая тобою. Ихже[82] сохраниши, блаженъ будеши. Ничтоже сущихъ да изволиши паче бога и его благыхъ. Что убо таковое и страшное есть сущиихъ, яко геоньский огнь вѣчный, ни горящему[ха] свѣтъ имущю и[83] мучащему выину ослабляющему? Чтоже пакы мирьских добротъ толма веселить, яко богъ самъ онъ възлюбившим его даруеть? Егоже доброта неизреченна, сила непревозможна, слава вѣчная. л. 134

[щ] *Было* воспросъ, с *стерто.* [ъ] *В ркп.* постоящимся, *испр. по К.* [ы] *В ркп.* разумь, *испр. по К.* [ь] *В ркп.* остую, *испр. по К.* [э] *Написано на полях.* [ю] *В ркп.* дая, *испр. по К.* [я] *В ркп.* ту идеже, *испр. по К.* [ха] *В ркп.* горяму, *испр. по К.*

[74] златное *К.* [75–75] то ни онехъ, ни себе въ таковыя *К.* [76] сотонинскаго *К.* [77] *Доб.* да не будет лучша моих *К.* [78] багряниця *К.* [79] *Доб.* и *К.* [80] вѣси *К.* [81] владыцѣ *К.* [82] *Доб.* аще *К.* [83] ни *К.*
[ы)] *1 Кор. IV, 5.*

Егоже благыхъ другомъ своимъ уготова, всимъ видимымь неизреченно сы, ихже очи не видиста, ни уши слышаста и на сердце
л. 134 об. человѣку || не взыдѣ,[ь)] имже наслѣдникъ да явившися, божией рукою державною хранимъ».

Царев же сынъ, слезы изливая, рыдаше и прискорбенъ бяше, възлюбленааго отца и учителя изящна разлучения не терпя. «И кто ми, — вѣща, — отче, совершить твой чинъ? Под кавымъ же пастыремъ азъ и наставникъ будеть ми? Что ли въ[84] любви мѣсто утѣшение себѣ створи? Се бо мене, лукаваго раба и отступника мя[85] постави, и погыбшее волкохищное овчя, всѣмъ звѣремъ на снѣдь уготованаго, изиска, и ко незаблужшимъ божиямъ овцам причте мене, иже не рамо истиннаго пути, изведъ мя ис тмы[86] сѣни смертныя и нозѣ мои престави[э)] от скокъколзновенаго, и смертоноснаго, и неправаго, и жестокаго пути, великым и див-
л. 135 нымъ || благымъ бысть ми ходатай, и ихже никоеже слово възможеть преимѣти ли исповѣдати. И ты великыхъ божиих даровъ мене ради малаго восприимше, и моего благодарьствия излишения да исполнить господь, единъ расматряя дарованных воздание любящимъ его».

Молитва святого Варлама*

Варламъ же, хотя его утѣшити от плача, воставъ, на молитву ста и, руцѣ въздѣвъ на небо, глаголаше: «Боже и отче господа нашего Иисуса Христа, благодарьствую тя, просвѣтивый преже омраченая и видимую и невидимую тварь от небытия приведъ, возвративый своего создания и не остави[87] нас въслѣдъ безумия [б]нашего шествовати,[б] благодарьствуемь тя[в] и твою силу и премудрость, господа нашего Иисуса Христа, имже и вѣкы створи,[ю)] [88]падшаго нас[88] възведе и прегрѣшившимъ грихи отпусти, за-
л. 135 об. блужьшая приведе, плененыя избави, || умершая живы створи честною кровиию сына твоего и владыки. Тебе убо призываю, и единочадого твоего сына, и пресвятаго твоего духа, призри на словесное твое овца се, пришедьшее мною, недостойнымъ, на жерьтву твою, и освяти его душю своею силою и благодатию. И посѣти винограда сего,[я)] насажеи[г] святымъ твоимъ духомъ, и дажь ему плод принести, плод праведный, укрѣпи[д] его истинною, и всели во нь обѣщаниемъ своимъ, и изведи от прельсти диаволя премудростию, благымъ духомъ, научи его творити волю твою[XIа)] и помощи своея не отъемли от него, сподобя его со мною, неключимаго твоего раба, бесконечныхъ благъ наслѣдникома быти, яко благословенъ еси во вѣкы. Аминь».

[б–б] *В ркп.* нашествовати, *испр. по К.* [в] *Написано на полях.* [г] *В ркп.* насжеи, *испр. по К.* [д] *В ркп.* крепко, *испр. по К.*
[84] *Доб.* твоея *К.* [85] *Доб.* богу приведе и въ чину сыновня мя наслѣдника *К.* [86] *Доб.* и *К.* [87] оставивь *К.* [88–88] падша ны *К.*
[ь)] *1 Кор. II, 9.* [э)] *Ср.: Лк. I, 79 (Пс. LXXXVII, 7).* [ю)] *Ср.: Евр. I, 2.* [я)] *Ср.: Пс. LXXIX, 15.* [XIа)] *Ср.: Пс. CXLII, 10.*

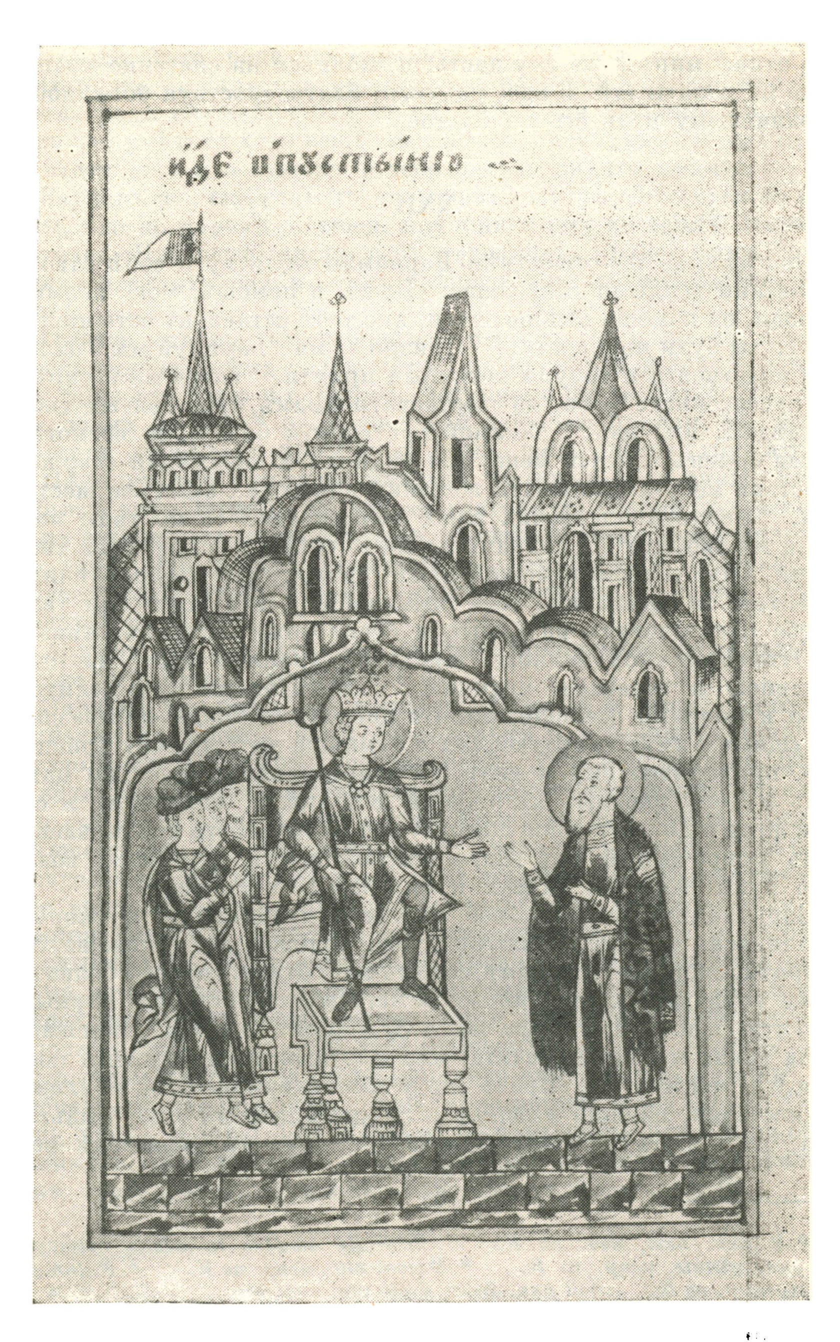


Рис. 3. Варлаам прощается с Иоасафом перед возвращением в пустыню.
Миниатюра ркп. БАН, собр. Петра I, ч. 1, № 26, л. 68.

Кончавъ же молитву и обратився, облобыза чадо, рекъ, небес-
л. 136 наго отца,[е] миръ || же ему дасть, и, молився на спасение вѣчное, изиде ис полаты его, и иде, радуяся, благодарьствуя бога, добрѣ исправившему путь его на благое.

XXII

Иоасафъ же по отшествѣи Варламли молитву о себѣ створи, со слезами теплыми глаголаше: «Боже, в помощь, мою вонми.[б)] Господи, на помощь мнѣ потщися, яко тебѣ оставленъ есть нищий, сиротѣ ты буди помощникъ.[в)] Призри на мя и помилуй мя,[г)] всѣмъ хотя спастися и в разумъ истинный приити,[д)] спаси мя и укрѣпи мя, недостойнаго раба, да шествовати имамъ путь святых твоих заповѣдѣй, яко азъ,[89] окаянный, створити благое не возмогаю. Ты же силенъ спасати мене, вся видимая и невидѣмая сдержай, не остави мене послѣдовати желаний плотьских злых же шество-
л. 136 об. вати, [ж]желаней плотьских злых шествовати,[ж] || но твою волю научи мя творити[е)] и сохрани мя во вѣчнѣй[з] и блаженнѣй твоей жизни. Отче и сыне и божий душе, единосущно и нераздѣлимое божество, тя призываю, тебе прославляю, тебе поеть вся тварь и тебе славословять разумныя и бесплотныя силы въ вѣки[90]».

Оттолѣ убо съ всякою твердию[91] храняше себе, чистотою душевною и телесною храняше,[92] одержаниемъ[93] и молитвою живя и молбами всенощными. Въ дне бо многажды не празднуя съ сущимъ с нимъ бесѣдующимъ и сумняше же[94] цареву пришествию, приходящю ему к себѣ, [95]непрезривания его[95] ко царю, нощь же ему дневных излишений исполняше, молитвами и слезами доже и до свѣтающю дне престоящю ему и бога призывающу. ||
л. 137 Тѣмъ пророческый онъ глаголъ исполняшеся: «В нощи[96] воздѣжете руки ваша въ святая и благословите господа».[ж)]

Зарданъ же онъ, таковое ощютивъ пребывание, и скорбию исполнився, и печалми злыми душю обложи, недоумѣваше, что створити, скорбию одержимъ, в домъ свой отиде, творяся боленъ.[97] Се же увѣдавшю царю, иного[и] в него мѣсто посла от вѣрных[98] служити сыновѣ его. Царь же о Зардановѣ здравии прилежаше, врача посла к нему нарочита, яко многимъ прилежаниемъ помолися,[к] да исцѣлить и́. Врачь же у царя скоръ биваше, прилежно его посѣщая, изящно увѣдавъ о Зарданѣ, царевѣ[л] скоро изъглагола, яко: «Азъ ничтоже болящего вину въ человѣцѣ семъ

[е] *В ркп. нет, доб. по К.* [ж–ж] *По ошибке написано повторно.* [з] *В ркп.* вѣчны, *испр. по К.* [и] *В ркп.* ино, *испр. по К.* [к] *В ркп.* помолся, *испр. по К.* [л] *В ркп. далее было* же, *стерто.*

[89] *Доб.* немощный и *К.* [90] *Доб.* аминь *К.* [91] твръдостию *К.* [92] храняся *К.* [93] въздержаниемъ *К.* [94] *Доб.* ся *К.* [95–95] или призывания *К.* [96] нощех *К.* [97] больнымь *К.* [98] *Доб.* своих *К.*

[б)] *Пс. LXIX, 2.* [в)] *Пс. IX, 35.* [г)] *Пс. LXXXV, 16.* [д)] *Ср.: 1 Тим. II, 4.* [е)] *Ср.: Пс. CXLII, 10.* [ж)] *Пс. CXXXIII, 2.*

обрести могу. Тѣм и тако внимаю, печаль нѣкоторая во душю его впаде, сего ради не сдравит».

Царь же, сия глаголы услышавъ, в разум си ‖ вложи, яко сына царева радѣ служения отягчи си, сего ради стуживъ си, отиде. Царь же, увѣдити хотя вещь сию, посла к нему, яко: «Утрѣ приду посѣтити тебе и о сущемъ в тебе недузи видити имамъ». *л. 137 об.*

Зарданъ же, сиа глаголы услышавъ, наутрѣ оболькъся во своя ризы, иде ко царевѣ и, вшед, поклонися ему до земля. Царь же глагола: «Что радѣ, трудъ себѣ сътворивъ, приде? Самъ бо азъ хотяхъ посѣтити тебе и всѣмъ увѣдати, юже къ мнѣ любовь имаеши».

Онъже отвѣща: «Моя болезнь, о царю, же нѣсть по обычаю недугъ, якоже всѣмъ человѣкомъ, но от скорбѣ и печали душевныя сердцемъ болю и с тѣломъ, безумиемь же се мнѣ бысть, тако имущю ми не яко[м] рабу ко твоей державѣ приити, но твоему царьству пребывати доже и до мене, раба своего, тружатися».

Царю же убо ‖ хотящю увѣдити, которыя ради вины уныние се бысть ему, Зарданъ же начатъ глаголати: «Велия бѣда нападѣ на мя и великыхь мукъ достоинь, многым же смертемь и виноватъ азъ есмь, яко твоимъ повелениемъ неприлежно приложихся, в печаль тебе многу воведъ, елико никогдаже таковѣй печалѣ сходатай ти быхъ». *л. 138*

Абие же царь воспроси: «И котораго прилежания ты не сътвори, кыйже страхъ тя одержит?».

Зарданъ же рече: «О господинѣ[н] моемъ и сына твоего[о] сохранения не родихъ, злый бо человѣкъ и отравникъ, пришедъ, бесѣдова к нему о вѣрѣ крестианьстѣй». Таче исповѣда ко царю[п] по единому глаголаная старцемъ ко сыну цареву и каковою любовию сынъ его слово приятъ, яко Христовъ весь бысть. Имя же являше старца Варламъ нарицають, и тако рекъ. Слышалъ бо бяше древле ‖ царь о Варламѣ и о велицѣ пощении его. Якоже сия словеса внидоша во уши царевѣ, мятежь[р] абие от нападъшая ему уныния вложися. Яростию же исполнися немалою и согрусти си слышаниемь. Таче абие скоро призоветь Арахина тако нарицаема, яко втораго от царя суща его саномъ и первый ему о всѣх тайнах совѣтникъ бяше, купно же и звѣзднымъ художествомъ нарочитъ бяше мужь. [99]И то[99] пришедшю же ему, бывшее царь со унынием многымъ и тугою исповѣда ему. Се же, мятежь[с] его и печаль душевную узревъ, вѣща: «Без мятежа и без скорби да будеши о семъ, о царю. Без надежа* бо намъ пакы будеть[т] на обращение его, но зѣло истово свѣдаю въскорѣ ему отврещися прелестника оного учения и твоей волѣ приложитися ему».[100] *л. 138 об.*

[м] *Написано на полях.* [н] *В ркп.* господи, *испр. по К.* [о] *В ркп.* тво, *испр. по К.* [п] *Здесь кончается лакуна в С.* [р] *В ркп.* мятяжь, *испр. по С.* [с] *В ркп.* мятяжь, *испр. по С.* [т] *В ркп.* будеши, *испр. по С.*

[99—99] Таже *С.* [100] *В С далее на полях* з҃з.

л. 139 Сия убо глаголы царевиу || наипаче приложивъ, Арахина о вещи той свѣщание творяше та с терпѣниемь. «Се, — вѣща, — преже всего, о царю, да сотворимъ: потщимся яти Варлама, да аще сего получимъ яти, види[VIII 1] добро, не получимъ о вещи сей, ни ф погрѣшимъ надежи,ф но онъ самъ, ли глаголы послушливыми, ли муками различными и многами послушавъ, неволею убо исповѣсть, яко лжа и творима изглаголахъ къ Асафу, и господина моего,[2] сына твоего, послѣдовати повеления превратить. Аще ли оного яти нех возможемь, иного азъ старца свѣдаю единопустынника,[3] Нахоръ нарицаемь, подобникъ Варламу всимъ, егоже не разнати, но рещи, егда[4] то есть Варламъ, нашея вѣры и славы суща и учителя моего во учении бывша. Сего нарекъ азъ, нощию шед, вся по единому исповѣда* ему. Таче да вси увидят, яко
л. 139 об. Варламъ ят есть, || сего поставимъ, яко Варламъ именовати его, по[5] крестиянехъ глаголати да имаеть и тѣмъ волею явится. Таче многымъ со прѣниемь побѣжаемь, всима побѣженъ будеть. И сия видя царевъ сынъ, яко Варламъ побѣженъ бысть, наша же преодалѣют, коц одаляющимъ же ся всима приложится, по велику же всимъ[6] и твоего царствия убоится, и тебѣ дарованая приложится творити. Обратить бо ся,[7] в лице Варламле преложився,[8] и прельстивша его истовьствуеть.[9] [10]Разумѣй, о царю, о глаголемых к тебѣ[10]».

Тѣмъ убо и Варлама увѣда близъ отшедша, яти его тщашеся. Множество ловець по путем многым заступивъ, во единъ же путь, ихже творяше, паче всѣхъ егоже вѣдаше, самъ, на коня всѣд, без воздержания гоняше, яти его хотя, всяком образом размышляя.
л. 140 За шесть же дне вътру||дився, всуе пострада. Таче сам въ царевѣ селѣ в полатѣ сущи почивающю, Арахию конники многи посла до пустыня Сенаридския на взискание Варламле. И дошед сам во страну ту, всѣмъ окрестъ страны тоя сѣдяща возмяте. Сим же истиною отвѣщавшем, яко: «Такого мужа не видихомъ,ч»[11] Арахия князь в пустыни иде на ловитву правовѣрных. Много же по пустынѣ шествуя, горы же окрестъ ошедъ[12] и во пропасти бес пути сущемъ, таче пѣшь бѣдное шествование творя с народомъ многимъ, на конець же единоя горы ставъ, узрѣ под горою[13] трудъ пустынникомъ шествующим.

Абие же княжимъ повелениемъ всѣмъ сущимъ окрестъ себе растещися, инодушно другъ на другъ течением которающемся, дабы состигнутися. И состигъшемъ же имъ, растекошася, яко
л. 140 об. пси многѣ ли звѣрие лютѣи || и не видяще человѣка.* Таче яша мужа тыя, образом же и уставомъ лепом сущемъ и знамениемь

у *В ркп.* царевы, *испр. по К.* ф-ф *В ркп.* грѣшимъ одежю, *испр. по К.* х *В ркп. нет, доб. по С.* ц *В ркп.* но, *испр. по К.* ч *В ркп.* вихомъ, *испр. по С.*

VIII 1 вѣдѣ *К.* 2 *Доб.* и *С.* 3 единого пустынника, *испр. из* единопустынника *другим почерком С.* 4 яко *К.* 5 во *С.* 6 к симъ *К.* 7 и *К.* 8 приложивыйся *К.* 9 *В С далее на поляхъ* ӡн҃. 10–10 Разумѣвъ царю о глаголемыхъ к себѣ *К.* 11 *В С далее на поляхъ* ӡо҃. 12 обшедъ, *испр. из* ошедъ *другим почерком С.* 13 гору *С.*

пустыньскаго устава и постничество имущемъ. И сия влекуще, пред княземъ поставиша, не плошившимся[14] им всимъ, ни уныло лице показающе, глаголюще что. Старѣй же сый в них и наставник рекше мѣхъ ношаше власанъ, исполнь мощей древле преставившихся святыхъ отець.

Расмотрѣв же Арахий князь, якоже не увиди Варлама, исполнь бысть скорби и печали, знаяшеть бо его, и глагола к нимъ: «Кдѣ есть онъ прелестникъ, сына царева прельстивый?».

Мѣх же носяй отвѣщаваше: «Нѣсть в нас онъ, не буди тако, бѣгаеть бо[15] нас, Христовою благодатию гонимъ».

Арахий князь отвѣщавъ: «У вас[ш] ли селитву имаеть или знаеши его?».

«Ей, — вѣща пустынникъ, — свѣдаю прелестника глаголема, иже || есть диаволъ, посреди вас живяй и вами служимый и угодимый». л. 141

Князь глагола: «О Варламѣ азъ искание имам и сего хощю увидити,* кдѣ есть».

Мних же: «Да что, — вѣща, — инако ино глагола, о прелстившаго сына царева увидиние нарече? Ибо аще Варлама въпрашаеши, подобаше ти всима рещи, где от прельсти обративъ[щ] царева сына? Онъ бо братъ нашь есть и спостникъ, за многи бс уже дни не видихомъ его».

Арахий же глагола: «Жилище его нам покажи».

Постникъ же отвѣщаваше: «Аще бы видѣти вас хотѣлъ, онъ бы на устрѣтение ваше ища.* Нам бо не довлѣеть жилища его вамъ явити».

Яростию же о семъ разгорѣвся князь и глагола к нему со гнѣвомъ, купно, яко звѣрь, възрѣвъ: «Нынѣ дивною смертию умерщвю вас, аще нынѣ Варлама предо мною не поставите».

Отвѣща же постникъ: «Что видиши || у нас, егоже заступаемь, неудобь отриновено в сущий жизни пребываемъ и тобою ли приносимую смерть убоимся? Благодатию бо о семъ исповѣдаемь, яко во добродѣтельствии близъ* сущемъ от жития сего изведеши. Боимъ бо ся немало о своей кончинѣ, неявьственое невѣдуще, како имущемъ намъ прииметь, егда волю сползновену ли немощь бѣсовьска изволеную крѣпость превратить и[16] ино мыслити ли творити от бога исповѣдана претворити имаеть. Тѣмъ получити ихже надѣется,[17] всима отрещися не облѣнитеся творити, ихже хощете. Ни жилища бо боголюбиваго брата нашего свѣдаемь, еще же и вѣдуще, не явили быхомъ, ни инѣхъ манастырей, таящимся вас, предаемь, сию смерть не злѣ претерпѣваем, но паче добрѣ || да умремь, труды преже в добродѣтельствѣ пребывше и ныня храборъственыя кровь богу приносяще». л. 141 об. л. 142

Тако с дерзновениемь глаголавшемъ имъ, не терпя зломудрый и омрачный, но противу целомудрия ихъ напрасно подвижався, многи раны и муки приложи, ихьже терпѣние и крѣпость и самому

ш *В ркп.* ва, *испр. по С.* щ *В ркп.* отбративъ, *испр. по С.*
14 поплошившимся *С.* 15 *Доб.* в *С.* 16 *Нет С.* 17 надѣятися *С.*

мучителю удивитися. Якоже многами муками повиноватися ему не возможе, ни показавшю ему никогожеъ от нихъ Варлама ослабимъ,* поим же я́, ко цареве повеле биемым досажающе влещи я́, носящемь имъ и мехъ с мощми.[18]

XXIII

За дни многия приведе сия къ цареве, поведая, таче пред нимъ постави, злая о нихъ с иаростию глаголя. Якоже видивь я́ царь, яростию ражгеся, бесуяся, повергше, бити я́ безъ милости повеле. Якоже зле ранами тело их размазано, еще от многаго бесовьствиа
л. 142 об. удержася, ослабити биющимъ ‖ повеле и глагола к постником: «Что ради сиа мертвеца кости имеете, ихъже кости любяще, сиа носите? В сей час положю вас с теми, да любимымъ вами получивше, благодать ми воздасть *».

Божественаго оного полка старый наставникъ ничтоже царевыхъ прещений вмени, якоже ничтоже о семъ бысть ему печале, свободномъ гласомъ и светломъ лицемъ и вселившююся в душю его благодать являя, глагола: «Кости сиа чистыя и святыя носимъ, о царю, любовию хранимы, яже суть чюдныхъ мужь, и пощения их имеемь, боголюбимое жития их в память их имамъ,* и на подобьство их возводимь рвение, и покой их видяще и пищю, в нейже ныня пребывають, и сия же блажаще, другъ друга кротяще вослед ихъ последовати и ко смерти же себе творяще память,
л. 143 всима полезна ‖ сущи и к пощению подвигъ со усердиемь пернаты творяше,* и святыню почерпаемъ прикасаниемь мощей сихъ».

Абие же царь веща: «Аще полезна есть смертная си память, якоже вы глаголете, что ради в телесехъ вашихъ кости сихъ приимете память, своихъ вамъ и елма яко истляема, и купно чюжихъ сихъ[19] истляемыхъ?».

Мнихъ же глагола: «Память,* мне рекшю, вины о мощехь имемь, ко единому васъ отвещавая, посмияниемь мниши, но явление добре разумей. Преже умершихъ кости приносять памятьы неколиже в нихъ.* Да зане сия тако сияь суть, сведаеши, яже[20] суть во плоти твоей кости смерть изобразують. Что ради самь, елма егда приду азъ,* памятуеши, поминая конечное, добре
л. 143 об. своя ‖ приложиши, но душю свою всему безаконию предасть, безаконно же и безьмилостно избиваеши работающимъ[21] богу и правоверныя рачителя, никакоже тя обидящимъ, ни сущаго имения с тобою разделяющимъ или изяти хотящемь?».

Царь же глагола: «Злыхъ васъ и людемъ прелестникы истинно мучю, яко вся прелщает, отврещися красныхъ житейскихъ учаще и во сладкыя жизни место и возлюбленныя желание и сладости

ъ *В ркп.* никоже, *испр. по С.* ы *В ркп.* памя, *испр. по С.* ь *По ошибке написано повторно.*

[18] *В С далее на полях* ѻ. [19] *Доб.* и *С.* [20] якоже *С.* [21] работающих, *испр. из* работающимъ *другим почерком С.*

жестокую и скверную сию алчную избирати пребывание нудите,
и еже богомъ службу и честь дати, то [22]Иисусу дати[22] проповѣдаете.
Да вашей прелести убо послѣдьствующе, людие пусту землю оставят и въмѣсто богъ отецъ наших глаголемому Иисусу покланятся,
муки вамъ и смерти предати истин||но судих». *л. 144*

Мнихъ же глагола: «Аще всѣмъ имѣти благихъ житейскихъ
хощеши, что радѣ всѣмъ* своего пища и богатьства, но множайшая их нищетою стражють, ты же, тѣхъ исхыщая, во своа приглашаеши? Убо не многымь[э] печешися на спасение, но свою плоть
питаеши, веществу готовая червом на пищю. Сего радѣ и всѣмъ
бога отвергься, не сущая нарицаеши боги, всимъ безаконием
обретателем сущемъ, да ты, по подобию ихъ блуда творящу
и безаконьствующу, подобник нарещися богом своимъ быти.
Якоже ваши бозѣ содѣяша, како и приближающеся им человѣци
не такоже ли творити имуть? Прелестию убо велие прелщенъ еси,
о царю, боишися, да некто от людей ваших послушають бо и к нам
приложатся,[23] отступити[ю] от руки твоея и всяческая одержащи
руцѣ приложитися. Хощеши бо, множѣ || да будуть твоему восхо- *л. 144 об.*
щению,[24] да сами стражють, к тебѣ же преобретениа ихъ да будуть.
Коимже образомъ песъ нѣкий питуя ли ястробы, на ловитвы кротимыя, преже ловитвы кротити я видити; егдаже имуть ловимое,
нужею имъ изъ устъ ловимое исхищаеть, тако и ты, много хотя
имѣти мыто и дани себѣ по странам и моремъ носящимъ, мниши
бо не пекийся о спасени-их, погибелие же имъ вѣчное сходатаеши,
преже себѣ, да токмо тебе, яко поздѣрие и гноение неключимое,
тяжко ти будеть богатьство таи,[25] мракоту въ свѣта мѣсто имѣя.
Но восклонися от глубокаго сна сего, и отверзи очи свои помжаренѣ, и вижь пресѣяющу славу всѣмъ бога нашего, и ты себѣ
нѣкогда буди так. „Разу||мѣйте, безумнии в людех и буи, когда *л. 145*
умудритеся“,[3)] — глаголеть пророкъ. Разумѣй, яко нѣсть бога
паче бога нашего и нѣсть спасениа, токмо о немъ».

Царь же рече: «Уродивую блядную свою сию остави, Варлама
ми нынѣ покажи, ли искушение мукамъ различным приимеши,
ацѣхъ же искушений некогдаже приятъ».

Велемудрый же убо доблий постникъ, небесныа премудрости
рачитель, ни во чтоже царева прещениа вмѣни, ни[26] лицемъ непреложномъ, ни с трепетомъ стоя, глаголаше: «Не тобою наказана,
о царю, глаголана нам, но от владыкы нашего и бога повеленая,
иже [27]на цѣломудрие[27] учить, да от всякоя сладости и желаниа
воздержатися и всею силою поститися, яко паче всякоя болезни
и всякого зла правды радѣ терпѣти. Елико убо сотвориши намъ
зла правы вѣры ради, паче добро || нам твориши, твори убо, *л. 145 об.*
еже хощеши. Мы бо, якоже лѣпо есть что творити не можемъ,

[э] *В ркп.* многыми, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* оступити, *испр. по С.*
[22–22] *Было* издати, *испр. на* и в суду ти *С.* [23] *Доб.* и *С.* [24] въсхыщению *С.* [25] *Было* тли, *испр. на* таи *С.* [26] но, *испр. из* ни *другим почерком С.* [27–27] нас цѣломудрию *С.*
[3)] *Пс. XCIII, 8.*

нии[я] грѣху себе предамы. Егда мало бо се грѣхъ мниши, да сподвижителя нашего и воиника во твои руцѣ предамы, нынѣ посмиешися намъ посмисаниемъ таковым. Аще и мнозѣй смерти предаси, не тако бо мы нехрабрѣ, яко страсѣ твоих мукъ свою премудрость предамы и недостойно что створити божественаго законодавьствѣя. К сим же, еже разумѣеши и свѣдаеши, на помощь приготовай делеса. Намъ жизнь есть Христос, а его ради умрети прилежание[и)] изящное».[28]

О сихъ яростию разжегся самодержець, повелѣ богословесный языкъ ихъ урезати,[29] извертѣти же очи ихъ, рукы же и нозѣ
л. 146 ихъ усѣкнути. Отвѣту же дану, || слугы предстояще имъ и оружници суровѣ, и безьмилостьно усѣкнуша, языкы бо ихъ удами изъ устъ извлекуще, усѣкнуша, очи ихъ желѣзными рожны извертѣша, ремениемъ руцѣ и нозѣ ихъ истягше, усѣкнуша. Блаженѣи же онѣи честнии и доблѣи избрании, яко на пищю зовеми, мужески шествоваху к мукамъ, другъ друга тѣшаще и ко бесмертии[30] бе-страха Христа радѣ шествоваху. Таковыми убо многыми муками терпѣливых своихъ душь господеви предаша святии постници, зı числомь свершаеми, исповѣдающе убо самодержець есть грѣхомъ благочестивый размыслъ,[к)] якоже нѣкый, от нас не сущю, ми извѣща, страстьми исповѣдающю старцу иерек и седмь юношь смертию купно, мудрым сущем прадѣднем за-
146 об. кономъ, страсть || терпѣвшем.* Ихъ терпѣние и веледушие ничтоже излишиша дивнии си отцы и вышнему Иерусалиму гражане наслѣдници.[31]

XXIV

Симь убо благовѣрно скончавшемся, царь к первосовѣтнику Арахию глаголаше: «Ко второму совѣту призрѣти, о первемъ солгано бысть намъ, и Нахора оного призвати».

Арахий убо поздѣ нощию в вертепъ его приде, въ пустыни бо живяше, вълшебною хитростию прилежа, и вся ему Арахий[XIa] изглагола, ко царевѣ купно наутрѣи приде. Всѣдъшу же ему на коня, абие на испытание и на возыскание Варламле исхождение[б] творяше. Ишедшю ему и по пустынямъ шествующу, видити ему бысть мужь нѣкий, ис потока исходяща.[32] Арахиу же повѣлевьшю гнати вслѣдъ его, воскорѣ пристигше, яша его и к нему приведуть. Арахию же вопрашающу его: «Кто еси, когда сде ||
л. 147 приде и которыя вѣры еси или како ти имя нарицають?», Нахоръ же [в]себе крестиана нарече, Варлам же[в] именуемъ, якоже наученъ бысть Арахиемъ. Радостию же исполнися Арахий, яко скоро явися

[я] *В ркп.* нѣ, *испр. по С.* [XIa] *В ркп.* Ирахий, *испр. по С.* [б] *В ркп.* ихождение. [в-в] *Написано на полях.*

[28] *В С далее на полях* оа. [29] урезает *С.* [30] *Было* бесмерти (*испр. на* смерти, бе *стерто*) *С.* [31] *В С далее на полях* ов. [32] исходящь *С.*

[и)] *Ср.: Флп. I, 21.* [к)] *2 Макк. IV, 1.*

ему, сего поимъ, ко царевѣ приде и, повѣдавъ его пред царемъ, поставить его. И глагола царь на слусѣ предстоящимь: «Ты ли еси бѣсовьских дѣлъ Варлам?».

Нахоръ же отвѣща: «Божиихъ дѣлъ есмь азъ, а не бѣсовьскихъ. Не укаряй убо мене, много бо ми исповѣдая благодати долженъ еси, яко сына твоего благочестити научихъ, от всея прельсти премѣних,[33] ко истинному богу приведъ, всякого образа добродѣтельнаго наказавъ».

Абие же царь, яко[34] гнѣвом, рече: «Подобаше тебѣ ни слову всима сподобити ли мѣсто отвѣту дати, безъ вопрошениа уморити тя. Но терплю[35] о тебѣ сущее во мнѣ человѣколюбие, до нареченаго дне испы||таю о тебѣ, да аще послушаеши мене, простыни сподобишися. Аще ли ни, то злѣ погибнеши». *л. 147 об.*

Тако рекъ царь, Арахиевѣ его предасть, хранити его твердо рекшю. Наутрия же завадивъ колесницю, въ свою полату[г] иде. И слышати бысть всюду, яко Варлам ятъ бысть. Якоже и[36] сыну цареву злѣ душею тужити и слезъ удержати всима не могы, воздыханием же и рыданиемъ бога моляше и на помощь ему призываше. Не презрѣ же богъ благый и рыданиа его, благъ бо есть терпящим его въ день скорбный и знаеть призывающим его. Яко оному во снѣ нощию вся явити, и крѣпость во нь вложи, и ко блазѣй вѣрѣ на подвигъ дерьзновение дасть ему. Убудивъшю же ся ему, радостию же исполнь бысть, и дерьзновениемъ, и совѣтомъ сладькимъ, обрете сердце свое ни мала скорбяще, ни тужаше. ||

Царь же тако створи и, тако размысливъ, радъ бяше, добрѣ расмотрѣвъ, мняше и Арахиевѣ велию воздавая благодать. *л. 148* Но[д] солга неправда себѣ,[л)] божественаго Давида глагол, и оправдание одаляеть безакониемъ, всима ю́ состигши, и память еа погибе с шюмомъ,[м)] яко на прочее слово явити имаеть.[37]

Двѣма же деньма минувшема, царь приде ко сыновнѣ полатѣ. И сыновѣ на устретение пришедшю, не целова его по обычаю отець, но печаленъ, яко гнѣвенъ, вниде.[38] Вшедшю же ему в царьскую ложницу, сѣтуя, сѣде. Таже сына призвавъ, глагола: «Которая хвала шюмить во ушию моею, чадо, и уныние душю мою растляеть? Ни[е] единъ бо въ человѣцехъ никогда насытися радости мню о рожении чада своего, яко азъ о тебѣ приахъ радость, ни пакы печаловатися никомуже и злѣ от дитища прияти мню, ||

яко ты мнѣ створи и моимъ сидинам досади. Свѣтъ же взятъ очию моею и моей силѣ усѣкну крѣпость. Страха бо, егоже бояхся тебѣ радѣ, приде ми и егоже устрашахся, устрете мя.[н)] И бысть врагомъ моим радость[о)] и противящимся мнѣ посмисание. И ненаказаномъ умомъ и младенца волею прелестныхъ глаголъ послѣдъствовавъ, и свѣтъ зломудрых паче моего свѣта изволѣ, и нашихъ *л. 148 об.*

[г] *В ркп.* подату, *испр. по С.* [д] *В ркп.* Не, *испр. по С.* [е] *В ркп.* И, *испр. по К.*

[33] премѣнивъ *С.* [34] *Доб.* с *С.* [35] терпля *С.* [36] *Нет С.* [37] *В С далее на поляхъ* ѿг. [38] виде *С.*

[л)] *Пс. XXVI, 12.* [м)] *Ср.: Пс. IX, 7.* [н)] *Ср.: Иов III, 25.* [о)] *Ср.: Сир. XVIII, 31.*

богъ честь остави, чюжему богу послужи.[39] Воскую, чядо, сия
тако створи, егоже надѣяхся всею вѣрою воспитати и [40]старости
моей[40] имѣти жезлъ и крѣпость, приатель же изящна оставити
моего царствиа, врагъ моихъ не убоятися, ни крамолникъ показати
на мнѣ. Не подобаше ли тебѣ паче мене послушати, моихъ послѣдо-
л. 149 вати повелений, неколи злаго и не||мощнаго старця оного уродивых
и блядивых словесъ, иже ти горькую во сладкия мѣсто жизни по-
казавша и возлюбленыя мѣсто пища жестокый и острый шество-
вати путь, в онже Мариинъ сынъ шествовати повелѣваеть?
Не убоя ли ся великих богъ гнѣва, ли пщеванием коим любо умо-
рят тя, ли в пропасти земнѣй потопять тя? Зане онем нас добротво-
рящимъ, и вѣнцемъ царьскимъ украсившем, и языки многочело-
вѣчьны повинувшемъ нам, и тебѣ без надежа молитвы моея радѣ
и молениемъ родися,[41] и сладкаго сего совѣта приимати сотвор-
шем, остави и отвергъся, ко распятому прилипися, отравлеными
надежами угодникы его прелщати,[42] и тщиих вѣкъ и мертвых
телесъ воскресение блядущемъ, и ина множайша на прелесть
неразумных воводяще. ||
л. 149 об. Но аще ныня, възлюбленне[43] сыну, аще послушаеши мене,
своего отца, далече далним сим блядивым, цѣлбу[44] имъ давъ,*
пожри, пришедъ, тихимъ богом, мил ся имъ творя, и жерьтвами
умолимся имъ, да прощение ти прегрѣшением подадять, силни
бо суть и могуще добротворити и муку дати. И тебѣ притча гла-
големыхъ: мы онѣхъ радѣ в сию власть пришедше, и [45]благодатие
имъ[45] добродѣяниа радѣ, и чистым потщаниемъ, и еже не послу-
шающим пожрети мукамъ предавающе».

Многых убо таковых праздними словесы прошедшю, наша бо
оправданиа ни во чтоже творящю и облыгающю, идольских же
велики творящю и хвалящю,[46] видив же божественый юноша, яко
уже не подобает[ж] вещи сея под спудом сокрыти ли во угли,[47]
но на свѣтилници, паче да видять вси, яко явѣ всимъ поставити,
л. 150 и дерьзно||вения исполнився, глагола: «Еже ми ся[48] створи, вла-
дыко, убо не отвергуся. От тмы избѣгъ, ко свѣту притекох, пре-
лесть оставихъ, ко истинѣ приближихся и бѣсовь отрекохся,
ко Христови приложихся, божию отцу,[49] сыну и слову, егоже
глаголомъ быша вся от небытиа. Тоже и человѣка от прьсти[з]
созда, животное вдохновение вдохнувь во нь, в раи бо пищнемъ
положи его пребывати. Преступивши же ему заповѣди его и смертѣ
виновату бывшю, под властию же злаго миродержица прелщена,
тѣмъ самъ всей тварѣ творець и нашему роду содѣтель человѣкъ
бысть нас радѣ и, на землю пришед от святыя дѣвица, со человѣкы
поживе и не отступився, творя, на древную честь хотя возвести,
и нас ради, неразумных рабъ, владыка смерть приатъ, смерть же

[ж] *В ркп.* добает, *испр. по С.* [з] *В ркп.* прелести, *испр. по С.*

[39] послуживъ *С.* [40–40] *Было* старостию ей, *испр. на* старости моей *другим почерком С.* [41] родитися *К.* [42] прелщатися *К.* [43] возлюбленный *С.* [44] цѣлование *К.* [45–45] благодатиемъ *С.* [46] *В С далее на полях* од. [47] углѣ *С.* [48] *Нет С.* [49] отчу *К.*

распятиемъ, да разорится грѣховное мучительство, || яко первое л. 150 об.
осужение да[50] отиметься, яко да отверзнутся паки нам небесныя дверѣ.[п)] Тако[51] бо естьство наше вознесе и на престолѣ славы посади, царствие бо бесконечное дарова любящим его и благая лучшая и словом, и слухомъ.

То бо есть державный и единосилный, царь царемъ и господь господьствующим,[р)] егоже держава невозбранна и сила премнога, единъ святъ и на[52] святыхъ почивая, со отцемъ и святым духомъ прославляемый, во ньже крестихся. Исповѣдаю, прославляю бо и кланяюся единого бога во трехъ упостасех, единосущна бо и несольяна, несотворена бо и бесмертна, вѣчна и премнога, неисписана, бесплотна, бестрастьна и непреложна,[53] неизмѣнна, неповелѣваемый, источникъ благостынѣ и оправданиа и свѣтъ вѣчный, всякой твари, видимѣй же и невидимий, творца, || одер- л. 151
жаща вся и хранящa, всѣм прилежаща, держаща всѣхъ, царствующа.[с)] Не бысть бо ничтоже от сущих развѣ его,[т)] бес прилежаниа бо его ничтоже можеть составитися. Тъ бо есть всѣмъ животъ, и всѣхъ составление, и всѣм просвѣщение, весь сладостию и желание [54]несытно есть,[54] и всѣх желание[55] лучшее. Оставити же убо таковаго блага и таковаго премудра, таковаго силна бога и бѣсовъ нечистых содѣтелемъ[и] всех грѣховъ служити, кумиром же глухим и неглаголющимъ честь воздавати, ничтоже убо сущимъ, ни спасающе,[56] колма ли и не суть бездразумиа, отче, и безъ[57] безумиа? Колико бо кто слыша глаголъ ли слово от них? Когда бо ли малый отвѣтъ молящимся даша? Коли лишьствова ли чювьствие кое приаша? Ни сѣдящеи бо востати возмогоша.

Тѣхъ нелѣпое, и смрадное, и нечювьственое, еще же и дѣю-
щимь || ихъ радѣ, вас прелщающим бѣсовьскою немощию, аз же л. 151 об.
от святого мужа сиа научихся, и злыя ихъ злобы отвергохся, и конечное ненавистию възненавидих я́,[у)] ко животу истинному богу приложихся и тому работати хощю до конечнаго моего издыханиа, да в руцѣ его внидеть духъ мой. Таковых усретшихъ мене благыхъ рад бо быхъ, измѣнився от работы неприазневых бѣсовъ, и от злаго плененина возвратився, и свѣтомъ просвѣтихся лицемъ господнимъ. Печаленъ же быхъ и въ души размышлях, яко не кой ли[58] ты, владыка мой отче, таковыхъ добродѣтельствий приматель бысть. Но страховахся твоея воля непослушливыя, держахъ в себѣ [к]печаль, не[к] прогнѣвати тя хотя, богу же беспрестанно молбу творяхъ, да привлечеть тя к себѣ и от далняго оземьствиа возвра-||
тить тя, еже сам себѣ уготова, увы мнѣ, бѣгунъ[л] от правыя л. 152
вѣры бысть, злому злобию слуга и всего бесчестия и невѣрьствиа.

[и] *В ркп.* содѣтемъ, *испр. по С.* [к–к] *В ркп.* печалне, *испр. по К.* [л] *В ркп.* бѣгуно, *испр. по С.*

[50] *Нет С.* [51] Тамо *С.* [52] *Нет С.* [53] *Доб.* и *С.* [54–54] несытное *С.* [55] желаний *К.* [56] спасающем, *испр. из* спасающе *другим почерком С.* [57] *В С зачеркнуто.* [58] *Доб.* и *С.*

[п)] *Ср.: Муч. Ек. XII; 288* D. [р)] *Ср.: Откр. XIX, 16.* [с)] *Ср.: Ио. Дам. Изл. I, 8; 808 С.* [т)] *Ср.: Ин. I, 3.* [у)] *Пс. CXXXVIII, 22.*

Зане самъ, отче, наявѣ о мнѣ наведе, всея воля моея послушай,
и не имамъ сългати, ни прегрѣшити еже ко Христу мои обѣтѣ,[м]
тако ми искупившаго от работы честною своею кровию, аще и мно-
гажды подобаеть ми умрети, его радѣ умру. О мнѣ убо ныня
свѣдаеши, к тому отселѣ труды себѣ не прилагай,[ф)] превратити
мя хотя от добраго исповѣданиа. Яко бо ты небесную славу яти
хотя рукою ли морьскую пучину исушити невозможно, такоже
и сего свѣдай, яко тако есть. Ли убо ты моего свѣта послушай,
къ Христосу приближися, и паче ума искушение приимеши бла-
гых, обѣщника же оба будевѣ, якоже естеством, такоже и вѣрою,
л. 152 об. ли твоего отре||куся отечествиа и не нареку ти ся сынъ, добрѣ ра-
зумѣй, богу моему служити имамъ чистою совѣстию».[59]
Сия убо яко услыша царь, скоро подвижеся и, яростию вели-
кою объять, со гнѣвомъ ему глаголаше и горко зубы скрежеташе,
подобяся бѣсующему, и глагола: «И кто ми есть таковыхъ[н] злых
началникъ, аще не сам азъ таковых тебе научивьшю и таковая
о тебѣ створша, ихже никогдаже отци сотвориша своим чадом?
Сего ради твою волю и бѣдну и[60] сварливую силу властию приим,
на мою главу бѣсоватися створи. Сего ради твою волю и твоего
нрава поистинѣ убо звѣздословници, егда ты ся роди, зла тя быти
нарекоша и прельстива мужа, горда же и родителем непослушлива.
Но ныня ли моего совѣта[о] невластьна створи и моего усынениа
л. 153 отступи, яко враг ти ся положю[61] и та ти створю, || яже ни кра-
молником никогдаже никтоже створи».[62]
Абие же Иоасафъ рече: «Что радѣ, о царю, на гнѣвъ возгорися,
яко таковых азъ благъ сподобихся? О сем ли печаль себѣ твориши?
И кто когда отець[63] сыновнѣ доброуполучение[64] печаленъ видѣнъ
бысть, ли како отець таковый наречется, а не врагъ? Убо ни азъ
отца отселѣ нареку тя, но отступлю от тебе, яко кто бѣгаетъ от змиа,
тѣм разумѣю, яко зависть твориши моему спасению, во погибелие
же нужею и силою врѣваеши мя. Аще бо нудя мя и мучити хо-
щеши, яко бо и рече, ино[65] не приобрящеши, истинно разумѣй,
токмо во отца мѣсто мучитель и убийца наречешися. Токмо зане
легько ти орлями ногти[66] прити и на самом аерѣ лѣтати, ли мою
вѣру, еже ко Христу, превратити имаеши и еже ему исповѣданиа
л. 153 об. добра исповѣдахъ; || но[п] разумѣй, отче, тлю и мракоту отрясъ,
сущую въ очию твоею, прозри, да узриши свѣтъ бога моего, всюду
сиающего, и когда любо самъ просвѣтися ему сладкимъ его про-
свѣщением. Въскую бо весь плотским грѣхомъ и воли весь пре-
дасться, и восклонениа нѣсть.[67] Разумѣй, яко всяка плоть трава
и всяка слава человѣча, яко цвѣтъ травный. Исше трава, и цвѣтъ
ея отпаде. Глаголъ же господа моего благовѣщаное всямо пре-

[м] *В ркп.* обити, *испр. по С.* [н] *В ркп.* тавыхъ, *испр. по С.* [о] *В ркп* совѣтника, *испр. по К.* [п] *В ркп.* оно, *испр. по С.*

[59] *В С далее на полях* се. [60] *Нет С.* [61] приложю *С.* [62] *В С далее на полях* сs. [63] *Доб.* о *К.* [64] доброуполучении *С.* [65] иного ничтоже *К.* [66] ногтми *С.* [67] *Доб.* да *С.*

[ф)] *Ср.: Мк. XIV, 6.*

бываеть в вѣкы.[х)] Что убо тако бѣсовно противляешися и обдержим, яко весный цвѣтъ увядаемъ, и ни во чтоже бываема слава, и мерзькиа и смердящая пища черевная, и чревом скверных грѣх, яже временно наслажають чювьствиа неразумных, послѣдь же горчейша золчи[ц)] творят издриганиа?

Егда убо стѣнѣ си суетнаго сего || житиа мимоидут, въ бѣдѣ[р] же непрестаннѣ, и въ огнѣ неугасимем, и темнем завертѣ будуть таковым рачителе[с] и безаконию творцѣ,[68] идѣже червь имъ неусыпаемый и огнь неизмѣнно,[69] неугашаемо[ч)] во вѣки бесконечно сожигаем.[70] Увы мнѣ, с ними и ты завертъ будеши и злѣ рыдая, повелику возищеши нынѣшних дней и моих глаголъ поминати имаеши. Но ползя покаянью не будет, ибо во адѣ исповѣданиа и покаяниа нѣсть,[ш)] но сущее время повелѣно есть на дѣла добрая, хотящее же быти время возданию.[щ)] Ибо сущая красна погибелию и мимотекущи обложена быша, но во вѣки пребывати со своими властелѣ, ни тако подобает паче Христовыхъ благъ дарованиа сиа изволѣти. Якоже бо солнце есть темныа нощи свѣтлѣе || и озарнѣе, толма и паче глаголема благаа любящим бога всего и земнаго царствиа и славы славнѣйша и велелепѣйша суть, и подобаеть вящьшая паче хужьших изволити. *л. 154* *л. 154 об.*

Зане и мимотекущаа сущая сде и тлѣ повинна суть, якоже и стѣнь, и сон мимоидут и погибнут, и, вѣтру паче вѣющю, стопы[т] не поставятся, и лодьи, по водѣ шествующи, слѣда не будет, ли человѣче доброжитие,[ъ)] всего чювьствиа, ли паче рещи безразумиа бо и безумиа, тляемая и мимотекущая, немощна же суть ни во чтоже негиблющих и вѣчных изволѣти и бесконечных, и временных сихъ насладитися, непрѣимных онѣхъ благъ наслажение? Не разумѣеши ли сих, отче? Не мимоистечеши мимотекущих, отче, [у]не мимоистечеши мимотекущих[у] и приложишися ко пребывающим? Не изволиши жи||лища пришествию, не изволиши ли свѣта паче тмы, не изволиши ли духа паче плоти, не изволиши ли вѣчныя жизни паче сѣни смертныя?[ы)] Не изволиши ли негиблющих паче мимотекущих, не избѣгнеши ли злыя работы злаго миродержьца неприазненаго, реку[ф] диавола, и ко благому, и милосердому, и щедрому владыцѣ приближишися? Не отступиши ли от[х] служениа многих и лжиих богъ, а единому истинному и живому богу[ь)] послужиши? Аще бо и согрѣши ему, многу хулу глаголавь ему и угодникы его погубивъ муками, но приимет тя благый, обратившю ти ся, добрѣ свѣдаю, и всѣх прегрѣшений твоих не поминати имает, не хощет бо смерти грѣшнаго, яко возвратившюся *л. 155*

[р] *В ркп.* видѣ, *испр. по К.* [с] *В ркп.* рачителей, *испр. по К.* [т] *По ошибке написано повторно.* [у-у] *По ошибке написано повторно.* [ф] *В ркп.* рку, *испр. по С.* [х] *В ркп.* о, *испр. по С.*

[68] творци, *испр. из* творцѣ *С.* [69] *Доб.* и *К.* [70] съжигаеть *К.*

[х)] *Ср.: Ис. XL, 6—8.* [ц)] *Притч. V, 4.* [ч)] *Ср.: Ис. LXVI, 24.* [ш)] *Ср.: Григ. Наз. Сл. XVI, 7; 944 С.* [щ)] *Ср.: Григ. Наз. Сл. XIX, 16; 1049 С.* [ъ)] *Григ. Наз. Сл. XIV, 19; 881 В.* [ы)] *Там же, 21; 884 С.* [ь)] *Ср.: 1 Фес. I, 9.*

ему и живу быти,[э] от неисповѣданых высот сшед[71] на взыскание заблужьших нас, распятие же и раны терпѣвъ нас радѣ и чест-
л. 155 об. ною ‖ кровию своею искупивъ нас, преданых от грѣха[72]».

Царю же дивившюся купно и гнѣвом,[73] ово о разумѣ дѣтища и истинных его глаголъ, се же зане не[ц, 74] преста, оного богы укаряя и все житие отче понося и укаряя, словесъ бо его свѣтлых не приатъ, велиих радѣ словесъ, сущих во сердци его, мучити же его ли зло что створити естественою любовию не можаше. Прещениемъ же многым превратити его всяко недоумѣваше.[ч] Убояся, егда како множайших словесъ к нему подвигъ, оному дерзающу, и богы его укаряюще, и ничтоже[75] творящю, на множайшю ярость разжегся, что створит ему вопреки глаголющю, со гнѣвомъ воста, отити хотя. «Аще бы всима не родилъся, — рекъ, — ни на свѣт се пришелъ, тако хотя быти хулникъ на богы и от отеческиа же любве
л. 156 и наказаниа отступити. Но не до конца непобѣдимых ‖ зло створиши богом, никогдаже возрадуются помногу противящеися вразѣ, ни их отравление возможеть. Аще не послушливъ ми будеши и богом благоразуменъ, преже многим и различьнымъ предам тя мукам, и злою смертию умреши, не створю тебе яко сына, но яко врага нѣкоего отступника».

XXV

И[76] отцю [ш, 77]ему противившю[ш, 77] и с гнѣвом отшедшю, сынови же в ложницю свою вшедшю и к подвигоподателю очи възвед, глагола:

Молитва святого Иоасафа[78, *]

«Господи боже мой, из глубины сердечныя взываю, сладкая надежа, нелжимое обѣтование, державное прибѣжище к тебѣ прибѣгающим, призри на сокрушение сердца моего милостивыма и кроткыима очима, и не остави мене, и не отступи от мене,[ю] но по глаголу твоему нелживому буди со мною, недостойнаго и худаго,
л. 156 об. тебе бо свѣдаю и исповѣдаю творца ‖ суща и заступника всея тварѣ. Ты убо мя укрѣпи в сем добрѣм исповѣдании пребывати доже и до послѣдняго дыханиа. Призри на мя и помилуй мя,[я] и предстани, храня мя от всего дѣяниа сотоньскаго безвреда. Призри, царю, призри, опали бо ся моя душа крѣпко твоею любовию и ражжеся, яко жажею знойною от безводиа, тебѣ возлюбящи, источника бесмертнаго. Не предажь звѣрем душю исповѣдающю ти ся, душю убогаго твоего не забуди до конца,[XIIа] но

[ц] *В ркп. нет, доб. по К.* [ч] *В ркп.* неумѣваше, *испр. по С.* [ш–ш] *В ркп.* моему предививщю, *испр. по С.*

[71] сшедый *С.* [72] *Доб.* тому слава в вѣкы, аминь *К.* [73] *Доб.* одръжим *К.* [74] *Доб. другим почерком С.* [75] ни во чтоже *С.* [76] Си *К.* [77–77] убо предививщю *С.* [78] *В С далее на полях* ѡз.

[э] *Ср.: Иез. XXXIII, 11.* [ю] *Пс. XXXVII, 22.* [я] *Пс. XXIV, 16.* [XIIа] *Ср.: Пс. LXXIII, 19.*

подажь ми, грѣшнику, паче живота моего имени твоего радѣ и твоего исповѣданиа ради вся пострадати и вся терпѣти, всю себѣ жрьтву ти принести. [79]Тѣбѣ бо[79] силу, да и немощьнѣ превозмогуть, яко ты единъ еси помощникъ непобѣдимый,[80] богъ милостивъ, егоже благословить всяка || тварь, прославленаго *л. 157*
во вѣки[81]».

Такоже помолшюся ему, разумѣ божественое его утѣшение, въ сердце его вшедше, и дерьзновением исполнь бысть, молящюся ему, всю нощь тако пребысть. Царь же со Арахием, другом своим, общесловившеся[щ] о дѣтищи и велие напрасное его дерьзновение, неотметную волю свою утвердивъ, съвѣтъ положиста тако: яко паче есть облобызанием и угодную к нему творити бесѣду, утѣшением надѣяся привлещи его к себѣ.[82]

Придеть же убо наутрие царь къ сынови и, сѣдъ близ, к себѣ его призва. Таче обоимъ, облобыза и́, кротко моляся о нем и кротко бесѣдуя к нему: «О чадо возлюбимое, — рекъ, — и вжеланное за многа лѣта, почести своего отца седины и, моея молбы послушавъ, пришед, жерьтву принеси богомъ. Тѣмь бо онѣх милость ||
приимеши и долготу днемъ, славы же [ъ]всякоя и[ъ] царствие без *л. 157 об.*
сѣтованиа и всяцих благъ общение приимеши от[ы] них. Мнѣ же, отцю твоему, будеши дарованъ житиемъ всяческим, всими же человѣки честимый и хвалимый. Велие бо отцю слово похвалное слышати, паче же о блазѣй ко богом добрыя любве.

Въ чтоже, чадо, внимаешися? Како ли от благого пути уклонися, жестокый путь изволѣ ли [83]не разумѣя[83] и недоумѣвая, что есть благое, погыбелию себѣ дасть? Но волею мниши мя, паче полезное изволение злых или животъ паче смерти изволю, всима тако ли мниши, о чадо, блазнящюся[ь] от праваго суда? Ли не видиши, колику труду и страдѣ многажды себе предаваю о войнах
на враги ли инѣх нѣкыих общих заступле||нием упражняюся, яко *л. 158*
алчьбою и жажею, [э]пѣшь шествование[э] и на землѣ препокояся, тако себѣ не щадя? Богатьство же и стяжание толико есть, гордыню же небрегый, яко независтно бых влагалища вся моя полаты исполнилъ всего богатьства, на здание[ю] великимъ богомъ и всякою свѣтлостью украсити ли воем[я] независтно раздѣляти скровища стяжаниа моего. Таковымъ убо преимая сладостьную гордыню и терпѣние злыя страды, аще бых что разумѣлъ о галелѣйскѣй вѣрѣ, лучее в руцѣ сущи, како бых не изволѣлъ о вещи сей по тщанию сущю достойно, всѣх бо презрѣти, о своем спасении прилежание творити? Аще ли неразумно и недоумѣванно доб-
рому моему свѣдаеши, разумѣй, о чадо, || многажды нощию не спя *л. 158 об.*
пребых, въпросу нѣкоторому преложену[84] бывшю, и есть егда

[щ] *В ркп.* общесловившешася, *испр. по С.* [ъ-ъ] *В ркп.* всяко, *испр. по К.* [ы] *В ркп.* о, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* блазняшюся, *испр. по С.* [э-э] *В ркп.* пешьствование, *испр. по К.* [ю] *В ркп.* здании, *испр. по К.* [я] *В ркп.* во моем, *испр. по К.*

[79-79] и, *испр. из* Тебе бо *другим почерком С.* [80] *Доб.* и *С.* [81] *Доб.* аминь *К.* [82] *В С далее на полях* сн. [83-83] неразумиа *С.* [84] предложену *С.*

немного мимошелъ, сладкаго покоя себѣ всима не далъ, преже даже искомое и явимое,[XIIa] и лѣпий всѣх обрести ми раздрѣшение.

Аще убо временныхъ сих вещей ни мнѣ небрегомое имамъ, дондеже вся ползу и на раздрѣшение истинное всѣх свершено будет, и ничтоже ино и лишее паче неизреченных разумѣвание во всей вселенѣй мню искати, яко азъ паче всѣх свидительствована суть, како божественаа, и ихже честити[б] и благословити,[в] праведно и лѣпо суще, небрегомо вънѣнилъ быхъ, а не всим съ тщанием, всею же силою, и всею душею, и всим разумом упразнилъ бых себѣ о таковѣмъ искании, да бых обрелъ истинных *л. 159* и лѣпообразных? Аще же искалъ и прилѣ||жно, многыя же нощи равно со днем о сих погубих, многи же премудрыя нарочиты о совѣтѣ сем созвахъ, со многими же глаголемых крестианъ бесѣды творих. И неуныривом исканием и велиемъ испытанием обрете ми ся истинный путь от премудрых, имиже умно и разумно почтено и свидительствовано, яко нѣсть инъ путь, имже днесь[г] шествуемъ, великимъ богомъ служаща и сладкаго житиа сладость восприимая, всѣмъ человѣкомъ тѣми даное, яко красотою многою и веселием исполненъ, егоже галелѣйстѣи старѣйшинѣ[д] и учителе безумием отвергъшася, яко сладкий сей свѣтъ и красот всѣхъ, ихже наслажение дароваша нам бозѣ, [85]надежю нѣкоторую[85] неявьственыя жизни готово прилежить, не вѣдающе, что глаголюще ли о чесом истовъствующе.[б)]

л. 159 об. Ты же, || возлюбленне сыну, своего послушай отца, истовым[86] истиннымъ испытанием сущее добро обрѣтъшю. Се бо показано бысть, яко ни волею, еще же ни неразумном образом солгано ми бысть благое, но обретъ и приахъ, желанию и тебѣ безразумиемъ блудящу, но мнѣ послѣдуй. Убойся убо отца своего. Ли не весь,[87] кольма есть отца добро слушати и всим ему предаватися? Яко паки погыбелно отца гнѣвати и заповѣди его ни во что положити? Елико бо тако твориша, злѣ погибоша, имже ты, чадо, не причитайся, но родителю твоему дарованая творя, всѣх благых получиши и наслѣдникъ будеши благословениа моего и царствиа».[88]

Велемудрый же истинно и доброродный уноша, отча избыточно-
л. 160 словиа и неразумную молбу слышав и разумѣвъ || бѣднаго змѣя козни, яко одесную ногу его уготова сѣть, преклонити благообразную[89] душю его художьствуя и от предлежащаго вѣнца запяти его, владычнее же повеление пред очима положи, глаголяй: «Не придохъ мира вложити,[е] но мечь, придохъ разсѣщи сынъ со отцемь твоимъ и дщерь на матерь свою»[в)] и прочее. Таче:[ж] «Иже любить отца или матерь паче мене, нѣсть мене достоинъ».[г)]

[XIIa] *В ркп.* яви, *испр. по С.* [б] *В ркп.* честите, *испр. по С.* [в] *В ркп.* благословите, *испр. по С.* [г] *В ркп.* день, *испр. по К.* [д] *В ркп.* старишинѣ, *испр. по К.* [е] *В ркп.* внижити, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* Паче, *испр. по К.*

[85–85] надежею нѣкоторою *К.* [86] *Доб.* и *С.* [87] веси *К.* [88] *В С далее на полях* ѻз. [89] богообразную *С.*

[б)] *Ср.: 1 Тим. I, 7.* [в)] *Ср.: Мф. X, 34—35.* [г)] *Мф. X, 37.*

И: «Якоже отвержется мене пред человѣки, и азъ отвергуся его пред отцемъ моимъ, иже есть на небесехъ».[д)]

Сиа ему розмыслѣвшю, божественымь страхомъ душю привязав, желаниемь и любовию укрѣпився, соломоньское слово приятъ, о времени глаголющее: «Время есть любити и время же есть возненавидити, время брань творити и время миръ творити».[е)] Преже въ сердци помолися своемь, рекъ: || «Помилуй мя, боже, помилуй мя, яко на тя упова душа моя, и на сѣнь крилу твоею надѣюся, донделе взову богу вышнему, ко богу, благодѣявшю мнѣ», [ж)] и прочее псалма. Таче[з] глагола ко царю: «Иже есть угодити отца и его повиноватися повелениемь, добрымъ разумомъ и любовию служити, таковым и обьщей владыка нас учить. И таковую любовь всѣявъ, егда родителя счетание и любы к самѣй бѣдѣ душю приносить и содѣтелеву любовь далече творить, отсѣкнути от себѣ сию всима повелениемъ си[90] и никакоже повиноватися разлучающимъ нас от бога, но возненавидити[и] сиа, возвращатися от них, ли отець иже возненавидимая наказатель будеть, ли мати, ли царь, живота сего господь и властель. *л. 160 об.*

Сея ради любве и счетаниа отча от бога разлучитися || се невозможно ми есть. Сего ради ни себѣ трудь твори, ни мнѣ, но волею[91] послушати мене, да оба купно живому и истинному послуживѣ богу.[з)] Ихже бо ныня честиши, идолѣ суть, человѣческих рукъ дѣла, дыхания не имуще, нѣма, глуха, глаголюще всима никакоже[к] имуще, но токмо погибелие и муку вѣчную чтущимъ я̆ сходатайствують. Аще ли не хощеши сего послушати, твори на мнѣ, иже хощеши, рабъ бо есмь Христовъ, ни тѣшение, ни муки от любве его разлучити могуть, якоже и преже глаголах ти, среди себѣ вложивъ владычне имя и твердо словомъ его привязався. *л. 161*

Якоже глагола ты, ни волею зло творити, еще же[92] ни неразумием[92] согрѣшити благому, но многимъ страдным вопрошениемъ сего увѣдати, яко истинно есть и добро идоломъ работати и къ сладо||стемъ грѣховнымъ прилипитися. Хотя бо ты злотвориши, и не имамъ глаголати, яко много ти облежить неразумная мракота, яко во тмѣ пытая,[93], * всима[94] свѣта не видиши, всима не видиши, ни мала и сиания. Тѣмь правый путь погубилъ еси, въ пропастехъ идолъ злых путь шествуя, блудиши. Се и азъ истовое свѣдаю, и тебѣ, отче, разумѣвати велю. Сего ради тму во свѣта мѣсто имѣя и въ смертѣ, яко в животѣ, приближаяся, ихже на ползу свѣщаваете и на сие замыслисте. Но нѣту тако, и, ихъже честиши, бозѣ суть,* но кумирѣ бѣсовьстии, вся скверная своя дѣяния в себѣ имуще, [95]еле же, юже[95] сладкую нарицасте и наслаженую жизнь, *л. 161 об.*

[з] *В ркп.* Паче, *испр. по К.* [и] *В ркп.* возненавити, *испр. по С.* [к] *В ркп.* никаже, *испр. по С.*

[90] сы *С.* [91] изволи *К.* [92–92] *Было* неразумиемъ, *испр. на* и разумиемъ *другим почерком*; *затем испр. на* и неразумиемъ *С.* [93] питая *С*; потапая *К.* [94] *Доб.* и *С.* [95–95] еже и еже ю *С.*

[д)] *Ср.: Мф. X, 33.* [е)] *Еккл. III, 8.* [ж)] *Пс. LVI, 1—3.* [з)] *Ср.: 1 Фес. I, 9.*

красоту же и веселие мните исполняюще, таковое естество имает;
л. 162 но мерзка есть си, и безъобра||зна, и безънравна, якоже истинное слово глаголеть. Въ время бо сладить гортань, послѣди же горчѣе пелына творить воздавания, яко мой учитель глаголаше, и паче изострена меча обоюдуостра.[и)]

И како убо злая ей исповѣмъ? Исчетуть[л] я́, и паче пѣска умножатся.[к)] Уда бо есть дьяволя, прелестную облежить сладость, имже прелщаемыхъ влечеть во адово дно. А еже моимъ владыкою глаголаная благая, ихже ты безвѣстныя[м] жизни нарече, нелъжна[н] суть[96] без измѣны, конца нѣсть, тлѣ не повинуется. Слово нѣсть, иже премѣнить величество славы и красоты оноя можеть, радость неизъглаголема, веселие выну. Вси бо, якоже и самъ видиши, умираемъ, и нѣсть человѣка, иже живеть и не узрить смерти.[л)] Хощемъ пакы воскреснути, егда придеть господь в силѣ страшнѣ,
л. 162 об. Иисусъ Христосъ, сынъ божий, || въ славѣ неизреченнѣ, единъ царь царьствующимъ и господь господьствующимь,[м)] емуже всяко колѣно поклонится, небесныхъ, и земныхъ, и преисподнихъ, и всякъ языкъ исповѣстьсл.[н)] И толику сотворить тогда ужасть, яко и самѣмъ ужаснутися силамъ небеснымъ. Станугь же пред нимъ со трепетомъ тысяща тысящами и тмы тмами аггелъ, и всяческая будеть страха и трепета исполнь. Вострубить бо единъ от архаггелъ во трубѣ божии, и абие убо небо согнется, яко книга;[о)] земля же, разсѣдшися, испустить умершая телеса нѣкогда бывшим человѣкомъ, отнелѣже бысть первый человѣкъ Адамъ и до того дне. И тогда вси от вѣка умершеи, въ мгновении ока живѣ станугь[97] пред бесмертным владыкою, и киждо слово
л. 163 дасть о себѣ, о нихже сотвори. || Тогды праведници восиають, яко солнце,[п)] вѣровавши во отца и сына и святаго духа, дѣлы благыми скончавши сущее житие. Какоже[о] ти исповѣм будущую славу, юже ти приимут? Солнечнаго свѣта свѣтлѣйше свѣтлостию красота им, аще и молниа пресвѣтлая, ничтоже свѣтлости оной подобно реку. Око бо не види, ни ухо слыша, ни на сердце человѣку не взиде, ихже уготова богъ любящимъ его[р)] во царствии небеснемъ, во славѣ неизреченнѣ и нескончаемѣ.

Ибо праведници таковыми сподобятся благыми и таковым блаженьствомъ; а иже истинна суща бога отвергшеися, и зижителя и творца не увѣдавшеи, и[98] идолом глухиимъ[п] честь давшиим,[99]
л. 163 об. сладости же суетнаго сего житиа возлюбившим и всѣми злы||ми своим душам жилище створиша, станугь назѣ и явими осрамляеми, сѣтуеми, окаании образом и вещию, укоръ поставленѣ пред всею тварью. Вся же ихъ ли словом, ли дѣлом, ли помышле-

---

[л] *В ркп.* Ищють, *испр. по К.* [м] *В ркп.* безневѣстныя, *испр. по К.* [н] *В ркп.* и служная, *испр. по К.* [о] *В ркп.* Пакоже, *испр. по К.* [п] *В ркп.* слухиимъ, *испр. по С.*

[96] *Доб.* и *К.* [97] востануть *С.* [98] *Нет С.* [99] давше *К.*

[и)] *Ср.: Притч. V, 4.* [к)] *Пс. CXXXVIII, 18.* [л)] *Ср.: Пс. LXXXVIII, 49.* [м)] *1 Тим. VI, 15.* [н)] *Флп. II, 10—11.* [о)] *Ср.: Ис. XXXIV, 4.* [п)] *Мф. XIII, 43.* [р)] *Ср.: 1 Кор. II, 9.*

нием пред лицемъ их придеть. Таче посрамлениа оного злаго и укоръ онъ безчисленый, осуженѣ будуть во огнь геоньский неугасимый, тму кромѣшнюю, несвѣтающу никогдаже, скрежет зубомъ, червь ядовитый. Си часть ихъ, таково наслѣдие,[р] въ вѣкы бесконечныа мучими с ними будуть, зане, обѣтованая благая от себе отринувше, муку вѣчную себе избраша. Подобаше бо паче сих неизреченныя радости оноя получити и бесчисленыя радости восприати, аггеломъ же противусиати || и пред благымъ владыкою со дерьзновениемъ стояти, лютыхъ же мукъ и бесконечных и бѣд- *л. 164*
наго оного срама избѣгнути. Колико недостойно преже дати и стяжание и телеса, паче же самѣх душь? Кто таковым нероженный,* кто таковым неразуменъ, иже бы не терпѣлъ временных тысящь[с] смерти, да от вѣчныя и бесконечныя смерти избавитися,[100] жизни же блаженныя и непогыбелныя наслѣдит и свѣтом восиаетъ святыя и живоначалныя троица?».[IX 1]

XXVI

Сихъ глаголъ услышавъ царь и неслабу твердость дѣтища видивъ,[2] ни утѣшением утѣшаемъ, ни словѣсем повинуется, ни о прещении мукъ, чюдися о наказании словесъ его и о противных отвѣтех его, обличаше же царь совѣстию своею, яко истинну глаголющю дѣтищю и праведная || являющу ему. Но влеком бяше *л. 164 об.*
своим злым обычаем, и по обычаю его истовых творящю ему грѣховъ, имиже, яко во бороздахъ и во уздѣ, одержим бяше, к свѣту истинному не могый призрѣти. Тѣмъ всѣх тѣхъ словес[т] в забытии сотвори, древняго смотрениа держаше в себѣ, еюже свѣщася со Арахием, пщеваниемъ на родину[у], * извести хотя, и глагола к дитищю: «Подобаше тебѣ, чадо, спроста моих повелений слышати,[3] но зане жестокъ есть и непослушливъ, тако крѣпко пречишися мнѣ, свою свѣдый волю,[4] истиннѣйшю всѣх моих творя. Приди убо, пустошнюю крѣпость[5] оба оставивша, шествуевѣ оба на послушание. Ибо тебѣ прельстивый Варлам желѣзными узами у мене пребывает. Соберу съборъ || велий и вся наша *л. 165*
[ф]с галилеаны[ф] вкупѣ сзову, да ни единъ от крестиан сумнится, но без страха вси да снидутся,[6] общею волею расмотрѣвѣ,[7] да или преглаголавше вамъ с вашимъ Варламом, приимете, от нихже потщастеся, ли послушавшем вам волею ненудимою, со усердиемъ повиноватися вам повелениемъ моим».

Мудрый же поистинѣ уноша и одержимъ умом, явлением ему от бога сномъ царю древлезлообразнаго совѣта и помалу превра-

---

[р] *В ркп.* наслѣдии. [с] *В ркп.* тысущь. [т] *Написано на полях.* [у] *В ркп.* рудину, *испр. по С.* [ф–ф] *В ркп.* глаголаниа но, *испр. по К.*

[100] избавится *С.* [IX 1] *В С далее на полях* п̑. [2] *Доб.* яко *К.* [3] послушати *К.* [4] *Доб.* и *С.* [5] прю *К.* [6] снидут да *К.* [7] расмотрѣвъ, *испр. из* расмотрѣвѣ *С.*

щение разумѣвъ, яко глагола: «Воля господня да будеть, якожэ повели ты, тако[8] будеть. Сам бо глаголавый[9] богъ и владыка да дасть от праваго пути не заблудити нам, на нь бо упова душа моя, и той мя помилует [с)]».[10]

Тогда бо повелѣ царь всѣм собратися идолослужителем и христианом, грамотам же всюду разсланам, пропо||вѣдником же по всѣм градом и весем[11] вопиющим никакоже христианом боятися, ни зла терпѣти, но без страха по волѣ единородиемь вкупѣ да снидутся вси любезноистиннемь стязании, а не нужею, с наставникомь и началникомъ их Варламомъ. И[12] такоже учителемь и жерцем идольскимь, и премудрыхъ[13] халдѣйскимь, индѣскомъ, сущем всим под властию его, съзва, и нѣкых птицьсмотреникомъ, и отравникы, и волхвы, яко да неколи крестияном преодолѣют. Паче же снидошася к царевѣ множество много от скверныя его вѣры, християномь же на помощь единъ токмо обретенъ бысть, пришедшу творимому Варламу, именемь Нахоръ.* Ибо вѣрнии крестияне измроша от кня||зь, сущих по градом, бѣсовьствием избиеном бывшем. Инѣи же в горах скитающеся и в вертепех страха злаго ради, облежащаго по всей странѣ той. Друзѣи же, боящеся прещения царева, не дерзаху себе на свѣть извести, нощию бяху богочестиви,[14] вкупѣ сходящеся, Христови служаще и никакоже дерзающе.[15]

л. 165 об. (стианом) · *л. 166* (крестияне) · *л. 166 об.* (добьствие)

Онъже единъ Нахоръ, творимый Варламъ,* доволь сы душею, на подвигъ приде истинны ради.

Сѣдшю же убо царю на престоли высоци и на взрачнемь, повелѣ сѣсти сыновѣ своему с собою. Уноша же, отца бояся и честя, сего не хотя створити, на землѣ сѣде. Предсташа убо старейшины от бога наречена уродивыя премудрости, имже прелщена быша неразумна сердца ихъ, якоже вѣщаваеть апостолъ: «Мняще бо премудрии суще уродивѣ быша, и премѣниша славу божию во подобь||ствие[16] умерших человѣкъ, и в четвероногиа, и в гады».[т)] Си снидоша, да слово суперное изьглаголють со царевомъ сыном сущая с ним, и съвершися на них притечное[17] слово, яко на брань лвовѣ серна творяшеся. Уноша бо на вышняго возложи прибежище свое[у)] и на сень крилу его надѣяся.[ф)] Онѣже на князѣ надѣяхуся, вѣка сего празднующем, и ко миродержцю тмѣ, емуже повинуша себе[х] окаянно.[18]

Въведенъ же убо бысть Нахоръ во Варлама мѣсто отвѣщевати, сущии же о[ц] цари таково имяху смотрение, инако же паки премудрое прилежание свыше печашеся.[19] Предстоящим бо всим, глагола царь к вѣтиим своим и премудрым, паче же к людоблаз-

---

[х] *В ркп.* сень, *испр. по К.* [ц] *В ркп. нет, доб. по К.*

[8] *Доб.* да *С.* [9] благый *С.* [10] *В С далее на полях* па. [11] всимь *С.* [12] *Нет С.* [13] премудрымь *С.* [14] благочестиви *С.* [15] *В С далее на полях* пв. [16] подобьствиа *С.* [17] приточное, *испр. из* притечное *С.* [18] *В С далее на полях* пг. [19] *В С далее на полях* пд.

[с)] *Ср.: Пс. LVI, 1.* [т)] *Ср.: Рим. I, 22—23.* [у)] *Ср.: Пс. XC, 9.* [ф)] *Ср.: Пс. LVI, 1.*

н̃ѣцем̃ и̃ неразу̃мны̆м сердцем: «С̆е б̃о подвигъ пре̃длѐжи̃т, и̃ по̃д-
вигом вящьший. Подобаеть бо которому ‖ быти днесь в нас ли наша *л. 167*
утвердити, блазнитися Варламом[20] и иже с ним. Аще же обличите
я̃, славы велиа и[21] чести от[ч] нас всѣх, боляръ, получите и вѣнци
побѣдными вѣнчаном быти. Аще ли побѣженѣ будете, съ всѣм
срамом [ш]побѣженѣ будете[ш] и злою смертию умрете, яко всима
возмется память ваша от земля.[х)] Ибо телеса зверем дамъ на ядь,
чада же ваша выину работати осужю».[22]

Сим же глаголомъ тако изглаголаном бывшимь цареви, сынъ
его глагола: «Судъ праведный суди днесь, о царю, да утвердит
господь таковую твою волю. Аз же тоже вѣщаваю своему учи-
телю». И, обратився, глагола ко Нахору, творимаго Варлама
суща: «Свѣдаеши ли, о Варламе, о[23] какой славѣ и пищи обрете
мя и словесы многыми наказа мя отступити бо от отца[24] закона
и наказания, невѣ‖дущю[щ] же богу работати, неизреченных бо *л. 167 об.*
нѣких вѣчных благъ обѣтованиемь въвлекъ в разумъ мой твоих
наказаний послѣдовати и своего отца и владыку прогнѣвати.
Нынѣ убо, яко на мѣрилѣ[ъ, 25] себе стояща, аще бо побѣдиши[ы]
предлежащую лесть, истинное наказание явиши свое, ихже мя
научи, блудящая же сиа обличиши, противящаяся днесь нама;
ты же и прославишися, яко никтоже никогдаже бывшимъ, и про-
повѣдавшим истинну наречешися. Аз же о твоем учении пребуду
и Христу послужю, якоже проповѣда, до конечнаго издыханиа
моего. Аще ли побѣжен будеши, ли[26] лестию, ли истинною, и осра-
мишися[27] днесь, исходатай будеши смерти, напрасно и мщю укора
моего, рукама своима сердце твое и язык твой искоренив, псом ‖
на снѣдь сия съ прочимъ тѣлом твоимъ дамъ, да устрашятся вси *л. 168*
тобою не прелщати сыны царевы».

Сиа глаголы услышавъ, Нахоръ унылъ бысть зѣло и осрамлен,
видя себе впадша в ровъ, иже сътвори,[ц)] и в сѣть, юже скры,[ч)]
уловлена, и оружию въ сердце его вшедшю[ш)] разумѣвати.[28]
Размысливъ убо себѣ, приложитися паче ко цареву сыну и его
вѣру утвердити тако разумѣ,[ь] да избѣгнеть от смерти, хотящую[29]
быти на немъ, яко да[30] удобь могуще мучити его ли прогнѣвати
царя обрящется. Все же се бысть божественымъ прилежаниемъ,
противными словесы премудрое же о нас истовати. Якоже словесы
ся снидуть межу собою учителие идольстии и Нахоръ, якоже нѣкый
инъ Валамъ, бывый при Валацѣ прокляти Израиля послану, много-
различнымъ[э] ‖ благословениемъ[ю] Израиля благослови, тако *л. 168 об.*

[ч] *В ркп.* то. [ш–ш] *По ошибке написано повторно.* [щ] *В ркп.* невѣдющю, *испр. по С.* [ъ] *В ркп.* мирилѣ, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* побидиши, *испр. по К.* [ь] *В ркп.* разуми, *испр. по С.* [э] *В ркп.* многоразлычнымъ, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* благослевениемъ, *испр. по С.*

[20] Варламу *К.* [21] *Нет С.* [22] *В С далее на полях* п҃е. [23] в *С.* [24] отча *К.* [25] *Доб.* мни *К.* [26] *Нет С.* [27] осрамиши мя *К.* [28] разумѣвася *К.* [29] хотящаа *К.* [30] *Нет С.*

[х)] *Ср.: Пс. XXXIII, 17.* [ц)] *Ср.: Пс. VII, 16.* [ч)] *Ср.: Пс. XXX, 5.* [ш)] *Ср.: Пс. XXXVI, 15.*

и Нахоръ крѣпко и[31] немудрыя мудрымъ творящемся противлящеся.[32]

Сѣдящю бо царю на престолѣ и сыну сѣдящу с нимъ, якоже преже глаголахомъ, предстоящимъ же, яко оружие, языкы изострившимъ[щ)] на потребление истинны немудрый вѣтий, Исайево слово свершися: «Зачнуть болезни[33] и родять безаконие».[ъ)] Сшедшемся людемъ на позоръ подвига, увидити хотящем, котораа страна побѣду прииметь,[ы)] глагола ко[34] Нахору единь [я]от вѣтий,[я] сый в них нарочитъ и хитръ: «Ты ли еси Варлам, иже без срама и без студа тако на богы наша досажение възлагая,[ь)] иже възлюбленаго сына царева в таковую прелесть вовед и распятому научи[35] служити?».

Нахоръ же отвѣща: «Азъ есмь Варламъ,[36] богъ твоих отмѣта-
л. 169 яся и досажая,[37] якоже ты рече, || царева же сына не в прелесть введъ, но от прелести извед и ко истинному богу привед».

Вѣтий же вѣща: «Великихъ и дивных мужь, всея премудрости свѣдающих, [XIIIа] богы высокия и бесмертныа тыя нарекоша живущимъ на земли царемъ и славнымь,[б] кланяющимся имъ и чтущимъ, како ты языкъ движеши на ня[в] и весь дерзнуеши,[э)] якоже [г] явимое слово симъ не сущим богомъ, но распятому сущу богу?».

Вънемъ же ся,[д] Нахоръ [38]словеса же[38] оного всима отвѣтом не сподоби. Помахнувъ же рукою множеству людемъ, да умолкнуть, отверзъ уста своа, якоже Валамль оселъ,* яже[39] непреложная рещи та изъглагола, и глагола ко царю:

XXVII*

«Азъ, царю, прилежаниемъ божиемъ придохъ в миръ и, видивъ небо, и землю, и море, солнце, и луну, и прочая, чюдихся красоту
л. 169 об. сихъ. Видивъ же всего мира || и[е] сущая вся в немъ, яко нужею и движима суть, разумѣхъ движещему и одержащю есть богъ. Все бо подвижая крѣпкое есть движемаго и одержителнаго крѣплѣе держимо есть.* Тому убо глаголю богъ есть, въставившему вся и одержащему, безначална и вѣчна, бесмертна и не требуя ничтоже, выше всѣхъ грѣховъ и прегрѣшений, гнѣва яже[40] забвение, и творимая недоумѣвание и прочая, всяческая имъ составлена быша.[ю)] Не требуеть жертвы, ни требища, ни всих видимых, вси[ж] же его требують.

[я–я] *В ркп.* отвѣтъ и, *испр. по С.* [XIIIа] ***В** ркп.* свѣдаеши имъ, *испр. по К.* [б] *В ркп.* славньмь, *испр. по С.* [в] ***В** ркп.* мя, *испр. по С.* [г] ***В** ркп.* яко еже, *испр. по К.* [д] ***В** ркп.* съ, *испр. по С.* [е] ***В** ркп.* а. [ж] ***В** ркп.* всѣх, *испр. по К.*

[31] *Нет С.* [32] ***В** С далее на полях* п҃s. [33] болезнь *С.* [34] *Нет С.* [35] научивъ *С.* [36] *Доб.* иже *К.* [37] досаждениа *К.* [38–38] вѣтиа *К.* [39] иже *С.* [40] и еже (*написано по стертому другим почерком*) *С.*

[щ)] *Ср.: Пс. LXIII, 4.* [ъ)] *Ис. LIX, 4.* [ы)] *Ср.: Муч. Ек. VIII; 284 С.* [ь)] *Там же, 285 А.* [э)] *Ср.: там же, 285 А.* [ю)] *Ср.: Кол. I, 17.*

Сия тако глаголана о бозѣ, якоже въ мнѣ вмѣсти о немъ глаголати, придем же от человѣческаго рода,* яко да видимъ, которѣи их держать[з] истинну и которѣи съблазнъ. Явѣ бо есть намъ, о царю, яко три родѣ суть человѣчестии в семъ мирѣ, в нихже суть покло||нителе вама[и] глаголемых богъ, июдеяне, християне. *л. 170*
Тиже[к] паки, иже многия чтяще богы, на три роды разделяются: на Халдѣяны,* и на Еллины,[л] и на Египтяны, се бо быша началницы и учителе и прочимъ языкомъ, многоименных богъ служителе и поклонителе. Видимъ убо, которы[41] держатся истинны и которѣи прелести.[42]

Ибо Халдѣяне, иже не ведущи бога, прелщени быша последовати стухий,[43], * начаша чтити[44] тварь паче сътворшаго[45] их.* Ихже образъ нѣкоторых створше, нарекоша от изображения * небеснаго и земнаго, и морю, солнцю же и лунѣ, и прочимъ стухиамъ и звѣздамъ, и поставивше я́ в капищех, и[46] кланяются, богы наричюще, ихже и стрегуть с твердию, да не унырими будуть от разбойникъ. И не разумѣша, яко стрегай вящь стре||гома есть *л. 170 об*
и творяй творима есть. Ибо аще невъзможнѣ бозѣ ихъ о своемъ спасении,[м] како инѣмъ спасение даровати имуть? Блазнию бо великою[н] соблазнишася Халдѣяне, чтяще кумиры мерьтвеца, и неполезная.[47] И диковати ми ся хощеть, о царю, тако[48] глаголемии [о]премудрии их[о] не разумѣша, яко и та стухиа тляема[49] суть[50] бозѣ, аще же стухия не суть бозѣ, како кумирѣ, яже створена в честь их, бозѣ суть? [51]

Придемъ убо, царю, и на сиа стухия, яко да явимъ о[п] них, яко не суть бозѣ, но тляема,[52] измѣняема, от небытия в бытие створена повелениемъ истинным богомъ, иже есть нетляемый, неизмѣнуемый и невидим, самъ же всяческая видитъ и, якоже хощеть, именуеть * и прелагаеть. Что убо глаголемъ о стухии [53]?
Мняще небо есть богъ блазня||тся. Видимъ бо его прелагаема, *л. 171*
и нужею движема, и многими уставлена, имже красота нарицается. Красота же строй есть нѣкоего художника, устроено же начало и конець имаеть. Небо движется нужею[р] светилома своима, ибо звѣзды чином и преступлениемъ * водими суть знамение въ знамение, овѣ бо заходять, и друзии же восходять и по вся лѣта шествование творять, да съвершитъ[54] жатву и зиму, якоже повелѣно им есть от бога, и не преступляють своих повелений, по разрушению * естественою нужею с небесною красотою.* Тѣмъ явѣ есть, яко нѣсть небо богъ, но дѣло божие.

[з] *В ркп.* держить, *испр. по С.* [и] *В ркп.* вамъ, *испр. по С.* [к] *В ркп.* Тѣмже, *испр. по К.* [л] *В ркп.* Елнины, *испр. по С.* [м] *В ркп.* спасение, *испр. по К.* [н] *В ркп.* великею, *испр. по С.* [о-о] *В ркп.* премудрених, *испр. по С.* [п] *В ркп.* от, *испр. по С.* [р] *В ркп.* ножею, *испр. по С.*

[41] *Доб.* ихъ *С.* [42] *В С далее на полях* пз. [43] *Доб.* и *К.* [44] честити *С.* [45] створившаго *С.* [46] *Нет С.* [47] *Было* не позна я́, *испр. на* неполезная *другим почерком С.* [48] како *К.* [49] тлѣемии *С.* [50] *Доб.* и повинуется нужею, то како суть *К.* [51] *В С далее на полях* пи. [52] *Доб.* и *С.* [53] стихиях (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [54] съвершать *С.*

Мнящеи же землю есть богъ ли богынѣ* облазнишася. Видим бо ю человѣкы досажаема, и обладаема, и възмѣшаема, и копа-
л. 171 об. ема ими, || и неключима бываема. Аще бо испечена будеть, то мертва будеть, ибо от[с] скудѣли прозябаеть ничтоже. Еще же и аще паче мочима будеть, тляется и сама, и плодѣ ея. Топчема же человѣкы, и прочих скотинъ, кровию убиеных оскверняется,[т] рыема, наполняема, мертвых телесъ ковчегы бываеть.[у] Симь таком[55] сущемъ, не подобает земли богыни быти, но дѣло божие на требование человѣкомъ.

Мнящеи же воду бога суща облазнишася. И то[56] на требование человѣкомъ бысть, и одоляема ими, оскверняется и тляема есть, измѣняется, варима, и вапы же размѣсима, и студеньствомъ мразима, и кровию оскверняема, и на нечистоту всякую на омывание и на опирание носима. Сего ради невозможно водѣ быти богомъ.

л. 172 [57]Блазнять бо ся[57], || огнь бо бысть на требование человѣкомъ, и одоляемъ, и мимоносимъ от мѣста на мѣсто на варитву и на печитву всякым мясомъ, еще же мертвыми телесы.* Тляем есть и многыми образы от человѣкъ огашаемъ есть. Сего ради не подобаеть огню богомъ быти, но дѣло божие.[58]

Мняще же человѣка суща бога блазнятся.[59] Видимъ бо его движима нужею,[ф] и питуема, и состарѣющася, и не хотящу ему. И когда бо радуется, когда же печаленъ будеть, требуя пища и пития, и одежа. Сущу же ему гнѣвливу и невниму,[60] небрегому[х] и прегрѣшения многа имуща. Гыблема же многыми образы стухиемъ,[61] и животинами,[62] и от[ц] предлежащая смерти. Не подобаеть убо человѣку быти богомъ, но дѣло божие. Блазнятся убо
л. 172 об. и прелестию велиею прелщени быша Халдѣяне,[ч] послѣдую||ще

[с] *В ркп.* о, *испр. по С.* [т] *В ркп.* оскверняются, *испр. по С.* [у] *В ркп.* бываемъ, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* нощию, *испр. по С.* [х] *В ркп.* небрегома, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* о, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* Халдѣяно, *испр. по С.*

[55] тако *К.* [56] *Было* то, *испр. на* тая *другим почерком С.* [57–57] Блазнятся же, *доб.* паче о сем *другим почерком С. В Х далее доб.:* оные, иже мнят быти огнь богом. [58] *В Х далее читаем:* А которые убо вѣруют вѣяние аера быти богом, заблуждают. Явьственое, якс работает иному и на добродѣяние человѣком уготован есть от бога, ко препровожению кораблей, и на вѣяние жит, и на прочие полезности человеком, по повелѣнию божию. Сего ради не подобает вѣяниа аера за бога имѣти, но за дѣло божие.

Мнящие же ся солнце быти богом заблуждают, понеже видим блистающееся по нужде и приходяще от знамениа в знамение, заходяще и возходяще, и согревающе возрастающие сады на потребу человекомъ. Еще к тому и разделение имеюще со другими звѣздами, и далеко суще, и бога мнѣйше, и помрачение свѣта терпяще, и ни единые в собѣ силы имѣюще. Сего ради не мни солнце быти богом, но творение божие.

А еже луну непщуют быти богом, заблуждают, зане видим тую по нужде движиму, и обращаему, и преходящу от знамениа в знамение, заходящу и восходящу на требование человеком, и мнѣйшу быти солнца, растущу и умаляющуся, и гибель терпящу. А сего ради не подобает луны непщевати богом, но дѣло божие. [59] *Доб.* же паче *другим почерком С.* [60] *Было* невниму, *испр. на* невнимлему *другим почерком С.* [61] *Было* стихием, *испр. на* от стихий *другим почерком С.* [62] животин (*было* животинами, ами *стерто*) *С.*

желаниемъ своимъ. Вѣрують бо во тлимая стухиа и мертвых кумиръ и, не разумѣюще, сиа богы творять.[63]

Придемъ убо[64] Елином, что ти домышляются о бозѣ. Убо Елинѣ, премудрии глаголюще суще, уродеви быша хужьше Халдѣянъ, приводяще[ш] богомъ многомъ бывшем мужеских полъ, другыя и женьских полъ, всяческыми грѣхи и всякы дѣлы беззаконными.* Тѣмъ смешеных, и уродивых, и нечестивых глаголъ воведоша Елине, о царю, не сущих богъ нарекоша богы по желанию своему злому, да суперники[щ] сиа имут о[65] злых дѣяний и о злобѣ, прелюбы творять, восхищають, прелюбодѣяние съ убиствомъ купно творять, ибо бозѣ их таковая створиша.[66] О-таковых убо начинаний[ъ] прелестных ключися человѣкомъ брань имѣти,[67] крамолы часты, и закалание, и убиство, ‖ и пленение горкое. *л. 173*
Но и по единому богомъ ихъ узриши безмѣстие и скверная дѣла их, яже быша ими.

Преже всѣх богъ бысть [ы]им Кронь[ы], и сему жертву творять своя чада, иже имѣяше дитищь много от Рѣе жены и, взбѣсився,[ь] изьи[68] чада своя. Глаголють же[69] урезати истеса своя и воврести в море, тѣмъ Афродѣи бысть лжа.* Связавъ убо своего отца, Зеусъ вложи его во тимение. Видиши прелесть, и блазнь, и скверное зазрѣние их, и блудъ, егоже въводять[э] на богъ свой? Подобаеть ли и богу связанемъ быти, истесом урезана[70]? Оле неразумие,[71] разума имѣющимъ сиа имаеть изглаголати?

Вторый же въводимъ есть Зеусъ, емуже глаголють царствоваша богомъ их и преображатися в животины, яко да прелюбы творить с мертвыми* женами. ‖ Въводять сего преобразившуся *л. 173 об*
во юнець ко Европии,* а въ злато къ Данаинѣ,[72],* или коствованикомъ къ Антиопии,[73],* во град къ Емелини.* Таче быти от тѣхъ женъ чада многа: Диониса, и Зифона,* и Афиона,* Ираклина* и Аполона, и Артемина,* и Персѣяна,* Кастера* же и Елина,* Поледевки* и Миноя,[ю],* и Радаманфина,* и Сарпидона,* и ѳ҃-ть дщирий, и ихже нарекоша богынѣ.*

По сем же воводять яже о Ганимидинѣ.[74],* О царю, человѣкомъ подобляшеся[75] симъ всимъ, и быти прелюбодѣйцемь, и ко мужескому полу бѣсование, и иных злых дѣлъ дѣлателемь[я] по подобьствию бога их? Како убо довлити богу быти прелюбодѣяннику и ко[XIVa] мужескому полу прихотника[76] ли отцьубийца?

[ш] *В ркп.* приводящимъ, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* уперники, *испр. по С.* [ъ] *В ркп.* начиная, *испр. по С.* [ы-ы] *В ркп. нет, доп. по С.* [ь] *В ркп.* възбисився, *испр. по С.* [э] *В ркп.* въводить, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* Миносят, *испр. по С.* [я] *В ркп.* дѣлатемъ, *испр. по С.* [XIVa] *В ркп.* кко, *испр. по С.*

[63] *В С далее на полях* п҃ѳ. [64] *Доб.* къ *другим почерком С.* [65] от *С.* [66] *В Х доб.* како симъ каковых не творити. [67] *Доб.* и *С.* [68] *Было* изьи, *испр.* на изядая *другим почерком С.* [69] *В Х доб.* Диа. [70] урезаным *С.* [71] *В Х доб.* кто бы. [72] *В Х доб.* а в лебедь ко Лидѣ. [73] *Доб.* и *С.* [74] *В Х доб.* пригодило ли ся убо. [75] подоблятися *С.* [76] похотника *С.*

Со сими же Ифестона* нѣкоего приводят бога,[77] держаще млатъ
л. 174 и клеще и кую||щу пищѣ ради. Убо требует ли богъ,[78] иже не по-
добаеть[б] богу[79] творити ли у человѣкъ просяща?

Таче Ермиа* въвъдять бога суща, желателя и татя,[в] и хыщника, и вълъхва, и сухорука, словесемъ толковати, еже не довлееть богу быти таковым.

Асклипиа же ввъдять бога сунца, и врачя, и строителя[г] былием, и помазателя пипци ради, проситель бо бѣ, послѣдь же поражену быти[80] ему[81] Дара ради,* Лакодѣмонова сына, и умрети. Аще Асклипий, богъ сый, поражен и[82] не возможе себе[83] помощи,[84] како инѣмъ помощи можеть?

Арѣй же вовъдится бог сы, воиникъ, и ревнитель, и желатель
скотинамъ и иному пленению. Послѣди же ему прелюбодѣяние
створившю со Афродитиею, связану ему быти от дѣтищу Еротомь,
174 об. Ифестом.* Како убо богъ бысть желатель и вои||никъ, связанъ
и прелюбодѣиць[д]?

Деониса же[е] вводять[ж] бога суща, на нощныя праздники вводя и учителя пияньствию, и исхитающа искрених своих женъ, и бѣсующася, и бѣгающа, послѣди же убиену быти от титан. Аще убо Дионисъ от убиства себѣ не возмоглъ помощи, но, бѣсуяся, бысть пияница и бѣгатель, како бысть богъ?

Ираклия же воводять бога суща, упившюся ему, бѣсоватися и чада своя закалати, таче огнемъ сожжену быти и умрети. Како убо богъ бысть пияница, и чадоубийца, и сожженъ, како ли инѣмъ помощи хощеть, себѣ помощи не возмогый?

Аполона же вводять бога суща, ревнителя, еще же и стрѣлца,
и тулъ держаща, овогдаже и гудуща, и пѣснотвора, и волъхвующа
л. 175 человѣкомъ мзды ради. Убо проситель есть, якоже не подо||баеть
богу просителю быти, и ревнителю, и гутцю.[з]

Артемию[85],* же ввъдять, сестрѣ его сущи, ловящи и лукъ имуще с тулом, и сей ристати по горамъ единой съ псы, яко да уловять елень ли кънорозъ.[86] Како убо есть богыни таковая жена и ловителница, рищущи[и] съ псы?

Афродитию же глаголють и се[87] богыни сущи, прелюбодѣица.[88] Овогдаже имуще[89] прелюбодѣлника Арина,[90],* овогдаже Анхисина,* овогдаже Аданина,* егоже искаше, смерть плачющи рачителя своего, иже глаголють и въ адъ съшедшю, яко да искупить Адонона* от Персофонъ.* Видѣ-ли, о царю, вящьша сего безумиа, богыни вовъдити убийци, прелюбодѣици, рыдающи и плачющи?

[б] *В ркп.* подобать, *испр. по С.* [в] *В ркп.* тати, *испр. по С.* [г] *В ркп.* строителемъ, *испр. по С.* [д] *В ркп.* прилюбодѣиць, *испр. по С.* [е] *В ркп.* жа, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* въводить, *испр. по С.* [з] *В ркп.* гупцю, *испр. по С.* [и] *В ркп.* рищуци, *испр. по С.*

[77] *В Х доб.* и того хрома суща. [78] *Доб.* си *другим почерком С.* [79] *Доб.* си *другим почерком С.* [80] *В Х доб.* громом. [81] *Доб* Диемь *С.* [82] *Нет С.* [83] *Было* бѣ, *испр.* на себѣ *другим почерком С.* [84] *Было* помощи и, *испр. на* помощника *другим почерком С.* [85] *Было* Артемию, *испр. на* Артемиду *другим почерком С.* [86] *Было* кънорозъ, *испр. на* инорогъ *другим почерком С.* [87] *Было* се, *испр. на* сю *другим почерком С.* [88] прелюбодѣицу *С.* [89] имяще *С.* [90] Ариа, *испр. из* Арина *С.*

Адона* же вовъдять бога суща, ловца, и злою смертию умрети, и уязвена от сына,[к,*] и не могша помощи окаяньствию своему. Како убо человѣкомъ прилежание || створити можеть *л. 175 об.* прелюбодѣйникъ, и ловець, и злосмрадный[91]?

Сиа вся, и много таковых, и много множайша, и сквернейша, и злѣйша воведоша Елинѣ, царю, от богъ своих, ихже поистинѣ недостоить глаголати, ни в памяти[92] приносити. Тѣмъ приимьше человѣци таковыя вины от богъ своих, творяху всякого безакония, и скверненo зазрение, и бесчестие, оскверняюще землю и воздухъ злыми своими дѣянии.[93]

Егуптяне же безумнѣйше и неразумнѣйше сих, уродѣвѣйше[л] суще языкъ всѣхъ, облазнишася. Ибо не доволнѣ быша халдѣйстѣй и елиньстѣй вѣрѣ и покланянию, нъ еще и неразумных[м] скотинъ въведоша, богы наричяюще, земныя бо и водныя, и древа, и зелия, всякымъ бѣсовъствиемъ и скверным зазрѣниемъ хужьше всѣхъ языкъ, сущихъ на земли. || Изначала бо вѣроваху *л. 176* въ Исону,* имущи мужа и брата, Осерна* именемъ, заколена братомъ своим Туфономъ.* И сего ради и бѣгаеть Исиа[н,*] съ Оромъ,* сыномъ своимъ, увидѣвъ* Сурьстѣй, исщущи Осирина* и горко рыдающи, дондеже възрасте Оръ и уби Туфона. Да не возможе Исиа помощи брату своему, ни мужю, ни Осиръ,* убиемы[о] Туфономъ,[п] възможе заступити его, Туфонъ же братоубийца, погубляем Оромъ,[р] Исидою, не можеть себе избавити от смерти. Тачe таковымъ бытиемъ вѣдоми суще, ти бози от неразумных Егюптян въмѣними быша.

И не о сих еже доволни быша ли прочих вѣръ язычных, и неразумных скотинъ въведоша богы суща. Но нѣции от них овцамъ, ини же козломъ, етерѣи же телцемъ;[94] не разумѣша || оканнѣи[95] *л. 176 об.* о всѣх сихъ, яко ничтоже могуть.[96]

[к] *В ркп.* зна, *испр. по С.* [л] *В ркп.* уродѣбѣйше, *испр. по С.* [м] *В ркп.* разумных. [н] *Испр. на* Исида *другим почерком.* [о] *В ркп.* обиемъ и, *испр. по С.* [п] *В ркп.* Туфиномъ, *испр. по С.* [р] *В ркп.* Орономъ, *испр. по С.*

[91] злосмертный *С.* [92] память *С.* [93] *В С далее на полях* ч҃. [94] *В К далее следует:* и кръкодилу, и змию, и псу, и влъку, и кунѣ, и тръпястьку, и аспиду, и локуду, плому и чесновитку. И [95] *В К далее следует:* видяще богы своя изѣдаеми етерыми человѣкы. Прѣльстию убо великою съблазнишася Егюптяне и Халдеане, таковыя богы въводяще и кумиры им творяще. Явима суть, о царю, си всякого божественых вѣра, и кланение блазне, и погыбелие. Не подобает бо видимых именовати, но невидимаа, и всяческаго видящего, и вся сътворшаго бога чести и кланятися. Придѣмъ убо, о царю, къ Иудеом, яко да видим, что мыслят и тии о бозѣ. [96] *В С далее на полях* ч҃а. *В Х далее следует:* Видяще бо боги свои изьядаемы, и закалаемы, и убиваеми от других человеков, и сожигаемы, и согниваеми, не разумѣша о сих, яко не суть бози. Прелестию бо велиею соблазнишася Египьтяня, и Ельлини, и Халдѣяня, таковых боговъ вводяще, и кумиры ими творяще, и имъ кланяющеся, боги тѣх нарицающе глухим и нечувственым идоломъ. И дивлюся, како видяще боги свои своими дѣлатели пилами тромы и тешимы, и ветхости ради лѣтъ обетшавших, и в прах согнивших, и во горьниле препловляемы, и не разумеша о них, яко не суть бози. Егде бо о своем спасении ничесоже могут, како человекомъ помощи могут? Но творци их

Си бо Аврамова ищадия, и Исакова, и Яковля суть, пришельствова въ Егюпетъ, оттудеже изведе я богъ рукою крѣпкою и мышцею высокою[я)] Моисѣемъ, законодавцемъ их, и чюдесы многими и знамениемъ[97] показа имъ свою силу. Но неразумнѣи явишася и непохвалне, и многажды служиша языческу покланянию и вѣрѣ, и посланы к нимъ пророки и праведники избиша. Таче яко изволѣ сынъ божий прити на землю, негодоваше на нь, предаша и Пилату, игѣмону[с] Римьскому, и, осудивше, распяша и, не постыдившимся добродѣтельствия его и бесчисленых чюдесъ, их в них створи. И погибоша своим безакониемъ, вѣрующе бо и нынѣ богу
л. 177 единому вседержытелю, ‖ но не с разумомъ, Христа бо отмѣтаются, сына божия, и суть безаконици. Имъ бо егда како приближитися истинѣ мнять, от нѣяже удалишася. О Июдѣехъ бо тако есть.[98]

Крестияне же родословять, почение от господа Иисус Христа. Се же сынъ божий вышняго исповѣдаемъ есть, духомъ святымъ с небесе сшед спасениа ради человѣчскаго, от дѣвы святыя рожься, без сѣмени же и без истлѣния, плоть въсприимъ и явися человѣкъ; яко да от многобожныя прелсти възвратити человѣкы. И кончавъ дивнаго своего смотрения, и распятиемъ смерть вкуси волею своею, смотрениемъ великым. По трех же днехъ въскресе и на небеса взиде, егоже слава пришествия его, от самѣхъ християнъ нарицаемо еваггельское Писание подобае-ти разумѣти, царю,
л. 177 об. аще ‖ бѣседовати хощеши разумѣти. Се Христосъ ві-ть имяше

[с] *В ркп.* игѣману, *испр. по С.*

и премудрии Халдѣяня, и Елнини, и Егютяня (так, — *И. Л.*), восхотѣвше тварем своим и списаниемъ лѣпы творити, бывшихъ в них богов болши студъ и срам их открыша и, обнаживше, пред всѣми положиша. Ибо тѣло человече, много удесъ имѣя, не отложит ничесоже от своихъ удовъ, но, ко всѣмъ удомъ неизверженым совокуплениемъ имѣя, себѣ есть согласен, како о естестве божии брань и разноглашение толико есть? Аще бо едино естество есть боговъ тѣхъ, недостояше бо у боговъ мстити и мучити. Аще ли бози от боговъ гоними быша, и посечени, и восхищени, и убиени быша, нѣсть бо едино естество, но воли разны суть. Всѣмъ злотворяше, яко ни единъ от них нѣсть богъ. Яве убо, о царю, соблазны и прелести сущи и все естествословие о бозех тѣх. Какоже не разумѣша премудрии учители ельнинстии, яко, законы творяще, осуждаеми суть своими законы? Аще бо закони праведни суть оных, яже лукавые творили, сиречь между себя безаконно сотворше другъ другу и убийства, и отравлениа, и преблудѣяниа, и татьбы, и арсонокютасъ.* Аще ли добре содѣяша, сиа законы неправедне, противъ боговъ сказующе. Нынѣ же закони добри суть и праведни, хваляще добрые и злых отрицающеся. Дѣла бо боговъ ихъ беззаконны. Беззаконни убо и бози их и повинни всѣ суть смерти, таковых боговъ вводяще. Зане аще елицы оных басненные истории ничтоже суть, точию словеса, аще ли естествена имъ суть, не суть сии бози, таковые сотворше и таковые терпѣвше. Аще ли ино писание и ин разум басни суть, рекше словеса токмо и ино ничтоже. Явленни суть, о царю, сии вся многобожных поклоняниемъ и вѣрою дѣла заблужениа и погибели суть. Не подобает убо боговъ имяновати видимых и невидимых, но невидимаго, вся видящего подобает бога, всѣх создателя, чтити и кланятися.

Приидем убо, о царю, и ко Июдѣом, яко да видимъ, что мыслять и те о бозе. [97] знамении *К.* [98] *В С далее на полях* чв.

[я)] *Пс. CXXXV, 12.*

ученикъ. Си по възнесении его, еже на небеса, изидоша в начальствие всеа вселеныя и научиша величиствиа его. Единъ же от них приде в нашю страну, повеление проповѣдаа истины. Тѣмъ еще на службу оправданиемъ проповѣданиемь их нарицаются крестиане, паче всѣх языкъ обретъше истину, свѣдають бо бога, творца и содѣтеля, имже всяческая быша, сыномъ единочадымъ и духомъ святым. [redacted]

Иного бога паче сего не чтять, ни кланяются, имѣют же заповѣди господа Иисуса Христа въ сердц-ихъ написана. Тыя хранящe, чають въскресение мертвымъ и жизнь будущаго вѣка. Не имуть прелюбодѣяти, ни любодѣати, не лжесвидетельствують, не вжелають чюжаго, чтуть[т] отца и матерь и искрених другъ, || праведно *л. 178*
судя; елико не хотять себѣ, имъ да будеть, и иному не творять. Обидящая их призывают, тѣшаще, и другы себѣ творять,[у] на добродѣтельствие тщатся, кротци суть и милостиви, от всякого счетаниа[ф] безаконна и от всея нечистоты воздержатся, вдовици не презрять, сиротамъ скорби не творять, имѣя неимущему без зависти[х] подаваеть. Странна аще узрять, под кровъ вовъдят я́[99] и радуются о немъ, яко о братѣ истѣннемъ, ибо не по плоти их братию нарицають, но сердцемъ и душею. Готовѣ суть Христа ради душа своя предложити. Повеления же его твердо хранять, преподобно и праведно живуще, якоже господь богъ имъ повелѣ, благодарствующе его во вся часы о всякой пищи и питии и прочих благъ. Поистинѣ убо ты есть путь истинный, || еликоже их шест- *л. 178 об.*
вують по немъ, руководствуеть въ вѣчное царствие, обѣтованую[100] Христомъ в будущую жизнь.

И да вѣдай, царю, яко не о себѣ сия глаголю. Приклонився въ книги крестияньскы, обрящеши ничтоже, кромѣ истинно[х][1] мя глаголюща. Добрѣ убо разумѣ и сынь твой, поистинѣ научися[ц] служити истинному богу и спастися в будущий вѣкъ шествующу ему. Яко велия бо и чюдна християны глаголемая и творима, ибо не человѣческых[ч] глаголъ глаголють, но божиа. Прочии же языцѣ блазнятся и блазнять себе и слушающим[ш] ихъ; шествующе бо во тму,[2] падуть самѣ, яко пиани суще. Доселѣ к тебѣ мое слово, о царю, иже поистинѣ разумом моимъ изглаголана. Сего ради да умолькнуть неразумнии твои премудрии, в пустоше[3] бо глаголють на господа. Подобаеть бо бога творца чту||ще и кла- *л. 179*
няющеся, и нетлѣны его глаголъ внушити, да суда избѣгше и мукъ, жизни негыблющиа явитеся наслѣдници».

[т] *В ркп.* чтуты, *испр. по С.* [у] *В ркп.* твоть, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* считаниа, *испр. по С.* [х] *В ркп.* висти, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* научи, *испр. по К.* [ч] *В ркп.* человѣчскы, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* служащимъ, *испр. по С.*

[99] *Нет С.* [100] обѣтованное *К.* [х][1] истинны *К.* [2] тмѣ *С.* [3] пустошь *С.*

XXVIII

Сиа же изъглаголавшю Нахору, царь же яростию прѣменися, вѣтии же его и жерци без гласа сташа, не могуще противу изглаголати, ни[щ] немощных нѣкоторыхъ глас и словець никых. Царевъ же сынъ радовашеся духомъ и свѣтлом лицемъ прославляше бога, подавающему путь, идеже не путь, и уповающимъ на нь, иже и[ъ] бранителем врагомъ истинну утвердившему, и прелестию началникъ правому слову явися. Ибо царь, аще и злѣ гневаяся на Нахора, ничтоже обаче на нь творити[ы] зла можаше[ь] преже глаголаных ради предь всими обѣты, яко[4] страха ему глаголати по[э] крестиянех повелѣвшю самому царю. Много же самъ *л. 179 об.* отвѣщавая, поминаше притча||ми ослабити[ю] прекословие[5] и побѣжену быти глаголющемъ вѣтиемъ. Онже велми премагаше, раздрушая их въпросы и съвѣтных козни и обличая прелестную их лесть и блазнь. Всимъ же до вечера простеръшимъ слово, повелѣ царь собору наутрие пакы збиратися, хотящу ему абие о семъ расмотрити.[6]

Царевъ же сынъ вѣща ко отцю: «Яко древле повелѣ праведну суду быти, владыко, оправданиа и конець приложи, во обою которое творя, ли моего дидаскала повели[я] облещи со мною в сию нощь, да расмотривѣ оба вкупѣ, о нихже подобаеть наутрие что глаголати борющимъся[XVa] с нами. Своа же ты пакы съ собою поими, о сущих поучитеся, якоже хощете; ли, своя мнѣ припустивъ в сию нощь, приими моего учителя к себѣ. Аще ли обои[б] у тебе *л. 180* будуть,[в] мой въ скорби и во страсѣ пребудеть, || твои же в радости и в покои, не мню азъ праведенъ судъ сущь, но сила властная и преступление[г] обѣтованию».

Побѣженъ же царь доброразумным глаголомъ от дѣтища, премудрыя своя, и вѣтиа, и жерци к себѣ приатъ, Нахора же дасть сынови, надежю еще имый на нь и хранити исповѣданая чая.[7] Иде убо царевъ сынъ во свою полату, яко нѣкоторый небесный дивный побѣдникъ,* противна имъ имѣя со собою Нахора. И, призвавъ его,[8] глагола к нему: «Свѣдѣ бо истовое не суща тя божественаго Варлама, но Нахора,[д] звѣздословника и звѣздъника. И дивуюся,[е] како изволѣ отвѣщавати отвѣтъ намъ и в толику слѣпость мня въврещи мя средѣ дне, да волка прииму[ж] въ овчате мѣсто, но добро слово глаголемо есть, яко сердце буяваго и уродиваго суетная разумѣваеть.[XIIIa)] Ибо помышление се и свѣтъ ||

[щ] *В ркп.* но, *испр. по К.* [ъ] *В ркп.* о, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* творите, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* можеши, *испр. по С.* [э] *В ркп.* о, *испр. по К.* [ю] *В ркп.* ослабите, *испр. по С.* [я] *В ркп.* повелѣ, *испр. по С.* [XVa] *В ркп.* борющихъся, *испр. по С.* [б] *В ркп.* убо, *испр. по К.* [в] *В ркп.* будеть, *испр. по С.* [г] *В ркп.* преступлению, *испр. по С.* [д] *В ркп.* Хора, *испр. по С.* [е] *В ркп.* дивуяся, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* приимуть, *испр. по С.*

[4] *Доб.* не бѣ *К.* [5] прекословиа *С.* [6] *В С далее на полях* чг҃. [7] *В С далее на полях* чг҃ (*ошибочно, должно быть* чд҃). [8] *Доб.* единого *К.* [XIIIa)] *Ср.: Ис. XXXII, 6.*

вашъ побѣженъ есть и всѣм неразумно;[з] дѣло, еже содѣла, всякому разуму исполнь есть. Сего раде веселися, Нахоре, и радуйся, много бо ти благодатие исповѣдаю, яко поперникъ бысть днесь истинѣ и не оскверни устну своею словесы скверными и отвѣту лстивому, но паче исчисти многую скверну, прелѣсть обличивъ лжеименны[9] богъ и истину християньскых[10] богословиа утверди.[11] Аз же потщахся привести тя, да пребудеши со мною въ дружбѣ, да не поим тя царь единого, умучить тя, зане не[и] по любви его извѣщева, да благодать сию, юже ми днесь створи, въздам ти. Коеже въздание [12]явлю ти[12]? Уклонитися[к] от злаго пути и строптива, имже шествова, даже[л] и донына шествовати в правую и спасеную стезю, егоже не[м] не свѣда, нъ хотя зло творилъ еси, нъ в ровъ глу||бокий и в пропасть безаконию себе низуверже. Разумѣй убо, о Нахоре, разумень сы, и възлюби Христа единого, и его утаеную жизнь приобрящеши, мимотекущих и тляемых презря. Ибо не живъ будеши всего вѣка и смертенъ сы, елма поидеши, яко[13] идеже преже тебе вси шествовали.[н] И горе ти будеть, тяжкое[о] бремя[п] грѣховное нося, доидеши тамо, идеже суд праведный и вздание дѣлом есть, и не отвергъ того, удобь его есть поврещи ю».[14]

л. 180 об.

л. 181

Нахоръ убо, умилився душею о словесех сихъ, вѣща: «Добрѣ рече, о царю, добрѣ. Свѣдаю бо и азъ истиннаго бога, имже всяческая быша, и хотящему суду быти свѣдаю, многими глаголы от[р] писанных сиа услышах, но зълъ обычай и ветхаго прелестника учение очи ослепи сердца моего и тмою многою облия ми помышление. Нынѣ же || по глаголу твоему покровъ омрачный отвергъ, ко свѣту притеку и к лицю господню. Егда помилуеть мя и двери отверъзет[с] ми покаяния, лукавому рабу и отступнику, аще и невозможно, мню, оставление быти, пѣска тяжцѣе моа прегрѣшениа, ихже, совѣдый, не съвѣдый,[т] согрѣших от младеньства моего даже[у] и до сего възраста».

л. 181 об.

Сиа же яко услыша царевъ сынъ, абие скоро въста и тепл бысть душею. И домыслу Нахорову к недоумѣванию уклонившюся, и въсприимъ, начат тверже о Христовѣ вѣрѣ наказывати: «Ни которое же, о Нахоре, — глаголя, — [ф]ни которое[ф] же да будеть ти о семъ слово ли усумнѣние. Написано бо: „Възможно бо есть богу и от камене сего извѣсти чада Аврааму“.[б)] Ино бо о семъ есть, яко отець вѣща Варламъ, от ненадѣяниа всимъ безаконием осквернившюся можеть спастися[15] || рабъ Христовъ л. 182

[з] *В ркп.* разумно, *испр. по К.* [и] *В ркп. нет, доб. по С.* [к] *В ркп.* уклонитеся, *испр. по С.* [л] *В ркп.* да иже, *испр. по К.* [м] *В ркп. нет, доб. по К.* [н] *В ркп.* шествовалѣ, *испр. по К.* [о] *В ркп.* тякшое, *испр. по С.* [п] *В ркп.* время, *испр. по С.* [р] *В ркп.* о, *испр. по С.* [с] *В ркп.* отверъзи, *испр. по К.* [т] *В ркп.* вѣдый, *испр. по К.* [у] *В ркп.* да иже, *испр. по К.* [ф—ф] *В ркп.* некоторое, *испр. по К.*

[9] лжеименнымь *С.* [10] христианскаго *К.* [11] утвръдивь *К.* [12—12] являти *С.* [13] якоже *С.* [14] *В С далее на полях* чд. [15] *Доб.* и *К.*

[б)] *Ср.: Мф. III, 9.*

быти, иже укромным человѣколюбиемъ премногымъ всѣмъ обращающимся отверзеть врата небесная и всѣмъ спасениа[х] входъ створит, но с милостынею кающихся приимаеть. Сего бо ради пришедшимъ в первый, и в третей, в шестый, и в девятый, и въ единъ и надесять час в виноград равно раздавается мзда, якоже святое Еуаггелие вѣщеваеть. Аще и донынѧ въ грѣсех състареяся,[ц] аще скоро придеши, тояже чти[16] сподобишися от уности пострадавъшимъ».

Многа же ина о покаянии глаголавъ божественый уноша състаревшюся во злѣ Нахору и искры ему рекшю оставление, милостиву Христу быти рекшю ему, иствовавъ[17] ему, яко готовъ есть благый выну приимати покаяния, несдравивъшю душю его, яко некоторымъ былиемъ, ублаживъ, чисто дарова ему здравие. ||
л. 182 об. Глагола же абие Нахоръ к нему: «Ты бо, о благородне, рекше, о доброродне душею паче, коли тѣломъ, добрѣ наученъ дивныя сиа тайны, пребываеши в доброисповѣдании даже[18] до конца, да ни которое же время, ли нравъ, ли образъ от сердца твоего усѣкнеть. Азъ иду отселѣ, своего ища спасения, и покаянием бога милостива створю, егоже много прогнѣвахъ. Царева же лица не имамъ видити, токмо[19] ты хощеши».

Веселъ же бывъ царевъ сынъ и, с любовию слово его приимъ, обоим, его облобыза и прѣлежно къ богу помолися,[ч] пусти и́ от полаты. И шедшю же Нахору умиленою[ш] душею, яко елень, скочи въ далнюю пустыню и мниха некоторого доиде вертепа, въ святительскы чинъ оболченъ, идеже скиташеся страха радѣ облежащаго. Сему же всѣмъ сердцемъ припад, умы нозѣ его ||
л. 183 слезами, древний блудници подобяся,* и божественаго крещениа просить от него. Се же иерей, божественыа благодати сый исполнь, возрадовася зѣло[щ] и абие, якоже есть по обычаю, огласи его. Днем же многим минувшим, сверши его крещением во имя отца и сына и святаго духа. Преже бысть Нахоръ с нимъ, поминая выну грѣхи своя и благословя бога, не хотящаго погубити никогоже, но всѣхъ обращениа ожидая и покающимъся человѣколюбезно приимая.[20]

И наутрия же увѣда о Нахорѣ царь и, недоумевая о надежи, юже имяше на нь, видѣвъ же премудрыа и безумных вѣтей тако всима побѣженом бывшим, в недоумѣвании бысть, мудрым вѣтиам и жерцем укором злым и досажениемь ухули, другия же и жилами
л. 183 об. волуями раны многи возложи на ны и, сажами лица их || очернивъ, зведе[21] я́ вон от лица своего. Самъ же негодовати начатъ на немощь лжеименных богъ, аще не до коньца восхотѣ свѣта Христова призрѣти, ибо облежащий на нем омрачный и темный* одержаще еще зракъ сердца его. Оттолѣ убо жрець не чтяше,

---

[х] *В ркп.* спасенымъ, *испр. по К.* [ц] *В ркп.* състаресе, *испр. по К.* [ч] *В ркп.* молися, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* умелѣною, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* зило, *испр. по С.*

[16] чести *С.* [17] истинствовавъ, *испр. из* иствовавъ *другим почерком С.* [18] *Доб.* и *С.* [19] *Доб.* аще *С.* [20] *В С далее на полях* че. [21] изведе, *испр. из* зведе *другим почерком С.*

еще же ни празникъ приношаше, ни жертвъ приношаше[22] идоломъ, но колѣблемое имяше сердце обоямо, отсудѣ немощъ негодуя богъ своих, отнюдуже истинно бояся еуаггельскую жизнь и неудобь отригновенно имѣя злый нравъ. Всима бо сластию телесною порабощен бѣ и весь бѣ на грѣхи, яко пленникъ водим, упиваяйся, яко Исайа вѣщаваеть,[23] без вина, яко прилежащу злым обычаемъ влекомъ.

Тако убо царь двоямо боряся умом,[24] благородный его сынъ и поистинѣ царскую и душю, молча пре||бываше в полатѣ своей, *л. 184*
естества своего добле украшая и растя дѣлы своими, всѣмъ поставляя. Позорища бо и труд к ним, и ловитвеная учения, и празнества уных всѣхъ, и прелести, немудры душь заблужение ни во чтоже вмѣнишася ему. Тъ весь Христовых заповѣдей насклаженъ и егоже[25] желаше, уязвивъ душю любовию божественою. Того любляше суща възлюбленна, иже есть всима сладость, и любы несытная, и желание. В память же приходя учителя своего Варлама и его житиа поминая, любовию душю любляше,* и, како его видѣти, печаловашеся прилежно, и словеса его в сердци имы без измѣна,[ъ] якоже древо бысть саженое при псалтырьскых водъ, напаяя[ы] беспрестани и красных[ь] плод принося господеви. Многия бо душа от диаволя угодия избави || и ко Христови при- *л. 184 об.*
веде спасена, мнози бо, к нему приходяще, слово приимаху спасеное, мнозѣ же, от прельсти отбѣгъше, ко спасеному слову притѣкаху. Ини же, жития сего цѣлъ вдавше,* далече отбѣгоша, в постническую и мнишескую внидоша брань. Самь же в молитвѣ и в пощении празньствоваша и часто глас воспущаше: «О господи, — глаголя, — господи мой и царю, во ньже азъ [26]вѣровах, к немуже азъ[26] прибѣгох и от заблужения избавлен быхъ, воздажь мзду достойну угоднику своему Варламу, зане[э] же мнѣ, заблужьшему, тя показа путь истинный животъ. Не излиши мене абие видѣти по[27] плоти аггела оного, егоже нѣсть[ю] мир достоинъ,[в)] и с нимъ сконьчати прочее житиа моего, да в послѣдствовании жизни его шествовавъ, угожу тебѣ, богу и владыцѣ».[28]

XXIX

Въ время же то праздньство бы[29] лжиих бог, на||родомъ мно- *л. 185*
гомъ праздньствовати в градѣ томъ. Подобаше бо цареви прити на праздникъ и жертвами обилными насладити ю́.[30] Но бояхутьца жерци, видяще царя неприлѣжно о вѣрѣ ихъ,[31] о покаянии и унынием облежащу, егдаже[32] обленится о пришествии капища,

---

[ъ] *В ркп.* имѣна, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* напая, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* скрасных, *испр. по К.* [э] *В ркп.* зань, *испр. по С.* [ю] *Доб. другим почерком.*

[22] творяше *С.* [23] вѣщаеть *С.* [24] *В С далее на полях* чѕ. [25] *Нет С.* [26–26] *Нет С.* [27] въ *С.* [28] *В С далее на полях* чз. [29] бысть *С.* [30] я́, *испр. из* ю *другим почерком С.* [31] *Доб.* и *С.* [32] егда *С.*

[в)] *Ср.: Евр. XI, 38.*

и излишени будуть ти даровъ, даемомъ имъ царемъ, и прочих
приношений. [33]Воставъ же, и[33] доидуть вертѣпа, прилежащу в пу-
стынѣ утрений, идеже живяше мужь, нѣкиих художественымъ
вълшвениемъ праздньствуя и идольския прелсти скорый заступ-
никъ. О Февьдѣ.* Февда имя ему, егоже царь чтяше помногу
и друга творяше, и учителя, глаголя,[я] вълъшвениа его ради, управ-
ляема поспѣшествиемъ царствиа его. К нему убо скверненыи ||
л. 185 об. иереи идольстии, пришедше, сего на помощь зваху и бывшее ца-
реви о бозѣхъ негодование явѣ творяху, ихъже царевъ сынъ створи
и елико Нахоръ на ня изглагола. «Аще не самъ, — реша, — при-
деши на помощъ намъ, вся крѣпость наша ищезну и надежа вся
погибе богъ наших и чести. Ты бо единъ нашей скорби оста утѣха,
и на тя упование возложихомъ».[34]

И устраяется на брань Февда, пришедшимъ и с нимъ сотони-
номъ воиномъ, и на истину въоружися, многи бо непреазненых
духъ призвавъ, на прелесть споспѣшествующих, и ихже Февда
выну на службу требоваше. Онѣже с любовию с нимъ ко цареви
приидоша. Якоже вѣсть бы цареви пришествия его, жезлъ в руцѣ
имый, милотию же препоасанъ, тако вшедшу ему, въста царь
л. 186 от || престола своего, усрете его, и целова, и престолъ повелѣ
принести, и скоро* себѣ сести сотвори.

Таче[35] глагола Февда ко цареви: «Въ вѣки живъ буди, великих
богъ милостивъ[36],* сохраняемъ. Слышах бо подвизатися на га-
лилеаны и свѣтлыми вѣньци побѣдными вѣньчатися. Сего ради
придохъ, да похвалный праздникъ купно сотворимъ, юнецъ р҃
и животинъ многайшь принесемъ, яко да имамъ их на прочее по-
борителя непобидимыя, все житие наше исправляющимъ».

Отвѣща[37] же ему царь: «Не побѣдихомъ, старче, не побѣди-
хомъ,[XVIa, 38] но вси[39] паче побѣжени быхом. Ибо наши внезапу
быша, бѣсующеся и, немощно бѣсующеися наше обретоша ополче-
ние, всими[40] низложиша. Нынѣ же, аще кая сила в тебѣ есть
и крѣпость на помощъ низложь нашей и[41] вѣрѣ и, сию возвед,
л. 186 об. исправити можеши, || исповѣжь ми».

Февда же таковых отвѣтъ воздаша[42] цареви: «Ибо галилей-
скых прекословие и суетных глагол не убойся, царю. Что бо суть
глаголема ими къ мужемъ мудрым и[43] имущим смысла, ихъже,
азъ мню, скоро низъпадеть, паче листъ вѣтромъ поколѣблется?
Ни пред нимъ могуть терпѣти стоати, ли суще со мною глаголати,
ли во отвѣтех, или имъ прещениемъ. Въ се предлежащи подвигъ
и все, егоже хощеть, или исправление нам будеть, яко претоци
вещи наша исполънятся. Праздникъ сий украси[44] народы* и уми-
лениемъ богъ, яко во оружие, оболкъся,* и благо ти будеть».

[я] *В ркп.* господня, *испр. по С.* [XVIa] *Было* бѣдихом, *испр. другим почерком.*

[33–33] Въставше же *С.* [34] *В С далее на полях* чн҃. [35] *Было* Тако, *испр. на* Тачѣ *другим почерком С.* [36] молитвъ *С.* [37] Отвѣщавъ *С.* [38] бѣдихом *С.* [39] всима *С.* [40] всима *С.* [41] *Нет С.* [42] въздаваше *С.* [43] *Нет С.* [44] *Доб.* и *С.*

Тако похвалився злобиемъ силна суща, безаконию же весь день[г)] поучився, совѣщаваеть бо нам Давыд; разорением же возмутным, якоже вѣщаваеть Исайя, искреняго напоить,[д)] || поспѣшествѣемъ грѣхъ [б]пристраяющю ему неприязненыхъ[б] духъ на забвение цареви о спасении поминая, помышление створи и обычныя паки прилѣжно держати. *л. 187*

Тѣмъ убо и грамотамъ царскимъ всюду разъсланам, да внидуть вси на скверное торжество ихъ, и бысть видѣти стѣкающеися множество много, овца, и волы, и различных животин приводяще. Всимъ же сошедшимся, въставъ, царь с прелестникомъ Февдою ко капищю прииде, приводя юнець р҃ и к҃ и животины многи, на заколение тщася. И творяху проклятаго праздника, яко звѣнити всему граду от гласа безгласных животин, скверною же жерьтвеною и самого въздуха осквернити.[в, е)]

Симъ же[г] тако совершеном, и зѣло неприазненым[д] бѣсом похвалшемся о побѣдѣ Февдинѣ, и благодатиемъ исповѣда-|| вшемся жерцемъ,[45] в полату абие иде царь и глагола къ Февде: «Сѣ, якоже ты повелѣ, ни единого тщаниа оставихомъ о величества, свѣтлости и торжества богъ и о множествѣ жерьтвъ. Година убо уже есть глаголаная свершити, и отступльшаго от[е] наших жерьтвъ и чести от прельсти крестьаньскыя извести, и со милостивымы боги смирити его. Азъ бо и всякого художества, и руку подвиг, ни единого же обретохъ злому исцѣлениа, но луче всѣхъ волю его видѣхъ. Аще ли кротко бесѣды творя, и во знакъ лежалъ бых, и разума моего внимаше, всим обретохъ; ли [ж]с варом[ж] и тако глагола к нему, недоумѣваниемъ паче прельщаемъ видяхъ его. Твоей бо премудрости на тя возлагаю. Аще убо сея бѣды избавиши и а||бие тобою узрю сына своего со мною богомъ служащу и желаниемъ сладкаго жития сего и царствиа восприимша, кумиры[46] тя поставляю[47] златъ, равно богомъ положи паче всѣхъ честити тя будущаго и бесконечнаго времени». *л. 187 об.* *л. 188*

Февда же ухо послушливъ преклонивъ неприазни и от него научився совѣтъ пустошный,[48] неприазненъ и погибелный, языкъ же и уста ему бысть, глагола ко царю:[49] «Аще уловити хощеши сына своего и тщу его прекость положити, обретъ азъ хытрость, о немъже не имать ся противити, силенъ бо есть, но скоро умякнеть жестокий его смыслъ. Можеть ли воск противу огню велѣю бесѣдовати?».

Царь же, пустошную его тако всуе гордыню видѣвъ, на сладость абие величествиа преложися, надѣяся на неутомлена его ||

[б–б] *В ркп. нет, доп. по С.* [в] *В ркп.* освернити, *испр. по С.* [г] *В ркп.* С нимъже, *испр. по С.* [д] *В ркп.* непразненым, *испр. по С.* [е] *В ркп.* о. [ж–ж] *В ркп.* всаромъ, *испр. по С.*

[45] *В С далее на полях* чѳ҃. [46] кумиръ, *испр. из* кумиры *в С.* [47] поставлю *С.* [48] *Доб.* и *С.* [49] цареви *С.*

[г)] *Ср.: Пс. LI, 1.* [д)] *Ср.: Авв. II, 15.* [е)] *Ср.: Муч. Ек. II; 276—277 В.*

л. 188 об. и сварлива языка, благоучениа[50] и премудрости[з] исполнъ, пре-
одолѣти. И коя хытрость увѣдити въпрашаше.[и] Тогды Февда,
яко бритвенникъ изощренъ, простираеть[к] злодѣяниа, злѣ устроя-
еть. И вижь мудрость злокознену научениемъ неприязненымъ.
«Вся убо, — вѣща, — о царю, предстоящимъ твоему сыну и слу-
жащим ему удали от него, жены же красныя зѣло украшениемъ
украси, на прелщение с ним пребывати выну, и служити ему,
и ясти с нимъ, и водворятися повели.[л] Азъ же единъ от духъ,
иже о таковых учинен, послю на нь, нужею[51] сладости огнь
ражьгу. И абие бывшу ему со единою токомо таковых жен, аще
ти вся сотворить[м] повелѣ, прегрѣшил буду азъ, и на прочее
л. 189 неключимъ, и мукъ велиихъ, || а не чести ти достоинъ да буду.
Ничтоже бо, яко лице женьско, любить, пришествованиемъ[н]
мужескому полу избирание бываеть. И слушай исповѣданиа,
моему глаголу свидительствующю.[52]

XXX

Царь нѣкий дѣтища мужескаго полу бещастенъ бѣ, сѣтуяше
душею, печалуяся и бесщестие се немалое размышляше.[о] В сѣх
убо тако пребывающу ему, родися ему сынъ. Радостию всѣмъ
сердцемъ исполнися царь. Рѣша же ему от врачевъ нарочитии,
яко внутри І҃ лѣт солнца ли огнь[53] узрить дѣтищь, лишенъ будет
всима свѣта, се бо очию его творение являеть. Сиа цареви услы-
шавшю, рече храмницю, яко пещеру в камении иссѣщи, да ту ди-
тища с питующиимъ его затворить всима до скончании десяти лѣтъ,
свѣта ему, ни свѣтлости показати. По скончании же десяти лѣтъ
л. 189 об. изведеть ис храмины тоя дѣтища, ничтоже всего ми||рьскаго ви-
дѣвша. И повелѣ царь вся, по роду предстояща, показати ему:
мужа на единомъ[п] мѣстѣ, другиа жены, инамо злато и сребро,
инъдѣже бисеры и камыцѣ драгиа и различных, одежа свѣтлы
узрачиа, колесницы красныя с конѣ царьскими в златыя узды
в сѣдлех златых и всадники на ня вооружены, унца волуяя и стада
овечья, и, спроста рещи, вся по стухиемь показываху дѣтищю.
Въпрашающю же ему, коегождо что кое именуется,[р] и царевы
слуги и оружницы коемуждо имя являху. Якоже к женам[с] при-
ведоша и вопрошаше[т] нарицание увѣдѣти, мечником же царевомь,
радующеся, рѣша ему, бѣсы сиа нарицают, иже человѣки прел-
щают. Сердце дѣтищю женьскому любовь възлюби паче прочих.

[з] *В ркп.* премудрость, *испр. по С.* [и] *В ркп.* въпрашаша, *испр. по С.* [к] *В ркп.* простира его, *испр. по С.* [л] *В ркп.* повелѣ, *испр. по С.* [м] *В ркп.* соторить, *испр. по С.* [н] *В ркп.* пришествиванием ъ, *испр. по С.* [о] *В ркп.* размышлеше, *испр. по С.* [п] *В ркп.* едино, *испр. по С.* [р] *В ркп.* именутся, *испр. по С.* [с] *В ркп.* женѣнамь, *испр. по С.* [т] *В ркп.* въпрашеше, *испр. по С.*

[50] богоученную душю *С.* [51] *Доб.* о *С.* [52] *В С далее на полях* р҃. [53] огня *С.*

Якоже убо по всемь тѣмь ведоша, слуги царевы приведоша ко отцу. Въспроси[54] его царь, что угодно ему явися въ всѣхь видѣвших ему. Дѣтищь же рече: „Ничтоже || ино, токмо бѣсы, *л. 190*
онѣже[55] человѣкы прелщают. Ни едино бо видѣномь днесь мною, но токмо онѣх любовию ражжеся душа моя“. И чюдися царь онъ[56] глаголѣ дѣтища, якоже есть любимое требование женьское желание.* И ты убо нынѣ инако не можеши повиновати сына своего, аще не такомъ образомъ».[57]

Прииметь[58] же[59] слово се с радостию, и[60] приведенѣ быша ему отроковицѣ красны и добрыи, ихже украси свѣтлыми одежами и узрачиемь, и добрѣ, и всема на прелесть уготовавъ. Рабы же и слугы сыновнѣ вся изведе ис полаты, тыя же пристави в тѣхь мѣсто. Си же приближахутся[у] ему, обымающе его, на скверное счетание ихъ и на любодѣание влекуще, всякыми образы и глаголы призываху на любовь свою; и не имяше иного, на негоже возрѣти, ни бесѣдовати ли с кимъ обѣдовати, тыя бо отроковица бяхут ему о всей службѣ.

Таковая царю творящю, Февдѣ же пакы въ неприазненый ||
онъ пришедшю ему въ вертепъ и въ книги своя въсклонився,[ф] *л. 190 об.*
о таковых могуща творити, и единого от неприазневых духъ призвавъ, на брань послеть на воиника Христова полка, не вѣдый, окаяный, егоже хотяше смѣха тръпѣти и студа исполнитися ко[61] всѣмь бѣсовьскимъ трудомь.* Неприязненый же духъ, инѣхъ духъ и злѣйших съ собою поимъ,[ж)] в ложницю доиде добляго дѣтища, нападе на нь [62]пламень нѣкый,[62] разжегъ плотскую пещь. Ибо неприязненъ духъ изнутрь жжаше.[63] Краснѣ же лицемъ суще, душею же зѣло[х] некрасны, отроковице извѣнуду[64] злое вещество прикладаху. Чистая же душа она, ополчения неприязнена ощютивъ и брань видя сквернаго събраниа, на нь зѣло грядущу, мятяшеся, избавлениа искаше обрѣсти толику мзду, чиста же себе предпоставити Христови, а не тимениемь грѣховнымь осквернити святую ону одежю, имьже его || благодатиемь одѣ святое *л. 191*
крещение. Абие убо любовию противися божественою, противяся любви сквернѣй и в память пришед, въведе себе въ красоту ону, неизъглаголанную[65] славу Христову, бесмертнаго жениха, чистыя душа и чрътога[ц] оного, и отнюдѣ изводими бывають, окаано чертожную одежю осквернивше, связанѣ ногами и руками, въ тмѣ кромѣшнѣй.[з)] Сия размышляя и прослезився, бияше в перси своя, яко злыя празднословесникы,[66, *] неприязневых помышлениа от сердца отгоня. Таче въставь и рукы на небо възведъ, теплыми слезами и стенаниемъ бога призываше на помощь и глаголаше.

[у] *В ркп.* приблѣжахутся, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* въклонився, *испр. по С.* [х] *В ркп.* лѣпо, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* черва, *испр. по К.*

[54] Въпроси *С.* [55] онѣ иже *С.* [56] о *С.* [57] *В С далее на полях* рл. [58] Приимъ *С.* [59] *Доб.* царь *С.* [60] *В С нет, далее на полях* рл. [61] съ *С.* [62–62] пламеньнѣ и *С.* [63] же жа *С.* [64] извиду *С.* [65] неизглаголемую *С.* [66] празднословникы *С.*

[ж)] *Ср.: Лк. XI, 26.* [з)] *Ср.: Мф. XXII, 13.*

Молитва святого Асафа[67], *

«Господи вседрьжителю, единъ силный и щедрый, надежа,
ненадѣющимся помощь, помяни мя, неключимаго раба своего,
в час сий, и милостивымъ окомь възри, и избави от оружья бѣсовь-
л. 191 об. ского душю мою и от руки песиа иночадую мою,[и)] и не оста||ви
мене впасти в руку врагъ моихъ, да не обрадуются о мнѣ ненави-
дящии мене,[к)] ни ослаби[ч] мене истлѣтися въ безаконии и не оск-
верни тѣла моего, егоже чистая ти прѣдпоставити изъглаголахъ.
Тя люблю и тебѣ ся кланяю, и[68] отцю и сыну и святому духу,
нынѣ и присно и въ вѣкы».

И рекшу ему аминь, ощютися божественое утѣшение свыше,
въшедшю во нь, и злая помышлениа отхожаху от него. Самъ же
даже и до утрия моляся пребысть. И увидѣ[69] козни неприязнены,
начатъ наипаче томити тѣло пищѣ необилно, и жажѣ, и инѣй
лютѣй страдѣ, всенощное стояние творя, себе въспоминая еже
ко богу исповѣдание и исписая промышлениемь, яже тамо пра-
веднымъ свѣтлости, претимую злою геоною изобразу-явление,
яко да непраздну и неготовану обрѣтъ врагъ душю, замышлениа
л. 192 злая скоро всѣетъ || ей и чистаго разума възмутит.[70] Всяко же
врагъ изумѣвся и всима изглагола, вся погубити хотя доблести
его, ибо начнет злый прелесть различную, выну неприазненъ сы,
и художьствовати, и зло творити, никакоже отступивъ. Въ дѣло
ввести глаголаная ему Февдою много бо тщание бысть, и тако
паки былие устраяше.

Едина бо вшедше[ш] от отроковиць тѣх, яже бѣ всѣхъ тѣхъ
краснѣйши, дщи бывши царева, пленена и чюжа бывши своего
отечествиа, цареви же Авениру, яко велик даръ, приведена бысть,
ейже краснѣйши сущи всима, на прелесть и на пленение сыновне
отець бѣ послалъ. В сию прелестьникъ вшед и словеса ей вложивъ,
всима разумно и премудро являа помышления ея, вся бо на злое
художество удобь неприязнь проиде ей, таче цареву сыну одесную
припадъ, любовь ему взложи на отроковицю,[щ] занѣ разумнѣ[71] ||
л. 192 об. сущи, рекъше, и краснѣ, и благородия ради, и царьския узы сущи,
отечествиа купно и славы излѣшенѣ бывши ей. К симже и помыш-
ление всѣеть ему, да изведеть ю от идолобѣсования и сътворить
христиану. Сиа же вся художества быша прелстиваго змѣя.

Тако преложивъ душю царевь сынъ и никакоже помысла
скверноена ли любви грѣховныя видя в себѣ колѣбаема на отроко-
вицю, но токмо щедроты радѣ и милости о напасти и о душевнѣй
ей погибелѣ, не вѣдаше, яко бѣсовьское есть художество о вещѣ,
поистинѣ бо тма онъ и от свѣта крыеться. Якоже бо начатъ бесѣдо-
вати ко отроковици царевь сынъ и богоразумных словесъ к ней

[ч] *В ркп.* ославп, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* шедше, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* отровицю, *испр. по С.*

[67] *В С далее на полях* р҃в. [68] *Нет С.* [69] увѣдѣв *К.* [70] *В С далее на полях* р҃г. [71] *Доб.* ей *С.*

[и)] *Ср.: Пс. XXI, 21.* [к)] *Ср.: Пс. XXXIV, 19.*

глаголати: «Разумѣй, — глаголя, — о жено, живуща въ вѣкы
бога, и не въ прелсти той идольстѣй погибнеши, но[ъ] владыку
разу||мѣй,[72] содѣтеля здѣ сущая всяческая, и блажена будеши, *л. 193*
невѣста бесмертному жениху будеши».

Многа[ы] же таковая рекъшу ему к ней, и възглагола къ женѣ
прелестникъ, да простреть сѣтей во грѣховный вовращи ровъ бого-
любимую душю ону, якоже древле началородителника* створи
Евгою, от рая и от бога оземьствовавъ, от бесмертныя жизни, стра-
дателя быти ему сотворившю.

Якоже услыша отроковица глаголы тыя, вся[73] премудрости
исполнь, неразумьна сущи, неразумѣ,[ь] но таковых отвѣтъ возда-
ваше, яко языкъ и уста неприазнена сотворившися, и глагола:
«Аще о моемъ спасении печешися, о владыко, и лю||биши* ко своему *л. 193 об.*
богу привести мя и окаянную душю мою спасти, сотвори и ты
единъ мой въпросъ, и абие отець моихъ богъ отвергуся и ко твоему
богу приложуся до конечнаго издыханиа, и мзду приимеши моего
спасениа ради и иже к богу обращение».

Уноши же рекшю: «Кый ти вопросъ, о жено?», онаже образомъ,
и взоромъ, и вѣщаниемъ, и всю себе на любовъ поставивша:
«Съчетай ми ся, — глагола, — на общение брака, и азъ твоихъ
повелѣний, радующися, послѣдьствовати имамъ».

Онъже вѣща: «Всуе, жено, таковый впросъ жестокъ простре[э]
ко мнѣ, ибо о твоемъ спасении крѣпко пекуся и || от глубины по- *л. 194*
гибелныя желаю извлѣщи тя, оскверняити же тѣла моего сквер-
ненаго радѣ съчетаниа тяжко ми[74] есть, всима немощна».

Онаже, весь путь его равно творящи ему и пленити его хотящи.[л)]
«Въскую, — глагола, — таковая вѣщаеши, всея премудрости ис-
полнь сый? Воскую укоръ вещь сию и скверно нарече счетание?
[ю]Ненаучена бо есмь[ю] христианьскихъ книгъ, но многихъ,[75]
во отечьствии моемъ чтущихъ,[76] дочтох, многим же бесѣдующе
ко мнѣ христианомъ слышахъ. Не писано ли убо [я]в нѣкоторыхъ[я]
книгахъ вашихъ: „Честный бракъ и ложе нескверненo“?[м)] Не гла-
голеть ли: „Луче есть браку обьщитися, некли[XVIIa, 77] рази-
затися[б]“? [н)] „Ихже бог счета, человѣкъ да не разлучаеть?“.[о)]
Не всѣмъ ли древнимъ патриархомъ, и пророком, || и праведни- *л. 194 об.*
комъ брака счетавшимься писания ваша учать? Не Петръ ли онъ,
егоже верховника апостоломъ суща, жену имеюща писано есть? [п)]
Кыихъ убо ты слушая, скверно се нарицаеши, всима мниши ми
ся от истины повелѣний вашихъ блудящю ти?».

[ъ] *В ркп.* ино, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* Множа, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* неразумнѣ, *испр. по С.* [э] *В ркп.* просте, *испр. по С.* [ю-ю] *В ркп.* Ненаучениемъ своимъ, *испр. по С.* [я-я] *В ркп.* нѣ в которыхъ, *испр. по С.* [XVIIa] *В ркп.* нерки, *испр. по К.* [б] *В ркп.* зазиратися, *испр. по С.*

[72] *Доб.* и *С.* [73] всея *С.* [74] *Доб.* се *С.* [75] *Доб.* книгъ *С.* [76] чтущи *С.* [77] *Было* нерки, *испр. на* не реки *С.*

[л)] *Жит. Март.*, 27. [м)] *Евр. XIII*, 4. [н)] *Ср.: 1 Кор. VII*, 9. [о)] *Ср.: Мф. XIX*, 6. [п)] *Жит. Март.* 25.

Онъже вѣща ей: «О жено, тако есть о сихъ, яко рече ты. Глаголеть бо хотящимъ браку общеватися,[в] но единою глаголавшимъ* Христови дѣвьствовати.[78] Азъ бо, отнелѣже банею исчистихся, божественымъ крещениемъ, от уности неразумных моихъ прегрѣшений, чиста себе Христови приложихъ, и како исповѣданиа[г] мною богови разорити дрьзну?».

Глагола же абие дѣвица: «Да будеть тако и се такою[д] волею, якоже хощеши створити.[79] Ино же мало нѣкое и в ничтоже есть съверши желание мое, аще и хощеши душю мою спасти. Буди со мною[е]

л. 195 сию нощь ‖ токмо, твоея доброты сотвори, насытися моея красоты. И слово ти клятвеное дамъ купно христианѣ быти, и от[80] всеа службы избѣгну богъ моихъ. И будеть ти не токмо милостынѣ радѣ, смотрениа радѣ,[81] и дара ради моего. Глаголеть бо: „Радость бываеть на небесѣ о единомь грѣшницѣ кающюся",[р] твое бо Писание вѣщаваеть. Аще убо радость бываеть на небесѣ обращениа ради грѣшнича,[82] моему покаянию сходатаевѣ не велию ли приобрящуть[83] мзду ея? Тако имаеть, и не[ж] отрицайся. Не многа же* и началници вашей вѣрѣ апостоли смотрениемъ творяху, преступающе есть же заповѣдь вашей радѣ заповѣди?* Не Павловѣ ли глаголете обрезавше Тимофея лучьшаго радѣ смотрениа? Аще и безаконно крестися,[84] обрезание мнимо есть,* но обаче онъ и не отречеся сътворити. И многа таковая въ Писании обрящиши.

л. 195 об. Аще убо поисти‖нѣ спасти душю мою ищеши, малаго моего желаниа сверши. И аще убо азъ совершение общаго брака счетатися исщущи, зане не любо[85] есть тебѣ, уже тебе не нужу, угодная вся тебе творящи, таче и ты не всима мя отринь, но, послушавъ единого моего вопрошениа, спасеши мя, от бѣсовсьския прельсти избавивъ. Преданая же ти на прочее сотвориши житиемъ всѣмъ своимъ[86]».

Тако глаголющи, ибо имяше глаголющаго ейже[87] и во ушию влагааше[з] ей таи и писаниемъ умѣтель бысть, поистинѣ[и] злу[88] съдѣтель бысть, сиа убо глаголющи и простирающи[с] сѣтей, клепца одесную же и ошуюю его запинающи, столпъ душевный его колебатися начатъ, крѣпость же его низложа предложениемь,[к] ни волю мягчайша[89] творя.[т]

л. 196 Сѣатель же злымъ врагъ, колѣбаема сердца его видѣвъ, ‖ радостью исполненъ бысть, глаголъ[л] абие великий испусти ко пришедшимъ с ним неприазненымъ духомъ: «Видите, — зовя, — яко отроковица си створити хощеть, ихже мы створити не возмогохом? Придѣте убо нынѣ, крѣпко нападемь на нь, не обрящем бо иного времени таковаго подобна, да волю свершимъ пославшему нас».

[в] *В ркп.* общевати, *испр. по С.* [г] *В ркп.* исповѣда, *испр. по С.* [д] *В ркп.* тако, *испр. по С.* [е] *Доб.* в *другим почерком.* [ж] *Написано на полях.* [з] *В ркп.* влагаеши, *испр. по С.* [и] *В ркп.* поитинѣ, *испр. по С.* [к] *В ркп.* предложенѣ, *испр. по К.* [л] *В ркп.* глагола, *испр. по С.*

[78] *Доб.* и ликовъствовати *С.* [79] створи *С.* [80] *Нет С.* [81] *Доб.* нъ *С.* [82] грѣшных *С.* [83] приобрящеть *С.* [84] крести я́ *С.* [85] *Доб.* се *С.* [86] *Было* моимъ, *испр. на* своимъ *другим почерком С.* [87] еже *С.* [88] *Доб.* учитель и *К.* [89] мягчайшю *С.*

[р] *Лк. XV, 7.* [с] *Жит. Март. 25.* [т] *Там же, 27.*

Сия глаголавъ зломысленый ко своимъ псомъ, напад[м] ·на
Христова воиника, всю душу его возмятъше и злую любовь на от-
роковицу возложивше, огнь же велий о желании ражжегше
в немъ. Видя же юноша крѣпко опалима себе и грѣхомъ пленену
хотящу быти и в помышление свое внимая о спасении отроковици
и къ богу обращение, яко на удици лщение, на предлежащее
дѣание и стужающиимъ его вражиемъ прельщениемъ, не грѣх
есть || о спасении души единою со женою бывшю, воздохнувъ же л. 196 об.
в недоумѣвании душевнемъ, во глубинѣ нѣкоторѣй томя, абие
на молитву ста и, течение слезам изо очию обило изливая, во-
пиаше ко могущему спасти на нь уповающимъ.

Молитва святого Иоасафа[90], *

«На тя, господи, уповах, да не постыждуся в вѣкы, да не посмѣ-
ется мнѣ врагъ мой.[у)] держимаго десницею твоею, но предстани ми
в час сей по твоей волѣ, исправи [91]путь мой [91, ф)] да прославится
имя твое славное и страшное на мнѣ, раба твоего, яко благо-
словен [92]».

И на многи же часы со слезами помолився и многажды колѣни
преклонивъ кланянием, сѣде на земли. Уснувъ мало, види[н]
себе нѣкоторыми[о] страшными восхищена и мѣста, ихже никог-
даже видѣ, шествовавша, и [п]в нѣкоторѣй[п] быти пажи||ти велицѣй, л. 197
красными цвѣты цѣло воняющи, величествомъ воздрастъши,
идеже древа видѣ всяческая и различна, различными[р] же плоды
нѣкоторыми и дивными гобзующи, видѣниемъ же сладким и при-
касатися любимое.* Листвие же древное с тѣх сладко прости-
рашеся, духъ тонокъ и несытостно и весело испущающа благо-
ухания движима. Престолѣ же стоаху ту от злата чиста, и камыки
честными украшенѣ, и свѣтло блистание испущающи, и [с]одрѣ
дивнѣ,[с] нѣкоторыми постелями настланѣ и добротою исповѣданиа
одаляюще свѣтлостию. Воды же течаху благозарныя и тыя зѣло[т]
веселяще видѣние. Дивную ту и велию пажить страшнии онѣ
поведше его, во град воведоша неизрѣченный, свѣтлостию бли-
стающу, от злата бо чиста сияюща стѣны его, каменна же его,
ихъже никтоже || никогдаже видѣ, забрала имѣя высока. Кто убо л. 197 об.
можеть исповѣдати оного града доброту и свѣтлость? Свѣтъ же
свыше, часты луча простирая, всѣх путей его исполняа, и [у]кри-
латии нѣции[у] воини его, коемуждо свѣтъ сущь, в немъ шество-
ваху, пѣснь поюще, слухом же человѣческимъ никогдаже слышано.

[м] *В ркп.* нападу, *испр. по С.* [н] *В ркп.* видѣвъ, *испр. по С.* [о] *В ркп.* нѣкорыми, *испр. по С.* [п–п] *В ркп.* нѣ в которѣй, *испр. по С.* [р] *В ркп.* различным, *испр. по С.* [с–с] *В ркп.* одревнѣи, *испр. по С.* [т] *В ркп.* зило, *испр. по С.* [у–у] *В ркп.* кратилници и, *испр. по К.*

[90] *В С далее на полях* рд. [91–91] путий моих *К.* [92] *Доб.* еси в вѣкы, аминь *К; в С далее на полях* рс.

[у)] *Пс. XXX, 2 и XXIV, 1.* [ф)] *Ср.: Пс. V, 9.*

И· глас услыша, глаголющь: «Сей град покой праведникомъ, се град веселие угодившим господеви». Оттудѣ убо изведше, страшнѣи мужѣ на воспят вести его глаголаху.

Онъже, красоты оноя, и веселиа, и благоуханиа весь исполнен бысть: «Не лишите мене, — глаголя, — молюся, неизреченныя сея радости, но дадите мнѣ во веселии сей град въ едином углѣ пребывати». Онѣже отвѣщеваху: «Невозможно есть нынѣ пребывати тебѣ здѣ, но трудом велиемъ и потомъ пришедъ здѣ, аще себе имаеши нудити».

л. 198 Си рекъ||шю ему и велию абие пажить прошедшемъ имъ, в мѣста ведоша темная [93]и всея некрасоты[ф], [93] исполнь, противу оноя свѣтлости видѣвшу[х] ему, сѣтование[ц] имущимъ. Тма бо бѣ-свѣтлости и мрака всимъ, печали же и мятежа[ч] весь исполненъ, идеже пещь разжигаше, огнь опаля, и червемъ род бѣ, [94]и лежа[94] тамо, муча.[95] Силы же мучащеи обстояще пещь, и некотории окаании огнемъ жгоми, и глас слышанъ бысть, глаголющь: «Се мѣсто грѣшникомъ, си мука дѣлы скверными себе осквернивше[96]». По томже изведуть его оттудѣ введшеи.

И в себе абие вшед, трепетенъ бысть весь, слезы же, яко рѣки, испущаху очи его. Вся же красота неутомленныя отроковица оноя и прочая смрадѣйша тимениа и гноя ему мнима бысть. Об-
л. 198 об. ращая же душю о видѣнии, памя||ть о благихъ, и любовъ, и страха проклятыхъ онѣхъ, на одрѣ лежаше, не могый въстати.

Глаголаше же о царевѣ * о нездравии сыновнѣ. Пришедьшю ему къ сыну, впрашаше и́: «Что ти се бысть?».

Онже видения[ш], [97] исповѣда, вѣща къ отцю: «Въскую сѣть уготова ногама моима и смяте душю мою?[х)] Аще бо не господь помоглъ бы ми, въмалѣ вселила бы ся въ адъ душа моя.[ц)] Но яко благъ богъ израилевъ правыя сердцемъ,[ч)] иже моего избави смирения посреды скименъ. Спалъ убо быхъ смущенъ,[ш)] но посѣти мене господь богъ, спасъ мой, и показа ми путь спасения, кацѣх[щ] благихъ лишиша прогнѣвающи его, кацѣх же мукъ виновати створиша себе. И ныня, отче, зане уши своя заткну, да не слышати глас благих, поющим ти, поне мнѣ не возбраняй въ пра-
л. 199 вый ше||ствовати путь. Сего[ъ] люблю, сего желаю, всѣх отврещися и мѣста доити, идѣже Варламъ, Христовь угодникъ, жилища имаеть, и с нимъ прочее сущая жизни пребыти.[98] Аще же нужею мя держати хощеши, узриши мя въ скорбѣ,[ы] печалию и во страдѣ мертва, да ни ты отець на прочее наречешися, ни сына отселѣ имаеши имѣти мя».

[ф] *В ркп.* красоты, *испр. по К.* [х] *В ркп.* видѣвшую, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* свѣтование, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* надежа, *испр. по К.* [ш] *В ркп.* вѣдения, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* всяцихъ, *испр. по К.* [ъ] *В ркп.* Се бо, *испр. по К.* [ы] *В ркп.* скорѣ, *испр. по С.*

[93–93] мракоты, *испр. из* и всея некрасоты *другим почерком С.* [94–94] плъзая *К.* [95] мучение *К.* [96] осквернившимь *К.* [97] *Доб.* ему *С.* [98] пребывати *С.*

[х)] *Ср.: Пс. LVI, 7.* [ц)] *Ср.: Пс. XCIII, 17.* [ч)] *Пс. LXXII, 1.* [ш)] *Пс. LVI, 5.*

XXXI

Пакы убо печалию одръжимь бысть царь, пакы отрицашеся[ь] своего живота и, злый мятежь имея в себѣ, иде во свою полату.[99] Февдою же послании неприязненѣ дуси на божественаго отрочате придоша к нему осрамлени, побѣду убо исповѣдающе ему, аще лжамъ любими суть.* Образы бо явѣ о побѣдѣ ношаху предъ лицемъ неприязненымъ своимъ. Онже вѣща: «И тако ли немощнѣ вы есте, окаянии, яко единого дѣтища[э] не премогосте?».

Тогда неприязненѣ дуси, божиею силою[ю] му||чими, и неволею л. 199 об.
на свѣтъ истину изнесуть: «Не тръпимъ бо, — глаголюще, — ни противу възрѣти Христовою силою и образа страсти его, егоже креста нарицають. Тому бо изобразуему, скоро бѣгаемъ безъ удръжания, и ꙇ ѣваеми всѣ бо аерьстии князи, миродръжьци тмѣ, преже даже не до конца изобразуется.

Тѣмь на уношю того нападъше, злѣ въсмятохомся.[100] Онъже, Христа призвавъ на помощь и знамениемь крестьным вооружи себе, насъ же разгна со гнѣвомь и твердыню в себѣ вложи. Не обленившиеся убо, обретохомь органъ, имъже к первосъзданному бѣсѣдова древле князь нашь и сего улови. И се замало и мы не превратихомся[XI 1] въ тщету надежу унаго, въпризвавъ абие Христа на помощь, огнь вышняго гнѣва насъ опали, въ бѣгуны сътвори. И разумѣхомь || отселѣ не приближитися ему». Тако л. 200
убо неприязнении дуси исповѣдаша къ Февдѣ бывшая.

Царь же, всяко недоумѣваяся, Февду абие призва и глагола к нему: «Повелѣная тобою, премудре, исполнивъ, ни[я] единоя ползы обретохомъ. Нынѣ[XVIIIa] же, аще ти онъ оста разумъ или свѣсть,[2] да и тоа на искушение приимемъ, неколи обрящу злому сему избавление».[3]

Воспросившю же Февдѣ, да приведеть на бесѣдование сыну цареву, наутриа же, поимъ его со собою, царь на посѣщение прииде сына своего. И сѣдшу царю, подвиже поносъ ему и негодуя о преслушаниа его и безослабныя воля. Цареву же сыну таже абие истовъствующу и ничтоже честити паче Христовы любве вопиющу ему, вшед помежи ею, Февда глагола: «Что зло увѣда, Иоасафе, о бесмертных наших богъ,[4] яко отступи от вѣры || и от ра- л. 200 об.
боты их, и своего отца и царя тако прогнѣва, и возненавиденъ бысть всѣми людьми ты? Не от тѣхъ ли тебе есть животъ? Не тѣ ли подаша тебе отцю, молитву его услышавше?».

Многа же пустословия и неполезная пщеваниа во злѣ състарѣвыйся предложив и словеса сошивая о проповѣдании еуангельскаго, хотя сиа бо укаряя, идольскыя же утвержая, мало внемъся,

---

[ь] *В ркп.* отрицаше, *испр. по К.* [э] *В ркп.* дѣтищемъ, *испр. по К.* [ю] *В ркп. нет, доп. по С.* [я] *В ркп. нет, доп. по С.* [XVIIIa] *В ркп.* Ныны, *испр. по С.*

[99] *В С далее на полях* рѕ҃. [100] възмятохомъ *С.* [XI 1] превратихомъ *С.* [2] свѣтъ *С.* [3] *В С далее на полях* рз҃. [4] бозѣх *К.*

укрѣпився вышняго царствиа сынъ и града оного гражанинъ, егоже водружи господь, а не человѣкъ,[щ),5] глагола ко Февдѣ: «Послушай: о заблужений глубина и искомое тмы омрачение,[б] вавилоньское[в] сѣмя, разоренаго[г] столпотворения * внуче, имже весь[д] миръ размѣшен бысть, мудропустошне и окаянне старче, егоже ради и огнемъ пожжен бысть Пянтапольский град,* лжей
л. 201 тебѣ грѣхи || бысть. Что ради укаряти начинаеши спасенную проповѣдь, имже темнаа просвѣщена быша, имже заблуждьшеи путь истинны обретоша, имже погибъше и злѣ пленени возвращени быша? Что лучее, рци ми, богу служити вседержителю со сыномъ единочадымъ и духомъ святым, богу не створену и бесмертну, начала и[6] источника всѣмъ благым, егоже держава премнога и слава неислѣдована, емуже предстоять тысяща[е] тысящами и тмы тмами[ъ)] аггельских чинъ и небесных, исполнь небо и земля славы его, [7]имже всяческаа от небытия быша,[7] имъже утвержаема всяческая и держима есть, и прилежанием его снабдима есть. Сему есть лучее служити ли бѣсомъ погибельным и безъдушных идол, ихъже слава и хвала прелюбодѣяние есть, и тлѣние дѣ-
л. 201 об. тищное, || и прочаа дѣла безаконная, яже о ваших богъ исписана суть о уставлении злобѣсовскаго вашего нрава?

Не осрамляетеся, окани, огню неусыпающему ѣдь, подобие рода халдѣйскаго, не стыдѣте ли ся, мертвым кумиром кланяющеся, рук человѣческих дѣла? Камень бо створше ли древо истесавше, боги наречете. Таче, образ телеч от стад юнец поимше, обаче или инѣхъ от красных скотин,[8] мертвому честь и жертву творите, неразумнии. Честнѣи бо есть[ж] твоея чести заколение, ибо кумиръ человѣкъ сдѣла, скотину же богъ сотвори, и кольма тебе смысльнѣйша,[з,9] паче разумнѣй есть несловесна скотина? Се бо свѣдаеть питающая его, ты же бога не увѣда, имже от небытия бысть, имъже[и] живъ еси и хранимъ. Нарицаеши бога, егоже
л. 202 преже замала видѣ желѣ||зомъ биемъ и огнем горны лествованъ, егоже сребром и златом обложи и, от земля возвед, на высоту возвыши. Таче пад на земли, окааннаго камене окаяннѣ лежиши, не богу поклоняяся, но дѣла руку твоею, мертва и бездушна. Паче же ни мертвымъ убо равно поистинѣ нарицати кумира. Како бо мертво убо есть, никогдаже живша? Но якоже подобаеть обрѣсти ему имя, и такому вредоумию достойна. Ибо[к] камяный разрушится, скудельный же распловется, древяный тлится, медяныя погыбають, златый и сребро[л] горны льстзуется.[10] Но и продаеми ваши бозѣ суть, овѣ худѣ, овѣже яко цѣною многою. Не

[б] *В ркп.* омраченна, *испр. по С.* [в] *В ркп.* вавилоньскоское, *испр. по С.* [г] *В ркп.* разорениа, *испр. по С.* [д] *В ркп.* в, *испр. по С.* [е] *В ркп.* тысясща, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* еть, *испр. по С.* [з] *В ркп.* смыслиша, *испр. по К.* [и] *В ркп.* имъжи, *испр. по С.* [к] *В ркп.* И, *испр. по С.* [л] *В ркп.* сребо, *испр. по С.*

[5] *В С далее на полях* рн. [6] *Нет С.* [7–7] *В С написано на полях другим почерком.* [8] *Доб.* но *С.* [9] *Было* смыслиша, *испр. на* несмыслинѣйша *С.* [10] *Было* лиется (*написано по стертому, испр. на* солиется *другим почерком*) *С.*

[щ)] *Евр. VIII, 2.* [ъ)] *Ср.: Дан. VII, 10.*

божествомъ различие подаваеть, но вещество.* Бога бо кто купить? Бога же кто продаеть? Бог же, не движася, како нарицается богъ? Сѣдяй же никогдаже || станеть. л. 202 об.

Осрамися, неразумнѣ, руку приложи[м] ко устом си, что, уродиве, таковаа творя? От истинны бо чюжа себе сотвори, лжими образы заблуди, кумиръ зижа, и на руку дѣлъ твоихъ божие имя возложи. Въсклонися, окаане, и разумѣй, яко старъ сы творена бога. О семъ много есть бѣсовьстие.[н] Не сотворивъ же себе, человѣкъ сы, бога ли[о] можеши сотворити, и како подобаеть сему быти? Яко не бога твориши, но и[11] образъ человѣчь ли животина нѣкотораго, ни[п] языка имѣя, ни гортани, ни мозга, ни утрених что. Яко ни человѣчско имать подобие, ни животин, но неключима всему и пустошьства[12] и безумиа исполнь. Что убо нечювственыя тѣшиши? Что недвижимых и в нихже нѣсть ползы? Аще ли хитрость не бысть камянодѣлателника, ли древодѣля, ли млатобийца, || бога убо не бы имѣлъ. Аще не стражие стрѣ- л. 203
жаху, погубил бы бога своего. И[13] многажды град многочеловѣченъ безумных молится яко богу, да хранимъ будет, сему мало пребывають[р] стражие, да не унывенъ будеть. Аще сребренъ ли златъ будеть, прилежно хранимъ есть. Аще ли камянъ, ли перстенъ, ли иного коего хужьшаго естества, таковаго себе хранить, тверже ибо есть перстень вами* паче злата.

Но доброизвѣстно бо есть васъ, безумных, поистинѣ посмѣятися, паче же плакатися. Бѣсовьствиа бо дѣла ваша,[14] не благочестиа суть. Ибо брань створивъ воиньскую, подобно образа кумира утвердив, нарече Арина, другый же женескъ[с] бѣсованиемъ въжела въ душю, изобразивъ богомъ, створи грѣхъ, Афродитию именова. Инъ же своея любве ради созда кумиръ, егоже нарече || Диониса. Подобно же и прочимъ злым желателе своимъ л. 203 об.
грѣхомъ поставиша кумиры, грѣхи бо своя[т] богъ именоваша.[у] И сего ради [15]в капища их[15] сладкогрѣховнаа суть плясаниа, любодѣянных пѣсней гласи[16] и бѣсообразнаа устремлениа. Своими же кийждо по единому мерзости двизаху, скверными[17] делесы препѣваху своя осквернити уста, но всѣмъ наявѣ, аще и мы умолкнемъ. Си суть [18]поклоняние твое[18] и вѣра, Февда, кумиръ своихъ неразумнѣе, таковым ли повелеваеши ми кланятися[19]? Сия ли чтити[20] сущих злодѣаниемъ и неразумныя воля, ли хощеши мя прелстити? Но подобным буди убо же ты и вси[ф] надѣющеися на ня.[х, ы)]

Аз же богу своему служу и тому жртву [21]принесу всю[21] самъ себе богу творцу и промышленику всему, гоподомь нашимъ Иисус

[м] *В ркп.* проложп, *испр. по С.* [н] *В ркп.* бѣсовсьстие, *испр. по С.* [о] *В ркп.* или, *испр. по С.* [п] *В ркп. нет.* [р] *В ркп.* пребываеть, *испр. по С.* [с] *В ркп.* жескъ, *испр. по С.* [т] *В ркп.* вся, *испр. по С.* [у] *В ркп.* именоваше, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* вс, *испр. по С.* [х] *Испр. на* тя.

[11] *Нет С.* [12] пустошьствова *С.* [13] Ибо *С.* [14] *Доб.* а *С.* [15–15] в пищах *С.* [16] гласов (*написано по стертому другим почерком*) *С.* [17] сквернеными *С.* [18–18] покланяния твоя *С.* [19] клятися *С.* [20] честити *С.* [21–21] принесуся, *испр. из* принесу всю *другим почерком С.*

[ы)] *Ср.: Пс. CXIII, 17.*

л. 204 Христомъ, наде||жа наша, имъже жизнь имамъ ко отцу свѣту
духомъ[ь)] святымъ, и имже искуплени быхомъ от горкия работы
кровию его. Аще бо не смири себе даже и до рабиа образа,[э)] убо
мы усынениа не сподобилися быхомъ. Смирися убо нас ради, не
восхищение бо вмѣни божества,[ю)] и еже не бысть приатъ, пожи
с человѣки, взыде на крестъ плотию своею, погребенъ бысть за
три дни, сниде въ адъ, [ц]изведе связана,[ц] ихже держаше злый
миродержець, проданомъ грѣха ради.[я)] Кий убо бысть вред ему
от сих, яко уничижити хощеши? Не видиши ли солнца сего, ко-
ликомъ[ч] мѣстомъ[ш] испущаеть луча не благимъ, но и скверне-
ным? На колико телеса призираеть мертвыхъ[щ] и смердящих?
Егда который ему примѣсится порок? Не скверпая ли согнив-
л. 204 об. шаа[22] исушаеть,[ъ, 23] и самъ не огнушен || всюду есть и неприятенъ
всякого скверна есть? Что же огнь? Не желѣза ли черна примиа-
еть в себе и студена пламеннообразна всего и ражжена творить
или приимаеть своихъ[ы] железо? Ли биему желѣзу, млаты и раны
приимая, стражеть огнь ли вред всима чуеть?

Аще убо твари сиа и тляемое[24] ничтоже от обьщениа[ь] хужь-
ших страдание приимаеть,[25] которымъ словомъ неразумне ты
и каменнѣсердечне, уничижити мя дерзаеши, глаголя: „Вѣдай убо,
яко сынъ и слово божие никакоже отступи отца славы, но самъ
сый богъ спасениа ради человѣческаго[26] [27]приатъ тѣло чело-
вѣче,[27] да человѣки общаа створить божественаго и разумнаго
естества, и от преисподних адовъ извед нашего существа, небес-
ныя славы почестить, да князя тмѣ вѣка сего приатиемъ плоть-
л. 205 скимъ прелстивъ, у||ловить его и рода нашего от томлениа его
свободить". Тѣмь убо и бе-страсти потерпѣ крестную смерть,[28]
обою [э]предпоставляа естестве[э] свои, яко бо человѣкъ распятъ
бысть, якоже богъ омрачаеть солнце, землю трястися творяше
и многа усопших телеса возвед от гроб. Пакы акы человѣкъ уми-
раеть, якоже богъ воскреснеть, испровергъ ада. Сего ради зваше
пророкъ: „Адъ прогнѣвася, усрѣтъ тя долѣ".[XIVa)] Разгнѣвася
и прелщенъ бысть, человѣка чая нага прияти, бога же обрете,[29]
внезапу бысть[30] пленникъ. Воста убо, яко богъ, взиде, яко богъ,
на небеса, отнюдуже никогдаже разлучися.

И рода нашего худаго всего нечювственаго всѣхъ выше сотвори
и на престолѣ славы посади, славы блистающа бесмертиа.[31] Кий
убо вред тѣмъ бысть тому богу слову, яко, хульствуя, не зары-
л. 205 об. даешися? Коеже бо[32] || болше сия исповѣдати и таковаго честити

[ц–ц] *В ркп.* и связанъ и, *испр. по К.* [ч] *В ркп.* колиликомъ, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* мѣсто, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* смертныхъ, *испр. по С.* [ъ] *В ркп.* исущаеть, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* всоихъ, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* обьщиа, *испр. по С.* [э–э] *Испр. из* предпоставляеть свѣт *другим почерком.*

[22] и съгнившая *С.* [23] *Доб.* и стягнеть, омраченая просвѣщаеть *С.* [24] тляемая *С.* [25] прииметь *С.* [26] человѣча *С.* [27–27] *В С написано на полях другим почерком.* [28] страсть *С.* [29] *Доб.* и тъщь *К.* [30] *Доб.* и *К.* [31] бесмертныя *С.* [32] *Нет С.*

[ь)] *Ср.: Еф. II, 18.* [э)] *Ср.: Флп. II, 7—8.* [ю)] *Ср.: Флп. II, 6.* [я)] *Ср.: Рим. VII, 14.* [XIVa)] *Ср.: Ис. XIV, 9.*

бога блага и человѣколюбца, иже исповѣдаеть правду, воздержание повелеваеть, чистоту законъствуеть, миловати учить, чисту вѣру имѣти, миръ проповѣдати? Тому истина нарицается и есть, тому любы, тому благостынѣ, сего луче честити богъ твоихъ злых, и многогрѣшных, и скверненых, и вещьми, и имены. Увы вамъ, камениа каменийше, [33]и скотинъ[ю] скотинѣйше,[33] погибелию и сыновѣ, и тмѣ наслѣдници. Блаженъ же азъ и вси христиане,[я] бога имуще блага и человѣколюбца. Ибо служаща ему, аще и мало время во житии семъ стражуть, но бесмертный плодъ обымати имуть воздания въ [XIXа] царствии небеснем бесконечнаго и божественаго блаженьства».[34]

XXXII

Глаголa к нему Февда: «Се || явѣ есть, о нашей вѣрѣ мнозѣ *л. 206*
и велѣи премудрѣ и извѣстници и дивѣи[б] и добродѣтелиемъ
и художници законствоваша, и вси царие земстии и силнии, яко добра и ничтоже блазни имуща приаша, галилейску же некнижници бозѣ* худѣи и проповѣдаша ти числѣ, не превосходяще числу двунадесете. Како[в] убо малых ненарочитых и грубых проповѣдание честнѣе славных и велѣих, премудростию таковою и законодавьстиемъ всиявшимъ. Коеже явление симъ истовъствующе, онемъже лжюще?».[35]

Абие убо царевъ сынъ отвѣща: «Таче, Февда, осел еси, сопелнаго слова слыша[г] и неразуменъ пребываа,[д] паче же и затыкаа уши, да не слыши глас поющих. Добрѣ пророк рече о тебѣ: „Аще измѣнить муринъ кожю свою и пардусъ[е] постротины своя, и ты
возможеши добро сотворити, научився || лихимъ".[б)] Уродиве *л. 206 об.*
и слѣпе, како не водить тебе в чювьствие крѣпость истиннаа? Се бо ему* многими о премудрости дивуема и хвалима сквернѣй твоей чести, многими же царѣ державни да будуть,[ж] проповѣдание[з] же еуаггельское немногими и ненарочитых муж проповѣдатися, показаеть[и] благочестия нашего крѣпость и ваших злых родословия немощное и погибелное, яко ваша вѣра, и суперники имуще премудрыя и заступники крѣпки, обаче угасаеть и неможеть; благочестия же, ни единоа имущи человѣчския помощи, сияеть[к] бо свѣтлѣйша солнца и мирских конець обьдержить.

[ю] *В ркп.* сконъ, *испр. по С.* [я] *В ркп.* хритиане, *испр. по С.* [XIXа] *В ркп. нет, доп. по К.* [б] *В ркп.* дѣвѣи, *испр. по С.* [в] *В ркп.* Тако, *испр. по С.* [г] *В ркп.* слышаа, *испр. по С.* [д] *В ркп.* пребыа, *испр. по С.* [е] *В ркп.* брадусо, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* буть, *испр. по С.* [з] *В ркп.* проповѣдае, *испр. по С.* [и] *В ркп.* познаеть, *испр. по С.* [к] *В ркп.* сия есть, *испр. по С.*

[33—33] *В С написано на полях другим почерком.* [34] *В С далее на полях* ре. [35] *В С далее на полях* рі.

[б)] *Ср.: Иер. XIII, 23.*

Аще бо витѣами премудрыми изложена бысть, царя же и сильныа имуще споспѣшники, обрете бо ты злы, рещи человѣческою
л. 207 силою вся та быша. Ныня же, видя от рыбарь || бо, худых человѣкъ, святое Еуаггелие составлено, всими же мучители гонима и по семъ вселенную держить, глаголеть бо пророкъ: „Въ всю землю изыдоша вѣщаниа ихъ и в конець вселеныя глаголи ихъ“,[в] что убо речеши, ли божества сущи невозбранна сила, на спасение человѣкомъ своя утвержающи? Коеже показание ищеши, неразумне, твоимъ бо лгати, истинъствовати же нашимъ, лучее реченых? Аще не бляди быша и лжа твоа вся, толику имущи от человѣкъ крѣпость, не умалилося бы и изнемогаше. Глаголеть бо: „Видехъ нечестиваго, превозносящася и высяща, яко[л] кедры ливаньстии, и мимоидох, и се не бѣ. Взысках его, и не обретеся мѣсто его“.[г]

Васъ ради сии пророкъ рече, дароносци идолобѣсовьствию. Мало бо емля,* не обрящеться мѣсто ваше; яко исчезаеть дымъ,
л. 207 об. и исче||знете, яко таеть воскъ от лица огню, тако и вы растаете.[д] О еуаггельском богоразумии[м] рече господь: „Небо и земля мимоидеть, словеса же моа не мимоидуть“.[е] Абие вѣща псалтирник: „В начало, господи, землю основа, и дѣла руку твоею суть небеса. Та погибнуть, ты же пребываеши, и вся, яко риза, обѣтъшають, яко одежу совѣеши, измѣнятся. Ты же сам еси, и лѣта твоа не оскудѣють“.[ж]

Ибо божественѣи проповѣдници пришествиа его,[н] премудрѣи всея вселеныя рыбаре, вся извлекше из глубины[о] прелестныя, яже ты, худы рабъ, грѣхомъ худы твориши, восияша бо знамении, чюдесы, различными силами, яко солнце во весь миръ, слѣпым свѣтъ дарующи, глухимъ слышати, хромымъ шествовати, мертвым житие дарующе. Стѣние их токмо вся страсти ицѣловаху.* ||
л. 208 Бѣсы, ихъже вы боитеся и богы нарицаете, не токмо отгоняху от человѣческих плотий, но и от всея вселенныя изгоняху знамениемъ крестным, имъже всяческое волъшвение[п] исчезоша, все же отравление немощно показаша. И тѣ бо тако человѣческыа болѣзни исцѣлиша[р] Христовою силою и, тварь всю обновивше, яко истинѣ проповѣдници, дивуеми суть всѣми, доброизвѣстно благое смыслящимъ. Что же ты имаеши рещи о премудрых твоих витиахъ, ихъже премудрость богъ уродиву сотвори, поперники твоя и диаволя? Что ли подобно память оставлеша в житии семъ, рци. Что ли речеши о них, но токмо безсловесное безумие, и скверность, и хитрость пустошнаа, кое ли нарицаеши вкупѣ слово, с тимениемъ покрывающю смердящую ихъ вѣру?

[л] *В ркп.* ко, *испр. по С.* [м] *В ркп.* богоразумии, *испр. по С.* [н] *В ркп.* твоего, *испр. по С.* [о] *В ркп.* лубины, *испр. по С.* [п] *В ркп.* волъшебное, *испр. по С.* [р] *В ркп.* исцѣлѣша, *испр. по С.*

[в] *Пс. XVIII, 4.* [г] *Пс. XXXVI, 35—36.* [д] *Ср.: Пс. LXVII, 2.* [е] *Мф. XXIV, 35.* [ж] *Пс. CI, 26—28.*

Но и || тѣхъ самѣхъ творець, елико их мало что возмогоша, *л. 208 об.* от великаго бѣсовьствиа восклонившеся,[с] рѣша истѣннѣе, яко глаголемии бози человѣци быша, и зане нѣкимъ от них владѣвше странамъ и бранѣ, нѣкоторым от них, яко ничтоже мало, токмо в житии семь сотвориша, прелстившемся[т] человѣкомъ [у]богы я[у] нарекоша живуще. Изначала бо Серухъ онъ изобразуеть кумирное вѣдати. Во древняя бо лѣта, ли о храборьствии, ли о любве, ли коего иного храбраго дѣло память ради подобно показующе, мужемъ глаголется и кумиръ честити. Нынѣ[ф] же о сих прадѣдную волю не вѣдающе, яко память ради токмо похвалное что сотворшимъ, въ мужескый образъ и кумиры поставиша, помалу блудяще, началника злобѣсовнаго поспѣшь||ствиемъ, яко бесмерт- *л. 209* ным богомъ и[36] подобнострастнымъ[х], [37]и тлѣнным[37] человѣком приложишася и жертву имъ винопроливаниа и капища[ц] замыслѣша,[ч,з)] бѣсомъ явѣ, яко внѣшнимь человѣкомъ[ш] вселишася и к себѣ честь и жертвы привлекоша.

Нынѣ убо не скрушающе в разумъ имѣти бога, повинують боги себѣ нарещи славы ради, да ти бо именемъ тѣмъ прославими будуть. Подобяться еще исполнять, гордынею суще, яко бози честитися, себе же прелстиша во уготованнымъ и неугашаемый въвлещися огнь. Тѣмъ имъ научиша безакониа и скверности, яко единою повинувшеся прельсти их. Всему* убо величествию злому пришедше человѣци, омраченѣ суще, кыйждо своей страсти и своему желанию постави кумиръ и богъ нарече, меръсцѣйше бесчестию || и скверныя прелсти [щ]кланяемомъ быша, дондеже господь *л. 209 об.* человѣколюбиемъ и милостию своею избави нас, вѣровавшимъ ему, от злыя и погибелныя прельсти,[щ] и научены[ъ] истиннаго боговразумия. Нѣсть бо спасения, токмо о немъ, и нѣсть иного бога на небеси и на земли, токмо ты, единъ всяческому творець,[ы] вся имы глаголом силы своея. Глаголеть бо: „Словомъ господнимъ небеса утвердишася, духомъ устъ его вся сила их“.[и)] И: „Вся имъ быша, и развѣ его не бысть ничтоже[ь] бысть“[к)]».[38]

Февда же, слышав сиа глаголы, яко исполнь слово благоученыя премудрости бяше, яко громнымъ[э] || гласомъ чюдився, без гласа *л. 210* одержимъ бысть. Поздѣ же нѣкогда въ чювьствие пришед своему окаяньствию, прикосну бо ся омраченную[ю] очию сердца его спасенное слово, и во древнихъ своих вниде с покаяниемъ, и от идолъския прелсти отбѣгъ, къ свѣту благочестиа притече. И от оного тако от грѣшнаго житиа отступи, и толма себе нечистымъ

[с] *В ркп.* восклонившеся, *испр. по С.* [т] *В ркп.* прельстившемя, *испр. по С.* [у-у] *В ркп.* благыя, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* Ныны, *испр. по С.* [х] *В ркп.* подобносмертнымъ, *испр. по С.* [ц] *В ркп.* щапища, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* заныслѣша, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* человѣкокомъ, *испр. по С.* [щ-щ] *В ркп: по ошибке повторено еще дважды, зачеркнуто.* [ъ] *В ркп.* научины, *испр. по С.* [ы] *В ркп.* творцу, *испр. по С.* [ь] *В ркп.* никтоже, *испр. по С.* [э] *В ркп.* горным, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* омраченною, *испр. по С.*

[36] к *С.* [37-37] истлѣнным *С.* [38] *В С далее на полях* раі.

[з)] *Ср.: Муч. Ек. IV; 280 А—В.* [и)] *Пс. XXXII, 6.* [к)] *Ин. I, 3.*

грѣхомъ и вълшвения изведе, елма убо преже сего [я]к сим[я] любовь сотвори. Тогда посредѣ сбора стоа, царю сѣдящу, велиемъ гласомъ возпи:[xxa] «Въистинну, о царю, духъ вселися божий въ сынъ твой, воистину побѣженъ есмь, и ни единого паки отвѣта имам, ни противу возрѣти очима можемъ ко глаголанным от него. Велий[39] убо поистинѣ христианьский богъ, велия вѣра ихъ, велия тайна».

л. 210 об. Обративъ же ся к цареву сыну, рече: «Глаголи ми убо, ‖ о просвѣщенне душею, приимет ли мя Христосъ, аще от злых моих дѣяний отступивъ, обращюся[б] к нему?».

«Ей, — отвѣща истины проповѣдникъ, — ей, приимаеть и тебе, и вся обращающаяся к нему. Прииметь же не просто, но яко сына, из далняа страны пришедша, усрящеть от безаконнаго пути обратившагося, и, сего обоимъ, облобызаеть, и, грѣховное отимъ досажение, воскорѣ в ризу одежеть спасеную, и во одежю[в] облечеть славы, тайное веселие творить вышним силамъ, обращение празньствуя заблужьшаго овчате. Самъ бо господь рече: „Радость велиа бываеть на небеси о единомъ грѣшници покаявшимъся".[л)] „Не приидох, — вѣща, — звать праведных, но грѣшных на покаяние".[м)] Таче пророком: „Живу азъ, — глаголеть господь, — не хощю смерти грѣшнику, яко обратившуся[г] ко мнѣ и живу *л. 211* быти".[н)] ‖ Таковых обѣтований благых, предлежащих от бога обращающимъся к нему, не печися, о человѣче, ни сумнися, но приступи къ Христу человѣколюбцу, богу нашему,[40] просвѣтившася,[41] лице твое не постыдится. Купно бо вшедшю в купель божественаго крещениа, всего досажениа ветхаго человѣка и все бремя[д] многих грѣховъ погрѣбаеться в водѣ и в бытие* входить, новъ же ты оттуду, от всея скверны чистъ взыдеши, ни единоя скверны ли порока имый. И таче в тебѣ есть, еже хранити себе о бывшей ти тамо чистотѣ милосердиа ради и милости бога нашего».[о), 42]

Февда же убо сими глаголы огласися, изиде абие и, злого оного дошед вертьпа и своя приимъ волшебныя книги, яко злобою начатъци, яко ветъхое скровище, огнем сожже.[43] Самъ же в вертепъ доиде святого оного мужа, к немуже и Нахоръ доиде, и, о собѣ *л. 211 об.* исповѣдався, попеломъ ‖ же главу посыпа, тяжькое же износя стенание, и, омываа слезами себе, по единому же к старцу[е] скверненаа своа дѣаниа исповѣдаше.[ж] Онъже старець, о спасении

[я–я] *В ркп.* с ким, *испр. по С.* [xxa] *В ркп.* воспи, *испр. по С.* [б] *В ркп.* обращаюся, *испр. по С.* [в] *В ркп.* одеж, *испр. по С.* [г] *В ркп.* обатившуся, *испр. по С.* [д] *В ркп.* время, *испр. по К.* [е] *В ркп.* тарцу, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* исповѣдаша, *испр. по С.*

[39] Велик, *испр. из* Велий *другим почерком С.* [40] *Доб.* и *К.* [41] *Доб.* и *К.* [42] *В С далее на полях* ρві. [43] пожже *С.*

[л)] *Ср.: Лк. XV, 7.* [м)] *Ср.: Лк. V, 32.* [н)] *Ср.: Иез.* **XXXIII, 11.** [о)] *Лк. I, 78.*

души и от злаго змиа гртани исхитити хитръ[з] сый, изглагола[44] глаголы спасеныа, обручаеть ему оставление грѣховъ, милостива ему глаголеть судию быти. Таче огласивѣ и́, постъ ему дасть многи дни поститися, божественым крещениемъ исчисти[и] его. И бысть Февда покаася искреныя[к] вся дни своа о грѣсехъ своихъ, слезами же и воздыханиемъ[л] бога милостива творя.

XXXIII

Симъ[м] же всѣмъ бывшимъ,[45] царь всяко изумѣвся, злѣ пребысть, крѣпко сѣтуя и многу печаль в души имый. Създва[46] же абие, елико их болярь о совѣтѣ бяху, пыташе о своемъ сыну, что ему сотворити. Таче многым многы съвѣты съкладшемъ, съвѣтъ Арахиевъ,* вышнѣнареченый Арахий онъ, зане явѣ игѣмон||ство *л. 212*
имый, первѣе совѣту сый, глагола къ царю: «Что подобаше, царю,[47] сотворити сыновѣ твоему, и не сотво́рихомъ, да послушаеть нашимъ послѣдовати повелѣниемъ и богомъ нашимъ служити. Нъ яко вижу, ни во чтоже начинаемъ. Родом бо́ ему обаче, ли получание,[н] ли збытие, пустословну и ретиву быти ему. Аще убо мукамъ предати[48] хощеши или томлению, ты крамолникъ будеши и роду своему, и не[о] наречешися отець; оного же отщетиши, готовъ имаеть Христа ради умрети. Волѣ же се сотворити, удѣли[п] ему царствие и, аможе достанеть ему часть, повели[р] ему царствовати. Ибо вещъство и печали житейскаа вовлечеть наше любити смотрение и житие, будеть нам на смотрение вещъ та. Ибо крѣпко утвержен обычай душевенъ, неудобь оцистима суть и по||слушаеть печали* нужею приложимая. Аще ли в вѣрѣ *л. 212 об.*
крестьяньстѣй пребываеть, то подобаеть ему, да не погубиши сына своего, да будеть ти о печали нѣколика утѣха».

Сиа Арахиевѣ рекшу, вси свидѣтельствоваху, приимше волю такую.[49] Рече же убо царь: «Тако да сотворим». Таче наутрѣи призвавъ сына своего, и[50] глагола к нему: «Се ми конечное слово уже к тебѣ, сыну, егоже абие непослушливъ будеши ми о семъ и поне не угодиши сердцю моему, вѣдай, уже не пощажю тебе». Оному же истязающу, кая сила о словеси[с] сем, отець же[51] отвѣщеваше: «Зане, — вѣща, — много трудився, безъ ослаба тя о всѣхъ обрѣтохъ, да послушаеши моих словесъ, прииди убо, да царствие раздѣлю, да во своей части пребудеши, и царствовати тя сотворю. Таче || будеть ти волно и егоже возлюбиши пути». *л. 213*

Разумѣ же божественаа душа она, и се на прелесть волѣ его творит царь, обаче разумѣ и послуша его, да избѣгнеть от руку[52]

[з] *В ркп.* хитро, *испр. по С.* [и] *В ркп.* ичисти, *испр. по К.* [к] *В ркп.* и скверненыя, *испр. по С.* [л] *В ркп.* возды, *испр. по С.* [м] *В ркп.* Снимъ, *испр. по С.* [н] *В ркп.* послучание, *испр. по С.* [о] *В ркп. нет, доп. по С.* [п] *В ркп.* и удолѣ, *испр. по С.* [р] *В ркп.* повелѣ, *испр. по К.* [с] *В ркп.* ловеси, *испр. по С.*

[44] *Доб.* ему *С.* [45] *В С далее на полях* рг҃і. [46] Съзвав *С.* [47] *Нет С.* [8] *Доб.* ему *С.* [49] таковую *С.* [50] *Нет С.* [51] *Нет С.* [52] рукы *С.*

его и в желаемый путь шествовати имать. Разумѣв же убо, к царевѣ рече: «Азъ бо люблях божественаго искати мужа, показавшу же[53] путь спасения и всѣмъ целованиа давшю[т], * ми, с нимъ прочее житиа моего пребыл бых. Но зане не даси ми, отче, любовь свою творити, послушаю тебе о семь. В нихже бо непредлежить[у] явѣ погибелие и той[54] чюжьствие,[ф] добро отца послушати».[55]

Радостию убо царь исполнився, раздѣляеть убо всю власть свою надвое и[х] дань, поставляет же своего сына царемъ,[ц, 56] украшаеть вѣнцемъ и всею царьскою свѣтлостию прославить, таче на отлученную его страну отпусти и во царствие свѣтлыми
л. 213 об. оружь‖и даръми. Князем же, игѣмоном, стратигомъ же и владыкамъ повелѣ всѣмъ, иже хощеть, ити[ч] со сыномъ его и царемь. И град нѣкий велий многочеловѣчень[ш] отлучити ему во царствие, и дасть ему вся, еже подобаеть царем.[57]

Тогда бо власть приимъ Асафь, егда царьскаго града доиде, идѣже царствие уготовано, владычняа страсти знамениа Христова креста по всему граду на коемъждe столпѣ постави. Идольскаа же капища и жертвища, приступивъ, потреби и стрясе, раскоповая землю, открываше основаниа их, ничтоже остатъка нечестиваго остави.[58] Посредѣ же града церковь велию и красну владыцѣ[59] созда и повелѣ ту множеству людей собратися выину и округъ сущим градомъ и селомъ и приносити богу честь крестного ради поклоняния.[щ] Посредѣ же, самъ пришед пред всеми, и прилѣжну
л. 214 даяше себѣ молитву. ‖ Вся же сущая под рукою его учаше, и утѣшаше, и вся творяше, да отригнеть от бѣсовьския прельсти и ко Христовѣ приближити, прелесть отгоняше идолобѣсовьствиа, и проповѣдание исповѣдаше еуаггельскаго, яже о бозе, слова, и сына смирение сказываше,[ъ] и чюдеса проповѣдаше пришествиа его. Страсть показываше крестную, имъже спасени быхом, въскресную силу, еже на небеса вознесение. К сим исповѣдаше страшный и ужастивый день втораго пришествиа его, уготована благая вѣрным и ожидающи грѣшным муки. Си вся законы благыми и кротъкими прохожаше глаголы, не тольма бо от величествиа, и власти, и царьскаго велѣниа[60] хотяше славен быти и страшен, и[61] смиреным умомъ и кротости,[62] имъже паче влечаше вся к[63]
л. 214 об. себѣ, да дѣлы быти ему дивну, благу же и кротъку ‖ умомъ. Тѣмъ власть кротъкоумия и блаженства велиа спосиѣшника приимше, вся с радостию ему словеса створи дѣяти.

[т] *В ркп.* ядущю, *испр. по К.* [у] *В ркп.* предложить, *испр. по К.* [ф] *В ркп.* чюжьствием, *испр. по С.* [х] *По ошибке написано дважды.* [ц] *В ркп.* царева, *испр. по К.* [ч] *В ркп.* и, *испр. по К.* [ш] *В ркп.* многочеловѣчьно, *испр. по К.* [щ] *В ркп.* полоняния, *испр. по С.* [ъ] *В ркп.* сказывабаше, *испр. по С.*

[53] *Нет С.* [54] тъ *С*; от бога *К.* [55] *В С далее на полях* рді. [56] царева, *испр.* из царемъ *другим почерком С.* [57] *В С далее на полях* реі. [58] *В С далее на полях* рѕі. [59] *Доб.* Хрпсту *К.* [60] велелѣпна *С.* [61] елма *К.* [62] кротостию *К.* [63] *Нет С.*

Тако за мало время под ним суще людие и данидателе, гражанинъ же или сельскый, богоизвѣщенных словесъ его научишася, яко отврещися от многобожныя[ы] прельсти и отринутися от идольских капищъ и мерзости, к незаблуженѣй же вѣрѣ приложитися, и его учениемъ здатися имъ, и ко Христу приближитися. Вси же сущии в горах, и в вертьпех, и въ пропастех земных[64, п)] страха ради[ь] отца его,[65] иереи же и мниси и от епискупъ мало их, ишедше от пустыня, к нему, радующеся, шествоваху. Онъже Христа ради в таковыя печали впадьшая[э] и тако страдавшая усрѣтая, с честию приимаше и въ свою ввожаше полату, ноги омы||вая, власы измывая и всяко имъ угажая. Таче новозданную *л. 215*
церковь свою освяти и нѣкоего епископа, Христовы ради вѣры много злѣ страдавша и своего погубивша епископъскаго престола, честителемь в той церквѣ постави, мужа свята, церковнымъ правилом хытра,[ю] рвениемъ божественым[66] душю исполнь.[67] Купель же абие создавъ, креститися ко Христу приходящим и обращающимся с покаяниемъ повелѣ. Таче крестятся князи его преже, и елико их старишинѣ, и абие и сущии воиници, и прочий народ. Крестящеи же ся не токмо душевное приимаху здравие, но и еще же елико недуги плотьскими бяху и слѣпостию одержими, вся отложивше, чисти душами, цѣли телесы, въсхожаху от божественыа купели, цѣлбу приимше душам, купно и тѣлом.

Тѣмъ убо пришедшим ко царю || Иоасафу отвсюду множество[68] *л. 215 об.*
много, научитися благочестия ищуще от него, вся бо идольская капища раскопаваема бяху, отнимаемо же бяше все богатство и отложима идоломъ стяжаниа. Святаа же[69] жилища в тѣхъ мѣсто богу зижима бяху; богатьства ихъ, и многоразличныя одежа, и скровища их царь Иоасафь изимаа, бесчестное и обилное идольское богатьство дѣла тѣмъ церковная творя и полезная. В капища же тыя и жилища пребывающе бѣсѣгонениемъ злымъ гоними. бяху и о нашедших на ня напастей многимъ воздыханиемъ вопиаху, бѣгающе. И вводими* бяше страна та от омрачныя бѣсовьския прельсти, свѣтъ же восияше непорочьныя вѣры крестьяньскиая вынну.

И царь благымъ всѣмъ образъ бысть и многым подобно на ||
свою волю опаляше и ражигаше. Тако бо есть власть, приобража- *л. 216*
ется ей выну под властию, имъ любити желаеть и тыя художьствовати, имиже убо владущю, чюеть, радующися. Тѣмъ богу поспѣшествующю, благочестие растяше, имъ подаваше. И весь бяше Христовых заповѣдей и любовью его исполнь царь, смотреник же словеси благодатьному и душамъ многимъ правитель, сия во пристанище божие доправи. Видяше бо, се есть паче всѣхъ царское дѣло, да человѣки научить бога боятися и истинну хра-

---

[ы] *В ркп.* многобожественыя, *испр. по С.* [ь] *В ркп. нет, доб. по К.* [э] *В ркп.* падьшая, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* Христа, *испр. по С.*

[64] землѣ *С.* [65] *Доб.* крыющеся *К.* [66] *Доб.* п *С.* [67] *В С далее на полях* ѱзı. [68] *Нет С.* [69] *Нет С.*

п) *Евр. XI, 38.*

нити, еже сотвори. Себе бо царьствовати на грѣхи соверши, под нимже сущим яко коръмъчия изящны, имъже держа мирная правила.[р] Се бо путь истинный царский[70] царствовати и воздержитися от любодѣяниа,[с] еже самъ творяше.

л. 216 об От прадѣдъ бо благородиа и о немь сущи царьския славы никакоже всима прогнѣватися, вѣдый, яко[71] берна имѣемъ вси рода нашего прадѣда и тѣмъ размѣшениемъ богатии же и убозии,[т] во глубинѣ же смиренаго ума воину разумъ свой влагаа и оного блаженьства пришельца себѣ здѣ творяше, та бо размышляше и вѣдаше, своя сущая же по ошествии семъ получити имаеть. О сих же добрѣ держаше себе и, вся сущая подъ властию его от древняя прельсти извед, да ны рабы сотвори[72] искупивъшаго насъ честною кровию своею от злыя работы.[73] Второе размышляше дѣло о милостинѣ добродѣтельствие, цѣломудрие бо оправдание, юже преже исправися в нем, яко вѣнцем цѣломудриа вѣньчася и въ прапрудъ праведный здѣся.[у]

л. 217 Свѣда||ше убо земнаго богатьства неуставленое, яко вода рѣчнаа, подобящеся течениемъ.[ф] Тамо убо тщашеся отложити сия вся, идеже червь, ни тля тлить, идеже татие не подкоповають, ни уныраюгь.[х] И се начатъ все стяжание убогим раздавати, всима не щадя ничтоже. Видяше бо, яко великую власть приимъ подателя властемъ, подобаше подобитися по силѣ,[я] симъ же паче богу подобитися и ни во чтоже вмѣнити, изволити паче милостиню.[ц] Паче убо злата и камень честных богатьства добродѣяние себѣ сокрывая бѣ, яже и здѣ веселящее богатьство будущаго въсприатиа, таможе наслажающе искушениемь и дѣявшего* блаженьства.[ч] Зде испытая, того хранити ли, в чюжих затворяемъ ли от заимодавець задавляемомъ, и всим без зависти подавая вся, отець

л. 217 об. бысть всѣм сиротам, и вдовицам, и убогим, отець || возлюбленный, благъ, себе мня добродѣяти от бываемѣй имъ добродѣяний. Богато дарование сы душею, поистѣнѣ прицарьствован, всѣмъ дая обилно требующим, премного даяшеся о сих воздание, егдаже приидеть время о дѣлехъ воздание.[ш]

Всюду же таковая его хвала вмалѣ пришедше, вси к нему, яко [XXIа] от нѣкоторыя[а] воня масти движимѣ, стѣкахуся, телеснаго купно и душевнаго убожества отложивше, и всѣмъ во устѣхъ бяше. Не страх бо, ни томительство влечаше люди, но желание и еже к нему от сердца любы, еже от бога, и добрыя его жизни вкоренися во всѣхъ душахъ. Тогдыже сущеи под отцем его

[я] *В ркп.* слѣ, *испр. по С.* [XXI а-а] *В ркп.* нѣ от которыя, *испр. по С.*

[70] *Нет С.* [71] *Нет С.* [72] створиши *С.* [73] *В С далее на полях* рні.

[р] *Агап. Поуч. II.* [с] *Ср.: там же, XVIII.* [т] *Ср.: там же, IV.* [у] *Ср.: там же, XVIII.* [ф] *Ср.: там же, VII.* [х] *Мф. VI, 20.* [ц] *Агап. Поуч. XXXVII.* [ч] *Ср.: там же, XXXVIII.* [ш] *Ср.: там же, XLIV.*

к сему паче прилагахуся и, от прельсти отвергъшеся, истинною благовѣрьствовани[б] бяху. Ибо домъ Иасафовъ растяшеся,[74] ||
домъ же Авенировъ умаляшеся и изнемогаше, якоже Давидовъ *л. 218*
и Сауловъ, яко бо Царьскыя глаголють книги.*

XXXIV

Сия видя, царь Авениръ, поздѣ в чювьствие вшед, негодоваше на лжих богъ своих немощь и[75] прелесть. И сбиравъ[в] абие старишинъ свѣту, и свѣты имущая в себѣ наявѣ изведе.[г] Вси же сими утвердишася,[д] посѣти их востокъ свыше.[щ)] Спас молитву услыша угодника своего Иоасафа.[76] Восхотѣ же царь явѣ сия сыновѣ сотворити. Пишет бо наутрѣи к сыновѣ епистолию, имущу тако: «Царь Авениръ[е] превозлюбленному Иоасафу радуйся. Размышлениа[ж] многа, в мою душу входяще, злѣ томять мя, возлюбленный сыну, ибо наша вся исчезающе вижю, яко образным дымом исчезають, твоея же вѣры сияюще паче солнца. В чювьствие си приидох,[з] истина тобою ми выину глаголана суть, ||
и яко тма нам глубокая грѣховнаа и безчестиа покры, яко от нея *л. 218 об.*
никогдаже ко истинѣ возрѣти и всѣхъ творца свѣдати не возмогохомъ. Но и свѣтъ сей свѣтлѣе тобою явися намъ, очи помжаривше, мы видѣти не восхотѣхомъ, много бо зла сотворихомъ,[77] окаанохульствовахом и от християнъ немало их избихомъ, ихъже споспѣшествующим, невозбранною силою укрѣпляеми, свершением нашего суровьствиа премагаху.

Нынѣ же, темную ону мглу от нашею очию отверьгъше, зарю нѣкую малу истинну видимъ, и от первыих злых покаяние входить въ сердца наша. Но и на сию зарю облак инъ злаго недоумѣниа,[78] находя,[и] омрачити хощеть, ко множеству прилагая к моимъ злым,
яко азъ мерзокъ есмь Христу и неприатен, яко отсту||пникъ есмь *л. 219*
и крамолникъ ему бых, свѣдаю самъ азъ. Что убо к сим, чадо сладкое, глаголеши ми,[79] самъ ты наявѣ ми воскорѣ сотвори и, [к]что подобаеть ми створити,[к] своего отца научи и к разуму настави полезному».

Си епистолию Иоасафъ[л] приимъ и сущая в нем прошед, веселиемъ купно и чюжениемъ душю[м] исполни. В свою же ложницу вшед абие и ниць пад пред владычнимъ образомъ, слезами землю омочи, благодарьствуа, купно исповѣдаяся[н] владыци и устнѣ радостнѣ[о] [п]движа на пение.[п]

[б] *В ркп.* благовѣрьствавония, *испр. по С.* [в] *В ркп.* спиравъ, *испр. по С.* [г] *В ркп.* ивезде, *испр. по С.* [д] *В ркп.* утведишася, *испр. по С.* [е] *В ркп.* Авинеръ, *испр. по С.* [ж] *В ркп.* Размышление, *испр. по С.* [з] *В ркп.* пред, *испр. по К.* [и] *В ркп.* не хотя, *испр. по К.* [к–к] *Написано на полях.* [л] *В ркп.* от Асафа, *испр. по С.* [м] *В ркп.* душею, *испр. по С.* [н] *В ркп.* исковѣдая, *испр. по С.* [о] *В ркп.* радоснѣ, *испр. по С.* [п–п] *В ркп.* движание, *испр. по К.*

[74] *В С далее на полях* ρθι; *в К доб.* и крѣплѣшеся. [75] *Доб.* тщюю *К.* [76] *В С далее на полях* ρк. [77] *Доб.* имъ *С.* [78] недоумѣвания *С.* [79] *Нет С.*

[щ)] *Ср.: Лк. I, 78.*

Молитва Асафова

«Възвышю[р] тя, — глаголя, — боже мой, царю мой, и благословлю имя твое въ вѣки. Велий еси, господи, и хвален зѣло,[с] и величию[80] твоему нѣсть конца.[ъ)] И кто возглаголеть[т] силы твоея, слышана сотворите хваления твоа, обратившаго камень во езера воднаа и акротома,* рекъше жестость, во источники
л. 219 об. водныя? Се бо акротомесь [81]камень || жестокый[81] моему сущу отцю, тебѣ изволѣвшу, яко воскъ умягчися. Возможно бо ти от камене сего воздвигнути чада Аврааму.[ы),82] Благодарьствую тя, владыко человѣколюбче, боже милостивъ, яко долготерпѣливъ о прегрѣшений наших, и даже[у] и донына немучимом нас остави. Мы же бо достойнѣ паки отриновенѣ быти [83]от лица твоего и образу быти[83] в житии сем, елико [ф]въ Пентаполии[ф,84] живше безаконии и огнем пожжени быша. Многое же твое терьпѣние человѣколюбьствова на ны.[х] Хвалю тя, худый азъ и недостойный, аще есмь недоволен къ славословлению твоея благостынѣ. И молюся бесчисленым твоимъ щедротамъ, господи Иисус Христе, сыне божий, слове невидимаго отца, всяческая словомъ сотворивъ и волею
л. 220 держиши а́, распны||йся на древѣ и связавъ крѣпкаго, а тѣмъ ѕвязаным вѣчную свободу далъ еси.

Ты убо и нына простри твою невидимую руку вседѣтелную и до коньца свободи раба своего и отца моего от злаго оного пленениа дьяволя. И покажи ему явѣ, яко ты еси вынину живый богъ нелжи,[85] царь вѣчный и[86] бесмертный. Вижь сокрушенаго[87] моего сердца милостивыма и тихима очима и по неложному твоему обѣтованию буди со мною, рабомъ твоимъ, свѣдающему, исповѣдающему тя творца всей твари. Да втечеть в мя твоя вода негибающия и да дасть ми ся слово на отверзение устомъ моим,[ь)] и разумъ добръ и утверженъ тобою, высокоуголному камени, да возмогу, неключимый рабъ твой, возглаголати своему родителю, яко дов-
л. 220 об. лит, тайна твоего смотрениа, и оставити его || твоею силою от пустошныя прельсти злых бѣсовъ, и привести его к тобѣ, богу и владыци, не хотящу грѣшнику смерти, но ожидая обращения его и покаяниа, яко прославлен еси в вѣки. Аминь».[88]

Тако помолився[ц] и истинный отвѣтъ приимъ, несолганно[ч] ему ожеланное, милосердиемъ Христовымъ[ш] дерзнувъ, [89]埋вземъ вся[89] отудѣ с царьскою честию, во царствие иде своего отца.

[р] *В ркп.* Възышю, *испр. по С.* [с] *В ркп.* зило, *испр. по С.* [т] *В ркп.* возглаголють, *испр. по С.* [у] *В ркп.* да иже, *испр. по С.* [ф–ф] *В ркп.* вся онъ тополои, *испр. по К.* [х] *В ркп.* нь, *испр. по К.* [ц] *В ркп.* помолимся, *испр. по С.* [ч] *В ркп.* несогланно, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* Христовы, *испр. по С.*

[80] величествию *С.* [81–81] камене жесточѣе *К.* [82] *В С далее на полях* рка. [83–83] *В С написано на полях другим почерком.* [84] Пянътополии *С.* [85] нелживый, *испр. из* нелжи *другим почерком С*; нелъжный *К.* [86] *Нет С.* [87] съкрушение *С.* [88] *В С далее на полях* ркв. [89–89] въставъ *К.*

[ъ)] *Пс. CXLIV, 1, 3.* [ы)] *Ср.: Мф. III, 9.* [ь)] *Ср.: Еф. VI, 19.*

Якоже отцу изглаголано бысть и пришествие[щ] сыновне, изиде на срѣтение его абие, и обоимъ его, и облобыза, и велию же сътвори[ъ] радость и веселие с народы и празникъ о пришествии его.

Что же бысть по сих? Сѣдоста оба вкупѣ, токмо и[ы] кто убо что речеть? Якоже глагола тогды цареви сынъ его с великою любовию: «Каяже словеса, но токмо еже божественым духомъ извѣщена, имиже рыбари уловиша Христови[ь] весь миръ и некнижници премудрѣйши премудрыхъ || показашеся». Благодатию *л. 221*
его[90] с тѣмъже премудръ бысть, глагола ко царю, просвѣщая его совѣтомъ разумным. И преже много пострадавъ, извлещи хотя от бѣсовськия прельсти отца, что не глаголя, что ли не творя, яко да изведеть его, всуѣ пѣти подобно и въ уши глаголати неслышащимъ. Егдаже призрѣ господь на смирение раба своего Иоасафа и молбу его услышав: «Волю бо, — вѣща, — боащимъся его сътворить, молитву их услышить»,[э)] скоро глаголемая разумѣ царь, яко время право получившу, сыновѣ его Христовою благодатию на неприязненъ духъ побѣду прияти, обладавшимъ древле душею отца его, и от прельсти ихъ всима свободити его, спасенное же слово ясно разумѣти ему и небесному владыцѣ и къ живому богу искреня творити.

Испервa слово восприимъ, исповѣда ему вся, ихъ не вѣдаше, велиа и дивная, ихже ушима сердечныма никогдаже слыша. ||
Многа бо ему о бозѣ извѣщавъ, благочестие и правую вѣру по- *л. 221 об.*
каза, яко нѣсть иного бога на небеси и на земли, токмо отець и сынъ и святый духъ, вѣдомый единъ богъ. Многа же и[91] тайна яви ему богословия, имиже о невидѣмѣй и видимий твари изъглагола, яко от небытия всяческаа створи зижитель, по образу и по подобию созда человѣка и самовластиемъ его почести. Сущих в раи добрыхъ приимати сотвори, не приимати же ся ему токмо единого повелѣ, еже бысть древо о разумѣ. Небрегъшу же заповѣдь его, из раа оземъствова, тѣмъ от егоже[э] жилища склъзнувъ, во многиа сиа прельсти впадши[92] человѣческий род, порабощены грѣхи, и въ смерть впадше мучительствиемъ диаволимъ, съ властию своею приимъ человѣки, всима в забыти сотвори бога и владыку и себе убо сотвори служити идольскимъ скверным по||кло- *л. 222*
нянием. Умилосердися зижитель, творець нашь богъ, благоизволениемъ[ю] отчимъ, споспѣшествиемъ святаго духа благоизволѣ из дѣвы святыя, якоже есми, родитися и страстемъ[я] уподобися бестрастный. По трех же днех воскресъ из мертвых, избави нас от первыя клятвы и славою вышнею сподоби. Възведе нас, на небеса восходя, отнюдуже бысть сошед, егоже абие прити вѣруем създание свое воскресить. Воздасть же комуждо по дѣломъ

[щ] *В ркп.* пришестие, *испр. по С.* [ъ] *В ркп. нет, доб. по К.* [ы] *В ркп. далее* у. [ь] *В ркп.* Христовы, *испр. по С.* [э] *В ркп.* негоже, *испр. по С.* [ю] *В ркп.* благоизволенемъ, *испр. по С.* [я] *В ркп.* крестемъ, *испр. по С.*

[90] *Доб.* и *С.* [91] *Нет С.* [92] впаде *С.*

[э)] *Пс. CXLIV, 19.*

своим.[ю)] К симъ же ожидаемъ, достоящим царствиа небеснаго научи неизглаголанна благаа, уготованное же мерскимъ и злымъ предложи муку, неугасаемый огнь, тму кромѣшнюю, нескончаемый червь, елику ину муку грѣху раби скровища себѣ сотвориша.

Сия вся словесы многими и обило ему прошед суще духовное
л. 222 об. свидителствие, || таче и неизъслѣдованна пучина[XXIIа] божественаго человѣколюбия ему исповѣдая и, какъ будеть готово,* приимая[93] покаяние обращающимся к нему, и нѣсть грѣх, одаляя милосердиа его, токмо аще хощем покаятися. Многими же его притьчами и Списаниемъ постави ему свидителя. Се же конець положи о словеси.[94]

XXXV

Разумѣвъ[95] же и[96] умилен бысть царь о благоученнѣй[97] сей премудрости, гласомъ велиемъ и теплою душею[б] спаса Христа исповѣда, отступивъ от всея бѣсовьския прельсти. Знамению же абие поклонися животворящаго креста пред всѣми и на слухъ всѣхъ[98] бога проповѣда истинна, господа нашего Иисус Христа, древнее свое извѣщавъ безчестие, свое же суровьствие[в] на християны и убийства обличивъ. Велия часть благочестию и правѣй
л. 223 вѣрѣ бысть, яко тѣмъ дѣло познавано || есть глаголаное Павлом: идеже благочестиа бысть и[99] умножение, ту и обилию благодатьное бываеть.

Многа убо премудрому Иасафу собравшимся воеводамъ, стратигомъ же и властелемъ, и всѣмъ людемъ о бозѣ и о его чести, и глаголющу ему, и кое языкомъ добро что глаголати и припѣвати, святого духа благодатие пришествовавъ, вся на славословие божие подвизаше, яко единѣмъ гласомъ въспѣти[г] народу: «Велий богъ християнескъ, и[100] нѣсть иного бога паче господа нашего Иисус Христа, съ отцемъ и съ святым духом прославляемый».[XII 1]

Рвениемъ же божественымъ наипаче бысть царь Авениръ. Воскорѣ кумиром, яже бяху в полатѣ его от злата и сребра[д] створена, и на земли повергъ, таче на крох ти раздробивъ, нищимъ раздѣли, на пользу тако неполезная сотвори. Въскорѣ
л. 223 об. и съ сыномъ идольская капища и жертвища къ всѣм при||ступивша, до земля разаряше та и основания ихъ. Святыя же церкви вмѣсто тѣхъ съзидаше, не токмо во градѣ, но и по всей странѣ съ тщаниемъ творяше. Неприязнении[е] же дуси, живущеи в капищахъ и в жертвеницех, плачюще, гоними бяху невозбранною силою бога нашего, трепещуще, въпиаху намъ.* Вся же окрестная страна и при-

---

[XXIIа] *В ркп.* поучина, *испр. по С.* [б] *В ркп.* душю, *испр. по С.* [в] *В ркп.* суровьсвие, *испр. по С.* [г] *В ркп.* въспитѣ, *испр. по С.* [д] *В ркп.* ребра, *испр. по С.* [е] *В ркп.* Неприязненѣнии, *испр. по С.*

[93] приимати *К.* [94] *В С далее на полях* ркг. [95] Разумѣй *С.* [96] *Нет С.* [97] богоученнѣй *С.* [98] всѣмъ *С.* [99] *Нет С.* [100] *Нет С.*

[XII 1] *В С далее на полях* ркд.

[ю)] *Рим. II, 6.*

сѣдящим многимъ къ благочестивѣй вѣрѣ наводими бывахӯ. Тогда бо нареченому выше божественому епископу пришедшу, огласи царя Авенира, и [2] божественымъ крещениемъ свершен бысть въ имя отца и сына и святого духа.

Иоасафь его от божественыя купелѣ восприиметь, се же есть дивнѣе: родитель отцю явися, плотьское родившаго духовным обновлением ходатай бысть, сынъ бо небеснаго отца и плодъ поистинѣ сы божественаго корене оного, вопиющаго: «Азъ есмь виноград, а || вы лозие».[я)] л. 224

Тако обновився царь Авениръ водою и духом, радовашеся радостию неизреченною,[3] с нимже весь град и окрестъ страны вся божественаго крещениа сподобишася и свѣту сынове явишася, древле омрачени бывше. Всяка же болѣзнь и все бѣсовськое наитие далече вѣрующими гоними бяше. Цѣли же и здрави вси душами же и телесы быша, и многа ина чюдеса на утвержение вѣрѣ творима бываху. Церквы[ж] же зижемы бываху, и епископѣ, крыющеся страха ради, являеми бяху и своя церкви приимаху. Инѣ[4] от ерей, от мнишескаго[5] чина на стада Христова пастырьствовати исхожаху.

Царь же Авениръ, тако от перваго оного грѣшнаго жития отступивъ и в покаянии сы, о них здѣя, всю же убо царьскую власть сыновѣ предасть. Сам же о себѣ празнуя, молчаниемъ прѣбываше, попель же вы||ину на главу всыпая и тяжкое[з] испущая стенание, [и]и мыя[и] всегда слезами, и единъ к единому всямо и всюду сущю бесѣдоваше, прощениа о своихъ прегрѣшениих прося. В толику бездну покаяниемъ и смирениемъ себе низложи, яко не нарещи божиа имени или именовати во свои устнѣ и сыновнемъ наказаниемъ дерзну нарещи. И доброю измѣною измѣняяся, еже ко добродѣтельствию вводящий шествова путь, яко превзыти ему благочестиемь древнихъ безаконий неразумных.[к] Покаяниемъ, и слезами, и добродѣтельствиемъ всяцѣмь в недугь впаде, имъже скончася.[6] л. 224 об.

Егдаже приближися конець, начатъ боятися и тужити, память творя о злодѣяниих своих. Асафь же, глаголы утѣшными нападшую на него || печаль облегчая: «Воскую прискорбен еси, — глаголя, — отче, и воскую смущаеши себе? Уповай на бога, исповѣдайся ему[XVа)] иже есть надежа всѣмъ коньцьм земли и сущимъ въ морѣ далече,[б)] иже зва пророком: „Измыйтеся, и чисти будете. Отимете лукавствие от душь ваших пред очима моима, научитеся добро творити. И аще будуть грѣсѣ ваши, яко оброщенѣ, яко снѣгъ обѣлю. Аще ли суть червленѣ, яко руно обѣлю я́“.[в)] Не убойся, отче, ни сумнися, не одаляють бо грѣсѣ обращающемуся ко богу премногую его благостыню. Сия бо в числѣ л. 225

[ж] *В ркп.* Царевѣ, *испр. по С.* [з] *В ркп.* тяшкое, *испр. по С.* [и–и] *В ркп.* имѣя, *испр. по С.* [к] *В ркп.* разумных, *испр. по К.*

[2] *Нет С.* [3] *В С далее на полях* рке. [4] *Доб.* же *С.* [5] мнишеских *С.* [6] *В С далее на полях* рѕ҃.

[я)] *Ин. XV, 5.* [XVа)] *Ср.: Пс. XLI, 6.* [б)] *Пс. LXIV, 6.* [в)] *Ис. I, 16—18.*

суть и въ чисмени, елико ихъ есть, онаже без числа есть и бес чисмени. Не довлѣеть убо сущее под числом бесчисленаго премощи».

Таковыми словесы утѣшными облегъчаа душю его, благо-
л. 225 об. надѣанна сотвори. Таче про||стеръ руцѣ отець, благодарьствуя его, о немъ молитву творяше[л] и день благословяше, во ньже тый родися: «Чадо сладкое, чадо не мое, но небеснаго отца, кою ли воздам ти благодать, которымъ тя хвалением похвалю, которое же благодарьствие воспущю богу тебе ради? Погиблъ бо быхъ и обретенъ тобою, умеръ бых грѣхи, ожих; врагъ и отступникъ божий, и смирен есмь. Что убо воздамъ ти о сих всѣхъ? Богъ есть, иже достойная ти воздасть воздания».

Тако глаголя и часто возлюбленаго облобызая дѣтища, таче помолився и: «В руку твою, человѣколюбче боже, предлагаю духъ мой» — рекъ, в покаянии душю господеви преложи.

Сынъ же его Асафь со слезами почести сконьчавшася отца и, проводивъ мощи его с честию, положи во гробѣ мужь благо-
л. 226 вѣрных, не же его одѣ||въ в царскую одежю, но покаянными украсивъ одежами. Ставъ же на гробѣ, руцѣ на небо возвед и слезы из очию, яко рѣку, истачая, возопи к богу, глаголя:[7] «Боже, благодарьствую тя, царю славѣ, едине бесмертне, яко не презри молитвы моея и слезъ моих не премолчи, но благоизволи раба своего и отца моего от пути возвратитися безаконнаго и к себѣ привлещи, спасу всѣхъ, оставивъ от[8] прельсти идольския, и сподоби его познати тебѣ, истиннаго бога и человѣколюбьца. И нынѣ, господи, господи мой боже,[9] непостижную имѣя пучину благостыня твоея, учини его на мѣстѣ пажити твоея и на мѣстѣ покойнѣ, идеже свѣтъ сияеть лица твоего, и не воспомяни безаконий его древних,[10] но по мнозѣй милости твоей оцисти рукописания прегрѣшениа его, и написание растергни грѣхов его, и съ святыми
л. 226 об. своими смири его, ихъже огнем и мечем || изби, и повели,[м] да негодують на нь. Вся бо возможна ти суть, всѣхъ владыцѣ, но[н] токмо иже не миловати необращающимся к тебѣ, се невозможно. Ибо милость[о] твоя излияся на вся, и спасаеши призывающая тя: „Господи, Иисус Христе, яко подобаеть ти слава в вѣки“ ».[11] Таковыя молбы и молитвы приношаше богу за седмь[12] дний, всима от гроба не отступаа, ни яди, ни питиа приимая ли всима поминая о какой любо вещи, ни покоа же соннаго приимая но слезами землю омочаше[п] и воздыханиемъ немолчным моляся пребываше. Во осмый же день в полату взыде, все стяжание и богатьство требующимъ раздаа, яко никомуже остати требование имущим, но вся одѣли.

[л] *В ркп.* воряше, *испр. по С.* [м] *В ркп.* повелѣ, *испр. по С.* [н] *В ркп.* не, *испр. по К.* [о] *В ркп.* смерть, *испр. по С.* [п] *В ркп.* омчаше, *испр. по С.*

[7] *В С далее на полях* р҃кз. [8] *Нет С.* [9] *Доб.* и *С.* [10] пръвихъ *С.* [11] *В С далее на полях* р҃ки. [12] вся *С*; вся седмь *К.*

XXXVI

За малыя же дни такову службу скньчавъ и вся сокровища исто||щивъ, яко ходящу ему въ ускую дверь, да не запнеть ему множество стяжаниа, в четвертодесятый же день [13]отца[р] умрети[13] и память ему творя, созва вся старишины и владѣющая, и во воиньская опоясани, и градских людей немало и, сѣдъ на престолѣ по обычаю, глагола на слух всѣмъ: «Се яко видѣте, Авениръ царь умре, отець мой, яко единъ от нищихъ, и ничтоже ему послѣдова: ни богатьство, ни царьская слава, еще же и азъ, возлюбленный отцю и сын, никтоже от прочих ему другъ, ни от ужикъ помощи возможе ему ли отвѣта суднаго изяти. А онъ идет, яко единъ от человѣкъ ко онѣмъ оправданиемъ слова воздати о жизни сущаго жития, ни единого от всѣхъ помощника водя, но токмо дѣания ему своя такова же будуть. Тоже и всѣмъ человѣческаго рода[с] получити ключится быти, и инако нѣсть. Но тако есть, якоже глаголах. || Ныня убо послушайте мене, друзѣ, и братиа, и людие господни, и наслѣдие святое, ихъже искупи Христос богъ нашь честною кровиию своею, избави древняго прелестиа, от работы противнаго. Сами вѣсте мое[т] житие, яко отнелѣже Христа увѣдах и рабъ ему сподобихся быти и, вся возненавидѣвъ, того возлюбих единого. И се ми есть на желание, бурю житиа сего и пустошнаго наслажениа избѣгну, единъ ко единому с нимъ да буду и безмятежною тишиною и[у] душевною работати владыцѣ моему, но одержать[14] мя отча нужа и заповѣдь, яже родителя чтити[15] повелѣваеть. Тѣмъ благодатиемь и споспѣшениемъ божиемъ не всуе трудихся, ни во тъщеты дни погубих, но оного бо искръ створих Христу и всѣхъ вас сего единого свѣдати бога истинна и господа всѣхъ научи. || Не азъ се сотворихъ, но благодать его со мною,[г)] иже и мене от бѣсовьския прелсти и от работы идольския изведе,[ф, 16] вас, людие мои, от лютаго пленения свободи. Время бо уже есть извѣщаная къ богу дѣлом свершити, время отити, идеже сам наведеть мя воздати молитвы моя, имиже обѣщахся ему. И[17] ныня убо смотрите вы егоже, аще хощете нарещи себѣ царствовати. Се убо свершени есте въ волю господню, и ничтоже утаено вам повелениа его. В тыя шествуйте, не уклонитеся надесно, ни нашуе, и богъ мира да будеть с вами всѣми».[д), 18]

Якоже услышаша людие и народи сиа, абие молва бысть, и вопль, и говоръ, и стѣкание плачющимся всѣмъ и рыдающим, сиротам тако рыдающе. К рыданию и клятвами утвержающе не оставити ему всима царствие, но слушати[19] их, и о-шествии ему всима не веляху. Тако вопи||ющю народу, и старийшинам,

л. 227 · *л. 227 об.* · *л. 228* · *л. 228 об.*

[р] *В ркп.* о нас, *испр. по С.* [с] *В ркп.* ради, *испр. по С.* [т] *В ркп.* мои. [у] *В ркп.* о, *испр. по С.* [ф] *В ркп.* изведу, *испр. по К.*

[13–13] отча умрътвна *К.* [14] одержашеть *С.* [15] честити *С.* [16] извед и *С.* [17] *Нет С.* [18] *В С далее на полях* ркѳ. [19] послушати *С.*

[г)] *Ср.: 1 Кор. XV, 10.* [д)] *Рим. XV, 33.*

и властелемъ, отвѣща царь, да умолкуть людие вси, и рукою
помахавъ имъ, яко: «Да сотворю ваше повеление». Видѣ бо сѣ-
тующася и плачныя слезы на скраниахъ имуще, обаче от себе
отпусти их. Самъ же единого князя,[20] иже бѣ ему лутшие всѣх
благочестиемъ и лѣпотою житейскою вѣдомъ, Варахия именем,
егоже и преже слово яви. Егдаже Нахоръ, творимому Варламу,
отвѣщеваше, съ премудрыми пряшеся, един Варахѣя уготовися
стояти на подвигъ с нимъ, рвениемъ божественым[21] ражжег
сердце. Сего о себѣ поимъ царь, тихо глаголаше и тепло любля-
шет, и да приимет царствие, и въ страсѣ божии да пасеть люди,
яко да[х] самъ в желаемый путь отидеть. Сему отричающуся
л. 229 и прящю[ц] ко цареви, глагола: «Неправа су||дба твоя, ни по за-
вету слово твое, ибо возлюбити искреняго, яко и себе, наученъ.
Что ради, егоже сам отврещи тщишися, тяготу на мя взложити
хощеши? Ибо аще добро царствовати есть, самъ доброе держи.
Аще ли же вред душевный сей и[22] соблазнь,[ч] что радѣ ми ся при-
лагаеши и хощеши?».

Якоже видѣ его царь тако глаголюща, истовствующа его видѣ,
преста[ш] от таковыя бесѣды.[23] И се поздѣ нощию епистолию
написа к людем, многою премудростию исполнь и всякого благо-
честиа исповѣдающе, како уже славу хотять имѣти[24] богу, кое-
гоже житие ему принести, кацѣхъ же пѣсней, каких благодарь-
ствий, каких хвалы, таче не иного приати во царствие, но токмо
Варахию. И во своей ложници епистолию оставив, утаився всѣх,
изиде ис полаты. Но не возможе[щ] утаитися до коньца.

Купно утро сему слышану бывшю, абие мятежь бысть и плач
л. 229 об. в людех, и вси || скоро на взыскание его изидоша, варити его изь-
бѣжание всякимъ образом размышляюще. Тѣмъже всуе не бысть
имъ тщание. Якоже изидоша по всимъ путем, горы же вся кру-
гомъ[25] обидоша и беспутьныя долы шествоваху, во едином от по-
ток обретоша и́, руцѣ на небо возведшу, молитву шестаго часа
творящу. И якоже узриши и́, слезами облияшася, и молящимся
имъ ему, и о-шествии его поносяще. Онже глаголаше[26] к ним:
«Что ради всуе тружаетеся? Уже бо мене царь имѣти не чайте».[27]

Многия же нужа их убоявся, возвратився[28] абие в полату
и собра вся, своего свѣта яви имъ, таче и клятвами утверди слово,
яко: «Отселе ни единого дни с вами буду. Аз бо, — глагола, —
еже к вам служение соверших и ничтоже оставих, ни укрыл,
еже на ползу, егоже не изглаголах вам, ни научих, Свидитель-
л. 230 ствую вам всѣмь || на вѣру господа нашего Иисус Христа[е)] и по-
каянный путь показуа. И се нынѣ азъ шествую в путь, егоже

[х] *Доб. другим почерком.* [ц] *В ркп.* перящю, *испр. по К.* [ч] *В ркп.* собран, *испр. по С.* [ш] *В ркп.* предста, *испр. по С.* [щ] *В ркп.* возмже, *испр. по С.*

[20] от князь *С.* [21] блаженымъ *С.* [22] *Нет С.* [23] *В С далее на полях* р҃л. [24] *Доб.* къ *С.* [25] кругъ *С.* [26] глагола *С.* [27] *В С далее на полях* р҃ла. [28] възвратися *С.*

[е)] *Ср.: Деян. XX, 20—21.*

древле возлюбих, и отселе не имайте видити лица моего вси вы. Свидительствую вамъ до днешняго[29] дне, по божественому[30] апостола слову, яко чистъ азъ от крове всѣх вас. Не укрых всего совѣта божиа, егоже не изъглаголах вам[ж)]». И разума его крѣпость вѣсте,[31], * яко никакоже возбранити его могуть от предлежащего пути, плакахуть бо ся сиротства, не[32] слушають[33] бо ихъ вси.[34]

Тогда Варахиа, царь оного имъ, егоже скоро слово яви: «Сего, братие,[ъ] поставляю вам царем». Варахиа же крѣпко о вещи сей не слушающе, неволею не хотящу ему, въ царьскую власть поставит его, и на главу его вѣнець возложит, и царский перстень дасть на руку его. И, став на встокъ, помолися милостиву царевѣ непреложно || ему, еже къ богу, вѣру сохранити и неуклонну *л. 230 об.*
по заповѣдемъ Христовым обрести путь. С нимъже[35] моляшеся о клиросѣ и о всем стадѣ, прошаше заступления имъ от господа, и спасениа, и все, еже имъ на прошение, и на ползу, и на смотрение.

Помолившюся же ся ему тако, обратив же ся, глагола къ Варахии: «Се тебѣ, брате, заповѣдаю, якоже древле апостолъ свидительствоваше, воньми себѣ и всему стаду, емуже тя дух҃ъ святый постави царем паствити церковь божию[з)] и люди господня, егоже приобрете кровию своею. Якоже преже мене увѣда бога и[36] служи ему чистою совѣстию, тако и ныня множайше тщание покажи угодити ему. Яко велия власти сподобися от бога, толма болшее воздание должен еси. Убо воздаждь добродѣтелю долгъ || добро- *л. 231*
дѣтельный,[и)] храня святыя заповѣди его и от всякого пути уклонися, вводящаго в погибелие. Яко плавающимъ на водѣ, егдаже лодѣйник соблазнится, немал[37] вред приносит плавающим, егдаже кормъчия, всима створит лодѣи погибелие, тако и въ царех, аще совладѣющим согрѣшить, не толма[38] себе правдуеть,[39], * аще самъ царь, вред всея жизни сотворит. Яко велия прииметь вины, ли что презриши просящимъ, съ многимъ истовьствиемъ [к)] храни себѣ благое.

Възненавиди всякого грѣха, влекущаго тя на сладость. Вѣща бо апостолъ: „Мир гоните со всѣми и святыню, развѣ же сего никтоже узрить бога“.[л)] Круга внима-иже обьтѣкаэть человѣческия вещи, ||инъ инако принося ему и обнося. И о сих искоръ обращение, *л. 21 об.*
приношение неизметно имѣй душевънаго помысла,[м)] ибо тебѣ приноситьца[40] вещемъ приложениемъ, и совѣстию нетвердою,[н)] и истиннымъ знамениемъ. Ты же твердъ буди, на благое утверженъ. Не горъдися временныя славы ради къ суетнѣй горъдынѣ.

ъ *В ркп.* брата, *испр. по К.*

[29] нынешняго *С.* [30] божественаго *С.* [31] свѣсте *С.* [32] *Доб.* хотяше *К.* [33] послушають *С*; послушати *К.* [34] весма *К.* [35] симъ же *С.* [36] *Нет С.* [37] малъ *К.* [38] *Доб.* общение елма *К.* [39] непразднуеть *К.* [40] приноситися *С.*

ж) *Деян. XX, 26—27.* з) *Ср.: Деян. XX, 28.* и) *Агап. Поуч. V.* к) *Там же, X.* л) *Евр. XII, 14.* м) *Агап. Поуч. XI.* н) *Там же, XIII.*

но[ы] чистым помысломъ разумѣвай о своемъ естествѣ, яко ни во чтоже есть, умаленое же скоро умертвие сего живота и спряженаго[41] плоти[о)] смерти. Сиа размышляа, не имаши впасти в ров гордыни, но убойся бога и небеснаго царя, и поистинѣ блажен будеши. „Блаженѣ бо, — глаголет, — боящеися господа, шествующеи в путь его“.[п)] И: „Блажен муж, бойся господа, заповѣдем его восхощет зѣло[ь]“.[р)]

л. 232 Наутриа же* преже всѣхъ подобаеть ти храни||ти заповѣди. Глаголеть бо: „Блаженѣ милостивѣи, яко тѣ помилованѣ будуть,[с)] щедрѣ,* якоже отець вашь небесный щедръ есть [т)]“. Сию убо заповѣдь преже всѣх истязаеми суть сущеи во велицѣй власти. И поистинѣ великую власть приимый подателя властемь подобаеть подражати по силѣ. И симъ паче богу подобися, ни во чтоже вмѣнити милостыню изволениемь.[у)] И послушание ничтоже тако на любовь влечется и яко добродѣяниа ради даема требующим, ибо страха радѣ бываемое угодие обɭазуемо есть утѣшение, создана честь, имя прельщающи, приимающи ей.[ф)] И неволею повелѣная крамолуеть, времени наставшю, а еже узами добродѣяний держимо твердо имаеть дръжащему благое послушание.[х)] Сего радѣ благым приближениемь буди просящимъ и отвръзи убогым уши, да обрящеши божиа слуха отвръста. Сынове* будемь нашим
л. 232 об. клевретом, таковаго обрящемь владыку,[ц)] и, якоже слы||шимъ, услышанѣ будемь,* от божественого зрака всязрящаго. Вънесемь же убо милостынею милость, да подобиемъ подобныя въсприимемь.[ч)]

Нъ[э] другую заповѣдь послушай, супругь первыя заповѣди: „Оставите, оставится вамъ“; да „аще не оставите человѣком прегрѣшениа ихъ, ни вамъ оставить отець вашь небесный прегрѣшениа ваша“.[ш)] Тѣмъ злобы не дръжи прегрѣшающимъ, нъ отпущение прося буди грѣхом, поразумѣй ты самъ к тебѣ согрѣшающимъ, яко оставлениемь таковым дается оставление, и къ клевретомъ нашимъ любовь имѣй.[щ)] И абие неотпущение наше къ прегрѣшающим неотпущенаа нам творить наша прегрѣшениа. Якоже слышиши, иже тму[ю] талантъ къ клеврету своему, которое немилосердие на себѣ дѣяние обновивъ, толикаго долга. Сего ради внимаемь и мы[42] истинно, да не намъ тоже будеть. Но оставимъ вся||-
л. 233 кого долга и всякого гнѣва и-сердца изверземь да и намъ оставятся мнозѣ нашѣ долзѣ. Над всѣми же и преже всѣх доброе храни хранение и благочестныя вѣры,* научилъ еси и вѣдаеши. И всякъ плевелъ еретический да не възрастет в тебѣ и въ васъ
л. 103 всѣх, но чисто[я] || и без лъсти божиа сѣмя храни, да умноженый

[ы] *В ркп.* не, *испр. по К.* [ь] *В ркп.* зило, *испр. по С.* [э] *В ркп.* Въ, *испр. по К.* [ю] *В ркп.* тому. [я] *Здесь кончается текст в Б и С. Далее текст публикуется по К.*

[41] *Доб.* к *С.* [42] *Доб.* и *С.*

[о)] *Ср.: там же, XIV.* [п)] *Пс. CXXVII, 1.* [р)] *Пс. CXI, 1.* [с)] *Мф. V, 7.* [т)] *Лк. VI, 36.* [у)] *Агап. Поуч. XXXVII.* [ф)] *Там же, XIX.* [х)] *Там же, XXXV.* [ц)] *Там же, VIII.* [ч)] *Там же, XXIII.* [ш)] *Ср.: Мф. VI, 14—15.* [щ)] *Агап. Поуч. LXIV.*

плод покажеши владыцѣ, егда придет, слово истязая у коегождо, якоже сътворихом. Тогда праведници въсиают,[ъ] грѣшных же тма покрыеть и студ вѣчный. И еще, братиа, прѣдаю вас богови и отцу, могущому дати нам наслѣдование съ освященными въсѣми.[ы] ||

Сиа рекъ, приклони колѣнѣ свои,[ь] якоже писано. Абие съ слъзами помолися и, въставь от молитвы, лобза Арахиа, егоже постави царемь, и вся сущаа въ властех. Тогда же бысть вещь, яко поистиннѣ слъзамь достойно. Лобызахут бо его, обымающе, сѣтованиемь: «Увы нам, — въпиюще, — гръкаго сего разлучениа, владыко и отче, спасителю и добру намь подателю. Тобою бо бога познахом, и от прельсти избавлени быхом, и от всѣх злых покой обрѣтохом. Что бо отселѣ будет намь по твоемь разлучении, и колика злаа будут нам?». *л. 103 об.*

Тако глаголяще, въ пръси своя бѣаху. Онже, словесы многыми утѣшая, и от плачя же прѣмлъкоша. И глагола къ ним, яко: «Съ вами буду духомь, тѣлом бо невъзможно есть сему быти».

Таковая рекь, всѣм видящим, изыиде ис полаты. И абие въ||си послѣдовааху ему. И яко въня града быша, последним словомь наказующу ему их и гръчайше запрѣщение приносяще имь, едва от него неволею оттръгношуся. И инии же тъщивѣйши съ плачем рыдааху и дале шьствоваху, послѣдующе ему, дондеже нощь наста, и раступишяся друга. *л. 104*

XXXVII

Изыиде убо от царствиа доблий онь, радуяся, яко нѣкий от далнѣго оземствия въ свое отечьство идый, съ веселиемь шьствоваше. И бѣаше облъчень вънѣуду въ обычныя ризы, вънутрь же власяный инь рубь, егоже дасть ему Варлаам. В тъже нощи въ храминицу вънииде нѣкоего убогаго,одежду врьхнюю съвлекь, дасть нищому, конечную милостыню сътвори. И тако путь крѣпко шьствоваашa, въ страну ту шьство||вааше, идѣже Варлаам прѣбывааше. Питашеся ис пустыня тоя. Ничтоже бо ношааше, токмо тый рубь. Напити же ся воды весма не имяше, безводнѣй сущи пустыни тъй. Солнцу же къ полудню зело пригаряющу, пути дръжася, жаждею страдааше, но жаждею-же къ богу имѣаше, прохлаждааше и облъгчааше жажду водную. *л. 104 об.*

Ненавистник же добру и завистникъ диаволь, не тръпя таковаго прѣдложениа его и любве къ богу, многое по пустыни възведе на нь искушенье. Възложи ему память[э] о царствѣй ему славѣ и о велицѣй службѣ, и дружину, и ужикы, и съверстникы. И страх гад и звѣри показуя, пакы же истинныи зверие, а не мечеть. Оньже, на господа уповая, безь боязни шьствоваше, глаголя: «Господь мнѣ помощникъ, и азь възрю на врагы моя,[ю] на аспиду, василиска наступлю и поперу лъва и зъмиа,[я] силою Христовою укрѣпляем».

ъ) *Мф. XIII, 43.* ы) *Ср.: Деян. XX, 32.* ь) *Деян. XX, 36.*
э) *Жит. Ант. 5; 845 С.* ю) *Пс. CXVII, 7.* я) *Ср.: Пс. XC, 13.*

Усрѣтааше и змиа великии, а не призракь. Оньже от обоих
излѣтааше [XXIIIa] помысломъ: ибо страха, якоже пишется, любы
изгонить,[XVIa)] болѣзнь же желание отгонит. Тако убо многиа и раз-
л. 105 личныя лютыи страдою боряся и различныя люты не имать, ‖ доиде
пустыня Сенаридския земля, идеже Варлаам пребывааше, и ту
воду обреть, пламень угаси жадный.

XXXVIII

Прѣбысть же Иосафь[б] двѣ лѣтѣ исполнь въ пучинѣ пустын-
нѣй, шьствуя и не обрѣтаа Варлаама, богу тѣм образом крѣпкое
помышление его и душевную добльсть искушая. Без покрова,
зноемь жегом, и студению иручим, и безьпрестани ища, яко нѣ-
кого скръвища, пребывая честнаго старца. Много же прѣтърпѣ
искушение и крамолы от неприязных духъ и многи прѣтрънѣ
глада. не имый зѣленых брашень на пищу, яко и та суха сущи
пустыни и рѣдко прозябааше. Но любовию владычнею опалѣема
крѣпкая душа та и непобѣдимаа удобь тръпяше. Сего ради не по-
грѣши вышнѣя помощи.

И скончавшемася двѣма лѣтома, Иоасафь ища възлюбленаго
л. 105 об. Варлама и моляшеся къ богу, ‖ и слъзы, яко рѣку, изливаа,
глаголаше: «Покажи ми виноватого твоему разумѣнию и толикых
благь бывшу мнѣ, да не множеством грѣх моих излишиши мя
таковаго добра, но сподоби мя видѣти его и равно съ нимъ подвиг
постнический положити».

Обрѣте же благодатию божиею врътепь и, послѣдовавь стъзи,
шествующи къ врътпу, обрѣте мниха нѣкоего, постничьском жи-
тием пребывающа. И къ нему скоро притече, и цѣлова его, и, бе-
сѣдовав къ нему, въпрашааше его, како ему обрѣсти Варлаамле
жилище. И, увѣдавь тѣм старцем мѣсто искомаго врътпа, о себѣ
изыде, давь цѣлование мниху. С радостию идяше, яко се нѣкто
хитрый ловець слѣд улучити ловимаго и надеждею укрѣплѣем,
яко се дѣтищь, много время от отца с путя чая видѣти. И, уже
прѣдстав у дверей врътепа и тлъкнувъ въ двери, рече: «Благо-
слови, отче, благослови».

Якоже глас услыша Варлаам, изыде из врътепа и егоже позна,
затворень бывь. Вон же изшед, не можааше въскорѣ познати его,
дивнаго ради прѣложениа и измѣнениа. Бяше бо измѣнень и прѣ-
ложень от красоты пръвыя образа лица его и от свѣта цъветущаа
л. 106 его ‖ юности, и почрънѣвшаго от слънечнаго жежениа. Разрастил
же бѣаше власы, и исходившема скраниема, и очима вънутрь
глубину нѣгде въшедшема, и брови и ряспы опаленѣ течениемь
слъзным и многым страданиемь трѣбованиа ради. Позна же Иа-
сафь духовнаго отца, образы тыяже имуща, обаче и тъиже лице.
Ста убо абие на въстокь старець, молитву въспущая благодарь-

XXIIIa *В ркп. ошибочно* излѣйтааше. б *В ркп. ошибочно* Иосифь.
XVIa) *Ср.: 1 Ин. IV, 18.*

ствуя и въсехвалную, и по молитвѣ рекоста аминь. И обуимшася, лобызастася, и въбрзѣ отвѣщаста между собою, прѣимуща и насыщастася поизобилу, яко многы лѣт не видѣвшася.

Довлъно же исповѣдающемася до избытка, седшу,[в] бесѣдоваста. Слово же начат Варлаам: «Добрѣ прѣиде, чадо възлюбленое, чадо божие и наслѣдниче небеснаго царствиа, господа нашего ради Иисус Христа, егоже възлюби и желааше истинно паче всѣх врѣменных и тлѣнных, яко разумень купцю и премудрь, вся продавь, бесцѣннаго искупи бисера и неуныривого уполучивь съкръвеннаго на селѣ заповѣди господня, вся дасть, ничтоже малотекущаго, да села искупити себѣ. Даждь ти господь въ временных мѣсто вѣчная, въ тлѣнных мѣсто нетлѣемаа и необетшаемая. Рцы убо ми, възлюбленне, како сѣмо доиде? Како ли по моем ошьствии быша, яже о тебѣ? || И аще позна бога твой отець или *л. 106 об.*
еще от бѣсовския прѣлъсти плѣняется?».

Сиа убо Варлааму глаголящу, въсприем Иоасаф слово, глаголаше, елико по ошьствии его быша на нь и елико господь исправи путь его даже и доселѣ пришьствиа его, вся по единому исповѣда ему. Старець же, слушаа съ сластию и дивуяся, тъпло слъзя, глаголаше: «Слава ти, боже нашь, воину предстояй и помагая любящим тя. Слава тебѣ, Христе, царю въсѣх и боже пресвятый, слава тебѣ, боже Христе, твое Иосафа тако сторицею плод ему принести, и яже дасть благодать твоим апостолом, туже прияти сподоби и сего».

Тако по единому благодаряше бога, о таковых бесѣдующому има и радующемася има къ нему, наста вечерь. Онаже въста на молитву и, службу по обычаю кончавшу, таче пища помя||нувшу, *л. 107*
поставивь Варлаам многоразличную трапезу духовныя сладости. Зѣлиа бо быша неварена, имже дѣлатель бысть старець, и от финикь мало, въ той пустыни обрѣтаемых, дивих зелий. Благодарствовавша убо и предпоставленнаа приимаше, воду от сущаго источника пившу, отврьзающему руку и насыщающому ему всяко животно[б)] абие въсхвалшу. Въставша же, пакы и нощныя кончавше молитвы, по молитвѣ же духовные [г]кончавшу молитвы,[г] начаша бесѣды и словеса спасенаа, небесныя премудрости исполнъ. Всю нощь тако пребысть, дондеже заутрьнѣя заста молитва, и абие по обычаа въсташа.

Прѣбысть же Иоасафь съ Варлаамом много лѣт, дивную ту нощь* жизнь паче человѣкь живый, тѣм страсти умертвивъся, похоти же плътския духови покори, яко [г]раба владыцѣ, пища и покоя забывъ вьсма, сьну же яко злому рабу повелѣвааше. И спроста рещи, толико ему бысть постничьскый подвигь, яко и самому Варлааму дивитися.

[в)] *В ркп. ошибочно* селшу. [г—г] *По ошибке написано повторно.*
[б] *Пс. CXLIV, 16.*

XXXIX

И тако убо суща, Варлаам же Иосафь добрым подвигом подвизающася, кромѣ суща въсякоя печали житейскиа, всякого мятежа. Единою въ днех призвав старець духовнаго сына, егоже Еуаггелием роди, слово къ нему начат и бесѣду духовную: «Пакы, глаголя, о възлюбленне Иоасафе, в сей ти пустыни подобааше
л. 107 об. жити, и се ми Христу молящюся || о тебѣ, явленно сътворити да прежде конца житиа сего. Видѣх бо, яже желаахь, видех тя оттръгновенна от мира и от сущаго въ мирѣ и в мѣру[д] пришедшуя ти в конець исплънениа Христова. Нынѣ, понеже ми ошьствию врѣмя при дверех, и придружие връстное желание быти съ Христомь воину, и се бо скончася. Ты бо покрый мое тѣло землею и пръстию. Прѣбуди же на сем мѣстѣ, [е]и на прочая[е] дни духовную жизнь одръжим, и моея кротости память творя. Боюся, еда омраченное бѣсовское множество спону положит моего недоумѣниа. Ты убо чядо, не облѣнися о страдѣ постничьстѣй, ни устрашися длъготы лѣть и крамолы бѣсовскы, Христовою силою укрѣплѣемъ, съ дрьзновением подвизайся на жестость[ж)] болезни и длъгота лѣтом».

Многа же къ сим наказая, и се приложи, глаголя: «Егдаже пакы противникь инѣм ти образомь размыслить[з] борьбу прилагаа, высокомыслѣныя помыслы и славу показуя мирьскаго царствиа, егоже остави, и прочая въся сущаа въ мире, спасеное слово возложи на ся, яко щить, по глаголющему: „Егда сътворите въсѣ повелѣннаа вамь, глаголите, яко раби неключимии есмы,[и] якоже имиже есмы длъжни сътворити, сътворихом“.[в)] Но кто от нас может длъгъ он стяжати, имже длъжни есмы владыцѣ, имже нас
л. 108 ради убогь сътворися, богат сый,[г)] || и страда, безстрастный сый, да нас от страсти свободить. Каяже бо наша благодать подобна, яко за раба владыцѣ пострадати? Тѣмже помногу страсти его излишени есмы[к] творити. Си убо имя, помышление потребиши, въсѣку гръдыню возвышающуся,[д)] и, миръ божий прѣимѣя, въсѣкого разума съхранит сердце твое и разума твоего о Христе Иисусе [е)]».

Сиа убо глаголющу блаженному Варлааму, течение слъзное Иоасафле землю, идеже седяше,[л] съмочи. Ридая же о разлучении, моляшеся присно: «Что ради, — глаголя, — ищеши себѣ единому, отче, а не искрънему, какоже съвръшенную любовь съвръшаеши о семь, по глаголавшему: „Възлюбиши искръняго своего, яко сamь себе“ [ж)]? На покой бо самь идый, въ скърби же и въ страдѣ мене остави. И прежде да иждене добрѣ постничьскыми[м] страстьми поститися на полках[н] предлагаеши, ничто хощет ино

[д] *В ркп. ошибочно* миру. [е–е] *В ркп.* на и прочая. [ж] *В ркп.* жетость. [з] *В ркп. ошибочно* размыслисъ. [и] *В ркп. ошибочно* есмь. [к] *В ркп. ошибочно* есмь. [л] *В ркп. ошибочно* сиаеть. [м] *В ркп.* постическыми. [н] *В ркп.* покаx.

[в)] *Лк. XVII, 10.* [г)] *1 Кор. VIII, 9.* [д)] *Ср.: 1 Кор. X, 5.* [е)] *Флп. IV, 7.* [ж)] *Мф. XXII, 39.*

быти, но повръжену ми быти злообразными их хитростми и умрети душевною, увы мнѣ, вѣчною съмрътию, еже бываеть единоборителем. Но помолися богу, молю[о] тя, исходника с тобою и мене[п] прияти. И к той надежди, юже и мене прияти имаши страды твоея ради, помолися, да единаго дне по твоему разлучению пришелца в житии пустыни».

Сиа Иоасафу съ слъзами глаголюще, старець, кротко утѣшая его и ти||хо: «Не длъжен есмь, чадо, — вѣща, — ти неприлежа- *л. 108 об.*
щих суду божию. Аз бо много молихся о сем и ненудимого владыку видѣх,* да не разлучитися нама друг от друга. И научень бых благостынею его, яко нѣсть ти на плъзу нынѣ печали плътской съврещи, но прѣбывати въ пощении, дондеже свѣтлым себе вѣнцем увязеши, да како уготованному ти мъздовъзданию подобает ти пострадати мало, да, радуяся, вънидеши господа своего. Азь бо близь нѣкде[р] есмь ρ̄ лѣт, прѣбывь въ пустыни сей лѣт уже о̄ и є̄. Тобѣ яже и не[с] толико прострется врѣмя, но близь нѣгде быти подобает, якоже велит господь, да равень явишися носившим тяготу дневную и варь и ничимже весма излишивъ. Приими убо, възлюблене,[т] богоданая съ радостию-же сам съвѣща, кто можеть[у] разорити? И тръпи, благодатию его храним, трезвися воину на противнаго помышлениа, на лишение дѣло въводя себе дне, да съвръшится о тебѣ, еже другом своимь спась заповѣда: „Аще мя кто любит, — глаголя, — слово мое съхранит, и отець възлюбит его, и къ нему приидевѣ, обитель у него сътворивѣ“[3)]».

Сиа глаголавшу старцю и многа множайшу, освященныя душа его и богословнаго языка* прискръбную душу Иоасафлю утѣшааше. Таче нѣкоторѣи братии посла его, далече селитву имущим, да принесет еже на потрѣ||бу святѣй жрътвѣ. Таче припоясався, *л. 109*
Иоасафь зѣло скоро службу съвръшил. Бояшет бо ся, егда отшедшу ему, Варлаам дух. прѣдложит господеви и печаль себѣ злую принесет, не сущу ему ту, послѣднѣя милости его молится. Таче мужскы шьствовашу ему блаженый он путь, принесет убо ему бесъмртную жрътву. Божественый же Варлаам приобщися самь, подасть же Иоасафу пречистых Христовых тайнь и, по обычаю приемшу пищу, душеполезными словесы душу[ф] питааше абие Иасафлю чиститель Варлаам: «Наю, о възлюбленне сыну, не съберет въ житии семь вѣкуплениемь трапеза и ядь, гряду бо уже въ конечный путь отець моих. Подобает убо тебе, еже о мнѣ любве имаши, съхранениа ради божиих заповѣдий и еже на сем свѣтѣ[х] тръпение до кончаниа житиа съхранити, живуще, якоже наказаль еси, научень. Радостию[ц] убо радуйся и еже о Христе веселием веселися, яко земным изменил еси вѣчнаа и нетлѣнаа, яко приближается мъзда дѣль твоих и мъздовъздатель се уже прѣдстоит, иже виноград видѣти, яже въздѣлал, и богато

[о] *В ркп. ошибочно* молят. [п] *В ркп.* мени. [р] *В ркп.* никде. [с] *В ркп.* нь. [т] *В ркп.* възлюблень. [у] *В ркп.* можень. [ф] *В ркп. ошибочно* душею. [х] *В ркп.* свѣти. [ц] *В ркп.* Радости.

[3)] *Ин. XIV, 23.*

ти мъзду о дѣлех подасть. Ибо вѣрно слово и въсѣкого приятия
достойно, яко богозаконный въпиет Павель: „Ибо аще съ ним
живи будем аще ли съ ним тръпим, то царствовати имамы съ ним
въ царствии вѣчнѣм и бесконечнѣм, просвѣщаеми свѣтом непри-
косновенным и сианием божественым сподобляеми истиною жи-
водателною[ч] троицею“». ||
л. 109 об. Таковых бо Варлааму даже и до вечера въсю нощь къ Иоасафу
бесѣдующа, невъздержанными слъзами рыдааше, не тръпя
о разлучении. Уже дню свѣтающу, глаголемую къ нему бесѣду
скончавь, въздят на небо руцѣ и очи и хвалу въспусти къ богу,
глаголя: «Господи боже мой, въсемогый и всячьскаа съвръшивь,
благодарствую тя и хвалю, яко призри на смирѣние[ш] мое и въ
правое исповѣдание славы твоея и въ путь заповѣдий твоихъ
течение скончати мнѣ пришелствии семь. И нынѣ, благолюбивый
владыко и прѣщедрый, приимя мя во вѣчныя кръвы твоя[щ] и не
въспомяни, елико ти съгрѣших съведѣнием и неведѣнием.
Съхрани же и вѣрнаго сего раба твоего, еже прийти къ мнѣ къ не-
ключимому сподоби, избави его от всякого пустошия и искушениа
противящагося и вышша его сътвори от многоплетенных сѣтий,
л. 110 ихже на съблазнь || простре всѣм хотящим спастися. Отжени,
всесилне, прѣльстника силу от раба твоего и даждь ему власть
наступити на пагубника и убийца главу и крамолника душам
нашим, исъпусти съвышше святого твоего и укрѣпи его на[ъ]
невидимыя плъки, да сподобится[ы] от тебе прияти побѣдный
венѣць и прославится на нем имя твое, отца и сына и святого духа,
яко подобает ти всяка слава и хвала въ вѣкы. Аминь».
Таче помолшеся ему Иоасафа ради, яко отець обоимый, цѣло-
вание ему дасть лобызанием святым. знаменав себе и нозѣ простре
и зело весель бысть, яко нѣкоторым другом, пришедшим къ бла-
женному, шьствовати съ ним къ оной красотѣ. И старецъ сый,
исполнъ духовных дний, господеви душу прѣдасть.

XL

Иасаф же припаде отцемь, убо рещи, со страхомь и слъзами же
и плачемъ тѣло омый и въ сукняный рубь обвитый, егоже самь
дасть ему, [ь]и за весь день тъ[ь], и еще сый въ полатѣ, законствовавый
л. 110 об. изглагола псалом «Блажени непорочнии», и за || весь день тъ, за
всю нощь, поя купно и съ слъзами моча[э] честное и блаженое тѣло
божественаго Варлаама. Наутриа же гробь сътворивый искрь
верьтепа и съ страхом и любовию священное тѣло възѣмь, въ гробь
вложи духовнаго отца, добрый, честный, и теплотою раждег си
душу, на молитву прилѣжную простреся, глаголя: «Господи

[ч] *В ркп.* чиводателною. [ш] *В ркп.* смѣриние. [щ] *В ркп. ошибочно* твоея. [ъ] *В ркп. ошибочно* да. [ы] *В ркп.* сподобит. [ь–ь] *Ошибочно переписано из следующей строки.* [э] *В ркп. ошибочно* молча.

боже мой, услыши глас мой, имже възвах к тебѣ, помилуй мя и услыши мя, яко от тебе от сердца ищу. Възыска душа моа, не отврати лица твоего от мене и не уклонися гнѣвомъ от раба твоего. Помощник ми буди, и не отвързи мене, и не остави мене. Господи боже, спасителю мой, яко отець мой и мати моя остависта мя, ты же, господи, прият мя, законь положи мнѣ, господи, въ путь твой настави мя, на стезю правую врагь моих ради. Не предаждь мене въ руцѣ сту||жающим ми,[и] яко к тебѣ приверъженъ есмь л. 111
из ложесвь, от ятробы матере моея, богъ мой еси ты, не отступи от мене, яко паче тебе нѣсть ми помагаяй.[к] Се бо въ пучину щедрот твоих надежду[ю] възложихъ душевную, управи мою жизнь, въсѣ тварь неизреченною мудростию прилежание управлѣя, и покажи ми путь, въ оньже шьствовати имам,[л] и спаси мя, яко благь и человѣколюбець еси, молитвами и молением угодника и раба твоего Варлаама, яко ты еси богъ мой и тебе прославлѣю, отца и сына и святого духа, и нынѣ и присно и въ вѣкы вѣком. Аминь».

Тако молшуся ему, искрь гроба сѣд, плача. Сѣдящу же ему, успе.[я] И видѣ страшна мужа они, ихже и прѣжде видѣ пришедших къ нему. Таче въведоста и́ въ великую ону пажить и въ прѣславный и прѣсвѣтлый въведоста град. И въходяща ему въ врата града того, етери устрѣтоша и, велием свѣтомь сиаеми, вѣнца имуща въ руцѣхъ, || неизреченною красотою имуща, ацѣхъ никогда- л. 111 об.
же очи человѣчи видѣли. Въпрашающу же Иоасафу: «Чии вѣнци славныи, ихже вижу», отвѣщаша же мужи тии: «Твой единъ устроень, зане многы душа спасе ты, украшен же паче постническом житием, въ немже прѣбываеши. Другий же отцу ти подобает дати, тобою уклонившуся от пути[XXIVa] неприазнаго и покаавшемуся искрънее къ богу».

Иоасаф же негодова: «И даров уполучити отцу моему покаания ради тъкмо, тружшуся мнѣ толма?». Сиа глаголющу ему и Варлаама обьем, мняшеся видѣ, понося ему и глаголюща: «Възможно не сеа ли моя словеса, о Иоасафе, ихже бѣ некогда видя, древле глаголаах ти: егда прѣбогатѣеши, тогда неподатель будеши? И ты самь недоумѣвааше тогда неподатель будеши о глаголѣ. Нынѣ же како негодова равночестиа отчаа, а не паче възвеселися душею, яко услышана бысть молитва твоя многая его?».

Иоасафь же, яко по обычаю иногда, глагола къ нему: «Прости, отче, прости, кдѣ сам живеши, и покажеши».

Варлаам же отвѣща ему: «Въ сем градѣ краснѣем велие жилище обрѣтох, посрѣдѣ же ширинѣ града сего свѣтом блистая свѣтлыим».

Моляше же ся абие и чааше абие, яко Варлам абие свой въвести кръвь и съ любовию обитель створити. Глагола же Варлаам: «Не уже врѣмя наста къ онѣм обителемь прити тебѣ, и еще въ вре-

---

ю *В ркп.* надежди. я *В ркп. ошибочно* спасе. XXIVa *В ркп.* пусти.
и) *Ср.: Пс. XXVI, 7—12.* к) *Ср.: Пс. XXI, 10—12.* л) *Пс. CXLII, 8.*

мени тѣлеснѣм облежиши. Якоже ти исповѣдах, приидеши послѣ
л. 118 замало, || и тѣх кров сподобишися, и тояже радости и славы обрящеши, и въ вѣкы съ мною будеши».

Обудив же ся Иоасаф, дивуяся о сих бѣашу, свѣта онаго и неизреченныя славы имѣаше освященну душу и исплънену, и съ многым дивом владыцѣ благодатную въспущаа пѣснь.

Прѣбысть же и даже до конца, аггельское житие истинное на земли прѣбываа и жесточе пощение по отьствии Варлаама въсприемь. В е҃ же и въ к҃ лѣт възраста сый, земное остави царство и въ постничьский же въшед подвигъ, ле҃ лѣт пострада, яко нѣкто безплътный и паче человѣкь постився. Многы древле душа человѣчскиа от душегубителя змиа оттрьгнувь, спасеныи къ богу приведе, и сего ради апостольскым благодатиемь сподобися, мученикь же волею бысть, и съ дрьзновениемь Христа пред царе и мучители исповѣда, и проповѣдникь велегласный величьствию его явися.

И съ многыми же духы неприязнивыми въ пустыни брася, и въсѣмь Христовою силою одолѣ, и съвышше приемь богато дарование же и благодать, тѣм очищенѣ душевнѣи очи от всея мракоты имѣаше. Христовы красоты воину прѣдзряаше, Христа любляаше, яко суща уже ждущаа прѣдзряаше по пророчьскому глаголу: «Предзрѣах господа пред мною выну, яко одесную мене есть, да ся не подвижу».[м)] И пакы: «Прилѣпися душа моя по тебѣ, мене же прия десница твоя».[н)] Прилѣпи бо ся въистину душа[б]
л. 118 об. въслѣд Христа || сьчтениемъ неотмѣтным, не приложися от дивнаго оного, не измѣни правила чрьничьскаго даже и до конца, равно съхранив усрдие от юности даже до того възраста и чистѣи премудрости сподобися. Распят миру себѣ и себе мира[о)] расмотрив, къ богу мира изыиде и къ възлюбленному владыцѣ шьствова. И Христа видети сподобися, съ Христомь сподобися[в] быти, присно Христовою красотою всегда радоватися.

Прьстное же тѣло от ближних постник нѣкий мужь свять, иже къ Варлааму ему путь показа, божественым откровением научен, въ тъ час кончаниа его приидє, и пѣснми святыми почте, и слезы пролия, притчя любве его имуща, и вся съвершивь, яже християном достоять. Въ отчи гробѣ Варлаамли положи й, на съвъкуплении бо подобааше тѣлома лещи, еяже и душею хо-
л. 119 тяста въ вѣкы купно быти. Повелѣ||ниемь же нѣкым страшным крѣпко посѣщающу ему, погребый его отшельникь, послушавь, царствиа Индейскаго доиде, цареви вся яже о Иоасафѣ явѣ извѣща.

Царь же не облѣнися, иде сам съ народом силным и, врьтепа дошед и гробь узрѣвь, и над ним слъзы излиавь та, възят покрывало. Видѣ Варлаама, Иоасафа, имуще уды по образу лежаща и тѣлеса ничтоже прьваго образа измѣнившу, цѣла же истинною

[б] *В ркп. ошибочно* его. [в] *В ркп.* сподоби.

[м)] *Пс. XV, 8.* [н)] *Пс. LXII, 8.* [о)] *Ср.: Гал. VI, 14.*

и крѣпка съ одеждами. Сиа убо освященнѣи тѣлеси святою душа много благоухание испущающи и ничтоже весма скръбна показающи. || Въ ковчега же честная и красна въложивь, своему отечьство принесе. *л. 113 об.*

Якоже слух бысть людем о пришествии его, множество беечислѣно от всѣх град и окрестьных весий на поклонение и видение сътѣкаахуся божественою тѣлу оною. Оттудѣ убо пѣсни святыя въспѣвше над ним и свѣще[г] || Въ свѣтлѣй же купно създаннѣй Иоасафом церкви въ тъй положиша. Многа же чудеса, и цѣлбы, и егдаже прѣнесение бысть и поклании ею, и въ прочая мѣста преподобнику его ради и угоднику сътвори богъ. И видя си, окрестьнии и нѣции, невѣрием боляще, бываемых ради знамений у гроба вѣроваша.[д] И въси видящеи и слышащеи аггелом подобную жизнь Иоасафову, еже от младенства премногую его любовь к богу, чюдяхуся о всем, славяще бога, съпоспѣшествующему любящим его и многиа дары въздаваа им. *л. 114*

Яко дозде конець настоящему слову, еже противу силѣ писах вам, яко слышах от неложных предавших ми честных мужей. Буди же вам, прочитающимъ и слышащим душеполезную повѣсть сию, части сподобитися угождьших господеви, молитвами и молъбами Варлама Иосафа блаженых, о нихже повѣсть, о Христѣ Иисусѣ, о бозѣ нашем, емуже подобает честь и държава, величие же и великолѣпие съ отцемъ и съ пресвятымь духомь, и нынѣ и присно и въ вѣки вѣком. Аминь!

[г] *В ркп. не дописано.* [д] *В ркп.* вѣровашу.

КОММЕНТАРИЙ

Л. 1. ...*из утреняя Ефиопьскыа страны, глаголемыя Индийскыа страны*... — В греческом тексте Повести произошло смешение двух топонимов — Эфиопии и Индии. Греческая космография не знала внутренней Эфиопии. Но уже в «Географии» Птолемея есть разделение Индии на внутреннюю и внешнюю. У христианских авторов внутренней Индией назывались Эфиопия и Южная Аравия, например, у Козьмы Индикоплова в «Христианской топографии» (II, 30, 45; III, 65; XI, 3, 23—24).

...*въ святый град*... — Имеется в виду Иерусалим.

...*желанно есть послѣдство, и не бываема всякоя премудрости покой*... — Переводчик не понял текста этой цитаты из «Похвального слова св. Афанасию Александрийскому» Григория Богослова. В греч.: «...это предел желаний, и у достигших этого наступает успокоение всякого умозрения...» (τῶν ὀρεκτῶν ὑπάρχει τὸ ἔσχατον, καὶ οὗ γενομένοις πάσης θεωρίας ἀνάπαυσις). Относительное местоимение οὗ переводчик понял как отрицание οὐ. Ср. древнеславянский перевод этого же текста в составе сборника «Слов» Григория Богослова по списку XVII в.: «Се бо есть желанных послѣднее, и иже бывшимъ всякого разума покоище» (БАН, Архангельское собр., Д № 205, л. 279 об.).

Убо паче естества того и желанное укромие того блаженьства... — Неточный перевод. В греч.: «Этого сверхъестественного и превосходящего все желаемое блаженства...» (Τῆς οὖν ὑπερφυοῦς καὶ τῶν ἐφετῶν ἀκροτάτης μακαριότητος).

Л. 1 об. ...*тесным путем*... — Ср. Мф. VII, 14: «...тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь».

богозрачныихъ. — Неточный перевод. В греч.: «говорящих по вдохновению божию» (θεηγόρων).

...*симъ законодавьствовавшемъ*... — Неточный перевод. В греч.: «...установивших это...» (τοῦτο νομοθετησάντων).

никогдаже. — Неточный перевод. В греч.: «еще не» (μήπω).

Л. 1 об.—2. ...*многою молбою к нему молящемся*... *шествование неудобие*. — Неверный перевод. В греч.: «...нуждаемся мы во многом, побуждающем нас к этому пути: либо в наставлениях, либо в рассказах о тех, кто прошел этот путь прежде нас» (πολλῶν δεόμεθα τῶν πρὸς αὐτὴν παρακαλούντων ἡμᾶς, τοῦτο μὲν παραινέσεων, τοῦτο δὲ καὶ βίων ἱστορίας τῶν ἐκείνην προωδευκότων, ὃ καὶ μᾶλλον ἀλύπως ἐφέλκεται πρὸς αὐτὴν καὶ μὴ ἀπογινώσκειν παρασκευάζει τῆς πορείας τὸ δύσκολον).

Л. 2. *Зане и неудобьное*... *и самъ убо шествованию прикасатися*. — Переводчик не понял оригинала. В греч.: «Ведь того, кто вознамерился идти трудной и тернистой дорогой, менее всего убедит поучающий и наставляющий; рассказывающий же о многих, которые уже благополучно прошли этой дорогой, таким образом скорее убедит отправиться в путь» (Ἐπεὶ καὶ τῷ μέλλοντι βαδίξειν ὁδὸν δύσπορον καὶ τραχεῖαν παραινῶν μέν τις καὶ προτρεπόμενος ἧττον πείσειεν· ὑποδεικνύων δὲ πολλοὺς αὐτὴν ἤδη διελθόντας, εἶτα

κἂν τῷ τέλει καλῶς καταλύσαντας, οὕτω πείσειε μᾶλλον καὶ αὐτὸν ἂν τῆς πορείας ἅψασθαι).

...прилежащаго рабу бѣда... скры бес приобрѣтениа... — Имеется в виду евангельская притча о «неключимом» рабе, получившем от господина деньги и зарывшем их в землю, вместо того чтобы пустить их в оборот и приумножить. См.: Мф. XXV, 15—30.

Л. 2 об. *...наричють съвесть слово...* — Попытка дать кальку с фразеологизма οἶδεν ὁ λόγος καλεῖν (как обыкновенно называют).

отягчаема. — Переводчик, видимо, понял ἐκβαρβαρωμένη (впавшая в состояние дикости, причастие перфекта от ἐκβαρβαρῶ) как слово, производное от глагола βαρύνω (отягчать).

питуема. — Переводчик понял ἐκδεδιητημένη (предавшая себя целиком) через одно из основных значений коренного слова διαιτῶ (лечить диетой).

Л. 3. *...по жребию шествовати теши по странамъ повелѣно имъ свершити глаголы.* — Неточный перевод. В греч.: «...обходить по жребию страны, возвещая то, что было им повелено» (λαχόντας περιέρχεσθαι κλίματα, τὸ προστεταγμένον αὐτοῖς πληροῦντας διάγγελμα).

Л. 3—3 об. *...Фома... посланъ проповѣдати...* — По преданию апостол Фома, один из 12 учеников Христа, проповедовал христианство в Индии, где принял мученическую смерть, о чем рассказывают Григорий Богослов, Григорий Великий и др.

Л. 3 об. *пребываахy.* — В греч.: «возрастая» (αὐξανόμενοι).

Л. 4. *...златая крила, рекше глаголемая...* — Неверный перевод. В греч.: «...златыми крыльями, как говорится...» (χρυσαῖς πτέρυξι, τὸ δὴ λεγόμενον).

...славяся нищетою... — Правильно чтение К «слабяся» (πιεζόμενος).

...елиньскы части сы... — Будучи язычником.

пищею. — В переводных текстах часто смешиваются два греческих слова: «пища» (τροφή) и «роскошь» (τρυφή). В греч.: «в роскоши» (τρυφῇ).

Л. 4 об. *...словесы лучшиими множество подавающе...* — Неточный перевод. В греч.: «возрастая в числе, превосходящем всякое слово...» (εἰς λόγου κρείττονα πληθὴν ἐπιδίδοντες).

Л. 5 об. *...усьтупаахy на страны.* — Смысл перевода неясен. В греч.: «...подчинялись его нечестивым повелениям» (τῷ ἀθεμίτῳ αὐτοῦ εἶχον προστάγματι).

Л. 6. *...небу соужатися...* — Смысл перевода неясен. В греч.: «...и сам воздух осквернялся...» (αὐτοῦ δὴ τοῦ ἀέρος μολυνομένου).

...радуяся, рече... — Переведено буквально. В греч.: «распрощался» (букв.: «сказал прощай», χαίρειν εἶπον).

научи. — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «очистив» (ἐκκαθάρας).

Л. 6 об. *...якоже рѣчию глаголють...* — Перевод фразеологизма τὸ τοῦ λόγου (как говорит пословица).

Л. 7. *...далече таиньство приложи...* — Неверный перевод. В греч.: «...совершенно забыв...» (μακράν λήθην πεποιηκώς). Существительное λήθη переводчик передал основным значением глагола λανθάνω (быть скрытым).

...своего рода остави... — Неверный перевод. В греч.: «...восстав против самой природы...» (αὐτῆς κατεξαναστὰς τῆς φύσεως).

Л. 7 об. *Ярость... и желание...* — В греч.: «Гнев и вожделение...» (ὁ θυμὸς καὶ ἐπιθυμία).

...те бѣ дѣ естьство от содѣтеля быша... — Смысл перевода неясен. В греч.: «...они созданы творцом в качестве помощников природе...» (ταῦτα μὲν συνεργοὶ τῆς φύσεως ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ παρέχθησαν).

Л. 8. *беспрестанно.* — В греч.: «без страха» (ἀδεῶς).

Л. 8 об. *...злѣ рыдание...* — Неточный перевод. В греч.: «...о горе...» (κακῶς φεῦ).

Л. 9. *...разумиемъ разума...* — В греч.: «...законом разума...» (τῷ νόμῳ του νοός.)

откуду. — В греч.: «для чего» (εἰς ὅ).

...вѣлъ ради заповѣдныих. — Неточный перевод. В греч.: «...через исполнение заповедей» (διὰ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας).

Л. 9 об. *...берниа и тимениа...* — В греч.: «...глины и изготовления кирпичей...» (πήλου καὶ πλινθείας, Исх. I, 14).

...преже сущаго добра... — В греч.: «...вместо истинного добра...» (πρὸ τοῦ ὄντος καλοῦ). Предлог πρό переводчик понял в его основном значении «перед»; в данном случае предлог употреблен в значении «вместо».

Л. 10. *...и милость, и чада...* — Неверный перевод. В греч.: «чадолюбие» (στοργὴν τέκνων).

Л. 10 об. *Тѣмъ.* — В греч.: «Тот» (ὅδε).

...еже не бѣ... — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «...каким был...» (ὅπερ ἦν).

Л. 11. *всей.* — В греч.: «весь» (ὅλος).

Л. 11 об. *И несеть комонь...* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «И не это только, но...» (Καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλά). В протографе было: «И не се токмо, но...».

Л. 14. *...надежа лжи быти.* — Неточный перевод. В греч.: «...он не обманет надежды» (οὐκ ἐκεῖνον καὶ τῆς ἐλπίδος ψευσθήσεσθαι).

Валамъ. — Библейский пророк Валаам, предсказывавший появление мессии. См.: Чис. XXII—XXIV.

Л. 14 об. *Въ градѣ Домосѣ...* — См. с. 69 наст. изд.

Л. 16. *обретохся.* — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «обретусь, буду» (εὑρεθείην).

Л. 17. *...радуяся реку...* — См. коммент. к л. 6.

Л. 18. *...сладькое же ключьно и бесмертьно.* — Неточный перевод. В греч.: «...сладость и польза бессмертны» (ἡδὺ καὶ χρήσιμον ἀθάνατος).

Л. 19. *Аще же добродѣтелный путь...* — Неточный перевод. В греч.: «Добродетельный же путь...» (Ἡ δὲ τῆς ἀρετῆς ὁδός). Артикль ἡ переводчик принял за союз ἤ (или).

...подобна есть и острая... — Оба этих прилагательных относятся к существительному «путь». Слово «путь» в греческом языке — женского рода. Поэтому, видимо, переведя существительное мужским родом, переводчик определения к этому слову по ошибке оставил в форме женского рода. Таких случаев несогласованности в роде существительных и определений к ним в тексте перевода Повести много.

Л. 19 об. *...лжа бысть глаголемая на нь...* — В греч. эта конструкция зависит от причастия «узнавший» (γνούς), которое, видимо, было пропущено при переписке.

...словом же яко огненом въздохнувъ... — Неточный перевод. В греч.: «...огнем, как говорит пословица, дохнув...» (πῦρ, τὸ τοῦ λόγου, πνεύσας).

Л. 20 об. *...царь, яко ужики рекше забытися мнихома...* — Неверный перевод. В греч.: ...царь, будучи сообразительным и желая напасть на монахов...» (Ἐξ ἀγχινοίας δῆθεν ὁ βασιλεὺς ἐπιλαβέσθαι τῶν μοναχῶν βουλόμενος). Существительное ἀγχίνοια (сообразительность) переводчик спутал с ἀγχιστεία (родство), а глагол ἐπιλαμβάνω (нападать) с ἐπιλανθάνομαι (забывать).

Л. 21 об. *новыя.* — Неверный перевод. В греч.: «пустые» (κηναῖς). Переводчик спутал два слова: καινός (новый) и κηνός (пустой), произносившиеся почти одинаково.

...сим же словомъ на небо стреляет. — Неточный перевод. В греч.: «...как говорит пословица, стрелять в небо» (τὸ τοῦ λόγου, εἰς οὐρανὸν τοξεύειν).

Л. 22 об. *...в числѣ...* — В греч.: «немногочисленными» (εὐαριθμήτους).

Л. 23. *яко.* — Неточный перевод. В греч.: «отчего» (ἐφ' ᾧ).

Л. 23 об. *велит.* — Неточный перевод. В греч.: «приказав» (κελεύσας).

Л. 25 об. *Долга.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «долг, необходимость» (χρέος).

...варить, прииметь... — В греч.: «настигнет» (καταλήψεται). Вероятно, переводчик написал рядом два варианта перевода одного и того же слова.

Л. 26. *Любляше же невъздержанною любовию. . .* — Неточный перевод. В греч.: «Неудержимо стремился, неудержимо жаждал. . .» ('Επόθει δὲ ἀκατασχέτῳ τινὶ πόθῳ).

Л. 26 об. *подвигъ.* — Неверный перевод. В греч.: «тяжкий грех» (ἄγος). Переводчик спутал это слово с существительным ἄγων (состязание).

Таковою лѣпотою. . . — Смысл перевода неясен. В греч.: «Таким образом жил юноша. . .» (Οὕτως οὖν ἔχοντι τῷ νέῳ).

Л. 27 об. *честный.* — Здесь в значении «драгоценный».

Л. 29. *. . . в себе бывъ сердцемъ. . .* —Неточный перевод. В греч.: «. . . словно став боговдохновенным в душе. . . (ἔνθους ὥσπερ γενομένος τὴν ψυχήν).

Л. 30 об. *художника.* — Неточный перевод. В греч.: «знающего» (ἐπιστήμονος).

Л. 31. *. . . аще не бы ми надежда лжа была.* — Неточный перевод. В греч.: «. . . если только не буду обманут в своей надежде» (εἴπερ οὐ ψευσθήσομαι τῆς ἐλπίδος).

Л. 32. *преподобника.* — Ошибка переписчика. В греч.: «глашатая» (κήρυκα). В протографе, видимо, было «проповедника».

проповѣдника. — Перевод греч. κήρυκας (глашатаи).

Л. 34. *мѣстомъ.* — Неверный перевод. В греч.: «тех» (τούτων).

Л. 35 об. *. . .с нимиже. . .* — В греч.: «. . . с ним. . .» (αὐτῷ).

Л. 36 *. . . богъ быти. . .* — Видимо, далее пропущено несколько слов, соответствующих греческому тексту: «через нее обольстил и Адама» (δι' αὐτῆς ἠπάτησε καὶ τὸν 'Αδάμ).

. . . от негоже ми избѣгнути. . . — Неточный перевод. В греч.: «. . . о горе мне. . .» (φεῦ μοι).

Л. 36 об. *благы.* — Ошибка переписчика. В греч.: «боги» (θεούς).

Л. 38. *. . . смотрениемъ, богоявлениемъ. . .* — Неточный перевод. В греч.: «. . . воплощенными богоявлениями. . .» (οἰκονομικαῖς τισι θεοφανείαις).

. . . люди переуси. . . — Переводчик, видимо, не знал значения второго слова, а потому оставил его без перевода и передал русскими буквами в транслитерации. В греч.: «. . . избранный народ. . .» (λαὸν περιούσιον).

Л. 38 об. *напрасно.* — Неточный перевод. В греч.: «совершенно» (ἄρδην).

Л. 39 об. *бываетъ.* — Неточный перевод. В греч.: «рождается» (γίνεται).

Л. 43 об. *въчеловѣцившагося.* — В греч.: «вочеловечившийся» (ἐνανθρωπήσας).

Л. 44. *. . .о судѣ отшествующем.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «. . . после отшествия отсюда» (μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἐκδημίαν).

Л. 44 об. *прииметь.* — Неверный перевод. В греч.: «будем» (εἰσόμεθα).

Л. 45. *вѣдение.* — В греч.: «видение» (θεωρία).

Л. 54. *. . . еже створи бракъ сыну своему. . .* — Имеется в виду евангельская притча о брачном пире. См.: Мф. XXII, 2—14.

Л. 55 об. *размышлениа.* — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «разделения» (μερισμοῦ).

Л. 58. *пѣснотворець.* — Имеется в виду Давид, автор псалмов.

Л. 65. *простославныя.* — Так переведено слово ὀρθοδόξου (православной).

Л. 66. *нова.* — См. коммент. к л. 21 об.

Л. 69 об. *. . . не получити. . .* — Неточный перевод. В греч.: «нарушить» (διαμαρτεῖν).

Л. 74. *. . .о сих. . .* — Ошибка переписчика. В греч.: «от них. . .» (ἐκ τούτων).

Л. 76. *Всимь.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «Кроме этого» (πρὸς τούτοις). В протографе было, вероятно, «К симь».

Л. 77 об. *терпя.* — Неверный перевод. В греч.: «приписывая» (ἐπιγράφων). Переводчик принял это слово за ἐπιτρέπων (допуская, позволяя).

Л. 78. *хотящем.* — Вероятно, следует читать «хотяще», в соответствии с греч. βουλόμενοι.

пощение. — В греч.: «жилища» (οἰκήσεις).

Л. 79. *Своительственое же паче рещи. . .* — Неточный перевод. В греч.: «Ближе (правильнее) сказать. . .» (Οἰκειότερον δὲ μᾶλλον εἰπεῖν).

. . . *паче естественаго.* — Неточный перевод. В греч.: «. . . сверх естества» (ὑπὲρ φύσιν).

. . . *за вертепъ*. . . — Ошибка переписчика. В греч.: «заперев» (περικλείσας).

Л. 80 об. . . . *смерти пресѣкает приаша житиа.* — Неточный перевод. В греч.: «. . . достигли жизни, не пресекаемой смертью» (θανάτου διακοπτομένης ἐπελάβοντο ζωῆς).

Л. 81. . . . *и дѣлы их согрѣшаем.* — Неточный перевод. В греч.: «. . . хотя в делах и согрешаем» (κἂν τῶν ἔργων διαμαρτάνωμεν).

. . . *в нихже мѣсто обрести истину ни покойно, ни на просящая в них разумѣвають.* — Неверный перевод. В греч.: «. . . в которых нельзя найти ничего прочного, ровного, постоянного» (ἐν οἷς οὐδὲν ἔστιν εὑρεῖν βέβαιον, οὐδὲ ὁμαλόν, οὐδε ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἱστάμενων).

Л. 82. *царствие.* — В греч.: «царя» (βασιλέα).

Л. 82 об. *Притча о инорозе.* — В греческом тексте этого заголовка нет. Вероятно, сначала это была маргинальная помета, которую последующий переписчик внес в текст.

Л. 86 об. *друг.* — В греч.: «рубищ» (ῥάκια). Вероятно, в протографе было «руб», которое последующий переписчик исправил на «друг».

призираемому. — В греч.: «презирая» (ὑπερορῶντες).

Л. 88—88 об. . . . *якоже подобаеть ему твердо бес прелсти увѣдати.* — Неверный перевод. В греч.: «. . . он был твердо научен, что следует обезопасить себя» (ὅπως τε χρὴ ἑαυτὸν ἀσφαλίσασθαι ἀπλανῶς ἐδιδάχθη).

Л. 88 об. *увидѣ.* — В греч.: «узнал» (ἔγνω).

. . .*мудрую ихъ хваляше добраго съвѣта.* — Неверный перевод. В греч.: «. . . он прославлял себя за мудрый замысел» (τῆς σοφωτάτης ἑαυτὸν ἐμακάριζεν εὐβουλίας).

Л. 90. *прилагаеть.* — В греч.: «перемещает» (μετατιθείς).

Л. 91. *зло.* — Ошибка переписчика. В греч.: «очень» (λίαν). В протографе было, видимо, зѣло.

. . . *начало премудрости*. . . — Ср. Пс. CX, 10: «Начало премудрости страх господень».

Л. 92. *ни.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «но» (ἀλλά).

Л. 93. *незѣдаемо.* — В греч.: «неистощимое» (ἀδαπάνητον).

Л. 94. *имѣтѣ.* — Вместо «имѣти»; такая форма часто встречается в тексте издаваемой рукописи.

неприкосновеному. — В греч.: «неприступному» (ἀπροσίτῳ).

Л. 95. *Заповѣдѣ убо сей сущий*. . . — При переписке, видимо, пропущено слово «познай» в соответствии с греч. γίνωσκε.

Л. 97. *Паче.* — Ошибка переписчика. В греч.: «Тотчас» (εἶτα). В протографе было «Таче».

свѣтъ. — В греч.: «совет, выбор» (βουλή).

готовословиа. — В греч.: «этимологии» (ἐτυμολογίας).

Л. 99. *Притча о ином царе и о убогаго.* — В греческом тексте этого заголовка нет. Вероятно, сначала это была маргинальная помета, которую последующий переписчик внес в текст.

Л. 100. . . . *учителей видящим*. . . — Неверный перевод. В греч.: «. . .созерцателей и посвященных. . .» (ἐπόπταις καὶ μυσταῖς).

Л. 102. . . . *будущаго же житиа не уполучивша блаженьства.* — Неточный перевод. В греч.: «. . . чтобы не лишиться будущего блаженства» (τῆς μελλούσης μὴ ἀποτυχεῖν μακαριότητος).

Л. 102 об. . . . *яко въину совѣщаваяся в себѣ.* — Неверный перевод. В греч.: «. . . когда было ему сообщено об этом» (ὅπως ἦν αὐτῷ μελετώμενα ἀπαγγελίας).

навита. — Смысл выражения неясен. В греч.: «нашел пристанище» (ξενίζεται).

Л. 103. *ныня.* — Неверный перевод. Переводчик частицу τοίνυν принял за два слова: τοί (же) и νῦν (ныне).

руку. — Ошибка переписчика. В протографе было «реку» в соответствии с греч. εἴπω (говорю).

Л. 103 об. ...*разумъ подавающимъ.* — Неверный перевод. В греч.: «...доступных пониманию» (εἰκασμῷ ὑποπιπτόντων).

Л. 104 об. *скотница.* — В греч.: «сокровищницу» (ταμιεῖον).

...*и наслѣдникы быти.* — Неточный перевод. В греч.: «...будь и наследником моего имущества» (γενέσθαί καὶ κληρονόμος τῆς ἐμῆς οὐσίας).

...*твердое моего разума.* — Перед этими словами в тексте очевидный пропуск. Пропущены слова, соответствующие греческому тексту: «Но каково испытание, через которое ты узнаешь...» (Ἀλλὰ τὶς ἡ πεῖρα, δι'ἧς γνῶναι ζητεῖς).

Л. 105. ...*церковь святый господень.* — Неточный перевод. В греч.: «..храм святой во господе» (ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ).

Л. 106. *увѣдить.* — В греч.: «видя» (ἰδῶν).

...*устроя, но...* — Ошибка переписчика. В греч.: «устроения» (κατασκευῆς).

акы. — Ошибка переписчика, вместо «пакы», в соответствии с греч. πάλιν.

Л. 106 об. *царствиа.* — В греч.: «царей» (βασιλέων).

Л. 107. *тако.* — В греч.: «как» (πῶς).

Книга. — В греч.: «Писание» (Γραφή).

Л. 108. *руцѣ.* — В греч.: «в руке» (ἐν τῇ χειρί).

Л. 108 об. *въпросимъ.* — В греч.: «вопросов» (ζητημάτων).

Л. 109 об. *ищеши.* — В греческом тексте после этого добавлено «узнать» (μαθεῖν).

Л. 110. *спасенья.* — В греч.: «спасения» (σωτηρίας).

Ибо грѣх смерть доброизвѣстно нѣкий премудрый от бесмертиа нарече. — Неточный перевод. В греч.: «Ибо некий мудрец справедливо назвал грех смертью бессмертной души» (Τὴν γὰρ ἁμαρτίαν θάνατον τῆς ἀθανάτου ψυχῆς σοφός τις ἐκάλησεν εἰκότως).

Л. 110 об. *създание.* — В греч.: «жилище» (οἰκοδομήν).

Л. 111. *люблю.* — В греч.: «желая, стремясь» (ποθῶν).

Л. 111 об. *глаголю.* — В греч.: «гласящую» (λεγούσῃ).

...*силною волею.* — В греч.: «...мужественный образ мыслей» (ἀνδρειοτάτης γνώμης).

слышах. — Неверный перевод. В греч.: «соответствующая» (εἰκοῦσα). Переводчик, видимо, прочел это слово как производное от глагола ἀκούω.

Л. 114 об. *вмалѣ.* — Смысл перевода неясен. В греч.: «на месте» (ἐπὶ χώρας).

Л. 116. ...*постници мои и воиници...* — В греч.: «...мои товарищи в посте и в битве...» (οἱ συνασκηταί μου καὶ συστρατιῶται).

Л. 117. ...*на землѣ...* — В греч.: «...на землю...» (εἰς γῆν).

Л. 117 об. *честими.* — Неверный перевод. В греч.: «единой» (ἡνωμένην).

Л. 118. *образъ.* — Неверный перевод. В греч.: «зная» (εἰδώς). Переводчик спутал это слово с существительным εἶδος (вид, наружность).

Л. 119 об. ...*злому царствие...* — Неточный перевод. В греч.: «...зло или царство...» (τοῦ κακοῦ ἢ βασιλείαν).

Отверзися от злаго того... — Неточный перевод. В греч.: «Удались от бессмыслицы...» (ἄπαγε τῆς ἀτοπίας).

Л. 120. *чистословиемъ.* — Смысл выражения неясен. В греч.: «действием» (διὰ ἐνεργείας).

Л. 120 об. ..*на общую вѣру...* — Неверный перевод. В греч.: «...почитай с верою...» (προσκύνει πιστῶς). Переводчик понял первое греческое слово как два: предлог πρός (на, к) и прилагательное κοινός (общий).

Л. 121. *храняю.* — В греч.: «храня» (φυλάττων).

Л. 121 об. *зборомъ* — собором (συνόδῳ).

обручение. — В греч.: «задаток» (ἀρραβῶνα).

Л. 124. *млящему.* — Ошибка переписчика. В греч.: «мнящему» (δοκοῦντα).

Л. 127 об. *Тамо.* — Ошибка переписчика. В греч.: «Так» (Οὕτως).

Л. 128. ...*сицевыми словесы, замышлениемъ такозымъ, шествованиемъ...* — Неверный перевод. В греч.: «... от пребывания при таких словах и рассуждениях...» (ἀπὸ τῆς ἐν τοῖς λόγοις καὶ διαλογισμοῖς τούτοις διατρίβης).

. . .*егоже да будеши блаженѣ или вѣйший.* — Неверный перевод. В греч.: «. . .может ли быть что-нибудь блаженнее или выше этого» (οὔπερ τὶ γένοιτ' ἂν μακαριώτερον ἢ ὑψηλότερον).

Л. 129. *непреимущееся.* — В греч.: «неизменяющееся, не имеющее смены» (ἀδιαδόχου).

Л. 129 об. *числу.* — Неверный перевод. В греч. буквально: «камешек для голосования в суде» (ψήφου).

Л. 130. *бесчисленыхъ.* — Неверный перевод. В греч.: «перечислил» (ἀπηριθμεῖτο).

Л. 130 об. . . .*сокровище себѣ створиша.* — Неточный перевод. В греч.: «скопили, собрали» (ἐθησαύρισαν).

Л. 132. *Но вижю, яко грѣшных надежю* . . . — Неверный перевод. В греч.: «Но, как вижу, я обманулся в своей надежде . . .» ('Αλλ' ἐψεύσθην, καθὼς ὁρῶ, τῆς ἐλπίδος).

Л. 133. *о.* — Неточный перевод. В греч.: «для» (ὑπέρ).

Л. 135. *Молитва святого Варлама.* — В греческом тексте этого заголовка нет.

Л. 138 об. *Без надежа*... — Ошибка переводчика или переписчика. В греч.: «Не безнадежно. . .» (οὐκ ἀνέλπιστον).

Л. 139. *исповѣда.* — В греч.: «расскажу», глагол в будущем времени (ἀφηγήσομαι).

Л. 140 об. . . .*не видяще человѣка.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «. . . ненавидящие людей» (μισάνθρωπα).

Л. 141. *увидити.* — В греч.: «узнать» (μαθεῖν).

ища. — В греч.: «вышел» (ἐξῆλθεν).

Л. 141 об. *близъ.* — В греческом тексте нет соответствующего слова.

Л. 142. *ослабимъ.* — Смысл выражения неясен, в греческом тексте нет.

Л. 142 об. *воздасть.* — В греч.: «воздадите» (ὁμολογήσετε).

имамъ. — В греч.: «нося, имея» (ἄγοντες).

Л. 143. . . .*пернаты творяше*. . . — Неточный перевод. В греч.: «воодушевляя» (ἀναπτεροῦσαν).

Память. — Ошибка переписчика. В греч.: «Пять» (Πέντε).

. . .*же в них.* — Ошибка переписчика. В греч.: «живых» (ζώντων).

. . . *приду азъ*. . . — Смысл выражения неясен. В греч.: «грядущей» (ἐλευσομένης).

Л. 144. *всѣмъ.* — В греч.: «не всем» (μὴ πᾶσιν).

Л. 144 об. *мы.* — Текст испорчен, в греческом оригинале этого слова нет.

Л. 146. *смертию.* — Ошибочно вместо матерью (σὺν μητρί).

Л. 146—146 об. . . . *старцу иерею и седмь юношь*. . . *страсть терпѣвшем.* — Имеется в виду библейский рассказ о старце Елеазаре и семи братьях с их матерью, погибших мученической смертью при царе Антиохе. См.: 2 Макк.VI—VII.

Л. 149 об. . . . *цѣлбу имъ давъ*. . . — Неточный перевод. В греч.: «распрощавшись» (χαίρειν εἴπων).

Л. 156. *Молитва святого Иоасафа.* — В греческом тексте этого заголовка нет.

Л. 161 об. *пытая.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «плутая» (πορευόμενος).

. . . *бозѣ суть.* — Видимо, при переписке перед этими словами пропущено «не», стоявшее в соответствии с греч. οὔτε θεοί εἰσιν.

Л. 164. *нероженный.* — Неверный перевод. В греч.: «неблагодарный, низкий» (ἀγεννής). Переводчик спутал это слово с ἀγενής (нерожденный).

Л. 164 об. . . . *на родину*. . . — Вероятно, текст испорчен. В греч.: «. . . на дело. . .» (εἰς ἔργον).

Л. 165 об. *Нахоръ.*— Ошибка переписчика. В греч.: «Варахия» (Βαραχίας).

Л. 166. . . . *Нахоръ, творимый Варламъ*. . . — Этих слов нет в греческом тексте. На самом деле речь идет о Варахии. Переписчик не понял, о ком идет речь, и вставил имя Нахора.

Л. 169. . . .*Валамль оселъ*. . . — Речь идет об ослице библейского пророка Валаама, которая остановилась, увидев ангела. Когда Валаам

трижды ударил ее, чтобы заставить сдвинуться с места, она заговорила человеческим голосом. См.: Чис. XXII, 21—35.

Текст гл. XXVII представляет собой Апологию Аристида, вложенную в уста волхва Нахора.

Л. 169 об. *Все бо подвижая... держимо есть.* — Неточный перевод. В греч.: «Все движущее сильнее движимого, и все держащее сильнее держимого» (Πᾶν γὰρ τὸ κινοῦν ἰσχυρότερον τοῦ κινουμένου, καὶ τὸ διακρατοῦν ἰσχυρότερον τοῦ διακρατομένου ἐστίν).

...*от человѣческаго рода...* — Неточный перевод. В греч.: «...к человеческому роду...» (ἐπὶ τὸ ἀνθρώπινον γένος).

Л. 170. *Халдѣяны.* — В греческой литературе эпохи эллинизма и раннего христианства этим словом, прежде обозначавшим один из народов Древнего Востока, называли представителей вавилонского жречества, обладавших познаниями в области философии, медицины, астрономии и астрологии. Здесь же с этим названием связывается представление о всей восточной языческой культуре, прежде всего вавилонской. О приходе халдейских мудрецов-звездочетов к царю Авениру уже рассказывалось в гл. III.

стухий. — Здесь в значении «элементов мироздания, стихий» (τῶν στοιχείων).

...*чтити тварь паче сътворшаго их.* — Ср. Рим. I, 25: «...поклонялись и служили твари вместо творца».

...*от изображения...* — Неточный перевод слова ἐκτυπώματα, которое было воспринято как два: предлог ἐκ (от, из) и существительное τυπώματα (образы, отпечатки).

Л. 170 об. *именуеть.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «изменяет» (ἀλλοιοῖ).

Л. 171. *преступлениемъ.* — Неточный перевод. В греч.: «расстоянием, промежутком» (διαστήματι).

...*по разрушению...* — Неверный перевод. В греч.: «...по неизбежной...» (κατὰ ἀπαραίτητον).

...*с небесною красотою.* — Неточный перевод. В греч.: «...в согласии с небесным порядком» (σὺν τῷ οὐρανίῳ κόσμῳ).

...*богъ ли богынѣ...* — В греческом тексте этому соответствует одно слово «богиня» (θεάν).

Л. 172. ...*мертвыми телесы.* — Неточный перевод. В греч.: «...еще и для сожжения тел мертвецов» (ἔτι δὲ καὶ νεκρῶν σωμάτων).

Л. 172 об. ...*всяческыми грѣхи и всякы дѣлы безаконными.* — Неточный перевод. В греч.: «...творцов всяческих страстей и всяческих беззаконий» (παντοίων παθῶν καὶ παντοδαπῶν δημιουργοὺς ἀνομημάτων).

Л. 173. ...*урезати истеса своя и воврести в море, тѣмъ Афродѣи бысть лжа.* — Неточный перевод. В греч.: «...Зевс отрезал ему детородный член и бросил в море, откуда, как рассказывают мифы, и родилась Афродита» (τὸν Δία κόψαι αὐτοῦ τὰ ἀναγκαῖα καὶ βαλεῖν εἰς τὴν θάλασσαν, ὅθεν Ἀφροδίτην μυθεύεται γεννᾶσθαι). Переводчик имя Зевса (Δία) принял за прилагательное «собственный» (ἴδιος).

мертвыми. — Ошибка переписчика. В греч.: «смертными» (θνητάς).

Л. 173 об. *Европии.* — Европы, дочери финикийского царя, похищенной Зевсом. Далее называются имена греческих богов и героев, а также других персонажей греческой мифологии.

Данаинѣ — Данае.
Антиопии — Антиопе.
Емелини — Семеле.
Зифона — Зета, сына Зевса и Антиопы.
Афиона — Амфиона, брата-близнеца Зета.
Ираклина — Геракла.
Артемина — Артемиду.
Персѣяна — Персея.
Кастера — Кастора.
Елина — Елену.
Поледевки — Полидевка.
Миноя — Миноса.

Радаманфина — Радаманта, сына Зевса и Европы.
Сарпидона — Сарпедона, брата Радаманта.
богынѣ. — В греч.: «музы» (Μούσας).
Ганимидинѣ — Ганимеде.
Ифестона — Гефеста.
Л. 174. *Ермиа* — Гермеса.
. . . *Дара ради. . .* — В греч.: «. . . из-за Тиндарея. . .» (διά Τυνδάρεων).
. . . *от дѣтищу Еротомь, Ифестом.* — В греч.: «. . . ребенком Эротом и Гефестом» (ὑπὸ τοῦ νηπίου ''Ερωτος καὶ ὑπὸ 'Ηφαίστου).
Л. 175. *Артемию* — Артемиду.
Арина — Ареса.
Анхисина — Анхиза.
Аданина — Адониса.
Адонона — Адониса.
Персофонъ — Персефоны.
Адона — Адониса.
. . . *от сына. . .* — Ошибка переводчика. В греч.: «. . . от кабана. . .» (ὑπὸ τοῦ ὑός). Переводчик спутал два слова: сын (ὁ υἱός) и кабан (ὁ ὗς).
Л. 176. *Исону* — Исиду.
Осерна — Осириса.
Туфономъ. — Тифоном, чудовищем, которого греки отождествляли с египетским божеством смерти Сетом, убившим своего брата Осириса.
Исиа — Исида.
Оромъ — Гором, сыном Осириса и Исиды.
увидѣвъ. — Ошибка переводчика. В греч.: «в Библос» (εἰν Βύβλον). Известно два города с таким названием: в Финикии и в Египте. Далее сказано, что имеется в виду Библос в Сирии, т. е. финикийский. Переводчик греческое словосочетание εἰς Βύβλον принял за глагол εἰσβλέπω (смотреть на).
Осирина — Осириса.
Осиръ — Осирис.
Л. 176 об., примеч. 96. *арсонокютасъ.* — В греч.: «мужеложства» (ἀρσενοκοισίας). Переводчик, видимо, не смог перевести это слово и передал его в транслитерации, а под пером последующих переписчиков оно приняло искаженный вид.
Л. 180. . . . *небесный дивный побѣдникъ. . .* — В греч.: «. . . победитель на Олимпийских играх. . .» ('ολυμπιονίκης).
Л. 183. . . . *древний блудници подобяся. . .* — Имеется в виду евангельский рассказ о грешнице, омывшей слезами ноги Христа. См.: Лк. VII, 37—50.
Л. 183 об. . . . *омрачный и темный. . .* — Далее пропущено слово «облако», в греч. νέφος.
Л. 184. *любляше.* — В греч.: «воодушевил» (ἐθέλγετο).
Л. 184 об. . . . *жития сего цѣлъ вдавше. . .* — Смысл перевода неясен. В греч.: «. . . совершенно распрощавшись с благами этой жизни. . .» (μακρὰν τοῖς τοῦ βίου χαίρειν εἴποντες).
Л. 185. *О Февьдѣ.* — Этого заглавия нет в греческом тексте.
Л. 186. . . . *и скоро. . .* — В греч.: «близ» (πλησίον). В протографе было *искрь*, не понятое последующими переписчиками и искаженное ими.
милостивъ. — В греч.: «милостью» (εὐμενείᾳ).
Л. 186 об. *народы.* — В греч.: «народный» (δημοτελῆ).
оболкъся. — В греч.: «облекись» (περιβαλοῦ).
Л. 190. . . . *якоже есть любимое требование женьское желание.* — Смысл перевода неясен. В греч.: «. . . какой тиранической является любовь к женщинам» (οἷόν ἐστι τυραννικὸν χρῆμα γυναικῶν ἔρως).
Л. 190 об. . . . *егоже хотяше смѣха тръпѣти и студа исполнитися ко всѣмь бѣсовьскимъ трудомь.* — Неточный перевод. В греч.: «. . . каким предметом насмешек делает он себя и какого исполнится стыда вместе со всем своим бесовским отрядом» (οἷον ἔμελλε γέλωτα ὑποστῆναι καὶ αἰσχύνης πληροῦσθαι σὺν πάσῃ τῇ ὑπ' αὐτὸν δαιμονικῇ φάλαγγι).

Л. 191. *празднословесники.* — В греч.: «трутни» (κηφῆνας).

Молитва святого Асафа. — В греческом тексте этого заголовка нет.

Л. 193. *началородителника* — родоначальника (γενάρχη).

Л. 193—193 об. *любиши.* — В греч.: «стремишься» (προθυμῇ).

Л. 194 об. . . .*единою глаголавшимъ*. . . — Неточный перевод. В греч.: «. . . не тем, кто однажды дал обет. . .» (οὐ τοῖς ἅπαξ ἐπαγγελλομένοις).

Л. 195. *Не многа же*. . . — Неверный перевод. В греч.: «Не часто ли. . .» (οὐ πολλὰ δὲ καί).

. . . *есть же заповѣдь вашей радѣ заповѣди?* — Неверный перевод. В греч.: «. . . преступая иногда заповедь ради большей заповеди?» (παραβαίνοντες ἐσθ' ὅτε ἐντολὴν ἕνεκα μείζονος ἐντολῆς). «Вашей» переписчик, видимо, написал по ошибке вместо «вящщей».

Аще и безаконно крестися, обрезание мнимо есть. . . — Неверный перевод и, может быть, ошибка переписчика. В греч.: «И хотя у христиан обрезание считается противозаконным. . .» (Καίτοι παράνομον χριστιανοῖς ἡ περιτομὴ λελόγισθαι).

Л. 196 об. *Молитва святого Иоасафа.* — В греческом тексте этого заголовка нет.

Л. 197. . . . *прикасатися любимое.* — В греч.: «. . . вызывающими желание прикоснуться (сорвать)» (ἅψασθαι ποθεινοῖς).

Л. 198 об. . . . *о царевѣ*. . . — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «царю» (τῷ βασιλεῖ).

Л. 199. . . . *аще лжамъ любими суть.* — Смысл перевода неясен. В греч.: «. . . хотя и были любителями лжи» (καίτοι φιλοψευδῆ ὄντα).

Л. 200 об. . . .*разоренаго столпотворения*. . . — Переводчик принял топоним Χαλανικῆς за причастие от глагола χαλάω и перевел его словом «разоренаго». Халне — город в земле Сенаар, где, как и в Вавилоне, была воздвигнута громадная башня. См.: Быт. X, 10 и XI, 9.

. . . *Пянтапольский град*. . . — Имеется в виду библейский рассказ о сожжении небесным огнем в земле Иорданской пяти городов, среди которых были Содом и Гоморра, за грехи их жителей. См.: Быт. XIX, 24—29.

Л. 202. *Не божествомъ различие подаваеть, но вещество.* — Неточный перевод и, может быть, ошибка переписчика. В греч.: «Ибо им не божество, но вещество дает цену» (οὐχ ἡ θεότης γὰρ αὐτοῖς, ἀλλὰ ἡ ὕλη τὴν πολυτέλειαν δίδωσι).

Л. 203. *вами.* — Неточный перевод. В греч.: «у вас» (καθ' ὑμᾶς).

Л. 206. *бозѣ.* — Видимо, искаженное убозѣ, соответствующее греческому πτωχοί.

Л. 206 об. *ему.* — Неверный перевод. В греч.: «это» (αὐτό).

Л. 207. *Мало бо емля*. . . — Неточный перевод. В греч.: «Ибо совсем мало. . .» (Μικρὸν γὰρ ὅσον ὅσον).

Л. 207 об. *ицѣловаху* — исцеляли (ἐθεράπευον).

Л. 209. *Всему.* — В греч.: «к сему» (ἐπὶ τοῦτον).

Л. 211. *бытие.* — В греч.: «небытие» (μὴ ὄν).

Л. 211 об. . . .*съвѣтъ Арахиевъ*. . . — Этих слов нет в греческом тексте.

Л. 212 об. *печали.* — Ошибка переписчика. В греч.: «более чем» (μᾶλλον ἤ). В протографе, вероятно, было «паче ли».

Л. 213. . . . *всѣмъ целованиа давшю*. . . — В греч.: «. . . простившись со всем. . .» (πασί χαίρειν εἴποντα).

Л. 215 об. *вводими.* — Видимо, ошибка переписчика. В греч.: «освободилась» (ἠλευθεροῦτο).

Л. 217. *дѣявшего.* — Ошибка переписчика. В греч.: «дававшего надежды» (ἐλπισθείσης).

Л. 218. . . . *Царьскыя*. . . *книги.* — Библейские книги Царств.

Л. 219. *акротома.* — В греч.: «твердый камень» (ἀκρότομον). Слово передано в транслитерации.

Л. 222 об. *готово.* — В греч.: «готов» (ἕτοιμος).

Л. 223 об. *намъ.* — В греч. этого слова нет.

Л. 230. *вѣсте.* — В греч.: «узнав» (ἐπιστάμενοι).

Л. 231. . . .*аще совладѣющим согрѣшить, не толма себе правдуеть*. . . — Смысл перевода неясен. В греч.: «. . . если согрешит кто-нибудь из подданных, не столько общему делу, сколько себе причинит вред. . .» (ἄν μέν τις τῶν ἀρχομένων ἁμάρτη, οὐ τοσοῦτον τὸ κοινόν, ὅσον ἑαυτὸν ἀδικεῖ).

Л. 231 об. *Наутриа же*. . . — Смысл выражения неясен. В греч.: «Какие же. . .»(ποίας δέ). Может быть, «наутриа» — это искаженное «которые».

Л. 232. *щедрѣ*. — Перед этим словом, видимо, пропущено слово «будьте», в греч. γίνεσθε.

Сынове. — В греч.: «Каковы» (οἷοι).

Л. 232 об. . . . *услышанѣ будемь*. . . — После этих слов пропущено: «как мы видим, так и нас увидят» (ὡς ὁρῶμεν, ὁραθησόμεθα).

Л. 233. *вѣры*. — После этого слова пропущено: «слово, которое» (λόγον, ὅν).

Л. 107. *нощь*. — Текст искажен, этого слова нет в оригинале.

Л. 108 об. *видѣх*. — Видимо, ошибка переписчика. — В протографе могло быть «нудих» (βιασάμενος).

языка. — После этого слова, видимо, пропуск. В греч. далее: «достойное» (ἐπάξια).

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ К ПОВЕСТИ ПО СОЛОВЕЦКОМУ СПИСКУ № 208(513), л. 1—7[1]

Указ главамъ в книзе сей л. 1

а҃. Начало предисловию святаго Варлама пустынных жителей, Иоасафе царевиче и Овенѣрѣ царе.
в҃. О царствии Авѣнера царя во Индии.
г҃. О бояринѣ царя Авенѣра.
д҃. О рожении царевича Иосафа.
е҃. О идолопоклонении и о жертвахъ идольскихъ.
ѕ҃. Сказание звездочетецъ о отрочате.
з҃. О отлучении Иосафове во особную полату.
н҃. О изгнании мнихъ из царства Индѣйскаго.
ѳ҃. О болярине, иже остави царевъ дворъ и во мнишеский чинъ вниде.
і҃. О двою мниху, ихже царь обрѣтъ в пустыни и огнемъ сожже.
аі҃. Вопрошение Иосафово о отлучении его. ||
ві҃. О пришествии царя Авенѣра ко Асафу сыну своему и вопрошение Иоасафово. л. 1 об.
гі҃. О исхождении Иоасафове ис полаты и о видѣнии двою мужей.
ді҃. О видѣнии старца святому Иосафу.
еі҃. О пришествии святаго Варлама во Индѣю.
ѕі҃. О вшествии святаго Варлама ко Иасафу и яко начатъ к нему поучение о Христе Иисусе. Притча а҃.
зі҃. Притча в҃-я святаго Варлама.
ні҃. Сказание святаго Варлама ко Иасафу от Бытия о Христе Иисусе и всея видимыя и невидимыя твари.
ѳі҃. О поклонении и чести кумирстей.
к҃. Сказание о Аврааме и о взыскании бога.
ка҃. О прошествии Израилевѣ сквозе Чермьное море.
кв҃. Сказание о благовѣщении и о рожествѣ Христовѣ.

---

[1] Основная часть Соловецкого списка датируется первым десятилетием XVI в. Л. 1—7 добавлены позже, насколько можно судить по филиграням и по почерку, в середине XVII в. Вероятно, кто-то из читавших Соловецкую рукопись разделил весь текст Повести на небольшие главы (их всего 149), проставил номера глав на полях рукописи и дал каждой главе название. Итогом этой текстологической работы неизвестного книжника XVII в. и является публикуемое оглавление. Соловецкий список — единственный из многочисленных списков Повести, содержащий это оглавление.

кг. Сказание о крещении господа нашего Иисуса Христа. ||
л. 2 кд. Сказание о знамении и о чюдесѣхъ Христовыхъ.
ке. Сказание о распятии и о воскресении Христовѣ.
кѕ. Сказание о вознесении господни на небеса.
кз. Паки моли Варлама царевъ сынъ Иосафъ преждереченнымъ глаголомъ послѣдствовати о учении его.
кн. Сказание о второмъ пришествии Христовѣ.
кѳ. Притча г-я от Еуангелия.
л. Притча д-я от Евангелия.
ла. Притча е-я от Еуангелия.
лв. Пророкъ Исайя.
лг. Ис книгъ пророческихъ.
лд. Поучение святаго Варлама ко Асафу. Притча ѕ-я.
ле. Поучение святаго Варлама ко Иасафу и о поругании кумирстемъ.
лѕ. Сказание о трисоставномъ божествѣ. Под тоюже главою поучение о спасении и о осужении. ||
л. 2 об. лз. Поучение о бозе.
лн. Притча з-я от Еуангелия.
лѳ. Притча осмая от Еуангелия. Сказание о покаянии.
м. Сказание святаго Варлама о подвизе и о ином нѣкоемъ пребывании.
ма. Сказание святаго Варлама о общемъ пребывании.
мв. Сказание святаго Варлама о суетном мире.
мг. Поучение святаго Варлама ко Асафу. Притча девятая.
мд. Сие есть подобие прелесть мира сего прелщающихся, егоже сказание нынѣ реку ти.
ме. Притча десятая святаго Варлама.
мѕ. Поучение святаго Варлама ко Асафу. Притча первая на десять.
мз. Поучение святаго Варлама ко Асафу от божественнаго Писания. ||
л. 3 [мн.] Поучение святаго Варлама о милостыни.[2]
[мѳ.] Притча ві ко Иасафу.
[н.] Притча гі ко Иасафу.
[на.] Молитъ убо Иосафъ старца показати ему обычныя ризы его.
[нв.] Притча святаго Варлама ко Иасафу.
[нг.] Поучение святаго Варлама ко крещению.
[нд.] Поучение святаго Варлама о поклонении святых иконъ.
[не.] Крещение святаго царевича Иосафа. Поучение святаго Варлама.
[нѕ.] Поучение святаго Варлама ко Иасафу.
[нз.] О отшествии святаго Варлама.
[нн.] О увещании Зарданове ко Иасафу.
[нѳ.] О пришествии святаго Варлама паки.
[ѯ.] Бесѣда Иасафова к Зардану о увещании.
[ѯа.] Поучение святаго Варлама ко Иасафу преже отшествия в пустыню.
[ѯв.] О отшествии святаго Варлама в пустыню. ||
л. 3 об. [ѯ]г. Молитва святаго Варлама.
[ѯ]д. Иасаф же по отшествии Варламове начатъ молитися богу со слезами, сице глаголя.

---

[2] На нижнем поле приписано: Под тою же главою Иосафу вопрошающу, что есть самовластное и что есть изволение.

[ⷭ҃е.] О недоумении Заданорове и печали.
[ⷭ҃ѕ.] О возвещении царю Авенѣру на Иасафа, иже вѣрова во Христа.
[ⷭ҃з.] О увещании Арахиинове ко царю Авенѣру на Иасафа.
[ⷭ҃и.] О взыскании Варламове всюду и до Синадръския пустыни.
[ⷭ҃ѳ.] О обрѣтении ѕі мних в Синадръской пустыни.
[о҃.] О послании ѕі мних к цареви.
[о҃а.] О избиении ѕі мниховъ.
[о҃в.] О пришествии Арахиине к Нахору и о увѣщании его, да речетъ себѣ имя Варламъ.
[о҃г.] О пришествии Авенѣрове ко Иасафу.
[о҃д.] О отвѣте Иасафа ко отцу своему, какъ вѣрова во Христа.
[о҃е.] О прещении цареве ко Иасафу. ||
[о҃ѕ.] По многом прещении рече Иасафъ ко отцу своему сицевымъ образомъ. л. 4
[о҃з.] О молитве святаго Иасафа.
[о҃и.] О увещании Авенѣрове ко Иасафу и о ласкателныхъ глаголехъ.
[о҃ѳ.] О отвѣте Иасафове ко отцу своему.
[п҃.] О повелѣнии царя Авенѣра собрати от всѣх странъ и градовъ весь народъ на ложный собор.
[п҃а.] О собравшемся всему народу бесчисленному на суетный соборъ и лживый.
[п҃в.] О пришествии на суетный собор царя Авенѣра.
[п҃г.] О пришествии Нахорове на соборъ.
[п҃д.] О глаголехъ царя Авенѣра.
[п҃е.] Глаголы Иасафовы к Нахору противу веща.
[п҃ѕ.] О прении Нахорове с философы о вѣре.
[п҃з.] Сказание Нахорово о халдѣйстей вѣре.
[п҃и.] Сказание Нахорово о тварехъ.
[п҃ѳ.] Сказание Нахорово о ельлинстей вѣре. ||
[ч҃.] Сказание Нахорово о египъстей вѣре. л. 4 об.
[ч҃а.] Сказание Нахорово о июдейстей вѣре.
[ч҃в.] Сказание Нахорово о християньстей вѣре.
[ч҃г.] О совершении суетнаго и лживаго Нахорова собора.
[ч҃д.] Иосаф же поимъ Нахора во свою полату и поучивъ его доволно. Под тоюже главою о умилении Нахорове и о отшествии Нахорове в пустыню.
[ч҃е.] Царь Авенѣръ в размышление прииде и от ярости отгна от лица своего несмысленныя своя витѣи.
[ч҃ѕ.] Сице убо царю с двема борющемася помыслома.
[ч҃з.] О собрании идольских жерцовъ во внутренюю пустыню к волхву Февде и моляше его во град внити и поборати во идольстей части.
[ч҃и.] О пришествии Февды ко Авенѣру царю. ||
[ч҃ѳ.] Сказание о совещании Авенѣрове к Февде. л. 5
[р҃.] Сказание Февдино ко Авенѣру царю.
[р҃а.] О изведении ис полаты вся сущая отроки и въ тѣхъ мѣсто введоша отроковицъ на послушание Иасафу.
[р҃в.] Молитва Иосафова.
[р҃г.] О прелестней бесѣде отроковицъ ко святому Иасафу.
[р҃д.] Молитва Иасафова.
[р҃е.] Видѣние святаго Иасафа чюдно зело и страшно.

[рѕ.] Паки убо скорбь обнять царя, и отрицашеся всея жизни своея люте, в себе размышляше и во свою полату отиде.
[рз.] О пришествии Авенѣра царя с Февдою ко Иасафу и о прещении ихъ ко Иасафу.
[рн.] Мало помолчавъ, Иасафъ отвѣтъ даяше к Февде волхву. Иосафъ вышняго царствия сынъ и града оного гражанинъ, егоже постави богъ, а не человекъ.
[рѳ.] О прении Февдине. ||
л. 5 об. рі. И паки царевъ сынъ Иасафъ к Февде отвѣщеваше сицевымъ образом.
раі. О умилении Февды вольхва.
рві. О крещении Февдине.
ргі. Царь же Авенеръ сотвори совѣтъ в боляры своими о сыну своемъ Иосафе, что совещати о немъ, и смыслиша раздѣлити царьство ему.
рді. О разделении царьства Анивѣрова Иоасафа.
реі. О царьствии Иосафове.
рѕі. О создании церьквей Христовыхъ.
рзі. О крещении всего народа во царствии Иасафове.
рні. О величестве дому Иасафова.
рѳі. О оскудении дому Авенѣрова.
рк. О послании Авенѣра царя ко Иасафу.
рка. Молитва святаго Иасафа о обращении отчи. ||
л. 6 [ркв.] О пришествии святаго Иасафа ко отцу своему и о поучении его о вѣре Христове.
[ркг.] О обращении Авенѣрове к вѣре Христове.
[ркд.] О низложении кумиръстем.
[рке.] О крещении всего царства Авенѣрова.
[ркѕ.] О преставлении царя Авенѣра.
[ркз.] Молитва святаго Иасафа.
[ркн.] О раздаянии нищимъ всего имѣния.
[ркѳ.] О плачи и о мятежи людскомъ.
[рл.] О первом отшествии Иасафове.
[рла.] О возвращении Иасафове на царскую степень и о устроении царства.
[рлв.] О поставлении на царство Арахиа царя.
[рлг.] О плачи людскомъ и о разлучении Иасафа.
[рлд.] О отшествии Иасафове в пустыню.
[рле.] О устрашении и о мечтании бесовъстем ко святому Иасафу.
[рлѕ.] О пришествии Иасафове в Синадръскую пустыню. ||
л. 6 об. рлз. О обрѣтении мниха, и показа ему к Варламу путь.
рлн. О пришествии Иасафове в пустыню к Варламу.
рлѳ. Поучение святаго Варлама ко Иасафу.
рм. Симъ от божественнаго Варлама реченнымъ глаголомъ.
рма. Сия же Иасафу со слезами глаголющю.
рмв. О послании Иасафа к братии от святаго Варлама, да принесетъ ему святое комъкание.
рмг. Молитва святаго Варлама преже преставления его.
рмд. О преставлении святаго Варлама.
рме. Молитва святаго и блаженнаго Иасафа.
рмѕ. О видѣнии святаго блаженнаго Иасафа.
рмз. Моляше же Иасафъ Варлама в видѣнии.
рмн. О преставлении святаго Иасафа. ||
л. 7 рмѳ. О принесении мощей святыхъ отецъ Варлаама Иасафа во Индию.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Авв.	— Книга пророка Аввакума
Агап. Поуч.	— *Агапит диакон.* Главы поучительные к императору Юстиниану. — PG, 1860, t. 86, col. 1163—1186
БАН	— Библиотека Академии наук СССР (Ленинград)
Брике	— *Briquet Ch. M.* Les filigrans. Paris; Amsterdam, 1907, t. 1—3 (есть также факс. изд. 1968 г.)
Быт.	— Книга Бытия
Вас. Кес. Дух.	— *Василий Кесарийский.* Книга о святом духе. — PG, 1857, t. 32, col. 87—218
Втор.	— Второзаконие
ВЯ	— Вопросы языкознания
Гал.	— Послание апостола Павла к Галатам
ГБЛ	— Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина (Москва)
ГИМ	— Государственный Исторический музей (Москва)
ГПБ	— Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград)
Григ. Наз. Сл.	— *Григорий Назианзин.* Слова. — PG, 1857—1858, t. 35—36
Григ. Неокес. Еккл.	— *Григорий Неокесарийский.* Толкование на Книгу Екклезиаста. — PG, 1857, t. 10, col. 987—1018
Григ. Нис. Леств.	— *Григорий Нисский.* Схолии к Лествице. — PG, 1860, t. 88, col. 644
Дан.	— Книга пророка Даниила
Деян.	— Деяния св. апостолов
Евр.	— Послание апостола Павла к Евреям
Еккл.	— Книга Екклезиаста
Еф.	— Послание апостола Павла к Ефесянам
Жит. Ант.	— Житие св. Антония. — PG, 1857, t. 26, col. 837—976
Жит. Март.	— Житие св. Мартиниана. — *Rabbow P.* Die Legende des hl. Martinian. — Wiener Studien, 1895, Bd 17, S. 223—277
ЖМНП	— Журнал Министерства народного просвещения
Зах.	— Книга пророка Захарии
ЗВОРАО	— Записки Восточного отделения Русского археологического общества
Иак.	— Послание апостола Иакова
Иез.	— Книга пророка Иезекииля
Иер.	— Книга пророка Иеремии
Ин.	— Евангелие от Иоанна
Ио. Дам. Диал.	— *Иоанн Дамаскин.* Диалектика. — PG, 1860, t. 94, col. 521—676
Ио. Дам. Изл.	— *Иоанн Дамаскин.* Изложение православной веры. — PG, 1860, t. 94, col. 789—1128.
Ио. Дам. Рассужд.	— *Иоанн Дамаскин.* Об истинном рассуждении. — PG, 1860, t. 94, col. 1421—1432
Ио. Леств.	— *Иоанн Лествичник.* Лествица. — PG, 1860, t. 88, col. 631—1164
Иов	— Книга Иова
ИОЛДП	— Издания Общества любителей древней письменности
ИОЛЯ	— Известия Отделения языка и литературы Академии наук СССР
ИОРЯС	— Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук
Ис.	— Книга пророка Исайи
Исторический очерк 1	— Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. М.; Л., 1956, вып. 1
Исх.	— Исход

Кол.	— Послание апостола Павла к Колосянам
Кор.	— Послания апостола Павла к Коринфянам
Лк.	— Евангелие от Луки
Макк.	— Книги Маккавейские
Макс. Исп. Вопр.	— *Максим Исповедник.* Вопросы к Фалассию о Писании. — PG, 1860, t. 90, col. 243—786
Мих.	— Книга пророка Михея
Мк.	— Евангелие от Марка
Муч. Ек.	— Мученичество св. Екатерины. — PG, 1864, t. 116, col. 275—302
Мф.	— Евангелие от Матфея
Немес. Прир.	— *Немесий.* О природе человека. — PG, 1858, t. 40, col. 503—518
ОИДР	— Общество истории и древностей российских при Московском университете
ОЛДП	— Общество любителей древней письменности
Описание 4,1	— Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР. Т. 4, вып. 1. Повести, романы, сказания, сказки, рассказы / Сост. А. П. Конусов и В. Ф. Покровская. М.; Л., 1951
Описание 4,2	— Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Т. 4, вып. 2. Стихотворения, романсы, поэмы и драматические сочинения. XVII—первая треть XIX в. / Сост. И. Ф. Мартынов. Л., 1980
Откр.	— Откровение апостола Иоанна
ПДП	— Памятники древней письменности
Петр	— Послания апостола Петра
Пикар	— *Piccard G.* Die Ochsenkopfwasserzeichen. Stuttgart, 1966, t. 1—3. (Die Wasserzeichenkartei Piccard. . .; Findbuch II; T. 1—3)
Прем.	— Книга Премудрости Соломона
Притч.	— Притчи Соломона
Пс.	— Псалтирь
Рим.	— Послание апостола Павла к Римлянам
Сир.	— Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова
СОРЯС	— Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук
Соф.	— Книга пророка Софонии
Схол. Леств.	— Схолии к Лествице Иоанна Лествичника. — PG, 1860, t. 88, col. 643—654
Тим.	— Послания апостола Павла к Тимофею
Тит.	— Послания апостола Павла к Титу
ТОДРЛ	— Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) АН СССР
Фес.	— Послания апостола Павла к Фессалоникийцам
Флп.	— Послания апостола Павла к Филиппийцам
ЦГАДА	— Центральный государственный архив древних актов СССР (Москва)
ЦНБ	— Центральная научная библиотека им. В. Стефаника (Львов)
Чис.	— Книга Чисел
ЧОИДР	— Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете
Чудэн	— *Tschudin W.-Fr.* The ancient paper-mills of Basle and their marks. Hilversum, 1958. (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia; T. 7)
AB	— Analecta Bollandiana
BSOAS	— Bulletin of the School of Oriental and African studies
BZ	— Byzantinische Zeitschrift
PG	— Patrologiae cursus completus accurante J.-P. Migne. Series graeca. Parisiis, 1857—1866. T. 1—161.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН[1]

---

[1] Имена, встречающиеся в названиях источников цитат, не учитываются, так как есть специальный указатель этих источников.

УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВ ЦИТАТ

УКАЗАТЕЛЬ ШИФРОВ УПОМИНАЕМЫХ РУКОПИСЕЙ

РУССКИЕ И ЮЖНОСЛАВЯНСКИЕ РУКОПИСИ

Ленинград

Львов

Москва

Ново-Нямецкий монастырь (Молдавия)

Ярославль

ГРЕЧЕСКИЕ РУКОПИСИ

ЛАТИНСКИЕ РУКОПИСИ

ГРУЗИНСКИЕ РУКОПИСИ

СОДЕРЖАНИЕ

1 р. 50 к.

«НАУКА»
Ленинградское
отделение